

GOVERNMENT OF INDIA
DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY
CENTRAL ARCHÆOLOGICAL
LIBRARY

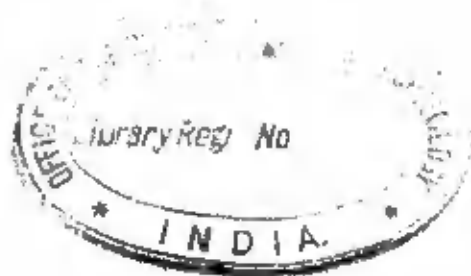
CALL No. 871.05/Mus
Acc. No. 31858

D.G.A. 79
GIPN—54—2D. G. Arch, N. D./36.—25-9-58—1,00,000.

INDIA



LE MUSÉON





LE MUSÉON

ÉTUDES

PHILOGIQUES, HISTORIQUES ET RELIGIEUSES

publié par PH. COLINET et L. DE LA VALLÉE POUSSIN

Fondé en 1891 par Ch. de HARLEZ.

NOUVELLE SÉRIE.

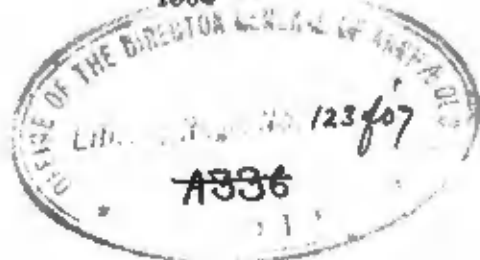
VOL. V.

891.05

Mus

LOUVAIN
J.-B. ISTAS, IMPRIMEUR-ÉDITEUR
90, RUE DE BRUXELLES, 90

1904



**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY, NEW DELHI.**

Acc. No. 21056

21.6.57

91.05/Mus

SUBHĀSITA-SAMGRAHA

(Suite¹).

SUMMARY OF PART II.

Foli. 89-82. Discussion of 'wisdom' and 'the means' (*prajñā*, *upāya*).

The *upāya* as set forth in sundry tantras [39]. Buddhahood cannot be attained by either of these two principles singly, but by a full understanding of both [40, 41]. Tantrik and mystic explanations of their nature [41-50]. Nature of the Tantrik Yoga. The Yogī is not deluded by passion (*rāga*); but conquers passion by passion [50-55]. All good action and *a fortiori* evil action must be avoided (by the yogī); consideration of definite objects, even of the void etc. (*sānyasānyabhavana*), and worship ■■■■ to be necessary [56-58]. Cult of the mystic *vajra* [59-60]. The attainment of the state of true happiness (*satsukha-pada*), with discussions, as to thought and thought for enlightenment (*citta*, *bodhicitta*) [63-67]. Tantrik teachings ■ to *prajñā*, *upāya*, and mystic *kama* generally [67-82].

(1) Voir *Muséon* IV. 4, p. 378.

(2) I have printed text, and even, where extant, also commentary on this extraordinary phase of soi-disant Buddhism, thinking it well that scholars at least should know the worst. To me it all reads like an obscene caricature of the teachings both of earlier Buddhism and of the legitimate Yoga. We are not, I take it, in a position to solve the doubt very properly suggested by M. Barth (*Bulletin*, III Bouddhisme [1900], p. 2), as to whether such teachings were officially received. One would be only too glad to discover a contemporary denunciation of them. In any case, it seems to me, they have their historical importance in suggesting how Buddhism came to be discredited in India, and finally disappeared.

Fol. 82 — ad fin. Sundry tantrik practices for the attainment of 'perfection'.

The practice (as an optional course to those previously described) called *jñāna-mudrā* ('posture of knowledge'); fasting and meditation in solitude [83-84]; the *unnatavratā* ('mad vow'); wandering 'like a goblin', eating leavings, with tattered clothes or naked (*āṅganbarā*) silent and meditating [84-84]. The means for the attainment of the 'great posture' (*mahāmudrā*) are threefold: gentle, of middle kind and supernatural (*adhyatmanimitta*). The second of these is realized in dreams [88-90]. Perfection must be attained by practice (*abhyāsa*), not by knowledge merely [91]. Various meditations and means for attaining the highest yoga [92-94]. One must proclaim the law (*dharma*) to fulfil the highest aspirations of men [95], but a knowledge of charms (*mantra*, *sādhana*) is also necessary. These may check sin even in great sinners [96-98].

Extracts (from the pre-tantrik literature) relating (1) to a repentant monk; and (2) to the ten evil courses. Proper preparation represses the tendency to sin, and this preparation may be carried out through the present work and the help of a *guru* [98 ad fin].

SUBHĀṢITA-SAMGRAHA

PART II.

yat punar uktam¹ 'kaś ca upāya' iti atrocyaṭe | sattvā-
śayavaśād² u[39]tpatty-utpanna-kramapratyekabhedena ba-
hutaropāyo mantrasāstre deśitaḥ |

tathā cāha |

ekārthatve 'py asaṃmohād vajropāyād³ aduṣkarāt | 5
tīkṣpēndriyādhikārāc ca mantrasāstraṃ viśiṣyate |

tasmād anena krameṇotpannakrame⁴ 'pi bahūpāyaḥ |
kīncea yat punaḥ sarvasiddhādhigatotpānnakramāsādhā-
raṇopāyaḥ sa⁵ tesāṃ granthena nānātantreṇāpi gūṇpade-
śaḥ kathyate [|] Padmavajra-pādiyādrayavivaraṇa-Prajñā- 10
pāyavinīṣayāsiddhā⁶ uktam |

upāyo 'pi caturvidhaḥ Bodhivajreṇa varṇito¹
Buddhavajreṇa varṇita ... iti yāvat

sevāvidhānaṃ prathamam dvitīyam upasādhanaṃ |

sādhana[40]ṃ ca tṛtīyaṃ vai ... mahāsādhana[ṃ] catur- 15
tham ... iti yāvat¹ atra evābhāvalakṣaṇā prajñā¹ bhāva-
lakṣaṇa upāya iti |

tathā coktaṃ¹ niḥsvabhāvalakṣaṇā prajñā svabhāvalu-

(1) Fol. 30. fin. supra.

(2) *gaya Ms.

(3) jru^o Ms.

(4) So the Ms. ; Prof. Poussin suggests that *otpatīkṛ* must be meant.

(5) sat Ms.

(6) This quotation I have not succeeded in verifying in the Tibetan work cited at fol. 1. Until further bibliographical information is forthcoming one may suppose that the present work is quite distinct and that the compiler added the longer title and author's name to keep the distinction clear. The extract appears to consist of selections from a passage chiefly in ślokaś.

kṣaṇa upāya iti || tasmāt prajñopāyavidhānena¹ coditāḥ |
tataḥ kurvanti sattvārthan viśvarūpo manir yathā |

tena tīvat prajñeti |

upāya iti bhāgadvayaṃ vyavasthitam iti ||

8 idānti vicāryata² | prajñayā kevalayā kim buddhatvaṃ
syān no ced ? upāyamātrakramenāpi |

ucyate cedam | na kevalam prajñāmātreṇa buddhatvaṃ
nāpy upāyamātreṇa³ | kintu yadi punaḥ prajñopāyalakṣa-
ṇau samatāsvabhāvau bhavataḥ⁴ | otau [41] dvāv 'abhin-

10 narūpau bhavataḥ⁴ | ekākārau bhavataḥ | † udā † bhukti-
muktir † iti | tathā cektam |

upanayaty abhimateṣu yasmān naukeśū phalaṃ tataḥ |
sādānukūlayogena sa upāyah prakṛtitaḥ ||

ubhayanmīlanam yac ca salilakṣrayor iva |

15 advayākārayogena prajñopāyas⁴ tad ucyate ||

prakṣeptam cūpanetum ca [śakya]te yatra naiva hi |

prakṣepāya ca ya[t] tyaktam dharmāt ta[t]tvam tad ucyate ||

cintāmanir ivāśeṣa = jagat sarvadā sthitam |

bhuktimuktipradam samyak prajñopāyasavarūpataḥ ||

20 tathā⁴ |

karuṇā chaḍḍi (?) jo suṇahiṃ la — —

so pāvā uttima mā — — — ||

~ havā karuṇā kevala[42]bhāvāi

jamena-sahassahi nokkha ṇa pāvāi ||

25 suṇṇa-karuṇa jaṇ jouṇu sakkaṇi

ṇo bhavāyo ~ ~ vāṇem thakkaṇi ||

idam eva samāgamya sambuddhāḥ sugatāḥ purā |

(1) Cf. *Āryadeva*: *Cittavīśuddhi* 41, 115 (ed. Haraprasād, J. A. S. ■. 1898, pp. 170, 183).

(2) adbh^o Ms.

† Sic. Read *tadā* (or possibly *ubhau*) *bhuktimukti* *iti*. Cf. line 10 below.

(3) Ms. *pa tarācyo*; but see the next stanza.

(4) These and other Prakrit verses are discussed in the Appendix.

sambudhyante ca sarvatra sambhotsyante jagaddhitā ' iti ||
punas tatraiva

vajrapadmasamāyogena pr[ajñ]āpāyāliṅganataḥ ekākā-
rarūpeṣa jñānasvabhāvaṃ bhāvayet | tathā Yūganaddha-
kram[e] 'py Ārya-Nāgārjuna-pādaīr' apy uktam | 5
saṃkleśo¹ vyavadānam ca jñātvā tat paramārthataḥ |
ekibhāvaṃ ca yo vetti sa vetti yūganaddhakaṃ ||
krameṇa jñātvā tattvajñā[ḥ] svādhiṣṭhānaprabhāsarau² |
tayo eva samāja[m] yad yūganaddhaktamo hy asau ||
etaḥ evādvayaṃ³ jñā[ḥ] naṃ apratiṣṭhitauīryatib | 10
buddhatvaṃ vajrasattvatvaṃ sarvaiśvaryaṃ tathāiva ca || iti
tathā ca Prajñā-tantrā |

utpattibhāgaṃ kathitam utpannaṃ kathayāmy ahaṃ |
kha-dhātāv iti padmeṣu jñānaṃ bhagaṃ iti smṛtaṃ ||
bhāvaneti samāpattis tat sukhaṃ dhyānam ucyate | 15
† yathānyāyaṃ svam utpādayaṃ bodhicittaṃ tu revateti †
punar apy uktam tatraiva |
rāgeṇa badhyate loka rāgeṇaiva vimucyate |
viparītā⁴ bhāvanā eṣā na jñātā Buddhattirbhiḥ |
panaḥ | 20

yena⁵ tu yena tu badhyati lokas
tena tu tena tu bandhana muñceta [|]
loko muhyati vetti na tattvaṃ
tattvavivarjita siddhiḥ na lapso [|] ityādi viśtaraḥ ||

Samugavajra⁷-pādaīr[ḥ] apy uktam | 25

(1) Pañcākṛ. VI. 2, 11, 25.

(2) śāstra... tat P.

(3) am P.

(4) "yajñ" P.

† I have written svam utp^a for svasalyed of the Ms.; but the line is quite doubtful.

(5) Hypermetric śloka; cf. Cīkṣāś, introd. p. XXI, as also above fol. 41, l. 12 (upanēty nīhīr). Ageṇa Ms. † caṇḍa.

(6) Bodhaka.

(7) One of the twelve Tantra-śācāryas at Vikramaśīla. Tūraṇ. p. 5.

- vaktur antaḥ sphurat tattvaṃ śrotā śākṣān na budhyati |
 samudeti kim apy asya vikalpapratibimbakam ||
 svavikalpaśatais tais taiḥ kalpaya[ṃ]s tattvabhāvanām |
 'svavikalpākalasaṃtānaḥ kaś tatvān avabhōtsyate ||
- 5 yas tu vajranayopāyapavitrīkṛtamānasah |
 sphuṭtīkṛta-svasamvedyadharmakāyo mahāsukhaḥ ||
 atha sāmānyasamprāpto vajratṛtayanirvṛtaḥ² |
 śākṣān nairātmya-samvitti-samu[c]chinna-bhāvabh[r]āmaḥ ||
 svamantrapatitattvajñāḥ su-lābhōpāyasampadaḥ |
- 10 tasya vajradharasyeḥa siddhi[h] karatale³ sthitaḥ ||
 kulānuraṇpām athavā yathalābham śubhāśayām |
 yogyāp⁴ samayaśīkṣādau mahā[45]mantranayāśraye ||
 yām kāmceid athavā prāpya sarasām navayauvanām |
 aśāthām akuṭilām caiva priyoktyābhīmukh[ī]kṛtām ||
- 15 pariraṇābharasāsvāda-pramukhai[h] parikarmabhiḥ |
 vidyām vidadhyād vijñāne prāk-prabuddhamanobhāvām ||
 t[ta]ḥ⁵ vjñānmodhyamāntaḥ[sthām]⁶ pīḍitakṣṣṭakarmikām |
 mahāśāla-bhālābhām⁷ tu madanāhlādītām tathā ||
 pūṇpēndau rasanāsthale vikaśatkamalākṛtīm |
- 20 prāpya tām paramām koṭīm⁸ — — — — — da sampadaḥ ||
 suṇḍararūṣītārūpyabharāśa[ṃ]⁹ vītanvatīm |
 sādhanāhata-saṃmarda ānanda-paramā[ṃ] nayet ||
 tām vilokya manohārī⁹ sadā ghṛṇṇitalocanām |
 Tathāgatamayam ceta[h]-stambha[ṃ] kṛtvānura[46]gayet ||
- nathā — — — kha śītānardaśana = = = — rdiyat |

(1) Hypermetron ut supra.

(2) Cf. infra f. 47.

(3) Ms. *addh ... tano.

(4) Ms. yojñām, which in ■. India is pronounced like yogyām.

(5) These syllables are conjectures by M. de la Vallée Poussin.

(6) mah Yapa Ms.

(7) Lacuna marked in Ms.

(8) *Suṇḍarāśīcat* lasar^o Ms.

(9) Sic Ms. : neuter adverbial.

† mubur¹ vidyūdharañkāra † -dānadhvanitananditaḥ |
 parirambharasākṛānta-lalanālalanodyataḥ |
 samāhlāditasarptāna-lalita = ~ - karañḥ |
 itthamva - - - - - dvayed valāñ |
 Irlāvatyā rasol(1)āsam samptatanandasiddhaye | 5
 vyomadhātur dhvajāsahgād amandaspondasampadā² |
 samvid ānandasampdoha spandini †samudedyāt
 tām udāramanaskāra-sphārasa(ṃ)skṛtasamtatiḥ |
 satatañ bhāvayano evañ anujñām bodhimānasam |
 kṣaṇaṇ kṣaṇaruci prakhyam many-antar lakṣayet sphu- 10
 [tañ |

bhāvayed³ āvadhānena⁴ kṣ(17)ṇanīśeśakalīnaśam |
 sarvāvasthāsv⁴ āsamvedyā(h) sākṣād buddhatvasampadaḥ |
 vidyā-kamala-samkalpa(h) sāvadhānair avāpyate |
 tat prakarṣapadaprāpto vajratṛtayanirvṛtiḥ | 15
 viśuddhañ dharmakāyatvañ labhate yogipuṅgava(h) |
 prāḡ asmāt kulīśāmbhojañ † pā - janibhūtatayat sukhañ† |
 sphuṭaṇ tadbhāvanābhyaśād etad āyāti lakṣatām |

Sarahaṇadair apy uktam |

⁵sa śṛṇuñ kulīśayudhaḥ sukhamayo yāsu sphuraṇgrhyute 20
 yāsām ākṛtī apraṇūcavimala-prajñāmayī sarvagā |
 sākṣāt kalpalatā iva tribhuvane yāḥ kleśajālacchidāḥ
 śṛṇuñ-Vajrapadāñkitā yuvatayas tābhyo namaḥ sarvadā |
 [48] ⁶yāsūñ smarann api janāḥ kulīśāṅganeti
 nīḥkleśakoḍalarasūñ sukham eti bhūmiñ | 25
 tatpādapañkajarasūñ śīrasā namāmi
 nirvedhabhuktibharabandhurakandhareṇa |

(1) mukur or *krar Ms.

(2) Cf. *amandamādyanmadane* cited by BR.

(3) yet tad avadbāneta Ms.

(4) *ed* — *rasā* Ms. (with syllable deleted).

(5) Metre : Śārdūla-vikṛīḍita.

(6) Vasantatilaka.

- Dohakoṣe*¹ 'py uktam |
 puv[va] pemma sumaranti |
 putti milia jai puṇa hanti ||
 cittekku saṇḍabham bhava-nivvāṇa jahi vipphudant'assu |
 1 tam cintāmaṇi-rūpa paṇamaba icchāhalaṇa deṇi ||
 canda sujja ghaṇi ghola ghottai |
 pāva-puṇa-taveṇi tā khane te [aṭṭai] ||
 aṇṇo karaṇa karaṇa vivarṇa |
 teṇi aṇṇamara hoṇi suriṇa ||
 10 jem kīa niccala maṇa raṇa pavana gha[49]riṇi lai etthe |
 † so so ghaṇi nājjhara † vutto mai paramatthe |
 kulisa-saroraha joṇi joṇi |
 nimmaṇa parama-mahāsūha bohiṇi ||
 khaneṇi ānanda-bheṇa taṇi jānaha |
 18 lakku-lakkhaṇa-bhūṇa pariṇāṇa ||
 ghora aṇḍhāreṇi candamaṇi jīma ujjā karaṇi |
 parama mahāsūha ekkukhaṇa duriṇṇesa harai ||
 āṇi[u] saṇṇa paribhaṇa ga[c]chanta ṇau bandhaṇi bhāra |
 aṇṇo joṇi saṇṇa paḍiṇṇaṇi tūṇo laṇḍhaṇi pāra ||
 20 visāṇa raṇanta ṇa viṇṇaṇi lippai |
 āṇa harai ṇa pāṇi chippai ||
 eṇaṇi joṇi mūṇa saṇṇaṇi |
 viṇṇaṇi ṇa bhāṇi viṇṇaṇi raṇanta ||
 pavana dharaṇi maṇa ekku ṇa [50] † caṇṇai † |
 25 kaḷāgiṇi † so heṇi peṇṇai † ||
 Saṇḍa bhāṇi vivarṇa paṭṭaṇa |
 candaṇḍiṇi ni ghola ghottāṇa ||
 † āṇa rukku māraṇa karaṇa vāṇṇiṇṇa ru ho hu †
 † laṇḍi[āsic] purāvaṇi pariṇāṇa hu jem aṇṇamara hoṇi †
 30 visāṇa-gaṇḍa-kareṇi ghaṇi māṇa jīma paḍiṇṇa[i] |

(1) See the Appendix for notes on this and the following Apabhraṃṣa verses.

jor kavaḍṭūra jima tīma ṇīsāri jāi |

*Dakini vajrapañjare*¹ 'py uktam |

dī[ne]naikena siddhiḥ syā[d] dīnaivayavidhānataḥ |

dīnatraya-prayogena dīna-catvāritas² tathā |

dīna-pañcaprayogena siddhyate nātra saṃśayaḥ |

3

pojāṃ puspād[ī]taḥ kṛtvā dhyānālayaṃ pra[dhā]pya³ ca |

praviśya mudrayā⁴ sārḍha[m] vajrayoge samārabhe[ḥ]t |

astaṅgate tu candrārke idam⁵ yogaṃ samārabhet |

arupodgatavelāyāṃ siddhyate nātra saṃśayaḥ |

mahārāgānurāgeṇa mahārāgasvabhāvataḥ |

15

mahārāga-samādhi-śṭho mahāmudrāṃ prasādhayet ||

pūnas tattraiva |

rāgeṇotpadyate loko rāgākṣepāt kṣayaṃ gataḥ |

vajrarāgaparijñānād vajrasattvo bhaven inanaḥ ||

*Cittaviśuddhiprakaraṇe*⁷ *Arya-deva-pāde*ir apy uktam | 18

(1) Tib. Kanj. Mdo. I ff. 222 sq. The first of ■■■ following extracts occurs at 400 a 5 :

ñi-ma geig-gis hgrub-par hgyur | ñi-ma gñis-kyi cho-ga dañ |
ñi-ma gsum gyi sbyor-ba dañ | ñe bzhiñ du ni ñi-ma bzhiñ |
ñi-ma lha-bal sby or yi ni | hgrub hgyur hdi-la the tshom med |
me tog-la sogs mehod byas nas | bsam-gtan gnas-su bñug pa dañ |
phyag rgya lhan-cig zhugs-nas ni | rdo rje sbyor-ba yañ dag brisam |
rdo rje ñi-ma nub-pa na | sbyor-ba hdi ni yañ dag brisam |
ñi-ma ñar-bal dus-su ■■■ | hgrub hgyur hdi-la the-tshom med |
hdod-chags chen-pos rjes chags pas | hdod-chags chen- pol riñ bzhiñ las |
chags chen tin bzhiñ gnas nas ni | phyag rgya chen por li... bsgrub bya |

(2) Sic Ms. ñ catvāritas (for catuṣkatali).

(3) This form does not occur in literature, but I have ventured to restore it from the Tibetan.

(4) *mudrayā* ■■■ ; but see Tib.

(5) *inam* 7, Tib. : sbyor-ba hdi ni.

(6) From chapter 8, K. Mdo. I. f. 379. b. 5 :

hdod-chags kyis tskyed hñig rten pa |
hdod-chags smad pas zad par hgyur |
hdod-chags rdo rje yōñ ses pas |
yid ni rdo rje sems dpar la hgyur |

(7) Compare the printed text (ed. Haraprasād Śāstri) JASB. I (for 1898 ; p. 177 sqq. cited as * D =). From the present passage the title of the work

- yena yena hi badhyante jantavo raudrakarmaṇā |
 sopāyena tu tenaiva mucyante bhavabandhanāt ||
 'tasmād āsayamālā hi pāpapunyavyavasthitih |
 ity uktam āgame yaśmān nāpatih śubhacetasām ||
 5 svādhidaivata[52]yogātinnā jagadarthakṛtodyamāh |
 bhuñjāno viṣayān yogi mucyate na ca lipyate ||
 yathaiva viṣatattvajño viṣam ālokya bhakṣayan* |
 kevalam mucyate nāsau rogamuktas* tu jāyate ||
 'tat tad yatnena kartavyam yad yad bālai[r] vīgarhitam |
 10 svādhidaivatayogena cittanirṇahakāraṇāt⁷ ||
 'rūgāgniviṣaśaṇmugdhā⁹ yoginnā śubhacetasā¹⁰ |

— first pointed out. The first stanza forms verse 8 of the poem as preserved in the Tib. : — (Tanj. Eg. XXXIII 123. a. 1) :

las drag gañ-gi hgro-ba-rname | gañ dah gañ du hohiñ hgyur-ba |
 thabs dah bras na do nid kyla | srid-pai hdiñ las grol-bar hgyur |
 This verse is not otherwise extant in Sanskrit.

(1) sl. 15-17 in D. Tib. (110. III. 2) of 15, 16 :

do phylr bsem-pal rtes-ba-las | baod-rname edig-pa rnam-par gnas
 luñ-las hdiñ litar gauñs-pal phylr | soma dge-ba las ñes-pa med |
 rañ-lharabyor-bai bdag nid-kyls | hgyo-bai don ni byed brteon-pas |
 rnal hbyor hdod yul loñ-apyod kyañ | grol hgyur gos-par mi hgyur-ro |

In the first stanza the Ms. has vavasthitih. D. reads : śārnayam ... pāpa-karma, neither of these variants being supported by the Tib. In the second āloka kṛtodyata seems a blunder found in our Ms. ; and yogātinnā (D) agrees better with the Tib. than 'yogena which the Ms. has. On the other hand D's reading in the next line yogū ... calliyati is not satisfactory nor supported by the Tib.

(2) So D : 'yat Ms.

(3) muhyate Ms.

(4) 'ktis Ms.

(5) sl. 29-31 in D.

(6) 'lavī D.

(7) kāriṇā D ; but Tib. same ni dri med bya bai phylr.

(8) Tib. (120 III 3) :

rnal-hbyor dge-bai sems kyis ni | chags med dug-gis rmoñs-pa yis |
 hdod can ma la hdod spyad-pas | hdod-pas thar-ba hthob-par hgyur |
 dper-na bdag nid mokhal-ldiñ du | bsgoms-nas dug kun hthob byed-pa |
 bsgrub-byai dug kyañ med-par byed | dug-gis zil-gyis mi non-no |
 Read chags-me in pada 2.

(9) samyuktā D.

(10) śuddha D ; but see Tib. dge-ba.

kānūtāḥ khalu kāmīnyāḥ kāmamokṣaphalāvahāḥ¹ ||
 yathā svagaruḍaṃ dhyātvā garuḍiko viṣaṃ piban² |
 karoti nirviṣaṃ³ sādhyāṃ na viṣenābbibhūyate ||
 'karṇāj jalap jalenaiva kaṇṭakenaiva kaṇṭakaṃ |
 rāgenaiva mahārāgaṃ⁴ uddharanti manṛṣīyāḥ ||
 *ekāṅgavikalāṃ hīnāṃ garhī[55]tām a[n]tyajām api |
 yositāṃ pūjāyē nityaṃ jñānavajraprabhāvanāḥ ||
 'vidhijño hi yathā kascit kṣetrād amṛtam uddharet |
 nirdoṣaṃ śītalāṃ rāmyāṃ⁵ sarvavyādhivināśanāṃ ||
 prajñākṣtramahopāya[ṇ] vidhivān⁶ manthanottthitam |
 viśuddho dharmadhātus ca⁷ satsukho duḥkhanāśanaḥ⁸ ||
¹²vaśya-dveṣa-gatistambha-varṣapūkarṣapūdikāṃ |

(1) *ṛocya⁹ D.

(2) So D, in substantial agreement with the Tib. The Ms. has : yathākt-
 mānaṃ ga¹⁰ dhyā¹⁰ kṛṣṇaṃ vināśayan [] viśenābbibhū¹⁰ below.

(3) hi vi¹⁰ D.

(4) St. 37 ln 11.

(5) tathā¹⁰ D.

(6) This is shown by the Tib. (123. n. 3) to be really st. [] of the Sans-
 krit, though the text [] in the hiatus of the printed text.

The version runs :

yaṅ lag cig ni ḥams-pa daṅ | dman dan smon daṅ mihar skyes-kyi |
 brisun mo rtag tu mehod [pa] bya | rdo rje [ye] ses [] bagoms pas |

(7) These four lines occur in [] order in the text of D. (97 b,
 [] a, b, [] a). The Tib. (122. b. 6) translates them as follows, in the order
 of our text :

ji ltar cho ga ses pa hgas | ḥes pa med pai baḥ ḥams-dga |
 nad rnamas thams cad zaḥ byed pao | bdud rtaḥ o ma dag las blaḥ |
 ses-rab o-me thabs chen pos | cho-ga bzhin du bsgrub-las skyes |
 chos-dbyiḥ kin-tu rnam dag-pas | bdo-ba dam pas adug shal hjiḥ |

(8) hr̥ḍyaṃ D : the Tib. ḥams-dga would do for either reading.

(9) triratnamatha¹⁰ D ; but Tib. with Ms.

(10) *uddha ... *tuḥ [] D.

(11) sūbhāsubhavināśanaḥ D ; but see Tib.

(12) Tib. (123 a 1) :

dbaḥ daḥ sdaḥ daḥ hgro-ba rabs | char hhab dgu-ba-la soḡa pa |
 āa chaḥ dga hai rnal hgyor pas | byas pai hgyor kyaḥ niḥoḥ-bar hgyur |

This corresponds to st. 99 b, 100 a in D, where however pada 1 is wan-
 ting. Our text is however here fully confirmed by the Tib. except per-
 haps stambha to which rabs (usually 'lineage') corresponds. The meaning
 of stambha is well attested, viz. the arresting of motion etc. by magi-

- madya-māṃsa-rato yogi kurvan nāpy upalipyate ||
 'rasaghr̥ṣṭam yathā tāmraṇi nirdoṣaṇi kīñcanaṇi bhavet |
 jñānavidas tathā samyak kleśā[h] kalyāṇakārakāḥ ||
 *śānābhyāṅgavastrādi khānapāvādi yatnataḥ |
 svestādaivatayogena cintayet pūjanāvidhiṃ ||
 *mantrasaṃskṛta-kāṣṭhādi de[śā]vatvaṃ adhigacchati |
 kiṃ punar jñānavān' kāyaḥ kaṣṭam mohaviceṣṭitam ||
 *sarvavādāṃ parityajya mantravādāṃ samācāret |
 paśya mantrasya sāmānyāṃ saukhyadevo 'pi sidhyati' iti ||
 10 Mahālakṣmī-pādair apy uktaṃ |
 dvivajrodakabhṛjadyuḥ nāsikabhyantarodbbhavaiḥ |

clans or yogis. dgu 'band' must represent ākarṣaṇa 'attraction', a known magic art. char-ḥbab 'rain' substantiates varṣaṇa as opposed to dharṣaṇa of D.; cf. S. Ch. Das, Dict., p. 411, col. 1. With vadya 'magical overpowering' compare vādītā in Lal. v. (ed. B. I.) 342, v. ■

In the second line I preserve the reading of our Ms., as ■ seems to make better sense. It will be seen, however, that the Tib. agrees practically with D. which has kurvan (read kurvaṇa) apy upalabhyate ('is discerned, detected (?)', corresponding to mthoñ 'seen').

(1) Tib. (121 a 1):

dhul-chus reg-pai zabs ma ni | ji ltar skyon med gser du hgyur |
 de bzhiñ yab dag ye ke ni | bhyabs pas ñon meñs bzab por byod |

D. (st. 51) has rāsaspr̥ṣṭam which accords more nearly with the Tib. The reference in any case ■ to ■ use of mercury for alchemy; cf. Bcp. ad I. 10.

D. has below: jñānaviddhā ... kleśāḥ kleśāḥ.

(2) *ābhyāṅgana Ms. (contra metrum). — Tib. (123. m. 7):

khrus dāñ bsku mñs gos-lā sog; | bza ltuñ-lā sog; ḥbad-pa ñiñ |
 rañ ḥdod lha-yi bdag ñiñ du | baam cho-gas meñod-bar bya |

These lines are not otherwise extant in Sanskrit; and doubtless occur in the text-Ms. between stanzas 104 and 112.

■ — 113 b-114 a of the text. Tib. (123. b. 2):

shags-kyis sbabs na ñiñ ■ sog; | bems-po rmoñs bems rab dga-ba |
 lha ñiñ du ni hgyur-ba yin | ñes dāñ ldan-pai lus ci smos |

bems-po, if the same as bem-po of the Dictionaries, means 'old' or 'worn-out' esp. raga (Sk. kantiñ; Sar. Ch. Das s. v.). It corresponds to kaṣṭam for which D. has kārya-.

(4) vāṃs Ms.

(5) — 170 b-171 a. Our Ms. has samārabhat; we follow D. in view of the Tib. yab dag spyod. In the second line D. has sūkṣmadvevo; but the Tib. (indistinct here; 124 a 1) seems to read bde-lai dños grub ... (saukhyā-vastu ḥ)

pūjayet satataṃ mantrī svātmānam tattvabhāvanaiḥ ||
 † yāvanatḥ sthīracalā bhāvūḥ † santy atra tribhāvālaye |
 sarve te tattvayogena draṣṭavyā vajradhṛg yathā ||
 paravādīnāś ca ye kecil līṅgabhedaḥ vyuvasthītāḥ |
 te 'py atra nāvamantavyā vajrasattvavikurvitaṃ || 5
 na cāpi vandayed devān kāṣṭhapāśāpamṛumayān |
 — — — — — [35] — — — — —

— — — — — — — sam bodhicittasamanvitam
 pūjayed devatāś tena dehaśthās tattvabhāvanaiḥ ||
 paravaharaṇam kāryam paradārāniśevapam | 10
 vaktavyam cāṇṭam nityam sarvabuddhāṃś ca ghātayet ||

Kambalāmbara-pādair apy uktaṃ |
 paramārthavikalpena † nārāṭyed † a paṇḍita[h] |
 ko hi bhedo vikalpasya śubhe 'py aśubhe 'pi vā ||
 nādhārabhedād bhedo 'sti vahnor dāhakatām prati | 15
 spr̥śyannāno dahaty eva candanajvalito 'py asau ||

Śrī-Guhyasamāje 'py āha |
 daśa kuśalān karmapathān kurvanti jñānavarjitāḥ | iti ||
 yathoktaṃ Bhagavatā *Vajracchedikāyaṃ* 'dharma e[56]va
 prahātavyūḥ prāg [e]vādharmaḥ iti || 20

Natanānaṅgavajra-pādaiḥ Prajñopāyavinīścayasiddhāv
[uktaṃ |

na² śūnyabhāvanam kuryān nāpi cāśūnyabhāvanām |
 na śūnyam samtyajyed yogī na cāśūnyam parityajet ||
 aśūnyaśūnyayor grāhe jāyate 'nalpukalpanā³ | 25
 parityāge ca saṃkalpa[s] tasmād eta[d] dvayam tyajet ||
 'ubhayagrūhapaṛityāga-vinirniukto gatāspadaḥ |

(1) § 6 fn : quoted also in Abhidh. K. (M. Müller, ad loc.).

(2) Tanjur. Rgyud XLVI. ff. 31-39 in 5 chapters. The present extract occurs in Ch. IV, at 35, b. 11 sqq.

(3) rtog-pa rab rgyas.

(4) The line has the not uncommon anapaestic hypermetron. The Tibetan of this and the next śloka runs thus (35, b. 4) :

hdzin-pa gñe-ka yohs btañ na | chags bral mam-par grol-lai gñas |

- 'aham' ity [e]ṣa saṃkalpas tasmād etad dvayam tyajet ||
 nirvikāro nirāsaṅgo niṣkāṅkṣo gata-kalmaṣa[h] |
 atyantabhāvanā[n] mukto vyomavad bhāvayed budha[h] ||
 'gomayādhārayogena sūtraṃ saṃdharyate yathā |
 5 cittaśūtraṃ tathādhāryam upāyādhārayogataḥ ||
 [57]na² cāpi sattvavaimukhyaṃ kartavyaṃ karuṇavātā |
 sattvo nāmāsti nastīti na caivaṃ parikalpayet³ ||
 na¹ cātra bhāvakaḥ kaścin nāpi kaci[d] vibhāvanā |
 bhāvanīyaṃ na caivāsti soḍyate tattvabhāvanā ||
 10 yathābhūtarthasaṃpattā jagaduddharaṇāśayaḥ |
 samyagdr̥ṣṭipravṛttitāmā dṛḥhacitto nirāśrayaḥ ||
⁴dharmaudhātusanudbhūtā na kecit paripanthinaḥ⁵ |
 prabhuñjita yathākāmaṃ nirvīṣaṅkena cetasā ||
 anantaññānasamprāptā vandyā naiva tathāgataḥ |
 15 satatāṃ bhāvanāyukto niṣiktādiṣu kā kathā ||
 sarvaabhāvasvabhāvo 'yaṃ bodhicittasvarūpataḥ |
 sa eva Bhagavaṇ vajrī⁶ tasmād ātma[58]va devatā ||
⁶inudrāliṅganasaṃyoga[d] vajrāveśapruvartanāt |
⁷saḥṣṛādhara-pānāc ca tat kaphadhvanidīpanāt ||

de dad lbral bdag ces pa yaṅ | kun rtog de phyir de gñis spaḥ |
 chags-pa med cū hgyur ba med | sdig pa daṅ lral mñon zhen med |
 thog na tha mal rtog las groi | mkhas-pas nam-mkhab lta-bur tsgom |
 The Ms. has 'bhāvanā muktā.

(1) This śloka omitted in Tib. 36. b. 5. Sūtram for sūtakam 'mercury'?

(2) Same can la rgyab-kyis phyogs-par mi bya.

(3) Two stanzas, preserved in Tib., are here passed over.

(4) Tib. (35 b. 6). The next stanza I have not found.

(5) Quoted from Ch. V; Tib. f. 37 b. 5. The Tib. adds a stanza between this verse and the next.

(6) mi mthun phyogs ni gaṅ yaṅ med.

(7) varjī Ms.; but Tib. rdo-rje-can.

(8) Tibetan (38. a. 3) subjoined. It will be noted that the correspondence in the second stanza is not close. Should we read sāmānasambhogāt? phyag-rgya sbyor-bas kun-tu hkhyud | rdo-rje leug ste bskyod-pa daṅ | ma-mchui shraṇ mehog btuṅ bya zib | de-yi mgrin-pai sgra gaal-ba | blaṅ zhin dul-bus loṅs spyad-na | des-par dga-ba rgya chen gyis | rdo-rje sems dpah ldod pai rgyal | rin-por inl thags hgrub-par hgyur |

(9) So the Ms. with a deleted correction saṃskārā. The Tib. implies sa-kṣaudra (?) 'honied under-lip'.

vipulānandasamnyogāt tad anu¹ sphoṭanā[d] dhruvaṃ |
 na cirān manmatho rājā vajrasattva(h) prasidhyati ||
 tathā tathā pravarte[ta] yathā na kṣubhyate manaḥ |
 sanikṣubdhe cittaratne tu siddhir naiva kadācana |
 tasmāt siddhiṃ parām icchan sādhaḥko vigatāgrahaḥ | 8
 *cittānukūlayogena sādhayet paramam padaṃ |
 *amṛṣyeta hi dhimān prakṛti ~ vimalān prajñayā sarvabhā-
 [vān
 kṣaptuṃ trailokyaduḥkhaṃ pratidina-samahad-vīryasaṃ-
 [nāhanaddhaḥ || 10
 dhyāyan śrīVajrasattvaṃ sakalaguṇanidhiṃ sarvabhā[59]-
 [vasvabhāvaṃ
 cittaṃ cāropya bodhaḥ viśayasukharataḥ sidhyatthaiva
 [dhāmni |
 *labhalābhe ca yeśāṃ ayāsāsi yāsāsi sphāri duḥkhe sukhe ca 16

(1) anu sphoṭanā Ma. The reading of the Tib. must have differed.

(2) Tib. seems to be rjes mtun sbyor-ba yis | dñul-chu lañ-bar begrub ||
 bzhin. The latter words imply a reading paradam 'mercury'

(3) Motre : Sragdharā. — Tib. (38. a. 6):

blo-dan-ldun-pas ses rab gyis ni chos-rnams kun |
 [mchog gi go hphab sgrub par bya |]
 rañ-bzhin-gyis ni dri-ma [] par rnam hbyed-d[ō] |
 ljiig-rtan gaum-gyi sdug-baval zad-par bya-bal phyir |
 ñin-rer brtson hgrus go cha chen po bgoe nas su |

Ma. *gyettha. The lacuna, marked in Ma., may be filled by reading prakṛtiṣu though the Tib. gyis does not suggest a locative.

I have ventured to postulate the form kṣaptuṃ on the analogy of jṣaptuṃ from the Tib., which implies some form of kai and apparently a causal. The Ma. has kṣaptaṃ ... and pratidina-mva [a secunda manu] had-vīrya. The short line in the Tib. which I have included in brackets [] to be out of place here, and to represent the last pada of the preceding [] (śloka).

(4) Tib. (38. b. 3):

[gajñ-rnams rñed-dan ma-rñed grags dan ma-grags-dan |
 bde-ba dpa ni sdug-bañal rab-tu [] dan |
 batod dan smad pai dri ma rañ-tu ma-lu-pa |
 zad pa rañ gi sems ni mñam-pa ñid-tu bya |

nindāyām samstutau ca kṣatasakalamalam tulyam eva śva-
[cetah |

tyaktam sarvair vikalpair jagati sakarūṇaṁ carcayā naiva
[saktam

■ yuktam teṣāṁ karasthaṁ Sugatapadam iti proktavān
[Vajrasattva¹ iti ||

Padmavajra-pāṭhya-Guhyasiddhau¹ Abhisambodhinirdeśe
atha ca kathyate samyak prajñopāyavibhāvanā |
samarūṇam cittavajrasya sārāḥ sāratarāṁ parāṁ |

10 tathā *Guṇavratānirdeśe*

²bhage līgaṁ pratiṣṭhāpya bodhicittam na cotsijet |

³kṣobhayitvā ta[60]ṁ ānandam cittam āpārya bhāvayet ||

* * * * *

(Lacuna equivalent to ■ āloka indicated in Ms.).

tathā |

12 tenaiva sukhārūpeṇa samyuktam paramaṁ śivāṁ⁴ |

chege-pa med dah hgro-la shiñ ni hrtes ba yi |
rnam-par rtog-pa thams cad las grol spyod pa dah |
ldan-pa de yi phyag-na bdo-gsegs ■ hphañ ni |
gnas-pa yin zhes rdo-rjo sams-dpa rab-tu gsos |

The form sphāṛi (from sphāṛin) is new; its equivalent is rgyas-pa 'increasing'. Jagati (Tib. hgro-la) is the obvious correction of jagatati in the Ms. In the same line the Ms. has śaktam and the Tib. suggests a further correction to vāñchayā.

(1) 'Tanjur, Rgy. XLVI. 10. b. 5. The present quotation forms Chapter III Stanza 1. The Tib. is :

de-naa gsañ-ba bñad-par bya | śes rañ thabs ni rnam sgom pas |
thugs ni rdo-rjo dran pa nñd | gsañ-ba las kyañ gsañ-ba mehog |

In the first line the Tib. read either sārāḥ (for samyuk) as in the next line or some form of guṇya-, as in the title of the book. For sāratarā cf. Divy 384. 24.

(2) Ch. VIII of the same work, T. Rg. XLVI. ■. a. 4. The first two words appear in their Sanskrit forms.

(3) Tib. :
der bakyed-pa yi dga-ba yis |
sams ni lkañ-bas bagom-par bya |

(4) The corresponding Tib. stanza is :

ji-rid rnal byor byañ-cub-sams | gtad-par byañ-ba ma yin pa |
de-rid kun dga las byuñ bde (ñ) | ci yañ rgyun ni lchad par hñob |
(5) byañ-cub mehog.

bhāvayen nityam ātmānam sidhyate nātra saṁśayaḥ ||
 bhāvitā¹ ca yathāśakti bhaktiā sadbhāvanīśrayā |
 tathāpy adyāpi naikatvaṁ na prayāsi kim arthataḥ ||

Indrabhūti-pāṇḍiya-Jñānasiddhau² Prathamotatvanirdeśe
 eoktaṁ |

8

apratisthaṁ yathākāśaṁ vyāpīlakṣanavarjitam |
 idaṁ tat paramaṁ tattvaṁ vajrajñānam anuttaram ||

Dombi-pāṇḍiya-Sahajaniddhau³ uktam |

pūrvam yadva -⁴ dvaividhyaṁ [61] bodhicittaṁ kṛtaṁ ji-
 [nuib |

tadvad utrāpi draṣṭavyam prajñāvajra-samāgamam |

Dohakośe Śrī-Kāuṣa-pāṇḍir apy uktam |

"bodhicitta-raṁ-bhūsi akkholeṁ sītthaṁ |

pokkhara-bā subhāva piā-dehē dīṭṭhaṁ |

bahi pikkalio † kalio † supphāsua paṭṭho |

13

supphāsua-beṇṇi-majjheṇ tahi okku ya dīṭṭho ||

aho [pa] gamaṁ ya nheṇ jūi |

beṇṇi-rahiṁ ehu nicenta thāi ||

Kuṇḍa bhapaī maṇa kaha vi ya phatṭai |

piccala pavana ghariṇi ghare vuttai |

10

jo samveaī maṇa raṇa ahaṁ(h)a sahaja pharaṇṭa |

sa pariṇānā dhammagat aṇṇa vi kīṁ uṇa kahaṇṭa ||

paha[ṇi] vahaṇṭe[ṇa] piā-maṇa-handhaya kiā(62)jeṇa |

tihuṇa saṇḍa viṇhāria puṇa saṇhāria teṇa |

sahajen piccala jeṇa kiā samarasa piā-maṇa-rūḍa |

15

(1) I have not found this stanza in the Tib.

(2) Tanj. Rg. XLVI. 39-63; divided into 20 chapters, none of which seem to bear a title equivalent to *prathamotatvanirdeśe*.

(3) Tanjur. Rg. XLVI. 71 b- 73 b. The present extract is from Ch. I

(72. a. 3):

śā-ma bāhin du byān-cud-sems | ruam-pa gñis ■ rgyul-bas gsuṇs |

śes-rab rdo-rje ■ sbyor ba | de bāhin de-lar bita-bar bya |

(4) A short syllable is wanting. Read yadvat tu or 'vac ca.

(5) See the Appendix as to these Ajābhraṇṣa verses.

siddho so puṇa tā khage ṇo jara-marapa vi bhāa ||

ṇiceala ṇivviappa ṇiv[ṇ]āra |

† uaaathemaṇu † rahia asa sāra ||

aīso so ṇivvāṇa bhaṇijjai |

8 jahi maṇa māṇasa kiṇ pi ṇa kiṇjai ||

evaṇ-kāro jeṇ bujjihi † ate † bujjihi asa-asesa |

dhamma-karūṇa † ho so jjhāre † ṇi[a] pahu † eraṭ † ve-

[sa ||

puṇaḥ *Saraha-pādeir* ¹*Vyaktabhāvanugatatattvasiddhāv*

10 uktaṇ |

²yad idam sa-nimittasukhaṁ tad eva mahatām nimitta-

[parihīṇaṇ |

jñānasvayambhurūpaṁ mahāsukhaṁ kalpa[63]nāsāny-

[aṇ ||

■ buddhy-anusārīṇi pavane satsukharūpaḥ svacittakṛtato-

[śaṇ |

acalaś tābhyāṁ anya[h] prajñopāyātmaka[h] ko'pi ||

³vinivṛtendriya-vargo naṣṭavikalpo 'samāptabhavarūpaj |

ānandaśhāmāyo 'sau gaganasama-śītalah svādul |

(1) Tanj. Rg. XLVI. 65-71.

(2) Metre Āryā; compare the following lines.

Tib. (60. a. 3):

hdi ni thabe dan kes rab las skyes pai bde ba'chen-poi snah-ba gnaa-pa yin te |

(3) Tib. (69. b. 3):

dbaṅ-poi theoge-rname thim-shin ■ rtoḡ ni |

zad-pa arid-pai sa-bon mi mthun bral |

dga dan gsal-bai ran-bzhin bsil gyur bal |

■ ni nam kha lta bur śin-tu mthsar |

It will be noted that the above lines represent *verse*. In line 2 the Ms. has ānandatāmāyo. My conjecture ■ founded on the Tib. gsal, taking into account the similarity of bh and t in a Bengali archetype. In the latter pada the Ms. has 'samo pya hahas'. I can make nothing of the syllables pya hahas; to correct to 'pyaṭha would spoil the metre. It will be observed that śin-tu mthsar 'very beautiful' probably implies a reading different from svādul. A Tib. equivalent of the previous couplet is apparently not forthcoming.

'athavā kim anenānādivāsana¹-samahativāhita-bhā-vyu-
 [t]pāditeṇa | cittaṃ eva yadī vastu rūpi na bhavati kutas
 tarhi bāhyārtho¹ atha cittaṃ eva vastu rūpi bhavati |
 tathāpi tac cittaṃ eva tad itī sarvathā bāhyārthotpattir
 eva nāstīti cittaṃ evedaṃ kalpanāśūnyam¹ utpattivināśa- 5
 rahitam advayam iha śuddhasvalbhā[64]vay jñānākāram
 parisphurati kṛtsnam | ctenaitad avagatam bhavati | sva-
 bhāva-śuddhā bodhicittād ye khalu te sahajavinirmūlānga-
 vikṣepās te sarva eva mudrākārāḥ | ye 'pi vāgvikṣepās te
 'pi mantraprakārāḥ | yad api ca sahajasubhājānamlana- 10
 vispandanam² anavaratam aśhitam asuṣṣkītam | ap | arimī-
 ta-nānāprakārasambhāvaceṣṭāyita-śrīṅgāra-vīra-bibhatsa-
 raudra-hāsyā-bhayanaka-kāruṇyād bhūtasāntādikam rā-
 gadveṣamohamadamaṭsaryeṣyādikam api yat kiñcid utpa-
 dyate tat sarvaṃ śuddhasvalbhāvaṃ jñānākāraṃ pratipha- 15
 lati¹ 'sakalam traidhātukam cittaṃ ida[65]m itī || 'asunāt
 pūrvākṛtabahukṛtyopāyahetau varīyet[ā] saṃsāre 'sinin¹
 prabhavati sudā 'nontasattvārthakṛtyaṃ² ||

(1) The Tib. continues, in prose (69. b. 4):

yañ thog ma med-pal bag-chags-kyi thsogs-kyi zil-gyis nman pal bya
 pa nams hbyed-par byed-pas ci zbig bya sto | gal te sems nid dños poi
 rañ-bzhin du rna gyur na | de ltar na ni gañ phyi-rol gyi don 'ses | ji sto
 sems nid dños-poi bdag nid du gyur ra | de ltar yañ ldi-dag hdi sems nid
 yin-pas rnam-pa thams-cad-du phyi-rol-gyi don skye-ba yon-ba ma yin
 te | hdi ltar ma-lus-pa hdi-dag brtags pas stoñ pal sems nid de skyo-ba
 dan | bgag-pa dan bral [] rañ bzhin dag-pal gñis-[s]u med-pal ye-'ses-kyi
 rnam-par yon-su gsal-ba yin-no | de dag-gis bdi skad-ñu bstam par
 hgyur te | rañ-bzhin-gyis dag-pa byañ-chub-kyi sems gañ yañ lhan-cig
 skyes-ñiñ rnam-par sprul-pal yañ-log bskyod-pa ji shod pa de-dag phyag-
 rgya rañ tu dbye-bor hgyur la | gañ yañ dag-gi brjod-pal ji shod pa de
 nñed aḍaga-kyi rnam-pa o |

(2) anenādivās¹ Ms. ; but see Tib.

(3) lhan-cig-skyes-pa tas byuñ bal rgyun.

(4 ... 4) Tib. (70 a. || : khamz gsum [] thsogs ldi-ñag thams-cad sems-
 kyī rañ bzhin du gñas-pao |

(5 ... 5) This clause is not reproduced in the Tib. and may accordingly
 be attributed to the compiler. I am bymm means sure as to its form or
 meaning. The Ms. has bahu kṛyo and varītye-re corrected to 'rtiye
 as (3) t (3) saṃsāre. Cf. kṛtakṛyo below, 66 init.

tathā ca śrūyatām |

¹kvacit kārūṇyātmā kvacēd api mahārākṣasasamaḥ

kvacin mauna[ṇ] dhatte kvacid api ca maukharyam ²asa-
[mam]

5 kvacit tṛṣṇāloluh kvacid āpi ca cintāmaṇisamaḥ

kvacin nidrāsuptaḥ kvacid api ca jāgarti nibhṛtaṃ ¹ity
adi viśtarah³ ||

⁴iṭṭhaṃ sva[c]chanda[m] saha jagatikaṃ kalparahitaṃ
nirālambaṃ viśvaṃ sthitaṃ iti mataṃ yasya kṛtitaḥ |

10 karasthaṃ tasyaitat sugatapadaḥ prāptamāhima

mahāraṃbhapremaprasītaparamaṃ satsukhapadam ¹iti |
ta[66]ihā |

⁵pratibhasakalavikalpā buddhir yasyeha satsukhe valati |
sa hi kṛtakṛtyo dhīmān anye ye dvipadapaśavas te ¹iti ||

15 tathā *Dārīka*-pādair uktaṃ |

bhava eva * * * bodhicittasvabhāvena cittam vijñāyate
ubhayoh * * samarasetkṛtvā cintyācintyavivarjitaḥ * * *
mahāgopyanilayaḥ syād yogi yogaśya mahāgopyasya ||

(1) Metre : Śikharīṇī.

(2) In. lar ni mu-eor sma-bar-ro.

(3) The Tib. shows that the 'viśtarah' means three or four more stan-
— of lines each beginning 'kvacit'.

(4) Metre : Śikharīṇī. Tib. (70. b. 8) : de ltar gañ shig lhan-olḡ akyee-pal
rnam-rtoḡ dañ bral dmigs med-par | sna tshogs ldi-dag rañ dgas apyod-
pal dḡoṡs idan mkhas-pa ni | de yi lug-na bde-gsḡgs go lphañ bdag chen
rtsom-pa cher ldan-pa | rañ dgas gzhan don-la dga mehog-gl lde-ba dḡm-
pa legs-par gnas |

(5) Metre : Āryā.

(6) In the volume of Tanj. Rgyud (46), in which so many of the texts
drawn on by our compiler are contained, I discovered a work of *Dārīka*
containing a passage closely related to the present extract, and probably
representing the actual text before us in its original form. The work is a
short treatise called *Mahāgūhyantatīva-upadeśa* (Tanj. Rg. 64b-63 b), and
Dārīka is stated at both the beginning and end of it to have 'come from'
(vinigata, byun-lā) O-ti-ya-na or U-rgyan (Udyāna). At the end of this
work occur the two following stanzas :

mkhor bar med-pal dḡos-po pal | byañ-chub-sams-kyi rañ-bzhin tsgom |
gñl-gal rañ-bzhin dbyer med-pa | sams-kyi rañ-bzhin śes-naa ni ||

tathā *Kerañ*-padair apī |

tattvaṃ prakāśate śuddhaṃ prakāśāt¹ paramaṃ padam |

tasmāl lakṣaṇayed² dhīmān nīśalanī sokṣmamānaṣaṃ ||

yāva nābhāsatām eti tāvad abhyāsan ānayet |

prabhāsvara-pade³ prāpte svecchākāmas tu jāyate || 8

tathā *Vilasava*(67)jra-⁴padair apy uktaṃ |

samkṣepato bodhicittanīpani nīṣpādayitavyaṃ parvam

ahaṃ mātāpitr-samāyogāḥ jātāḥ⁵ tad bhāṣaṃ⁶ tatvaivāhaṃ

nīṣpannaḥ⁷ tasmāt siddho⁸ haṃ kevalaṃ smṛtavyaṃ |

tathātraiva *Sarvadevasamāgama*-tantr[e] nīdarsītam | 10

yas tu sarvāṇi kār्याṇi prajñayā viniyojayet |

sā⁹ pi śūnyapade yojyā tapo hy etan mahātmanāṇaṃ |

tathā¹⁰ 'nyatra |

mano niyamayitvā tu lakṣitavyam alakṣyaṃ¹¹ |

anena lakṣako yogi bhave[ti] tattva parāyapah¹² | 13

¹³pratidinam advayam asaṃ¹⁴ yo¹⁵ nīśanī anusevate tattva-

[gram |

vajropamaṃ amalān asau kāyachhāyāmayam labhate |

sems-kyl rgyu-ba kun spahs ■ | mñam-pal rom-le gnos-par bya |
gsaṅ-ba chen-po gnos med-pa | rnal-hbyor-bn yi gsaṅ chen sbyor ||

I have added marks of omission after bhava ■ because though bhava is represented by ■ po there ■ nothing to represent lkhor-bar med pal ("uninterrupted" ?). The Tib. appears ■ assert the identity of this bhava with the nature of bodhicitta. The Ms. had mamarsaṅ¹³; I have conjectured samarasīkr on the analogy of samarasīkaraga and on the authority of the Tib., st. 2 line 2. In the concluding words of the Sanskrit there is an evident correspondence of words, but not of construction; as the last two lines of Tib. seem to imply something like the following:

(yogah) mahāgopyānīlayaḥ syād | mahāgopyasya yogīnaḥ ||

(1) Ms. contra metrum : lūpra¹⁴.

(2) Apparently a denominative coined metri gratia; lakṣaṇeya, Mhv. I 183 may be a similar formation.

(3) Compare the title of the third bhūmi, Prabhākari; cf. Pañcak. IV. 14.

(4) Compare note to f. 70 below.

(5) The metre appears to be Āryā, but in the first line a short syllable, such as tu, is wanting.

*Samāje*¹ tu Bhagavān āha |

kāya-vā[68]k-cittavajrānām² samayo 'yam mahādbhutaḥ |

śāśvataḥ sarva-buddhānām saṃprakṣyo vajradhāribhiḥ ||

yaś cemaṃ³ samayaṃ rakṣed vajrasattva-mahādyutiṃ |

5 kāyavāk-citta-ragātma buddho bhavati tatksaṃśad iti ||

anyatra |

vajrasya sambodhanam ekam uktam

vajrāṇaṃ prāgagatam dvitīyam |

śrī-bodhicittākṣaraṇam tṛtīyam⁴

10 etad dhi kalyāṇa-mahāvratam ca ||

yaṃ rakṣato bhikṣuḥ ananta-heter

yaṃ kāmuko 'nveṣayate sukhārtham |

tayoḥ tu madhye 'dvaya-yogaratnam

grhṇāti yaḥ so 'kṣaya-tām praviṣṭaḥ ||

15 strī-saṃgahīnam na hi mokṣa-saukhyam

strī-saṃgahīnam na bhava-ṅni-dukhaḥ |

tasmāt subuddhyā suvicāra-citta⁴

gr[69]hṇantu śiṣyāḥ pratibhāti yaḥ ca ||

kāṣṭhād dhavis toyam apīndukāntad

■ dadāno gṛhṭam lohakulam śilābhyah |

strī-yaṇi-saṃgād avinaṣṭa-saukhyam

grhṇantu योग्यं tad upāyayogaiḥ ||

nyantritam dhyānavasāt kadācit

śrī-bodhicittam patate 'bjamadhyaḥ |

20 jñātvā tu mudrāṃ suvisuddha-cittam

grāhyam avavaktreṇa tadā 'bjamadhyaḥ ||

asuddha-mudrā-jagataṃ hi cittam

grāhyacchale † nāmikayā⁵ † vinaṣṭe |

(1) Compare Pañcākṣ. I. 2, 5.

(2) *dam Ms.

(3) kṛtīyam Ms.

(4) citvā Ms.

(5) grāhyacchalenāmikayā Ms. Read perhaps nāyikayā.

ā'svādanā[r]tham hy amṛtam viśuddham

śrī-mantripā mṛtyuvināśanam yad || iti

tathā |

na rāgeṇa rajyate cittam na virāgeṇa virajyate* |

rāgarāga[m] samāṇi kṛtvā mudrāsiddhis tu jāyate || 5

cittam prajñāsvarūpeṇa[60*] tathāivopāyaroopakam |

prajñopāyasvarūpeṇa samvittih = prajāyate || iti

śrī-Kuṇḍali-pādair *Advayasiddhāu*¹ uktam |

sarvasamvittibhedena 'advayadvayakalpanā |

prajñopāyamahāguhyaṁ samarasādhyaṁ ucyate || 10

doṣāṇāṁ ca guṇāṇāṁ ca cittam ākārāṇi ucyate |

tan-'nidhyaptih paraṁ jñānam nistarāṅgasvabhāvataḥ ||

pātāla-guḍika khadga-yakṣiṇī pādukāghaṭam |

rasāñjanaṁ ca divyaṁ ca svayaṁ sīdhyati nānyathā ||

deśanāpadayogena Buddho[']dvaya -² kalpitah | 15

*paramārthācintyārūpeṇa na Buddho nāpi cādvayah |

vāsanāḥkṣayaḥ kartavyo yatnenāpi vipaścitā |

anyathā na ca śuddha[70]tvam kalpāsamkhyeyakoṭibhiḥ ||

nīlsvabhāvasvarūpeṇa prajñālihogas* tu samsthitah |

upāyo bhūvajanako Bhadra-pādena deśitah | 20

† ³candra sūryo parāgeṣu prajñāvujraprayogataḥ |

vilīno † advaye jñāne buddhatvam ita-janmani ||

† ⁴paramāścoviṇā † pāda Indrabhūti[h] † sa-Lakṣmibhiḥ |

(1) 'āśvā' Ms.

(2) As each -ṇa spoils the metre, I have supposed the line to have been adapted by the compiler.

(3) The Advaya-siddhi-sādhana of T. Rgy. 45. 63-4 is a different work.

(4) 'nādyo' Ms.

(5) vyāptim Ms.

(6) Lacuna marked in Ms. Read 'yaśca |

(7) Anapaestic hypermetron.

(8) jñā Ms.

(9) This stanza is probably corrupt; we may perhaps read 'sūryau... vilīnāv, parāga is given by BR as meaning 'eclipse' but without 'Belegstelle'.

(10) This line, clearly corrupt, doubtless contains a reference to the sorceress Lakṣmīnīkārū, sister of Indrabhūti (Tāran. p. 325; also, see Prof. Poussin suggests, to Paramāśva (ibid. p. 106).

- Vilāsavajra¹ † guḍari † Padmācārya mahākṛpāḥ ||
 Dharmapādasya kramato Bhadrāpādaḥ samāgataḥ |
 ekabhiprāya eteṣāṃ advayañāna uttame ||
 trayodaśī ca vikhyātā bhūmī Vajradharī śubhā |
 5 trikoṇākārasambhūtā Dharmodaya² iti smṛtā ||
 candrārkavārisampūrṇā prajñārūpā mahojjjvalā |
 saukhyāt sarvaṃ ma[71]hāsaukhyād buddhūtvāvāptikā-
 [vīr] ||
 yogo 'yaṃ Bhadrāpādena kathitāṃ mama līlayā |
 10 samādhīr amṛtaṃ nāma satyaṃ satyaṃ na cānyathā || iti
*Chauṭāpādīya-Pañcakrame*³ 'py uktam | idānim⁴ maṇi-
 pūraka⁵-krānto ubhichīyate | *śamaya*-⁶mudrā-mahāyoga-
 vidhānena vajrasyūgra⁷ maṇau bodhicitta gate yādṛśaṃ
 sukham⁸ utpadyate gurūpadeśatas tat samyag samupala-
 15 kṣya sthīrīkṛtṣu tanmayatām upanītaṃ⁹ vajradharatvam
 ihaiva janmani samjanayati¹⁰ nīyatam evāvicārepeti |
 dvītyakrama¹¹ 'pi ' karākhyā¹²-mudrā-dvāreṇa pārvavad
 upalakeya sthīratāṃ gataṃ¹³ bodhicittaṃ śāsvatarūpaṃ

(1) Vilāsavajra wrote a commentary on Nūmasaṃgīti, extant at Cambridge (Add. 1706). He appears to have lived at Ratnadvīpa (Cat. p. 204).

(2) This name does not correspond with the known enumerations of the bhūmīs; cf. Dh-saṃgr p. 49.

(3) A short tract, preserved under the title *Pañcakramopadeśa* in RAS. Hodgson Ms. 35 (Cat. p. 28. 4). The present extract occurs in the Ms. ('H') at III. b. 7. Our Ms. is called 'A'.

(4) *enim* A.

(5) maṇipūraka in a mystic ■■■■ (nūbhi-cakra) in Harṇa-up § 3.

(6) See 'Gestes de l'officiant (A. Mus. Guimet; Bibl. Et. VIII) p. 117, 103. *śamaya* H.

(7) *vajragre* H.

(8) sukhāṃ sañjūyate tat sukhāṃ samyag upal¹⁰ H.

(9) upagamyā.

(10) jūyate A.

(11) me A.

(12) karma-mudrā prakāreṇopalabhyā H.

(13) ānītam H.

paramārttha¹-nirvi[72]kalpasvabhāva² jātaṃ sadvajradharatvaṃ saṃpādayati |

tṛtyākramo 'pi³ | pārvānubhūtaṃ smaragdasambhūtaṃ dharmamudrā⁴-mānasamudrā-prabhavaṃ samyaksthīratāṃ gataṃ vajradharatvaṃ janayati || 5

caturthākramo 'pi³ | mapipāratākhyā ucyate⁵ | cittaṃ sarvagataṃ avulambanāmrhitaṃ sakadasthīracalāsvabhāvaṃ traidhātukavyāpina⁶ -- śūnyatā-mahāmudrā-samālingitam acintyasvabhāvaṃ guruprasādād utpannaṃ sthīrīkṛtaṃ mūhāvajradharatvaṃ saṃpādayati sūklamahāmudrāse- to khaṃ janayati ||

Gūhyāvalyāṃ⁷ Deūti-pādair apy uktam |

ⁱtatrādaṃ vīramasya śeṣapadaṃ rāgasya madhyakṣaṇe tyaktvā [73] stisukhaṃ anyad akṣar⁸asukhaṃ grhṇāti ya-
[tanmayah | 15

sa śrīmān ghaṇasāramudrayavidhaṃ vijñā guror ājñayā svānandaśvayūṣāmaghāraṇitamaṇā nabhyeti mohaṃ su-
[dhit⁹ ||

(1) *rtharūpa H.

(2) kalpakatvam upagatam vajra⁸ H.

(3) *drākhyā H.

(4) *ntm śūnyatāmā* *nāśūnyama* H.

(5) Comm. preserved in Camb. Add. 1699, II ("C"). A description of ■ Ms. (of AD. 1198) was given by me in the Or. series of the Palaeogr. Soc. Pl. 81. Punctuation with half-dapjas is found in the Ms.

(6) Stanza 3 of the work. Metre : Sārdūlavikrāṇita.

(7) *yasukhaṃ C.

(8) Commentary (Cambridge, Add. 1699, II f. 4 a 1) : idāṃ saṃpradāya-vidhāḥ prabhāvātīśayam āha | itatrādaṃ ityādi | tatra sahaśaśakṣaṇo tas- minn ādaṃ vīramasya cyutkṣaṇalakṣaṇasya śeṣapadaṃ rāgasya āntyāveśthā¹ ānanda² jaraṇānanda vīramānandasya ca madhyakṣaṇe rāgavirāgayor madhyāveśthāyāṃ³ tyaktvā vīhāya⁴ stisukhaṃ pūrva- mudrādvaya-samādhisatokaśarasukhāt⁵ anyad akṣayasukhaṃ pūrvok- tākṣaṇalakṣaṇaṃ grhṇāti⁶ sākṣāt kurute | sarvākāraṇaropeta-śūnyatā- samāliṅganatāḥ | ya⁷tanmayas⁸ tanmayi-bhavati⁹ sarvavikalpāpanaya- tāḥ satatānandanamayamūrtir avatīkṣate | sa śrīmān¹⁰ sarvākāraṇarope-

* The Ms. now reads atva ca [this syllable marked for deletion] yasa. dva is a correc- tion. The original reading was perhaps atva ya⁸ ... which was altered later to atvayas by a corrector who forgot that ya⁸ was in the māsā.

'priyā-saṁgāt pūrvam yad adhigatam ātyantikasukham
 tad evedāṁsm cet kim anu varanudrādhigamanam |
 ihāste samvid² bāhya-sukhaviṣayād anyad aparām
 tataḥ ko 'py eṣo 'nyaḥ sahaḥsasukha-sambhūḥ prabhavati³ ||
 8 'adhiṣṭhāne dhanye janita-vara⁴-karmāny api sūro
 prabhavaḥ ko 'py eṣa dhvanayati tad antaḥ vinibitam |
 prabhāvasyābhāvāt paśusadrśayogeśvaranaraḥ
 sūro 'py antaḥśūnyo mṛduguruśīlakalpita vapuḥ⁵ ||

tasāṁnyatayā satatāṁlīngitamūrtiḥ | sa eva ghanasāramudrapavidhau
 vṛṣṭiāḥ | bodhicittāyatana-viṣaye kṛtām | guror aṣṭaya [4 b] svavacanā-
 vacanalakṣaṇayā ' phalam āha | svanandāsavapaṇaghāritamanāḥ |
 sa hi ānandaḥ | sahajānandaḥ ' anūvaranama bhāsukhialakṣaṇaḥ | sa evā-
 sava madhyam | tasya pūṇam | nirbhārānvādanam ' tona ghrṇitamanāḥ '
 sarvavikalpūpagatamanāḥ ' nabhyati⁶ | punar nādhigacchati⁷ | moham⁸ |
 cyutikṣaṇalakṣaṇam sūdrāḥ sarvavikalpūpagamāḥ anūvaranabuddhiḥ
 || 3 ||

(1) St. 11. Metre : Śikharīṇī.

(2) vidvān svato⁹ A.

(3) Comm. : Idāṁsm bāhya- dvīndriyasamāpattieukhād anūvaranama bhā-
 sukhasyūllāsyam ' āha | pṛtyasāṅgād ity ādi ' pṛtyasāṅgāt karmasaṁ-
 kalpalakṣaṇāt ' pūrvam tatsamabhogāvasādhīyām ' yad adhigatam yad
 anugatam | ātyantikasukham ' [p b] anyalaukikasukhāpekṣayā tad eva
 bāhya-sukham idāṁsm cet ' adhiṣṭhānāvasthīyām api tadā kim anu '
 kim iti bāhyamudrāsukhānubhūtaśānanā vīmāya ' varanudrādhigama-
 nam ' sarvākāravaropetaśīlānyatānūkaracāram yogikvartīṇām ' iha sarvā-
 kāravaropetaśīlānyatīyām utpāditamāḥsukhād adhikatvena samvid vā
 samvid vā samyagjñānam | aste sambhavati ' bāhyasukhaviṣayād anyad
 aparām tato 'līlīkam ' tato bāhyasukhāt ' ko 'py eṣo ' nyaḥ sahaḥsasukha-
 sambhūḥ prabhavati¹⁰ | anūvaranama bhāsukhasvayambhujjñānalakṣaṇaḥ
 prakaraṇa pravartate || 11 ||

(4) St. 12.

(5) evaḥ¹¹.

(6) Comm. : Idāṁsm adhiṣṭhāna-jñānādhiṣṭhānājñānanā ' sa dṛṣṭānvaya-
 vyatīrekam āha ' adhiṣṭhāna ity ādi ' adhiṣṭhāno samutpanne svādhi-
 ṣṭhānājñāno dhanye labdhāntītyāye yogikvare | tathā janitavarakarmāny
 api sūre samūśīlītapraśastakarmāny api sūre [10b] kṛtvīdau prabhā-
 vaḥ ' sūmarthyātītyāyaḥ ' ko 'py eṣaḥ ' anīrvacanīyaḥ | dhvanayati pra-
 tipādayati ' tata idantā nīrdekyā ' antaḥvinibitam tac cetasi vyavasthi-
 tam ' prabhāvasya kṛgurujanitasyābhāvāt asattvāt ' paśusadrśaḥ pra-
 bhāvābhāvāt paśubhiḥ samūnaḥ ' yogeśvaranaraḥ ' yogeśvaro 'pi pūṇa-
 yathā sūro 'py antaḥśūnyaḥ prabhāvarahito ' mṛduguruśīla kalpita-
 vapuḥ ' mṛdu bhāt-kāṣṭhina-kūṇḍalākṣaṇa-śīlīkalpita vapuḥ ' tatsamūna-
 śarīraḥ || 13 ||

A mystical meaning of svādhiṣṭhāna is given by Deussen Sechzig Up.

[74] 'ānandadvayamadhyajakṣaṇam 'āti-kṣendram na sam-
 | lakṣyato
 tatkāle katham ākarotu mānasā vajrābhjayogāt padam |
 tasmād akṣarasaukhyam eva sujanair āśrīyate yutnataḥ
 sthītvā tatra ciraṃ samāhitajano grhyāti tattvam punaḥ¹ || 5
 'dvidhā tattvajñānam savacanam avācyaṃ² kim api ca
 kramaty aṅgād ekaṃ yad aparaṃ ito³ na kramati = |
 dvayor ekatve yaḥ satatam avirodhāt⁴ prabhavati
 svataḥ siddhaḥ so 'yam bhīduradhara-mārgottara-guruḥ⁵ ||

p. 675, occurring in the same passage of the Haṃsa-up., cited above (f. 71, of. Pañcukr. Ch. IV.

(1) api A.

(2) *ti comm.

(3) idānīṃ bāhyaprajñopāyāt ' sahajajñānodayadaurīlabhyam āha |
 anandadvaya ity ūl ' anandadvayamadhyajakṣaṇam sahajam vyā-
 khyātām eva | tat kṣaṇam alikṣudram ' atyalpakālīcāsthūnāt ' anyam
 sampradāyakaḥ na samlakṣyate ' na samyag nīkṣyate | tat-kāle at-
 kṣendro | katham ākaroti mānasā katham ākalayati cetasā vajrābhjayogāt
 dvimūdrīyasamūpattitah | padam mahāmūdrīsthūnam tasmāt ' sajanāga-
 yogena ' akṣarasaukhyam eva ladhicittanīṣyandataḥ | [s b] sujanair
 yogīkṣvarūḥ | āśrīyate yutnataḥ yutnāti-nyataḥ sthītvā avasthito bhū-
 tvā tatra nīṣyandāvasthīyām ciraṃ cira-kālam samāhitajano labdhasam-
 ūdhūnah ' grhyati pratipadyate ' tattvam punaḥ tu yo bhavaty ar-
 thaḥ || 0 ||

(4) St. 22.

(5) *cānavācya* A.

(6) Idam A.

(7) abhiyogāt, comm.

(8) Comm. : idānīṃ tattvajñānaprabhedam āha | dvidhety ūl | dvidhā
 dvīḥprakūraṇi | tattvajñānam tattvārabodhaḥ [sa] racanaḥ | guruvaktrāt
 karṇamūlikayāvagataṃ ' avācyaṃ ca śrīguroḥ avacanāt eva | prabhī-
 vīlīkayāt tasmīn nīṣpannam | kim api cācāryajanakaṃ ' tacca dvitīyaṃ
 puroṣaviśeṣīlīkayo ' kramaty aṅgād ekaṃ yathāyogena sambandha-
 nīyam na yathāsaṅkhyena ' ekaṃ dvitīyaṃ śrīguroḥ aṅgāt samānāt
 sacchīṣyasaṃtānam yāti ' yad aparaṃ prathamam [] itaḥ kalyāṇam-
 trāt ' na tudāiva śīṣyasaṃtānam yāti ' yad upadīṣṭam = ārticintābhāve-
 nūpālāt | kadācit tataḥ śīṣyab phalam āśīdam | [10 a] dvayor ekatve yaḥ
 anyor ekatve ' svādhīṣṭhānājñānotpādāt ' yam artham śīṣyasaṃtāne
 janayati tam evārtham svavacanakramāt api nīṣādāyati | satatam ' nir-
 antam | abhiyogāt yad yogīlīkayāt prabhavati ' prakarṣeṇa nīṣād-
 ayati ' [svataḥ siddhaḥ svayam eva nīṣannah] ' so 'yam sa evāyam .

tathā *Yamāntaka-tantre* |

dhvajavithm tato dṛṣṭvā kṣīraṃ tatra prasādhayet |
kṣīrābhyāsayogena¹ mahāmudrāpi sīdhyati |

tathā *Sarabhapādaḥ Prabandhe* 'py uktam |

8 j^aāḥ viśaṃbhi ṇa ṇullantitai tamuṭbuddha[73]tumuṭkeṇu |
seū-rahia ṇaṭ aṇkurahi taru-sampatti ṇa jeṇu |

²aho gāḍhā loke paricitir iyaṃ vibhramā-vidhau
bhavād anyo mokṣaḥ pṛthag iti tam enaṃ mrgayato |
abhūmi[s] ce[d] dṛṣṭaḥ³ sad asadāsadāgrāhatamasānt⁴

10 idamptāntam ca trijagad iti bhodaḥ katham ayaṃ ||

⁵yad yuc cṛṇoti paśyati jighraty aśnāti vetti sa[ṇ]sprāti |
gambhīrodāratayaḥ tūd avehi Samantabhadraḥ bharm |

etā eva hi tā avehi vanitāḥ śrī-Vajra-nārī-gaṇai⁶

etān eva hi tān avehi puruṣaṃś Cṛī-Maṇḍaleyaṇ api |

15 etān eva hi tān avehi mahatīp śrī-Vajriṇaḥ svāṃ tanūm
evaṃ te prakṛtiprabhāsavaram idam siddham jagannāṭa-

[kaṃ ||

⁷āste[76]ti śiṣya iti duḥkhasukham tatheti

janmeti nāśa iti karma phalaṃ tatheti |

20 kiṃ viśvareṇa bhuvanatrayam e[va] tasya

līlayitam Bhagavataḥ Śruteśvarasya ||

tathā cuktam *Devendrapariṣcchā-tantre*⁸ |

bhidura-dharamārgottaraguruḥ ¹ mahāve[ra]māṅgāṭīkāyena sṛguru-
śabdābhidheyaḥ || 22 ||

Bhidura has hitherto been found in Lexx. only, with the meaning of vajra.

(1) Scan bhīṣa ! On Mahāmudrā see Pañcākṛ. VI. 28, id. tīpp. ad ■ b. and Sar. Dās p. 331 quoted below.

(2) On this verse see the Appendix.

(3) Metre : Śikharīṇī

(4) ṇṣṭā ? with idantā² cf. Sarvad. 14. 2 and comm. on Guhyāv. 11. supra.

(5) Metre : Āryā.

(6) ṇār Ma.

(7) Metre : Vasantatilaka.

(8) The present passage (St. 1-4) is also quoted in Maitreyaśāstra's comm. on the Caturmudrānvaya nirdeśa of which I discovered a fragment ;

e-kāras tu bhaven mātā va-kāras tu pitā smṛtaḥ |
 bindus tatra bhaved yogah sa yogah paramākṣarah¹ |
 o-kāras tu bhaved prajñā va-kārah Suratādhipaḥ |
 bindus cānāhataḥ tattvaḥ taj-jātāny² akṣarāṇi ca³ ||
 yo vijānāti tattvajño dharmamudrākṣaradvayaḥ⁴ | 8
 sa bhavet sarvasattvānāṃ dharmacakrapravartakah ||
 yo 'viditvā paṭhen nityam akṣaradvitayaḥ janah |
 sa bāhyo Buddha-dharmāpām dhanivad⁵ bhogavarjitah ||

ta[77]tha |

niṣpīḍya kamale vajraḥ bodhicittaḥ ca notsrjet | 10
 trailokyam tanmayam kartum vaidyavākyaḥ na laṅghayet ||
 ākāśe śāśisarpkāśam vīram brahmāṇḍagocaram |
 dhyāyad dvayodaye bhūtam advaitapadadayakam¹ iti ||

tatha |

śukrākṣaraṇayogena bhāvayet paramākṣaram | 15
 adhāre cyutim āpanne ādheyasya virāgatā |

pustake *Jyoti-dara*-pādair bhāvanopadeśah saptākṣare-
 vaktah |

udyaṇe vijane śrāvakādiṣṭuktāṇi śāṭraḥite paramārthasa-
 tyālabhanapūrvakam *svādhīṣṭhānakramena* vajrasattvavard-
 panu ātinānaṃ niṣpāḍya prathamarūpādi-trividhaviśayam
 āśvāḍya tad anu śodhanādividhinā sa[78]rvabhāram abhi-
 saṃ[ṣ]kṛti-siddham adhyātma-kupḍam anusmṛtyātmakṛ-
 tiṃ samādhisattvasya mukhe trisīkhāgnim² juhomity
 ahaṃkāram utpādyābhyavaharati | tataḥ sukhena pariṇā-
 mati rasāyanam ca bhavati³ evam kāyavajraṃ samītar-

now Camb. Univ. Library no. 149. fol. 2 a 3. Variants of this Ms. (C) are noted below. Same extract ■ Nāma-sūtra-ṭipp. ed. 35.

(1) śubhutaḥ C.

(2) jñātani C.

■ C. adds a third stanza, again giving the mystic meaning of E-VA-M. Compare the Prakrit verse *evam-kāro* at f. 62. above.

(4) Prof. Poussin compares Pañcākṛ. III p. 31. 20

(5) So C. ; A. unmetrically *anthāniva* (f)

(6) Pañcākṛ. I. 225.

pya yāṃ kāmicit¹ svābhaprajñārūpeṇa sarvālamkṛtagātrā
 trivali-taraṅgabhaṅgābhīrāmā² atyantakṛśā³ madhyaroma-
 raj[j]v-antaritavipulagambhīranābhidesā jaghana-ghana-
 nitamba-stabdhāśṅgāra-lalita-komalagati-sasmita-vadanā
 8 saumyadyṣṭyā mahāsukhānurāgaṇatayā 'ūke vyava-
 sthītā | tato " mahāsiddhim nispādayāmi"⁴ ti dṛḍhaharṣi-
 kāram u[79]tpādyāliṅganacumbanacūṣma-kucagrabhaṇa-
 pulakatādana - daśananakhaṇānamardana - śītkāra-kokila-
 bhrāṅganāda-nāḍisamcodaṇādikaṃ kṛtvā śūci-kurparādi-
 11 karapa-pramodanatayā pracalitamuktāhāravalaya-kāṭaka-
 keyuranūpura-vajra-padma-saṃgharṣaṇāt prajñopāya-sa-
 māpattiyā skandhādīsvabhāvāt sarva-tathāgatā[nā]ṃ mūr-
 dhānam ārabhya dvāsapṭati-nāḍisahasrāṇi⁵ nijharadhārā-
 kāreṇtālīkalidra † vibhīṇya rāga-virāga-madhyarāga-kra-
 14 meṣa tataḥ prajñāpāramitādi-svarūpān pratyātmavedyān
 karoti | evaṃ śrī-Mahāsukhasamādhim⁴ abhyasya prāptot-
 karṣo yogi tatraiva gaṇamāṇḍale nigrāhānugruhe[80]ṇa
 satṭvān paripācayet | evaṃ punaḥ punar līlātakoṭiṇ prā-
 viśya punaḥ punar hy utthāya paṇḍa tathāgatārūpān
 20 pañca kāmāgūṇān āsvādayati yathā na mīlāyate manaḥ []
 tato nirvikalpo mahāyogi svātmanaḥ sarvabhāvasvabhāva-
 pratipādanūya loke garhitam viśodhya pra[e]channo pra-
 deśe sthītvā 'bhyavaharati | tathā ca mudrābandho na
 maṇḍalam na cūṭyam na ca pustakavācanaṃ na kīya-
 23 kleśaṃ⁵ na paṭakāṣṭhapāśāpapatimūṇi prapannamati na
 Śrāvaka-Pratyekabuddhaṃ na tīthinakṣatramuhūrtakālā-
 pekṣaṇam karoti | sarvaṃ etad adhyātmanaiva saṃpā-
 dayati [||]

(1) Sic Ms. ; yā klīcit † for svābh⁵ Poussin compares *ibid.* I, 55.

(2) kṛśa Ms.

(3) Cf. Jolly, *Médecin* p. 44. 2.

(4) Cf. Pañcakr. II, 1.

(5) Ash. Ms.

vane bhikṣūṃ bhramen nityaṃ sādhaḥo dīdhanīścayāḥ |
 dadati bha[81] yasaṃtrastā bhojanaṃ daivyaṃauḍḍitaṃ ||
 atikramiet trivajrātma nāṣaṃ vajrākṣaraṃ bhavet |
 suriṃ nārīṃ¹ mahāyākṣiṃ asuriṃ mānuṣiṃ api ||
 prāpya vidyāvratam kāryaṃ trivajrajñānasevitam² iti | 5

evaṃ laukikadhyānaṃ apāntya manorājyaṃ apabhāya
 sadāpraruditamanā³ yoginibhiḥ saba raṇamāṇo yathā mīḥ
*Indrabhātis*⁴ tadvat kalevaram parivartya vrajakāyo bhūtvā
 'ntaḥpureṇa sukāntardhāyāṣṭaguṇaiśvaryaḡupānvito bud-
 dhakṣetrād buddhakṣetraṃ gacchati | 10

yathoktam *Mūlasūtre* |

sarvadevopabhogais tu sevyaṃnāno yathāsukham |
 svādhidaivatayogena svam atmanāṃ prapūjayet⁵ ||

Sarvadevamāgamatantre[82] 'py āha |

dvayendriya-samāpa[83]tyā dhyeyo⁶ sa vidhir antare | 15
 harṣacittap muneli siddhaḥ mahāsukham iti sm[84]ṛ[85]ṇ ||

tathā sevayaṃ pañca kāmagaṇāṃ pañcajñānārthi rāgiṇaḥ
 sadeti |

evaṃ buddho bhavet cittaṃ mahājñānodayadhiprabhūḥ |

yāḥ puṃsaśaktito vā svarucyā⁷ vā vidyāvratāṃ na 20
 carati teṃ jñānamudrāsamāpatyā⁸ bhāvanīyaṃ | tad ava-
 tāryate⁹ parvatādi-mano[86]nukūle deśe yakṣiṇīkiṇkarādīni
 bhaktasārāvaṇinittuṃ¹⁰ sādhyet | athottamasādhakād vā

(1) rīṃ Ms.

(2) Final syllable indistinct.

(3) The following (corrupt) passage from the *Dahakṣa-pañjīka* (Calc. Ms. 24. 5) shows the reputation of J. as a hedonist: *yada Indrabhāṣi-pādena ... khāne pañcena pañcakāṃopabhogāc suratakrīḍa*. Cf. *Pañcakaṇṭh*. III. ślp. i. 77.

(4) See Poussin's *Bouddhisme* p. 155. n. 6.

(5) dhyā yā Ms. Perhaps jyāyāṃ [V. P.].

(6) rūcyā Ms. Possibly for asvarucyā.

(7) Possibly so called in contradistinction to the practices enjoined above, these being apparently designated karīṇamudrā (Śar. Ch. Das, Tib. Diet. p. 831, col. 1 line); cf. 90 *infra*, med., and *Pañcakaṇṭh*. p. 34 *supra* cit.

muhāsa[*t*]tre vā bhakta-sarāvamātraṃ nispādya *prathamam* |
 tūvad sādakenānādisāṃsārikaduḥkham anusmṛtya
 nirvāṇasukhakāṅkṣayā sarvasaṅgaparī[83]tyaginā bhavi-
 tavyam | antaśo rājyaśvāryo 'pi duḥkha'samjñinā bhavi-
 15 vyam | *dvitīyam* tilamātreṣv apī vastuṣu pavigrahabuddhiṃ
 tyajet | *trīyam* paramārthasūtryaṃ saṃdhāya kāyajrīta-
 nirapekṣaṇa bhavitavyam | *caturtham* yathoktaṃ *Samā-*
dhivājasatre |

tasmāt turbi kumāra bodhisattvena mahāsattvena imam
 16 samādhiṃ akāṅkṣatā kṣipram* cānuttarīm saṃyaksam-
 bodhiṃ abhisaṃboddhukāmena kāyajrītanādhyavasītena
 bhavitavyam | tathā laukikāṣṭhasiddhayaś ca na prārthayi-
 tavyāḥ vikṣepatvād vaivartikatvāc ca ||

tathā coktaṃ *Guhyasiddhan**

18 prayogādī[*p*]ś ca tattvena† varjayot tattvavit sadā |
 vajrasattvasyāhaṃkāraṃ‡ muktvā nānya[84]tra karayet ||
 prayogo 'pi na budhyeta śuddhataṭtvavyavasthitaiḥ |
 naiśālinyapaduyogena yāvat tat pratyavekṣyato ||
 niḥsvabhāvapadusthasya divyopāyanvitasya§ ca |
 20 sidhyato nirvicāreṇa yat kīrcit kulpanoditam¶ ||
 bhāvanāyoga-sāmarthyāt svayam evopatiṣṭhato |
 tat sarvaṃ kṣaṇamātreṇa yat kīrci[*t*] siddhilakṣaṇam§ | iti

(1) **akṣam* Ms.

(2) **prapañca* Ms.

(3) Quoted above, 59. The present passage — T. Rg. 46. 23. a 2 See below note 8.

(4) Probably yatnena : see Tib.

(5) Ms. (unmetrically) *tvam tad-ūpanikkṛāram*, where *drū* must be corrupted from *ha* and *nykkū* for *hikā*. Our correction though it gives a line metrically rare (Hopkins, *Great Epic* p. 452) is substantially certain in view of the Tib. : *rdo-rje sems-dpal ſa-rgyal-ñid*.

(6) **yā pratasya* ■ ; but Tib. *ñan-pa* 'provided with'.

(7) **code* Ms. Tib. *abyuñ*.

(8) The Tibetan version of these four stanzas runs thus :
abyor-ba-la sogs hbad-pa yis | de-ñid-rig-par rtag-tu spañ |
rdo-rjes sems dpal ſa-rgyal ñid | spañ-nas gñan-du mi byao ||

ato bahyāṅganām apaṇṭya¹ hr̥dgatajñānamudrayā saba
samāpatīyā 'śigbrataran mahāvajrapadaṇa niṣpādayāntī²
sāhasam avalambhya³ 'ekākinā gurūpadeśato dhīyātavyaṇ |

uto yatnena kuśalavighātahetavaḥ parihartavyaḥ vikṣe-
popaśamāya *Bhusukracaryām* ā(85) | eared⁴ 'anena kramena⁵ |
' bhu⁶ ' itī bhuktvā⁷ ' ' su⁸ ' itī sūptvā⁹ ' kra¹⁰ ' itī ' kṛatip¹¹ ' kṛatvā
taumāttram eva smarati¹² ' unmatlavratena vā eva-
vyaṇ |

yathoktaṇ *(Guhyasiddhan* ' .

unmattarūpam āsthāya manobhūtvā samāhitaḥ | 10

svādhidaivatayogena paryāṇeta¹³ pīśācavat |

bhikṣaparyāṇārthāya na jātṛaṇ | saṃgrahed¹⁴ vṛtt |

bhuktojjhitāṇ tu saṃgrhya cātḥyākarpāramallakaṇ |

tatraiva paryāṇeta bhikṣāṇ yatamānaṇ tu bhakṣayet |

bhakṣayitvā tu¹⁵ tat tasmāns tṛptas tatraiva tat tyajet | 15

kaupīnaṇ tu tato dhūryaṇ sphoṭitaṇ jarjartkṛtaṇ |

digaṇbaro 'thavā bhūtvā paryāṇeta¹⁶ yatirecchayā ||

Sarvarakṣya-tantṛe 'py uktaṇ

'ye tu¹⁷ nairātṛyaśambhūtā advayajñānaśambhavaḥ |

īṣṭā(86) niṣṭa-vinirmuktā na kimpit prapamāntī te | 20

dag-pa-de-bid-la gnas-pas | sbyor-ba rnam kyān mī bya ste |
dun thelg dag ni hams par lgyur | hams pas yid ni adug-baḥ(1) lthob |
bidag-med rnal-hbyor ldan-pa yi | ji arid de ■ stogs gyur-pas |
dños-med go lphab-la gnas ■ | thabs bañ dag dāḥ ldan-pa yi |
rtog-las guñ zliḡ lhyuñ-ba-rnamis | ma brtag-jur ni lhyuñ-bor lgyur |
bsgom byai sbyor-bai stobs-kyls ni | dños grub-mthos an dñ guñ ci 'aḥ-ruñ |

(1) Cf. Pañcākṛ. p. 34, ll. 45-47, 76.

(2) parghatet Ms.

(3) grah is not found elsewhere as a simple verb of 1st conj.; but the form can hardly be due to the copyist.

(4) Ms. tta.

(5) Ms. 'ced.

(6) Kanj. Rg. 2. 207. b. 1. (verse 3 of the tantra)

yañ dag bdag med las hyuñ zluñ | gñis med ye 'ses las hyuñ la |

adug dāḥ mī adug roam spātis pa | ci la 'aḥ phyang ni mī thea to |

(7) tta Ms.

ityādi vistaraḥ

maunam hi śīghram eva tattvam uddīpayati¹ 'ato yat-
natas tad vihitavyam |

yathoktam *Mahāmāyottara-tantre* |

8 = c śaṇmāsato 'vaśyam makibhāvaprasaṅgataḥ |

dīpyate 'sau mahāyogī yoginibhir upāsitah ||

antaśo bhikṣāyā alābhe 'pi yoginā saumanasyam eva
kartavyam tattvabhāvanā ca |

yad uktam *Buddhakāpālatantre* |

10 yo² hi tyakto yogī bhavet tattvapūrāṇaḥ³ 'sa tu na hi

śānyatābhāvam dadattīyādi vistaraḥ⁴ |

nīrvikalpo yadā vīraḥ sthitim hitvā tu laukikīm |

ācared[1] sarvakāryāṇi buddhaḥ paśyanti⁵ tam sadā ||

bhāvad vicared yu[87]ktyā sarvata[ś] chinnasamśayaḥ |

18 nīrābhāso⁴ yadā yogī tadā varṣanti sampadaḥ ||

śāśnupāpīyuktānām mohāvarāṇa-susthita[h] |

unmativratayogena śaṇmāsānmoghasiddhayaḥ ||

sarvabuddhām svayam paśyet sarvakārmāḥ prapūryate |

na kṣīpo na ca hānīvam svecchāyur jāyate vapuḥ ||

20 ~ gamibhīrapadān nityam gacchams tiṣṭhan niṣṇūdakaḥ⁵ |

prabhāsvavaravijñāna kauśalyād

yoginām lokaṣaṇe sadā |

anomaiva hi yogena cittaratnān dīdhibhavet |

adhiṣṭhānān ca kurvanti buddha bodhipratīṣṭhitah |

(1) Kx conj.; cf. *dīpyate* below. *uddīpay** Ms. Prof. Poussin contrasts the teaching of Mhvagga IV. I. § 13. *vihi** for *vidhātavyam* ||

(2) ya Ms.

(3) Compare the sūtra ap. Śikṣā. 201. 14; *buddha bhagavantaḥ ... mama sakṣiṇaḥ*.

(4) Free from false semblance; cf. Lañkā. I. 48. quoted below. Typical ābhāsas are the doctrines of the Śrāvaka and Pratyeka-buddha-yānas and of absolute heretics (tīrthikas) *ibid.* 55. 2.

(5) Sic Ms. Read *nīṣṇūdakaḥ* given by Wilson (not in B.) as adj — *nīṣṇūda*.

(6) Cf. Pañcakr. V. 1 et al.

evam † bhūnivistas¹ † tu bhāvayed bhāvatatparah |
 yāvan na khidyate cittam samāhitamānāḥ sudhīḥ |
 syannas tu [88] paryatet paścād yathārcenitaceṣṭitah |
 bhāvayan vipulām bodhim iṣad uṇmīlīteksaṇaḥ |
 hasan jalpan kvacit tiṣṭhan kvacit kuryāt pravartanaṃ | 8
 bhāvanāsaktacittas² tu yathā khedo ■ jāyate ||
 evaṃ samādhiyuktasya nirvikalpasya mantriṇaḥ |
 kālavadhiṃ paritraya sidhyate 'nuttaraṃ padam' † iti

evam mṛdomadhyādhimātra-līhena vayasānurūpeṇa
 pakṣād vā māsād vā yāvat saṃvāsād vā 'bhāvyamānasya 10
 mahāmudrāsiddhinimittam upajāyate³ |

tatredam nimittam †

sakṣmaropam laghusparśam vyāptisamprāptam eva ca |
 'prakāśam caiva sthairyaṃ ca vasitvaṃ kāmavasānikam' †
 iti | (89) 15

punar api svapna-nimittam⁴ āha śrī-Guhyasamāja-
 mahāyogatantrḥ |

bodhijñānāgrasamprāptam paśyate buddhasuprabham |
 buddhasaṃbhogakāyaṃ⁵ ca ātmānam laghuṃ paśyati ||
 tridhātukamahāsattvair⁶ pūjyamānam ca paśyati | 20
 buddhaiś ca bodhisattvaiś ca pañca kāmāgūṇair⁷ dhru-
 [vaṃ] ||

pūjitam paśyate nityam mahājñānasamaprabham |
 vajrasattvamahāvīdyaṃ vajrasattvamahāyaśam ||
 svābhūtam paśyate svapne guhyavajramahāśayaḥ | 25
 prapamanti mahābuddhā bodhisattvāś ca vajrīṇaḥ |
 drakṣyanti⁷ Idhān svapnān kāyavākeittasiddhidān ||

(1) *etc.* : *lope* bhūminivīṣṭas †

(2) *sakta* Ms.

(3) Cf. Pañcakr. VI. 28.

(4) This line is unmetrical in its present form : should we read *vai* ?

(5) Prof. Poussin compares Wassl. Buddh. 213 (195).

(6) *cātra* Ms.

(7) *ḥṣṇāntar* Ms.

- sarvālaṃkārasamiparṇā[m] surakanyāṃ manoramāṃ |
 dāvakam darikāṃ paśyēt sa siddhim adhi[90]gacchati ||
 daśa-dikṣarvabuddhānāṃ kṣetram = paśyate dhruvaṃ |
 dadāti dṛṣṭacittātmā dharmagaḍja[m] manoramam |
 8 dharinacakraḡatam kāyaṃ sarvasattvairi parivṛtam¹ ||
 paśyate yogāsāye dhyānavajrapraṭiṣṭhita itī ||
 punar apy adhyātma-nibhittam āha |
 prathamam² marīcikākāraṃ dvitīyaṃ dharmasamprabhaṃ³ |
 tṛtīyaṃ khadyotākāraṃ⁴ caturthaṃ dipam ujjuvalaṃ |
 10 pañcamam tu sadālokaṃ nirabhragaganaprabhaṃ || itī
 tasmāt karmamānāḍṛṇ upāyatrayaḡhedena mṛdu-madhyā-
 dbhīnatrat[ay]āvagantavyā⁵ † 'sarvo caityo pṛthakjānāva-
 sthāyātma vā vaivartikā | ity āmnāyaḡ | evaṃ kramoḡa
 yathā rācyā sādara-nirantara-dīrghakālābhyāse[ḡ] na⁶ ma-
 12 hāmudrāsiddhir itī
 na punar jñānamātreḡa⁷ † tathā cācāryā-Sākyamitra-
 pādair apy uktam |
 "yathāgnir dāruṃmadhyastho nettīṣṭhen manthanād vīṇā |
 tathābhyasād vīṇā bodhir jāyate neha-janmani ||
 20 tathā Kambalāmbara-padair apy uktam †
 na dharino dharmo⁸—prāptyaṃ bhavaty aparibhāvitaḡ ||
 kim u pītam † chibaty ambu dṛṣṭam⁹ † śravaṇadarśanaḡi |
 varḡopātra⁹ kim ukteṇa bhāvyate yadi kenacit |

(1) For the prosody compare Gikabās. Intr. p. XX.

(2) Anapaestic hypermetron ut saepe.

(3) *utkāḡa* Ms.

(4) This *āmnāya* seems to be quite corrupt. One might make a śloka by reading: sarvo caite pṛthagjānā anavasthā vivartikāḡ. With the proposed reading vivartikāḡ compare Mhv. I. 80. 4.

(5) Prof. Poussin, Bouddhismo, index, s. v. sūlara⁶.

(6) Pañcāk. III. 86.

(7) samprā⁷ ? for metre.

(8) Perhaps dṛṣṭam śravaṇa-darśanaḡi The mouth and ear cannot see
 ■ colour.

(9) varḡa pā⁸ Ms.

viśūyam api dīśyeta śaśāśvayoh śīromhe |
 mandūko 'pi jātābhāra-bhāsuro 'tambha 't dhaṣarab |
 suklayājñopavītaś ca skandhārpita-kamanduloh |
 yathoktaṃ *Lankāvatāra-sūtre*¹ |

anupūrveṇa bhāmikramasāmnādbi-viśayāṇu|92|gama- 3
 tayā 'traidhātukaṃ² svacittam

māyādhimuktitaḥ pratilāpāyamānā māyopamasamā-
 dhim pratilabhaṇte³ svacittanirālāśāvatāraṇamātreyā⁴
 prajñāpāramitāvihārānuprāptā utpādādikriyāyogarahi-
 tāḥ⁵ samādhiyajrabimbopamaṃ tathāgatakāyaanugataṃ⁶... 10
 haṭābhijñā⁷ vasiṭākya-pākaruṇopāyamaṇḍitaṃ sarva-buddha-
 kṣetra-tīrthyāyatanaotpannaṃ⁸ cittaṃanuvijñānarahitaṃ
 parā⁹ vṛtīyanuśaya-pūrvakaṃ tathāgatakāyaṃ Mahāmāte
 bodhisattvaḥ pratilapsyante | tasmat tarhi Mahāmāte bo-
 dhisattvair mahāsattvair tathāgatakāyaanugamaṃpratilābhi- 15
 bhīḥ skandhadhātūvāyatana-citta-bhūpratyaya-kriyāyogo-
 |93|tpādasthītibhāṅgavikalpaprapañcārāhitair¹⁰ bhavita-
 vyaṃ¹¹ iti |

*Kambalāmbara-pāda*ir apy uktam *Adhyātmasūdhane* |
 sthūlaṃ śubhamayaṃ prābhūḥ sūkṣmaṃ cittamayaṃ tathā¹² 20
 cintayā ruhitaṃ yat tad yogināṃ paramaṃ padaṃ |
 tathā ca śrī-*Herajre* |

(1) Ed. BTSI. Fasc. I. 48. 10 (B), collated with Camb. Add. 915. f. 17 b.
 (C¹) and Add. 1667. 25 || (C²).

(2) anumatayā B.

(3) ekasvacittatayā B adhijñā B. C.

(4) *tam 8 B.

(5) mātṛvātāreṇa B. C.

(6) *āprāptā A.

(7) tathācūtrmāpānugataṃ added in B. C.

(8) jñā B. C.

(9) tithā A. nopagamaṃ avaci* B. C.

(10) *dhīṭṭānaśayāṃ A vṛtīyanuśayāṇaṃ (vṛtīy* C²) B. C.

(11) Sic B. C. ; tena A. ; but above C² reads bodhisattvena corrected to
 *tvair.

(12) bhavitavyaṃ cīttamatṛānuśāribhīḥ Lankāv. text.

śrī-kāram advayaṃ jñānam¹ *heti* hetvādisūnyatā |
 ru-kārāpagataṃ vyūhaṃ *ka* iti na kvaci[t] sthitam ||
 tathā ca *Saptaśatikā*[yā]ṃ *Prajñāpāramitāyāṃ* |
 yo 'nupalambhaḥ sarvadharmāṇaṃ sā prajñāpāramitā ||

- 8 tathā |
 nārayasya parāvṛttilī sarvasaṃkalpavarjitā |
 jñānaṃ lokattaraṃ cūṭad dharmakāyo mahānuṇaḥ |
 vajraṃ tad vajrasattvo 'sau Buddho bodhir anuttarā |
 sarvayogā[94]tiyogānāṃ ayaṃ yogo niruttaraḥ ||
 10 eṣa mukhyatamo² yogas *Tattvasaṃgrahaniścaye*³ |
*Mahāsamaya*tattve⁴ ca śrīmad-*Vajrabhīṣekhara* ||
*Mahāmāyā*tisamaye śrīmad-*Buddhasamāgame* |
Paramādye mahātāntre śrīmad-*Vajramahāsukhe* ||
 śrī-Samāja — — *tantrē*⁵ cāyaṃ yogī niruttaraḥ |
 18 kathitāḥ *Cittavajreṇa* sarvasiddhiprasādhakāḥ |
 ye 'trūṭṭavīparyāśā bhavanti jñāsanavaḥ |
 te bhavanty acirād eva trilokyaguravo jinā ' iti ||
 śrī-Saṃvare 'py āha |
 sarvataḥ pāṇipādādyaṃ sarvato 'kṣīṣīromukhaṃ⁶ |
 20 sarvataḥ śrutimān loka sarvam āvṛtya tiṣṭhuti ||
 eṣa svābhāvikaḥ kāyaḥ śūnyatākuruṇādvayaḥ |
 napuṇsu[95]ka iti khyāto yuganaddha⁶ iti kvacit |

(1) *ka* itī (contra nietruṃ) Ms., to represent more fully the mystic word śrī Heruka (name of a tantric divinity). Similar explanation of Heruka in *Abhidhānottarottara* Paris Ms., fol. 6 a [L. V. P.].

(2) A *Tattvasaṃgraha* is referred to by Tāranātha p. 276. Camb. Add. 1633 is perhaps a different work.

(3) A book (or books) called *Mahāsamaya* is described by Wassiliev (Buddh. p. 176 [163]) and a *Mahāsa-rīle* is referred to in the *Kūjatarāṅginī* VII, 279, 323 (cf. Stoin, ad loc.). A *Samaya* is mentioned above, fol. 3. 14.

With the title *Buddhasamāgame* the *Sarvadevasamāgame* (sup. 57) may be compared.

(4) Cf. supra f. 57. The metre may be completed by reading 'mahātāntre.

(5) Ex conj. 'āvro' Ms.

(6) Pañcākṛ. § VI.

nirāvaranādharmīṇa skandhādīnām iha sthiteḥ |
sarvamaṇḍalam evedam ādhārādhyekalakṣaṇam ||

tasmād evaṃ krameṇa sa hi tattvayogī sakalasamāropa-
vyāvṛttīropatīvāt | tat-tadāropavyāvṛttīvā pañcakārābhi-
sambodhisvabhāvaḥ sakalamāṇḍaleya-devatātmaka itī tad-
ātmaḥ bhavāḥ ekalolībhāvena samastabhedāparāmarśād
ā saipsāram anabhilāpyānabhiśāpyair bodhisattva¹ tathāga-
tamantramudrakoṭībhīr avikalpo 'pi sa dharmadeśanā-
dīdvāreṇa sarvasattvānām sarvāsām² paripūrāyati | tadā-
dhīnātrādhimātrakrame sthito bha[96]vati³ | nirvikalpa-
sattvārthasampādakotīvāt cintāmaṇir ivākampya[ḥ] sarva-
sāṃkalpavyūbbhiḥ | tathā sthito⁴ sattvānām aśeṣāprapoc-
rakāḥ ||

imaṃ evārthaṃ dyotayann āha śrī-Guhyasamāja-ma-
hāyogatantra |

sarva-tathāgatā varṇayanti |
aha Vajra aho Vajra aho Vajrasya deśanā |
yutra na kāyavākcittam tatra rūpaṃ prabhāvyate⁵ itī ||
tathā ca Hastikakṣya-sūtre |
na cātra tattvātā na tathāgato 'sti |
rūpaṃ hi sampāśyati sarvaloke |

Sāntideva-pādair apy uktam |
yūthā gāruḍika[ḥ] stambhaṃ sādhaयित्वा vināśyati |
sa tasmīnś cīraṇaṣṭe 'pi viśāḍa upaśāmayet |
cintāmaṇiḥ kalpatarur yathe[97]r[ḥ]chāparipūrāṇaḥ |
vineyapraṇidhānābhyām jina-himṇaṃ tathāikṣate ||

(1) maṣṣād Ms.

(2) satva Ms.

(3) ■ conj. : cf. infra ; sarvāpam Ms.

(4) Sic Ms. ; read bhavāttī ?

(5) Sic : sthito 'pi ?

(6) Bodhic. IX. 37. Correct p. VIII. n. 4 of my text of Śikṣā, accor-
dingly. gāro viśatattvavit Bep. ad. loc.

(7) ibid. 36.

- evam = sarvatantreṣu mantratattvam idaṃ paraṃ |
 abhyñhyam deśitam nāthair vineyāsānuvartibhiḥ ||
 mantratattvam¹ idaṃ jñātum abhavyā ye tu tām prati |
 nirdiṣṭā candrasūryādikrameṣopattibhāvana² | iti ||
- 6 evam bhāvayamānasya nāpatir nāpatisthānam vā |
 tathā *cāha* |
 samkalpo bodhisattvānām śubham vā yadi vā 'śubham |
 sarvam kalyāṇatām oti teṣāṃ vaśyam yato manah ||
 tasmāt parahitam sarvam kriyate yat kṛpātmakaiḥ |
 10 karma taddeśanam sarvam sambuddhaiḥ parikṛtyate ||
 tathā |
 mātā ca sarvabuddhasya vibhoḥ ... kāmaya, miva lipyate |
 sīdhyate tasya buddhatvam nirvikalpasya dṛṣṭataḥ ||
 tathā |
15. Anantaryuktaḥ sativā mahāpāpakṛto 'pi yo |
 prāpatipātinah sativā nṛsūvādaratās ca yo |
 viśmātrābhārakṛtyasthā bhavyās te khalu sādhanā ||
 yathokta[ṇi] *Karmavarāṇapratiprasrabdhī-sūtre*³ | tadya-
 thā 'nyatamo bhikṣur abrahmacārya-puruṣavadha-⁴ 'pārñji-
 20 katvam āpannāḥ | paścāt samvignamanāḥ samtapyamāna-
 hṛdaya unmattaka iva vibhāreṇa vibhāram grāmeṇa grā-
 maṃ rathyādigato 'pi tatpāpam sarvajanasamaksam sam-
 prakāśayan⁵ | « muṣito 'smi muṣito 'smi = bahākaram
 muhur muhur kurvan na tat-pāpadeśanābalenordhvam
 25 anuvacams⁶ tat-karma tadākaroti sma | tasyālubdhām

(1) Cf. Pañcākṛ. II. ■ (prose), 35.

(2) Our Ms. reads *prasuvi* (for *svāhi*) and the Tib. of K. Mdo XVI. 19. 'pratisrabdhī' (sic : Feer's 'sarape' is wrong). I cannot find the passage in the Tib. : but the Chinese (so Mr Wogihara tells me) has a similar incident.

(3) 'yārñjikatvayāp' Ms. The abstract form ■ new (both to Sk. and Pali).

(4) Ex conj. : Ms. *kurvannā tāpa ... nodvamanu yacantatke*. Possibly : *balena udvaman ... yūvat ... tatke*.

samskāratam asaṃkleśatam māyādharmatām prakṛtipra-
 bhasvaratām sarvadharmānām avataraty¹ adivīśuddhān
 sarvodharman abhīśraddadhātī adhimuñcate² 'naḥam tasya
 sattvasyāpāyagananām vadāmi | nāsti kleśanām rāśibha-
 8 vaḥ | utpannabhagnavilīna hī kleśaḥ³ ' te tatpratya³-
 sāmagrīyogata utpadyante¹ utpannamātrās ca nirudhyan-
 te | yaś cīttotpādabhaṅgaḥ¹ ' sa eva Bhagavan sarvakleśa-
 nām bhaṅgaḥ | ya evam adhimukto na tasya kadācid
 āpattir nāpattisthānam vā 'sthānam anavakāśo yad a[102]-
 10 nāvarape | āpattis tiṣṭhet | nedam sthānam vidyata iti |
 acintyamānasānam apy akartavyatā na vidhīyate ye punar
 ajñātataṭṭvaḥ puṇyarahitas te³ hatāḥ¹ ' aha |
 evam ajñātataṭṭva ye śrutamātrāvalambinaḥ |
 naiva kurvanti puṇyāni hataḥ te Buddhasāśane ||
 15 anena kramenāśeṣaviśayasavaya mahāmudrāsiddhīr
 bhavattīti Subhāṣita-saṃgrahadvāreṇa guruvaktrato bod-
 dhavyam || iti Subhāṣilasamgrahaḥ samaptaḥ ||

The colophon of the original Ms. is reproduced by our copyist stating that that Ms. was copied by Vidyūpatidatta at Vāḍa-grāma, ' *svaparārthahetoh* '. A second colophon relates how the Ms. was copied (for me) in N. S. 1019 by the Vajrācūrya Kuveraratna, a worshipper of Vajradēvī.

CECIL BENDALL.

(*A suivre : Appendice et Index*).

(1) avaturahī Ms.

(2) ite ta pratya Ms.

(3) oṭh ste Ms.

SUR QUELQUES DIALECTES EST-ALTAÏENS.

On sait que les linguistes Finlandais qui se sont occupés d'une façon spéciale des dialectes agglomérants de l'Europe et de l'Asie Septentrionales les divisent en quatre groupes qui, du reste, semblent reliés les uns aux autres par un lien de parenté réel, bien que fort éloigné. Le premier de ces groupes est celui des idiômes Ouest-Altaïens ou Ougro-Finnois tels que le Suomi ou Finnois, le Lapon, l'Esthonien, le Magyar ou Hongrois etc. Ensuite viennent les langues Nord-Altaïennes ou Samoyèdes qui semblent se rapprocher d'une façon assez marquée des précédentes. Quant au groupe Sud-Altaïen, il comprend les dialectes Turks et Mongols, lesquels se parlent depuis la Grande Muraille jusque sur les rives de la mer Egée. Enfin, les langues Est-Altaïennes ou Tongouses-Mandchoues terminent la liste.

En dehors de cette classification reste un certain nombre de parlers en vigueur dans la Sibérie Orientale ou sur les bords de la mer de Japon et du Pacifique et dont la parenté avec les précédents n'est point encore clairement établie. Nous les rangerons, provisoirement au moins, en trois sections qui sont les suivantes :

1° La section léoussco-Kourilienne comprenant à la fois des dialectes offrant des caractères incontestables de

flexion et d'autres qui n'occupent qu'un rang assez peu élevé au sein de l'agglomération. Celle-ci se partage elle-même en deux sous-sections bien tranchées, d'abord l'*Jénisseïque* comprenant un certain nombre de dialectes sibériens, tels que l'Assane, l'Arine, le Kotte, l'Ostyak de Pumpokolsk ; ■ second lieu, la division *Aïno-Coréenne*, à laquelle nous croyons pouvoir rattacher le Coréen proprement dit aussi bien que les dialectes Aïnos de l'île de Yéssou, des Kouriles, du Sud de l'île de Tchoka ou Tarakaï, du midi de la péninsule Kamschadale.

2^e La section *Youkahire* ne comprenant qu'un seul idiôme, à savoir celui des Youkahire ou, comme ils s'appellent eux-mêmes, *Andou-Domni* des rives de la mer Glaciale. Bien qu'il ait incontestablement fait quelques emprunts lexicographiques à des parlers Américains de la côte Nord-Ouest, peut-être une étude plus approfondie nous permettra-t-elle de le rattacher à la souche Est-Altaïenne.

3^e La section *Koryéque-Kamschadale* comprenant outre les dialectes des Koryèques et des Tschouktchis nomades qui se ressemblent beaucoup entre eux, ceux des indigènes de la péninsule Kamschadale et même du centre de l'île de Tarakaï. L'époque prodigieusement reculée à laquelle remonte la séparation des Kamschadales et des Koryèques expliquerait les énormes différences lexicographiques qui aujourd'hui se manifestent entre eux.

4^e Enfin, la section *Louchouane-Japonaise* qui comprend outre le Yamato aujourd'hui éteint et père du Japonais actuel, la langue moderne du Nippon aussi bien que celle de l'archipel Lou-Tchou. Les peuples parlant tous ces idiômes ont dû quitter la Corée au plus tard vers les débuts de notre ère pour occuper les régions insulaires où jadis s'était établie la race Aïno.

Quoiqu'il en soit, c'est du groupe Est-Altaiën seul que nous entendons nous occuper aujourd'hui. Faisons remarquer que les peuples qui les parlent semblent avoir eu pour berceau, les plaines de la Sibérie Orientale. Leurs dialectes se répartissent en deux classes, la classe Tongouse plus archaïque de formes et celle des dialectes Mantchoux, qui souvent semblent éliminer assez volontiers les consonnes médiales ou finales. Inutile d'ajouter que dans toute la famille Est-Altaienne, il n'y a que le Mantchou, qui, à la suite de la conquête de la Chine par les Tartares Orientaux se soit élevé au rang de langue littéraire. Examinons maintenant à quel groupe, il convient de rattacher plusieurs des patois en vigueur chez les Tribus de la Province Amourienne et soumises à la Russie.

1° MANÈGRE.

Se parle dans le bassin de l'Amour supérieur entre les 123 et 131 degrés de long. E. ainsi qu'entre les 52 et 53 1/2 degrés de Lat. N., depuis la rivière Oldoï à l'Ouest jusqu'à la rivière Nioumane ou Bouréï à l'Orient. C'est cette dernière qui sépare les Manègres des Birars. Ajoutons que le Manègre ne nous est connu que par les courts vocabulaires qu'a recueillis — explorateur Russe. (1) Ils suffisent, croyons-nous, à établir qu'il fait partie plutôt du domaine Tongouse que du Mandchou.

On en pourra juger par la liste suivante :

| FRANÇAIS | MANÈGRE | TONGOUSE | MANDCHOU |
|----------|------------|---|------------|
| Un : | <i>Omn</i> | (dial. d'Okhostk), <i>Umin</i> ; (dial. Lamoute), <i>OEmin</i> . | <i>Ému</i> |

(1) M. C. de Sahir, *Le fleuve Amour* (Paris 1861).

| FRANÇAIS | MANÈGRE | TONGOUSE | MANDCHOU |
|----------|---------------|--|--|
| Deux : | <i>Dzur</i> | (dial. de Yakoustk et d'Okhostk), <i>Djur</i> | <i>Djuo</i> |
| Trois : | <i>Ilan</i> | (dial. de Yakoustk, <i>Élan</i> ; (dial. d'Okhostk), <i>Ilan</i> | <i>Ilan</i> |
| Quatre : | <i>Digin</i> | (dial. de Yakoustk), <i>Dygin</i> ; (dial. de l'Angara Supérieure), <i>Digin</i> | <i>Duin</i> |
| Six : | <i>Nugun</i> | (dial. de Yakoustk et de l'Angara Supérieure), <i>Nyugun</i> | <i>Ningun</i> |
| Sept : | <i>Nadang</i> | (dial. de Yakoustk), <i>Nadan</i> | <i>Nadan</i> |
| Jour : | <i>Inangi</i> | (dial. d'Okhostk), <i>Inin</i> ; (dial. de la Mangasceya), <i>Inengi</i> | <i>Fandacha</i> |
| Feu : | <i>Togo</i> | (dial. de Yakoustk), <i>Tua Togo</i> | <i>Tua</i> |
| Terre : | <i>Tur</i> | (dial. de la Mangasceya), <i>Turu</i> ; (dial. d'Okhostk), <i>Tor</i> | <i>Na, boïchon</i> |
| Lac : | <i>Lamut</i> | (d'après Middendorff et Spatsky), <i>Lam</i> « mer » | <i>Namu</i> « mer » et (dial. Sandan), <i>Namo</i> , même sens |
| Père : | <i>Ami</i> | (dial. de l'Angara supérieure) <i>Ami</i> | <i>Ama</i> |
| Mère : | <i>Oni</i> | (dial. de l'Angara supérieure), <i>Oni</i> | <i>Ené, enié.</i> |

M. de Sabir a remarqué que bon nombre de termes, ceux spécialement qui concernent l'équitation se retrouvent à peu près identiques en Mongol, en Mantchou, en Manégre. C'est visiblement au premier de ces idiômes qu'ils ont été empruntés. Cela ne saurait, d'ailleurs, nous surprendre. Le même rôle de civilisateurs que les Turks ont rempli vis à vis des Mongols, ces derniers l'ont joué à leur tour par rapport aux populations Est-Altaïennes. C'est ce que prouveront, d'une manière suffisante, croyons-nous, les exemples suivants :

| FRANÇAIS | MONGOL | MANÈGRE | MANDCHOU |
|--------------------------------------|---|-----------------|-------------------|
| Alezan (cheval) : | <i>Dzerdc</i> | <i>Dzerdé</i> | <i>Dzerdé.</i> |
| Amblier (cheval qui va l'amble) : | <i>Djoro</i> | <i>Dairau</i> | <i>Djorot.</i> |
| Bride : | <i>Hudsar</i> (<i>kuzar</i> , en dial. Bon- ryète) | <i>Kadal</i> | <i>Hadala.</i> |
| Cheval : | <i>Saïbour</i> | <i>Taïvor</i> | <i>Saïbourou.</i> |
| Culeron : | <i>Houdarga</i> | <i>Kodourga</i> | <i>Koudarcha.</i> |
| Gris-pommelée (cheval) : | <i>Boural</i> (dial. Bouryète), <i>bu- rul</i> | <i>Burul</i> | <i>Burulu.</i> |
| Tigré (cheval) : | <i>Tsokhor</i> | <i>Tchokur</i> | <i>Tchokoro.</i> |

Reste à se demander si les termes en question sont passés directement du Mongol en Mandchou ou s'ils ne l'ont fait que par l'intermédiaire de quelque autre dialecte Est-Altaïen. Un exemple sans doute serait de nature à faire

supposer que le Manègre a bien pu constituer l'agent de transmission. Mais que conclure, reconnaissons-le, d'un exemple isolé ?

| FRANÇAIS | MONGOL | MANÈGRE | MANDCHOU |
|----------------------|--------------|---------------|-------------|
| Feutre sous la selle | <i>Tohom</i> | <i>Tohomo</i> | <i>Tohu</i> |

Au reste, le Manègre offre un certain nombre de termes d'origine visiblement Mongole propres au Bouryète et qui ne paraissent pas de ■ retrouver en Mandchou. Ex. :

| FRANÇAIS | MANÈGRE | MONGOL | BOURYÈTE |
|------------|------------------|--|---|
| Bleu : | <i>Sila</i> | | (dial. de la Sé- lenga), <i>Séral</i> . |
| Boiteux : | <i>Dokolon</i> | | <i>Dokolnep</i> « Boi- ter ». |
| Canard : | <i>Nikitchan</i> | <i>Nogoro</i> | |
| Ciseaux : | <i>Kaici</i> | | <i>Kaïsche</i> . |
| Coursier : | <i>Katartchi</i> | <i>Hatartchi</i> | |
| Couteau : | <i>Koto</i> | | <i>Kütogo</i> , <i>Shoty- ogo</i> . |
| Cuivre : | <i>Altan</i> | <i>Altan</i> , « or » prob. pris au Turk | <i>Altan</i> , <i>alten</i> ; « or ». |
| Egal : | <i>Adali</i> | | <i>Adali</i> , = sem- blable, pa- reil ». |
| Foie : | <i>Akin</i> | | <i>Elgegn</i> , <i>ilege</i> . |

| FRANÇAIS | MANÈGRE | MONGOL | BOURYÈTE |
|--------------------------|-------------------|-------------------|--|
| Grisdemore (cheval) : | <i>Kuko-murin</i> | <i>Kuko-morin</i> | |
| Lac : | <i>Amut</i> | | <i>Amut.</i> |
| Mer : | <i>Dalaï</i> | <i>Dalaï</i> | <i>Dalè, dalei, da- laï.</i> |
| Natte(deche- veux) : | <i>Godykan</i> | | <i>Gezege</i> (Le : de cet idiôme pa- rait représen- ter parfois un d du Manè- gre. |
| Oreille : | <i>Sang</i> | | <i>Chikeng.</i> |
| Pie(cheval) : | <i>Alar</i> | <i>Alar</i> | |
| Pierre : | <i>Dzolo</i> | | <i>Cholo, chultny, chulong.</i> |
| Sœur aînée : | <i>Aki</i> | | <i>Egehc, igishi.</i> |

Du reste, les dialectes Mongols ne sont pas, évidemment, les seuls auxquels le Manègre ait fait des emprunts. Bornons-nous à un seul exemple : On ne refusera pas, sans doute, de reconnaître le Chinois *Mai-Mai*, « marchand » dans le terme *Maïman*, lequel possède le même sens.

II. YAK.

Un missionnaire français (1) nous a donné un vocabulaire recueilli par lui au sein d'une tribu de souche

(1) Le Père Paret, *Lettre à M. de Rosny sur l'archipel Japonais* (Paris 1860).

Est-Altaïenne appelée *Yak*. C'est vraisemblablement elle qui habite les environs de la baie de Barracouta ou de l'Empereur Nicolas, par le 49° 4', 50" de Lat. N. et le 137° 58', 40" de Long. E. Il croit retrouver dans l'idiôme de cette population, celui des Sandans ou Santans dont l'existence a été signalée sur les rives de la Manche de Tartarie, en face l'île de Saghalien. Nous ne saurions partager, de tout point, l'opinion du R. P. Furet. Le Sandan, dont nous allons tout à l'heure dire un mot, semble différer assez notablement du Yak. Ce dernier appartient-il plutôt au sous-groupe Mandchou qu'au sous-groupe Tongouse ? C'est un point sur lequel la pénurie de documents ne permet guère de se prononcer avec certitude. En tout cas, il offre certaines particularités intéressantes. Les mots commençant dans les dialectes congénères par une voyelle sont sujets, chez lui, à recevoir une consonne prosthétique. Enfin, il remplace volontiers, la chuintante du Tongouse par une gutturale. (Voy. plus loin l'exemple fourni par le mot *Dalgouné*, « Soleil ».) Faudrait-il voir là une preuve d'archaïsme ? Nous n'oserions le supposer. Donnons, en tout cas, ici, un petit vocabulaire comparé de cet idiôme et d'autres dialectes de la même famille. Le *Kara* « Rouge » du Yak n'a rien à démêler avec le *Kara*, « Noir » du Turk et du Mongol. La dissemblance des couleurs est vraiment trop considérable.

Par exemple, là où l'emprunt ne nous semble pas contestable, c'est dans le nom signifiant « Métal », à savoir *Mougi* en Yak. On ne saurait le séparer du *Mognun*, *Mognugn*, « Métal » en Bouryète. Ce seront les tribus Mongoliques qui auront donné les premières leçons de métallurgie aux peuplades situées plus à l'Est.

Notez encore le nom de « Métal blanc » donné à l'argent

par tous les peuples dont il vient d'être question. Comparez p. ex. le *Bagda-mougi* = *Album metallum* » du Yak au *Bagdarin mogun* du Tongouse, au *Saga magnun* du Bouryète (même sens). Il faut rapprocher également le *Ularin mogun* litt. « *Rubrum metallum* » ou or des Tongouses du *Kara-mougi* des Yaks, dont il vient d'être question à l'instant.

| FRANÇAIS | YAK | TONGOUSE | MANDCHOU |
|------------|---|--------------------------|-------------|
| Bon : | <i>Youg</i> | <i>Naga</i> | |
| Blanc : | <i>Bagda d'où Bagda-mougi</i> ; = <i>Argent</i> » litt. « <i>Métal blanc</i> », par opposit. à <i>Kara-mougi</i> , « or », il est « <i>Métal rouge</i> ». | <i>Bagdarin</i> | |
| Bouche : | <i>Agga</i> | <i>Anga</i> | <i>Ana.</i> |
| Chien : | <i>Inkiné</i> | <i>Ginakin, nena-kin</i> | |
| Coutelas : | <i>Katano</i> | <i>Koto</i> | |
| Etoile : | <i>Sikka</i> | <i>Orikta</i> | |
| Fer : | <i>Solo</i> | <i>Soulou</i> | |
| Fils : | <i>Uda</i> | <i>Uto</i> | |
| Grand : | <i>Raké</i> | <i>Agdyga</i> | |
| Homme : | <i>Boyak</i> | <i>Boya, boyé</i> | |

| FRANÇAIS | YAK | TONGOUSE | MANDCHOU |
|-----------|-------------------|---|-------------------|
| Mer : | <i>Ramé</i> | <i>Lam</i> (d'après Middendorff et Spatsky) | <i>Namou.</i> |
| Mère : | <i>Mana</i> | <i>Ané, ani</i> | <i>Enié, émé.</i> |
| Métal : | <i>Mougi</i> | <i>Mogun, Mogun, « Métal, argent »</i> | |
| Noir : | <i>Koungourré</i> | <i>Kognori</i> | |
| OEil : | <i>Kazé</i> | <i>Esa</i> | <i>Yasa.</i> |
| Pied : | <i>Argak</i> | <i>Algan, k'helgan</i> | |
| Pluie : | <i>Tida-tida</i> | <i>Udun</i> | |
| Poisson : | <i>Tolgo</i> | <i>Oldro, ollo</i> | |
| Soleil : | <i>Dalgouné</i> | <i>Dilaça</i> | |
| Tête : | <i>Killa</i> | <i>Dil</i> | |
| Vent : | <i>Tuddouné</i> | <i>Ádin, aedign</i> | |

Si l'on prenait le parti de tenir les consonnes initiales du Yak, lesquels font défaut dans les autres dialectes de la même famille pour radicales, on en arriverait à le considérer comme bien plus primitif de formes que ces derniers. Une telle conclusion nous semble assez difficile à admettre. Tout, en effet, semble démontrer que la race Est-Altaïenne est originaire des plaines de la Sibérie Orientale. Ce n'est qu'à une époque difficile à déterminer, mais, sans doute, relativement récente, qu'elle a

enlevé aux tribus de souche Koryéko-Kamschadale, la possession des régions littorales.

Ajoutons que les affinités du Yak avec d'autres familles linguistiques sont, d'ailleurs, peu sensibles. La ressemblance du terme *Takka* ; « Ciel » avec le Bouryète *Tegnere* (même sens) et le Mongol *Tengri* pourrait bien être purement fortuite.

N'en serait-il pas de même pour *Kazé*, « Oeil », comparé au Turk *Gæz* ? Cela semble d'autant plus probable, qu'après tout, ce mot se retrouve en Tongouse, en Mandchou ou plutôt, qu'il ne diffère de son synonyme dans ces deux derniers dialectes, que par la présence d'un *k* initial prosthétique. En tout cas, l'on aurait affaire simplement à une affinité s'étendant à la famille Est-Altaique entière.

Même observation à propos de *Iukiné*, « chien » qui trouve des analogues, non seulement dans les formes Tongouses déjà vues, à savoir *Ginakûn*, *nénakûn*, mais encore dans bon nombre d'idiômes du Nord de l'Asie ; cf. Yourake (dial. Samoyède de la Russie d'Europe), *Wueno*, *Wueng*, « Chien » — Bouryète, *Nokoï* — Japonais, *Inou*, (même sens) et peut-être même Tarakaton de la Baie de Jouquières *Kan*, m. s. Ne dirait-on pas que tous ces peuples ont reçu d'une même tribu primitive, et le nom et la connaissance du chien domestique ?

III. SANDAN.

Cet idiôme bien distinct évidemment du Yak avec lequel on avait cru le pouvoir identifier se parle sur la côte Nord-Ouest de la Mandchourie, au Sud du fleuve Soungari ; il ne nous est guère connu que par un court

vocabulaire qu'a publié l'auteur du *Nippon* (1). Il semble appartenir d'une façon plus spéciale au groupe Mandchou proprement dit, car nous y retrouvons la tendance déjà signalée plus haut, à éliminer les consonnes médiales ou finales ; à preuve :

| FRANÇAIS | SANDAN | MANDCHOU | TONGOUSE |
|----------|---------------|---------------|--|
| Un : | <i>Womoo</i> | <i>Emu</i> | (dialecte d'Okhostk), <i>Umin.</i> |
| Deux : | <i>Sjuwoï</i> | <i>Djuo</i> | (dialecte d'Okhostk), <i>Djur.</i> |
| Six : | <i>Ningou</i> | <i>Ningun</i> | (dial. de Yakoustk), <i>Nyugun.</i> |
| Sept : | <i>Nata</i> | <i>Nadan</i> | (dial. de Yakoustk), <i>Nadan.</i> |
| Soleil : | <i>Ton</i> | <i>Chotn</i> | (d'après Middendorff), <i>Sygun et Dilækä.</i> |
| Lune : | <i>Bi</i> | <i>Bia</i> | (d'après Middendorff), <i>Béga.</i> |
| Mer : | <i>Namo</i> | <i>Namou</i> | (d'après Middendorff et Spatsky), <i>Lami</i> ; (dial. d'Unalguinsk) ; <i>Amout</i> , mer, lac. |
| Lance : | <i>Ghita</i> | <i>Guida</i> | (d'après Middendorff), <i>Guida.</i> |

(1) Siebold, *Verhandling over de afkomst der Japaners*, dans les *Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschap*, (Batavia, 1832).

Quelques vocables du Sandan, mais d'une façon vraisemblablement très exceptionnelle, rappelleraient plutôt le Tongouse que le Mandchou. Bornons-nous ici à ■ seul exemple :

| FRANÇAIS | SANDAN | MANDCHOU | TONGOUSE |
|----------|---------------|--------------|---|
| Sabre : | <i>Houtou</i> | <i>Lakho</i> | (d'après Middendorff et Gerstfeldt), <i>Koto</i> , « Couteau ». |

Une particularité du dialecte Sandan c'est la pluralité des expressions dont il se sert parfois pour rendre un seul et même nom de nombre. Ainsi « Quatre » sera aussi bien rendu par *Werda* que par *Purii*. On aura pour « Neuf », soit *Horei* soit *Fujin* et pour « Trois », tantôt *Tsappo* et tantôt *Irao*. Peut-être convient-il de voir dans ce fait, la preuve d'emprunts faits à des idiômes de souche différente. Ainsi, tandis que *Irao* rappelle visiblement le Mandchou *Ilun* « Trois », on pourrait être tenté de rapprocher *Tsappo* de l'Aïno (dial. Kamschadale), *Tché* lequel devient *ré* dans le dialecte de l'île de Yésao.

C^{te} DE CHARENCEY.

MOTS ÉTRUSQUES

EXPLIQUÉS PAR LE TURC (1)

PAR

LE BARON CARRA DE VAUX.

Isaac Taylor, dans ses *Recherches étrusques* (2), parues en 1874, avait réuni plusieurs bonnes remarques tendant à prouver que l'étrusque était une langue agglutinante et que son vocabulaire devait être classé à côté des vocabulaires des idiomes touraniens. Malheureusement ces intéressantes indications se trouvaient noyées dans une quantité beaucoup plus grande d'interprétations incertaines, vagues ou tout-à-fait erronées, en sorte que la thèse principale du livre ne conquit pas, dans le monde savant, l'estime qui, à notre avis, lui était due. C'est ainsi que, sans parler de la syntaxe qui, dans les interprétations de textes étrusques proposées par Taylor, n'est rien moins que touranienne, la phonétique de plusieurs de ses étymologies

(1) La Direction du *Muséon*, en accueillant cette étude, me fait observer que les rapprochements qui y sont proposés s'écartent du type admis par les grammairiens, notamment par les Latiniistes. Je le sais — nul doute ; mais j'ai pensé qu'une méthode nouvelle pouvait être employée dans un domaine nouveau.

(2) *Etruscan researches by Isaac Taylor, vicar of Holy Trinity*, London, Macmillan, 1874, 1 vol., 388 pages.

mologies est lâche, la sémantique n'en est pas toujours très naturelle, et l'histoire de plusieurs vocables des plus connus subit de fâcheuses entorses : Taylor ne dit-il pas que les mots *hammâl*, porteur, et *verd*, rose, sont des mots tures ? et ne croit-il pas possible de prouver que *nefer*, personne, *ras*, tête, sont « originaires hongrois », bien qu'il lui semble « plus probable » que ces vocables ont été empruntés par le turc à l'arabe « ou au persan » ! (pages 151, 261, 193).

Mais de ce qu'une thèse a été mal défendue, il ne s'ensuit pas qu'elle soit fautive. On peut essayer aujourd'hui de refaire, morceau par morceau, avec prudence et patience, l'œuvre manquée de l'auteur anglais. Les circonstances sont de nos jours plus favorables qu'elles n'étaient de son temps. On a dans le *Corpus* (1) des inscriptions étrusques qui se publie en Allemagne un recueil de documents plus complet et plus correct que celui de Fabretti (2) ; les langues turques d'autre part ont été soumises à une analyse beaucoup plus pénétrante, et elles ont fait l'objet de travaux beaucoup plus étendus. Il y a donc lieu d'espérer que ce genre de recherches aura maintenant un résultat meilleur.

Nous donnons ici l'étymologie d'une quarantaine de mots, soit vocables indiqués comme étrusques par les historiens et grammairiens latins, soit vocables latins qui, n'ayant pas d'explication satisfaisante du côté aryen, peuvent être supposés d'origine étrusque. Dans cette recherche nous sommes tombés 4 ou 5 fois sur des racines qui semblent avoir été communes, dès une époque

(1) *Corpus Pauli Corpus inscriptionum etruscarum*. Vol. I. Leipzig, Ambrosius Barth, 1893-1902.

(2) *Corpus inscriptionum italicarum*, Turin, 1867.

extrêmement ancienne, aux groupes aryens et touraniens ; nous avons indiqué le problème soulevé par ces racines, bien que ce soit là une question tout-à-fait distincte du problème étrusque. (V. §§-1, 13, 18, 18', 23, 27').

Nous ne parlons pas dans cet article des noms de lieux, ni des noms mythologiques, sauf de cinq de ces derniers particulièrement clairs et intéressants. Dans des communications récemment faites, nous avons commencé à montrer comment la thèse que nous appliquons aujourd'hui à l'étrusque, doit être étendue au monde pré-hellénique. C'est là seulement qu'elle devient tout-à-fait rigoureuse et qu'elle prend son complet développement (1).

I.

TERMES RELATIFS A LA RELIGION ET AU CALENDRIER.

Les termes de cette catégorie sont forts importants, vu ce que rapporte la tradition classique de l'influence qu'ont eue les Etrusques sur les Romains en matière liturgique.

1. *Putéal*, [*Templum*]. Le premier de ces termes est étrusque ; le second est aryen, ayant des correspondants en Grec et en Sanscrit ; mais il donne pourtant lieu à une comparaison saisissante avec un terme touranien. Le *puteal* était l'autel élevé en plein air par exemple en un lieu où la foudre était tombée ; il marquait le site d'une théophanie, le *locus religiosus*. Le mot existe en T. or. *boudal*, lieu, place. L'idée d'étroitesse paraît dans le mot latin comme dans la racine turque : L. *puteal*,

(1) Je tiens à citer ici le ■■■■ d'un ami et collaborateur, M. Henry Demiaù, qui a attiré mon attention sur le problème étrusque.

margelle, puteus, puits, cachot, trou. T. or. *boudjâk*, coin, angle ; *boutch*, homme d'intelligence étroite. — Quant au mot *templum*, G. *τείμενος*, enceinte sacrée, il est suggestif de le rapprocher de la racine turque *tap-maq*, adorer (1). Cette comparaison, à laquelle sans doute le mot *tabou* doit être adjoint (T. or. *taboug'*, adoration, servitude, hommage), nous fait remonter au-delà de l'âge étrusque, jusqu'à la période préhistorique du langage. Nous trouverons tout à l'heure ■ autre exemple d'une comparaison analogue.

2. *Sacrum*. Le mot a une étymologie intéressante, mais non décisive en aryen, tirée de l'idée de couteau servant au sacrifice ou de pierre sacrée (racines *saxum*, *secare*). Combien plus directe l'étymologie touranienne : T. osm. *sâhile*, conservé, secret, mis en réserve ; *şak-lâ-maq*, conserver, cacher, préserver. La racine est moins employée en turc oriental où elle existe pourtant : *sâhlnmaq*, se garder ; *sâh-tehi*, gardien.

3. *Solemnis*. Il n'y a pas de bonne étymologie aryenne ; l'ancienne explication de Festus, adoptée par les modernes : ■ ■ qui se fait tous les ans », au moyen du mot *solus*, *ὅλος* signifiant « tout » et de *annus* « année », ne tient pas. Le turc est ici plus aisé et plus positif : T. or. *chilîn*, repas publics, festins donnés par les sultans et les émirs ; *chînlik*, joie, prospérité ; T. osm. *chênlik*, réjouissance publique, solennité. — Nous aurions un *o* latin correspondant au son *i* du turc.

4. *Augur*. Quoi de plus connu que la tradition qui

(1) Je ne vois pas qu'il soit bien raisonnable de comparer le mot au sanscrit *tapas*, dévotion, ascétisme, dont la sémantique paraît toute différente ; *tapas* donne en effet l'idée ■ chaleur, de dessiccation, d'où celle de macération ascétique.

montre les Étrusques comme des spécialistes dans l'art des augures, et comment se contenterait-on d'une étymologie aryenne telle que *augur* — goûteur d'oiseau (lat. *avis*, sanscr. *juṣ*, *ṛśuṣ*) (1) lorsque l'on a en touranien le mot même d'*augur*, dans sa forme intacte ? T. or. *aug'our*, bénédiction, bonheur ; *aug'our-maq*, réussir, prospérer ; et la variante : *auj'our*, temps, époque, accomplissement d'un présage, réalisation d'un songe, réponse. De plus *outch-maq*, voler ; *outchour-maq*, faire voler ; et *oq*, flèche, mots très vieux. Il n'y a aucune vraisemblance qu'une racine aussi développée dans le ture ait été empruntée au latin (2). L'opinion contraire s'impose. L'augure est celui qui « fait voler » l'oiseau.

5. *Vates*. Inexpliqué en aryen ; c'est la transcription presque exacte du T. osm. *cutuch*, voix, accent, chant des oiseaux ; T. or. *cutuch-mek*, chanter, réciter ensemble.

6. *Sinister, Dexter*. Ces mots importants, dont le premier surtout est difficile à expliquer en aryen, ont en ture une étymologie des plus intéressante : On sait que dans les âges primitifs l'idée de droite était souvent confondue avec celle d'orient et de midi, l'idée de gauche avec celle de ténèbres, de nord ou d'occident. Cette confusion est très générale dans l'humanité ; c'est ainsi qu'en arabe *iémin* désigne encore la droite et le sud ; en Chine sont associés l'orient et le printemps, l'occident et l'hiver (3). Or le Ture nous donne : T. osm. *şon*, fin, dernier, T. osm. *seutinmek*, s'éteindre ; T. or. *seunmek*, s'éteindre, et avec la dentale : T. or. *tun*, nuit, obscurité. On a

(1) Laurent et Hartmann, *Vocabulaire étymologique de la langue grecque et de la langue latine*, Paris. 1900 ; page 123.

(2) V. dans Wambéry, *Et. Word.* § 7, une famille *ah*, *ok* avec l'idée de chose haute ou qui s'élève.

(3) V. de Groot, *les fêtes d'Enout* ; Ann. du Musée Guimet, 1886, p. 470.

aussi : T. or. *son-qoul*, main gauche ; voilà pour *sin-ister*. Pour *dexter*, T. or. *tog'-maq*, naître, apparaître ; T. osm. *dog'ou*, orient ; T. or. *tog'ru*, droit, en face ; T. osm. *dog'rou*, droit, direct, juste, honnête.

7. *Festum* ; *Fānum* ; le second de ces mots, ayant en osque une forme *ses-num*, peut sans doute être joint au premier. Les étymologies qui tirent *fanum* de *fari*, parler, et *festum* de l'idée d'affermir, sont subtiles et douteuses. L'étymologie touranienne est au contraire claire et vivante : T. or. *ouch-maq*, accourir, se réunir dans un seul lieu ; T. os. *uch-mek*, s'assembler. — Le *ses-num* était le lieu de rassemblement. Le Turc étant affaibli à l'initiale, la plupart du temps, le son *ou* y représente *u* ou *f*.

8. *Saeculum*. Les deux sens du mot, compte de temps et génération, sont explicables en ture : L'explication classique relie *sæculum* à *sæ-men* ; cela va pour l'idée de génération ; mais d'autre part on a en ture pour l'idée de temps : T. or. *adig'd-maq*, compter ; T. or. et os. *sidye*, compte. L'idée est explicite dans la forme *tchig*, temps, mesure, entier. Pour la génération : *tchoug'dl-maq*, se multiplier ; *tog'-maq*, naître, etc.

9. *Idus* ; *calendæ*. Le mot *Idus*, *itus* est donné comme Etrusque par Varron (V. Fabretti, *index*) ; il n'y a donc pas lieu d'admettre l'étymologie aryenne par la racine *idh*, *idh*, briller, brûler ; on peut suspecter aussi l'étymologie de *calendæ* par *calare*, appeler, les calendes étant, dit-on, le jour où l'on annonçait la nouvelle lune. Le turc fournit justement pour ces deux termes des étymologies d'une simplicité invariable. Le caractère principal des Calendes était d'être comptées à rebours ; c'étaient les jours restant de la lune ; T. osm. et or. *kâlin*, restant,

Les Ides étaient les jours du mois ou de la lune : T. osm. et or. *Ay*, mois, lune. Il y a un suffixe *d* qui doit être le relatif turc *tehe* ; on trouve en effet en T. or. *aytche-lug*, mensuel.

10. *Ceremonia*. Il y a pour ce mot une étymologie classique : les présents à Cérès (1). Cette explication, pour être poétique, n'en est pas plus certaine, et l'on en a cherché d'autres. Le mot paraît appartenir à la racine turque *kour* : T. or. *kour-maq*, orner, poser ; *kour-miche*, action d'ornez une chose, de monter, de préparer ; *kour-oumsdg'*, offrande. Le mot serait donc d'origine étrusque.

11. *Strena*, étrennes. Tout le monde connaît les tentatives d'explication de ce mot, que l'on rapproche soit du nom de Saturne, soit de la déesse *Strenia* ou de *strenuus*. Comme pour les mots précédents, le touranien fournit ici une étymologie très directe et très positive. *Drouna*, selon Hésychius, est un mot étrusque qui signifie « commencement, *initium* » ; avec la correspondance du *d* au *teh*, ce mot est le ture osm. et or. *itcheri*, *itchereh*, dans ; *itcheri guirmek*, entrer, littéralement aller dedans, *in-ire* (2). Le suffixe *n* est employé ici pour former le substantif.

II.

CINQ NOMS DE DIVINITÉS ÉTRUSQUES.

Les historiens ou grammairiens latins nous ont conservé un petit nombre de noms de divinités étrusques. J'en cite ici seulement cinq qui ont en ture des explica-

(1) V. aussi le *cerus* du chant des Sallens et *corritus*, possédé.

(2) Nous aurons occasion de revenir sur ce mot qui donne lieu à des comparaisons fort curieuses, notamment entre le nom de *Strenia* et celui de la nymphe *Eg-ér-le*. Toute une famille de mots se relie à cette racine *st-r*, *teh-r*, *g-r*, *d-r*.

tions très frappantes. Nous ferons une plus vaste étude des noms mythologiques, après avoir étendu notre thèse au monde hellénique.

12. *Tagès*. C'était un nain qui enseigna aux Etrusques la sagesse et les principes des arts. T. or. *ichoutchâq*, nain ; T. osm. *djoudjeh*, nain. — Il y a ici correspondance du son *a* étrusque au son *ou* du turc (1).

13. *Summanus*, Dieu des éclairs nocturnes. L'explication latine par *summus mánium*, le roi des Mânes (v. Fabretti, *index*), n'est évidemment pas à retenir. T. osm. et or. *chim-ček*, éclair ; T. or. *chim-in-meq*, entrer en effervescence (2). — Correspondance du *u* étrusque à l'*i* turc.

13. *Bégoé*, nymphe, auteur légendaire d'un des livres fulguraux des Etrusques. T. osm. et or. *buge*, magie, enchantement ; *bugu-dje*, magicien. — La racine de ce mot offre le même intérêt que celle du mot T. *tép-maq*, adorer ; sa diffusion dans les races touraniennes et aryennes a dû avoir lieu dès une très haute antiquité, car il est bien vraisemblable que c'est la même racine qui paraît dans le grec *μάγος*, mot d'emprunt, et dans le nom des prêtres gaulois les *Eubages*.

14. *Aiser*, dieux, esprits. Le mot paraît être un pluriel, ainsi que l'a remarqué Taylor. Ce vocable, qui pourrait donner lieu à de longues dissertations, a en turc oriental

(1) Nous donnerons d'autres rapprochements fort importants à propos de ce nom de *Tagès*, tel que celui du nom de la motte 𐌊 terre, symbole de génération, avec 𐌊 nom du nain, de l'enfant. Selon la légende étrusque *Tagès* sort d'une motte 𐌊 terre. 𐌊 turc or. *ichoutchâk* est un nain et aussi le nom de trois battes dans l'Amou Darya. 𐌊 y a beaucoup à dire sur cet article.

(2) Cf. en Italie les grottes du Mont *Summanus*, grottes remplies de vapeur chaude. Quand nous aurons développé toute notre thèse, nous rapprocherons aussi de ce nom celui de *Sémélé*, dévorée par le feu 𐌊 Jupiter, la foudre.

son équivalent direct *ais*, intelligence. La racine a le sens abstrait et le sens concret du latin *spiritus* : T. osm. et T. or. *ès-mek*, souffler (le vent). Encore T. or. *ous*, intelligence.

15. *Tinir*. Dieu en général, l'âme du monde. T. osm. *tankrè* ; T. or. *tingra*, Dieu. — Cette étymologie suppose que le *r* turc peut équivaloir à une semi-voyelle, hypothèse fort acceptable *a priori*, et que Taylor avait admise. Le *k* nasal du turc *tankrè* ne paraîtrait dans l'étrusque que comme simple nasale. Au reste, il est à croire que c'est la même racine qui se trouve dans le mot *tin*, esprit, souffle, commun à tous les dialectes turcs (1).

III.

NOMS COMMUNS.

Noms d'animaux et autres.

16. *Aofla* ou *Aufia*, chien, d'après des inscriptions accompagnées de figures. Le T. or. fournit les mots *avla-maq*, chasser, *avlamèk*, hurler, en parlant du chien et du chacal, dont la convenance est parfaite.

17. *Damnos*, cheval, d'après Hésychius. Ce mot est assez bien expliqué dans Taylor. Par la correspondance du *d* au *tch*, nous tombons en turc sur la racine *tchâp* qui donne toute satisfaction : T. or. *tchâp-maq*, se hâter, courir ; *tchâpân*, courant ; *tchâpdoul*, courrier, postillon ; *tchâp-g'oun*, cheval noir aux allures rapides (2).

18. *Idulis*, brebis, d'après Festus. Le mot est vraisem-

(1) Wambéry, *etym.* Wört. § 189.

(2) Cf. le § 172 de Wambéry : la famille *tap* avec l'idée de marcher, suivre une trace.

blement en connexion avec l'aryen *ritulux*, veau, *italós* taureau, que l'on donne comme origine au nom de l'*Italie*. Ce serait encore un de ces mots aryens et touraniens tout ensemble dont la diffusion à travers ces deux grands groupes ethniques remonte à la plus haute antiquité. Nous trouvons en touranien T. or. *outlāg*, pâturage, *outlong*, endroit abondant en herbe, et ces termes tendent à prouver que le pâturage et le bétail étaient désignés par une même racine. Le turc explique donc ici l'origine d'*Italia* qui signifie, non pas bœuf, mais lieu de pâture. Il ne paraît pas nécessaire, en conséquence, de recourir pour *idulis* à l'explication de Festus, disant que ce mot désignait une brebis sacrifiée à Jupiter aux *Ides* de chaque mois.

18'. [*Ovis*], brebis, sanscr. et lith. *avi*, *āc*, mot arien dont l'histoire paraît toute semblable à celle de *idulis*, car on trouve en touranien la même racine désignant à la fois le bétail et le lieu de sa pâture : T. or. *évi*, bœuf ou vache ; T. osm. *oveh*, plaine.

19. *Arakos*, épervier, d'après Hésychius. T. or. *ḡarāg'ou*, épervier, oiseau de proie ; *ḡarāg'ou*, est apparemment pour *ḡarā ḡouch*, oiseau noir, dénomination ordinaire des oiseaux de proie. — Ce rapprochement, déjà admis par Taylor, suppose du côté étrusque, la chute d'une initiale *ḡ*, phénomène linguistique fort admissible, connu il est vrai surtout en sémitique. Cf. peut-être en arien des exemples tels que : *alapa*, soufflet ; grec *σάππος*. — A l'idée de l'oiseau de proie, *arakos*, se rattache la légende d'*Argus* à la vue perçante.

20. *Capys*, faucon, d'après Servius. — Taylor explique bien le mot par la racine touranienne *ḡap*, indiquant l'idée de saisir, de ravir ; *capys* signifie « le ravisseur ».

T. or. *kâp-maq*, prendre, saisir ; T. osm. *kâpedji*, qui enlève de force, qui rapine.

21. *Guis*, *gins* ou *ginis*, grue et oiseau en général, d'après Hésychius. Ce mot important a une bonne interprétation en turc. T. or. *koun-maq*, descendre dans un endroit, s'y poser ; *koun-ouch-maq*, descendre ensemble dans un endroit ; *koun-che*, *koung-che*, voisin. L'oiseau, et surtout la grue, est donc la bête qui se pose en troupe en un endroit. En turc oriental, ce nom est particulièrement appliqué au corbeau : *kounk*, corbeau ; il est probable en outre que le nom commun de l'oiseau en turc, tant osmanli qu'oriental, *kouch*, se rattache à la même racine, par chute de la nasale. — Cette étymologie fait correspondre un son i étrusque à l'ou turc.

22. *Arimî*, guénon, d'après Hésychius. — C'est la grimpeuse : T. or. *idrmdn-maq*, grimper, s'accrocher. Le vocable est lié à *ormdn*, forêt, dont nous aurons occasion de reparler une autre fois.

23. *Capra*, chèvre ; mot latin qui serait d'origine étrusque d'après Hésychius. Cependant ce vocable est répandu dans les langues aryennes (1) ; c'est sans doute encore là un de ces mots qui ont été communs, dès une époque très ancienne aux deux groupes de langues aryen et touranien. Taylor signale le rapport avec le Lapon *habra*, chèvre. En turc, nous avons un rapprochement pittoresque avec le mot *kâvour-maq*, rôtir, friasser (T. or.). *Kâvour-dâq* est la viande rôtie dans la graisse, et *kâvour-mâdj* est de la viande « boucanée ». Le vieux terme « boucaner » serait calqué sur le mot turc.

24. *Histrio*. On sait que les bistrions venaient à Rome

(1) Laurent et Hartmann, p. 335.

surtout d'Etrurie ; c'étaient des baladins, des danseurs : T. or. *satchrá-maq*, sauter ; T. os. *setchri-maq*, sauter. — Il y a métathèse de la voyelle et de la consonne initiales ; le *h* initial n'est pas rendu.

25. *Lucumo*. Titre étrusque rendu en latin par *princeps*, prince. — Taylor donne une explication touranienne qui ne paraît pas douteuse par le T. or. *ouloug'*, grand ; t. osm. *oulou*, même sens.

26. *Cassis*, casque, mot étrusque d'après Isidore. Il n'y a pas en effet d'étymologie aryenne qui s'impose. En T. or. *hichkah* est l'appareil qu'on attache au front du cheval au jour du combat.

27. *Balteus*, baudrier, mot étrusque d'après Varron. T. or. *bál-daq*, anneau auquel le ceinturon du sabre est attaché ; *bál-tchig*, garde du sabre.

27. [*Sagitta*], flèche. Taylor a quelques remarques intéressantes sur ce mot évidemment très ancien ; il signifie, à n'en pas douter, « la petite pierre », la pierrette que l'on mettait au bout de la flèche, de *sazum*, pierre. Le mot s'explique donc par l'aryen, et rien n'autorise à affirmer qu'il soit emprunté à l'étrusque ; mais il est curieux de noter encore ici une similitude d'expression entre l'aryen et le touranien ; on a en effet ■ T. or. *sáy-daq*, carquois, et la racine *satch-maq*, répandre, disperser.

28. *Lan-ista*, gladiateur, d'après Isidore. Taylor n'a pas saisi l'étymologie de ce mot, qui doit être celle-ci : T. or. *iláng*, soldat équipé à la légère ; léger, rapide, lesté ; le sens primitif paraît être « nu » : T. or. *iáling*, nu ; T. osm. *iálin*, nu. — Le turc, contrairement à l'étrusque, répugne à commencer ses mots par la liquide ; il a recours à divers procédés pour éviter la liquide à l'initiale ; ici il y a préfixation de la lettre *i*, par laquelle débutent beaucoup de mots turcs.

29. *Gapos* et *Thensuc*. — *Gapos* est un chariot d'après Hésychius, et les *Thensac* étaient aussi les chariots sur lesquels les Etrusques traînaient leurs Dieux. On a ici en turc deux termes correspondants aux termes étrusques qui signifient, non pas le chariot, mais le bissac que l'on place sur la bête de somme ; par un jeu ingénieux de sémantique, le nom de la charge portée a été transmis à la charge traînée : T. or. *kab*, sacoché qu'on suspend aux flancs d'un mulet ; T. osm. *ichántah*, besace, petit sac de voyage ; T. or. *ichountdi*, petit bissac.

30. *Atrium* ; mot d'origine étrusque d'après Varron. La dérivation du latin *ater*, noir, ne satisfait qu'à demi, et l'indication de Varron doit être juste. Le T. or. et osm. donne la racine *otour-maq*, s'asseoir (1), qui peut convenir : l'*atrium*, ce serait le lieu autour duquel on s'assoit, le lieu où l'on s'arrête, T. *dourmaq*, s'arrêter. Au fond, c'est un des noms de la tente : T. or. *otour*, nomades habitant la tente.

31. *Ataison*, vigne grimpante, d'après Hésychius. Taylor décompose ce mot en deux mots turcs : *ot*, plante, *uzum*, raisin, *ot-uzum*, vigne, rapprochement très saisissant.

32. *Mantissa*, petite quantité de marchandises qu'on ajoute dans le plateau de la balance pour compléter le poids, d'après Festus. Les correspondances phonétiques déjà reconnues nous autorisent à identifier *mant...* avec T. osm. et or. *boundj-eh*, tant, autant. Le mot *boundjou* en turc osm. et or. désigne, d'ailleurs, des coquillages et autres petites marchandises.

33. *Burrus*, *ῥυρρος*, d'après Hésychius ; la sémantique de ce mot, ainsi que le remarque Taylor, doit le rappro-

(1) V. sur ce mot Vambéry, *loc. cit.* § 52.

cher de l'idée d'anse ou de bec recourbé, est le grec *καυθρος*, signifie escarbot, insecte aux mandibules crochus et coupe à anses. Or la racine turque *bourmaq* signifie tordre, recourber, T. or. *bour-olğ'man*, courbé en arrière ; *bouroun*, nez, bec. Les Italiotes appelaient *Buris* le manche de la charrue primitive, d'après Festus. — Le T. osm. et or. *bâr-dâg* est une aiguière, un verre à anse.

34. *Burra*, d'après Festus, signifiait chez les Italiotes une génisse au nez rose. T. or. *bour-g'n*, veau ; *bour-dâg'*, gras, bien nourri. L'épithète de *burrus* était appliquée à l'intempérant, à l'ivrogne au nez rouge.

34'. [*Nepos*] luxurieux, d'après Festus. Taylor remarque que le mot est conservé en albanais : *nepes*, un glouton. Le mot existe aussi en T. osm., mais il est difficile de douter qu'il y soit un emprunt arabe. La racine sémitique *nšč* ■ le sens d'appétit, de sensation, de chair, dans l'hébreu biblique. Il est donc probable que l'étrusque *nepos* est un emprunt sémitique ; le mot proviendrait du phénicien ; le *nepes* albanais est sans doute venu de l'arabe par l'intermédiaire du turc (1).

IV.

SIX MOTS CONNUS PAR LES BILINGUES.

Les très pauvres bilingues étrusco-latins que l'on possède, donnent de six mots étrusques des traductions qui sont aisément explicables par le turc.

(1) Je n'ai pas de préférence décidée pour l'étymologie des mots *Antar*, *Antui*, *Andas*, *Altius*, *Lutius* ; j'espère avoir une autre occasion de parler de *Ausil*, *Uuel*, *Cagre*, *Camillus*, *Palandum*, *Thesau* ; quant aux mots *Favissa*, *Gints*, *Lacna*, *Populus*, *Subulo*, je doute qu'ils soient proprement étrusques.

35. *Klan*, fils. T. or et osm. *ogldn*, fils, enfant. L'étrusque n'a pas eu besoin de la voyelle du début.

35'. *Agalletora* désigne, d'après Hésychius, les enfants chez les Etrusques. L'explication de ce mot donnée par Taylor, semble bonne : Le mot est double ; la première partie *agal* correspond à *klan*, la voyelle initiale reparaissant ; la seconde partie *etora* correspond à une racine touranienne qui indique l'idée de jeunesse. T. or. *touroun*, petit-fils et petite-fille ; *tour-lâq*, jeune homme imberbe ; *tour-oum* jeune chameau de deux ans, etc.

36. *Avil* et *ril*, année. Ces vocables paraissent quelquefois l'un à la suite de l'autre dans une même inscription, et le premier semble signifier âge, l'autre année. Le Turc ayant amoili l'r initial, *ril* doit correspondre au T. osm. et or. *yil*, année.

37. *Kahati*, nom propre rendu en latin par « violent ». T. or. *kiz-it-maq*, s'enflammer, s'irriter ; T. osm. *qiz-g'en*, fâché, en colère. — Le *k* étrusque, selon cette explication, serait en phonétique voisin de la semi-voyelle *i*. Cf. encore T. or. *kizd*, violent. Une famille de mots de ce genre comporte l'idée de bouillonnement, T. or. *kizdn*, torrent, etc.

38. *Kiarthi*, basané « fuscus ». — T. or. et osm. *kir*, saleté, ordure, crasse.

39. *Thapiri*, noir. — Cf. T. or. *tchdmour*, boue, fange noire ; T. *démtr*, fer, le métal noir. Nous retrouverons cette racine.

40. *Vari*, roux, roussi, « rufus ». — Le mot paraît se rattacher à la racine T. or. *our-tâumaq*, être consumé, s'enflammer ; *our-t*, flamme, étincelle, cendre rouge. Pour ce mot les rapprochements seraient plus frappants du côté de l'ougro-finnois : finn. *veri*, sang ; hong. *vörös*, rouge.

V.

PHONÉTIQUE DES ÉTYMOLOGIES PRÉCÉDENTES.

En dehors des correspondances régulières de lettre à lettre, on a pour les consonnes les rapports suivants :

| Étrusque. | Turc Oriental. | Nos ■ paragraphes. |
|-------------------------------|------------------|--------------------|
| <i>t</i> ou <i>th</i> initial | ت (tch) | 11, 17, 29, 30 |
| <i>t</i> médian | ت (dj) | 32 |
| <i>f</i> ou <i>v</i> initial | ا (au) | 5, 7, 40 |
| <i>f</i> ou <i>p</i> médian | و (o) | 16, 23 |
| <i>g</i> | ج ou چ (tch, dj) | 12, 27' |
| <i>k</i> médian | ك (l) | 37 |
| <i>g</i> initial (chute de) | | 10 |
| <i>r</i> init. ou méd. | semi voyelle | 15, 30 |

Pour les voyelles on a, en dehors de la correspondance normale, certains phénomènes d'harmonisation suggérés par ce qui suit :

| | | |
|-----------------------------|--------|------------|
| <i>a</i> initial | ا (o) | 30, 31 |
| <i>a</i> méd. | و (ou) | 12, 32 |
| <i>e</i> méd. | و (u) | 10, 12, 13 |
| <i>i</i> méd. | و (ou) | 6, 18, 21 |
| <i>ou</i> méd. | ا (l) | 41 |
| <i>u</i> méd. | ا (j) | 3, 13 |
| <i>o</i> initial (chute de) | | 35 |
| <i>i</i> initial (chute de) | | 28 |

THE
Mazdayasnian Confession of faith,

BEING THE PAHLAVI TEXT¹ OF YASNA XIII (XII), AS
FOR THE FIRST TIME CRITICALLY TRANSLATED

BY

L. H. MILLS

D. D., Hon. M. A. Professor of Zend Philology in the University of Oxford.

The Faith.

1. I scorn the Demons. [It is (precisely) along with this, (that is to say, in accordance with this even that I proceed) ; that is to say, when Aharâyth is worshipped by me, the Demons are scorned by me ; and afterward also² (that is to say, after my act of worship), I scorn² them as of outcast nature] ; and I praise² the Mazdayasnian (Faith)

¹ The Text of which this is a translation appeared in transliteration as edited with all the Manuscripts collated in the *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, Heft III, Oct. 1902. Translations into Parsi-Persian, Sanskrit and Gujarati, from Texts not collated and otherwise of an uncritical character, have alone preceded this. For a critical free rendering of the original Avesta, see the XXXIst volume of the *Sacred Books of the East*, pp. 247 to 253, inclusive.

The glosses ■ included within square brackets [], my explanations within parenthetical curves ().

² Possibly meaning that the first words beginning with nâismî should be regarded ■ belonging to the same section ■ the second term s beginning with fravarâne.

of Zartōšt, the demon-severed (saint), the one endowed with the Aōharmazd's Lore, [that is to say, I will pronounce the Lore which is Aōharmazd's; that is, even amongst the wicked (or perhaps 'I interdict the wicked')].

2. I praise the Amēšaspenda²; I sacrifice to the Amēšaspenda, [that is to say, I praise them in (this) Yasna]; (3) and I assign all welfare to Aōharmazd the good, the one executing good measures³, that is to say, I put all things into the possession of Aōharmazd (I acknowledge Him as Lord of all)],

((4) (into the possession) of the Holy One, Aōharmazd, the radiant, the glorious,

(5) to whom whatsoever thing is best is offered, by whom the Herd (was) created, whose is Aharāyih (asā or 'arāa'), whose are too the lights, and with whose light happiness (or 'glory', that is to say, 'the glorious objects') are combined⁴, [some say (that is, some interpret the word *xvārīh* as) 'reward'⁵].

6. And Spendarnad, the good, I love personally (or 'in

¹ We should at once prefer 'I interdict the wicked'; and I add this as an alternative; ■■■ Y. 49, 3 to which the text probably refers. But *dān* ■ in the gl. and Nōr. understood *madeya* *pāpakarmīpām*. *Madeya* is of course possible, if indeed it spoils ■■ idiom for once.

² I have advanced elsewhere the doctrine that this *š* (𐬰) corresponding to Avesta *š* (𐬰) should be regarded as expressing at times *rš* (𐬰𐬀), holding, as I do, that *š* (𐬰) originated from the falling together of *r* + *š* (𐬰) = 𐬰 originally. There is no 𐬰 in Pahlavi. It is a later combination of *r* + *š* afterwards used in the Avesta Alphabet for *š* (sh) in other occurrences. But in *ameša* and *Aša*, it should be restored to '*rš*', see *Zeitschrift D. M. G.* Apr. 1903, note.

³ *špār patnān* is practically a compositum. It possibly mistakes the *-maide* (as I hold & still think probable) for a form from *mā* = 'to measure'. For *-maide* I would restore a *vōhū-maitē*.

⁴ A citation from Y. 31, 7.

⁵ Referring to the two senses of the word *xvārīh*, 'glory' and 'comfort'.

reality'). She is¹ mine, [that is, may she be a guest in my body].

7. And I (would save by my) praise the Herd² from the thief and from the ruffian; [that is to say, may it not (become) their possession].

8. (I deprecate with praise to Anharmazd all) injury and desolation³ from the Mazdayasnian village(s), [that is to say, they, (the hostile hordes) should not do it; (that is, they should not bring these evils upon the villages)].

9. Forth (that is to say, 'freely') with (full) intention (or, more like the original, 'freely towards ('to meet') their intention') am I liberally offering to those who go⁴ at their desire and (at their) desire remain⁵; [and who will come spontaneously (or 'for what they need') to the Religion, and who will take their stand upon the Religion, toward those I act with purposeful liberality].

10. Those who dwell upon this earth with cattle-property [(to these Anharmazd) declares an indication (or 'a distinction' as follows; see below)];

(11) and I offer up praise to Aharāyih (Arša) [that is to say, thereupon I would offer up my person]; and thus I will praise on, [that is to say, I offer a thing which is (a real) benefit].

12. Not from that (cause) [as it is not proper (or

¹ An effective (almost an affecting) allusion to Y. XXXII, 2.

² Literally 'I would praise up the Herd from the thieves'. The leading characteristic of the Avesta was faithful care of the Herds, which as the chief source of support, were regarded as sacred.

³ The works of Aoshma as the 'raid' the universal foe of settled industry; see also Y. 29, 1, GŌŠus at the place pp. 29, 410.

⁴ See SBE XXXI, 248 for alternative explanations of the original.

⁵ The exact point and reason of this idea of 'going at will, and abiding at will' I thought to be 'settlement' as opposed to the nomadic life; see SBE XXXI, p. 248. We must suggest — such pointed sense, as the gloss is here too pallid.

'righteous') to do (so)], shall I come upon the village of the Mazdayasnians with wasting and desolation',

(13) and not for the sake of profit, nor for life, nor on account of its disgrace² would I stand apart from the Religion; (that is to say, not for this would I desert) the Religion, and not for (a supposable promise of) a good offspring (that is to say, not for a prosperous family), nor for an abundant one (so greatly prized).

14. I abjure (authority) away from³ the Demons the evil, bereft of good, bereft of (holy) lore, of the evil creation (as they are) I abjure their authority⁴, [that is to say, they ought not to be maintained in authority⁴],

(15) who are the most Druj-like of beings, the most stenchful, the most non-existent (or the most 'non-possessing' (sic)), the most opposed to good. [(The meaning) is that all the five 'ait's' (the three of the citations⁵, and the two 'ait's' (to follow), all these five 'ait's', (in English 'all these five third personals of the verb 'to

¹ Referring (5) to Yasna XXXI, 18.

² Possibly 'not on account of the disgrace of life'....

³ So ■■■ must grammatically render 'I abjure from the'.... but ■■■ must not forget that originally in ■■■ first translations 'min' with 'barū' were probably together applied to yamaideñam 'I abjure the Demons'. But Nēr. was obliged to follow.

⁴ We must recollect the fact that the Demons were largely still identified with the D(a)ēvas (that is to say, the 'Devas') who were then 1 and are now so obviously 'in authority' among the Hindoos. Otherwise the expressions ■■■ rapid. The Deva-worshippers disputed the control of the public with the Mazdayasnians, see the Gāthās every where.

⁵ 'Non-existence' is the rendering of the Parsi-pers. I had thought of a form from āhita; hū- + āhita (reading a short 'i') = 'well polluted'; but it would not look natural even in view of the word 'dūš-hū-varšt'. The 'non-existent' was a notorious epithet of the D(a)ēvas, with Angra Mainyu at their head, in the later Parsism. The idea probably being that the Devās, as being the Gods of their opponents, had no existence, just as ultra Semites might say of the Gods of Greece, Jupiter, etc.

⁶ See the three, 'min aītān's', 'aītib' and 'lōkīth'.

be')¹ are, that is to say, 'they mean') 'existence and non-existence'. Also the existence of these is this that they are — (of that kind) now. Their non-existence is this that later they are not (i. e. they will not be)].

16. Away² from the Demons, and from the friends of the Demons, away from the Demons' worshippers, away from the sorcerers, men and women, — away from every evil thing (do I abjure authority),

17. apart with thought, apart with word, and apart with deed ; — that is to say, when there is a great work (or 'much agriculture' (sic)) which it is quite necessary to do ; — apart as to clear manifestation (that is to say, 'thoroughly and clearly apart') from those do I declare the authority (to be), apart from those who are such wicked wounders (do I declare the authority to be) [for ever after (or 'for ever back (from them)', or 'for ever again')].

18. Thus (was it), as it was said, and thus even Auharmazd held discussion with Zartōšt³, [that is to say, it was (so positively) said by Him (Auharmazd)]

(19) in all the questions, in all the meetings, when Auharmazd and Zartōšt consulted together³ [He (Auharmazd) said this, that they should not keep the (D(a)eva-) Demons in authority³].

20. As he said, so even Zartōšt deprecated the authority of the (D(a)eva-) -Demons.

21. In every question and in every conference, when Auharmazd and Zartōšt held conference together, this

¹ See aīt-, aītih, etc.

² Ner. renders *barē* with *pte* = 'apart' here; but, let it be noticed, that at the next strophe he defines more closely, or even alters the point, with his *viçəfəpa* = 'especial'.

³ Referring to Yasna 44. with its questions.

was said by Him (Auharmazd) [that they should not keep the (D(a)eva-) -Demons in authority!].

22. So I also, who am a Mazda-worshipper, (a disciple) of Zartōšt¹ will renounce the authority of the (D(a)eva-) -Demons, as he who was the holy Zartōšt abjured (it) from them.

23. Also my (religious) desire, (meaning 'my religious faith') is that of the Water² (which was sacred) ; my desire is that of the Plants. Also my desire is that of the Herds the beneficent, (the good-giving³). Also my desire is that of Auharmazd who created the Herd and the Holy Man (the original typical orthodox citizen).

24. Also my desire (i. e. religious conviction, or simply 'creed') is that to which Zartōšt (adhered). It is also that of Kai-Vištāsp (Gōštāsp), of Frašōštar, and Jāmāsp and also that of whatever one (meaning 'of each one') of the Holy Benefactors⁴, the open (i. e. the 'celebrated', or perhaps better 'the public') workers (i. e. 'officials'), in that desire and of that lore am I, the desire and religious lore such as is said (above ; so, referring to the main body of the Confession).

25. A Mazdayasnian I am, [that is to say, I am a good

¹ This all looks as if the writers were in an actual state of controversy with Hindoos who were asserting at every point and before the public eye the supreme authority of the Devas. Was it written after the Parsis had come to Bombay ? (I mean of course this item).

² That is to say, the present officiating priest, or the individual worshipper whom he represents at each time of reciting this declaration.

³ That is to say : "As the clean waters were sacred, parts of the Creation of Auharmazd (and as such recognised by His Religious Creed), so I am allied to them in this" ; and so meaning also of the Plants, Herds, etc. One would naturally say 'my desire is that for the water, the plants, the herds' ; but I think that the especial religious sanctity of these objects was held in view ; see below.

⁴ Possibly 'the well-endowed'.

⁵ The Saōkyāsts.

man (meaning that he was a thoroughly punctilious church-member (so to speak) as well as an honest one)] ; and I revere¹ the Mazdayasnian Faith (or Lore) of Zartōšt ; [that is to say, I declare it among² the evil (meaning the (heretics, the Ašemoys))].

26. I myself³ (or 'I spontaneously') praise⁴ it (the Holy Lore), and I express my veneration (toward it), [that is to say, I would make it current⁵, among the settlements].

27. I praise hūinat (the good thought)⁶ with thought ;

¹ We are always in doubt whether to read *pranāmam* (so), or *pravāmam* (so). Nŕ. 's *prakāṣayāmī* does not decide. A causative form like this strangely reproduces the idea of 'increasing' elsewhere, at least generally, with Nŕ.

² Notice that whereas 'andarg yemalsūnam' should naturally (and may possibly also here) mean : 'I interdict the wicked', (see Y. 42, 3) it seems here, at least according to Nŕ., to mean : 'I declare ■ among'. I cannot refrain, however, from emphasising an alternative : 'I interdict ■ wicked'. Nŕ. has simply 'I declare it ... in ■ world'.

³ We have here ■■■ most intelligent freedom (let us hope) and no uncontrolled error ; but how shall we account for our *našā* formerly (*našman*), (Sp) *xvat*, (*xūd*). The most respectful method would be to refer it to the 'ā' as in *āstūtasda*. But remorseless criticism would lead us to see ■■■ other connection. We remember that 'ufyā' was rendered *našā* in Y 28, 8, and that this form *našā* arose from a mistake caused by the fact that in Pahlavi (the original Avesta-Pahlavi) the characters which spell *ufyā* are the same as those which spell *naš* ; ■■■ *Zeitschrift D. M. G.* for Oct. 1898, and that *ufyā* (= 'I will weave') by a beautiful simile expresses 'praise' ; have we here the connection ? Did *āstūtasda* meaning 'praise' suggest again the word *ufyā* = 'I will praise' ; and did this to a still later commentator become again a *naš* = *xvat* (*xūd*) by the same repeated mistake. Or again was there something in the original form of *stūtasda* which suggested 'self'. Also remember that ■ in Pahlavi may = *χ* or *ī* ; was then this *ū* in the Avesta *āstūtasda* mistaken for *χ*(*kh*) with its following 's' suggesting *χ*(*kh*)es- and *χ*rās- ?

I think that *fravartasā* is to be taken rather in the sense of 'confessing' than in that of 'propagating', and 'praise' would lead to 'propagation'. I am now inclined to refer it to 'vart' = Indian *vart* (*vrt*) rather than to 'var'. It is difficult however to refer *varətō* in Y. 45 to 'vart' or to 'vris'.

⁴ I think that the abstract is ■■■ the truth of the original meaning just here ; but in general we should always prefer the concrete.

and I praise *hūxt* (the good word) with speech, and I praise *havarāt* (the good deed) with deed; and I praise the good Religion of the Mazdayasnians which casts¹ forth the joining (*strife*) and lowers (literally 'places on' the halbert, [(from that this even is clear that into a religious school (an establishment for sacred regulations) of controversy it is not proper to persons to enter. And he who goes to a non-controversial religious school, to him it is proper to make a (separate) controversial religious school (therewith)],

(28) which is the *zyrtadaš* Religion (that is to say, the relation-marriage Religion); (for) from it (the Religion) it is clear that it is fully requisite to discharge (this) duty (relation-marriage), — the holy (Faith)², which is of

¹ Casting forth the joining (of 'strife') is, as I hold a very incorrect rendering for *fraspāyožrīm* which I divide as *fraspāyo-aožrīm* = 'having no faltering utterance'. *Ayōjōrīm* seems to have been seen in *āyožrīm* and taken in the sense of 'joining in battle'; cp. *hynt hām spādū annočāhū jam(n)ste*, Y. 44, 5; so Spiegel renders without hesitation. Or should we read the Pahlavi word *hyōdeāneñil* to yude, yudeyate; so understanding the character. *q* as a Pahlavi sign for *ādh* would be

unusual; but an Avesta *q* may have accidentally intruded. '*āyūzeñ*'

to *yūz* 'to roll (as of the sea)', would require a figurative understanding of it. A formation from *hēna* = 'a weapon' does not seem probable, while a *hēnjeñ* looks most natural for the form, but 'suspense' and 'strife' hardly harmonise. Other tentative suggestions might be *āyan-jeñ*; cp. a new Persian *yanjidan* = 'to cut', 'to be angry'. *Hajjā* (so) = 'battle' needs a nasal to bring it into line. The 'lowered' weapon was understood by Nār. here rather than the weapon 'put in position' for battle (unless indeed 'lowered' equalled 'levelled'); cp. Y. 31, 18. ad *Is sūdūm* (= *eveni*) *snašišū*. I should first suggest 'lowered weapon' (with Nār.) to make the terms harmonise with the context; but we should never forget that these ancient commentaries were often patched up masses of fragments sometimes, though where they are most in confusion as documents, they may very often contain single words which suggest important solutions.

² *Aharūvīn* hardly applies to the 'relation-marriage'; see the original.

existing things (or 'beings') which have (ever) been, and (of those of which it can be said) 'it becomes' (sic¹); that is to say, of those just coming into existence), the greatest, the superior, even the best [(the Religion) which is² Aharmazd's and Zartōšt's own].

29. To Aharmazd do I assign all prosperity³ (as his gift to us) (that is to say, root and fruit, I would put all into the possession of Aharmazd (that is to say, 'I would attribute all (good) results to Him, or, 'I leave it all to Him')⁴); and this is His complete establishment⁵ (or 'Law') of the Mazdayasnian Religion.

¹ This seems to be the only admissible explanation of *yəhvūnēt-ān*.
² The — 'It becomes' — things'; similar odd forms occur elsewhere.

³ The Imperative is not rendered.

⁴ It is often difficult to decide whether we shall read *āzādih* or *āvādih*. I understand the latter to put forward rather the idea of a 'benefit' given, while *āzādih* seems to me to express rather Ner. 'a *vibōtīm* which originally means 'excellence' and later 'wealth'.

⁵ So, more naturally than: 'I would possess all through Aharmazd's ownership (of it), or, 'I leave it all to Him'. Ner. 'a instrumental is not to be pressed.

⁶ Notice the somewhat curious error of *astōvānīh* — 'immoveability' for the *āstūtīh* of the original, which is the noun of *stu* — 'to praise'; cp. *stut*. Ner follows, the Pahl. text in this blunder, but he could not accept the 'a' privative of the Pahlavi, and entered into the region of 'praise' by rendering *āstikātā* — 'orthodoxy'.

PHÉNOMÈNES REMARQUABLES DE SANDHI ⁽¹⁾

Dans le sandhi de nos dialectes néerlandais, on voit se produire assez communément ce fait, que certaines con-

(1) Je traduis ici, en le modifiant légèrement à l'intention des lecteurs de cette revue, un article néerlandais publié en 1903 dans l'*Album Kern*.

M. Vercoellie, professeur à l'Université de Gand, écrit dans la *Revue de l'Instruction Publique* (T. XLVI, 6^e livr. p. 409), à propos de mon article néerlandais, qu'il « n'a su raison d'être que pour ses nombreux exemples ».
« J'ai pour ma part », dit-il, « signalé le phénomène dans ma *Westvlaamsche Spraakkunst* (1883) p. 16. »

Pour que le lecteur puisse trancher lui-même la question soulevée par M. V., je traduis le passage auquel il renvoie :

« N. B. a) La règle (c.-à-d. la règle du sandhi énoncée plus haut) « reste applicable en ce qui concerne la seconde consonne, même si la « première est syncopée : *bloevinka* (v = f), *ik la varen* (v = f), *onsag* « (z = s), *mi groovader* (g = ch et v = f). »

« b) Dans les composées où la seconde consonne est d = h, on ne tient « pas toujours compte de ce qui a été dit sous 2 et 3 (c.-à-d. de deux « règles générales du sandhi dialectal) ; tandis que g reste dans *slaghuis*, « il change = ch dans *daghuer*, et f reste dans *storfhuis* ; tandis que g « et d restent dans *toopdag*, ils changent = ch et t dans *hoogdag* et « *teegdag*. »

Comme on le verra, l'a) ne concerne pas le sujet traité dans mon article ; dans les quatre exemples fournis, la consonne syncopée, cause de l'effet de sandhi, est parfaitement connue de ceux qui parlent le dialecte et elle est prononcée en d'autres positions.

Le b) comprend, dans une même règle purement empirique, deux phénomènes probablement de nature différente. Le premier (*daghuer*, etc.)

sonnes finales, surtout *d* ou *t*, d'une catégorie déterminée de mots se prononcent ou ne se prononcent pas, selon la nature du son qui les suit dans la phrase, mais que, là où elles disparaissent, leur influence n'en continue pas moins de se faire sentir sur la consonne initiale du mot suivant, au cas où cette consonne est une spirante sonore ■ un *d*. Tandis que p. ex. la phrase néerlandaise *ge gaat af*, « vous descendez », se prononce à Louvain *ge gād af* (1) et *ge gaat*, « vous allez », *ge gāt*, les mots *ge gaat vallen*, « vous allez tomber », s'y prononcent *ge gā fale*, où nous savons que le changement du *v* en *f* est dû à l'influence de la dentale disparue de *gād* (2).

Dans le cas *ge gā fale*, la dentale disparue à cette place reparait donc ailleurs; ceux qui parlent le patois ont

été touchés parmi d'autres dans mon article (p. ■ et suiv.), mais ■ rentre pas dans l'objet spécial que j'avais en vue: en effet, mon étude vise tout particulièrement les changements de sandhi produits par un son disparu dont rien dans le dialecte ni dans la langue littéraire ne révèle directement l'existence. Le second de ■ phénomènes ne semble avoir rien de commun avec le sandhi; au moins la preuve est-elle loin d'être faite.

Mais, pour mieux informer le lecteur, rapprochons du passage cité celui où M. V. parle des variations de l'article Westflamand, variations qui s'expliquent en réalité par le sandhi, comme on peut le voir dans les *Leuvensche Bijdragen*, T. I, p. 130 et suiv. T. II, p. 143 et suiv. :

- L'article défini est : m. *de*, fém. *de*, n. *t*, plur. *de* qui reste invariable.
- L'article indéfini est : ■ *e* ou *ne*, fém. *en*, n. *e* toujours avec *e* muet.
- Devant une voyelle, une *h* et aussi devant *ð*, *d* ou *t*, les formes « masc. en *e* prennent *n* ; — les formes fém. en *e* et le plur. *de* perdent *e* » devant une voyelle. - (*Westflaamsche Spraakkleer*, p. 30).

(1) *e* est l'*e* muet français, aussi dans les diphtongues (*te* — *te*); l'*e* et l'*é* sont à peu près les équivalents des ■ et à français; ■ se rapproche de l'*u* allemand; *u* est ce même *u* sans l'arrondissement des lèvres; *h* — *χ*; ■ est la nasale gutturale. Pour la détermination plus exacte de la prononciation, v. *Leuvensche Bijdragen*, Tomes I et II.

(2) Cp. les prononciations *ge lat fale*, néerl. *ge laat vallen*, « vous laissez tomber » et *se gon vale*, néerl. *se gaan vallen*, « ils vont tomber ».

conscience qu'elle appartient ■ mot, et sa survivance dans le sandhi n'est pas extraordinaire.

Mais il se présente dans nos parlers populaires des phénomènes de sandhi plus remarquables, dont l'intérêt dépasse, en certains cas, le domaine de la linguistique germanique. A tout le moins jettent-ils quelque clarté dans la question du digamma homérique. Les exemples que j'en donne sont fournis par les patois d'Alost et de Louvain où les faits ont été observés par M. Ph. Colinet et par moi (1).

Dans le sandhi de ces patois, certains sons finaux que non seulement l'on ne prononce plus, mais dont ceux qui connaissent uniquement la langue populaire ont perdu tout souvenir, continuent eux aussi d'exercer leur influence tout entière comme s'ils vivaient encore dans la bouche du peuple. P. ex. devant une consonne, l'article indéfini féminin du louvaniste prend la forme *en*, l'article indéfini neutre la forme *e* : *en vrø* (*eene vrouwe*), « une femme », *e kind* (*een kind*), « un enfant ». *E kind* s'est prononcé jadis **en kind* (devant voyelle, l'ancienne forme *en* du neutre s'est maintenue : *en nes* (*een huis*), « une maison ») ; mais l'*n* ■ disparu en vertu du sandhi des syllabes atones qui veut que *-en* final perde l'*n* devant consonne (2). Pourquoi l'*n* a-t-elle persisté dans le féminin *en vrø* ? C'est l'ancienne forme féminine de l'indéfini qui nous fournit la réponse à cette question : l'*e* final de **eene* (*eene*) a empêché le sandhi de s'appliquer et a préservé l'*n* de l'apocope. Plus tard cet *e* a disparu sans perdre pour cela son influence phonétique.

(1) V. *Louwensche Bijdragen* (1^{re} année 1896 : Ph. Colinet, *Het Dialect van Aalst*; 2^e année 1897 : L. Goemans, *Het Dialect van Leuven*).

(2) V. *Louwensche Bijdragen*, II, p. 122.

De même aussi il arrive parfois que, dans la phrase parlée, la modification d'une consonne initiale trahisse l'existence antérieure d'une consonne finale dans le mot précédent.

Les mots alostois *mé* (*met*), « avec », et *ni* (*niet*), « pas », ont perdu la dentale primitive. Pourtant, lorsque la consonne initiale du mot qui les suit est une spirante sonore ou un *d*, elle s'assourdit comme si la dentale des anciennes formes **mét*, **nit*, était encore articulée : on prononce *mé hād* (*met gond*), « avec de l'or », *ni fēl* (*niet veel*), « pas beaucoup », au lieu de *mé gād* et *ni vēl* (1).

L'article indéfini masculin du loutaniste nous fournit un exemple instructif du phénomène qui nous occupe. La prononciation y hésite entre *nen* (*cen*, *eenen*) et une forme avec faible *e* muet initial : *enen* (*nem*, *enem* devant un *b* initial ; *ne*, *ene* devant toute autre consonne). Devant *enen*, on prononce la spirante ou la dentale finale du mot précédent comme devant les autres voyelles, c.-à-d. que la sonore se maintient et que la sourde devient sonore ; devant *nen* la spirante et la dentale sont traitées tantôt comme devant *enen*, tantôt comme devant toute autre consonne, c.-à-d. qu'elles se présentent sous la forme sourde. Exemples : *dā waz ene kie* (*daar was eenen keer*), « il y avait une fois », *dā waz ne kie*, ou bien *dā was ne kie* comme *ik was noh* (*ik was nog*), « j'étais encore » ; *ik frāg ene frān*, (*ik vraag eenen frank*), « je demande un franc », *ik vrāg ne...*, ou bien *ik frāh ne...* comme *jā oh nie* (*ja of neen*), « oui ou non » ; *ik shrēv enem brīf* (*ik schreef eenen brief*), « j'écrivis une lettre », *ik shrēv nem...*, ou bien *ik schrēf nem...* comme *ik shrēf nit* (*ik schreef niet*),

(1) V. *Leuvense Bijdragen*, I, p. 198 et suiv.

« je n'écrivis pas » ; *g'éd eenen ont* (*gij hebt eenen hond*), *g'éd nen...*, ou bien *g'et nen...* comme *g'et niks* (*gij hebt niets*), « tu n'as rien ».

On peut suivre aisément le processus du phénomène dans ces trois prononciations également louvanistes *waz ene*, *waz ne*, *waz ne* (1).

Un effet de sandhi analogue est celui qui nous révèle l'existence antérieure de l'*h* initiale dont l'articulation s'est perdue depuis longtemps dans les patois de Louvain et d'Alost. On le rencontre dans certains mots composés ou expressions assimilables aux composés.

Le sandhi ordinaire de nos patois ne tient aucun compte de l'*h* initiale. Ainsi les mots néerl. *de eer*, « l'honneur », et *de heeren*, « les messieurs », se prononcent à Louvain *d'ier* et *d'iere*. D'autre part, comme nous l'avons vu déjà, devant une voyelle initiale les spirantes finales sourdes deviennent sonores, *f* > *v*, *h* > *g*, *s* > *z*, et les sonores se maintiennent : le néerl. *ons hart*, « notre cœur » se prononce en louvaniste *ons ét*. Cette règle ne s'applique pourtant pas dans les cas suivants : louv. *dahîr* (*daghuur*), « salaire », à côté de *vê nen day tre* (*voor eenen dag huren*), « louer pour une journée » ; *ons ier* (*ons Heer*), « notre Seigneur », à côté de *ons ierschup* (*ons heerschap*), « notre seigneurie » ; *uesâve* (*huishouden*), « ménage », à côté de *en uet âve* (*een huis houden*), « tenir une maison » ; *uestîr* (*huishuur*), « loyer »,

(1) V. *Leuv. Bijdr.* II, p. 117 et suiv. La forme *ene* est plus rare que *en*, il me semble que je prononce de préférence *waz ne* ■■■ ; ■■■ tout cas, dans les liaisons avec *of*, ■■■ (*of*), « ou » j'articule exclusivement *on n...* ou *n...* : *en vra og ne man* (*eene vrouw of een man*) « une femme ou un homme » ; l'expression très usitée *ne frañ cas kœpman* (*een frank een koopman*), « un franc marchand » n'est jamais, que je sache, prononcée d'autre façon. — La plupart ■■■ ■■■ faits se présentent aussi dans le patois d'Alost.

à côté de *en uet tre* (*een huis huren*), « louer une maison »; *vliesues* (*vleeschhuis*), « halle aux bouchers », *Vliessters* (*Vleeschhouwers*), (nom de famille), à côté de *vliez ave* (*vleesch houden*), « tenir de la viande », enfin les mots qui en néerlandais se terminent par le suffixe *-heid* : *woesoet* (*wijsheid*), « sagesse », etc.

D'où pourrait venir cette exception aux lois ordinaires du sandhi sinon de l'*h* ancienne (l'esprit rude) dont, malgré ■ disparition, l'influence phonétique subsiste dans certains cas (1) ?

Un effet de sandhi plus intéressant encore est celui que produit sur la finale précédente le pronom-adverbe *er* (néerl. *er*), « en » « y » et qui rappelle l'ancienne dentale initiale de ce mot. On prononce p. ex. à Louvain : *és er water* (*is er water*), « y a-t-il de l'eau ? », *was er ...* (*was er ...*), « y avait-il ... ? », *dat er és* (*dat er is*), « qu'il y en a », *wat er mé gedon* (*wat er mee gedaan*), « qu'en faire ? », *ge gat er* (*gij gaat er*), « vous y allez », *ge gést er* (*gij geeft er*), « vous en donnez », etc. *ik los er* (*ik los er*), « j'en lâche », *ik éf er* (*ik hef er*), « j'en soulève », *ik lah er mé* (*ik lach er mee*), « j'en ris », etc.

Dans ces exemples et d'autres pareils la finale n'est jamais sonore devant *er*. Ailleurs on prononce indifféremment la sonore ou la sourde devant le même *er* : *ik géf er* (*ik geef er*), « j'en donne », *ik blàs er van* (*ik blaas er van*), « j'en souffle », *ik zàh er e stik van* (*ik zaag er een stuk van*), « j'en scie un morceau », à côté de *gèw er*, *blàz er*, *zàg er* ;

(1) V. Louv. *Bijdr.* I. p. 39 et 102. M. Colinet y orthographie *dah*(*h*)*r* (*daghhuur*), *ons*(*h*)*r* (*ons Heer*), etc. — Lorsque la finale devant l'*h* primitive ■ stonne, le phénomène ne se produit pas : louv. *Braverxues* (*Brouwershuis*), « maison des Brasseurs », au lieu de **Bràverxues*, slost. *amānekezoès* (*oude-mannekenshuis*), « hospice des vieillards », au lieu de **amānekesoès*.

ik wés er (*ik wees er*), « j'en montrai », *ik bléf er* (*ik bleef er*), « j'y restai », *ik zah er* (*ik zag er*), « j'y vis », *ik gaf er*, « j'en donnai », à côté de *wés er*, *bléf er*, *zah er*, *gaf er*.

Dans tous ces cas, la règle générale du sandhi louvainiste exigeait une finale sonore : on prononce en effet *és ne* (*is hij*), « est-il », *wás ne* (*was hij*), « était-il », *dad és* (*dat is*), « cela est », *wad és er* (*wat is er*), « qu'y a-t-il », *gād on* (*gaat aan* = *gaat weg*), « allez vous en », *ik waz af* (*ik wasch af*), « je relave », *ik év up* (*ik hef op*), « je soulève », *il lag y net* (*ik tach u nit*), « je me moque de toi », etc.

La forme encore existante de *er*, c.-à-d. *der* (1), expliquerait-elle ces anomalies ?

Si le sandhi ancien correspond à l'actuel (2), la forme *der* n'explique pas les faits cités. En effet le *d* initial transforme invariablement la spirante finale du mot précédent de sourde en sonore et maintient la sonore : *ik bléf der* (*ik bleef er*), « j'y restai », *ik giv der* (*ik geef er*), « j'en donne », etc. Il paraît donc que la sourde finale des premiers exemples doit s'expliquer par une autre forme que *der* et que, au moment où le pronom et l'adverbe, — dont les formes se sont confondues sans doute depuis des siècles, — ont produit le sandhi sourd sur les spirantes

(1) A côté de *ik gáf er* (*gêv er*) et tous les exemples qui suivent, on entend aussi souvent *gêv der*, etc. Après *i*, *m*, *n* finales on emploie indifféremment *er* ou *der* : *ik wét er* ou *der* (*ik wet er*), « j'y sours », *ik ên er* ou *der* (*ik heb er*), « j'en ai », *ik gon er* ou *der* (*ik ga er*), « j'y vais » etc.

(2) Il faut remarquer, dit M. Colinet (*Leur. Bijdr.* I, 165), que l'orthographe néerlandaise du moyen-âge, tout en représentant le sandhi d'une manière incomplète et inconséquente, rend pourtant vraisemblable l'existence très ancienne des règles de sandhi que nous appliquons aujourd'hui. »

inales, ils commençaient ■ dentale sourde ou aspirée. Nous retrouvons une pareille dentale, pour la particule dans l'ancienne forme *thar*, pour le pronom dans le génitif pluriel de l'ancien démonstratif *ther*.

Il y a mieux : ■ phénomène analogue de sandhi se produit devant le pronom personnel enclitique du sujet et du régime : alost. *en* (*hij*, *hem*), « il, lui », louv. *em* (rarement *en* et alors uniquement comme sujet). Mais, ici, plus de forme contemporaine avec dentale, comme dans le cas *er*. La consonne initiale a totalement disparu, au moins dans nos putois, et la langue littéraire ne connaît pas les formes dont il est question.

Voici les faits tels qu'ils se présentent en louvaniste : le pronom emphatique régime *ém* (*hem*), « lui », est traité dans le sandhi comme tout autre mot à initiale vocalique : *ge gât ém nle* (*gij gaat hém halen*), « c'est lui que vous allez prendre », etc. Le pronom enclitique régime est, au contraire, rarement traité de cette façon ; presque toujours il exerce sur la finale précédente l'influence d'une initiale sourde : *ge gât em nle* « vous allez le prendre ». Pour ce qui regarde le pronom enclitique sujet, il exerce toujours dans le sandhi l'influence d'une initiale sourde : *gât em* (*gaat hij*), « va-t-il ? », à côté de *gât oc* (*gaat hij*), « est-ce lui qui va ? »

Réservant le cas plus compliqué du pronom enclitique régime (1), nous pouvons conclure qu'il faut pour le pronom sujet comme pour le cas *er*, remonter à une ancienne forme avec sourde ■ aspirée initiale si l'on veut expliquer l'anomalie apparente du sandhi (2).

(1) On trouvera dans les *Louv. Étér.* I, p. 190-193 ■ II, p. 147-149 une discussion étendue de tous les points traités ici.

(2) Peut-être ne faut-il pas remonter jusqu'à l'aspirée primitive et trouve-t-on une forme plus récente ■ pronom enclitique qui explique

Il paraît donc démontré que, dans les patois d'Alost et de Louvain, certains sons finaux ou initiaux qui ont disparu totalement de la prononciation et même du souvenir du peuple révèlent encore, fossiles phonétiques, leur existence antérieure par l'empreinte qu'ils ont laissée dans le sandhi (1).

le phénomène de sandhi. Les grammairiens du moyen-néerlandais ne font pas mention d'une telle forme, du moins à ma connaissance; mais un texte des archives de Louvain, au livre des ordonnances magistrales ■ l'année 1453, ■ fournit un exemple irrécusable d'un pronom enclitique *ndrime* TEN.

■ *Alsoe als Gheeriken van Adelbergc, beekere, die van dootslage*
 « *openbaer is ende van quaden en orribelen sayten besaempt, dage-*
 « *lyc: comende, met gespannen boge, hier in der stad, den goeden*
 « *lieden thuor af dreygen ende anders anxtinerende, op gisleren aen-*
 « *getast ende gevangen toert, bij Henneken [] ende Woytken*
 « *Brabants, aldaer sij den selven, bij sijnder groeter toedersstarke-*
 « *heith, versuyten (= eer sij hem) behouden consten, quelsen ende*
 « *vonden (wonden) alsoe dat hij daer af is gestorven.* » (Texte publié
 par M. Edw. Van Even dans *Verderlandsch Museum*, III, p. 24). Le *t* de
 ce pronom régime est né vraisemblablement dans le sandhi après le suf-
 fixe *-d*, *-t* du verbe, où *ten* du **den* antérieur devait s'assourdir. La
 fréquence de la prononciation avec *t*ourde initiale dans cette position
 pouvait faire croire à l'existence d'une forme indépendante *ten*. Le pro-
 nom enclitique *sujet* aurait pris *ten* analogie la forme du pronom régime
ten et c'est au *t* que seraient dus les effets de sandhi signalés plus haut.
 Les cas du pronom-adverbe *er* et du pronom personnel *en*, *em*, sont trop
 [] pour qu'en n'essie [] [] les expliquer de la même façon. Un
 **ter* pour *der* n'est dans le sandhi comme *ten* pour *den* après le suffixe *-d*,
-t du verbe est chose facile à concevoir.

(1) Sous le titre de *Notes sur les sons disparaisants*, M. l'abbé Rousselot nous donne, dans la *Revue des Patois Gallo-Romains* (*Patois de Colfeffrouin*, p. 207 et suiv.), le résultat remarquable d'une expérimentation phonétique à propos du mot *ép* = « arbre » (dans un patois lorrain) et de *■* forme normale *ép*. A l'ouïe, il avait perçu une certaine différence entre les deux prononciations; à l'aide de ses instruments, il découvrit la raison de la différence. Dans la forme normale *ép* les vibrations de l'a continuent jusqu'au début de *p*; *■* contraire dans *ép* = « arbre » il reste entre la fin de l'a et l'explosion *■* une ligne sans vibrations, qui indique la place de l'r original et qui, selon M. R., équivaut, dans la pro-

* * *

A considérer ces faits, on ne peut s'empêcher de les mettre en rapport avec l'influence phonétique exercée par le digamma dans la langue homérique et de trouver fort sage et prudente l'hypothèse formulée à ce propos par M. Monro dans sa *Grammar of the Homeric Dialect* (1).

« On peut supposer, dit-il, que, dans les mots qui « commençaient primitivement par F, les effets ordinaires « d'une consonne initiale perdurèrent après la dispari- « tion du son lui-même ». Il cite les exemples français « le héros », « la hauteur », et conclut : « De même on « peut admettre que les faits de la métrique homérique « prouvent seulement que, en vertu d'une habitude ou « d'une règle, certains mots étaient traités comme s'ils « commençaient par F ».

Les cas étudiés plus haut confirment singulièrement cette hypothèse. Ils nous permettent aussi d'écarter les objections que le savant grammairien oppose lui-même avec une entière bonne foi à sa théorie. Lorsque, par exemple, il doute de la légitimité de sa comparaison entre les cas du F et de l'h française et dit qu'« un usage tra- « ditionnel de cette espèce se conserve beaucoup plus « facilement à une époque de civilisation », nous pouvons le tranquilliser à ce sujet. Nos patois sont loin de servir à un usage littéraire quelconque et ne connaissent d'autre écriture que celle des dialectologues ! Ils ne représentent point, tant s'en faut, ce que le savant helléniste appelle *an age of education*.

ponciation, à un bruit ■ peine audible. L'éminent phonéticien conclut sa note en ces termes : « Ainal les lettres vivent ■ lorsque ■ les croyons mortes et leurs derniers moments nous échappent ■ leurs premiers. »

(1) Monro, *op. cit.*, p. 378 et suiv.

Une seconde objection me paraît tout aussi peu fondée : « Il semble difficile de croire, dit M. Monro, que le F « aurait gardé sa place dans la mémoire des poètes s'il « n'avait été familier ou à l'oreille comme un son vivant, « ou à l'œil comme une lettre dans le texte écrit ». Les faits que nous avons rapportés se chargent eux-mêmes de lever tous les doutes à cet égard.

L'influence inégale du F s'explique aussi aisément, quand on considère que les trois formes *du naz ene kie*, ... *naz ne* ..., et ... *naz ne* ... sont prononcées indifféremment par les mêmes personnes dans la même ville.

Pour ce qui regarde enfin le fait qu'une finale s'allonge parfois devant F initial, rien n'empêche, à mon avis, d'admettre que le ■ se serait transformé à la longue en une articulation facilement assimilable au son précédent ; peut-être le F s'est-il composé comme l'r dont il est parlé dans la note 1 de la page 93 (1).

De même façon peut s'être produit l'allongement de certains sons ailleurs que devant F, entre autres dans les 3 p. pl. des temps seconds en -v (= vt) : ἔζαν ἀπένετα, etc. (2).

LÉON GOEMANS.

(1) = La chute des consonnes, ■■ M. Rousselot, n'est pas un phénomène aussi simple que le mot semble le dire. Ce n'est pas une chute à proprement parler, c'est un amouissement progressif dont on ne peut suivre sûrement les étapes que là où il est en train de se produire. » *Op. cit.* p. 281.

(2) Monro, *op. cit.*, p. 345 et suiv.

Bouddhisme. Notes et Bibliographie.

Contributions to the study of the Śikṣasamuccaya derived from Chinese sources (1).

The present work is rendered into the Chinese by FA-hu and Zih-khan A. D. 1004 1058 (Nanjio's Cat. No. 1298). It is done so carelessly that we very often meet with mechanical juxtapositions of words and phrases corresponding with the original, giving no connected sense at all, which render this translation ■ far untrustworthy. But large portions of the works cited by the author we find correctly translated into Chinese. Moreover in finding our way about the stock phrases or technical expressions and other terminology peculiar to Buddhism we Buddhists stand in ■ position of ■ advantage.

The main object of the present paper is to illustrate certain selected passages from Chinese sources, leaving to others whose knowledge of Buddhist Sanskrit may be more extended than my own, the criticism of the work from the Indian side.

At present, I must confess, ■ have no time to read through this treasury of Mahāyāna doctrine. My search is limited generally to those passages, which the editor noted as doubtful or obscure in their reading. In ■ few cases other portions are touched on when they came under my notice.

As to my use of the Chinese, ■ may explain that the latest Japanese edition of the Chinese Buddhist Tripiṭaka is divided into forty groups; each group is designated, as it formerly was, by the successive characters of the "Sentence of Thousand (different)

(1) Edited by Prof. C. Bandall. St-Petersbourg 1897-1902.

Characters = Each group thus designated contains 9 to 15 fasciculi numbered by numerals. I denote each fasciculus by Roman figure in its order, discarding the original awkward numbering. As to the version of the *Sikṣāsamuccaya* I give only number of leaf, for the whole work is included in fasc. CXXXIV (1).

Prof. Bendall's notes and remarks are enclosed in square brackets.

9. a. *datta-kāṣṭham*. « A small portion of tooth-wood » (24 b). read *danta-kā*.
14. a. *aparānta-kotim*. (acc. to Add. Notes p. 396) « up to the end of the future » (XIV 92 b). cf. the expressions *pūrvānta-parānta* « the end (or limit) of the past and the future » and *bhānta-koti* « the limit of reality » occurring very often in *Prajñāpāramitā*-text.
16. 7. *chandiko vatātaram* (?) Read *bahūtaram*. Similar expression in *Aṣṭ-P.* p. 57. is at seq. [The MS. is broken, but *bahu-* is a decipherment quite ■ admissible as *vata-*].
18. c. *nāntarā viśīhanti na viśīhanti*. « He never loiters half way, nor gives ■ up ». (CXLI 67 b). Thus the MS.-reading *viśīhanti* — *viśīhate* may be preserved, as suggested by the editor at p. 389.
19. a. *asya putre 'iriktātaram premāpadyate* — *tathā 'nyeṣu sattreṣu*. « Loving his ■ excessively but not other people » (XVI ■ b). We must supply 'na' after *utpadyate*. [I fully agree. The Tib. confirms this restitution].
19. 10. *ātma-kṣemānu* [—] *maitrī*. « Loving himself » (XVI 9 b).

(1) I ■ very glad that the courtesy of Mr Wogihara has allowed me to peruse his paper previous to publication. I have compared the original Ms. with several of his suggestions, which in many instances turn out to be correct. Other suggestions agree with the Tibetan, which in the earlier part of my work I could only use sparingly. Mr Wogihara has also favoured ■ with notes of several misprints, which are more frequent in the earlier sheets than elsewhere; as at that time I had not become thoroughly used to all of the rather minute forms of the St-Petersburg type. These I shall duly ■ in the English translation of the work which I am at present preparing [C. B.].

This phrase is paralleled in the Chinese by line 14. *putra-premānugatā maitrī* = loving his ——. We may fill the lacuna by 'gatā'.

23. 10. *karnau nāsā samparityajau*. = Giving his ears and nose = (II 27 b). Read *nāṣṇu* (or *nāṣṇu ca* ?) [The Tib. suggests rather : *nāṣā vā*].
23. 15. *saṁtāna*. = Constant, continuous = (II 28 b). *saṁtāna* and *saṁtati* often mean continuity of mind or matter or of both during one's whole life, because both the mind and the matter is considered as a momentary thing from whose continuation arises the phenomenon of life. [Compare Prof. de la Vallée Poussin in J. As. Sept. 1902 pp. 275 285. and the editor's references at p. 391].
25. 11. *'tra*. = The intestines = (II 19 b). Read *'nta*. [So too the Tib. : The MS. itself, — I — notice, seems to have been corrected to the form *'nta*].
25. 12. *'vyutthāta*. = Later — he does not regret = (II 29 b). This seems to suggest *vi + ud + sthā* in senso of = sich abwenden von, aufgeben =.
26. 6. *bodhisattva-dāna-pāraṇa prapiddhāna*. = Bodhisattva's vow formerly made to give = (II 23 a). Read *pārva-pr*.
26. 12. *vānukula*. = Most pleasant = (27 b). This suggests some form *varānukula*. But = female singers of inner apartments = (II 24 ab) points to *vadhā-kula* = the like.
28. 1. *śaḍ-gaṇtrōpetān*. = Furnished with six tusks = (28 a). Read *śaḍ-dant*. In describing an excellent elephant this term is used very often. See Lalit. (ed. Lefmann) p. 55. 2.
31. 8. *sarva-sattva | jñānāhārā bhavantu*. = All sentient beings may obtain the food of knowledge = (II 21 a). Read *-sattvā jñānāhārā bhavantu*.
31. 9. *ākāra-prajñātipino*. = Having understood the nature of the food = (II 21 a). Does *prajñātipin* as in the Ms. not mean 'understood'? Cf. a buddhist word *kṛtavin* = one who has finished his work = and *caritavin* in As. P. pp. 176. 10, 299. 2 etc.
31. 6. *sarva-rasāgra-jihvāḥ*. = Not attaching to all best tastes = (II 21 a). Doubtless *-rasāgrāgrādhāḥ*. [Apparently correct].
31. 6. *rasa-nimittā-grahitrah*. = Not sticking to every taste = (VII — b). Read **mittāgr* (compound).

32. 1. *dharmakāma-sparśopetaḥ*. « Realizing in their body many profound dharmas » (VII ■ a). Cf. Buddhist term *kāya-sākṣī* in M. Vuyt. 46. 12. In this case *sparśa* means « perception, realization » not ■ in Childers. Prof. de la Vallée-Poussin proposes 'dharmakāya'. [A word which can be read either 'kāma ■ 'kāya is added in the margin of the Ms. to be inserted. The Tib. (25 b 6) ■ to have read *dharmasparśop*].
32. 7. *atyantākulpana-dharmāṇaḥ*. « Extirpating all diseases let them no more break out » (II 22 a b)
32. 17. *sarva-sattvāḥ śrāntaklānta*. « All sentient beings not be tired (and) wearied » (II 23 a). Read *-sattva aīr*.
35. 2. *raja-karaya*. « One who takes manure away » (IV 77 b & VI 49 a) ; « a hireling » (IX 86 b).
42. 5. *antaś ca uccheśa-prasāśa va*. « Even while one exhalation or inhalation being intent on » (XXIX 20 a). May we read *uccheśaḥ praś* ? And *ekagr* or the like seems to be wanting.
45. 9. *bhikṣu-rājāna-kṣobhaye*. « By heretical kings it is distressed » (XXIV 107 a). Can we not construe : '*bhikṣurājāna kṣobhaye* ? *rājāna* stands for *rājānam* — *rājānam* and *kṣobhaye* is a sauskritization of original Prākritic *khobhane*. [See Intr. p. XIX].
45. 2. Between lines 10 and 11 we have in Chinese Śikṣā° one stanza more : « The many excellent sūtras (1) they do not hear and read (2). They following only their own views (3) (and) adhering to different views reject each other (4) » (31 a).
48. 1. *vinaya c' āgame sthitaḥ*. « Scholars who stick to the three baskets of the lesser vehicle » (CIII 35 a). This is an enlarged rendering, but the sense agrees with the present text. « *Tripiṭaka* » often signifies « *Hīnayāna* » (e. g. in Nāgārjuna's commentary on *Pañcaviṃśatisaḥasrikā Prajñāpāramitā* (CXC VIII 105 a)). I prefer the reading of A. : *vinaya c' āgame* (= *Hīnayāne*) *sthitaḥ*.
49. 6-10. Aṣṭ — P. 416. 10 — 417. 1. with a few omissions.
55. 1. *pratīkṛta-dharmatā kartavyā*. « With every thing must be supply » (XVII 65 b). We are induced to read *pratīkāra-dh*

or 'h' in *prathara* may be ■ insertion to avoid hiatus in original *prākritic* *prathara*. Cf. *jādhari* in *Lalit*. (ed by Leumann) 175. 11 = Śikṣā^o 206. ■ note. For this explanation I am indebted to Prof. Leumann.

56. 10-11. *slauṇikā antaśa ekadaśāpi*. ■ Whatever thing belonging to Buddha even a string ■ (XVII 66 a). We can read *kz 'ntaśa eka-daśa 'pi. [But ■ break in Sandhi in Skt. Ms. implies a comma, which does very well here].
57. 6. *udvaśyāpayitvā* (*uddhaśy^o* acc. to Add. Notes) *dadati*. ■ He gives hardly (or reluctantly) ■ (XVII 66 a). If ■ can read *udvaśāp^o* instead of *udvaśyāp^o* then possibly this form is from *ud + vaś* with a caus. sign *-āpaya* like in Pāli. See next note. [*śy^o* clear in the Ms.].
57. 4. *udvaśyamānas*. ■ He longs for to get it ■ (XVII-66 a). I suppose this would be part. pres. of caus. pass. *ud + vaś*.
68. 9. *yāna-bhūtan pātra-bhūtan vā*. Read *pātra-bhūtan apātra-bh^o* (34 b XXX 18 a). [So too the Tib.].
68. 15. *pātra-bhūtan pātra-bh^o*. — Read *-bhūtan apātra-bh^o* (1. c.).
72. 10. [*h*] *alena*. Read *phalena* (CXXXIII 62 b).
74. 11. *pariśāṇi samp* - - - ■ Having seen the riches of other people ■ (CXXXIII 62 b). If we read '*pariśāṇi sampadāṇi dṛṣṭvā mama syād phalam āgatam*' this makes ■ *śloka* as in the Chinese.
75. 4. Read *piṣāṇa-pariṣāṇa* *mukha-nir^o* [The Ms. has *-varṣair*].
80. 11. *kabhalli*. ■ Carrying on the back a heavy load ■ (XLI 24 a)
81. 4. *miṣa-sthāne*. ■ In a privy ■ (XXII 42 b). Read *miṣa-sthāne*. [So Ms.].
82. 2. *uktāh*. ■ They being pleased ■ (37 a). Read *raktāh* [So Ms.].
86. 2. *sarva-sattvāndhakāreṣu bandhane kruddhah praveśayet*. ■ Through anger fettering all sentient beings and putting them into the hell of darkness ■ (XI 69 b). This suggests the reading *sarva-sattvān andhakāreṣu bandhanena* [**sattvān andhā^o bandhane* Ms.].
97. 1. *nirayaṇa samvadamī*. Can we not preserve the original doubtful reading *niraya-nāsaṇa vadāmī*?

99. 13. *eka-vāca*. = One foh-lo [phonetic rendering] = (40 a),
= at once = (XLV 21 b 30 b). The Chinese translators had
doubtless '*eka-vāram*'.
99. 15. Read **sthita nānyabhi* (separate).
101. 15. *jñānavajramayam eṣate*. = He seeks for the diamond-
knowledge = (IV ■ b VI 55 b). Probably : *jñāna* (acc. sg.)
vajramayam eṣate.
102. 4. Read *kṣema-dīpa*- (compound).
102. 5. *kṣānti-dharma*. = Armour of patience = (IX 60 b IV 80 b
VI 55 b). Read *kṣānti-varma*. [The Tib = 'riding on the
vehicle of full salvation armed with the armour of patience'.
This ■ ■ imply a reading such as *curmita*, ■ and dh ■
often indistinguishable in ■ Ms].
102. 7. *jñāna-sāgara*-. *jñeyu-s** (l. supra C.).
103. 1-2. Two Chinese versions (IV 81 a VI 55 b) run thus :
= Sudhana will light ■ lamp of dharma (1) which has faith
as a wick, mercy and compassion ■ fragrant oil, (2) remem-
brance as a vessel, virtue as light (3) and he will destroy the
darkness of the three banes. (4) = The reading would be
better : *śraddhā-vartī tri-maṇi-mūḍha-pāṇam maitrī-sneha
smṛti-bhajanam dṛḍham* [*Śraddhā* is a paraly Chinese
variant, as both our Ms. and the Tib. (dag-pa) show. But
**pāṇam* is correct]. — I prefer the reading *śraddhā* according
to the Chinese versions 1. From priority of the Ms (the first
Chinese version was done in A. D. 317-420 and the third in
A. D. 796-798). 2. From the fitness of the figure. *Śraddhā*
is one of the principal topics in the sūtra, e. g. *Sikṣās**
pp. 2. ■ — 5. 6 a quotation from the same sūtra fully deals
with *śraddhā* ; ■ the contrary I met with not yet a passage,
which describes mere *suddhi* in such relation. *samujjvalaṇi-
ṣyati* ■ to me originally to have been Prākritic *samu-
jalayisyati*.
103. 6. Read *bodhi-aṅgam* (compound).
103. 8. Should we read : *sattva-mocana-matī hitṭṣayāḥ* ? [Ms.
**yā*].
104. 2. *eṣa te suda viden paṇḍitāḥ*. = He searches earnestly
for a wise man = (IV 81 a VI 55 b IX 91 a). It seems to read :

- esate sada viśeṣa-paṇḍitaṃ*. [The Tib. supports our reading, in which *te* is of course equivalent to a dativus ethicus].
107. 7. *'śikhāni*. A misprint or misreading for *'ṅāni*, [which the Ms. has].
111. 12. *cittena*. The Chinese (XVI 50 b) has '*mitreṇa*'.
118. 18. Read *adharma-kāmaṣ*. [So also Tib. (71 b 5); but Ms. *°kāma*].
115. 22. Read *sa-balam*. [So also Tib.]
125. 5. Read *kheṭṭa*. [So also Tib. : 'spittle'].
128. note 4. Judging from the context and according to the Chinese versions the word '*laha*' seems to have two meanings: p. 128. 12. *lūhaṃ sū praṇṭhaṃ* ■ = 'either fine or rough' (43 b XVII 67 a); p. 129. 9, 10; and 131. 4. *laha* 'scanty' (43 ■ XVII 67 a). [The Tibetan seems also to have two equivalents like the Chinese, respectively. Compare now Prof. E. Müller JRAS. 1903, p. 608 as to Pāli evidence. It now seems to me possible view of somewhat conflicting testimony that the word was a wide one, like English 'bad', or 'poor', which might refer to quantity, quality, or to both].
129. 14. *Atāyāṃ*. = 'On a stone' (XVII 67 a). This suits for *so aranyaka-bhikkhu*.
181. 1. *yāvan na*. Probably : *yāvat sa*. [I do not accept this at all. The Ms. is quite clear, and *yāvan na* = 'until'. — I meant '*yāvat*' to have been used here in the sense of 'at the time of' as in the Chinese.
182. 14. *tri-koṭi-kuddhaṃ*. = 'Three kinds of purity' (XXXVI 28 b ■ a 112 a) which are enumerated immediately after. Should ■ read *tri-koṭi-suddhaṃ* ■ [Yes : *kṣa* appears to be ■ misprint].
183. 4. *nirvāṇa*. Apparently *Maṭṭapariṇirvāṇa-sūtra* (Nanjio Nos. 113 et 116) is meant.
185. 15. Read *khalu-piṭṭad-bhaktiko* (comp.) as in M. Vyty. § 49. 6. Hiouen Thsang rendered elsewhere : 'eating after he had prohibited it', *khalu* in the sense of *pratiśedha*. Cf. Buddhaghosa's explanation of this term quoted in Childers p. 310. [Compare Index II. p. 379].
186. 3. Read *nirvṛti* according to XVI 11 a. But CXC 78 a has 'dislike, or disgust (of the world)' — *nirvid*.

137. 7. *cīvaraiḥ asaṃvṛta-kāyāḥ*. « With his religious robe covering his body » (XIX 29 b). Read *cīvaraiḥ saṃvṛt** [This conjecture is substantially correct].
164. 2-7. This passage is rendered metrically by I-Taing.
172. 1. *parikarṣaṇam*. « First action, setting ■ to act » (LII 7 a) = preparing to commit.
172. 2. *gahanata-dṛṣṭiḥ*. Here I add something in confirmation of the editor's remark. « View of extremity » (LII 7 a). More correctly occurs often « view of sticking to extremity » = *anta-grāha-dṛṣṭi*. Cf. M Vuytp. § 104. 2 which reads wrongly *antar-grāha-dṛṣṭi*. [See also Add. Notes, p. 408 and Introd. p. XIV].
174. note 1. The Chinese has also simply « four hundred ».
176. note 1-1. According to the Chinese (XXX 36 a) ll. 5, 6. *tena kusala-mūlena karma-vipakena* is in apposition to l. 2. *tena prāṇātipāta-vairama-cakreṇa*.
177. 6. *nāyakaḥ*. The Chinese (XXXIII renders this as a vocative. Compare the reading of CH in Add. Notes, p. 408.
179. 2. *bahu-sukhām*. « Of many entrances » l. 6. of many kinds (53 a) = *bahu-mukhām* is preferable.
180. 4. *viśhapanā-pratyupasthāna-*. « Absurd imagination » (XVI ■ a), « simply deceive one's eye » (CLXXX 38 b). Cf. p. 236. 1, 2, 3. where it is rendered by « adornment » (XXV 66 b). The sense would be 'presentation, appearance' contrary to entity.

Now I see *viśhapanā* is rendered by Hienou Thaang by 'collection' in Asṭ-P. (Calc. ed. 162¹, 314⁷), where in both places surely by mistake the editor reads *viśhay** instead of *viśhap**.

(To be continued.)

U. WOODHABA, Strasbourg.

GENÈSE XV, v. 12.

Au chapitre XV de la Genèse, on nous raconte qu'Abraham eut une vision. Au moment où le soleil va se coucher, il s'endort et une grande terreur le saisit : *cumque sol occumberet, sopor irruit super Abram, et HORROR MAGNUS ET TENEBROSUS invasit eum* (v. 12). Et au v. 17, quand le soleil a disparu, il se produit une grande obscurité : *cum ergo occubuisset sol, facta est caligo tenebrosa*.

Les mots de *horror magnus et tenebrosus* rendent les mots hébreux de אִימָה הַשְׁכָּה גְּדוֹלָה, qui veulent dire « terreur, grande obscurité ».

Le sens de chacun de ces termes n'a rien de douteux ; mais leur réunion présente une difficulté qu'on ne semble pas avoir résolue encore d'une façon satisfaisante.

Qu'on remarque d'abord que les deux expressions ne sont liées ni par la conjonction, ni par l'état construit. Si elles étaient liées, d'ailleurs, on pourrait s'étonner que le rédacteur du texte ait songé à assembler des termes disparates, dont l'un indique un sentiment et l'autre, un phénomène physique. D'où viennent, au surplus, ces ténèbres quand le soleil est encore à l'horizon, alors surtout qu'on nous dit expressément plus loin qu'elles se sont produites au coucher du soleil ?

De là, grand embarras des exégètes.

Quelques-uns, sans trop se mettre en peine, traduisent le texte mot-à-mot et n'y introduisent pas la conjonction. Tels sont Onkelos, Coccejus, Van Ess, Zunz.

D'autres ne se font pas scrupule de l'y mettre ; par exemple, la version syriaque, Luther, la version hollandaise des États Généraux, Rosenmüller, de Wette, Segond.

D'autres encore, lisant peut-être לְחֹשֶׁךְ comme participe ou admettant un état construit, qui n'y est pas, parlent d'une terreur obscure. Au φόβοι ταραχῆς des LXX correspondent le *timor tenebrosus magnus* de l'Itala et le *horror magnus tenebrosus* de St Jérôme. Ainsi encore la version samaritaine. De là aussi le *horror tenebrosus et magnus* de Munster ; la *frayeur de grande obscurité* de la version des théologiens de Louvain, le *horror of great darkness* de la version anglaise officielle de 1611, à laquelle, d'ailleurs, les réviseurs d'Oxford n'ont rien trouvé à redire (1885) (1).

Comprenant que cette façon de traduire ne donne pas de sens intelligible, plusieurs exégètes ont plus ou moins paraphrasé. Cahen parle d'une *terreur sombre et grande*, ce qui transforme le qualificatif en épithète morale. Ostervald traduit par « une frayeur causée par une grande obscurité ». Michaelis se contente d'un à-peu-près : « Quand le soleil fut près de se coucher, un profond sommeil l'envahit, plein d'horreur et dans lequel tout lui semblait comme une épaisse obscurité ». De même, la traduction française éditée à Paris en 1748 (d'après Calmet-Vence) dit qu'Abraham « tomba dans un horrible effroi, se trouvant comme enveloppé de ténèbres » (2).

(1) La version arabe de la Polyglotte de Walton et celle d'Abou Saïd donnent un état construit ; la version arabe romaine ■ 1671 destinée ■■ églises orientales et celle d'Oxford de 1871 ont un participe.

(2) Il vaut la peine de reproduire textuellement ■■ que dit Calmet, dans l'édition de 1724 de son Commentaire littéral, tome I ; l'abondance de ses

D'autres sont allés plus loin encore et ont eu recours à des rêveries ou bien ont tout simplement supprimé les ténèbres.

L'exemple des interprétations fantastiques a été donné par le targoum du Pseudo-Jonathan. « Quand le soleil allait se coucher, un profond sommeil tomba sur Abram ; et, voyez, quatre royaumes s'élevèrent pour asservir ses enfants : la terreur, qui est Babel ; l'obscurité, qui est Madaï (Médie) ; la grandeur, qui est Javan (la Grèce) ; le déclin, qui est Pheras (la Perse) ». Et le targoum de Jérusalem, attachant de même un sens mystérieux à chaque mot, dit, à peu près comme l'autre targoum : « Terreur, c'est-à-dire Babel ; l'obscurité, c.-à-d. la Médie ; la grandeur, c.-à-d. la Grèce ; tomha, c.-à-d. Edom (Rome) (1) ». Et cet exemple ne pouvait manquer d'être suivi ; la *Catena* de Lipomannus sur la Genèse nous donne d'étranges commentaires de S^t Augustin, de Rupertus et de Lipomannus lui-même (2). C'est ici encore qu'il faut ranger les explications de Nicolas de Lyre ; le *terror ex prævisione servitutis posterorum* de Menochius ; la *futura in Ægypto persecutio* de Duhamel ; la *postrema et gravissima in Ægypto vexatio* de Grotius ; leur source, à tous, doit être le commentaire de Raschi.

explications prouve qu'aucune ne ■ satisfait : « Horror magnus ■ tenebrosus. Il se trouva comme dans les ténèbres et saisi d'un grand effroi ». On pourrait traduire l'hébreu par l'horreur et les ténèbres. Abraham ■ trouva saisi de frayeur ■ milieu ■ ténèbres ; ou, autrement, *horror tenebrarum*, ■. Frayeur semblable à celle dont nous sommes frappés en voyant quelque chose d'extraordinaire au milieu d'une obscurité profonde. L'hébreu ■ la lettre *terror obscuritatis magnæ cadens super eum*. La terreur d'une grande obscurité tomba sur lui ».

(1) ETHERIDGE. *The targoums of Onkelos ■ Jonathan ben Uzziel on the Pentateuch*. London, 1862, tome I, pp. ■ et 204

(2) L'idée de Chrysostome a ■ moins le mérite d'être ingénieuse ; il rapproche les ténèbres du Mont Sinai, signe de la présence de Dieu : l'obscurité dont il est ici question pourrait bien en être l'analogie.

Comme on le voit, c'est là une façon indirecte de se débarrasser des ténèbres. Plus directement Tuch et Delitzsch les ont supprimées. « Le soleil, dit Tuch (1), allait se coucher, par conséquent il faisait encore clair et, alors, la grande obscurité... indique la présence de Dieu, qu'un mortel ne peut percevoir sans terreur ni frisson ». Delitzsch (2) ne fait pas non plus beaucoup de façons. « Une terreur, une grande obscurité descendit sur lui — obscurité surnaturelle, car elle ne tombe que sur Abram et, cela, avant le coucher du soleil. Rendant invisible tout ce qui est terrestre, elle prépare l'apparition surnaturelle de ce que nul œil mortel ne peut voir, de ce dont l'effrayante majesté doit faire sur Abram une impression profonde ».

Sans s'en douter, ces deux exégètes nous ont montré la voie : il s'agit de supprimer les ténèbres du verset 12 et le problème sera résolu.

Cette suppression s'impose si l'on peut prouver que les mots de *grande obscurité* ne sont qu'une glose, qui se sera glissée dans le texte.

Ce qui doit le faire croire, c'est, d'abord, la circonstance que ces deux mots ne sont pas liés au précédent ; puis, le fait que le terme explicatif d'obscurité (הַשְׁכָּרָה) est un mot ordinaire, dont la racine se retrouve souvent ainsi que nombre d'autres dérivés et qui est restée en usage dans l'hébreu postbiblique.

Aussi Gunkel, dans son remarquable commentaire sur la Genèse, p. 163, admet-il avec Olshausen que notre mot est une glose. Seulement il n'explique pas comment on a pu songer à expliquer un mot très clair par lui-même

(1) TUCH, *Kommentar über die Genesis*, 1838, p. 325.

(2) DELITZSCH, *Kommentar über die Genesis*, 1872, p. 314.

par un autre, très connu aussi, il est vrai, mais ayant un tout autre sens que celui auquel on l'attache comme équivalent.

Toute difficulté disparaît si l'on admet que la glose a été mal placée quand on l'a introduite dans le texte.

Pour cela, il faut tout simplement trouver dans le contexte un autre mot auquel rattacher la glose : ce mot doit être rare et, de plus, avoir le même sens que celui dont ■ ■ sert pour l'expliquer. Or, ce mot, on le trouve ■ v. 17 : c'est מִלֵּב, que, dans toute la Bible, on ne rencontre qu'ici et trois fois encore, mais dans un même chapitre (Ezéchiel, XII, v. 6, 7 et 12) et qui, d'ailleurs, n'existe plus dans l'hébreu postbiblique.

Si l'on transporte donc les mots de *grande obscurité* du v. 12 au v. 17, tout devient clair et simple. Il n'y a plus de ténèbres avant le coucher du soleil et l'on fait disparaître ainsi la contradiction que présente le texte actuel des versets 12 et 17. D'autre part, nul ne s'étonnera de trouver, à côté du mot rare (מִלֵּב), une glose, qui se sera glissée dans le texte.

Mais comment les mots ont-ils pu être si mal placés ? Si l'on suppose le texte primitif écrit sur deux colonnes, il se peut que le v. 12 se soit trouvé en regard du v. 17 ; que la glose ait été écrite entre les deux colonnes, ce n'est pas trop présumer de la légèreté d'un copiste que de l'accuser de l'avoir insérée dans le texte à droite quand il eût dû la mettre à gauche (1).

VICTOR CHAUVIN.

(1) REINKE, dans ses *Beiträge zur Erklärung des alten Testaments*, tome VI, p. 200-201, donne des exemples de mots se glissant de la marge dans le texte à ■ place qui ne leur convient pas.

COMPTES RENDUS.

Contes populaires d'Afrique, par RENÉ BASSET, correspondant de l'Institut, Directeur de l'École supérieure des lettres d'Alger, etc.
— Librairie orientale et américaine E. Guilmoto, éditeur, successeur de J. Maisonneuve. Paris (1903) Pet. in-8, (2), XXII et 465 pages, 1 francs. (Tome XLVII des *Littératures populaires de toutes les nations*).

Il n'est pas nécessaire de présenter M. Basset aux lecteurs du *Muséon* ; ils le connaissent par les ouvrages qui ont paru ici-même et savent sans doute quelle prodigieuse activité il déploie depuis ses longues années ; l'espace dont nous disposons ne nous permet pas de donner la longue énumération de ses savants travaux relative à l'arabe, à l'éthiopien, au berbère, au folk-lore.

Aujourd'hui il nous présente la collection la plus complète de contes africains que l'on ait encore publiée ; elle en contient, en effet, 170 alors que le recueil de M. Seidel (1) n'en donne que 70.

Son but a été de mettre à la disposition de tous une anthologie de ce que la littérature des contes populaires de l'Afrique a de plus caractéristique. Quoique M. Basset se soit de propos délibéré abstenu de faire l'histoire des contes, il nous donne cependant dans sa préface de précieuses indications à ce sujet ; nous espérons qu'il ne résistera pas à la tentation de les compléter un jour ou l'autre avec cette maîtrise incontestée, dont il nous a déjà donné tant de preuves.

Ce qui doit surtout, nous semble-t-il, attirer l'attention, ce sont les contes des peuplades les moins civilisées de l'Afrique. Grâce aux comparaisons que le beau travail de M. Basset nous permet de faire maintenant sans peine, il nous est possible d'étudier de plus près la question si intéressante de la mentalité des peuples primitifs. Avec M. Basset (p. XVI), on sera frappé du caractère bizarre et excentrique de leur merveilleux. Un autre caractère non moins frappant de leurs récits, c'est leur incohérence : il y a là, en général, des séries d'événements qui n'ont guère de lien entre eux et qui s'arrêtent brusquement sans qu'on sache trop pourquoi.

On sera peut-être tenté de contester cette observation en faisant remarquer que quelques contes, parfaitement proportionnés, nous pré-

(1) A. SEIDEL. *Geschichten und Lieder der Afrikaner*. Berlin, 1896.

sentant le développement complet d'une idée parfois heureuse. Mais, en y regardant de plus près, on constate que ces contes bien faits sont connus ailleurs; ils auront donc été empruntés par les Africains à d'autres peuples. Prenons quelques exemples.

Au n° 104 (p. 254-258), on voit un jeune homme donner un objet que la dépositaire consomme; ce qui l'autorise à demander une compensation. Il reconnaît en donnant l'objet reçu comme dédommagement et, d'échange en échange, il arrive à la fortune, parce que toutes ses opérations sont de plus en plus avantageuses. Il est facile de constater que ce conte n'est qu'une autre forme de l'épisode développé dans les *Marchen und Gedichte aus der Stadt Tripolis in Nord Afrika* de Stumme, p. 118-120, ou de l'histoire de l'homme à la fête de Caise, *Contes oubliés des Mille et une nuits* (Feuilleton du Tell, 1892-1893, colonnes 123 et suiv., 28^e feuilleton et suiv.).

Il en est de même d'un autre conte qui a pour but d'expliquer pourquoi la femme est soumise à l'homme (N° 100, p. 255-258). Dieu, pour éprouver l'homme et la femme, les prend à part, remet à chacun un couteau et leur enjoint de couper le cou à l'autre pendant son sommeil. L'homme ne peut s'y décider et jette le couteau dans la rivière; mais la femme tue son mari, quand Dieu l'en empêche et la condamne à la soumission. Ce conte se retrouve et bien mieux motivé dans la littérature juive. Salomon, voulant prouver qu'il a raison de dire que, sur mille, il a trouvé un homme, mais non une femme, (Ecclésiaste, VII, 29), promet à un homme honneur et richesses s'il tue sa femme; tenté, l'homme essaie mais ne parvient pas à vaincre ses scrupules. Salomon promet ensuite à la femme de l'épouser si elle tue son mari; mais il a bien soin de lui remettre une épée d'étain, de sorte que, malgré sa volonté, elle ne parvient pas à commettre le crime. (Jellinek, *Bet ha-Midrash*, IV, p. 146-148; Wünsche, *Mid. Ruth*, p. 71-73).

Nous ne connaissons pas la fin de l'histoire du véridique et du menteur qui doivent, alternativement, se procurer leur commune nourriture. La sincérité de l'un irrite tout le monde; quant au menteur, on l'accable de présents parce qu'il promet de ressusciter les morts et que les héritiers le supplient en secret de les laisser dans leur sépulture. Mais cette histoire accuse trop de spirituel scepticisme pour qu'on puisse admettre qu'elle ait été inventée par un peuple inculte du Niger, les Samra ou Saberna (N° 66, p. 165-169). Quant à l'anecdote du vin qu'on prend d'abord pour du poison (N° 85, p. 207-208), nous n'oserions affirmer qu'elle ait été empruntée (1); il n'est que trop naturel de croire que, partout, on a dû prendre pour un empoisonnement les effets du vin qu'on buvait pour la première fois.

VICTOR CHAUVIN.

* * *

(1) Comparer l'histoire d'Icaros (Basset, p. XVI) ou celle du roi Djemchid, qu'on retrouve sous deux formes un peu différentes. (Qarwui, édition de 1305, II, p. 28 et les Mille et une nuits, édition Gauttier, VII, p. 185).

FRANCESCO SCERBO. *Il vecchio Testamento e la critica odierna*. Firenze, Tipografia di E. Arioni, 1902 ; IV-115 pp. *Nuovo saggio di critica Biblica*. Firenze, Libreria editrice Fiorentina, 1903 ; IV-33 pp.

Dans le premier de ■■■ opuscules, l'auteur examine les procédés de la critique biblique au point de vue de la méthode et de ses fondements logiques. Dans le second, il cherche à justifier à nouveau ses conclusions par l'examen des opinions émises au sujet de Is. LXIII, 9. Cet ■■■■ est précédé d'une page d'introduction, qui résume les vues de l'auteur ■■ sujet de la critique biblique moderne. « La manie, dit l'auteur, qui porte la critique moderne ■ changer et à corriger le texte original de la Bible, ne se montre pas seulement dans les passages difficiles ou qui paraissent corrompus, mais souvent aussi dans d'autres qui ne présentent rien d'anormal ni d'indintelligible, sauf quelque construction un peu nouvelle, ou quelque forme ou signification qu'on n'a pas trouvées ailleurs. Un tel critère, qui à première vue semble s'appuyer sur des faits positifs, est le plus souvent arbitraire ■■ dangereux au plus haut degré, en tant que celui qui l'emploie fixe les limites ■■ les lois d'une langue dont nous ignorons si souvent les caractères intimes, à cause de l'immense différence de ■■ habitudes de parler et du peu d'étendue des documents anciens qui sont parvenus jusqu'à ■■■■. Lorsqu'on penso quo, même dans la langue vivante, que nous avons pour ainsi dire sucée avec le lait maternel, il nous arrive parfois d'hésiter sur l'emploi ou le sens des mots, on devra se dire qu'il y a à la fois de l'audace, de la présomption et de la légèreté à se prononcer avec tant d'assurance sur la question de savoir si telle ou telle expression biblique est correcte et conforme à l'usage.

Ce qui n'offre pas un sens clair ou ■■ qui n'est pas conforme à nos idées, est déclaré interpolé ■■ mutilé, et il ne suffit pas aux critiques d'avertir le lecteur de telle ou telle anomalie ■■ incorrection, ce qui jusqu'à ■■ certain point serait légitime et supportable ; mais on change et on corrige tout simplement, comme s'il s'agissait de choses certaines.

Il semble que les nouveaux correcteurs du texte biblique ne font attention qu'aux difficultés, vraies et apparentes, du texte

traditionnel, et ■ s'inquiètent nullement des étrangetés et des contresens qui résultent de leurs corrections et de leurs changements irréflechis, et qui souvent sont bien plus graves que les difficultés qu'ils ont voulu écarter. C'est ■ le cas pour le passage d'Isaïe dont nous allons nous entretenir brièvement. »

MÉLANGES.

Pessimisme Hindou.

On se rappelle le brillant *Essai* que Taine publia sur le Bouddhisme et qui a été plusieurs fois réimprimé dans ses *Nouveaux Essais de critique et d'histoire*. M. H. Oldenberg s'en est récemment occupé dans une lecture faite au Congrès des Orientalistes de Paris (1897), lecture publiée depuis dans la *Deutsche Rundschau* et dans le recueil *Aus Indien und Iran* (1901). On peut dire, en un mot, le rare mérite et la faiblesse du mémoire de Taine : il est extraordinairement systématique. Un exemple : Taine analyse le concept de la loi de l'acte, loi qui est la raison d'être de la transmigration. Si nous passons, après la mort, dans une nouvelle existence, c'est pour y trouver la récompense ou la punition de nos œuvres : d'où il suit que nous sommes directement et seuls responsables de toutes nos souffrances. Fort bien, remarque le philosophe français, — qui a dit tant de bien de la clarté française et tant de mal de la rigueur et de l'impuissance de l'esprit français, — fort bien, mais il s'ensuit que tout malheureux est un coupable ; que, par conséquence inévitable, la compassion pour la souffrance, l'effort pour soulager la souffrance, sont brisés dans l'œuf. D'où le caractère pessimiste et effroyablement douloureux de la société indienne : ce monde n'est qu'un lieu d'épreuve, de purification, de purgatoire ; c'est, à la vérité, un enfer, un bain dont il faut s'évader à tout prix. D'où le mépris des castes viles, peuplées d'homicides anciens et de débauchés ; le mépris des infirmes et des malades, frappés pour leurs anciens forfaits dans les membres qui ont péché. — Le malheur, c'est que cette théorie a du vrai : témoin les injures que la famille adresse aux

pauvres petites filles, mariées à cinq ans et veuves à sept : « Quels péchés tu as dû commettre pour être veuve de si bonne heure ! » ; mais cette théorie est encore plus fausse, et il n'est pas superflu de le dire, s'il serait trop long de l'établir. Les Hindous ont eu bien des idées et les ont fréquemment poussées jusqu'à l'absurde. Par exemple, de cette même doctrine de l'acte, ils ont tiré une conséquence que Taine paraît avoir négligée, à savoir que nos actes actuels ■ sont que la résultante de nos actes anciens, que notre vie actuelle n'est qu'un décalque d'une vie antérieure. On voit ce que devient, dans cette hypothèse, la liberté ; ce que devient la solidarité humaine : car tout être étant déterminé par son œuvre, — laquelle joue le rôle d'une providence « à la musulmane », — il est trop évident que les destinées sont, pour ainsi dire, « étanches », et que nous ■ pouvons rien pour soulager et améliorer les autres hommes. Chose étrange, c'est dans l'ancien Bouddhisme que cette théorie s'est, davantage, développée ; et c'est dans le nouveau Bouddhisme qu'elle ■ heurte à la doctrine toute opposée, — très vieille aussi dans l'Inde et inséparable de la notion même du Bouddha, — j'entends la doctrine de l'intervention d'êtres supérieurs, qui montrent le chemin du salut et « font des gués » (tirthahkara) pour passer vers l'autre rive.

Quelle est cette autre rive, cet autre côté de l'océan des trans-migrations ? Personne n'en ■ parlé plus éloquemment que Taine dans le même Essai ; et le ■ d'une facture si remarquable, par tant de côtés il atteint à la réalité, qu'on ne peut résister au plaisir de le citer. Après avoir esquissé sobrement, — très exempt, en effet, du « plat bavardage » qu'il reproche aux Bouddhistes, — les stades successifs où les légendes et les théologies rangent les innombrables cohortes des saints en route pour le nirvāṇa, Taine ajoute : « Il y a une douceur extrême à contempler intérieurement ces hautes régions paisibles où n'atteignent point les agitations terrestres ; ces corps éthérés qui, de ciel en ciel, vont ■ purifiant et s'illuminant sans ■ ; ces bienheureux dont la pensée demeure, pendant des milliards de siècles, immobile et sereine, et qui, à mesure qu'ils montent, sentent tomber les barrières de leur être, pour s'effacer dans l'immensité vide, — comme des gouttes d'eau qui, pendant des myriades incalculables d'années,

tour à tour congelées, fondues, salies, et toujours froissées par les révolutions brutales de notre terre, finissent par s'élever en vapeurs, chatoyent magnifiquement sous le soleil qui les dore, montent plus haut, se raréfient, n'apparaissent plus que comme un voile transparent et pâle, s'élèvent encore, et, arrivées dans les régions où le bruit n'atteint plus, où le changement cesse, où la matière finit, s'évanouissent insensiblement dans le vide de l'incom-mensurable azur. »

Telle est bien, ■ effet, exprimée dans une grandiloquente et saisissante image, la destinée des saints bouddhiques ou proprement hindous, c'est-à-dire, védantiques ; et comme, dans la météorologie indigène, « un nuage apparaît tout-à-coup dans l'azur où il n'y avait pas de nuage », la métaphore se complète : on mettra à l'origine, comme il est ■ terme, le néant absolu ; et on accentuera le caractère illusoire de cette évolution chatoyante et vaine. Tous les écrivains étrangers à l'Indianisme professionnel ont compris de la sorte les métaphysiques de l'Inde, le plus souvent sans y apporter la maîtrise et le parti pris de Taine, et je m'en voudrais de ne point citer ici les beaux et récents articles de M. A. Chevrillon sur la Birmanie : « *En pays Bouddhique* » (1). — On a dit de M. Chevrillon qu'il était le meilleur élève de la classe de Loti ; et on lui fait tort, car l'*Inde sans les Anglais* est, sans aucun doute, bien superficielle à côté des études birmanes de M. Chevrillon.

Lui aussi, ■ beaucoup d'autres, décrit l'Arhat, le saint bouddhique, et en homme qui a parcouru les *Sacred Books* : « Maître de soi, vainqueur du vouloir vivre, du principe qui l'assemble et le fait renaitre, affranchi de l'égoïsme comme de l'illusion, dédié à ce qui n'est ■ lui, charitable, il monte vers l'état suprême où le quittent enfin tout sentiment d'individualité, toute idée, toute sensation particulière, toute conscience de quoi que ce soit ». — Et la métaphore dont Taine ■ avait ébloui se présente naturellement à l'esprit, car le voyageur ajoute : « Comme un nuage qui se résorbe insensiblement dans l'universel azur, il s'évanouit alors de cet évanouissement qui ne laisse absolument rien subsister ».

(1) Revue des Deux Mondes 1903. Septembre.

Comme beaucoup d'autres, ■■ demande les causes lointaines de cette disposition de pensée, de cette soif du néant, qui ferait douter de l'identité de la raison humaine en Occident et sous les tropiques. Taine avait observé que l'alternative qui effraya Pascal, « l'horrible alternative d'être éternellement malheureux ou éternellement anéanti », ne se pose pas pour la conscience hindoue : D'où vient ce sentiment profond de la contradiction entre l'existence et le bonheur, cette persuasion absolue que tout est douleur ? « L'Européen a vite le sentiment de voyager à travers une nappe flottante et continue ■■ tristesse, — étrangement mêlée à la couleur éclatante des costumes, à la splendeur des parures et des décors ; — tristesse sous la torpeur et le feu du ciel, au sein d'une nature disproportionnée à l'homme ; — tristesse de la caste... ; — tristesse des inéluctables traditions qui, d'avance, règlent le détail de la vie ; — tristesse, surtout, des cultes absorbants et compliqués, des noirs cultes démoniaques, des religions monstrueuses dont les molles cervelles imaginatives se sont véritablement *frappées*, qui les mènent par l'obsession, font de l'Inde une possédée, la monomane hallucinée du rite ». — « Dans le triangle de cette vaste péninsule tout entière située dans la zone torride, où des races, séparées du reste de l'humanité, soumises à de si puissantes influences physiques, ■■ sont développées à part et comme en vase clos, le pessimisme est familier comme les famines, endémique comme le choléra ». Ne le dissimulons pas, il y ■■ ici plus de littérature qu'il ■■ convient, et la haute qualité de cette littérature la rend plus dangereuse. D'autant que cette *impression* de « L'Européen qui voyage dans l'Inde » ne saurait être complètement trompeuse. A première vue, il attribue ■■ l'influence déprimante du climat, à l'alimentation végétarienne, ■■ la religion non contre-balancée par les soucis de la vie pratique, cette disposition pessimiste dont il voit partout la manifestation éloquente. « L'Hindou, qui a dans les veines beaucoup plus de sang mongol, kolarien ou dravidien que de sang blanc, l'Hindou aux cheveux noirs et mangeur de riz, affaibli par le climat, ne peut avoir la santé intellectuelle de l'Indo-européen ■■ cheveux blonds, mangeur de viande, habitant les forêts de la Germanie ou les hauts plateaux de l'Asie ». C'est à peu près ce que dit M. H. Oldenberg dans le premier chapitre de

son beau livre « *Die Literatur des alten Indiens* (1903) » ; et je le répète, l'induction paraît assez solide. — Mais il faut, d'une part, mettre les choses au point, « réaliser » la nature exacte des faits ; de l'autre, chercher une explication plus compréhensive, plus flottante ■ la fois et plus précise ; qui dit *sang kolarica*, *race inférieure*, *climat*, *végétarisme*, ne dit pas grand chose.

« Mettre les choses au point », c'est-à-dire s'apercevoir que si l'Hindou, védantiste, cherche à s'unir à l'être absolu, bouddhiste, à s'effacer dans le nirvāṇa, l'être absolu et le nirvāṇa correspondent mal à notre idée du néant. Je ■ parle pas des religions, les plus populaires, dans lesquels l'être absolu s'appelle Kṛṣṇa, dieu personnel, aimant des âmes amoureuses, époux peu chaste mais très vivant du *Gītāgovinda*, ce Cantique hindou ; — des religions qui ont pour éponyme Śiva, divinité farouche, austère, sensuelle avec cruauté, réalisant toute virilité pour s'unir à toute la féminité concentrée en la personne de la fille de l'Himālaya ; — de celles qui adorent Rāma, chaste et amoureux, maître charmant de Tulasī Dāsa, des âmes d'élection et des mystiques réformateurs (1) ; je ne parle pas de ces formes du Bouddhisme où le nirvāṇa s'identifie avec la Sukhāvalī, la Terre pure, la Bienheureuse : les Pura y naissent dans le cœur des lotus, exempts de toutes les souillures des matrices animales ; purifiés avant que de naître, ils s'y nourrissent, non pas d'aliments charnels, mais de la musique ravissante que font les louanges du « Dieu à l'éclat infini » et l'harmonieuse théorie des sphères célestes ; et les rayons mêmes qui ont ouvert les lotus-matrices, échauffent les divins enfants du Dieu sauveur et récompense. — Je ne parle pas de ces grandioses théodicées et de toutes les consolations qu'elles versent « dans ce vase clos où les races s'étiolent sous le soleil, le choléra et la famine » ; j'observe que les traités professionnels du néant, (du Dieu un et tout, ou du nirvāṇa inconscient) sont animés d'une singulière chaleur, d'une vie — non pas gaie, je l'accorde — mais presque joyeuse et dont le sérieux intellectuel et moral cache mal un enthousiasme ardent.

(1) Je ne puis que renvoyer ■ l'article de M. Grierson, J. R. A. S. 1903 p. 447 ; et ■ général pour le Kṛṣṇaïsme et ses diverses formes ■ beau livre de M. l'abbé Roussel, actuellement professeur à Fribourg (Suisse) : ■ La cosmologie hindoue d'après le Bhāgavata » (Maisonneuve).

Point d'immobilité, mais un calme singulier, béatifique plutôt que béat ; point de pessimisme : car le pessimisme est autre chose que la constatation de la souffrance, c'est la certitude que la souffrance est souveraine. Et si tous les systèmes religieux hindous ou occidentaux affirment que la vie est triste, nous ne saurions nous en étonner : l'homme n'aurait que faire de religion s'il était heureux. Et c'est sa gloire de conclure de l'existence du mal, absurde et injuste, ■ l'existence du bien : l'Hindou, plus que tout autre, croit si profondément à l'existence de ■ bien qu'il prétend y parvenir dès cette terre : et j'avouerai que la recherche maladroite, parce qu'exclusive, du surnaturel est, en effet, une cause très puissante d'affaiblissement intellectuel et moral. Le pessimisme hindou diffère du pessimisme propre ■ toutes les religions, non pas en nature, mais en intensité et ■ étendue.

C'est là, dans ce fait que l'Hindou est d'esprit métaphysique et religieux, que ■■ reconnaitrons avec M. Chevrillon le point de départ de ce relatif pessimisme et de cette vie mystique, débordante et volontiers sensuelle. Mais le soleil, la famine et le riz y sont-ils pour quelque chose ? Un examen attentif permet de déterminer les causes prochaines : la multitude des moines ou mendiants ne peut vivre évidemment qu'à la faveur d'un climat particulier ; l'influence de la race, pour être mystérieuse, ne doit pas être contestée ; et nous serons, en dernière analyse, ne connaissant pas le fond des choses, réduits à répéter les mêmes mots que ■■ disions ■ l'instant être trop inconsistants. Mais nous reconnaitrons, et ce sera un grand profit, l'influence extraordinaire des aristocraties religieuses, castes, sectes, clergés ; nous reconnaitrons que le pessimisme découle, moins de l'horreur des renaissances, que d'une vue absorbante du bonheur immuable : ne l'oublions pas, le Bouddhisme enseigne que tout est douloureux parce que tout est fragile ; et il nie si peu l'existence du bonheur que la grande peine est d'être séparé de ce que l'on aime (*priyaviyoga*). Il s'est rencontré partout des mystiques dégoutés de la vie parce qu'ils rêvaient un bonheur parfait ; des théoriciens habiles à pousser à l'extrémité les conséquences des principes une fois aperçus ; mais, et par les nécessités de la vie économique, sociale, politique, et par la résistance de doctrines opposées et de traditions religieuses

très stables, leur influence s'est trouvée limitée et éternuée. Elle s'est exercée dans l'Inde presque ■■■■ contrepois ; elle s'est doublée par la concentration dans les mêmes mains de l'autorité intellectuelle, religieuse et sociale ; elle s'est acérée par la force et la souplesse des doctrines qu'elle propageait : ces doctrines, diverses ou leur aspect, se réduisent à une formule qui les embrasse toutes, et qui concilie ou plutôt subordonne les contradictions, les affirmations de la foi et celles de la raison, les aspirations surnaturelles et les besoins, les faiblesses de la chair. Il y a, créant presque ■■■■ les philosophes, il y a pour l'homme deux vies : la vie naturelle que nous poursuivons d'existence en existence, heureux ou malheureux suivant ■■■■ actes ; la vie surnaturelle, par le retour à l'Être suprême, vie qui sera la nôtre quand nous aurons déserté la première. — Donc il y a deux mondes : le premier a des dieux, des ciels, des enfers ; on connaît ■■■■ subdivisions ; on ■■■■ déterminé la loi des ascensions et des chutes ; on emploie les sacrifices, l'aumône, la prière, la méditation pour s'y élever en évitant la souffrance qui règne dans les étages inférieurs. Ce monde, disons-nous, a des dieux : toutes les écoles ne le placent pas sous la direction d'une Providence ■■■■ d'un Dieu unique : quelques-unes, et non des moindres, remplacent Dieu par la loi de l'acte. Le second est le ■■■■ du Brahman et du nirvāṇa, ou, pour mieux dire, du *mokṣa* ou de la délivrance : nous ne pouvons le définir, nous l'appelons le monde de l'être, de la pensée et de la joie : mots impuissants, car c'est autre chose. L'important est d'y parvenir : le chemin est la méditation abstraite et sans aliments, à la condition toutefois de ■■■■ pas ■■■■ faire la bête en prétendant faire l'ange » : car nous sommes dans le premier monde, et à manquer aux lois strictes qui nous régissent, lois générales (*dharma*) et lois professionnelles (*svadharma*), nous nous précipiterons dans les cercles de souffrance. — On le voit : la religion à proprement parler, c'est-à-dire la théorie des devoirs, pénétrée de mystique, de telle sorte que ■■■■ dogmes n'ont qu'une valeur transitoire ; la mystique, sublime, mais étayée sur la religion considérée comme inférieure et comme nécessaire ; deux vérités ; la conviction que toute chose extérieure n'est qu'un vêtement fragile de l'être éternel, ■■■■ is que l'emploi judicieux des choses est de nécessité de salut.

Dès le plus ancien temps, et ■ une époque où la croyance à la transmigration était en train, sinon de se former, du moins de se transformer dans les milieux aryens (1), les poètes védiques savaient que les dieux sont des noms de l'Eternel « Un dieu, Indra ou Visnu ? » ; et le monisme transcendant des Upanisads remplit toute la littérature postérieure jusqu'à ■■ jours. Il a pénétré, purifié et civilisé, les religions populaires ; il a rendu éternellement présent à la conscience hindoue le sentiment du néant des choses transitoires ; école de résignation et de noblesse, il serait école d'inactivité et d'orgueil, si les théories systématiques pouvaient régner sans partage : leurs absurdités mêmes, qui les servent souvent, constituent en définitive une faiblesse ; et le sentiment de notre néant et de notre douleur, qui nous ■ exaltés dans l'attente et la possession de l'être infini, nous contraint à subir les lois traditionnelles de la société et les lois immuables de la conscience. Le brahmane qui se sait identique au Brahman adorera Kṛiṣṇa et répètera les vieilles prières du Veda. L'hallucination du rite ■■ combattue par la vue souveraine du néant des rites ; l'immobilité orgueilleuse de la méditation est troublée par le souci de satisfaire à toutes les forces, c'est-à-dire à toutes les autorités, de ■■ monde transitoire des transmigrations.

Ne croyons pas que les Hindous n'ont fait que rêver métaphysique : leur vie morale ne se manifeste pas toute entière à l'étranger qui visite les temples et suit, infidèle, les pèlerinages célèbres. Et la multitude des stūpas et des pagodes ne démontre pas que le peuple soit composé de monomanes hallucinés. M. Garbe a très bien dit (*Beiträge zur Indischen Kulturgeschichte*, 1903) que dans l'Inde a régné la plus absolue liberté de penser ; et les systèmes les plus audacieux ont eu de nombreux adeptes, parfaitement rationalistes, prêts d'ailleurs ■ rendre aux dieux l'hommage qui leur est dû : « Tel le Dieu, telle l'offrande ». Les dieux de la main gauche doivent être adorés comme il convient. Il faut respecter le *dharma*, la loi ou justice, prendre soin de l'utile (*artha*), et ne pas négliger l'amour (*kāma*). A côté des sublimes envolées métaphysiques et favorisée par les excès mêmes et les défaillances du mysticisme, il y ■ une vieille sagesse très humaine,

(1) Voir la belle étude du P. Boyer, *Journal Asiatique* 1902.

très utilitaire, infiniment pratique : le lecteur des Jātakas, des drames, de l'épopée en sera bientôt convaincu. — À décrire les Hindous comme une humanité foncièrement différente de l'humanité d'Occident, carnivore et blonde, ■ développe un thème fécond en intéressantes et suggestives variations ; mais on ■ trompo, n'en doutons pas.

En d'autres termes, et par la fluidité de la doctrine brahmanique et bouddhique, l'Inde échappe à la loi du progrès : la superstition n'est pas énermée et détruite par la religion, ou culte moral des grands dieux personnels ; la religion ■ concilie ■ les vues négatives de la métaphysique ; la métaphysique, avec ses merveilleuses constructions d'ontologie abstraite, voisine sans éprouver aucun dommage avec l'esprit sceptique ou positiviste des anciens Bouddhistes ou des Sāṃkhyas. — Les trois périodes où Comte prétendit apercevoir le rythme ■ l'histoire intellectuelle se confondent dans le pays des Brahmanes. — D'où la survivance des formes les plus élémentaires du culte et de la pensée, la permanence des craintes superstitieuses, la prédominance des lois de pureté et des pratiques d'ascétisme : ni la croyance ■ un Dieu bon et souverain, ni la négation de toute puissance surnaturelle ne peuvent ébranler la première conviction ; car encore qu'il n'y ait pour le philosophe, et, en définitive, pour tout Hindou, ni communication de l'impureté, ni intervention des forces malfaisantes de la nature, tout arrive comme si ces forces agissaient. — Et pourquoi, le ■ échéant, ■ pas les employer ■ notre profit ? — De même pour les rapports de la religion et de la métaphysique, pour ceux de la métaphysique et de la science. L'oubli fondamental du principe de contradiction ■ faveur d'une foi qui admet toutes les croyances traditionnelles, toutes les affirmations de l'expérience, toutes les conclusions de la dialectique, sans jamais sacrifier les unes aux autres, faisant à toutes leur part, c'est, ce me semble, la note essentielle de l'esprit brahmanique, et, par contre coup, de la civilisation indienne. Ascétisme, pessimisme, sensualité, superstition, piété, abstraction souveraine et impassible, l'historien constate, je ne dirai pas à la même époque, mais chez les mêmes hommes, la coexistence voulue et raisonnée de ces tendances opposées.

L. V. P.

CHRONIQUE.

Publications ■ M. V. Chauvin. — Discours ■■ l'Indianisme : MM. Gelger, Plachel, Speyer, ■■■■ et Parolini. — Divers.

(1) M. V. Chauvin a publié dans les *Annales de l'Académie royale d'Archéologie de Belgique*, 3^{me} série, t. IV (1902) un curieux article sur le *Jet des pierres au pèlerinage de La Mecque*. On connaît, — encore que les renseignements des voyageurs, hardis et profanes pèlerins, ne soient pas exempts de contradictions, — les traits essentiels de cette pratique : tout pèlerin doit, à plusieurs reprises, et à des heures fixes, jeter sept pierres de poids déterminé contre trois monuments d'aspect brut, piliers, autels ou murs dont la présence sanctifie les trois *Djemrés*. Plusieurs problèmes se posent : quel ■■■■ attribuent les fidèles à cette pratique ? quelle est l'origine des piliers ? quelles modifications la loi de Mahomet a-t-elle apportées aux rites et ■ leur esprit ? Les solutions proposées, tant par la tradition pieuse que par la science moderne, sont nombreuses ; et la question se rattache, à notre avis, trop intimement au rôle des pierres dans les pratiques et spéculations cultuelles, pour pouvoir être définitivement vidée. Mais c'est avec un vif intérêt qu'on suit l'analyse de notre distingué collaborateur, et avec une conviction croissante qu'on reconnaît ■■■■ lui le caractère juridique que le rite a, sinon revêtu dès l'origine, du moins reçu très anciennement dans la religion arabe. En jetant des pierres dans un terrain vague, on interdit pour l'année à tout venant de s'emparer de cette ■■■■ nullius : ainsi font les pèlerinages actuels, parce que les anciens pèlerinages se réservaient, contre les tribus malveillantes et étrangères, la libre jouissance du territoire nécessaire aux adorations et ■■■■ campements. Les divers

détails de la cérémonie se peuvent ramener sans effort à cette conception centrale ; et le caractère religieux qu'affecte nécessairement toute institution juridique, s'est, — qui s'en étonnera ? — surchargé et amplifié dans cette région aussi sainte, en des jours d'exaltation.

Permettons-nous, en cette occasion, de signaler le chapitre consacré aux pierres par le P. Lagrange dans son livre récent sur les religions sémitiques. — Rien ne ressemble plus à la pratique décrite par M. V. Chauvin que l'habitude indienne, ladakienne, tibétaine, etc., de jeter une pierre sur les amoncellements qui constituent le long des routes de primitifs *stupas*. Le problème, comme tous les problèmes, hélas ! va s'élargissant. On ne connaît, on ne pénétrera l'ensemble qu'en étudiant les détails : ne rougissons pas d'imprimer cette remarque trop justifiée.

(2) Dans les *Mémoires et Publications de la Société des Sciences, des Arts et des Lettres du Hainaut* (6^{me} série, t. IV, 1902), M. Chauvin étudie la *Légende égyptienne de Bonaparte*. Cette légende, malheureusement, n'existe pas, ou existe très peu. Nous y avons cru, mais l'imagination égyptienne y a très peu cru. C'est étrange, car 1^o les Orientaux n'ont pas dégénéré, et leur amour du merveilleux n'est pas plus combattu aujourd'hui, qu'il n'était jadis, par la raison critique, 2^o le héros en prêtait merveilleusement à la légende, et il a tout fait pour séduire et « suggestionner » l'âme musulmane. Il est relativement facile d'étudier une légende définie ; il est plus difficile de découvrir des fragments épars et contradictoires ; leur nature est double, poésies officielles, pièces nationales ; celles-ci manquent de sympathie. En résumé, dans ce mémoire, la matière est moins intéressante que la méthode.

(3) M. Chauvin veut bien résumer pour le *Muséon* les curieuses observations qu'il a publiées sur un problème biblique fort intéressant (Liège, 1903) :

La promesse de longue vie faite aux enfants qui honorent leurs parents (Exode, XX, 12 ; Deutéronome, V, 16 ; Epître aux Ephésiens, VI, 4) est répétée au Deutéronome XXII, 6-7 en faveur de ceux qui respectent les nids d'oiseaux ou (ibid. XXV, 13 et suiv.) qui n'emploient pas de faux poids. La récompense étant la même dans les trois cas, il faut trouver une raison commune. On

■ peut donc dire, que la loi relative aux enfants ■ été empruntée aux Egyptiens, puisque les deux autres n'ont pas cette origine ; et si, dans deux de ces lois, il s'agit du rapport d'enfants à parents, dans le 3^e cas, celui des poids, ce rapport n'existe pas.

On peut supposer que, les Hébreux attendant ici-bas la récompense ou le châtimement de leurs actions, toute loi devait primitivement ■ terminer par la formule « afin de vivre longuement » ? Lors de la rédaction définitive des Codes, on l'aura forcément maintenue dans les textes qui, répétés tous les jours, s'étaient gravés dans la mémoire de tous ; ■ l'aura omise dans ceux qu'on n'avait pas souvent l'occasion d'invoquer.

(4) Avec le septième fascicule de la *Bibliographie des ouvrages arabes...*, se termine la quatrième et dernière partie de la *Bibliographie des Mille et une Nuits* : elle comporte une table alphabétique. En félicitant l'auteur, le *Journal Asiatique* rappelle les nombreux encouragements dont les corps savants ont honoré ■ œuvre, depuis l'Académie des Inscriptions jusqu'à la Société Asiatique allemande. C'est en dire l'extrême mérite et la haute importance.

* * *

Signalons plusieurs discours solennels relatifs à l'indianisme. Le premier ■ déjà ancien ; ■ autres sont de juillet-novembre 1903.

(1) M. Wilhelm Geiger a parlé ■ 1901 ■ ■ collègues et aux étudiants d'Erlangen de la *signification de l'antiquité indienne au point de ■ de l'histoire de la civilisation*. Les traits habituels aux exposés d'ensemble se rencontrent au premier coup d'œil : Le sanscrit n'est pas la langue-mère, mais la philologie sanscrite est la mère de la linguistique indo-européenne, ■, comme ■ dit Renan, « la pièce maîtresse de notre philologie ». — Goethe a admiré Çakuntalā, mais peu d'esprits ■ ■ puissants, — ■ patients, — pour comprendre que « dans le domaine de la science des littératures comparées, les lettres sanscrites ont une aussi grande importance que le sanscrit dans la grammaire ». (Je n'en suis pas persuadé). — La philosophie indienne est d'un intérêt capital : « A proprement parler, disait Taine, les Hindous sont

les seuls qui, ■■■ les Allemands, aient le génie métaphysique ; les Grecs, si subtils, sont timides et mesurés à côté d'eux ; et l'on peut dire, ■■■ exagération, que c'est seulement sur les bords du Gange et de la Sprée que l'esprit humain s'est attaqué au fond et à la substance des choses ». Quoi qu'il en dise, Taine exagère ici ; M. Geiger donne la note vraie et rapproche les écoles indiennes des écoles grecques de philosophie et de mathématique. — Reste la religion, — car le recteur d'Erlangen semble oublier l'archéologie, — et de quelle religion parler sinon du Bouddhisme ? : « ■■ y a des enthousiastes qui prétendent attribuer au Bouddhisme une valeur pratique pour la vie religieuse de l'avenir, qui espèrent trouver dans le Bouddhisme une nouvelle religion universelle, le plus beau présent que l'humanité devra ■■ l'Inde ancienne ! ». Ces enthousiastes ■■■ tort : l'idéal bouddhique est quétisme, passivité, *nil admirari*.

(2) En prenant possession du siège que la mort de Weber lui avait préparé à l'Académie de Berlin, M. Pischel a prononcé un discours très bref (*Sitzungsberichte*, XXXIV, 709-712) ; et M. Diels lui a répondu plus sommairement encore. Sujet : *les changements que la recherche de ces dernières années a apportés dans l'orientation de l'indianisme*. Les lions qui rattachaient l'Inde à l'Occident vont se relâchant : « l'activité du sanscritiste à l'Université demeurera nécessairement réduite ; mais son activité est sans limite dans l'Académie », car l'indianisme pénètre de plus en plus profondément dans la connaissance de l'Inde, histoire politique, littéraire, linguistique, religieuse, artistique ; ■■ on s'aperçoit que tout l'Orient et la Haute Asie, dans le passé comme dans le présent, ■■ rattachent à l'Inde. — M. Pischel parle de tout cela, brièvement, nettement, solidement. On aime à lire cette phrase : « Il fallait savoir le védique, le sanscrit, le dialecte des inscriptions d'Asoka..., et maintenant il faut savoir le tibétain ». Et ceci, qui est très juste : « L'ancien Bouddhisme orthodoxe reprend son activité missionnaire. Pour l'Europe, il n'est pas à croire qu'il puisse y exercer quelque influence, comme des esprits échauffés se l'imaginent ; mais pour l'Inde même et les pays voisins, il serait imprudent de contester ■■ chances ».

(3) En quittant Groningue, où il avait exercé le rectorat,

M. J. S. Speyer a prononcé un discours intitulé : *Mos majorum* ; en s'installant à Leyde, — où il succède à M. Kern, — il a parlé des Brahmanes et de leur « signification » dans l'histoire du peuple indien.

Le *mos majorum*, ou plutôt le respect du *mos majorum*, c'est le trait commun de l'esprit latin et de l'esprit hindou : maître de latin et de sanscrit, M. Speyer nous devait d'établir entre deux civilisations prodigieusement diversifiées un rapprochement qui fut pas d'ordre strictement linguistique. Et pour avoir, au premier coup d'œil, je ne sais quelle séduction — paradoxe, ce discours, très soigné, est d'une solidité qui — augmente l'agrément. — Rome fut très religieuse, l'Inde aussi ; Lucrèce a pour Epicure un respect qui ressemble à celui des bouddhistes pour le prince Çākyamuni devenu Bouddha ; — et je ne sais si M. Speyer s'est souvenu de certaine page où Sir Alfred Lyall dit que nous retrouvons dans l'Inde contemporaine l'image de l'Antiquité. L'idée est très juste et féconde. — Sur les *grādhas*, cérémonies en l'honneur des défunts, — ce qui regarde les rites funéraires, dont un autre Hollandais, M. Caland, est en train de renouveler notre connaissance, M. Speyer s'étend avec d'autant plus de raison que les rapprochements sont sûrs et qu'il sonde une des plus vieilles traditions de la race indo-européenne, ou plutôt de l'humanité. — On pourrait remarquer que l'Inde s'isole du monde antique civilisé par la croyance à la transmigration des âmes, ou du moins par la systématisation et la prédominance — cette croyance ; et aussi par l'absence des préoccupations d'ordre pratique et politique où Rome triompha, maîtresse de la vie active comme l'Inde demeure la victime de la vie mystique. Bouddha et les Tirthankaras des Jainistes ont imaginé qu'il fallait respecter tout être vivant. Rome, j'entends la Rome de Cicéron, a inventé la *caritas humani generis*. Le *mos majorum* — doit pas rester immobile. Les nouveaux venus deviendront à leur tour des ancêtres.

Et c'est ce qui — très vrai dans l'Inde aussi : on l'apprend en étudiant avec M. J. Speyer le rôle, l'importance du Brahmane dans la civilisation de la grande péninsule et de ses annexes. Parlant devant un auditoire profane, le conférencier cite Molière : « Il y a fagots et fagots, dit Sganarelle » (et — mota, en français

et en italique, font dans la page hollandaise une maille curieuse à l'œil et à l'esprit) ; c'est-à-dire qu'il y a auditoire et auditoire, et les gens de Leyde étant et fort intelligents et fort instruits, le sanscritiste pourra, sans être long, n'être pas obscur. Je suis sûr qu'il a été suivi dans son exposé très méthodique et complet du caractère brahmanique. Le Brahmane a fait l'Inde — les Sénateurs ont fait Rome ; il n'est pas un *gramaya*, un moine mendiant, mais le gardien du *dharma*, c'est-à-dire de la loi, c'est-à-dire du progrès ; il a civilisé les tribus sauvages ; il a policé leur dieux, leurs institutions juridiques. Aux adorateurs, — quasi-totémistes, — du porc, il apprend que le porc est *Vişnu* ; aux rites payons, il prête une théologie éminemment souple, parce qu'il est sophiste à demi et parce qu'il est résistant dans sa fidélité à l'essentiel du *dharma*. À chacun son devoir, à chacun le respect qui lui est dû. — Et si la caste, œuvre du Brahmane, apparaît comme oppressive et aristocratique dans le plus mauvais sens du mot, c'est une illusion : la caste n'est plutôt un patriat qu'une aristocratie : elle a, par un contraire effet, la perméabilité des aristocraties.

(4) M. C. Bendall, successeur de Cowell à Cambridge, n'a pas oru, comme M. Speyer, que son « Inaugural lecture », méritât l'honneur d'une luxueuse édition ; il l'envoie à ses amis sous la forme modeste d'un extrait de la « Cambridge Chronicle » dont les typographies paraissent assez négligentes (1).

L'orateur constate que ses compatriotes manquent de sympathie pour l'Inde et les choses indiennes ; et si quelque chose peut inspirer ce sentiment, peu répandu parmi les maîtres de l'Inde, c'est assurément le caractère vivant et progressif de l'indianisme. M. Bendall marque très nettement les récentes conquêtes et il insiste sur les découvertes archéologiques, linguistiques et historiques : dans ce triple domaine, il est, lui aussi, un découvreur ; et c'est pour cela sans doute que les généralités sont, sinon exclues de son discours, du moins traitées avec une rare précision et un grand souci de montrer leur intérêt hindou. Les Anglais sont trop

(1) Réimprimé dans l'« Indian Magazine » (Londres : Constable), Décembre 1903.

souvent en contact direct avec l'Inde pour qu'une connaissance livresque et historique de la grande péninsule ne leur soit pas nécessaire : nous savons trop, par les études où les voyageurs et les résidents ■■■■ indianistes nous livrent leurs impressions généralement superficielles, que la sympathie naît difficilement dans les relations au jour le jour, par l'aspect tout extérieur des foules et des individus, par les fuyants aperçus de la vie indienne si retirée en elle-même. L'Indien apparaît puéril, mou, réseur, incapable de pensées saines et vraiment humaines. Tout change quand on l'étudie dans les grandes manifestations de son génie très particulier, très difficile à pénétrer sinon à aimer. — Les compatriotes de M. Bendall ont, sans ■■■■ doute, grand intérêt à tenir compte des leçons qu'il répète après son illustre prédécesseur.

(5) La conférence de M. P. E. Pavolini, *Di alcune caratteristiche della letteratura indiana* (Institut des Hautes Études de Florence, Annuaire 1903-4), est extrêmement aimable ; on peut la prendre, à l'occasion, pour modèle.

L'auteur étudie tour à tour la fantaisie dévergondée des poèmes, la précision des algébristes, la manie des chiffres énormes, le lachisme des sūtras, l'ascétisme, la sensualité, la galanterie, la richesse gnominique. Des exemples bien choisis, — la chute du Gange, le sūtra *tarap* (accentuation du comparatif), le nom des mètres de la prosodie savante (porteuse de couronne, jou de tigre, la gracieuse, etc.), les préceptes acérés de misogynie, etc. — illustrent tour à tour les diverses et contradictoires caractéristiques du génie indien. Si tous les « scholars » parlaient de la littérature saosrite avec autant de charme, l'Inde jouirait d'une plus grande faveur. Mais l'humanisme est de moins en moins à la mode parmi nos païdits.

L. V. P.

RAPPORTS
ENTRE LA
Théorie Bouddhique de la Connaissance
ET
L'ENSEIGNEMENT DES AUTRES ÉCOLES
PHILOSOPHIQUES DE L'INDE
PAR
TH. DE STCHERBATSKOÏ.

D'après l'opinion généralement admise, la logique bouddhique serait incontestablement issue de celle des Vaiçesikas. A l'appui de cette opinion M. H. Jacobi a fait valoir toute une série de coïncidences, et sur des points essentiels, entre les deux systèmes, Vaiçesika et bouddhique. Ces coïncidences témoigneraient d'emprunts faits par les bouddhistes aux Vaiçesikas, et non pas d'emprunts faits par ces derniers aux bouddhistes, la logique des Vaiçesikas étant la plus ancienne des deux (1).

La plupart des questions, il est vrai, sur lesquelles la logique bouddhique coïncide avec celle des Vaiçesikas, ne sont pas même indiquées dans les écrits de Kaṇāda, fondateur de l'école des Vaiçesikas. C'est dans le com-

(1) H. Jacobi, *Die indische Logik*, Nachrichten d. K. G. W. ■ Göttingen, 1901, p. 400 ■ suiv. M. Kern croit aussi que la dialectique des bouddhistes est ■ source brahmanique. Cf. *Manual*, p. 124, 120.

mentaire de Praçastapāda, qui contient la doctrine de cette école, mais remaniée et modifiée, que se trouvent toutes les coïncidences frappantes entre les deux systèmes. Les bouddhistes auraient donc emprunté les principes de leur théorie à la doctrine des Vaiçeṣikas, remaniée par Praçastapāda. Or c'est Dignāga, dont le système est parvenu jusqu'à nous dans le *Nyāyabindu*, manuel de logique de Dharmakīrti, qui est le fondateur de la logique bouddhique (1). Ce serait donc Dignāga qui aurait emprunté les éléments essentiels de son enseignement à Praçastapāda ou à l'un de ses successeurs (2).

D'après la date qu'on lui assigne, Dignāga a dû vivre au VI^e siècle de notre ère (3). La date de Praçastapāda n'est fixée, jusqu'à présent, par aucune donnée positive.

Nous examinerons chacune des questions sur lesquelles on constate coïncidence entre les deux doctrines, celle des bouddhistes et celle des Vaiçeṣikas, — et par conséquent emprunt de la part des bouddhistes ; et nous prendrons à tâche de démontrer que chacune de ces questions a été traitée d'abord par les bouddhistes. Ce n'est donc point, d'après nous, Dignāga qui a emprunté aux Vaiçeṣikas, c'est-à-dire à Praçastapāda, les éléments de sa doctrine ; mais bien plutôt ce dernier qui a modifié la doctrine traditionnelle de Kaṇāda, conformément à celle de Dignāga. Il faudrait donc admettre que Praçastapāda est postérieur à Dignāga.

La solution de ce problème présente un intérêt notable pour l'histoire de la philosophie et de la civilisation

(1) Plusieurs traités de Dignāga sont conservés dans les écritures tibétaines et chinoises.

(2) Voir Jacobi loc. cit. 482 et suiv.

(3) Voir divers articles de Pathak, Journal de Bombay, L.

indiennes, et cela en raison des considérations suivantes : Une période de dix siècles environ, pendant laquelle s'accomplit l'évolution parallèle du Bouddhisme et du Brahmanisme, aboutit à une époque de plein épanouissement de la culture indienne, époque à laquelle le Bouddhisme atteint à son parfait développement. A ce moment, brahmanes et bouddhistes entrent en lutte sur le terrain de la philosophie pour assurer le triomphe de leurs principes. Le point central de leur controverse, c'est la question de savoir s'il nous est permis d'affirmer l'existence de l'être universel, principe éternel de toute chose ? Pouvons-nous en pénétrer l'essence ? A cette question, à laquelle les bouddhistes opposent une dénégation formelle, les brahmanes répondent affirmativement.

Pour défendre le point de vue bouddhique, Dignāga et Dharmakīrti élaborent une théorie de la connaissance qui fait corps avec un système de logique, transformant à cet effet des éléments tirés de la logique plus ancienne du Nyāya. La pensée maîtresse de cette théorie, la voici, exprimée dans ces paroles de Dignāga : « Tout le domaine de notre savoir n'est point l'expression de l'être ou du non-être réels : il est créé (institué) par la pensée, qui, en l'évoquant, distingue entre les catégories de l'essence et de l'inhérence (1).

(1) V. ■ *Nyāyavārtikātātparyāśikhā* (— *Tātp.*) 127. 2-4 : *na hi Dignāgamato kīñ cid asti vastu yañ nūnturiyaka-ñ sad hetur bhavati : yathāha sarvo 'yañ anumānānumeyabhāvo budhīhārīrūpēna dharmadharmibhāvenā, ■ bahīṣattram apekṣatu iti.*

« Selon Dignāga, il n'y ■ chose réelle indissolublement liée qui puisse être raison logique (moyen terme), puisqu'il dit : « la condition, d'après laquelle un fait est la raison logique d'un autre fait, qui en est la conséquence logique, (*anumānānumeyabhāva*), ne dépend point de l'être ou du non-être extérieur, (cette liaison repose) ■ la condition d'inhérence et de substance, instituée par notre pensée ». » N'est-ce pas

C'est ce que nous sommes convenus d'appeler « la théorie critique de la connaissance » du Bouddhisme. Les adeptes de ce système nient la possibilité d'atteindre à la connaissance d'un être suprême, de l'âme, de tout principe de vie éternelle ; ils affirment la subjectivité de notre savoir, limité par l'expérience, et ne voient qu'un leur dans toute science métaphysique (1).

Les brahmanes ■ bornent d'abord à nier les théories bouddhiques ; mais, ces théories gagnant d'influence et se propageant autour d'eux, force leur est, pour faire face à leurs adversaires, de traiter toute une série de questions qu'ils avaient ignorées jusque là. Ils sont ainsi amenés à transiger sur certains points avec leurs principes et à réadapter en partie leurs systèmes en vue d'exigences nouvelles. Cette influence indirecte du Bouddhisme sur la transformation du Vedānta par Çamkara a déjà été notée par l'historien officiel du Vedānta (2).

ici, exprimée en d'autres termes, la pensée ■■■■■ de la philosophie de Kant, selon laquelle tout notre savoir ■■■■ par notre raison même ? c'est elle qui classe les matériaux, ■■■■ par l'intuition, selon les catégories, qui sont des lois *a priori* constitutives de notre entendement. Les catégories ■ l'essence et de l'inhérence se trouvent dans le système de Kant et occupent même la première place dans la doctrine des néo-Kantiens. V. H. Kohn, *Logik der reinen Erkenntnis*, p. 179 et suiv.

(1) Cette doctrine est en tout l'opposé du panthéisme du Vedānta avec lequel M. Kern (*Manual*, p. 126) la compare à tort : « adaptation of the scholastic Vedānta. » En outre, elle est antérieure à Çamkara. La dialectique bouddhique ■■ être antérieure à Hādarāya lui-même, puisqu'il consacre une série de sūtras (II, 2, 22-32) à réfuter l'idéalisme bouddhique (*viññānavāda*) qui ne peut ■■■■ antérieur à Nāgārjuna. L'*anvāṣikā brahmanavidyā*, dont le bouddhisme, d'après le P. Dahman (*Nirvāṇa* passim), ne serait que le bâtarde, ■■■■ que le Vedānta et le Sāṅkhya en sont les fils légitimes, ne peut non plus avoir droit d'ancienneté sur le Bouddhisme, puisque la *brahmanavidyā* ■■■■ serait représentée par le Mahābhārata et que ce dernier poème contient en toutes lettres un renvoi aux sūtras de Hādarāya (*Gītā*, 13. 4).

(2) Deussen, *Die Sūtra's des Vedānta*, p. VII.

L'œuvre principale de Kumārila (1) n'est presque, en son entier, qu'un traité de polémique contre les théories bouddhiques. Il en est de même des Naiyāyikas : leur docteur, Uddyotakara, consacre la majeure partie de ses écrits à combattre les mêmes théories.

Entre tous les systèmes indiens de philosophie, celui des Vaiçeṣikas se rapproche le plus de l'enseignement bouddhique ; aussi les contemporains donnent aux Vaiçeṣikas le surnom de « demi-bouddhistes » (*ardharaindrika*). Non seulement ils subissent indirectement l'influence bouddhique, mais encore ils font aux bouddhistes des emprunts directs, autant que l'admet la différence de leur point de départ, qui, en contradiction flagrante avec la doctrine bouddhique, consiste en une conception réaliste de la genèse de notre savoir, conception également admise par les Naiyāyikas. C'est par Praçastapāda qu'est effectuée la refonte dans le sens bouddhique des principes des Vaiçeṣikas. C'est dans son commentaire (2) que nous constatons pour la première fois ces emprunts, qui reparaissent dans le système du Nyāya et Vaiçeṣika unifiés.

Ces écoles se sont spécialement appliquées à l'élaboration de la logique. Les autres écoles, dans leurs luttes polémiques, se servent des arguments fournis par la logique du Nyāya, et finissent par l'adopter. En démontrant que partout où Praçastapāda a innové, il n'a fait qu'emprunter aux bouddhistes, nous aurons démontré en même temps que toute l'évolution ultérieure de la

(1) *Āstīkāṃśūclokarārtika*, édité dans la Chonkhambā S. S. avec le commentaire de Pārthasārathimīra, traduit dans la Bibl. Indica par Gaṅgūnātha Jhāṇi avec des extraits de ■■■■ commentaire et de celui de Sucaritamiṇra.

(2) *Praçastapādabhāṣya* (cité ci-dessous *Praçast.*), Viṣṇanagarām S. S.

théorie de la connaissance et de la logique des brahmanes s'est accomplie sous l'influence du Bouddhisme.

Nous procéderons maintenant à l'examen de chacun de ces points en particulier.

I.

L'un des points principaux sur lesquels on constate l'accord entre Vaiçeṣikas et bouddhistes, c'est la coïncidence de leurs vues sur la nature du raisonnement (*anumāna*).

M. Jacobi revendique pour Praçastapāda, l'honneur d'avoir introduit dans la doctrine syllogistique l'idée de la « connexion indissoluble » (*sādhacarya*, concomittanz) et il distingue trois étapes dans l'évolution de cette idée. Sous sa forme primitive, on la trouve déjà chez Gotama, le fondateur de l'école des Naiyāyikas, et chez son commentateur Vātsyāyana. Pour eux, le syllogisme n'est encore que le raisonnement par analogie. « Le moyen terme, dit Gotama, prouve ce qui doit être prouvé, d'après la ressemblance ou bien la dissemblance des exemples » (1). Kapāda, fondateur de l'école des Vaiçeṣikas, poursuivant le même ordre d'idées, classe les rapports réels sur lesquels se fonde la connexion logique dont le syllogisme est l'expression. Il constate quatre classes de rapports : rapports de causalité, de (simple) liaison, de contradiction et d'inhérence (2). Praçastapāda enfin, renonçant à la tentative de classification de Kapāda, introduit dans la théorie du syllogisme l'idée de la connexion indissoluble purement logique. Il constate, sans se demander sur quoi

(1) Cf. *Nyāyadarśana* I. 1. 34-35.

(2) Cf. *Vaiçeṣikadarśana*, IX. 2. 1.

elle se fonde, qu'à la base de tout syllogisme il y a une notion de connexion entre deux faits ou deux idées (1). De ces données, ne peut-on pas conclure avec M. Jacobi que les bouddhistes ont emprunté aux *Vaiçesikas* la notion de « connexion logique » à une époque intermédiaire entre celle de *Kaṇāda* et celle de *Prāsaṅgāpāda*, puisque, possédant déjà la notion de la connexion indissoluble, ils n'ont pas encore renoncé à la tentative de *Kaṇāda* de classer les rapports réels dont la connexion logique n'est que l'expression ? Les bouddhistes ne reconnaissent que trois classes de rapports : rapports de causalité, d'identité et de négation. Et à ce propos, M. Jacobi remarque que si les bouddhistes eussent eu connaissance de la notion plus générale de connexion purement logique, ils n'eussent point maintenu en son lieu et place les deux classes de rapports susmentionnées : rapports d'identité et de causalité (2).

Nous croyons, au contraire, pouvoir démontrer que la notion de connexion indissoluble appartient en propre aux bouddhistes, et que *Dignāga* en fut le promoteur. Cette notion se rattache logiquement à l'idée fondamentale de sa philosophie. Les *Vaiçesikas* se l'assimilent d'une manière toute superficielle, puisque cette notion, ne s'adaptant point au point de départ de leur système, — conception réaliste de la genèse de notre savoir, — se trouve par là-même dépouillée chez eux de toute valeur.

Rappelons tout d'abord que la notion de connexion indissoluble présente la signification suivante : si l'expérience est la source de notre savoir, si celui-ci a pour

(1) *Prāsaṅg*, p. 205, 11-15.

(2) H. Jacobi, loc. cit. p. 463. Il paraîtrait que l'emprunt a été fait (par *Dignāga* ?) à l'un des prédécesseurs de *Prāsaṅgāpāda*.

base les phénomènes du monde extérieur et intérieur, phénomènes dont les lois seront ensuite déduites par voie d'abstraction ; — alors ■ ne saurait y avoir de connexion indissoluble entre les faits et entre les idées, le champ de l'expérience étant toujours limité. — Si, au contraire, tout notre savoir est purement subjectif, si c'est notre intelligence qui construit les phénomènes et établit leurs relations, c'est donc qu'elle procède d'après des lois universelles, d'après des idées *a priori* qui lui sont propres et qui constituent la base de toute connaissance : telles sont les idées d'identité, de causalité, de substance, d'inhérence, etc. — et la connexion indissoluble devient par là-même possible.

Dignāga ■ pose résolument à ce dernier point de vue, en disant : « Le domaine entier de notre savoir n'est point l'expression de l'être ou du non-être réels : il est créé (institué) par la pensée, qui, en l'évoquant, distingue entre les catégories de l'essence et de l'inhérence » (1). Et Dharmakīrti s'y conforme, lorsque à son tour il dit : « La règle, d'après laquelle il existe une connexion indissoluble (entre les objets ou les idées) ne provient point de l'observation positive ou négative, mais des lois de causalité et d'identité, qui ont une portée universelle » (2).

Tout au contraire des bouddhistes, les Vaiṣeṣikas et les Naiyāyikas ont pour point de départ une conception réaliste de la genèse de notre savoir : les phénomènes du monde extérieur et intérieur ont, selon ces écoles, une existence réelle, et notre savoir est le produit du contact

(1) Voyez ci-dessus, p.

(2) Śrīdhara ad *Prāsaṅga*, p. 207, 8-9, *kīryakāraṇabhāvād vā vabdhā-vād vā nityamāhād / avinābhāvanīyamā 'darśanāt na na darśanāt* ||. Cf. de la Vallée Poussin, *Bouddhisme d'après les sources brahmaniques*, Muséon 1901, p. 56.

direct (*saṃnikarṣa*) entre nos sens et les objets. Ce contact, — ou bien, ce qui revient au même, cette expérience, — étant nécessairement limité à un champ restreint, notre intelligence ne peut arriver à la connaissance des lois universelles et immuables ; et, ceci acquis, il ne peut pas, à proprement parler, y avoir de connexion indissoluble. Aussi Uddyotakara réfute-t-il cette notion, n'admettant même point que la loi de causalité ait une portée universelle (1).

Praçastapāda reproduit virtuellement la définition du raisonnement, telle que l'a donnée Dignāga, mais il ajoute qu'on arrive à la connaissance de la connexion indissoluble par l'observation, en constatant les relations des phénomènes dans le temps et l'espace. Cette notion a donc pour lui une toute autre valeur que pour les bouddhistes (2).

À une époque postérieure les écoles unifiées des Naiyāyikas et des Vaiśeṣikas adoptent le point de vue de Praçastapāda : elles admettent la connexion indissoluble (*vyāpti*), mais, en lui donnant pour base l'expérience, elles en restreignent la portée.

Il existe d'ailleurs des témoignages directs qui désignent Dignāga, comme ayant été le premier à introduire dans la logique la notion de connexion indissoluble. — Dignāga rejette l'enseignement logique de Vātsyāyana. À son tour Uddyotakara réfute Dignāga, contre lequel il défend la manière de voir de Vātsyāyana. Dans son commentaire, Uddyotakara, après avoir exposé la doctrine syllogistique de Gotama et de Vātsyāyana, s'exprime en ces termes : (3) « Il y en a d'autres qui disent qu'on donne

(1) Voir ci-dessous p. 138 n. 2.

(2) Voir ci-dessous p. 140 et suiv.

(3) *Nyāyavārt.*, p. 56. 14 ■ suiv. = *apare tu bruvate* : *nāntarīyakār-*

le nom de syllogisme à ce qui désigne un objet comme étant indissolublement lié (à d'autres objets, désignation faite par celui) qui en a la certitude. — Uddyotakara soumet cette définition à un examen minutieux et il la rejette. A ■■■ gré, elle n'en est pas une : tout objet étant, d'après l'opinion des bouddhistes, indissolublement lié à d'autres objets, la connaissance d'un objet indissolublement lié avec les autres ne signifie autre chose que connaissance en général. On peut donc dire indifféremment « objet » ou bien « objet indissolublement lié ». « Aussi, continue Uddyotakara (1), (il y en a qui, pour échapper à cette objection,) s'expriment ainsi : le moyen terme désigne la connexion indissoluble des idées (*dharma*). — Que signifie cette substitution ? De même que, dans l'expression « objet indissolublement lié », le mot « objet » n'est point à sa place ; de même ici le mot « idée ». L'exemple de la fumée, indice de la présence du feu, n'est point probant (2) ». — Donc, d'après lui, le rapport de causalité n'implique point de connexion indissoluble.

Il résulte de ce passage qu'Uddyotakara attribue à « d'autres » l'introduction de la notion de la connexion indissoluble dans la théorie du syllogisme. Qui entend-il par là ? Vācaspatimiśra (3) nous apprend que la plupart des objections d'Uddyotakara sont dirigées contre Dignāga,

śādarçanaṁ tadvidō 'numānam iti — mais d'autres disent : montrer un objet indissolublement lié ■■■■ celui qui ■■■■ — est syllogisme ».

(1) *Ibid.*, p. 67. 21 et suiv. : *etena tādṛg avinibhāvi dharmopadarçanaṁ hetur iti pratyuktam. ■■■ tīdeçārthabā t yathā nāntariyakārthadarçane 'rthagrahaṇam ayuktam, tathā dharmagrahaṇam apīti. udāharaṇam tu yathā dhūmo 'goer iti. etac ca na sambhavadīty anekadhā varjitam.*

(2) A une autre place le même auteur dit encore : (52. 18) « il peut y avoir de la fumée sans feu et du feu sans fumée », *anagnīr dhūmo dṛṣṭo 'dhūmag cāgnīr iti.*

(3) *Tāp.*, p. 1. 15.

qu'il ne désigne point directement, conformément à la coutume des polémistes indiens. Le même auteur certifie (1), que, dans le passage cité plus haut, c'est bien la doctrine de Dignāga qu'Uddyotakara a en vue. A ce propos, Vācaspatiṃiçra remarque (2), que la doctrine syllogistique de Dignāga est intimement liée à sa théorie de la connaissance, laquelle admet pour base du raisonnement la faculté qu'a l'entendement même de créer ses propres objets, en distinguant en eux l'essence de l'inhérence ; — faculté qui ne va point à exprimer l'être ou le non-être réels. Ce sont ces idées, ou bien ces attributs (*dharma*), que notre entendement attribue aux objets inconnais-sables en soi, et qui se trouvent indissolublement reliés entre eux (3).

A une autre place (4), traitant du raisonnement qui procède du fait ultérieur (effet) au fait antérieur (cause nécessaire), — raisonnement dont la fumée, indice du feu, est l'exemple classique, — Uddyotakara réfute à nouveau la doctrine de Dignāga et rejette la notion de connexion indissoluble. Là dessus, Vācaspatiṃiçra (5), encore une fois, nous apprend que la définition du syllogisme par Dignāga est étroitement liée à la théorie bouddhique de la connaissance (*bauddhasiddhānta*) (6). Il résulte de ces témoignages que l'idée de connexion indissoluble considérée comme base du raisonnement, n'a pu être empruntée par les bouddhistes aux Vaïçeṣikas. Elle a été

(1) *Ibid.*, p. 127. 12.

(2) *Ibid.*, p. 127. 2.

(3) C'est pourquoi attribut (*dharma*) et idée (*pratīti*) sont des termes synonymes pour le bouddhiste.

(4) *Nyāyavart.*, 52. 11-54. 3.

(5) *Tātp.*, p. 120. 18-122. 2.

(6) *Ibid.*, p. 121. 18.

introduite par Dignāga, parce qu'elle fait corps avec le reste de sa théorie.

La classification du moyen terme d'après les notions d'identité, de causalité et de négation, n'est point, elle — plus, un emprunt aux Vaiçeśikas de la part des bouddhistes. Nous avons sur ce point le témoignage direct de Sureśvara, qui nous apprend que Dharmakīrti en est l'auteur (1).

Prāsaṣṭapāda reproduit virtuellement la définition de Dignāga, lorsqu'il dit : « Un homme qui connaît par avance le lien indissoluble qui existe entre la fumée et le feu, voyant la fumée et se ressouvenant de ce lien, arrive à la connaissance du feu » (2). Et il continue : « Ainsi, si un phénomène est d'une manière quelconque lié à un autre phénomène dans le temps et l'espace, il nous est permis, nous trouvant en présence de l'un des deux, de conclure à l'existence de l'autre. Quoique Kaṇāda ait précisé les cas dans lesquels on constate pareille liaison, son énumération n'est donnée qu'à titre d'exemple et ne va pas à exclure toute autre possibilité de liaison, car il y en a d'autres encore » (3). Ce passage,

(1) Cf. Pathak, J. B. R. A. S., t. XVIII, p. 92. 11.

(2) *Prāsaṣṭ.* 205. 10-13 : *vidhīḥ tu : yatra dhūmas tatrāgnir, agnyabhāvo dhūmo'pi na bhavati. etam prasiddhasamayasyāsanidigdhaadhūma-darśanāt sāhacīryānumaraṇāt tadānantaram agnyācīhyavasāyo bhavati* — « Le jugement affirmatif (*vidhīḥ*), le voici : là où la fumée existe, il y a du feu ; en l'absence du feu, la fumée, (elle) aussi, n'existe point. Chez [un homme] qui de cette manière a pris connaissance de [cette] connexion, après avoir vu — fumée dont il ne peut douter et s'être ressouvenu de leur connexion, la certitude — feu immédiatement surgit ». Dans ce passage les paroles *prasiddhasamayasya*, qui selon Çiṭṭhara. équivalent à *prasiddhasamābhāvasya puruṣasya*, correspondent au *tadvidas* = *nāntariyakavidas* de Dignāga cité *Nyāyavārt.* p. 56. 15 ; voir ci-dessus p. 137, n. 3). — Comme toujours Prāsaṣṭapāda a masqué son emprunt en changeant les termes.

(3) *Prāsaṣṭ.* 205. 13-15 : *evam sarvatra deśakālātinābhūtam itarasya*

Çrīdhara (1) nous dit, en le commentant longuement, qu'il est dirigé contre les bouddhistes, lesquels entretenaient sur la connexion indissoluble une opinion très différente de celle des Vaiçeṣikas et de celle que professait Praçastapāda. Pour le bouddhiste, la notion de connexion indissoluble est le résultat des idées *a priori* qui sont la loi de notre intelligence. Rappelons encore ici les paroles de Dignāga : « tout le domaine de notre savoir n'est point l'expression de l'être ou du non-être réels : il est créé (institué) par la pensée, qui, en l'évoquant, distingue entre les catégories de l'essence et de l'inhérence ».

Ces lois, ou catégories, — car le problème est le même qui se posait devant Kant, — sont, d'après les bouddhistes, au nombre de trois. Dharmakīrti répète que ce n'est point l'expérience, positive ou négative, qui est à la source de la connaissance de la connexion indissoluble de nos idées, mais bien l'idée d'identité et celle de causalité (*ādātmya, adutpatti*) (2). Voici donc la différence entre les deux conceptions : la première est la conception réaliste, d'après laquelle c'est l'expérience, positive ou négative, fournie par les faits réels, qui nous conduit à en tirer les conséquences : cette conception est celle des Vaiçeṣikas et de Praçastapāda. Au contraire, d'après la seconde, conception idéaliste, ce sont les notions *a priori* qui sont à la base du raisonnement et de la connaissance et non pas l'expérience du monde objectif.

līngam. (Āstre kīryādāgrahayān nīdarṣanārtham kṛtān, nāvadhāraṇārtham. Kasmāt ? cyaṭirekadarṣanāt — Ainsi, ce qui est indissolublement lié dans le temps et l'espace est toujours (*sarvatra*) l'indice de l'autre. La mention de *kīrya*, etc. dans le Āstra a pour but de donner des exemples, mais non une affirmation limitative. Pourquoi ? Parce qu'il est prouvé que [certains cas] s'écartent [des catégories indiquées] ».

(1) *Praçast.*, p. 205, 17 et suiv.

(2) Voir ci-dessous, p. 143 n. 1.

Donc, pour Praçastapāda, partout où deux faits réels existent simultanément dans l'espace, ou ■ succèdent dans le temps, il y a lieu de constater entre eux un lien de causalité, ou autre, la variété des relations ne pouvant être épuisée. Tandis que pour le bouddhiste Vijñānavādīn ■ Yogācāra, tout notre savoir est phénomène interne. La nature est une « virtualité » de notre esprit. Notre savoir est une lumière qui s'allume à son propre foyer (1). La connexion des idées repose sur des modes de connexion qui sont l'inventaire de notre intelligence.

Il est donc acquis, à notre avis, que l'idée de connexion indissoluble ne peut avoir pour Praçastapāda la même valeur qu'elle a pour le bouddhiste. Pour Praçastapāda, elle n'existe point, à proprement parler, puisque le champ de l'expérience étant toujours limité, il ne nous est permis, en aucun cas, d'affirmer l'universalité et la relation indissoluble de deux faits, l'exception étant toujours possible. D'autre part, en admettant que notre intelligence procède d'après des lois *a priori* d'une portée universelle, nous pouvons affirmer que nos idées sont liées entre elles selon des principes qui n'admettent point d'exception. Par conséquent, tout raisonnement ou syllogisme ne présente qu'un cas particulier de l'application de ces lois : donc tout syllogisme exprime la connexion indissoluble des phénomènes objectivés.

On voit que la différence de point de vue entre les écoles Vaiçeṣika et bouddhiste est la même que celle que présente, à plusieurs reprises, l'histoire de la philosophie occidentale. C'est la différence du point de vue idéaliste et du point de vue réaliste. De même que les idéalistes de l'Occident, les bouddhistes nient l'existence du monde

(1) *Sarvad.* p. 16. 10 ; trad. dans *Muséon*, 1901, n. 72.

objectif. Il y aurait de l'intérêt à comparer le cours que suivent les idées dans les deux philosophies, indienne et européenne. On serait frappé de la ressemblance que présentent à travers ■ si grand espace de temps qui les sépare, et malgré la différence des milieux, les arguments de ces deux éternels adversaires, les empiristes et les idéalistes.

Il n'y a donc point contradiction entre la notion de connexion indissoluble et celle des rapports auxquels elle sert d'expression ; bien au contraire : ces notions se trouvent intimement liées et découlent l'une de l'autre. Les idées ou les objets que nous connaissons sont indissolublement liés, ou bien parce qu'ils peuvent être déduits l'un de l'autre par voie d'analyse, ou bien parce qu'il y a entre eux rapport de causalité. Donc toute connexion indissoluble ne peut être fondée que sur l'une de ces deux lois — loi d'identité, loi de causalité (*īdātmya*, *tadutpatti*). Chacune de nos notions fait corps avec l'ensemble de notre savoir, parce qu'elle est indissolublement liée, par raison d'identité ou de causalité, au reste de nos notions (1).

Quant aux rapports réels, les bouddhistes les entendent d'une manière toute différente de celle des Vaiçṣikas. Ceux-ci identifient les rapports réels avec la connexion logique, déclarant par cela même connaissables les rapports réels des choses. A la différence des Vaiçṣikas, les bouddhistes (nous entendons parler ici, comme partout ailleurs, de l'école des Yogācāras) déclarent toute réalité inconnaissable, dans son essence comme dans ses rapports. Leur manière de voir s'accorde avec celle de Kant en ce que, tout en admettant l'existence de l'objet

(1) Cf. *N. b. f.*, p. 31, 1-10.

en soi (1), comme base réelle (substrat) de notre savoir, elle le déclare à tout jamais inaccessible à notre entendement (2).

Le domaine du connaissable est limité au monde des idées (3), produit de notre activité mentale (4), et ce sont ces idées qui se trouvent indissolublement liées entre elles d'après des lois *a priori*, constitutives de notre entendement (5). Les bouddhistes, en subdivisant le syllogisme d'après les notions d'identité, de causalité et de négation, établissent un classement qui a pour base le jugement affirmatif — analytique ou synthétique — et le jugement négatif (6). Quant au classement des rapports

(1) *vastu, paramārthasat — kṣaya*.

(2) *kṣayasya prāpyitum acahyate*, *N. b. f.* 16. 8.

(3) *pratiti*, seul résultat auquel aboutissent les deux sources de notre savoir, *N. b. f.* 18. 5, 22. 3-10.

(4) *prāpanaśakti, prāpakavyūpāra*, *N. b. f.* 18. 6-10.

(5) Cf. *Manuel de Logique*, trad. russe, chap. II. § 4, de la connexion indissoluble. Elle est *buddhyārūḥa, niṣcayārūḥa* (*N. b. f.* 30. 19), donc complètement subjective.

(6) Le *svarikānumāna* ■ bouddhistes joue le même rôle dans leur théorie de ■ connaissance que ■ jugement chez Kant. On peut donc représenter ■ classification du jugement d'après Dharmakīrti dans le tableau suivant :

1° Jugement établissant la connexion entre le sujet et l'attribut.

2° subdivisé en affirmatif (*vidhi*) et négatif (*anupalabdhi* = *pratiśedha*).

3° L'affirmatif subdivisé en analytique (*svabhāvānumāna*) et causal (empirique) (*kāryānumāna*).

Le tableau des ■ *a priori*, correspondant à cette classification, serait le suivant :

1° Substance-Inhérence (*dharmadharmibhāva*).

2° } être (*bhāva, vidhi* — *vastu*).

2° } non-être (*abhāva, anupalabdhi*).

3° } identité (*tādātmya*).

3° } causalité (*cauṣpatti*).

En comparant ce tableau avec celui de Kant, on est frappé d'y reconnaître justement celles des catégories de Kant qui ont résisté à la critique ultérieure, et d'y constater l'absence de celles qui ont ■ rejetées par cette critique.

réels, il n'a jamais été admis par les bouddhistes, en ce sens que les choses en soi et leurs connexions réelles sont par eux déclarées à tout jamais inconnaissables.

Entre la notion de la connexion indissoluble et la classification des idées, sur lesquelles elle se base, il n'existe aucune incompatibilité ; tout au contraire, l'une dérivant de l'autre, elles se complètent mutuellement. En outre, la classification des Vaïçéshikas offre fort peu de ressemblance avec la classification bouddhique, si ce n'est la seule distinction basée sur le rapport de causalité. Cela ne saurait suffire à motiver l'hypothèse d'un emprunt.

Différente de la classification des Vaïçéshikas, la classification bouddhique du syllogisme et des notions qui sont à sa base, a été établie indépendamment de la leur et ne doit rien à leur influence.

II.

La définition du terme le plus important de tout syllogisme, à savoir du moyen terme (*hetu, liṅga*), est étroitement liée à la notion de connexion indissoluble. D'après Dignāga, le moyen terme doit satisfaire à trois conditions essentielles, qui en garantissent la validité. Dharmakīrti ne fait que reprendre en ceci la doctrine du Maître. Ces conditions, les voici :

1. Le moyen terme est présent dans le sujet (*pakṣa*, ou « petit extrême ») du syllogisme. Exemple : il y a de la fumée sur la montagne.

2. Le moyen terme est présent dans tous les cas semblables. Exemple : partout où il y a de la fumée, il y a du feu.

3. Le moyen terme est absent dans tous les cas dissemblables. Exemple : la fumée est totalement absente dans tous les cas où il ne peut y avoir du feu, par ex. sur l'eau.

Le moyen terme qui satisfait à ces trois conditions permet de conclure en toute certitude de la présence de la fumée à la présence du feu, cause nécessaire. Si le moyen terme ne satisfait point à une de ces conditions ou à deux simultanément, le moyen terme, d'après Dharmakīrti, est défectueux.

En conséquence les bouddhistes établissent trois classes du moyen terme défectueux (1).

Au début de son traité de logique, Praçastapāda place une pièce de vers qui contient l'énoncé de cette théorie du moyen terme (modifiée seulement quant à l'expression verbale) (2). Ces vers, il les attribue à Kāçyapa, c'est-à-dire à Kaṇāda lui-même.

Sur la foi de ce témoignage de Praçastapāda, peut-on conclure que la théorie des trois conditions a été élaborée d'abord par les Vaiçeṣikas et que les bouddhistes la tiennent d'eux ? Dans les maximes de Kaṇāda, il n'est fait mention ni des « trois conditions » du moyen terme valide, ni des trois classes du moyen terme défectueux qui ■ dérivent (3). Il ne paraît donc pas impossible que Praçastapāda ait attribué au fondateur de l'école Vaiçeṣika une doctrine restée étrangère à ce dernier et qu'il tient lui-même d'une autre source. La coutume de rapporter à l'initiateur d'un système les innovations qu'on se voyait

(1) V. *Nyāyabindu*, p. 111. 19 et suiv.

(2) *Praçast.* p. 200. ■ et suiv. (traduits par M. Jacobi, p. 480) : *yaḍ anumeyena sambuddhaṁ pravṛttdhaṁ ca tadanyat | tadadhāve ca nāsty eva tat | lingam anumipakam || viparitam ato yat syād ekena dvitayena vā | vṛuddhāsiddhataṁdigdham alingam Kāçyapo'bravāt ||*

(3) Voir plus bas, p. 149.

au cours du temps forcé d'y introduire, était fort répandue dans l'Inde.

En effet, nous savons, par un témoignage direct de Vācaspati-miśra, que la doctrine des trois conditions du moyen terme a été introduite par Dignāga. Il y voyait le corollaire obligé de la notion fondamentale d'après laquelle il définit le raisonnement comme l'idée de la connexion indissoluble qui relie entre elles toutes nos notions. Uddyotakara mentionne la théorie des trois conditions du moyen terme, après avoir réfuté la théorie de la « connexion indissoluble » considérée comme l'essence même du raisonnement (1). Vācaspati-miśra fait à ce propos la remarque suivante : « Après avoir réfuté la définition du syllogisme donnée par Dignāga, Uddyotakara s'applique à réfuter les paroles du même [auteur], dans lesquelles il formule les trois conditions du moyen terme, ces paroles n'ayant d'autre objet que de développer la définition du syllogisme donnée par Dignāga (2) ».

Donc le témoignage formel de Vācaspati-miśra attribue à Dignāga la théorie des trois conditions du moyen terme ; la portée de cette théorie n'est que de servir de développement à ses vues sur la nature du syllogisme, considéré comme l'expression de la connexion indissoluble qui relie nos idées et leur donne une certitude toute subjective.

(1) *Nyāyavārt.*, p. 58. ■ et suiv.

(2) *Tūtp.*, p. 127. ■ ■ ■ suiv. *tad anena Dignāgasya lakṣaṇaṁ dūṣayitvā 'nyesiṁ lakṣaṇaṁ dūṣitāṁ, caṁpratī Dignāgasya vaktṛya-lakṣaṇaprapaṇcārthaṁ rakṣaṁ = anumeṣe 'tha tattulye + ityādy upanyasya dūṣayati. = =* Donc, étant par cela réfuté la définition de Dignāga, ■ définition des autres ■■ réfutée; maintenant, après avoir cité les paroles de Dignāga : « - dans l'objet de la conclusion et dans le cas qui lui ■■ semblable, etc. » [paroles] dont [Dignāga] se sert pour développer sa propre définition — il [Uddyotakara] les réfute ». Les paroles citées renferment la formule des trois conditions.

Il est encore digne de remarque qu'Uddyotakara attaque la précision concise de la définition, par Dignāga, des trois conditions qui constituent le moyen terme (1). « Le moyen terme est présent dans le sujet de la conclusion (ou « petit extrême ») et dans les cas semblables, et il est absent dans les cas dissemblables ». Ainsi formulée, la définition ne serait point parfaitement exacte. Il ne suffit pas que le moyen terme soit présent dans le sujet de la conclusion, il faut encore qu'il y soit compris *dans toute son étendue* et ■■■ en partie seulement. De plus, le moyen terme ne se peut rencontrer *que dans des cas semblables*, mais il n'est point obligatoire de le rencontrer dans *chacun* de ces cas et il doit nécessairement être absent dans tous les cas dissemblables (2). Les nuances indiquées sont exprimées en sanscrit par l'emploi de la particule *eva* ; sa fonction consiste à « accentuer » le mot, dont elle est immédiatement précédée. Ce mode de style est parfaitement en accord avec la théorie bouddhique sur la signification de la parole (*apoha*) (3). Adopté plus tard généralement dans la littérature, il est incontestablement de source bouddhique.

Ainsi la manière même dont est formulée la théorie des trois conditions du moyen terme, témoigne de ■■■ origine bouddhique.

III.

La classification bouddhique du moyen terme défectueux (4) coïncide en quelques points avec celle des Vaïçe-

(1) *Nyāyavārt.*, p. ■■■ 8-59. 15.

(2) *Nyāyabindu*, p. 104, 35.

(3) Sur l'*Apoha* voir la note A, en appendice.

(4) Voir Appendice, Note B.

vikas, ce qui a fait supposer que les bouddhistes, en cette circonstance encore, ont subi l'influence de cette école. Mais s'il est démontré que la théorie des trois conditions du moyen terme est l'œuvre de Dignāga, on ne saurait douter que la classification qui en dérive, et qui établit trois classes du moyen terme défectueux, ne soit du même auteur. « Si, dit Dharmakīrti, parmi les trois conditions du moyen terme, il y en a une qui soit douteuse ou fausse, ■ bien si deux d'entre elles le sont simultanément, il en résultera un moyen terme défectueux, qui, selon les circonstances, sera faux, contraire ou douteux » (1). En traitant du moyen terme défectueux, Praçastapāda s'exprime dans le même sens, modifiant légèrement les termes, procédé auquel il a recours plus d'une fois (2).

Mais comment concilier cette classification, empruntée aux bouddhistes, avec les sutras de Kaṇāda dont Praçastapāda se dit le disciple ? Or Kaṇāda n'admet que deux classes du moyen terme défectueux : le faux et le douteux. Pour établir cet accord, souhaitable mais difficile, Praçastapāda va jusqu'à altérer le texte de Kaṇāda. En réunissant deux de ses maximes en une seule, il parvient, sur l'autorité de ce texte modifié, à lui attribuer une division en trois classes. Fort artificiellement il interprète ces trois classes comme équivalentes aux trois classes de la classification bouddhique (3).

(1) Voir *N. h.* 114. 10-115.1. *evam trayāyām rūpanām ekābhāṣya dvayor vā rūpāyor asiddhau saṁdehe ca yathayogam asiddhāvīrud-dhānāikāntikās trayo hetvābhāsāḥ.*

(2) Voyez *Praçast.* 200. 21-22 le second śloka cité ci-dessus p. 22, n. 2) et 204, 24-25 *yat tu yathoktāt trirūpāl lingād ckenā dharmena dvābhāṣāḥ vā viparītāni tad anukūlyasyidhigame lingaḥ na bhavati..*

(3) C'est M. Jacobi qui a constaté cette altération, pratiquée dans le

idées générales, disent les adeptes de cette école, ont une existence universelle, — comme l'espace, — puisqu'on les rencontre en tous les points de l'univers où se trouvent des individus porteurs de ces idées, de même que l'espace se retrouve partout où se rencontrent des objets soumis à ses lois ». D'autre part, le témoignage de nos sens nous apprend que nulle part dans l'espace on ne rencontre d'idées générales en dehors des individus, porteurs de ces idées ; donc les idées générales n'ont point d'existence universelle. — Dans son manuel de logique, Dharmakīrti soumet cette thèse à un examen minutieux (1). En ce point, il se sépare de la doctrine du Maître. Obéissant à des considérations d'un ordre supérieur, il se refuse à voir dans le moyen antinomique un moyen terme et conclut à son exclusion.

En retraçant l'histoire des variations des logiciens sur le moyen terme antinomique, nous saisissons sur le vif l'influence qu'exerça sur l'enseignement logique des Vaiçeṣikas et des Naiyāvikas la doctrine bouddhique. Le moyen terme antinomique est établi par Dignāga, qui le classe parmi les termes douteux. D'après Prajñāpāda, le moyen terme antinomique, que « d'autres » comptent parmi les moyens douteux, doit être exclu de cette classe. Selon les cas, tantôt il est une variété du moyen contraire, tantôt il doit être classé à part, comme moyen terme *anadhyarāsita*, c'est à dire « nul », un moyen terme dont on ne peut tirer aucune conclusion, juste, fausse ou douteuse.

Ce moyen « nul », Prajñāpāda l'identifie avec un autre moyen terme défectueux, que Dignāga compte aussi

(1) Voyez N. d. 115. 9-19. Cf. N. d. II. 85. 21-33, 7, traduction russe, pp. 168-172.

parmi les moyens douteux, le terme dit « trop exclusif » (*asādhāraṇa*) (1). Si, des trois conditions qui constituent le moyen terme valide, deux sont incertaines (2) ; si la présence du moyen terme dans les cas semblables, et son absence dans les ■ dissemblables, sont également sujettes au doute, et que seule sa présence dans le sujet de la conclusion (« petit extrême ») soit avérée, le moyen terme est « nul », selon Praçastapāda, car on n'en peut tirer aucune conclusion. Il est douteux, trop exclusif, selon Dignāga et Dharmakīrti, parce que les deux conditions auxquelles il devrait satisfaire sont sujettes au doute. Prenons la thèse suivante, soutenue par les Naiyāyikas et les Vaiṣeṣikas : « les corps vivants ont une âme, parce qu'ils sont doués de respiration et autres fonctions animales » (3). D'après Dharmakīrti, cette thèse est pareille à la suivante : « le son est éternel, parce qu'il résonne ». « La respiration et autres fonctions animales », dans le premier cas, et « la résonance » dans le second, ne se retrouvent nulle part, excepté dans le sujet de la conclu-

(1) Voyez Praçast. 230. 2 : *nanv ayam asādhāraṇa eva*. Cf. Çrīdhara 241. 13-242. 16.

(2) Inexistantes, ■■ Praçast. 239-11 : *asann ■■*.

(3) Ce raisonnement est *kevalavyatirekin* ■■ Uddyotakara (125.5 et suiv.) et les Naiyāyikas modernes, *asādhāraṇānathāntīka* d'après les bouddhistes (N. b. f. 79. 21 ■ les suiv.). Praçastapāda ne mentionne ni ■ *kevalavyatirekin*, ni le *kevalavyatirekin*, les tenant évidemment, avec les bouddhistes, pour des termes fautifs. Çrīdhara, néanmoins, pense que le *kevalavyatirekin* et le *kevalavyatirekin* ■■ implicitement admis par Praçastapāda (203. 15-204. ■). Quant au second exemple, la N. b. f. (23. 6-7) considère la thèse comme un *asādhāraṇa*, de même que la première. C'est à l'*asādhāraṇa* que Praçastapāda donne le nom d'*anadhyavasāta* (cf. Çrīdhara 244. 22). A la ■■ 239. 14-22 Praçastapāda discute, ■ ce qu'il paraît, sur un raisonnement qui aurait la forme suivante : *śabda guṇaḥ grīvaṇatvāt*, ou bien *śabda itarebhyo bhidyate grīvaṇatvāt*. Il s'oppose à ce que l'on regarde ■ raisonnement comme douteux. Selon les modernes il est *kevalavyatirekin*.

sion, c'est à dire dans le corps vivant et dans le son. Ce moyen terme est « trop exclusif », trop étroit ; il est compté parmi les moyens douteux par Dharmakīrti, tandis que Praçastapāda le classe à part, comme moyen terme « nul » — *anadhyavasita* (1). C'est avec ce moyen « nul » que Praçastapāda identifie dans certains cas le moyen terme antinomique de Dignāga, notamment dans les cas où, entre deux raisonnements contraires, il n'y a pas de choix, parce qu'ils sont invalidés l'un par l'autre et que le raisonnement devient nul par le fait (2).

Il y a des cas pourtant où Praçastapāda se voit contraint de classer le moyen terme antinomique parmi les moyens contraires (3). Ce sont les cas qui, d'après Dignāga, constituent le domaine propre de ce terme, ceux qui ont trait aux questions métaphysiques (4). Au regard des Yogācāras tout raisonnement métaphysique, c'est à dire tout raisonnement qui n'est point basé sur l'examen

(1) M. Jacobi a remarqué que l'*anadhyavasita* ■ retrouve chez les bouddhistes parmi les termes douteux, ■ l'*asādhūraya* (p. 483). Mais l'*anadhyavasita* renferme ■ seulement l'*asādhūraya*, mais encore une partie du *viruddhatyabbhācarin* (Pr. 238. 23-239. 4) et Praçastapāda proteste contre l'opinion qui classe l'*asādhūraya* parmi les termes douteux. Il prend soin d'observer que l'*anadhyavasita* (= *asādhūraya*) doit être sous-entendu (*avaruddha*, 239. 13) ■ l'*aprasiddha* en compagnie du *viruddha*, mais ■ le *saṃdigdha*, en compagnie des autres *saṃdigdhas*. Cette remarque est incontestablement dirigée contre les bouddhistes, qui classaient l'*asādhūraya* parmi les *saṃdigdhas* (= *anāhantika*). Un adversaire de Praçastapāda, vraisemblablement bouddhiste, objecte là-dessus que Kāpāda lui-même, dans les sūtras, 2. 2. 21-23, classait l'*asādhūraya* parmi les termes douteux ; sur quoi Praçastapāda propose ■ autre explication de ces sūtras (cf. *Praçast.* 258. 14-22 ■ Çrīdhara 245. 1-246. 13).

(2) Voyez *Praçast.* 238. 22-239. 4, cf. Çrīdhara 241. 13-242. 16.

(3) *Praçast.* 239. 4-10, cf. Çrīdhara 242. 16-244. 22.

(4) Cf. N. S. I. 85. 7-10 : *āgamasya ■ artho atindriyah, pratyakṣa-numānābhyām avigayikṛtaḥ*.

critique des faits réels, est forcément douteux, les questions métaphysiques forment un domaine fermé à notre entendement et où il nous est à tout jamais défendu de pénétrer. C'est même là la raison pour laquelle Dharmakīrti se croit tenu d'exclure le moyen terme antinomique de son système de logique, puisque le propre objet de la logique est, d'après lui, l'examen critique des faits réels (1). Pour Praçastapāda, au contraire, l'autorité du dogme l'emporte sur toute autre preuve. C'est pourquoi, lorsqu'un raisonnement se trouve réfuté par l'autorité du dogme (2), il range le moyen terme, sur lequel repose ce raisonnement, parmi les moyens « contraires ». Car, pour lui, « contraire au dogme » veut dire « contraire à la vérité » (3). Tandis que, pour le bouddhiste, tout dogme est sujet au doute en tant que dogme, ne pouvant être démontré.

Plus tard, nous retrouvons dans la logique du Nyāya et du Vaiçeṣika unifiés les deux dérivés du terme antinomi-

(1) *N. b.* 115.0 : *yathāvasthāitavastuṭṭiṭṭu...* cf. *N. b.* f. 85. 17 et suiv. Notons que l'opposition faite par Praçastapāda au terme *viruddhāvyabhicārin* a pour point de départ le même motif que celle de Dharmakīrti. L'antinomique est — source de doute, dit Dignāga ; pas même cela, riposte Dharmakīrti, il faut l'exclure parce qu'il est une impossibilité pure (*N. b.* 115.3 : *anumānaviṣaye asaṃbhavat*). Et Praçastapāda de faire chorus ; il est - nul -. Possible, mais - nul - — autant vaut dire impossible. Le *Nyāyavārti*. (171. 5-7) est du même avis.

(2) *āgamabādhita*, Praçast. 239. 2.

(3) En ceci encore Praçastapāda exprime une opinion qui rappelle le jugement prononcé par Dharmakīrti sur l'*īśṭavighātaka*, que Dignāga admettait comme une variété distincte du terme contraire. L'*īśṭavighātaka* est très proche du *viruddhāvyabhicārin* ; c'est un raisonnement contraire aux principes du raisonnant. Dharmakīrti n'admet pas que ce soit une variété distincte, puisqu'elle ne se distingue pas du moyen contraire ordinaire (*N. b.* 113. 17-114. 2). Un terme est contraire lorsqu'il est contraire aux principes admis par le raisonnant, telle est la définition de Gotama (I, 2, 6).

que. Le moyen terme, dit « réfuté » (*bādhitā*), des modernes, n'est autre que le terme « contraire au dogme » (*āgamabādhitā* — *viruddha*) de Praçastapāda ; et le terme dit « contrebalaucé » (*satpratipakṣa*) doit — origine au terme « nul » (*anadhyavasāta*), notamment à la partie de ce terme qui faisait corps avec le terme antinomique. Le terme « trop exclusif », qu'y avait adjoint Praçastapāda, est reporté par les modernes à sa place primitive, d'où Praçastapāda l'avait tiré, c'est à dire parmi les moyens douteux (1).

Il nous paraît démontré que, dans cette question du moyen terme défectueux, l'action de Dignāga sur Praçastapāda est incontestable. La classification de Praçastapāda s'écarte de la classification de Dignāga en un point et Praçastapāda s'étend longuement sur les motifs qui l'ont déterminé à introduire ce changement. Nous constatons en cette occasion le procédé dont use Praçastapāda pour masquer son plagiat. Ayant attribué à Kaṇāda une théorie étrangère à celui-ci, il s'épuise en efforts inutiles pour rattacher cette théorie à la doctrine authentique de Kaṇāda (2).

(1) Ces deux classes, ■ Nāyāyikas ont cherché à les rattacher aux deux classes qui se trouvent mentionnées dans ■ sūtras primitifs ■ Ootama : *kālāṭita* et *prakaraṇasama* ; ■ quoi ils ne réussissent quo fort imparfaitement et d'une manière toute artificielle. Voyez Jacobi, p. 475 n. 2. Ils usent en cela du même procédé, employé déjà par Praçastapāda, pour rattacher la théorie empruntée aux bouddhistes aux sūtras primitifs de l'école. On peut donc représenter l'histoire du terme antinomique par le schéma suivant :

| | | |
|--------------------|-----------------------------|----------------------|
| I Dignāga : | <i>viruddhāvayabhicārin</i> | |
| II Praçastapāda : | <i>anadhyavasāta</i> | <i>viruddha</i> |
| III les modernes : | <i>satpratipakṣa</i> | <i>bādhitā</i> |
| | (= <i>prakaraṇasama</i>) | (= <i>kālāṭita</i>) |

Voir, en appendice, la note B sur les diverses classifications du moyen terme défectueux.

(2) C'est sans doute pour affirmer son originalité et prouver qu'il ■

IV.

L'examen de la théorie bouddhique des thèses défectueuses et des exemples défectueux conduit au même résultat. Un raisonnement est fautif, d'après cette théorie, 1° quand la thèse est insoutenable en elle-même, c'est-à-dire quand elle se trouve réfutée d'avance par la preuve du contraire (1); 2° quand le moyen terme est défectueux (2); 3° quand les exemples, qui servent à prouver la validité du moyen terme, ne sont point valables, c'est à dire quand ils sont mal choisis (3).

Cette théorie, ainsi que l'énumération des trois sources du raisonnement fautif, nous la retrouvons chez Praçastapāda (*). Même dans le détail, notamment dans le classement des subdivisions de la thèse défectueuse, l'affinité des deux théories saute aux yeux.

D'autre part, ni les Naiyāyikas, ni les Vaiçeṣikas, à l'exception de Praçastapāda, ni plus tard les deux écoles réunies, n'admettent ni la thèse défectueuse, ni l'exemple défectueux.

Uddyotakara rejette toute classification de la thèse

doit rien aux bouddhistes que Praçastapāda substitue aux termes bouddhiques des termes qui lui sont propres. Comme ■ remarque Jacobi (p. 476), les notions de *pakṣa*, *pakṣadharmatā*, *vyūpti*, *anvaya*, *vyatireka*, ne lui sont pas étrangères; mais il met tous ses soins à éviter de les nommer, parce que, ajouterons-nous, ■ sont étrangères ■ Kanāda. Le *sādhya* a pour lui, comme pour ■ bouddhistes, la même signification que *pakṣa* (cf. Śrīdhara, 203. 10, *sādhyaṃ pakṣaparyūṣaṇaḥ*, N. b. 119. 13 : (*pakṣaḥ sādhyaṭrena iṣṭaḥ*). Le *viruddhāvyabhicārin*, dont il traite ■ deux reprises (238. 23 et 239. 6), il a soin de ne le point nommer.

(1) N. b. 111. 5 et suiv.

(2) Ibid. 121. 19 et suiv.

(3) N. b. f. 116. ■ et suiv.

(*) Praçast. : thèses défectueuses : 234. 3 et suiv. ; moyens défectueux 238. 9 et suiv. ; exemples défectueux 247. 1 (= 116. 12 de N. b. f. et suiv.)

défectueuse (1). Il affirme que toute faute dans le raisonnement provient nécessairement d'une défectuosité dans le moyen terme ; et que, si l'on admet l'existence de thèses défectueuses, rien n'empêche de rapporter l'insuffisance du moyen terme à l'insuffisance de la thèse : il n'y aurait donc point de moyen défectueux, il n'y aurait que des thèses défectueuses (2).

Vācaspatiṃiśra exprime la même opinion : si les thèses étaient justes ou fausses en elles-mêmes, il serait inutile d'avoir recours au moyen terme, ou raison logique, dans le raisonnement (3).

Vātsyāyana est d'avis que le sujet d'un raisonnement n'est jamais certain ou faux par avance ; il éveille le doute et ce doute est résolu par la raison logique ou moyen terme (4). La même opinion, à une époque plus tardive, est soutenue par l'école du Nyāya et du Vaiśeṣika unifiés, laquelle maintient que la thèse renferme un doute quant au résultat du raisonnement (*sādhya*) (5). Conformément à cette théorie, l'énumération des thèses et des exemples défectueux a, plus tard, tout à fait disparu de la logique indienne : elle n'est maintenue que chez les bouddhistes et dans Praçastapāda.

Quelle peut être la cause de cet accord entre Praçastapāda et les bouddhistes ? Ici encore on a cru voir (6) un emprunt effectué par les bouddhistes, sinon à Praçasta-

(1) *Nyāyavārt.* 116 14-120. 2.

(2) *N. vārt.* 118. 6 : *hetvādidoṣāṇāṃ apt pakṣadoṣatvaprasaṅgāt*

(3) *Tātp.* 32. 2-3 : *na hy āgamavat pratijñāvacanāni nipōyakanī hetuvacanānīdaitarthyāt.*

(4) *N. bhāṣya* I. 1, 1 (p. 3 2-5) *nānupatibodhe na nirñīte arthe nyāyaḥ pravartate, kīṃ tarhi sañcayite.*

(5) *Tarkasamgraha*, § 49.

(6) H. Jacobi, p. 483.

pāda lui-même, du moins à l'un de ses successeurs. Mais, en réalité, ici encore Praçastapāda emprunte une théorie qui appartient en propre au système bouddhique. Vācaspatimiçra nous le dit clairement (1) : « Il n'y a que le bouddhiste qui connaisse des thèses et des exemples défectueux ». Il résulte des paroles de cet auteur que Praçastapāda emprunte aux bouddhistes jusqu'à une partie de sa définition même de la thèse (2). Dans l'énumération des subdivisions de la thèse défectueuse, selon son ordinaire, il ne fait que modifier légèrement la classification bouddhiste (3).

Donc ici, comme dans les cas que nous avons examinés précédemment, l'accord des deux théories est le résultat d'un emprunt de Praçastapāda à la théorie bouddhique.

V.

Sur un autre point encore un rapprochement s'impose entre la logique de Praçastapāda et celle des bouddhistes :

(1) Tātp. 230. 7 : *hetvābhāsadvatāntābhāsaḥ jñātāḥ bhādanānaḥ*. Il est digne de remarque que Vācaspatimiçra semble ignorer que les Vaiçeṣikas eux-mêmes, en la personne de Praçastapāda, admettaient les thèses et exemples défectueux.

(2) Cf. *anirūḫyāta* (N. b. 110. 13) = *atirodāh* (Praçast. 233. 25). Ces quatre syllabes ([a]nirūḫyāta) constituent la seconde moitié d'une kārīkā de Dignāga, cf. N. vārt. 119. 18 : *uttarakārīkārūḥo na vaktavyaḥ* et Tātp. p. 184. 11 (*bhādanānaḥ pravīṭam*) ; cf. ■■■ 14-16. A cette dernière place, il faut lire selon toute probabilité Vasubandhu au lieu de Subandhu. Vācaspatimiçra aurait voulu dire par là que les quatre syllabes, ajoutées par Dignāga (a)nirūḫyāta) sont inutiles, ■■■ qu'avaient ■■■ les bouddhistes eux-mêmes. Il s'ensuivrait donc que Vasubandhu aurait donné de la thèse la définition suivante : *pakṣo yaḥ sādhyatūm iṣṭaḥ*.

(3) *abhyupagatascaṣṭratirodhiḥ* (Praçast. 230. 7) à la place de *pralitinirūḫyāta* (N. b. 111. 10) ; ce dernier terme aussi semble être une substitution de Dharmakīrti pour le *prasiddhiviruddha* de Dignāga, cf. N. vārtika 117. 9 et suiv.

à savoir la distinction entre le raisonnement « pour soi » et le raisonnement « pour autrui ». Cette distinction se retrouve dans toutes les écoles modernes ; mais elle est absente des traités anciens (Gotama, Kapāda) comme de tous ceux qui se conforment à leur doctrine (Uddyotakara, Vācaspatimiśra). Après ce que nous avons dit des rapports entre la logique de Dignāga et celle de Praçastapāda, on ne saurait douter qu'ici encore c'est Praçastapāda qui emprunte. Nous possédons d'ailleurs un témoignage direct de Dharmottara (1), qui nous apprend que la division du raisonnement « a été établie par Dignāga » ; et il ajoute qu'elle repose sur la théorie de Dignāga concernant le rôle qui appartient à la parole dans notre savoir (2). Praçastapāda, comme toujours, modifie légèrement les termes pour masquer son emprunt (3).

Presque tous les systèmes indiens de philosophie comptent au nombre des sources de notre savoir (*pramāṇa*), « la parole » (*śabda, āgama*). On entend par là toute assertion faite par un homme digne de foi, ou bien l'enseignement d'un Maître, et surtout les « Écritures » (4). Les écoles qui admettent la révélation comme source de certitude en matière surnaturelle, y attachent une importance particulière (5).

Cette source de notre savoir, les bouddhistes ne l'ac-

(1) *N. b. f.* p. 41, 1-2 : *ācārya* — Dignāga.

(2) *Ibid.*, 45, 12 : *aupacārīkaṃ racovant anuṃānam* ; cf. trad. russe, p. 242-243.

(3) *Praçast.* 200, 8 : *śāntiçaitārtham* au lieu de *śārtham*.

(4) Voir *N. D.* 1, 1. 7-8.

(5) Cf. *Vedāntapārībhāṣā* (éd. Kauleçvarasiṃha, 360. 10-11, 360. 7-8) : *tatra śāntikarākyānāṃ mānātārāragatārthānūvādakam, vede tu vākyārthasāpīrcakatayānanuvādakam ... ata eca vedāntavākyānāṃ brahmaṇi pramāṇam...* cf. *Tarkasamgraha* § 62 : *vaidīkam (vāhyam) içvarakīrti-āt sarvam eva pramāṇam*.

ceptent point en tant que source indépendante. Comme nous en avons déjà fait la remarque, l'enseignement dogmatique, qui, en dehors de l'expérience, traite des questions métaphysiques, est considéré par l'école critique des Yogâcâras comme une source de doute et non de savoir. Par conséquent, ni la parole ayant force d'autorité d'un Maître, ni la parole révélée ne nous donnent aucune certitude, quand elles veulent étendre notre savoir au delà des faits positifs de l'expérience ; puisque c'est uniquement l'examen critique des faits (subjectivement) réels qui nous apprend le vrai, le réel.

S'il est pourtant juste de dire que nous apprenons souvent le vrai par l'intermédiaire de la parole, ce n'est point qu'elle soit une source indépendante de vérité, mais uniquement parce qu'elle exprime les vérités acquises. Ces vérités proviennent des deux sources de notre savoir : l'observation et le raisonnement (*pratyakṣa, anumāna*).

Ainsi, quand nous apprenons par l'intermédiaire de la parole, ou bien quand nous communiquons à un autre par la même voie, une vérité (reconnue telle d'après l'expérience), la parole, dans ces deux cas, devient une « conséquence » de ce qui est vrai en soi (en fait) (1). Et lorsque, entendant une parole vraie, nous apprenons un fait certain, c'est une conclusion que nous tirons. De même qu'en voyant la fumée nous concluons à la présence du feu, bien qu'invisible ; de même d'une parole vraie nous concluons au fait certain, qui en est cause. Ainsi donc toute parole est une conclusion causale, parce que la vérité, le fait certain qu'elle exprime, est une cause :

(1) N. d. f., 64, 6-7 : *bāhyavastukāntarīyakaṁ śabdam ..., bāhyārthakāryāc chaddāt.....*

la parole vraie est ■ conséquence de cette cause, de ■ fait réel (1).

Il est donc acquis que la parole, en tant que nous y puisons une vérité, n'est que « conséquence », et non point source indépendante de notre savoir. C'est par pure métaphore que nous désignons le syllogisme comme source de certitude, puisque ce ne sont point les paroles, mais leur cause, — à savoir les faits réels qu'elles expriment, — qui sont la source du savoir.

En vertu de cette considération, Dignāga, qui ne reconnaît que deux sources à notre savoir, a admis dans son système l'examen du « raisonnement pour autrui », ou « syllogisme », qui n'est que l'expression verbale du raisonnement.

D'autre part, la théorie du « raisonnement pour autrui » est dépouillée de sa signification dans le système de Praçastapāda, parce que celui-ci reconnaît la parole empreinte d'autorité du Maître (*gāstra, āgama*) pour source de notre savoir ; il la tient même comme supérieure à toute autre ; en sorte que, s'il y a contradiction, toute autre preuve est invalidée par le témoignage direct du Maître, ou bien par celui du dogme accepté avant examen (2).

Comme tant d'autres parmi les innovations introduites par Praçastapāda, la distinction des deux raisonnements « pour soi », « pour autrui », a fait fortune auprès des Naiyāyikas et des Vaiçeṣikas. Les deux écoles unifiées l'ont acceptée et incorporée dans leur logique et, jusqu'à nos jours, elle est demeurée universellement admise par

(1) V. N. b. t., 64. 8 : *kāryaśiṅgaḥ anumānaḥ pramāṇaḥ śābdan*. Cf. le ■ entier 63. 15-65. 5.

(2) Voir ci-dessus, p. 130, ■ 4.

toutes les écoles de l'Inde. Ces écoles ont néanmoins, par pur esprit de conservation, gardé la parole au nombre des sources indépendantes de notre savoir, en sorte que la théorie bouddhique perd entre leurs mains ■ signification et sa raison d'être (1).

VI.

Dans les pages qui précèdent nous croyons avoir établi que les points de contact entre Praçastapāda et Dignāga ne se peuvent expliquer qu'en admettant la priorité de Dignāga. Une circonstance vient à l'appui de cette supposition. Dignāga est célèbre par la définition qu'il a donnée de la « perception par les sens » (*pratyakṣa*) en tant que source de notre savoir. Il la définit comme génériquement distincte de notre faculté d'imagination (2). Il semble admettre que l'intuition (3) et l'imagination (4) doivent nécessairement concourir à la formation de chaque idée (5). C'est pourquoi l'intuition, quoique facteur indépendant, constitutif de notre savoir, ne peut néanmoins arriver à former une idée qu'avec le concours de l'imagination (6).

(1) Il est vrai que Kaṇḍa ne compte pas, lui non plus, le *śabda* pour un *pramāṇa* indépendant. Mais ■ ne peut, sans forcer le sens, interpréter les sūtras IV, 2. 1-2, comme impliquant la théorie des deux *anumānas*, d'autant plus que l'argumentation de Praçastapāda rappelle l'argumentation bouddhique : le *śabda* est un *anumāna* (*hāryanumāna*), voyez p. 213. 11-15. Praçastapāda a aussi identifié le *parivṛthānumāna* avec le *pañcāvayava* de Gotama, que celui-ci comptait parmi les *padārthas* et non parmi les *pramāṇas*, et cette identification ■ été adoptée par toutes les écoles postérieures.

(2) *kalpanaportha*.

(3) *pratyakṣa*.

(4) *kalpana* = *utprekṣā* cf. *N. b. f.* p. 20. 9.

(5) V. *Manuel de Logique*, trad. russe, p. 119 et suiv. (notes 97-112).

(6) *vikalpena anugamyate*, cf. *N. b. f.*, 4. ■ et 14. 15.

Toute perception dont nous prenons conscience, est le produit d'une synthèse d'impressions momentanées, réunies en un seul faisceau (1) par notre faculté d'imagination. Donc la perception, en tant qu'elle est la source d'une idée (ou image représentative), n'est produite qu'avec la concours de l'imagination ; mais la perception par les sens est en elle-même une source génériquement distincte de l'imagination (2). — Définition rendue célèbre par les polémiques qu'elle a soulevées.

Cette théorie de Dignāga ne fut adoptée en son entièreté par aucune des écoles philosophiques de l'Inde, mais elle ne resta point sans influence sur le développement ultérieur de la logique indienne. Nous y trouvons établie plus tard une distinction entre la perception « à laquelle » concouru l'imagination (3), et l'intuition pure (4). Praçastapāda mentionne et combat la définition de la perception, donnée par Dignāga, mais sans en nommer l'auteur (5). Pourtant, nous savons, par le témoignage direct de Vācaspatimītra (6), que l'auteur de cette théorie si caractéristique de la tendance critique de la philosophie bouddhique, n'est autre que Dignāga. Ceci est une preuve

(1) *hyayaśantāna*. — *N. b. f.* 16. 2-4.

(2) Cf. la doctrine toute pareille de Kant sur la synthèse des perceptions qui concourent à la formation de l'image représentative. Comparez surtout ces paroles : « Il n'est venu jusqu'à présent à l'esprit d'aucun psychologue que l'imagination est ■ facteur nécessaire de la perception » (*Kr. d. r. V., A'*, note à la page 126) Kant n'aurait pu parler ainsi s'il avait ■ connaissance du criticisme bouddhique.

(3) *savikalpakaprayakṣa*

(4) *nirvikalpaka*.

(5) Cf. Praçastap. p. 187. 13 et suiv. ; de même *Nyāyakaṇḍaḥ*, 190. 5 et suiv. Gṛidhara mentionne la seconde partie de la définition bouddhique de la perception (*abhrīntaṇa*), donnée par Dharmakīrti, et qu'on ■ trouve point dans Dignāga, cf. *Nyāyārūṭ*. p. 45. 5.

(6) Cf. *Tūṭp.* p. 102. 1 et suiv.

incontestable que Praçastapāda a connu les écrits de Dignāga, soit qu'il vienne après lui, soit qu'il ait été son contemporain.

VII.

Nous ferons encore remarquer que la doctrine de Gotama et de Kaṇāda, fondateurs de l'école des Naiyāyikas et des Vaiṣeṣikas, est énoncée en une série de sūtras, d'aphorismes détachés, et non exposée systématiquement. Pourtant, à une époque plus avancée, des écrivains de l'école des Naiyāyikas renoncent à la forme traditionnelle et exposent leurs théories dans des traités systématiques. Cette transformation n'est-elle pas due à l'influence des écrivains bouddhistes ? Ainsi le traité de Dignāga, le *Pramāṇasamuccaya* est un exposé systématique, qui ne suit point l'ordre des sūtras de Gotama. Le traité de Praçastapāda est le premier de l'école des Vaiṣeṣikas qui présente un exposé systématique (*saṃgraha*) des théories de l'auteur. A son exemple, Udayana-ācārya et tous les écrivains des Naiyāyikas et des Vaiṣeṣikas qui viennent après lui, adoptent la forme de l'exposé systématique. C'est à ce moment que s'accomplit la fusion des deux écoles. — Praçastapāda a subi en tant de points l'influence des théoriciens du Bouddhisme, qu'on ne saurait douter qu'il n'ait, encore une fois, imité leur exemple en adoptant la forme du traité systématique.

De ce qui précède nous tirons la conclusion que c'est bien Dignāga qui est le créateur de la logique et de la théorie de la connaissance bouddhiques. Praçastapāda a subi son influence et modifié en conséquence la doctrine des Vaiṣeṣikas. Les modifications introduites par Praças-

tapada, en conformité avec la théorie bouddhique, dans le système des Vaïçéshikas, se sont maintenues pour la plupart dans leur logique jusqu'à la fusion des deux écoles des Naiyāyikas et des Vaïçéshikas. C'est ainsi que l'école des Naiyāyikas, dont les docteurs avaient autrefois combattu avec acharnement la doctrine bouddhique, se vit amenée à subir l'influence de cette même doctrine. Par l'intermédiaire du Nyāya et Vaïçéshika unifiés, les bouddhistes influent indirectement la théorie de la connaissance de toutes les écoles indiennes de philosophie.

APPENDICE.

A.

NOTE SUR L'AROPA.

Il est reconnu que les bouddhistes possèdent sur la signification de la parole une théorie qui leur est propre. En quoi consiste cette théorie ? C'est ce que jusqu'à présent on n'est point parvenu à élucider. La signification de la parole, disent les bouddhistes, est toute de négation. Le mot ne désigne rien, si ce n'est une négation. Le mot « cruche », par exemple, dénote que l'objet en question n'est point « une toile », ni tel autre objet, n'est point une « non-cruche ». Mais ce mot ne contient aucune affirmation positive, qualificative de l'objet « cruche ». C'est ainsi que Athalye résume cette théorie (1). Qu'entend-on dire en affirmant que le mot, à proprement parler, ne signifie rien autre qu'une négation ? Nous croyons pouvoir proposer l'explication suivante : il est facile de

(1) *Tarkasamgraha*, p. 341.

reconnaitre que le sens de chaque proposition change du tout au tout, selon que l'accent tombe sur tel ou tel membre de phrase. Prenons la proposition : « offre des rafraichissements à Devadatta » (1). Si vous mettez l'accent sur « rafraichissement », c'est que vous voulez dire qu'on offre à Devadatta des rafraichissements et *non autre chose*. Si vous accentuez « Devadatta », le sens change et vous aurez indiqué, qu'on offre des rafraichissements à Devadatta et *non à une autre personne*. Ainsi, dans le premier cas, le mot « rafraichissement » veut dire *pas autre chose*, et, dans le second cas, le mot « Devadatta », *personne d'autre*. Se conformant à cette loi, les écrivains bouddhistes se servent de la particule *eva* pour indiquer le mot sur lequel tombe l'accent logique d'une proposition. Aussi c'est la routine de ces écrivains d'indiquer ordinairement avec une louable précision non seulement tout ce qui est affirmé par tel terme, mais encore tout ce qui est exclu par lui. De la sorte, on arrive à définir avec une parfaite clarté tout ce qu'on entend affirmer. Il seroit donc plus juste de désigner cette théorie, dite du *sens négatif* de la parole (*apoha*), comme théorie du *sens relatif*, ce qui seroit parfaitement d'accord avec la théorie bouddhique de la connaissance, théorie qui proclame la relativité de notre savoir, le considérant, non comme la connaissance de la chose en soi, mais uniquement comme la connaissance des relations que nous constatons ; — théorie parfaitement d'accord avec les vues de Kant, qui maintient que tout notre savoir est purement relatif (2). Cette conception de la connaissance, les bouddhistes la transposent et l'appliquent à la parole qui en est l'expression,

(1) Voir *Nyāyārārt.* p. 50, 2, 115, 10, 133, 18.

(2) Cf. *K. d. r.* V. A¹, p. 43 et ■■ suiv.

par opposition surtout à leurs adversaires, les théoriciens de la Mīmāṃsā. Le système de la Mīmāṃsā admet qu'en toute parole il existe une force propre, qui communique aux objets réels la forme sous laquelle nous les imaginons (1).

B.

LE MOYEN TERME DÉFECTUEUX.

L'histoire des classifications du moyen terme (*liṅga*, *hetu*) défectueux en général peut être représentée par le tableau suivant :

1 Gotama (N. D. I, 2, 4-9 :

1) *saryubhicara* (alias *saṃdigdha*)

2) *viruddha*

(1) Dans la formule qui établit les trois conditions du moyen terme, nous retrouvons le mode d'expression particulier aux bouddhistes. Cette formule est de Dignāga, nous en avons la preuve dans les attaques d'Uddyotakara (cf. *Nyayaratn.* 58, 21 et suiv.). Praçastapāda adopte cette théorie et jusqu'à la formule même de Dignāga (ibid. 22 : *naṣṭi eva*) Vācaspatimītra constate que la théorie de l'*apahya* a influencé la formule des trois conditions, v. *Tītp.* 129, 14 et suiv. Il semblerait que sur cette question il y eut divergence d'opinion entre Dignāga et Dharmakīrti. Ce dernier soutint qu'on ne peut rapporter une seule particule *eva* (un seul *avadhāraya*) à deux mots à la fois. La formule de Dignāga était : *anumāya 'tha' tadutpāde sūttaharo* (a) = *anumāye sapahya ca sūttam eva*, tandis que Dharmakīrti s'exprime comme il suit : *anumāye sūttam eva, sapahya eva sūttam* (N. b. 104 3-4). Vācaspatimītra conclut l'explication de ce point par les paroles suivantes (*Tītp.* 129, 26-27) : *taṃhāt samuccāyamānūñadhārayabhidhāraya kīrtiḥ arāntareyaṃ tac caryuktam itī kīrtayā nistareya* — (textuellement) = c'est pourquoi (Dignāga a employé) l'expression (renfermant) un accent collectif (sur deux mots) et par l'opinion indépendante de [Dharmakīrti] il est traité longuement que ceci est faux. »

(a) N. Vart. 58, 2-3. La formule complète indique la troisième condition : *naṣṭi 'aṣṭi anumānam*.

- 3) *prakaraṇasama*
- 4) *sādhyasama*
- 5) *kālaṭṭa*

II. Kaṇāda (V. D. III, 1, 15-17) :

- 1) *asan*
- 2) *saṃdigdha*

III. Le même, selon le texte altéré par Praçastapāda :

- 1) *aprasiddha* (= *viruddha* + *anadhyasita*, cf. *Praçast.* 239. 13 et Çridhara 205. 2-3).
- 2) *asan* (= *asiddha*, cf. Çridhara, 205. 3)
- 3) *saṃdigdha* (alias *savyabhicāra, anaikāntika*)

IV. Dignāga, dont le système est reproduit dans le *Nyāyabindu* 111. 19-115. 1 :

- 1) *asiddha*, avec ses subdivisions (N. B. 111. 20-112. 13)
- 2) *viruddha* incl. *iṣṭavighātakṛt* (N. B. 113. 12-114. 2)
- 3) *anaikāntika* (= *saṃdigdha* N. B. 112. 13-113. 13, inclus *asādhāraṇa*, N. B. 114. 2-19, cf. N. B. t. 79. 21, et *viruddha-vyabhicārin*, N. B. 115. 1-19).

Dharmakīrti reproduit cette classification avec élimination du *viruddhavyabhicārin* (N. B. 115. 1-19) et de l'*iṣṭavighātakṛt* (N. B. 113. 17-114. 2).

V. Praçastapāda (238. 9-239).

- 1) *asiddha*, avec des subdivisions empruntées à IV (238. 10-17), cf. l'*asiddha* de VI
- 2) *viruddha*, renfermant une partie du

viruddhavyabhicārin = *bādhitā* = ? *īṣṭa-vighātakṛt* (238. 17-20 et 239. 4-10).

3) *saṃdigdha*, exclusion faite de l'*asādhāraṇa* (239. 10-13) et du *viruddhavyabhicārin* (238. 23-239. 10, cf. Āridhara 241. 13-244. 22).

4) *anadhyavasāya* = *asādhāraṇa*, inclus l'autre partie du *viruddhavyabhicārin* (238. 23-239. 4 et 239. 10-13).

VI. Nyāya-Vaiśeṣika unifié :

1) *asiddha*, qu'on identifie avec le *sādhyasama* de Gotama (1, 2, 8, déjà dans le *Nyāyavārt.* p. 177. 1), mais les subdivisions en remontent à l'*asiddha* de Dignāga :

a) *ācraṇāsiddha* = *anumeyāsiddha* chez Praçastapāda (238. 16-17 cf. Āridhara 240. 13) = *dharmyasiddha*, *N. B.* 112. 11.

b) *svartipāsiddha* = *tadbhavasiddha* chez Praçastapāda (238. 14-16 cf. Āridhara 240. 12) = *saṃdigdhasiddha*, *N. B.* 112. 8

c) *vyāpyatvasiddha*, remonte probablement à la première variété de l'*asiddha* de Dignāga, dans lequel la première condition du moyen valide n'est pas avérée, et par conséquent la *vyāpti* est *asiddha* ; cette variété elle-même a trois subdivisions chez Dharmakīrti [*N. B.* 112.

2-7), subdivisions que Praçastapāda ne compte que pour deux (238. 12-14), — distinction dont on a cessé de tenir compte plus tard.

2) *savyabhicāra* — *saṁdigdha*, dont les deux divisions *śādhāraṇa* et *asādhāraṇa* remontent à Dignāga

3) *viruddha*, séparé du *bādhita*, auquel Praçastapāda l'avait réuni (239. 9). Le *viruddha* de Gotama (1, 2, 6) est plutôt un *bādhita*, ou un *īṣṭavighātakṛt* (voyez la note 3 p. 30)

4) *bādhita* — *viruddha* chez Praçast. (259. 4-10) — *viruddhāvgyabhicārin* de Dignāga (cf. Çridhara 241. 13-242. 16 — ? *prakarayāsama* de Gotama (1, 2, 7).

Comme corollaire des 5 classes du moyen défectueux, les modernes (*Tarkabhāṣā*, *Tarkakaumudī*, *Tarkamṛta*, cf. Athalye, *Tarkasamgraha*, p. 295) établissent 5 conditions au lieu de 3 du terme valide ; les 4^e et 5^e conditions correspondent aux moyens *bādhita* et *satpratipakṣa*. Il est évident, que cette addition doit son origine au désir de conserver entre le nombre des conditions et le nombre des moyens défectueux, le parallélisme qui a été introduit par les bouddhistes.

C.

M. Th. de Stcherbatskoi me conseille de signaler ici, ■ manière ■ post-scriptum, un passage du *Pramāṇasamuccaya* sur lequel j'avais attiré ■ attention. — L. V. P.

Dignāga cite dans son *Pramāṇasamuccaya* (Tandjour, Mdo XCV, fol. 4-13 a) des textes empruntés ■ « Vaiçeṣikaśāstra ».

Bye-brag-pa-rnams-kyi mdo-las . bdag dan dbaṅ-po
dan yid dan | don-du phrad-pa-las gaṅ grub-pa de gzhan
yin-no zhes zer-ro.

Spyi dan khyad-par-la bltos-pa dan | rdzas dan yon-
tan dan las-la bltos-pa ni mñon-sum-mo zhes shyor-mi-
bya ste.

La première citation — V. D. III. 1. 18 : *ātmen-
driyārthasaṃnikarṣād yaṃ nispadyate tad anyat*. Le texte
tibétain comporte une variante : *ātma-indriya-mañāḥ*
(= yid) -*artha* ... ; mais il faut observer que les mots
« yid dan » ne sont pas reproduits dans le commentaire
(ibid. fol. 19 a 5), œuvre de Dignāga lui-même. Le com-
mentaire indique des variantes : « *indriyārthasaṃnikar-
ṣād* », « *ātma-mañāḥsaṃnikarṣād* (1). — Il fournit la défi-
nition suivante, qui rappelle les expressions de Praçasta-
pāda : *bzhi-po phrad-pa-las skyes-pai ces-pa dan | gtan-la-
hbebs-pa-las skyes-pa mtshuṅs-pa ma yin te | gtan-la-
hbebs-pa ni brtag-pa sñon-du-hgro-ba yin-pai-phyir-la |
mñousum ni yul-la lta-ba-tsan yin-pai-phyir-ro = catuṣ-
ṭayasamnikarṣād utpannam jāṇam vinicayaḥ cotpannam
asame, vinicayasya parikṣāpārvanāgamatvāt pratyakṣasya
ca viśayaślocanamātrutvāt*. — Cf. Praç. 186. 16, 187. 18.

Le deuxième passage paraît devoir être traduit : *samā-
nyaviṣeṣāpekṣaṃ dravyaguṇakarmāpekṣaṃ ca pratyakṣam
iti na prayoktavyam*, — ce qui coïncide avec Praç.
186. 10 *sāmānyaviṣeṣadravyaguṇakarmaviṣeṣāpekṣād
ātma-mañāḥsaṃnikarṣāt pratyakṣam utpadyate*. — Le com-
mentaire justifie la sentence *iti na prayoktavyam* =
« cette exégèse est mauvaise », dans les termes suivants :
*gnā-gi-phyir dbaṅ-po dan yul-du phrad-pa-las skyes-pa
ni = yasmat indriyaviśayasaṃnikarṣād utpannam*.

(1) *gzhan-dag ni gtso-bo yin-pai-phyir bdag dan yid-du phrad-pa tshad-
mao zhes zer-ro* = *apare pradhānatvāt ātma-mañāḥsaṃnikarṣāt pra-
māṇam iti*.

HISTOIRE DE KHODÂDÂD,

FILS DE NAUROÛZ-CHÂH, ET DE SES FRÈRES. (1)

TRADUIT DU PERSAN PAR M. AUG. BRICTEUX.

Les conteurs, les narrateurs, les chroniqueurs et les perroquets croqueurs de sucre au doux langage rapportent l'histoire suivante :

(1) On sait que le conte de Khodâdâd, que donne la collection de Galland, figure pas dans les manuscrits Mille et une nuits. Traduit par Pétis de la Croix, il a été subrepticement introduit dans cette collection par l'éditeur, à l'insu de Galland et de Pétis. (V. Chauvin, Bibliographie ouvrages arabes, t. VI, p. 71). L'original, qui était inconnu jusqu'à ce jour, a été signalé pour la première fois par la Bibliographie (p. 49) C'est cet original que M. Bricteux, chargé du le persan à l'Université de Liège et actuellement mission scientifique en Perse, a bien voulu traduire pour le Muséon.

Le manuscrit persan qui le contient appartient à la Bibliothèque de Berlin, qui l'a gracieusement mis à la disposition de M. Bricteux. (Catalogue, tome IV, p. 988, n° 1031, Minutoli s.) C'est une collection de contes, qui ne manque pas d'intérêt ; nous comptons en publier encore un et donner le résumé du reste. Le manuscrit a été achevé le 17 janvier 1830 ; il nous paraît très récent, mais reproduit certainement un original beaucoup plus ancien. En tout cas, on remarque que le conte de Khodâdâd, tel qu'il le donne, est bien plus simple que la version de Pétis de la Croix.

On y retrouve d'ailleurs plus d'un des éléments dont usent et abusent les conteurs orientaux : l'arbre qui reverdit (Bibliog. arabe, V, p. 51 et 294) ; la conception merveilleuse (p. 43 et 294) ; la voix du sang (p. 13) ; le travestissement de la jeune fille (p. 36 et 293) ; la construction d'une hôtellerie afin d'attirer beaucoup de gens et d'obtenir ainsi de nouvelles d'une personne qui a disparu (p. 11 et 295) ; la guérison miraculeuse d'un mutilé (p. 139), etc.

VICTOR CHAUVIN.

Dans les états du Machriq (1) il y avait une fois un roi du nom de Naurouz, monarque puissant et absolu. Il avait cent femmes et aucune d'elles ne lui avait donné d'enfant. Le roi de Khazân — c'était le nom de la ville — était nuit et jour tourmenté par la pensée d'avoir une postérité. « Qui donc sera mon successeur ? » se disait-il. « Qui continuera ma dynastie ? ». Enfin, il se décida à ouvrir les portes de ses trésors et fit aux pauvres, aux derviches et aux indigents de grandes largesses. Et cette nuit même, le roi put goûter les douceurs du sommeil et eut un songe. Un être lumineux lui apparut et lui dit : « O roi, tel est l'ordre de Dieu : il y a dans ton jardin un arbre desséché depuis trois ans. Or il vient de reverdir par la puissance divine et a produit cent et un fruits. Le matin, dès que tu seras levé, va chercher ces fruits, manges-en un toi-même et distribue les cent autres à tes femmes et, par la grâce de Dieu, leur sein sera fécondé. »

Rempli de joie par ce songe, le roi s'éveilla à l'instant, fit une ablution et deux prosternations, puis manda ses femmes à qui il ordonna de réciter également deux prières propitiatoires, et leur raconta sa vision. Il fit venir alors les jardiniers et leur parla en ces termes : « Vous savez qu'un tel arbre était desséché. Il a retrouvé sa fécondité et a donné cent et un fruits. Allez les cueillir, apportez-les moi, et que pas un seul ne se perde sans quoi je vous châtierai d'importance. Par contre, si vous vous acquittez bien de votre besogne, vous serez récompensés comme il sied. » Les jardiniers s'en furent donc et trouvèrent l'arbre comme le roi l'avait décrit. Ils s'en émerveillèrent grandement et adressèrent à Dieu des actions de grâces. Après quoi ils cueillirent les fruits, les mirent dans un plat et

(1) = de l'Orient.

l'apportèrent au roi. Le monarque en mangea un, et ses épouses l'imitèrent. Or ce jour et cette nuit même, par la vertu de ces fruits miraculeux ou plutôt par la puissance divine, le roi eut commerce avec ses femmes et toutes devinrent enceintes.

Or Naurouz avait une favorite du nom de Firouzé (1) d'une beauté et d'une grâce nonpareilles. Aussi la préférait-il à toutes les autres. Cette jeune femme refusa par pudeur d'avouer son état, et les autres femmes rapportèrent le fait à leur époux et maître. Il la fit venir et eut beau l'interroger, la charmante créature garda pudiquement le silence. Le roi fut grandement désappointé, il fut bientôt accablé par le souci et la mélancolie, et voulut la mettre à mort. Par bonheur, il avait un vizir d'une grande sagesse qui, informé de ce funeste projet, se présenta devant son souverain, et lui dit après s'être incliné : « O grand roi, la nouvelle que je viens d'apprendre ne laisse pas de m'étonner. » — « Mais comment se fait-il, » répliqua le roi, « que toutes mes autres femmes sont enceintes, et que seule, elle ne me donne pas l'espoir d'une progéniture ? Est-ce que peut-être elle se refuserait à me donner ■■ enfant ? » — « Sire », repartit le sage vizir, « vous connaissez les ruses des femmes. Il arrive d'ailleurs que, tant que l'enfant n'a pas atteint son sixième mois, la mère elle-même ignore son état. Envoyez Firouzé chez votre cousin, et quand les signes de la grossesse se manifesteront chez elle, qu'on la renvoie. Si elle reste stérile, agissez comme bon vous semblera. » — « Soit », acquiesça le roi.

Il possédait une province très florissante du nom de Samra, et le dit cousin en était gouverneur. Le roi remit

(1) Littéralement « Turquoise ».

Firoûzé avec une somme d'argent à un homme de confiance et l'envoya à la ville de Sâmra. Aussitôt arrivée, le gouverneur l'envoya au harem, la choya comme si ç'eût été sa propre tante et la combla nuit et jour d'égards. Bref, six mois se passèrent, la jeune femme constata qu'elle portait un être dans son sein, puis enfin, quand neuf mois, neuf jours, neuf heures et neuf minutes se furent écoulés, elle mit au monde un fils beau comme la lune du quatorze du mois (1).

A cette nouvelle, l'émir de Sâmra entra dans une grande joie. Il envoya sur l'heure à son royal cousin une lettre dont la teneur était la suivante : « Tel jour et à telle heure Dieu — il est grand ! — t'a gratifié d'un fils, mettant ainsi Firoûzé au comble de ses vœux. » Après la lecture de cette missive, le souverain répondit : « Dieu — il est grand ! — m'a déjà donné quatre-vingt-dix-neuf fils. Garde quelque temps encore celui-là avec sa mère. Quand je t'écrirai, tu me les enverras. » Cette marque de confiance remplit de satisfaction l'émir de Sâmra. Il fit confier le nouveau-né aux nourrices, et, quand il fut en âge, il lui donna un précepteur. Ses études littéraires durèrent trois ans, et il fut vite au courant de toutes les sciences ; après quoi on lui fit enseigner le jeu de polo (2) et l'art de manier la lance avec toute la perfection indispensable dans l'art de la guerre. Quand Khodâdâd (3) — tel était le nom de cet enfant modèle — eut atteint l'âge de quatorze ans, c'était un charmant adolescent à la barbe naissante,

(1) La pleine lune. Un visage bien arrondi est pour les Persans l'idéal de la beauté. De là cette comparaison si fréquente.

(2) En faveur en Perse depuis un temps immémorial. Il en est fait souvent mention dans le « Livre des Rois. »

(3) Khodâdâd = littéralement : « Dieu l'a donné. » C'est l'inverse de Dieudonné = « donné à Dieu. »

bien proportionné, d'une beauté parfaite, si bien que c'était merveille de le voir.

Un jour, il alla trouver sa mère et lui dit : « Mère, ne sait-on donc pas qui est mon père ? ». Firouzé répondit : « Mon enfant, tu es le fils du roi de Khazân, qu'on appelle Nauroúz-Châh ». — « ■ pourquoi donc nous a-t-il exilés dans cet endroit ? » Sa mère lui raconta son origine et son histoire. « L'émir », dit-elle, « est le cousin de ton père. » — « O mère, je suis tourmenté du désir de voir mon père. Il faut que j'aille le trouver. » — « Patiente encore, mon enfant, jusqu'à ce que lui-même te mande à sa cour. » Bref, Khodâdâd alla prendre un cheval à l'écurie, s'arma de pied en cap et sortit de la ville comme pour aller à la chasse : monté sur un coursier aux sabots durs comme le diamant, il se dirigea vers la ville de Khazân, se présenta au roi, s'inclina devant lui, le loua et lui rendit hommage. Quand les regards de Nauroúz tombèrent sur le jeune homme, l'amour paternel agit en lui à son insu. « D'où viens-tu, » dit-il, « ô jeune homme ? » — Khodâdâd lui déclara qu'il ne connaissait pas son père. Quoi qu'il en soit, le roi le prit à ■ service, et Khodâdâd se distingua tellement qu'en peu de temps il devint le favori de Nauroúz. Le roi finit même par lui confier les clefs du trésor et en fit son héritier présomptif. Quant aux quatre-vingt-dix-neuf autres fils, ils devinrent les subordonnés de Khodâdâd, à qui les grands de la cour et les hauts dignitaires allaient chaque jour présenter leurs respects.

(Le narrateur continue ainsi :) Les fils du roi finirent par ■ dire : « Le roi notre père nous ■ fait le plaisir de prendre comme favori un étranger. Nous n'avons absolument rien à dire. Il faut pourtant bien trouver un plan

pour renverser cet intrus. » Ils se concertèrent donc et finirent par prendre la décision suivante : « Demain nous demanderons à Khodâdâd la permission d'aller à la chasse. Il nous l'accordera certainement, et nous cheminerons jusqu'à ce que nous arrivions dans un autre pays. Notre père sera sans nouvelles de nous. Le chagrin et la mélancolie s'empareront de lui, et sa colère se tournera contre Khodâdâd qu'il fera périr. » Ils tombèrent d'accord à ce sujet. Le lendemain matin ils se présentèrent à Khodâdâd et lui demandèrent l'autorisation de partir pour la chasse. Ils l'obtinrent et étant ainsi arrivés à leurs fins, ils sortirent de la ville et se mirent en route. Quelques jours se passèrent. Le roi, informé de la disparition de ses fils, fit appeler Khodâdâd et lui demanda des nouvelles de ses enfants. « Sire », dit-il, « sache qu'ils m'ont demandé il y a trois jours la permission d'aller chasser. Ils sont partis et depuis lors je n'ai plus la moindre nouvelle de leur sort. » Inquiet du sort de ses fils, le roi tomba dans une humeur noire et s'emporta contre Khodâdâd : « Misérable, pourquoi te mêler d'une chose qui ne te regarde point ? Tu as exaspéré mes enfants, tu as outrepassé les bornes. Agir comme tu l'as fait, c'est risquer sa tête. Lève-toi, découvre mes fils et amène-les moi, sinon, je te coupe en morceaux pour que ton châtimement serve de leçon à l'humanité entière. »

Le pauvre Khodâdâd, terrifié, se mit à trembler comme la feuille du saule. Il partit, revêtit ses armes, monta à cheval et sortit de la ville. Il chemina ainsi dix parasan-ges, le soleil se coucha, la nuit vint, il descendit de sa monture et après avoir laissé paître son cheval, il se coucha par terre pour dormir. A l'aurore, il se leva, monta à cheval, et voyagea de la sorte cinq jours. Il eut beau

parcourir le désert, il ne trouva pas la moindre trace des fugitifs. Enfin, le sixième jour, il arriva à une oasis, dont les eaux courantes arrosaient des parterres d'hyacinthes et de lys. Il y vit un kiosque dont le sommet atteignait la voûte des cieux, avec un portail dont l'ivoire resplendissait au soleil. Le château était flanqué d'un donjon dont la porte était ouverte. Une gracieuse damoiselle, placée à la fenêtre de l'appartement supérieur, explorait du regard l'horizon. Quand elle aperçut Khodâdâd, elle s'écria : « O jeune homme, comment as-tu pu volontairement t'aventurer dans cette terre de désolation ? (1) Qu'est-ce qui t'a amené dans cet endroit sinistre ? Retourne vite sur tes pas, regagne ta patrie, car ici, c'est la mort que tu viens chercher. » — « Pourquoi ? » lui demanda Khodâdâd. « C'est le séjour d'un horrible div, dont cent mille hommes ne sauraient venir à bout. » — « O ravissante créature, comment donc toi-même as-tu pu arriver dans un pareil endroit ? » — « Sache, ô jeune homme, que je suis la fille du roi d'Égypte. On m'emmenait à Bagdad en qualité de fiancée, et en chemin ce div nous a assaillis, et a mis en pièces mon escorte. De mes hommes les uns ont été tués, et les autres ont été faits prisonniers. Il les a amenés dans cet affreux séjour, les a jetés dans un puits, chaque jour il rôtit un de ces malheureux et le dévore. Quant à moi, il m'a enfermée dans ce castel. Chaque jour il part en chasse, puis revient à la chute du jour et me met à la torture parce que je ne veux pas céder à son caprice. Voilà trois mois que je suis ici, humiliée, toute éperdue et accablée par le chagrin. A présent, toutefois, je ne pense plus à ma propre douleur, tant je m'afflige sur ton sort. » — « Dieu est généreux ! » reprit Khodâdâd.

(1) Le texte *al-giristân* = littéralement « cimetière. »

« Mais, compatissante jeune fille, dis-moi, où est donc ce div ? » — « Il est parti pour pratiquer le brigandage et revient de temps à autre. » — « Si jamais il arrive, » dit le brave Khodâdâd, « je vais, avec l'aide de Dieu, mettre un terme à ses forfaits, et je l'arracherai à cet abîme de désolation. » Comme ils étaient en train de converser ainsi, ils virent tout-à-coup s'élever sur la plaine un nuage de poussière où l'on distinguait la silhouette du div noir, noyé dans une armure d'acier. A cette vue, la damoiselle s'écria : « O jeune homme, tu es perdu. Voilà ce div maudit en personne. » Mais dès qu'il l'aperçut, Khodâdâd descendit de cheval et assujettit solidement les harnais, après quoi il remonta en selle. Quand le div maudit arriva et vit le prince : « Hé ! fils de chienne, » lui dit-il, « que fais-tu ici ? » Khodâdâd, le considérant attentivement, vit que c'était un nègre anthropophage que la jeune captive avait pris pour un démon. « Hé ! nègre de malheur, » dit-il, « parions que je vais t'arranger de telle façon qu'on en parlera dans les annales. Ta tête va rouler dans la poussière et le sang. » Puis il poussa son cri de guerre. Le géant, pareil à un démon, tout hors de lui, s'élança sur Khodâdâd et voulut lui asséner sur la tête un coup de massue. Khodâdâd le para. Bientôt ils en vinrent aux mains et échangèrent de multiples coups de lances, cependant que la damoiselle, au haut du donjon, étendait toute tremblante les mains vers le ciel, demandant au Tout-Puissant de secourir Khodâdâd. Le jeune preux, excité encore par la galanterie chevaleresque (1), tira son glaive et le brandit au dessus de sa tête ; profitant du moment où le nègre maudit levait le bras pour le frapper de sa massue, Khodâdâd l'atteignit

(1) La fameuse *Gheirei* arabe, dont Antar est le type achevé.

au milieu du corps de telle façon qu'il le pourfendit comme un concombre mûr.

Le ciel applaudit à cet exploit, et la damoiselle qui avait assisté au combat descendit du donjon, se jeta aux pieds de Khodâdâd et adressa à Dieu des actions de grâces. Mais Khodâdâd l'attira sur sa poitrine, leurs mains se joignirent, et laissant paitre son cheval, Khodâdâd la suivit en haut du donjon. La jeune fille redoubla d'éloges et lui parla en ces termes : « O prince, ce misérable était capable de tenir tête à mille hommes. J'avais une escorte de trois cents soldats : ils sont tous morts pour me défendre ; j'ai bien résister jusqu'à présent à ses tentatives criminelles, mais Dieu soit loué de ce qu'il t'a conduit vers moi. » Ils passèrent tous deux cette nuit dans le château. Le matin, ils se levèrent, le parcoururent en tous sens, et virent dans une chambre beaucoup de richesses que ce bandit au cœur sombre avait amassées dans ses rapines. Khodâdâd aperçut aussi un bâtiment dont la porte était verrouillée. Il prit une pierre, en frappa le verrou jusqu'à ce qu'il le brisa, et pénétra dans cette demeure où il n'aperçut rien d'intéressant, si ce n'est l'orifice d'un puits. Il l'examina attentivement et vit qu'on y avait placé une échelle.

Il demanda à la jeune fille : « O ma chérie, qu'est-ce que cette échelle dans ce puits ? » — « O jeuneceau, sache que cet ogre maudit, chaque fois qu'un être humain lui tombait dans les mains, l'apportait ici et le jetait dans ce gouffre. Je ne sais ce qui en advenait. » Khodâdâd tira son glaive, mit le pied sur l'échelle et la jeune fille eut beau le conjurer de ne pas descendre et le mettre en garde contre une catastrophe possible, il lui dit : « O ma charmante, ce que Dieu veut ne peut être écarté », et pro-

nonçant les saintes paroles : « Au nom du Dieu clément et miséricordieux (1) », il descendit. Lorsqu'il arriva au fond du puits, il ferma d'abord les yeux, puis les ouvrant après un instant, il regarda autour de lui, et que vit-il ? Ses quatre-vingt-dix-neuf frères dans les liens, la tête appuyée sur les genoux, pleurant et se lamentant. Un centième captif se trouvait avec eux, et un dernier était mort. Khodádád, aussitôt qu'il aperçut ses frères, leur demanda : « O mes très chers, que faites-vous donc dans ce puits ? Comment avez-vous été faits prisonniers et amenés dans ce séjour funeste de peine et de misère ? » À ces paroles, ils s'arrachèrent à leurs sombres méditations, levèrent la tête et lui répondirent : « O Khodádád, viens à notre secours. Le jour où nous avons pris congé de toi pour aller à la chasse, nous nous sommes aventurés dans la campagne et cet affreux div noir nous a assaillis. Il nous a pris un à un, nous a lié les mains et nous a apportés dans ce puits. » Khodádád ajouta : « Et quelles sont ces deux personnes ? » L'homme étincelant [de pierreries] prit la parole : « Sache, ô jeune homme, que je suis un homme de haute naissance. J'étais parti d'Alep avec dix compagnons à destination de l'Égypte. En chemin, nous sommes tombés sur ce div horrible qui nous a ligottés et nous a amenés dans ce puits. Il a mangé jusqu'à présent huit d'entre nous, et il ne reste plus que celui-là. » — « Mes chers amis, » reprit Khodádád, « soyez sans crainte, j'ai tué ce bandit. » Puis il les délivra de leurs liens et les amena hors du puits. Ils chargèrent leurs chevaux de tout l'or et de tous les trésors de ce misérable et se mirent en route.

(1) - Bismillâhi 'rahmâni 'rahîm - correspondant à notre signe de  croix.

Cette nuit-là, Khodâdâd dit à la jeune fille : « O ma charmante, dans le cas où tu le désirerais, je te remettrais à cet homme richement paré, il irait dans la direction de l'Euphrate et t'y conduirait. » — « O jeune preux, » dit-elle, « je ne veux pas te quitter, je suis ton humble servante et c'est à toi de disposer. » A ces paroles, Khodâdâd en fit sa femme (1) en présence de ses frères, et cette nuit-là, jusqu'à l'aurore, il lui manifesta sa passion. Quand le soleil se leva, ils se mirent en route. Ils cheminèrent ce jour-là jusqu'à ce qu'ils arrivassent à une oasis. Ils descendirent de cheval au bord d'une fontaine et dressèrent leur tente. Les frères de Khodâdâd s'assirent auprès de lui, lui rendirent hommage et le remercièrent ; mais le jeune héros leur dit : « O mes frères, sachez que le service que je vous ai rendu n'était pas une faveur, [mais un devoir tout naturel,] car nous sommes tous les fruits d'un même arbre, chose que vous ignorez. » Puis il leur raconta d'un bout à l'autre l'histoire de sa mère Firoûzé, et de son exil chez le gouverneur de Sâmra.

Les frères de Khodâdâd affectèrent extérieurement une grande joie, mais dans leur for intérieur, ils étaient bien marris. Ils se levèrent, se rassemblèrent dans un endroit déterminé et échangèrent leurs réflexions : « Jusqu'à présent notre père le prenait pour un étranger, et nous étions dans la même erreur. Voici que maintenant il va apprendre que c'est son propre fils, l'enfant de Firoûzé. Il nous a sauvés, et a tué, sans l'aide de personne, un div si redoutable quo, à quatre-vingt-dix-neuf, nous n'avions pu lui résister. Sans nul doute, le roi va lui donner son royaume, faire de lui son héritier présomptif, et nous, nous serons humiliés, avilis. Le meilleur parti que nous puissions

(1) Par quelles formalités ?

prendre, c'est de le mettre à mort cette nuit même ». Bref, ils s'arrêtèrent à ce dessein perfide. La nuit, Khodâdâd alla dormir dans la tente avec son idole bien-aimée. Les traîtres se levèrent d'un commun accord, pénétrèrent chez lui, s'en saisirent et se disposaient à le faire périr en lui coupant la tête, quand l'un d'eux intervint et dit : « Il est préférable de le frapper d'un mal tel qu'il soit réduit à l'impuissance et qu'on puisse le tuer sans qu'il résiste. » En fin de compte, ils lui coupèrent les pieds et les mains, s'emparèrent de tous ses habits et se dirigèrent vers la ville de Khazân.

Quant à la bien-aimée de Khodâdâd, affaissée à son chevet, elle sanglotait, se déchirait le visage, et, toute souillée du sang de son ami, elle s'arrachait les cheveux. L'hémorragie excessive avait fait tomber le malheureux en défaillance. Après quelque temps, il reprit ses sens et dit : « O ma fidèle compagne, je t'en prie, fais-moi sortir de ce désert et fais-moi parvenir dans une région habitée, de peur que ces barbares ne reviennent et ne me mettent à mort. » La jeune fille regarda autour d'elle et s'aperçut que le cheval de Khodâdâd était toujours là ; la selle avait tourné et était tombée sous le ventre. Elle parvint à grand' peine à rattraper le cheval, au prix de mille efforts elle y installa Khodâdâd et monta en croupe derrière lui. Ils s'avancèrent ainsi dans le désert et chevauchèrent jour et nuit sans s'attarder nulle part. Après trois fois vingt-quatre heures, Khodâdâd leva vers le ciel des regards suppliants : « O soutien des infirmes, viens à mon aide. Aie pitié de ceux qui sont dans la détresse. » Il n'avait pas encore achevé sa prière qu'ils arrivèrent à un jardin (1). La jeune femme descendit de cheval, prit Khodâdâd sur

(1) Miracle.

son sein et le porta dans le jardin où elle le déposa au pied d'un arbre, et laissa son cheval paître librement. Khodádád lui dit alors : « O soutien de ma vie, aie pitié de ma faiblesse. Peut-être qu'en prenant des informations tu découvriras un chirurgien. Amène-le à mon chevet et donne-lui ce cheval et ces objets en paiement de ses soins. » La jeune femme sortit du jardin et aperçut un village grand et florissant. Elle y dirigea ses pas, mais elle eut beau se renseigner auprès des habitants, elle ne put trouver de chirurgien.

Mais laisse un instant la jeune fille, ô lecteur, et écoute quelques mots relatifs à Khodádád.

Nous l'avons laissé gisant au pied d'un arbre. Les jardiniers l'aperçurent, s'approchèrent et le voyant dans cet état, ils s'apitoyèrent sur son malheur, et s'assirent à son chevet. Revenant à lui, le blessé ouvrit les yeux. Les jardiniers lui demandèrent : « O jeune homme, qui es-tu ? Comment te trouves-tu dans cet état ? Qui donc t'a maltraité de façon si cruelle ? » — « O bonnes gens, » dit Khodádád, « ■ sont mes propres frères qui m'ont mis dans cet état ; ma femme est allée à la ville pour me quérir un chirurgien. Il est possible que je guérisse, mais je crains bien de succomber à mes souffrances. » Les braves jardiniers, à ces paroles, eurent le cœur brûlé de douleur, et une pluie de larmes tomba de leurs yeux. « O prince, » dirent-ils, « si tu veux bien nous permettre de nous retirer, nous te porterons là-bas, où nous resterons à tes ordres. Quand ton épouse reviendra, nous te l'amènerons. » — Khodádád répondit : « Faites comme vous l'entendez. » Les jardiniers s'en furent donc, amenèrent un baudet, installèrent le blessé sur ce coursier à longues oreilles et le transportèrent chez eux. Ils amenè-

rent ensuite à son chevet un chirurgien, à qui ils donnèrent en paiement le cheval de Khodadad. Le chirurgien se mit donc à le panser.

Quant à la femme de Khodadad, à la tombée de la nuit, elle revint de la ville, et ne retrouvant pas son époux à l'endroit où elle l'avait laissé, elle exhala ses gémissements et ses lamentations. Elle eut beau parcourir le jardin, elle n'obtint aucune nouvelle de lui et se dit : « Que lui est-il donc arrivé ? » Elle s'assit, toute en pleurs, puis se dirigea vers le désert et arriva bientôt à un édifice en ruines. Elle y passa la nuit. Le matin, à la pointe du jour, elle aperçut une grosse pierre, elle la souleva et un puits apparut à ses yeux : « Que pourrais-je faire de mieux, » s'écria-t-elle, « que de me jeter dans ce puits, et d'y chercher la mort ? » Elle s'y précipita donc, et vit qu'on y avait placé deux jarres à vin. Elle en ôta les couvercles ; elles étaient toutes remplies de bijoux et d'or fauve. Elle aperçut aussi dans ce puits une caisse qu'elle ouvrit : elle renfermait un costume princier, qu'elle retira ; elle le revêtit, puis sortit du puits. Elle vit dans cet endroit une foule de gens occupés à faire des briques et à bâtir, et se renseigna auprès d'eux. Ces ouvriers voyant qu'ils avaient à faire à un jeune homme de bonne mine et de tournure distinguée, le saluèrent et lui dirent : « O noble seigneur, sache que nous sommes venus du pays d'Abyssinie. Avec la permission du Grand Roi, nous avons pris possession de cette ville en ruines, nous sommes en train de la reconstruire. » Puis ils apportèrent à manger, et apaisèrent leur faim, tandis que la jeune femme était plongée dans ses réflexions : « Je vais rester ici, » se dit-elle, « peut-être aurai-je des nouvelles de Khodadad, et pourrai-je apprendre s'il est mort ou vivant. » Puis s'adres-

sant aux maçons : « Sachez que mon père est le maître de cette ruine. J'ai encore en ma possession le titre de propriété. J'ai appris votre arrivée, dont je suis enchantée. Moi aussi, je vais faire reconstruire cette demeure. » Les ouvriers furent charmés de cette proposition. La jeune femme prit l'un d'eux et l'envoya à la ville, d'où elle lui dit de ramener trente maçons avec un bon architecte. En un mois, ils lui édifièrent un château élevé, où elle déposa ses trésors et se fit arranger un bel appartement. Chaque jour, elle prélevait sur son or de quoi couvrir ses dépenses. Elle prit un homme de confiance à qui elle remit des fonds, et l'envoya à la ville avec mission de rapporter des vêtements et un assortiment de tapis somptueux. Elle aménagea le rez-de-chaussée de son château en une hôtellerie où elle hébergeait gratuitement les voyageurs qui ■ présentaient. Bientôt se répandit de toutes parts la renommée de sa libéralité. L'endroit qu'elle habitait fut appelé « Zâouyé » (1).

Une fois par jour, les gens venaient lui présenter leurs hommages, se rendaient compte de sa puissance et s'en retournaient à leurs affaires.

Mais restons-en là pour un instant, et disons quelques mots de Khodâdâd, que nous avons laissé avec le chirurgien occupé à le soigner.

Un jour, Khodâdâd ■ lamentait sur la disparition de sa jeune femme et sur ses propres malheurs, et ■ plaignait à haute voix. Or, cet endroit n'était autre que la ville de Sâmra où Khodâdâd avait grandi. Sa mère y habitait chez l'émir, dont la fille avait été élevée avec Khodâdâd. Au moment même où le blessé exhalait ses plaintes, elle était montée sur la terrasse de son palais et regardait

(1) L'Hermitage.

de part et d'autre. Tout-à-coup de la maison des jardiniers un bruit de pleurs et de sanglots parvint à son oreille. La voix du sang, parlant en elle, la remplit d'émotion. Elle sortit donc de son palais et monta sur la terrasse de la maison des jardiniers. Elle regarda partout et vit un jeune homme beau comme la nuit du quatorze ; un duvet naissant encadrait encore son visage, et il avait les pieds et les mains coupés, ce qui était évidemment la cause de ses gémissements. La princesse interrogea la femme du jardinier et finit par se demander si ce n'était pas là Khodâdâd. Elle prit des renseignements plus complets, et le cœur brûlant de chagrin et les yeux en larmes, elle rentra chez elle, et se lamenta à son tour sur le triste sort de Khodâdâd. Son père arriva dans sa chambre et lui dit : « Pourquoi pleures-tu, mon enfant ? » — « Sache, ô mon père, » répondit-elle, « qu'aujourd'hui, je suis montée sur le toit du palais. Un bruit de plaintes et de gémissements sortant de la maison du jardinier est arrivé à mon oreille. Je suis descendue, j'y suis allée et j'y ai vu un jeune homme beau comme la pleine lune, que j'ai trouvé ressembler à Khodâdâd. Il a les pieds et les mains coupés, la peau et la chair dépecées. » L'émir de Sâmra dit : « Mon enfant, veux-tu que j'aille le chercher et que je le fasse transporter chez moi. » — « Si tu agis ainsi, » dit la jeune fille, « le Dieu puissant te récompensera largement. » Il alla donc chez le jardinier et vit le jeune homme dans ce triste état. Il le prit, l'amena chez lui avec le chirurgien, et l'ayant interrogé, il apprit que c'était bien Khodâdâd que le malheur avait ainsi accablé. Il lui enjoignit de ne révéler à personne le secret de sa naissance, de peur que sa mère Firoûzé ne l'apprit et de chagrin n'attentât à ses jours. ■ ordonna au chirurgien de le soigner

parfaitement, et la jeune fille resta nuit et jour auprès de Khodâdâd. Son père l'émir lui dit : « Si tu as du penchant pour lui, et que tu veuilles lui prodiguer tes soins jusqu'à ce qu'il soit guéri, je vais te le donner pour époux. » — « Tu es le maître d'en disposer, dit-elle. Quant à moi, mon cœur est rempli pour lui d'un amour indicible. »

L'émir maria donc sa fille à Khodâdâd et lui dit : « O mon fils, je t'ai donné ma fille pour qu'elle te comble de soins. » Khodâdâd ne répondit que par des pleurs.

Or, une nuit d'entre les nuits du *qadr* (1), Khodâdâd dit à la jeune fille : « O ma bien-aimée, que Dieu te récompense de ton dévouement pour moi. Sache que cette nuit est une nuit de *qadr*, où peuvent s'accomplir de grandes choses. Je suis accablé par l'infortune, mais le Créateur du monde est généreux et compatissant. Lève-toi, fais toi-même une ablution, puis prends mes pieds et mes mains qu'on m'a coupés et dont ■ a dépecé la chair et la peau. Mets-les à la place qu'ils doivent occuper et récite deux prières propitiatoires. Levons tous deux les yeux vers le ciel, exhalons nos plaintes et nos lamentations afin que Dieu, dans cette extrémité, manifeste sa puissance, soit en rappelant mon âme à lui, soit en me rendant, dans sa bonté, les membres qu'on m'a coupés. » Alors la jeune fille se leva les yeux remplis de larmes et fit une ablution, puis elle lava et purifia les pieds et les mains de Khodâdâd. Tous deux se prosternèrent la face contre terre et pleurèrent et se lamentèrent en implorant le Seigneur jusqu'à l'appel à la prière (2). Soudain les deux époux

(1) Cette nuit, dont parle le Coran, sourates 97 et 44, est celle où le livre saint a été révélé en entier à Mahomet et où, notamment encore, les prières sont exaucées. Voir Bibliog. arabe, VIII, n° 19.

(2) Par le *muazzin*,

s'endormirent et Khodâdâd vit apparaître en rêve le Prophète, — que Dieu le garde et le conserve, lui et sa descendance — qui frotta de ses mains ses blessures. Alors, par la puissance de Dieu, ■ fut guéri. « Ne te lamente plus, Khodâdâd » dit l'apparition, « la grâce divine est avec toi. Lève-toi et va chez ton père. Il te remettra le pouvoir suprême dans la ville de Khuzân. » Ce songe remplit Khodâdâd d'une joie telle qu'à l'instant il s'éveilla et se trouvant intact et bien portant, il se prosterna le front dans la poussière et remercia le Très-Haut. Puis il arracha au sommeil la princesse. Quand elle vit que Khodâdâd était rétabli, et que le safran de ses joues avait fait place au plus bel incarnat, elle aussi adressa à Dieu des actions de grâces, caressa du front les pieds et les mains de son époux et s'écria : « Est-ce bien toi, Khodâdâd ? Suis-je à l'état de veille, ou si je rêve ? » Le prince dit : « C'est un miracle de la bonté divine, » et il raconta à la jeune fille la vision qui lui était apparue. « Oui, ma chérie, » ajouta-t-il, « je ne suis autre que Khodâdâd et ma mère, c'est Firoûzé. Allons donc, informe-la vite de l'heureux événement. » La princesse bondit, transportée, et alla d'abord raconter le miracle à son père. L'émir, au comble du bonheur, la pressa sur son sein, puis ils allèrent trouver Firoûzé. Aux premières nouvelles, elle s'évanouit de bonheur ; puis, revenue à elle, elle alla revoir son fils, et se jetant à ses pieds, elle sanglotta de joie. Khodâdâd lui raconta les actes perfides de ses frères. L'émir prit ensuite la parole : « Il ne convient pas, » dit-il, « de séjourner plus longtemps ici. Lève-toi, et nous irons trouver ton père et lui raconter tes aventures, afin qu'il châtie tes frères comme ils le méritent. » Et à l'instant, le gouverneur de Sâmra se leva, et les préparatifs

du voyage terminés, ils se mirent en route et se dirigèrent tous les trois vers la capitale de Khazân.

Après deux jours de marche, ils arrivèrent à ce village de Zâouyé qu'avait construit la première femme de Khodâdâd. Ils y reçurent l'hospitalité, et quand la nuit, la jeune femme se présenta à eux, elle reconnut Khodâdâd et lui parla en ces termes : « O jeune homme, j'éprouve dans mon cœur de l'inclination pour toi, je t'ai certainement vu quelque part. Venille me faire connaître ton origine. » — « Sache, » répondit le prince, « que je suis le fils du roi de Khazân. Je m'appelle Khodâdâd et de ces deux femmes, l'une est ma mère Firoûzé, et l'autre est mon épouse. » Puis il lui raconta en long et en large ses aventures, et la jeune femme, sûre maintenant que c'était Khodâdâd, lui dit : « O Khodâdâd, apprends que je ne suis autre que ta femme. Après t'avoir porté dans le jardin, je suis allée à la ville en quête d'un chirurgien, et à mon retour, je ne t'ai plus retrouvé ; je me suis lamentée, et en désespoir de cause, je suis venue en cet endroit. » Puis elle lui narra la découverte du trésor et la construction de cette hôtellerie, ce qui réjouit grandement le prince. Enfin son hôtesse se leva, alla se dépouiller de ses habits masculins, et, ayant revêtu le costume de son sexe, elle alla trouver Firoûzé et la fille de l'émir, et leur prodigua des démonstrations d'amitié. Enfin Khodâdâd l'envoya au gynécée où il alla l'y retrouver, l'embrassa et exposa à sa mère les liens qui l'unissaient à elle. Tout le monde fut dans la joie. Le matin, ils se levèrent, et Khodâdâd partit, emmenant ses deux épouses, après avoir pris des chameaux pour porter le trésor. Ils gagnèrent la ville de Khazân en compagnie de l'émir de Sâmra, et dès qu'ils furent descendus à la dernière étape, le gouverneur

envoya à la capitale un courrier porteur d'une lettre relatant les aventures de Khodâdâd.

Arrivé à la ville, le courrier s'en fut au palais, se prosterna, baisa la missive et la remit au vizir. La lecture de cet heureux message réjouit grandement le roi. « Mais mon fils et mon favori de naguère ne sont qu'un, » dit-il. Il se rappela donc que Firoûzé lui avait donné un fils. Il convoqua tous les grands de l'État et les dignitaires de la cour, et tous montèrent à cheval pour aller au devant de Khodâdâd. Quand ils l'eurent amené à la ville, son père se présenta à lui. A sa vue, le prince descendit de sa monture et baisa l'étrier du roi. Le monarque le serra sur sa poitrine et l'embrassa sur les deux yeux. « Mon enfant, » dit-il, « qu'es-tu donc devenu ? Il y a bien longtemps que tu es parti à la recherche de tes frères ; eux sont revenus et te voilà seulement de retour, grâce à l'émir de Sâmra qui t'a ramené. Comment, tu étais mon fils, et tu ne m'en as rien dit ! » Khodâdâd, après avoir rendu à son père tous les honneurs exigés par l'étiquette, répondit : « O roi, si tu veux bien condescendre à m'écouter un instant, je parlerai. » — « Raconte, » dit le roi. Alors Khodâdâd s'agenouilla, comme il sied, au milieu du salon royal, et commença : « Apprends, ô grand roi, que je suis ton fils Khodâdâd, et que ma mère n'est autre que Firoûzé. » Puis il lui exposa d'un bout à l'autre ses aventures. Le roi s'en émerveilla, le prit d'abord sur son sein, puis, courroucé, ordonna qu'on mit à mort ses quatre-vingt-dix-neuf autres fils. Mais Khodâdâd se prosterna le front dans la poussière en signe de supplication. Le roi leur pardonna pour l'amour de lui. Puis il fit envoyer les femmes au harem et le tambour battit plusieurs jours en signe d'allégresse. Enfin il ôta sa couronne et la plaça sur

la tête de Khodâdâd et l'installa sur le trône de la souveraineté. On frappa la monnaie à son nom, il devint le maître incontesté du royaume, et ses frères furent sous sa dépendance. Khodâdâd fit du jardinier charitable le gouverneur de Zâdnyè.

Morale : Celui qui fait le mal se prépare bien des larmes.

Bouddhisme. Notes et Bibliographie.

A. FOUCHER. *Les bas-reliefs du stûpa de Sikri (Gandhara)*, JOURNAL ASIATIQUE 1903, II, pp. 185-330 (avec 13 plaques donnant la vue d'ensemble du stûpa ■ les 13 scènes qui ornent le pourtour).

Les reliefs représentent la conversion du Yakṣa (1), la prédiction de Dīpaṅkara (2), la visite d'Indra (3), l'invitation à la prédication (4), la prédication aux dieux Trayastrīṅgas (5), la méditation du Bouddha (6), la rencontre avec le coupeur d'herbes (7), le Bodhisattva dans le ciel Tuṣita (8), la rencontre avec le Nāga (9), la première méditation du Bodhisattva (10), la donation d'Amrapālī (11), l'offrande du siège (12), l'Illumination (13).

L'ingéniosité et l'érudition du commentateur se révèlent dans l'emploi des méthodes délicates qui fournissent l'identification précise, et à mon avis certaine, de presque toutes les scènes. Ces méthodes lui sont bien personnelles et supposent des dons très spéciaux. D'ailleurs, et il faut insister là dessus, ceci n'est point affaire de curiosité pure : sans parler de la valeur immédiate des sculptures, historique ou dogmatique, — ■ celle-ci, comme il arrive, fut-elle hors de proportion avec l'effort, — l'étude des procédés de représentation est hautement instructive. Ça et là, ■ serait tenté d'admirer l'adresse de M. Foucher aux dépens de l'intérêt que réclame le sujet qu'il traite : et les voies nécessairement détournées par lesquelles ■ enquête enveloppe tous les documents utiles à l'identification sont quelquefois un peu longues, malgré le pittoresque et la sobriété du détail ; mais les dernières pages justifient et au delà le plaisir qu'on ■ pris à suivre l'auteur : les idées générales y sont dégagées avec une sorte d'éloquence. «... Tâchons à

■

présent de formuler aussi succinctement que possible les règles qui ont présidé à l'identification.. Nous ne reviendrons pas sur les rapports d'influence réciproque que nous avons cru constater entre les témoignages écrits et les documents figurés (1) ; nous n'insisterons même pas sur l'aide considérable que nous ont plus particulièrement fournie les textes originaux, comme nos sculptures, de l'Inde du Nord : nous voulons seulement retenir qu'il ne peut y avoir en dehors d'eux d'explication un peu satisfaisante des bas-reliefs gréco-bouddhiques. C'est un fait depuis longtemps pressenti et proclamé que le fond de l'art du Gandhāra est essentiellement indien. On peut aller plus loin et soutenir que non seulement le choix des sujets, mais la façon même de les traiter se sent du milieu indigène où florissait l'école étrangère..... Le

(1) « Ces rapports sont très étroits ■ l'on prend ensemble plusieurs textes, et au contraire ■ l'âches si l'on en examine un en particulier. C'est une preuve, s'il ■ était besoin, que les sculpteurs — ou plutôt les premiers maîtres qui fixèrent dans ses grandes lignes le motif docilement reproduit depuis par leurs élèves — travaillaient ■ d'après la lettre morte, mais d'après une tradition orale et vivante : en ce sens leur art, bien que la plupart de ■ procédés techniques soient d'origine étrangère, a un caractère véritablement populaire en même temps que religieux » (p. 208). Par contre, M. F. croit que les sculptures ont pu, dans certaines cas, réagir ■ les textes et il signale le miracle des fleurs de notre bas-relief II. Les cinq lotus offerts à Dipankara vont « se disposer autour du nimbe » ; le nimbe, « notion occidentale » et qui ■ une des marques de l'influence hellénistique dans la sculpture du Gandhāra. Or le Divyāvadāna dit simplement (251.21) *tāni pañca padmāni... kṣipānti tāni ca Bhagavatī... tathādhīkṣitūni yathai cakāśicakramābrānti vṛttānam* *buddhā vyavasthitūni yacchato 'nugacchanti tisthato 'nutipphanti* : « les fleurs, traduit M. F., aussitôt jetées, prennent ■ dimension d'une roue de char et forment un dais au-dessus de la tête de Dipankara, marchant avec lui quand il marche et s'arrêtant quand il s'arrête » — Dans le Mahāvastu, les lotus offerts ■ Dipankara « s'étant enroulés autour du réseau de splendeur qui lui encerclait le visage se tinrent (suspendus) » : *tāni pi pradhāyānti mukhamayālam anuparivāretvā asthāsu* : c'est-à-dire que, dans le Divya, « ■ notion occidentale du nimbe, tant bien que mal exprimée en sanscrit par le Mahāvastu, oède le pas à la conception toute indienne du parasol d'honneur ». « Il est difficile de ne pas croire que (l'auteur du Mahāvastu) décrit ■ qu'il a vu de ses yeux sur quelque bas-relief analogue ■ celui de Sākri ».

mécanisme de nos identifications .. n'est en ■■■■ que l'envers — ou plutôt l'en droit — du système de composition de l'artiste. A aborder par le dehors l'explication de ■■■■ œuvre, nous ne pourrions manquer de nous familiariser quelque peu avec les procédés subjectifs de son travail..... Le trait peut-être le plus indien de tous ceux que nous avons eu l'occasion de relever est l'existence, ■■■■ peut dire ■■■■ chaque panneau, à côté du sujet apparent, d'un sujet suggéré. On est tenté d'y voir l'application à l'art plastique du procédé en honneur dans la poésie sanscrite, où il est de règle que le ■■■■ impliqué (*dhvani*) se cache sous le ■■■■ exprimé et le surpasse en importance.... Un autre procédé... est l'emploi, pour distinguer entre elles les scènes, de sortes d'indices plus ou moins artificiels d'identification, en sanscrit des *lakṣaṇa* :... une aiguière de telle forme annonce en certains ■■■■ une donation, un piédestal en forme de lotus signifie une naissance céleste, tel siège marque que le Buddha est reçu chez des fidèles laïcs, tel autre qu'il séjourne dans un des *saṅghāvṛta* de la communauté.... Les deux exemples les plus caractéristiques sont le Gandharva à la harpe (III) dont la seule présence, tout accessoire qu'elle soit, suffit à identifier aussitôt le lieu et l'occasion de la visite et le ■■■■ du visiteur du Buddha ; et le paysan ■■■■ la charrue (X) qui révèle à première vue l'identité du Bodhisattva méditant et jusqu'à l'essence de l'arbre ■■■■ lequel ■■■■ dernier médite..... A Bodh-Gayā, le laboureur dispense de représenter ■■■■ Bodhisattva et le Gandharva permet de faire l'économie des figures du Buddha et d'Indra. Si invraisemblable que cela puisse paraître, l'Inde ■■■■ débuté, au moins sur la pierre, par une sorte de sculpture chiffrée, identifiable pour les initiés à l'aide d'« exposants » dotés d'une valeur conventionnelle, et tenant en somme le milieu entre l'hiéroglyphe et l'œuvre d'art ..

Je ■■■■ suivrai pas M. Foucher dans sa discussion avec M. Th. Bloch d'après lequel « les sculptures du Gandhāra qui montrent un caractère plus indien doivent être considérées comme plus primitives et par suite plus anciennes que les sculptures grecques hautement développées ». M. Foucher est d'un avis opposé : « Toute tendance d'apparence archaïsante dans un bas-relief ou une statue gréco-bouddhique serait ainsi à nos yeux, au lieu d'une preuve d'antiquité, une marque de décadence par « ré-indianisation » croissante du

motif ou du type », — et nous croyons bien qu'il a raison. Il établit le bilan des caractères relevant de la tendance archaïsante, la couleur locale, la stylisation des figures, la taille disproportionnée des Bouddhas, etc. ; oppose à ces « traits d'indianisation » « les traces non moins visibles de l'influence hellénistique », la figure même du Bouddha, la petite moustache restée orthodoxe au Japon mais qui « n'a pas eu la même fortune auprès des glabres moines indiens... », et il conclut, — en rendant justice « à la sage et symétrique ordonnance des compositions », « aux scrupules esthétiques qui ont présidé à la distribution des panneaux », à « la pureté de style des colonnettes corinthiennes qui encadrent, — que « si l'on ne peut faire remonter l'ensemble de la frise à la plus ancienne période de l'école du Gandhāra, on ne peut davantage la faire descendre jusqu'à la plus basse ». (1)

* * *

A Tibetan-English-Dictionary with Sanskrit Synonyms, by SARAT CHANDRA DAS,.... revised and edited by GRAHAM SANDBERG and A. W. HEYDE. Calcutta, Bengal Secretariat Book Depôt, 1902, pages XXXIV-1353.

Le savant Bengali qui a consacré plus de quinze ans à la compilation de ce dictionnaire est bien connu des indianistes et des géographes ; ses collaborateurs, dont le premier est « Chapelain au service indien de Sa Majesté » et « second missionnaire moravien, ont aussi fait leurs preuves. Le titre ne nomme pas tous les collaborateurs, car la tâche souvent difficile et particulière — méritoire d'identifier les mots tibétains et sanscrits a été confiée au Prof. Satī Candra Vidyābhūṣaṇa, et MM. Grünwedel et Bendall, auxquels les épreuves ont été quelquefois transmises, ont eu l'occasion de mettre la science occidentale au service de l'érudition orientale. — En effet, les « réviseurs », à certain point

(1) Signalons une faute d'impression, p. 213, l. 9, lire *le samādhi*. — La traduction *adhimuktibala* = force de la confiance (p. 303), n'est pas très sûre, *adhimukti* = *adhimokṣa* = *nīcāte vastuni tathatvābadhāraṇam* (Abhidh. k.v., Soc. As., fol. 243 b 5).

de vue, sont animés d'un esprit oriental, et cela se voit de prime abord à leur étrange déclaration que « les traductions du Kandjour ont été *over-explored* ». Cette manière de voir est trop naturelle à des missionnaires en contact avec les populations actuelles de langue tibétaine pour que nous pensions à leur en faire ■ grief.

Ce volumineux lexique représente un travail très considérable : non seulement on a tenu compte « des discussions et des recherches modernes sur le Bouddhisme (1) », non seulement la langue de l'Est et du Centre n'a pas été négligé comme il l'est dans Jäschke, ni celui de l'Ouest comme dans le Dictionnaire des Missionnaires Français, mais ■ a dépouillé un très grand nombre de lexiques et de livres de toute nature. — Que la *Mabūtyutpatti* n'ait pas été utilisée dans tous ses détails, que les notes de Foucaux sur les préfixes aient échappé à l'érudition des auteurs, cela n'a pas d'importance tant le labeur a été grand dans presque toutes les directions. — Pour les références, ■ réviseurs avaient reçu le conseil de tenir compte des *Textes tirés du Kandjour* de Feer ; ils se refusèrent à le suivre (2) ; par contre ils se sont servi des travaux récents de MM. Grünwedel, Huth, Conrady.

Comme il arrive, la première partie du livre est beaucoup plus développée que les suivantes. La lettre *k* occupe 122 pages, la lettre *l* 25 ; pour Jäschke, les proportions sont 33 et 16 : soit que les mots en *k* soient traités avec trop de prodigalité, soit que ceux en *l* aient été négligés.

La méthode de Jäschke, qui se contente souvent de donner les formes verbales sous la racine, a grand ennui des débutants, a

(1) Les éditeurs signalent notamment ■ ce point de vue leurs articles *rkyen* (pratyaya), *rten-libre* (pratityasamutpāda), *lta-la* (dharma), *rdul* (rajas, agni), *gyuñ-druñ* (svastika) ; ils sont en effet fort intéressants... et éclectiques. Pour le *svastika*, par exemple, le lecteur peut choisir entre une explication de Cunningham (svastika = svasti → su ti, dont la graphie, dans l'écriture d'Asoka, ressemble ■ svastika) et celle par l'origine solaire.

(2) N'ont-ils ■ confondu ■ quelques textes lithographiés publiés par Feer avec le volume V ■ Musée Guimet ? Le nom de Foucaux est ignoré, comme son édition du *Lalitavistara*. Mais la liste des sources est effrayante : le dictionnaire de Böhtlingk n'est pas aussi bien documenté ! On se demande quels services a pu rendre l'édition du *Visuddhimagga* amorcée par la Buddhist Text Society.

été pratiquée avec une relative rigueur. Schmidt était plus généreux ■■■ ce rapport et plus conséquent : par exemple, on ne trouvera pas dans les lexiques de Jäschke et de Candra Dās le mot *bsgre-ba* (= ordnen, zusammenstellen, etc. (Schmidt) = atidig, Madh. vṛti, VI. 10 et passim), sinon ■■■ le mot *sgre-ba*. Direz-vous que la dérivation est commune ? Sans doute, mais encore ne faudrait-il pas dissimuler le verbe ■■■ le 3^e de l'article *sgre-ba*. L'œil rencontre d'abord les significations 1^o uncovered, 2^o bare, naked, illustrées d'exemples ; ■■■ cela est déroutant (1). Même remarque pour *bud-pa*, objet d'une longue notice où ses rapports avec *sbud-pa* (allumer) sont ignorés. *sbud-pa* lui-même n'est pas donné ■■■ verbe mais seulement dans le sens de « soufflet » (2). — Quant à *rag-las-pa*, dans le ■■■ ■■ *rag-lus* ('adhina, °prati-baddha), il est omis. — La seule confusion grave que j'aperçois est celle commise p. 457, *hjig-tshogs-la lta ba* = satkāyadṛṣṭi, c'est-à-dire à peu près le contraire du sens proposé par Candra Dās et appuyé par les identifications de Satiç Candra. Mais si la confusion est grave, elle reste néanmoins excusable (Voir Muséon, N. S., I 234 n. 1).

* * *

— M. J. S. Speyer a publié dans ■ Journal Oriental de Vienne (XVI, pp. 109-130, 340-361) des observations critiques sur le texte du *Divyavadāna*. Le savant éditeur de l'*Avadānaśataka* se trouve ici tout à fait chez lui et les fautes sont assez nombreuses dans le Divya pour que la besogne de correction soit nécessaire. Un examen attentif me persuade que M. Speyer n'a pas cédé aux séductions de l'hypercritique, séductions qui furent si puissantes sur les zélés correcteurs du Buddhacarita. A noter que nous ne rencontrons pas ici des points d'interrogation stériles, mais des solutions précises. S'il était besoin de prendre la défense de Cowell et Neil, on observerait que ces savants ■■ sont hâtés de

(1) *hjig-par-lta-ba* = dhayadaryin (p. 457, a). Lisez *hjigs-par*.

(2) *bud-par-lyu-bai rin* = indhana (Madh. vṛti). — Par contre *hgugs-pa* (= karṣ) est donné ■ sa place, en petits caractères ; mais *hgug-pa* fait défaut.

publier un texte très long, en très mauvais état dans les *Mss.*, et qu'ils ont eu pour but principal de rendre accessible une collection fort intéressante. Les conditions du travail se sont d'ailleurs depuis lors beaucoup améliorées : ceci n'est pas pour diminuer le mérite des présentes notes. M. Speyer connaît très bien le sanscrit et il fort ingénieux (1).

Le deuxième fascicule de l'*Avadanaśataka* vient de paraître dans la *Bibliotheca Buddhica* (pp. 97-192). Il ■■■ conduit jusqu'au 35^e récit.

* * *

H. OLDENBERG. *Le Bouddha, ■■■ vie, sa doctrine et sa communauté*. — 4^{me} édition allemande, J. G. Gotta, 1903. — 2^{me} édition française, par A. Foucher, Alcan 1903.

En même temps que paraît la quatrième édition allemande du Bouddha, paraît aussi la deuxième édition de la traduction française de M. A. Foucher faite ■■■ la troisième édition du texte original. M. Oldenberg est un homme heureux et qui mérite son bonheur.

Dans la préface nouvelle, l'auteur expose que son œuvre s'est améliorée par l'emploi des publications de la P. T. S. (les références sont maintenant plus commodes, car un très grand nombre, se rapportant aux *Mss.*, étaient inutilisables), des études de

(1) Page 104 en remontant l. 8, lire *naññigāraṇa*. (?) — Notons la lecture *nirmita* proposée au lieu de *nimitta* (p. 117), et les remarques sur *nirmita* = apparition magique. Cet emploi est connu par ■■■ Mahāvastu ; à ce que m'apprend M. C. Bendall, le Bodhisattvabhūmi parle longuement de la *naññmāyikā pīḍhī* des Bodhisattvas, opposée à la *pāriyāmikā* (tremblements de terre, etc.). La citation de *Ratnāradānamālā*, 12 (Bouddha envoie un Bouddha magique dans les enfers pour sauver les damnés) est intéressante. M. Feor s'est trompé quand ■■■ traduit : « Bhagavat fait un signe » (Annales Musée Guimet XVII, 11), il faut entendre « Bhagavat développe une apparition magique ». — Il est regrettable que M. Speyer n'ait pas adopté un ordre plus strict : les corrections de même nature sont groupées à l'occasion du premier passage qui les provoque ; il faut donc les porter toutes sur le texte si on veut être sûr, à l'occasion, de profiter de toutes. Or elles sont nombreuses.

Deussen (Hist. de la philosophie), de Garbe (Sāṃkhya et Bouddhisme) et de Windisch (Māra et Bouddha). M. Oldenberg remercie aussi M. Hochhaus « qui l'a guidé de ses avis, au point de vue médical, dans la description des états de contemplation extatique des Bouddhistes ». Il signale encore les services qu'il s'est rendus à lui-même en utilisant les développements de ■■■■ essai « La religion du Vēda et le Bouddhisme » (Deutsche Rundschau, 1895), essai auquel correspondent les premiers chapitres de ■■■■ « Literatur des alten Indiens ».

La quatrième édition paraît différer peu de la 3^e (= 2^e d. française (1).

J'ai eu ailleurs l'occasion de discuter la théorie célèbre de M. Oldenberg sur le Nirvāṇa (2) : d'après lui, Bouddha s'est refusé à répondre à la question : « Le Bouddha existe-t-il après la mort ? n'existe-t-il pas après la mort ? ». Qu'importe au point de vue pratique et la Bonne Loi a-t-elle pour but de satisfaire la curiosité des philosophes ? — Je ne pourrais que répéter ■■■■ que j'ai dit à ■■■■ sujet, en observant que l'auteur ne dissimule pas de quel côté penche la théorie philosophique. — ■■■■ y a dans les nouvelles éditions de très bonnes choses sur la notion prébouddhique et généralement indienne du Nirvāṇa ; on peut encore signaler l'étude de M. Senart dans l'Album Kern. — On aimerait à entendre M. Oldenberg parler de la notion, chère à M. Rhys Davids, du Nirvāṇa sur terre.

L'appendice (3) (pp. 377-389) constitue une monographie très étudiée des rapports du Sāṃkhya et du Bouddhisme. Les récentes recherches de MM. Garbe, Jacobi, Senart ■■■■ Dahlmann ont ébranlé le scepticisme que l'auteur professait « au sujet de la connexité des deux systèmes » ; mais « il ne peut se résoudre à reprendre pour

(1) L'auteur aurait dû donner l'indication ■■■■ changements apportés, ■■■■ tout ce qui vient de lui ■■■■ précieux et il est pénible de faire un travail qui lui aurait été si commode. — Signalons p. 327, note, la mention utile de la lecture *anupādisesā nibbānadhātu* et ibid. la sommaire réfutation d'une thèse de O. ■■■■ : *Über d. Stand der indischen Philosophie zur Zeit Mahāvīras und Buddhas*, p. 79.

(2) Voir *Journal Asiatique*, 1902, II, p. 245.

(3) L'appendice manque dans la 4^{me} édition allemande.

son compte des théories d'aussi longue portée et aussi tranchantes que celles qui ont été exposées « par les partisans du Sāṃkhya. — Si je l'entends bien (pp. 57-59), il voit dans ■ triple caractère, — négation de l'ātman universel, analyse du mécanisme phénoménal tant externe qu'interne, attribution de tous les faits d'ordre psychique à l'évolution mécanique de la nature, — la preuve d'un rapport intime du Bouddhisme et du Sāṃkhya ; et il tient pour possible, peut-être pour vraisemblable, que le Bouddhisme soit l'emprunteur. Mais M. Garbe a tort de réclamer pour le Sāṃkhya préhistorique la forme achevée du *darśana* qui paraît trop raffinée, trop « vieillotte », notamment en considérant l'universelle douleur comme un jeu et une apparence, — ce qui est du Vedānta (1). La pensée du Père Dahlmann, dans son point de départ, est juste : il y a un ancien Sāṃkhya et l'étude ■ Upaniṣads permettra de le reconstituer ; mais le P. Dahlmann va trop vite, et met trop du sien dans les théories. M. Jacobi a tort, non pas ■ rapprocher la formule du *Pratityasamutpāda* et la théorie évolutionniste du Sāṃkhya (le système des 24 *tattvas*), car ■ conceptions sont « étroitement apparentées » ; mais de conclure à la provenance Sāṃkhya des matériaux utilisés par la Communauté : ■ combinaisons sont fragiles ; celle surtout par laquelle il croit retrouver dans Arāja Kūlāma le représentant d'un Sāṃkhya exempt de la spéculation sur les *guṇas* et l'introduit, par ses relations avec le Bouddha, des données Sāṃkhyas dans le Bouddhisme (d'après le *Buddhacarita*) : « C'est là une hardie gageure offerte à la tradition : je crains que Jacobi ne l'ait pas gagnée (2). »

M. Senart, enfin, a tort de supposer, [à vrai dire, il ne formule qu'une hypothèse,] une relation étroite entre la *sakkayadiṭṭhi*, hérésie capitale d'après les Bouddhistes, et le *sakkāryavāda*, « doctrine de l'éternelle réalité des produits », thèse essentielle du Sāṃkhya. Ce dernier terme, sous la forme prācrite *sakkayya* aurait conduit par méprise ■ *sakkāya* des textes pālis. La *sak-*

(1) Les doctrines citées dans le *Brahmajāla* sont à tort regardées par M. Garbe ■ des témoignages du Sāṃkhya.

(2) Les remarques sur les *Vimokṣas* supérieurs, dont la pratique ■ attribuée à Arāja ■ Rudraka, « arrangement artificiel », sont très plausibles.

kāyadīṭṭhi serait aux yeux des bouddhistes la doctrine des Sāmkhyas. — Ici, et bien que d'accord avec M. Oldenberg pour écarter la conjecture de M. Senart, je m'éloigne de lui dans le détail. Je crois que le *sakkāyavāda* est, ■ pas la doctrine de la réalité des produits, mais bien celle « de l'existence de l'effet dans la cause » : et les bouddhistes, ■ le dit M. Oldenberg, sont ici d'accord avec leurs prétendus adversaires : ils attachent même tant de prix à cette thèse qu'il nient l'existence du moi pour la seule raison que, si le moi existait, il existerait toujours et immuable. Je ne crois pas qu'il faille entendre *sakkāya* (*sakkāya*) = « l'ensemble de ce qui est », encore que « l'usage de *kāya*, « corps », pour rendre l'idée d' « ensemble » soit complètement d'accord avec la terminologie bouddhique » (1) ; mais, bien plutôt, *sakkāyadṛṣṭi* = doctrine hérétique de l'existence du moi : « La confusion des cinq *khandhas* [ou éléments du moi] ■ l'*atta* [ou moi] est la *sakkāyadīṭṭhi* = Ceci est parfaitement exact. Mais cette explication détruit l'étymologie « collection de ce qui est ». — L'Abhidharmakośa cherche à déterminer le nom de l'opinion entretenue par les hérétiques sur Brahmā considéré comme existant de toute éternité, etc. : *yaśmāt taṁ brahmānam ātmaivenātmīyātrena na gṛhṇāti, ataś sakkāyadṛṣṭir na bhavati... ka tarhiyaṁ dṛṣṭir iti neyaṁ brahmaṇi ? satvadrṣṭir nityadrṣṭiḥ ca. neyaṁ dṛṣṭir mithyajñānam etad iti* = « puisqu'on ne tient pas Brahmā pour le moi ou pour appartenant ■ moi, il n'y ■ point *sakkāyadṛṣṭi*... », et plus clairement encore « *anātmāny evātmeti viparītā prajñā sakkāyadṛṣṭir iyyate .. yaiva hy ahaṁkārasya saṁniṣṭrayā bhavati saiva sakkāyadṛṣṭiḥ, mahābrahmaṇi ca sakkāyadṛṣṭir aham ity ahaṁkārasya na saṁniṣṭrayā bhavati.* (2) — M^{re} Rhys Davids (Psychology, p. 257, note 2) tient pour l'étymologie *sakāya* (E. Müller, Pāli

(1) *samūhārthāḥ kāyaśabdāḥ* dit Prajñākaramaṇi au sujet du mot *Dharmakāya* (Bodhicaryā. p., 3. 18).

(2) Cette équation *sakkāya* = *ātman* est bien connue de Childers et de Burnouf, comme le rappelle M. Senart (Mélanges Harlez, p. 291) ; mais je ne vois pas qu'elle ne puisse se soutenir ■ ■ ■ ■ ■ traduction exacte et complète. ■ Elle impliquerait entre *kāya* et *ātman* dans la terminologie bouddhique une équivalence qu'il ne serait pas facile ■ justifier. ■ Nous savons du moins que *ātmābhāva* = *kāya*.

Grammar p. 19) ; voir aussi Çikṣāsamuccaya p. 289, n. 4. Pour moi, la question reste obscure.

* * *

Buddhism, An illustrated quarterly review. — Vol. I, n°1, septembre 1903 — Imprimé et publié par l' « *International Buddhist Society* », Rangoon.

James Forbes, le grand père de Montalembert, orientaliste distingué, écrivait ■ 1810 des « *Réflexions sur le caractère des Hindous et la nécessité de ■ convertir au Christianisme* ». Telle n'est pas, assurément, la préoccupation de nos contemporains.

M. Paul Carus dans son *Évangile du Bouddha*, livre d'ailleurs estimable ■ que le Musée Guimet s'est empressé de traduire, travaille, sous le couvert du Bouddhisme, au développement de « la religion cosmique de la vérité ». M. Pierre Loti, dans *l'Inde (sans les Anglais)*, se convertit, ou peu s'en faut, au nirvānisme ; cette Revue, enfin, qui représente un effort sérieux et groupe des esprits d'élite, notamment M^{re} Rhys Davids, ■ ■ ■ érudits comme M. K. E. Neumann, exercera en Occident et en Orient ■ ■ ■ propagande active en faveur ■ la Bonne Loi.

Ce n'est pas une raison pour ne pas lui faire bon accueil, car le premier cahier nous apporte mieux que des promesses : des vers de Sir Edwin Arnold, — les frères de la Robe Jaune, *the brothers of the Yellow Robe*, en auront dégusté l'harmonie ; — un sermon prophétique, « *La Foi de l'Avenir* », qui est « *Editorial* » ; — quelques pages, ingénieuses et compactes, de M^{re} Rhys Davids : « *Morale bouddhique* » ; — des citations de Shakespeare dans lesquelles M. G. Lorenzo, professeur de minéralogie au Musée de Naples retrouve un écho de la parole du Bouddha ; — une courte notice de Taw Sein Ko, archéologue au service du Gouvernement à Rangoon, sur l'enseignement du pâli et les examens officiels ; — ■ ■ ■ article anecdotique de M. M. Hla Oung, trésorier de la Société Bouddhique Internationale, sur les femmes birmanes, qui confirme tout le bien qu'on répète des mœurs de la Birmanie ; — « *Animism or Agnosticism ?* » par Moung Po Me, c'est-à-dire, le Bouddhisme birman est-il rempli de superstitions primitives, est-il au contraire

un système de philosophie athée ? c'est surtout, dit l'auteur, une école de bonté, de santé intellectuelle et morale ; — « In the shadow of Shwe Dagon », évocation puissante de la vie religieuse dans la cité de la Grande Pagode à la fin du carême bouddhique ; l'auteur, — sans doute un moine, car il s'appelle Ananda Maitriya, accolant le nom du disciple aimé à celui du futur Bouddha ; mais probablement un Européen (1), — l'auteur a lu nos « bons livres », il cite de Lichtenberg (?) cette remarque « Nous avons tort de dire « je pense », nous devons dire « il pense », comme nous disons « il pleut ». — Et combien Rudyard Kipling a tort d'appeler les orientaux des « *sullen childlike people* » ! Cette foule, « si douce et si courtoise, si révérencieuse et si joyeuse », c'est la populace de Rangoon ■■■ jour de fête ; peut-on la comparer à la populace de Battersea Park ? peut-on comparer la prière extatique des Birmans aux « scies » nationales anglaises ou françaises ? — Le même Ananda Maitriya parle ensuite du nirvāṇa, oh ! avec beaucoup de tact et de philosophie. — Puis un fragment du Majjhima, n° 63, traduit par K. E. Neumann, — et des notes nombreuses sur le monde bouddhique : la plus intéressante, qui l'est vraiment ■ un haut degré, se rapporte ■ la décision récente par laquelle le Vice-Roi des Indes a reconnu un chef souverain de la religion bouddhique en Birmanie : c'est un fait important ■ bien des égards.

Revenons à l'étude de M^{re} Rhys Davids. La remarque capitale vise le « *Indriyabhāvanāsutta* » : la culture des facultés sensibles. Un jeune homme, interrogé par le Bouddha, explique que son maître, hérétique de marque, définit comme il suit la culture des sens : « Avec l'œil, ne pas voir de couleur ; avec l'oreille, ■ point entendre de ■■ ». — « A ce compte, dit le Bouddha, l'aveugle et le sourd ont des sens très « cultivés » ». — Je loue et remercie M^{re} R. D. d'avoir signalé ■■ sutta ; elle ■ raison de dire que « le chemin du novice bouddhique est frayé sur un sol résistant ; il doit s'y avancer d'une démarche sobre et sérieuse ».

Sur le nirvāṇa, Ānanda Maitreya, disons-nous, se montre philo-

(1) Je ne me trompais pas, car ■■ notice de la secte nous apprend : « Such is the religious name of Mr. Macgregor, who has joined the Buddhist Order of monks and has founded this magazine »

sophe avisé ; mais, faute de connaître la doctrine des deux vérités, si familière pourtant aux scolastiques des *darśanas*, faute de distinguer les écoles, il s'efforce de noyer les contradictions dans une fantasmagorie de mots et d'images. Par là, — je commence à croire qu'il est originaire de l'Orient, — il nous révèle une autre trait, caractéristique aussi, de la mentalité hindoue. Son nirvāṇa, quoiqu'il en dise, est inorthodoxe. Supposez l'espace sans borne et vide : de même que nous lui attribuerons les trois dimensions bien que toute limite et tout point de départ soient absents, de même nous pouvons concevoir la pensée en dehors de tout moi et de tout non-moi. Ce est la « conscience absolue », quoi qu'en ait dit l'Upaniṣad. Tel est le *nirvāṇadhātu*. Le nirvāṇa existe, suprême réalité ; nous ne pouvons pas ce que c'est ; hâtons-nous d'y arriver ! — L'auteur nous avait promis mieux et plus, « *clear mental concept* » ; il nous paye en métaphores géométriques, et il dément en propres termes, « *in so many words* », sa déclaration du début : que le Néo-bouddhisme, pour faire des convertis, doit savoir ce qu'il pense du nirvāṇa. — Nous sommes à vérité trop loin de Gautama et de l'ironie socratique ; trop loin aussi de la dialectique hindoue : les Mlecchas ont tout gâté.

* * *

M. Albert J. Edmunds a récemment publié une série d'opuscules et d'articles consacrés au Bouddhisme. Plusieurs mériteraient une notice plus longue que celle que nous pouvons en donner.

(1) *Hymns of the Faith* (Dhammapada) being an ancient anthology preserved in the Short Collection of the Sacred Scriptures of the Buddhists, translated from Pāli, Chicago, Open Court, 1902. — Traduction fort élégante, rythmée, exacte, souvent hardie mais toujours ingénieuse. Cette hardiesse est, somme toute, de pure générosité ; et si elle risque de dénaturer la pensée du texte, si elle en trouble la « saveur » propre, l'auteur ne s'en émeut pas : « Peut-être est-ce un peu trop ambitieux que d'espérer naturaliser en anglais ce document sacré, la version du roi Jacques a naturalisé l'Écriture Chrétienne : mais si j'échoue, un autre réussira ». Dans la version où je peux l'apprécier, la nouvelle version du Dhammapada est extrêmement bien venue, chantante et grave.

— Mais pourquoi « *Hymns of the Faith* » ? ■ bien les mots « *Hymns* » et « *Faith* » ne correspondent-ils pas à *śraddhā*, à *gūṭhā* ■ *geyyu* ?

L'introduction, très claire quoique compacte, est suivie de la traduction, d'après Beal, de la préface chinoise du Dhammapada. — Les notes serrent le texte de près quand le souci de la « naturalisation » l'a fait, je ne dirai pas négliger, mais « transposer » ; elles fournissent de nombreuses références. — L'index pâli est excellent.

(2) *Buddhist and Christian Gospels* ■ *first compared from the originals : being Gospel Parallels from Pāli Texts reprinted with additions*. Philadelphie 1902. — Ceci n'est que la préface et la table des matières d'un ouvrage étendu : l'auteur en a déjà établi en partie les éléments dans divers articles de l'*Open Court*. Il écarte toutes les données du Bouddhisme sanscrit et chinois, ■ aussi les apocryphes chrétiens. À première vue, sa méthode est aussi correcte qu'on peut le souhaiter : chacun sait combien est amusante ■ fallacieuse la chasse aux passages parallèles. — Il est à souhaiter que M. Edmunds puisse publier bientôt le livre qu'il nous promet : l'enquête ne saurait être trop minutieuse. — Le VII^e chapitre du Bouddhisme de M. E. Hardy, est, jusqu'à présent, ce qu'on a écrit de plus solide sur le sujet. Nous avons parlé jadis, ici même, des travaux de M. Aiken et de M. von Eisinga.

Je ne vois pas pourquoi l'*Itivuttaka* est appelé le « *Logia Book* ». Recherche d'un parallélisme tout superficiel. Rien n'est moins « évangélique » que l'*Itivuttaka*.

(3) *A Buddhist Genesis*, Monist, 1904, January. Traduction de Dighanikāya, 27, d'après l'édition siamoise, — texte connu par les sommaires de Sp. Hardy (*Manual*, 63), de Beal (*Four Lectures*, p. 151-155), de Rhye Davids (*Dialogues*, p. 105) et de Rockhill (*Life of the Buddha*), d'après le Vinaya-vibhāga des Sāvastivādins (1).

Le texte pâli correspond au Mahāvastu I, 338-349, pour l'ensem-

(1) Voir Mahāvastu, I 615, qui signale encore d'autres sources (Beal, Catena 109).

ble, mais les divergences de mots et de phrases sont, dit le traducteur, nombreuses. Deux seulement sont signalées : « D'où l'origine du rite, maintenant incompris, qui consiste à jeter, dans les cérémonies du mariage, un bâton, une motte de terre ». Telle est la version du Mahāvastu, correcte. Le pâli porte : « C'est pourquoi, quand on exécute une meurtrière, quelques personnes jettent de la poussière, d'autres des cendres, etc » (1). — C'est toujours pour nous une grande joie de constater la supériorité des textes du Nord — ceux de Ceylan. — La seconde divergence semble en défaveur du Mahāvastu, I 338. 12. « Les êtres tombent du monde des dieux Ābhavaras et viennent ici-bas (*icchatvān agacchanti*). Ils sont doués d'une lumière propre, ils vont dans l'espace ; ils se nourrissent de joie, ils sont fixés dans le bonheur (*sukha-sbhāyin*), ils se meuvent comme il leur plaît ». Le texte pâli ignore cette dernière qualité : et M. Edmonds soupçonne, fort ingénieusement, qu'elle a été suggérée par la mauvaise lecture prācrite *icchatvān agacchanti* pour le pâli *itthattvān*. Ceci ne me paraît pas évident. Quelle que soit l'origine, discutée savamment par M. É. Senart, de la forme *icchatvān* (Mhv. I, p. 417 : *iccha* d'un adjectif **itthya* de *itthān*), je ne vois pas comment elle pourrait fournir l'idée de « se mouvoir à son gré ». Il faut noter que le Mhv., III, 447. 21, présente la forme correcte, que nous lisons aussi Abhidh. k. v., Ms. de la Société Asiatique, fol. 328 b. 4 : peut-être n'agit-il simplement ici, contrairement à l'avis de M. S., d'une mauvaise graphie. — La phrase qui suit immédiatement dans le pâli et qui manque dans le Mhv. : « A cette époque régnait une obscurité universelle », est injustifiable : il n'y a ni soleil, ni lune ; mais les êtres sont doués d'une lumière propre.

* * *

TEXTARO SUZUKI. — *The first buddhist council*, avec une préface de M. A. J. Edmonds (Monist, 1904, Janvier, p. 253-283).

Mémoire fort intéressant, d'après — sources chinoises (notamment les Vinayas), sur les divers épisodes du premier concile ;

(1) Monist, Janvier 1904, p. 212, note.

mémoire écourté, mais qui promet une grande abondance d'informations et satisfait déjà la curiosité sur bien des points. Comme le remarque M. Edmunds, instigateur et directeur de ce travail, il est du plus haut intérêt de connaître les traditions des sectes anciennes ; et si le lecteur se rappelle les recherches de Minayeff sur le premier concile (1) ; l'indigence relative où nous nous trouvons alors, n'ayant à peu près à notre disposition que la légende contenue dans le Vinaya pāli et les renseignements de Beal d'après les Dharmaguptas, il saluera avec reconnaissance la Revue, parfois moins bien inspirée, qui nous apporte le sommaire authentique des légendes propres aux Mahīśāsakas, aux Sarvāstivādins, aux Mahāsāṃghikas et à certains groupes au moins du Mahāyāna. On voit que les canons des diverses sectes sont très voisins les uns des autres, — on s'en doutait ; — mais qui est plus important, c'est l'extrême variété, à peine soupçonnée par Minayeff, des détails relatifs aux principaux épisodes du concile, épisodes fort bien divisés et caractérisés par M. Suzuki, 1, Circonstances qui provoquent la réunion ; 2, Exclusion d'Ānanda ; 3, Fautes d'Ānanda ; 4, Convocation de Gavāmpati ; 5, Opérations du concile ; 6, Incident de Purāṇa. Sans entrer dans le détail, — d'autant plus que l'auteur développera sans doute un si curieux exposé, — n'est-il pas curieux que les Sarvāstivādins placent dans la bouche d'Ānanda des sūtras que celui-ci entendit prêcher dans le palais des Nāgas ? Ānanda, prototype de Nāgārjuna, c'est une révélation inattendue. — De même, les Sarvāstivādins et les Mahāsāṃghikas se rapprochent du Mahāyāna en parlant, à l'exclusion des autres sectes du Petit Véhicule, de la convocation inutile de Gavāmpati, qui passe du ciel dans le nirvāṇa en apprenant la mort du maître. — L'omission des livres d'Abhidharma dans la tradition des Mahīśāsakas et des Mahāsāṃghikas, la mention d'un Dharmapiṭaka qui comprend tout ce qui n'est pas Vinaya, sont aussi à retenir.

L. V. P.



(1) Chapitre II des Recherches. — Beal, mémoire du Congrès de Vienne.

* * *

Some contributions to the study of the Śikṣāsūmnecaya from the Chinese sources. (Continuation.)

184. 14, 15. abhinirhāṣhṛtād autskyāt. * He pushes forward strenuously * (XXIX 5 a). This is a loose rendering. As to the word abhinirbāra Hiouen tṣang renders it often 'causing to come out, calling forth', which would be most exact equivalent. I-Tsing renders abhinirharati 'obtain', ■ Prof. Cowell proposes for Diṣyāvādāna 48¹², 49¹².

180. note 1. Could we ■ suppose an original reading paraṣa-ya°; r and l being sometimes exchanged?

180. 5, a. * Although he reads great many sūtras (1), (if) he, presuming on his extensive learning transgress his vow (2), he cannot, through his extensive learning, be free (3) from the affliction of the hell arisen from the violation of the vow (4) * (XXXIII ■ b). The reading would be something like :

kiyaḍ bahūn dharmaparyūya¹ dhyeyā² śīlaṃ ca rakṣota śruteṇa³ mattoḥ⁴

na bāhuśrutyena sa śakyu trāyitum duḥśīla yena vrajamāna durgatiṃ. (cf. Add. Notes 189. 5; 189. c.)

190. a. apramāṇākūraṇ. According to 54^b and XXV 56^b read apramāḍāk° [and ■ the Tib., 118 b.].

190. note 2. Here Mahāyāna-books in general are meant in contrast to the Hīnayāna-piṭaka.

190. 17. satvādhiṣṭh° According to 55^a and XXV 56^b read tatvādhiṣṭh (= tattvādhiṣṭh°). [and ■ the Tib.]

1. Acc. pl. 2. † For adhyeyāt? 3. So correctly in Samādhirāja (Cal. ed.) p. 30²¹.

190, 5-191. 2. The difference of 80 akārās in the three texts is as follows :

| Skt. text | 54 ^b -55 ^a . | XXV 56 ^b -57 ^a . |
|-----------|------------------------------------|--|
| | 1-4 | |
| | 5 | ■ |
| | 6 | 7 |
| 7 | ■ | ■ |
| 8 | 9 | 8 |
| 9 | 8 | 9 |
| ■ | 9 (free from name and marks) 0 | |
| | 10-20 | |
| 0 | | ■ (hearing the meaning) |
| 31 | | 32 |
| 0 | | 33 (hearing department (!)) |
| 32 | | 0 |
| 33 | | ■ |
| 34 | | 35 |
| 35 | | ■ |
| 36 | | ■ |
| 37 | | 38 |
| ■ | | 39 |
| 40 | | 41 |
| 41 | | 42 |
| ■ | | 43 |
| 43 | | 0 |
| | 44-52 | |
| 53 | | 53 |
| | | 54 |
| | | 55 |
| 54 | | 56 |
| 55 | | 57 |
| 56 | | 58 |
| 57 | | 59 |
| 58 | | 0 |
| 59 | | 60 (Proseles ■ read ■ had places) |
| 60 | | 61 |
| 61 | | 62 |
| 62 | | 63 |
| 63 | | 64 |
| 64 | | 65 |
| 65 | | 66 |
| 66 | | 67 |
| 67 | | ■ |

| | |
|-------|----|
| 68 | ■ |
| 69 | 70 |
| 70 | 71 |
| 71 | 72 |
| 72 | 73 |
| 73 | 74 |
| 74 | 75 |
| 75 | 0 |
| 76—80 | |

In the present ■ occurs twice (190. a & 14) *gauravākāram* apparently by mistake.

191. 12. *artha-gaty-anugamatā*. * Clearly understanding the sense » (55^a) ■ to confirm the editor's correction.

192. note 2. The Chinese had no addition, but the quoted Chinese text (XXV 65^b) agrees with the Tib.

194. 2. *mamāntike ceti pradusta-cittā*. * Though he would be abused yet he ought not to think of retribution » (XXXIII 9^a). Apparently the Chinese translator had a different reading.

197. 10. *utkarṣayitavyam*. * Should be praised » (56^a). Cf. *ātmostkarṣaṇā* 'self-exaltation' in the *Bodhisattvabhūmi* and *uḥkamso* in Childers.

197. 12. *saṃvega*. * Disgust » (96^a, LXIX 28^b). This is the usual equivalent of *udvega*. *udvega* (or *saṃvega*) — *dharma* denotes the *Hināyana*-doctrine emphasizing the quitting the world, contrary to the *Mahāyānist* teaching to remain in the world and attain to Buddhahood.

199. 8. *poṣo*. * nourisher » (56^b). This is ■ of those 16 wrong views relating to the existence of individual. Enumeration of these 16 views often ■ in *Prajñāpāramitā*-text, e. g. *Śatas.-Prajñāp.* (Calc. ed.) 120^a—121^a with two omissions. The editor's note 'a prakritic form' I cannot understand.

['Prakritic' denotes ■ quasi-Sanskrit form affected by Prakrit ; in spite of the Chinese (and Tibetan *gso-ba* 'nourisher') it seems to me that the word is probably a by-form of *puruṣa* ; cf. *Pāli posa*. — C. B.] *puruṣa* is another one of those 16 heretical views. See M. Vyntp. § 207 and *Śatas.-Prajñāp.* l. c.

201. note 3. According to the Chinese (XVII 66 b) and perhaps the Tibetan readings, the marginal addition should be taken

into the text and the MS. reading 'bhirūddhā (note 4) must be preserved. Read nāvadhyāyīyā° instead of nāvadbāyīyā°.

202. 16. samāh°. . . [na] vijabhāti. 57° simply samāhitāvasthāp na vijabhāti.
203. 5. Read asadbhūtān.
204. 4. Read cakra-bhramī.
207. 12. Ūrjyamūnasya. " Floating " (58°). The reading of B. (note 2) uhyam° would be right.
210. 2. Bhagavatyaṃ. This extract is taken from the Pañcav. — P. (Cambridge MS. Add. 1829, leaf 92^b 5 et seq.)
- " 8. mūtoḍi. The Chinese (LXIV 64^b) equivalent agrees with the Tibetan.
211. 13. Acopi-kaṭṭhakaṇṇ. " Pelvic bone " (LXIV 65^b). ' kṭā-hāsthīni ', Pāncv.-P.
213. 4. According to the cited text (II 15^b) the reading would be : vā | pe | evaṃ spragavyā dharmā. Śabdā gandhā rasā would have been originally a marginal note referring to the word pe and then have been taken into the text by a scribe.
214. 7. bodhisatvānāṃ. 59° reads with the MS. bodhisukhānāṃ, but II 15^b and VII 78^b reads bodhi-mukhānāṃ, the latter would be right.
214. 14. aśīrahita- Misprint for avir°
220. 14. anuparigrahaṇ. " Holding together " (CCLX 92°).
221. 2. naḍa-kalūpa. " A bundle of reeds " (CCLX 92°) This simile occurs several times in the Abhidharma-books denoting an union of mental and physical elements depending on each other.
- See Abhidham. s. (J. P. T. S. 1884) VI. 8 ; Sam. N. II. 114 ; Bodhicaryāv. p., fol. 169° init. and § IX, 102. (L. V. P.)
- " sūśravaṇ. " Furnished with the flowing out " (66°). The " flowing out " is an epithet of kleśa, very often wrongly spelt sūśrava.
222. 2. 4. catvāro 'rūpiṇa upādāna-skandhāḥ i. e. vedanā, saṃ-jñā, saṃskṛtāḥ and vijñāna are called simply nāma, both catvāri mahābhūtāni (constituent elements) i. e. pṛthivī, ap, tejās and vāyu and all constituted matters are called rūpa. The sense would be : catvāro 'rūpiṇa upādāna-skandhāḥ tan nā-

ma | rūpaṃ catvāri ca mahābhūtaṃ upādāya rūpaṃ | rūpaṃ
 tac ca nāmaikadhyam abhisamkṣīpya tan nāma-rūpaṃ.

20. upakleśās. Vasubandhu explained the upakleśa (accompanying troubler) as applicable both to the principal troubler (rūga, dvesa &c.), and to the accompanying troubler (āhrīkyā-
 napatrāpya &c.), and in the former case because it accompanies the mind, and in the latter case because it accompanies the principal troubler.
230. note 2. The Chinese is the same as the Tib.
232. note 1. In Pañcav.-P. 127^a 12 occurs also prabhaṅgura, which is rendered by Hsüen Tsang « quickly breaking down ».
233. note 6. This extract is made from Nanjio 23 (43) not from the Ratnacūḍa.
235. a. ālambanam. This word denotes all conceivable objects either by the pañca-vijñāna or by the mano-vijñāna. The Chinese equivalent means ' what is to be climbed upon or rested on (by the saṁvijñāna) ' Cf. Pāli ārammaggaṃ.
236. 15. poṣo. See my note on the same word at p. 199. a.
237. 7. parakelika. In the Lalitavistara (Lefmann ed.) 175. 30. read parakeraka with A in the note 4. « Like a thing borrowed » (LVII 24^a). As I learn from Prof. Leumann this is from paraka with a suffix era just as śrūmaṇera from āramaga.
237. 8. Read pralepa-dharmā.
240. note 7. Here ends chap. XIII also in the Ch. version.
243. 15. bhagavatyaṃ. The Ch. Pañcav.-P. (LXIV 6^b) agrees well to the present passage, but the corresponding Skt. text (Cambridge MS. 17^a) varies greatly.
244. 2. ānūgayitukāmena. Hsüen Tsang renders it « if one wishes to be familiar with and near to » (LXIV 6^b).
246. 4. Īṣṭdhārā. Chinese equivalent is « carrying shaft or shaft carrier ». In Haribhadra's commentary on Aṣṭ.-P. (M. S. Lévi's MS. f. 82^b 2) occurs also Īṣṭdhārā, which would be correct form.
247. 14. niguli-śucha-mātram. « It wets only one side of a finger » (XV 67^a).
248. a. upūttāṃ. « Insensible » (63^b). This is said in contrast

of upātītaṃ = 'sensible' above line 3. Both from the Ch. and from the context it must be corrected to anupātītaṃ.

250. 14. prasūda, = 'pure matter' (64^a) Vasubandhu said 'the pure matter, which is to be rested on by their (corresponding) vijñāna is called the five roots (pañcendriya) of the eye etc.' (Abhidharmakośa = CCXXII 95^a). These indriyāḥ are called paramārthendriyāḥ corresponding to the five sensational nerves. The Tib. śaṅ-ba should be understood here in the first sense 'essentiality' given by Jischke.

258. note 3. I cannot see the necessity of changing the MS. reading °kaṃ dray°; aupapattyaṃśika and dvaya-pratyayn refer to prathama-vijñāna.

256. 1. Read : rūpa-vedanā-samjñā-samskāra-vijñānānām.

260. 4, 5. " There is neither being nor sorrow, therefore there is nobody to be saved (1) ; having thrown away the sorrow of (our) mind we obtain joyful great ecstasy (2) ". (XV 33^b. XXI 42^a). The MS. reading salvo naiva would be right and the rest of the line : = duṣkha śakyu (or śakya) muninā yasyāpanitum dukhaṃ.

10. " The Well-gone (Sugata) spoke always : ye exercise the learning of the remembrance, that is meditating on the right remembering place of the body " (XV 34^a). Preserving the MS. reading except bhāvanāḥ which is to be changed to °nām we can read : uktam co sugatena : " bhāvaṃśat' imām kāyāṃgatūṃ bhāvanām ".

261. note 1. In Buddhist literature 'savāsana' or more generally 'savāsana' means : 'furnished with the influence (or impress) of the habit (of the kleśa)'.

2. Read : sarve ti (for te) śūnyā muneḥ (?)

259. 10—264. 1. The Chinese order of the quotations is much transposed, thus :

1. 261. 4—262. 11. rendered prosaic with ————missions.

2. 263. 6—264. 1.

3. 263. 1—2.

4. 262. 12—14.

5. 259. 10—261. 1.

Additional Notes p. 412. 12. must be deleted.

261. 15. The Chinese quoted work renders the whole quotation (yad vadasi up to 262. 11) metrical. [Cf. 202. n. 2]
263. 2-6. The Ch. (L 51^a) agrees with the reading of the Siksās. not with the Bodhic.-tīkū.
- » 2. bodhisatvaḥ ūha. A daṇḍa between these two words should be deleted; Nirārambha is the name of a Bodhisattva.
268. 2. « The eye does not emulate colour (or matter), the ear does not emulate sound etc. the mind does not emulate dharma » (65^b). The reading would be : cakṣū rūpeṣu na rapati | śrotraṃ śabdeṣu | yāvan mano dharmeṣu.
- » 10. Read : katham cakṣū rūp° hi cakṣū rūp°.
- » 11. » mano dharm°.

U. WOGIHARA.

COMPTES RENDUS.

The Prabandhacintāmaṇi, composed by MERUTUṆGA, translated from the original sanskrit by C. H. TAWNEY. — Calcutta, 1899 (Bibliotheca indica).

Les légendes jainas flattent la curiosité. C'est la raison de leur succès. L'époque est déjà lointaine où Weber et M. Th. Aufrecht firent connaître les premières. L'intérêt qu'avaient suscité ces publications redoubla lorsque M. H. Jacobi édita ses *Ausgewählte Erzählungen in Mūhārāshīri* (Leipzig, 1886). Ce petit livre compact était, en effet, le premier recueil systématique de nouvelles jainas, extraites du commentaire de Devendra sur l'*Uttarādhyāyaṇasāstra*. Dès lors, ce nouveau domaine de la philologie hindoue était ouvert aux recherches scientifiques. Il fournit à MM. Leumann et Pavolini le sujet des belles études comparatives que l'on sait. En même temps, l'attention était agréablement attirée sur la religion jaina ; car, comme le disait Bühler, dont M. Tawney rappelle les paroles (p. vi), « the objects with which the Caritas and Prabandhas were composed, were to edify the Jain community, to convince them of the glory and power of the Jain religion, or, in cases where the subject is a purely secular one, to provide them with an agreeable entertainment ».

Les récits de Devendra rassemblés par M. Jacobi ne présentaient qu'une unité superficielle : celle d'être dus à un même auteur. Il en est autrement du *Prabandhacintāmaṇi*. Il s'agit ici d'un ouvrage composé de propos délibéré par Merutuṅga, un jaina de marque, qui vivait au moyen âge, au commencement du XIV^e siècle de l'ère chrétienne. Le texte était déjà ~~publié~~ par l'édition de Rāmacandra Dīnānātha (Bombay, 1888). Mais, sous cette forme, il n'était

accessible qu'aux indianistes. M. Tawney l'a rendu presque populaire en une traduction exacte au point que les critiques les plus sévères y trouveront difficilement des taches, et si élégante qu'on en interrompt à regret la lecture. Nul mieux que lui d'ailleurs n'était indiqué pour cette tâche. Ses versions du *Katha Sarit Sagara* (1880-87) et du *Katha Kōra* (1895) l'y acheminaient en quelque sorte. Les folk-loristes et les historiens des religions, voire même les simples amateurs de légendes ne sauraient manquer de lui en être reconnaissants.

Tout en exprimant ■ « respectful admiration » (p. xix, note 2) pour l'édition de Dīnānātha, M. Tawney a surtout établi sa traduction d'après trois manuscrits appartenant, l'un au Gouvernement de Bombay, et les deux autres à l'India Office. Grâce à ces documents, il lui a ■ possible de retrouver ■ bien des endroits la leçon la plus vraisemblable et la plus rigoureuse. En outre, dans des notes copieuses, insérées au bas des pages et dans de riches corrigenda et addenda (p. 203-215), il a suggéré d'utiles et intéressantes comparaisons avec d'autres récits analogues à ceux qu'il traduisait.

Trop souvent, les légendes ou nouvelles sont couvertes de pure imagination. Ce n'est pas tout à fait le ■ de celles rapportées par Merutuṅga. « The Prabandhacintāmaṇi belongs to a class of compositions, the existence of which does, to a certain extent, blunt the edge of the reproach frequently directed against Sanskrit literature, that, with the single exception of the Rājatarāṅgini, there is to be found in it no work meriting the title of history. » Ainsi débute la longue introduction (p. v-xx) que M. Tawney a jointe à son travail et qui mérite d'être étudiée ■ soin. A la lumière des principaux écrits de Bühler sur les jânas et du livre de Miss Duff sur la Chronologie de l'Inde, il examine, en effet, la valeur des récits de Merutuṅga au point de vue historique et en dégage les événements qui ont pu réellement s'accomplir. Il résulte de cette investigation que les quatre premiers chapitres du *Prabandhacintāmaṇi* rappellent un certain nombre de *realia*. Il n'en est pas de même du chapitre V qui traite de sujets variés. « Many of the tales, dit M. Tawney (p. xix), belong to the great mass of edifying anecdote that seems to have been at the disposal of the

Jain community, consisting principally of old Indian legends, skilfully adapted by Jain teachers for the moral improvement of the faithful. »

Les légendes rapportées par Merutuṅga se diviseraient donc en deux catégories : celles qui auraient pour point de départ un fait historique, et celles qui appartiendraient au folk-lore indigène. Cette double origine permet d'expliquer à peu près toutes les légendes jaïnas. Pas toutes cependant. Car, en plus d'une occasion, les maîtres jaïnas ont emprunté les récits brâhmaniques et les ont refondus, pour ne pas dire travestis, ■ les adaptant à leurs doctrines. C'est ainsi que nous ont été conservés ■ Rāmāyaṇa jaïna et deux Mahābhārata, l'un en 18 chants, l'autre ■ 25.

L'intérêt général que présente le *Prabandhacintāmaṇi* est plus considérable qu'on ne ■ ■ figurerait volontiers. La littérature sanscrite est accoutumée au merveilleux ; elle vit de symboles et de métaphores. Sans doute, ces deux éléments ne sont pas défaut dans l'œuvre de Merutuṅga. Ainsi, dans la légende de Vikramāditya, sous prétexte de rêves, il est question de divinités qui apparaissent ; par exemple, p. 9, le Courage ■ manifeste ■ l'aspect d'un certain « noble-looking man, of ■ celestial radiant form ». Ailleurs, p. 195, on lit cette phrase : « But the servant, perfumed with the sweet savour of the minister's pious aspirations, as a mean tree by the proximity of a sandal-wood tree, » Mais, en général, les légendes, telles que les rapporte Merutuṅga, sont plus humaines que les récits brâhmaniques du même genre. Les épisodes ■ déroulent sur terre plus souvent qu'aux cieux et les acteurs qui les jouent ne dépassent pas trop notre envorgure. C'est pourquoi il se dégage de ces nouvelles un charme pénétrant et communicatif. Ce charme, dit M. Tawney (p. vi), elles le perdraient à demi si elles étaient analysées ou paraphrasées. Aussi a-t-il trouvé l'art de nous le rendre tout entier, grâce à son élégante et intégrale traduction.

A. GUÉRINOT.

* * *

E. LUNET DE LAJONQUIÈRE, chef de bataillon d'infanterie coloniale.
Inventaire descriptif des monuments du Cambodge. Publications
 de l'École française d'Extrême-Orient. Paris, Imprimerie nation-
 nale. E. Leroux, 1902. CV-130 p., gr. in-8°.

L'Inde, qu'ont pénétrée tant d'invasions, ne s'est pas, de ■
 côté, renfermée chez elle. On sait quelle propagation religieuse
 elle a répandue sur l'Asie. Son langage même a débordé par delà
 l'Himalaya : la découverte du manuscrit Dutrenil de Rhins, d'autres
 encore, celles notamment, si brillantes, dues aux récentes fouilles
 du Dr Stoin, en ont démontré l'existence en plein Turkestan chinois
 aux premiers siècles de notre ère. D'autre part, vers cette même
 époque, il ■ propageait dans la direction du sud-est, aux îles de la
 Sonde, ■ Indo-Chine, toute ■ civilisation apportée de l'Inde, et
 dont le Cambodge, en ce qui le concerne, nous a gardé le souvenir
 historique par des monuments dont les plus anciens vestiges peu-
 vent remonter au 6^e siècle de notre ère, dont l'art battait son plein
 vers le 10^e : ils font l'objet du présent livre.

L'ouvrage répond exactement à son titre : c'est à la fois une
 nomenclature ■ une description méthodique des anciens monu-
 ments répartis sur le territoire cambodgien, il faut entendre le
 Cambodge actuellement français. La description n'est pas détaillée
 ■ même degré pour tous. Là où l'auteur est en présence d'un mo-
 nument suffisamment connu, ce qui est le cas pour les plus consi-
 dérables, il passe plus rapidement ■ répéter ses devanciers : son
 but était de compléter, et il l'a fait ■ exactitude conscien-
 cieuse qui rétablit la vérité sur nombre ■ points, et nous livre
 une importante moisson de résultats nouveaux. De ces derniers
 je signalerai la description du groupe très intéressant, et jusqu'à
 lui presque ignoré, des quinze monuments de Sambour.

Une introduction est consacrée ■ l'étude générale des monuments :
 disposition ■ orientation des temples, procédés de construction,
 décoration, etc. Sans y entrer dans les débats que suscite l'étude
 des comparaisons et la recherche des origines, tout en accordant
 d'autre part leur juste place ■ réflexions et conjectures, l'auteur
 se tient généralement sur le terrain des faits. Il les expose de la
 façon la plus nette et la plus précise. Netteté et précision sont du

reste la marque de tout le livre. C'est plaisir de suivre ces pages où l'exposition demeure constamment limpide, appuyée d'ailleurs ■ des plans de clarté parfaite, insérés dans le texte. L'ouvrage, il est vrai, ne contient pas de cartes : pour l'emplacement des monuments décrits par l'*Inventaire*, dans son investigation en zig-zag du sud au nord, on devra recourir à l'*Atlas archéologique de l'Indo-Chine*, publié par le même auteur.

Les restes archéologiques du Cambodge consistent principalement d'édifices religieux : ceux-ci remplissent donc surtout l'*Inventaire*. Quelles que soient les étapes que l'art ait parcourues de l'Inde à cette région, quelles que soient aussi les modifications particulières, dues aux influences locales, qu'il y ait pu, en dernier lieu, subir, on doit s'attendre ■ retrouver dans les édifices en question des traits ■ avec les temples de la contrée qui implanta au pays où ils furent construits sa religion et sa culture. Et, de fait, à l'état développé, pris dans sa substance, un temple cambodgien, tel que le montre l'auteur, ■ ■ sanctuaire auquel s'ajoute un porche que précède à son tour une nef à colonnes, ■ représente assez bien le temple hindou : le sanctuaire est le garbhagrha de l'Inde, le porche équivaut à l'antarāla, la nef au maṇḍapa. Certains procédés de construction semblent, aussi, communs aux deux pays. Les dômes des maṇḍapas s'élèvent par encorbellement, comme les voûtes cambodgiennes. Les pieds-droits cambodgiens, ainsi que l'a constaté M. L. de L., ceux du moins construits en briques, sont triples : ils comprennent, en effet, ■ plein du mur et deux parements, l'un extérieur, l'autre intérieur, lesquels reçoivent les sculptures : on trouve dans les sanctuaires de l'Inde des pieds-droits doubles, où le mur extérieur reçoit seul les motifs d'ornementation. Je n'insiste pas sur ces derniers détails : je reviens, par contre, sur ce que je disais tout à l'heure de l'analogie, quant à la disposition d'ensemble, des temples cambodgiens et hindous. Elle me semble, en effet, indiquer la réponse à une question que pose l'auteur au sujet des dharmaśāhās.

La dharmaśāhā nous est présentée, dans les écrits buddhiques, comme la salle de réunion où s'assemblaient les moines pour conférer de matières religieuses : dans la dharmaśāhā le Buddha vint bien souvent s'asseoir sur le « siège orné de la Loi », il y

instruisait ses disciples, et des profanes même étaient admis à y entendre sa parole. A l'occasion d'une remarque faite par M. Barth ■ l'inexistence au Cambodge de tout vestige de la *dharmasabbhū*, l'auteur ouvre la question de savoir si elle ne serait pas précisément représentée par la nef des temples qu'il décrit. Je crois qu'à répondre par une affirmative générale ■ s'exposerait à l'erreur. La plupart des temples cambodgiens nous apparaissent brahmaniques. La nef n'est autre chose que le *manjapa*. C'est là que le peuple prenait place. On y faisait les actes du culte qui n'ont pas lieu dans le sanctuaire : lectures, danses, et le reste. Que dans des temples buddhiques construits sur le modèle des temples brahmaniques, ou dans ■ derniers adaptés au buddhisme, la nef, en dehors de sa destination de local pour le peuple et pour certains actes du culte, ait pu servir encore de *dharmasabbhū*, je le veux bien : mais rien n'indique cet usage, ■ en tout cas il ne fut ni le seul, ni le principal, ni celui en vue duquel il semble qu'on l'ait érigée.

Brahmanisme et culte, à degré inégal il est vrai, des trois divinités du groupe *trimūrti*, buddhisme mahāyāniste s'implantèrent, avec l'immigration hindoue, au Cambodge. Le buddhisme du petit véhicule ne semble y avoir fait de progrès sérieux que plus tard, dans la dernière partie de notre moyen-âge, mais son progrès fut alors tel qu'il s'est entièrement substitué aux religions venues de l'Inde qui prospérèrent avant lui. Entre ces cultes se produisit-il jamais quelque conflit violent ? Adoptant une opinion dont déjà, il y a une vingtaine d'années, Meura se faisait l'écho dans *le Royaume du Cambodge*, M. L. de L., tout en déclarant le fait peu conforme aux doctrines du buddhisme, met au compte de celui-ci certaines mutilations subies par les monuments brahmaniques : une réaction religieuse, pense-t-il, causa ce vandalisme. Le fait de mutilation intentionnelle est indiscutable. A *Prah Tbeat Prah Srei*, une figure de divinité est enlevée au ciseau (p. 150). Une autre, à *Chöng Ang* (p. 110). A *Prah Khau*, plus de deux cents (p. 243). A *Prasat Prah*, dans beaucoup de sculptures « les divinités brahmaniques ont été enlevées au ciseau, toute la partie décorative ayant été respectée » (p. 325). A *Phnom Prah Bat*, le personnage central d'un linteau décoratif « a été retouché et transformé en

Buddha ; en outre, le côté droit ■■■ panneau a ■■■ profondément fouillé, pour enlever les images des divinités brahmaniques qui y étaient représentées, et on a sculpté à leur place des ornements en feuillages ■ (p. 125). Un peu partout, mutilation des statues brahmaniques. La volonté de détruire est manifeste : quelle fut la part du buddhisme dans tout cela ?

Ce n'est pas, je pense, ■■ buddhisme mahâyâniste qu'il serait juste d'attribuer ■■■ action violente contre les autres croyances hindoues. Le mahâyânisme, en effet, tendait bien plutôt de lui-même à se fondre dans leur masse ; et d'autre part, encore que les inscriptions nous le montrent plus favorisé parfois de telle haute protection, il n'y apparaît pas que les cultes différents aient eu à ■■ plaindre de quoi qui ressemblât à une persécution. Et s'il arrive aussi qu'elles nous parlent de liṅga brisé par un général en révolte, Kanvau, rien ■■ nous dit que le buddhisme ait pris la moindre part à l'aventure. Le mahâyânisme ■■ paraît donc ici hors de cause : eût-il à sa charge un fait tel que celui signalé plus haut à Phnom Praḥ Bat. Car un monument d'abord destiné à une divinité hindoue pouvait fort bien être attribué au buddhisme, et même, pour affirmer le caractère de la destination nouvelle, certains motifs de décoration pouvaient être effacés et transformés, sans nulle révolution religieuse dans les sentiments de gens qui, honorant à la fois tel dieu et le Buddha, demeuraient libres de se porter davantage, suivant les circonstances, vers l'un, puis vers l'autre, sans pour cela rompre le moins du monde avec le premier.

Il convient de distinguer, ■■ effet, ce qui se peut justifier par une vue d'adaptation, comme dans le ■■ précité, ■■ qui ne semble relever que de la malveillance, comme dans le bris des statues ■■ le grattage visiblement inutile d'une sculpture. Que, pour en venir à lui, le buddhisme du petit véhicule ait adapté, cela va de soi. Mais à lui aussi j'hésiterais beaucoup à attribuer des dégradations sectaires. Ce n'est certes pas le soin qu'il s'est actuellement donné de recueillir et d'abriter les vieux restes des statues brahmaniques qui peut nous faire soupçonner ■■ pareil vandalisme, ni, pour nous contenter d'exemples pris dans l'ouvrage dont il s'agit, des indices d'une tolérance plus large ~~encore~~ tels que sont : le liṅga au pied de la statue du Buddha dans la pagode moderne de Yeai Pou

(p. 45), les deux autres conservés dans celle de Prasat Ampil Rolôm (p. 281), le linteau portant l'image ■ Çiva sur Nandin dans celle de Phnom Keng (p. 64), les divinités brahmaniques du *chedei I* de Prah Theat Prah Srei (p. 149), les statuettes brahmaniques mêlées aux buddhiques sur l'autel de la pagode de Chean Chum (p. 3). Et par ailleurs le buddhisme ■ nous apparaît pas dans son histoire comme un destructeur sans merci des images du panthéon hindou. Si donc, étant donnée l'universalité du désastre des statues brahmaniques, il fallait à cet effet général une cause qui le fût également, c'est autre part que je voudrais la chercher. N'y aurait-il pas lieu de songer à une secte dont le fanatisme est assez avéré, à ceux qui, notamment dans l'Inde, ont tant honoré Allah par le saccage au nom de son prophète? Dans le cours du dix-septième siècle ■ prince musulman régna nombre d'années au Cambodge; n'est-ce pas à son règne que revient la responsabilité de cette ruine? Il est vrai que, dans ■ cas, les statues buddhiques ne durent pas être épargnées: mais celles-ci avaient encore des fidèles pour les préserver ou tout ■ moins les rétablir: et s'il faut cependant des images mises en pièces, nous savons, l'auteur lui-même en cite des exemples, qu'il se trouve au Cambodge plus d'un buddha brisé.

Je ne puis, par contre, que m'associer à l'opinion de M. L. de L. sur les causes qui ont produit l'inachèvement de tant de monuments, le plus grand nombre, assure-t-il, du Cambodge. Il y voit le résultat d'accidents indépendants de la volonté du fondateur: « sa mort, son déplacement voulu ou ordonné, des guerres, etc. », non le fait d'une résolution arrêtée sous l'influence de certaines idées religieuses, telles que la crainte de la mort ■ bref délai après l'exécution définitive du monument. Je ne sais rien, en effet, qui autorise une pareille hypothèse, et ne lui trouve dans les inscriptions aucun appui. D'autre part, le Cambodge avait reçu de l'Inde ses croyances, et l'Inde ne songeait pas à laisser de propos délibéré ses fondations religieuses incomplètes. Bien au contraire. Ceci est vrai, ■ particulier, des constructions: « qui veut posséder ■ mondes que l'on gagne par les actes du culte et les œuvres pies, dit la *Bṛhat Saṃhitā*, qu'il bâtisse un temple. » Erection d'un temple ne dit pas érection inachevée. Ce n'est pas non plus

par des monuments imparfaits que les constructeurs de temples se fussent procuré cette gloire qu'ils songeaient, d'après les inscriptions, à se donner par leur œuvre ; désir terrestre qui, pour l'indiquer en passant, pourrait se doubler d'une pensée religieuse, car « tant dure sa gloire dans le monde, tant l'homme goûte la joie dans les cieux », dit une inscription d'Ajanṭā. Nous savons aussi que l'érection d'un temple faisait partie de ■■ œuvres méritoires, ■■ nombre de sept, les saṃtānas, dont l'accomplissement assurait le bonheur et dans le monde présent et dans la vie future ; rien là sans doute qui ne fût pour engager les fondateurs à terminer leur œuvre dans toute la mesure du possible. Car cette assurance, justement, de bonheur actuel, loin qu'ils eussent à redouter la mort, l'œuvre menée à terme, leur promettait au contraire la durée de la vie. Et de fait, là même où il s'agit d'édifices dont nous n'avons que des raisons d'admettre l'achèvement, les inscriptions nous montrent dans la croyance de l'Inde tout autre chose que la crainte de rencontrer la mort au bout de l'œuvre religieuse : c'est plus de force et une plus longue vie qu'au premier siècle (la date probable) avant notre ère, Patika, fils du Kṣatrapa Liaka, attendait pour ce prince et ses enfants, donc pour lui-même, de l'érection, avec ■■ reliquaire, d'un monastère buddhique dont il serait, je pense, par trop gratuit de prétendre qu'il entendit en faire aux moines le don, ■■ l'achever ; c'est, sous les hyperboles de sa rhétorique, la plus longue des vies que, quelque quinze siècles plus tard, souhaitait au roi Mokala l'inscription gravée en mémoire de l'inauguration par ce prince du temple qu'il avait bâti pour Śiva : souhait où l'on aurait tort de soupçonner une formule conjuratoire ; il n'est qu'une expression de la foi à l'efficacité des œuvres religieuses pour procurer les biens même d'ici-bas.

Le volume contient, insérées dans le texte, bon nombre d'illustrations dont il n'est que juste de reconnaître l'excellent choix. Un lapsus de plume n'a-t-il pas échappé à l'auteur dans la désignation des membres des deux personnages représentés au centre de la figure 105 ? Le linteau décoratif qu'elle reproduit est du reste fort intéressant. Sur ce linteau est sculpté, ainsi que le fait remarquer M. L. de L., le combat des deux singes Sugrīva et (je me conforme ici à la graphie de l'auteur) Bālin : les deux adver-

saïres ■ font face ; ■ gauche, derrière Sugrîva, se trouve Râma qui vient de percer d'une flèche Kîlîna ; à droite, derrière Balin se tient debout un autre personnage. L'auteur ne le détermine pas : ne figurerait-il pas Lakṣmaṇa ? Celui-ci, ■ effot, accompagne son frère dans le récit du Rāmāyana. Le goût de l'art cambodgien pour la symétrie l'aura mis comme pendant de Râma à la place qu'il occupe. Et peut-être aussi les oiseaux ■ vol mêlés par l'artiste à la scène sont-ils la traduction en pierre de ce dire du même épisode qu'entre les mains du héros intervenant dans la lutte la corde d'arc eût une résonnance telle que ce fut grande panique parmi la gent ailée.

J'ajoute que le jugement de l'auteur sur la figuration humaine chez les vieux artistes cambodgiens ■ des plus modérés, et fort exact, à mon avis. Dénuée de qualités, elle ne l'est certainement pas : elle est loin, très loin d'être exempte de défauts, et passe trop souvent les limites du disgracieux. Il est à propos de le reconnaître, et de ne pas monter au dithyrambe là où l'œuvre en cause n'est pas plus que, par exemple, les Apsaras d'Angkor. À louer trop, ■ déprécie.

Quant au volume net et consciencieux qui fait l'objet de cette notice, il est de valeur à porter l'éloge. En avoir été l'instigatrice, et l'avoir publié, est pour l'Ecole française d'Extrême-Orient, de récente naissance et pourtant signalée déjà par de si utiles travaux, un titre de plus à la gratitude de tout travailleur qu'intéresse l'Inde chez elle et au-dehors.

A.-M. BOYER.

• • •

Eleusinia : de quelques problèmes relatifs aux mystères d'Eleusis
par le comte GOBLET D'ALVIELLA, professeur à l'université de Bruxelles, membre du Sénat et de l'Académie royale de Belgique. — 8°, VII-151 pp. Paris, Leroux 1903 (Extrait des tomes XLVI et XLVII de la Revue de l'Histoire des Religions).

« L'objet de cet opuscule », nous dit l'auteur lui-même, « n'est pas de faire œuvre d'érudition » ; ce sont seulement « quelques vues d'ensemble » sur « quelques problèmes relatifs aux mystères d'Eleusis ».

Le livre s'ouvre par le tableau d' « *initiation à Eleusis dans les premiers siècles de notre ère* » (pages 1-28). Ce tableau est clair, complet, bien ordonné et très littéraire. M. d'Alviella y décrit la procession des mystes allant d'Athènes à Eleusis, et nous montre vers le soir, « par dessus la sombre verdure des oliviers, les marbres neigeux du Parthénon, toints en rose par les derniers rayons de soleil, découpant leurs lignes harmonieuses sur le fond purpurin des montagnes de l'Hymetto » (p. 11). Le « drame mystique » est conté avec le même souci de pittoresque. — Ce tableau n'a d'ailleurs aucune prétention à l'originalité, et n'est mis là, je pense, que pour rafraîchir les souvenirs du lecteur ; mais il est, en général, exact : M. d'Alviella a lu l'article « *Eleusinia* » de Lenormant et de M. Pottier dans le Dictionnaire de *Saglio* et le deuxième Mémoire de M. Foucart sur Eleusis (1).

Les trois problèmes sur lesquels porte spécialement l'étude de M. d'Alviella sont les suivants :

- 1) Quelle est l'origine des mystères et quelles sont les principales étapes de leur évolution ?
- 2) Quels rapports ont-ils eus, au cours de leur histoire, « avec les grands systèmes de philosophie grecque » ?
- 3) « Quelle a pu être leur action — la formation de la liturgie chrétienne » ?

D'après M. d'Alviella, le fond des mystères d'Eleusis est un ensemble de rites agricoles « dont on retrouve la trace dans le folk-lore de tous les peuples Indo-Européens » (p. 37). Pour tous ces peuples, chaque exploitation rurale « a un génie qui personnifie l'ensemble des épis ou des plantes. Ce génie est conçu tantôt sous la forme d'un être humain, tantôt sous celle d'un animal », jument, génisse, porc, chèvre, coq ou serpent (p. 38-39). Déméter est l'un de ces génies agricoles ou de ces « *mères du Blé* ». A l'origine, il y en avait « autant que de champs cultivés », mais, par suite de leur ressemblance, « l'Unification des Mères du Blé » se

(1) M. d'Alviella l'appelle par inadvertance : *Recherches sur l'origine et la nature des mystères d'Eleusis* ; c'est le titre du 1^{er} mémoire (Paris 1895). Le 2^e est intitulé : *Les Grands mystères d'Eleusis : Personnel, Cérémonies* (Paris 1900).

fit en Grèce » ■ profit du génie local qui s'appelait *Déméter* » (p. 46-47). « Dans le culte de Déméter, c'est la forme anthropomorphique qui a seule survécu » ; mais à voir la Déméter-jument de Phigalie, la Déméter-génisse de Corcyre, la Déméter-truie d'Eleusis, on reconnaît ■ peine, sous ces différents attributs, d'anciennes « Mères du Blé » qui étaient des animaux (p. 42-46). Comme toute chose, ce génie de la moisson est destiné à périr : il faut le rajeunir, et l'obliger, — en sacrifiant l'être sous lequel il s'est incarné, — à rentrer dans la ■ ■ ■ prochaine : cette forme rajeunie, c'est la « fille du Blé », c'est Koré (p. 39-40). Le renouvellement du génie de la Moisson après la stérilité de l'hiver, s'est traduit dans la mythologie grecque par les aventures de Déméter et de sa fille, mais la légende se retrouve identique, — encore qu'un peu simplifiée, — chez les Potowotomics de l'Amérique septentrionale (p. 48-50) ; et les mystères d'Eleusis ont dû être à l'origine quelque chose comme « les *mederine-dances* » des Peaux Rouges (p. 52-54). Ces rites étaient d'abord la propriété de quelques familles (Eumolpides ■ Kéryces) : « la fertilité exceptionnelle de leurs campagnes dut exciter de plus en plus l'admiration et l'envie de leurs voisins » qui demandèrent à y être admis. Les *sacra gentilia* étaient transformés en Mystères (p. 54-59). Mais comment ces Mystères, qui étaient primitivement tout agricoles, nous apparaissent-ils dès le VII^e siècle (époque de l'hymne ■ Déméter) avec un tout autre but : celui d'assurer à leurs adeptes le bonheur dans la vie future ? (p. 60). Comment l'initiation est-elle devenue une régénération ? (p. 62-64). Comment les conceptions de l'eschatologie grecque, — encore si sombres dans la poésie homérique, — sont-elles devenues à Eleusis plus confiantes dans l'au-delà ? (p. 67-71). D'où vient cette connaissance si précise de la topographie infernale qui y est donnée aux initiés ? (p. 73-75) Expliquer ce changement par le symbolisme latent des rites agricoles, — le grain de blé devenant l'emblème de la vie humaine, — c'est déjà supposer le problème résolu. Mieux vaut ici, — sans toutefois admettre l'identité d'Isis et de Déméter, — recourir à des influences égyptiennes, transportées ■ Grèce par les courtiers Phéniciens (p. 72-73, 77-78). Enfin, « la notion de pureté rituelle fut la brèche par laquelle l'idée morale pénétra dans l'Eschatologie des Mystères » (p. 78-83).

J'ai résumé la théorie de M. d'Alviella en essayant d'y apporter quelque clarté, car l'exposé en est souvent confus, et l'enchaînement des idées y échappe quelquefois. C'est du reste la partie la plus personnelle de l'ouvrage. M. d'Alviella semble très familier avec tous les maîtres du folk-lore : Frazer, Lang, Mannhardt, Robertson Smith, etc. Lui-même, folk-loriste distingué, avait déjà publié ■ travail sur « les Rites de la Moisson et les commencements de l'Agriculture ». Il ■ trouvait donc bien préparé pour étudier ■ ce point de vue les mystères de Déméter. De fait, dans ces deux chapitres, les rapprochements piquants et inattendus, — trop inattendus parfois, — les éclaircissements ingénieux ne manquent pas. C'est ainsi que pour rendre raison des *παῖδες ἀπ' ἐστίας*, dont jusqu'ici on ne s'expliquait la présence que très imparfaitement, — M. d'Alviella propose ■ hypothèse qui mérite, je crois, qu'on s'y arrête (p. 65-67). Comme Auguste Mommsen (*Feste der Stadt Athen*, p. 274) il rattache « les enfants du foyer » au mythe de Démophoon, mais il explique le mythe par l'usage et y voit « une survivance de l'époque où ■ enfants des familles qui possédaient en commun les mystères d'Eleusis étaient initiés à l'aide d'une sorte de baptême ou de régénération par le feu » (1). Ce serait la régénération par ■ passage à travers ■ éléments ■ dont parle Apulée. L'interprétation de M. d'Alviella a quelque chance d'être vraie. Je regrette seulement qu'après nous avoir promis d'expliquer l'origine des mystères, il n'étudie à vrai dire que le culte primitif des « Mères du Blé ». Or elles sont légion, les Mères du Blé (toute exploitation agricole ■ la sienne, ■ dit M. d'Alviella), mais il n'y ■ qu'une Déméter éleusinienne. Le difficile du problème, c'est d'expliquer comment ces rites agricoles, — communs à tous les peuples indo-européens, — sont devenus des mystères eschatologiques contenant une révélation de la vie future. Parlant, lui aussi, des « danses-médecines pour le temps des semailles et des moissons », — M. Andrew Lang ajoute (*Mythes, Cultes et Religions*, trad. franç. p. 568) : « Pour *discretes raisons*, certains de ces rites

(1) Cf. Hymne à Déméter v. 732 sqq. D'après une variante d'*Hygin* (Fab. 147) le roi d'Eleusis aurait surpris Deo plongeant son nourrisson dans ■ foyer embrasé ; et la déesse aurait puni ■ mort le profane indiscret. M. d'Alviella y voit avec raison ■ souvenir de l'initiation et de ses secrets.

locaux ont pris une haute importance dans le développement de la civilisation grecque, les cérémonies éleusiniennes par exemple. » Ce sont ces « diverses raisons » qu'il importerait de connaître, et c'est leur exposé qui constitue l'histoire d'un culte. Le folk-lore cesse là où l'histoire commence. N'étudiant précisément que les formes communes des cultes primitifs dans l'humanité, le folk-lore est souvent inapte à expliquer les précisions particulières de tel ou tel rite et le développement propre d'un culte local. Dans un brillant article de la *Revue archéologique* (1902, XI, p. 276) où il essayait de prouver avec la plus ingénieuse virtuosité qu'Orphée était un renard divin, M. Salomon Reinach écrivait ces quelques lignes : « On perdrait ■■■ temps et sa peine à vouloir tirer de cette conception primitive d'un renard divin, les nombreux épisodes qui constituent la légende d'Orphée » ; ce sont là de très sages paroles. — Après avoir montré dans la Déméter d'Eleusis l'ancienne « *Mère du Blé* », la question de l'origine des mystères reste intacte. Il faut expliquer comment à ■■■ rites primitifs est venue s'ajouter une eschatologie qui est l'essence même des mystères éleusiens. M. d'Alviella l'a très bien senti lui-même ; il ■■■ posé la question en termes très justes (p. 60), et après toute cette dépense d'érudition folk-loriste, — il en revient lui aussi, — ■■■ des réticences et une certaine timidité — à chercher une explication dans l'influence égyptienne, qu'il rend d'ailleurs moins vraisemblable que M. Foucart, en la croyant indirecte et subordonnée à celle de la Phénicie.

M. d'Alviella aborde ensuite le problème de l'orphisme dans ses rapports avec les mystères, et, — reprenant la thèse de Lenormant et de tant d'autres, — il essaie de marquer l'influence de l'orphisme sur le développement de la doctrine d'Eleusis. Après avoir sommairement esquissé « l'évolution mystique du culte de Dionysos » et son introduction à Eleusis, — l'auteur en marque les conséquences : c'est d'une part dans le culte des Grandes déesses « un accent plus passionné ■■■ plus tragique », d'autre part « la théosophie des Mystères précisée ou développée dans le sens des doctrines orphiques » (p. 84-88). Et, à ce propos, il rappelle ce qu'était l'orphisme, « méthode plutôt que doctrine », essai de « conciliation des traditions mythiques avec les exigences de la culture ambiante »

(p. 88-90) ; il rappelle le caractère panthéistique de la cosmogonie et de l'eschatologie orphiques (p. 91-96) et il analyse les idées nouvelles que l'appropriation par les Orphiques du Zagreus crétois, avait apportées dans leur conception de la vie (p. 97-99). Cet orphisme ainsi constitué s'infiltra à Eleusis dans les dernières années du V^e siècle ou les premières du IV^e. Sans bouleverser les cérémonies existantes, les Orphiques introduisirent leurs hymnes comme chants liturgiques et sans doute aussi leur morale (p. 100-107). Du jour où l'orphisme « s'implanta dans les mystères » et établit à Eleusis « son quartier général », les « écoles dominantes » s'y succédèrent suivant les « diverses époques ». Après le pythagorisme et l'Académie, le stoïcisme devient la doctrine d'Eleusis et les mystères sont encore aux mains des Alexandrins et des néoplatoniciens, quand le sanctuaire des Grandes Déeses est saccagé par les Goths d'Alarie.

On ne reprochera pas à M. d'Alviella de n'avoir pas fait la lumière dans un sujet très obscur (1) et de n'avoir pas établi un classement chronologique des poésies orphiques ; mais vouloir expliquer Eleusis par l'orphisme et l'orphisme par l'évolution des cultes dionysiaques, ce n'est pas rendre plus clair le problème des mystères. D'ailleurs les pages où M. d'Alviella a étudié l'influence de Dionysos sur l'orphisme ■ sembleront pas très nettes et ne le feront guère mieux comprendre. Il y a plusieurs Dionysos très différents, et dont la fusion (purement verbale) ne s'est opérée qu'à l'époque du syncrétisme religieux. Le Sabazios thrace, le Zagreus crétois et le Dionysos d'Eleusis ne sont pas des dieux apparentés. Le Sabazios thrace est ■ dieu oriental, au culte orgiaastique, qui fut d'abord très mal accueilli à Athènes et dont l'action semble avoir ■ nulle sur les Orphiques. C'est au Zagreus crétois que ceux-ci ont emprunté leurs symboles cosmogoniques. Quant à l'orphisme lui-même, — pour autant que nous puissions le connaître —, il n'a pu avoir sur le développement des mystères l'influence prépondérante que lui attribue l'auteur. Les cérémonies des mystères étaient depuis longtemps fixées dans leurs moindres détails, quand

(1) Le problème se trouvera méthodiquement exposé dans ■ mémoire de M. Foucart sur le culte de Dionysos en Attique qui paraîtra ■ juin 1904 dans les Mémoires de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres.

l'orphisme prit naissance ; et jusqu'à la ruine d'Eleusis elles se sont célébrées κατὰ τὰ πύρρα : Pour un changement dans le langage sacré, les Eumolpides recouraient à l'oracle de Delphes (1) ; ce n'est certes pas l'orphisme, — sorte de franc-maçonnerie sans caractère officiel, — qui aurait pu modifier dans son fond l'organisation ou la doctrine des mystères. Mais il est infiniment probable, que, — les mystères représentant l'institution religieuse la plus vénérable et la plus respectée de la Grèce, — tous ceux qui voulaient prendre la direction d'un grand mouvement moral, essayaient d'adapter leurs théories aux rites éleusiniens et en faisaient, dans leurs commentaires, l'exégèse symbolique. C'est dans ce sens, je crois, qu'il faut interpréter les quelques textes, cités par M. d'Alviella, qui semblent faire allusion dans les mystères à un enseignement orphique (2). Pour les mêmes raisons, ■ acceptera difficilement, avec M. d'Alviella, que les Mystères d'Eleusis aient été comme une grande auberge philosophique où tous les systèmes antiques se seraient succédés jusqu'à la fin du paganisme.

Dans la dernière partie de son livre, l'auteur reprend, en quelques pages rapides et ■ peu superficielles, la question des rapports du christianisme et des mystères. Je serai ici plus bref, parce que la personnalité de M. d'Alviella y est moindre. C'est une bonne adaptation de la X^e « Lecture » d'*Edwin Hatch* (The influence of greek ideas and usages upon the christian Church — [The Hibbert Lectures 1888] Londres 1890), adaptation d'ailleurs complétée ou rectifiée à l'aide d'*Anrich* (3) et de *Wobbermin* (4) : Le gnosticisme représente la forme achevée du christianisme hellénisé ; la plupart de ses rites, de ses symboles sont éleusiniens (p. 120-125). Le christianisme orthodoxe lui-même, surtout au III^e et

(1) Cf. C. I. A IV^e, p. 30, ■ 104A.

(2) Les τὰ ἀπόρρητα contenant des préceptes moraux dont parle Platon (Phédon p. 62 n) représentent bien plutôt l'enseignement orphique que la doctrine des mystères ; quant ■ τὰ ἱερὰ λόγια dont parle Hérodote à trois reprises (II, 48, 62, 81), il est égyptien et ■ éleusiniens.

(3) Das Antike Mysterienwesen ■ seinen Einfluss auf das Christentum. Göttingen 1894.

(4) Religionsgeschichtliche Studien zur Frage der Beeinflussung des Urchristentums durch das antike Mysterienwesen. Berlin 1896.

IV^e siècle, a subi très fortement l'influence des mystères : la phraséologie chrétienne a pris ses termes rituels à la langue des initiés, et inconsciemment les idées ont été empruntées avec les mots (p. 126-7). Le catéchuménat, l'arcane, l'initiation à plusieurs degrés, — choses inconnues aux premières communautés chrétiennes, — s'établissent dans l'Eglise par ■■■ imitation plus ou moins involontaire de la discipline éleusiniennne (128-138). Le symbolisme des monuments figurés et des premiers « credos » chrétiens trahit la même influence (139-142) ; et jusque dans le rituel de la messe, le souvenir du drame mystique et de l'épopée est indéniable (142-146).

Toutes ces affirmations de M. d'Alviella ■■■ plutôt celles des devanciers qu'il résume, pourraient être le point de départ de longues discussions. Plusieurs rapprochements forcés ou trop lointains ne supportent pas l'examen ; certains rites chrétiens ont une histoire encore trop mal connue pour pouvoir être utilement comparés aux rites éleusiens. C'est tout un livre qu'il faudrait écrire pour aborder la critique de ■■■ dernier chapitre. Mais peut-être, quoi qu'en dise M. d'Alviella, « l'heure n'est-elle pas encore propice aux *œuvres d'ensemble* » sur ce sujet. Depuis 1890 où parut le travail d'Edwin Hatch, la question a été reprise périodiquement, mais presque toujours avec des intentions de polémique ou dans des œuvres de jeunesse : les livres de *Waterman* et d'*Anrich* que j'ai déjà cités, ceux de *Chester* (1) (que M. d'Alviella ne semble pas avoir connu) et de *Battisot* (2) n'échappent pas à l'un ou l'autre de ces reproches. Il faudrait savoir attendre : l'archéologie grecque chrétienne commence ■■■ peine ; les études de liturgie comparée sont à leurs débuts ; bien des textes de l'ancienne littérature chrétienne attendent encore une édition critique et une bonne monographie. Grâce à M. Foucart et ■■■ M. Cumont ■■■ connais-

(1) *The Mysteries pagan and christian, being the Hulsean Lectures for 1896-7*. Londres 1897.

(2) *Études d'histoire et de théologie positive*. Paris 1902 : La discipline de l'Arcane — Le dernier travail paru à ma connaissance sur les rapports du Christianisme et des Mystères est l'introduction écrite par J. B. Mayor à la belle édition du VII^e livre des *Stromates* par F. J. A. Hort ; mais l'auteur n'apporte sur ce point ni un fait ni un texte nouveau.

sons déjà les mystères d'Eleusis et ceux de Mithra ; mais combien de mystères du paganisme finissant nous sont encore fermés ! — Un travail d'ensemble sur les rapports des mystères et du Christianisme reste donc encore à faire, mais il ne semble pas possible dès maintenant ; et en tout cas, il ne pourrait être que le travail de toute ■■■ vie.

Le livre de M. le comte Goblet d'Alviella ramène l'attention, — et parfois très heureusement, — sur « quelques problèmes relatifs aux mystères d'Eleusis » ; mais il s'en faut que ces problèmes y soient, — même provisoirement, — résolus.

Paris, Janvier 1904.

MAURICE MASSON.

REVUE DES PÉRIODIQUES.

Harvard Studies in Classical Philology. XIV (Greenough Memorial Volume).

Outre une biographie de feu J. Brudstreet Greenough, professeur à Harvard College ■ décédé en 1901, cette publication renferme des *Observations ■ the fourth eclogue of Virgil*, by W. WARNE FOWLER et une série d'études concernant Térence telles que *The illustrated Terence Manuscripts* by K. E. WESTON, *The Relation of the Scene-Headings to the Miniatures in Manuscripts of Terence* by J. CALVIN WATSON.

Ce dernier mémoire ■ très développé ■ accompagné de belles reproductions. L'auteur admet que les entêtes des scènes dérivent des miniatures et étaient primitivement distribuées comme celles-ci. Les entêtes remonteraient au second siècle et les miniatures au premier. Les ■ γ seraient les meilleurs représentants du ms. utilisé par l'artiste.

The American Journal of Philology (Whole n° 95).

1° *Further Notes on the Mostellaria of Plautus* by E. W. FAX.

2° *The Modes of conditional Thought III* by H. C. NUTTING.

Considérations sur la nature de l'acte intellectuel qui lie les deux membres d'une proposition conditionnelle. La nature de cet acte détermine, en effet, le mode de la proposition.

3° *The Editio Princeps of the Greek Aesop* by G. C. KNEDEL.

Description des principaux exemplaires de l'*Editio Princeps* et particulièrement de celui de la bibliothèque du Congrès à Washington dont une page est reproduite.

4° *On the Non-Existence of yemi, yehi yeiti, etc.*, by L. H. MILLS.

M. Mills qui a soutenu jadis que la terminaison des génitifs avestiques en *akē* n'était qu'une mauvaise lecture pour *ahya*, le *Ŋ* n'étant autre chose que le caractère pehlvi *Ŋ* valant *yā* (ou *ya*), étend maintenant sa théorie aux finales *-yemi*, *-yehi*, *yeiti* des verbes en *-ya*. Celles-ci devraient se lire *yāmi*, *yahi*, *yati*, comme, de fait, on les trouve aussi parfois écrites dans l'Avesta.

5° *Vica Pota* by C. HOEING.

Sénèque mentionne dans le *Ludus de morte Caesaris* 9. 4 une divinité *Vica Pota* qui serait mère de *Diespiter*. D'après M. Hoeing, cette déesse devrait être identifiée avec Cybèle.

6° *A Medical Papyrus Fragment* by E. J. GOODFRIEND.

* * *

Dans ■ livraison du 1 déc. 1903, la revue catholique de Beyrouth *Al-Machriq* reproduit une conférence du P. L. Cheikho sur l'histoire, les mœurs, les idées et coutumes religieuses et surtout la littérature préislamique des Arabes. A l'encontre des préjugés assez répandus, ■ l'encontre aussi de l'appellation d'*époque de l'ignorance*, en usage chez les écrivains musulmans pour désigner les temps antérieurs ■ Mahomet, le conférencier établit que, même avant l'Islam, les diverses tribus de l'Arabie s'étaient élevées à un haut degré de culture. Quelques extraits bien choisis des poètes préislamiques lui ont fourni un de ses arguments les plus frappants. Il y a, dans cet aperçu historique, beaucoup à apprendre. En le constatant, nous n'étonnerons aucun de ceux qui connaissent la compétence exceptionnelle du P. Cheikho en cette matière.

— Dans la même Revue (an. 1904, n° 1-3 et 6), le même auteur a entrepris une description des manuscrits arabes de l'Université Saint-Joseph, en commençant par les manuscrits chrétiens. Les spécialistes y glaneront nombre d'indications intéressantes. Le premier n° décrit est un ■ de l'Ancien Testament, dont le contenu diffère notablement, en plusieurs endroits, du contenu du recueil canonique ; il ■ saurait manquer d'attirer vivement l'attention de tous les biblistes. A remarquer aussi le n° 4, copie

partielle du *Diatessaron* de Tatien, qui, en elle-même, n'est pas antérieure ■ 14^e siècle, mais dont l'autorité, par une série d'antécédents connus, remonte au moins jusqu'au 9^e siècle.

— Signalons encore, dans *Al-Machriq* (an. 1904, livrais. 1-4) une étude minutieuse du P. Anastase sur les tribus arabes de Khoza'a dans l'Irak et notamment sur les clans dont elles sont formées et sur quelques particularités dialectales de leur langue actuelle ; de même (livr. 3 et 4), un bon compte rendu, par M. Alouf, des fouilles récentes des Allemands à Baalbeck ; enfin (livr. 4-6), du P. L. Jalabert, ■ excellent bulletin des dernières découvertes archéologiques en Syrie.

CHRONIQUE.

Les *Annales du Musée linnéen* ont édité depuis un an de nombreuses publications.

Signalons d'abord une étude de M. ALEXANDRE MORET sur le *Rituel du culte divin journalier en Egypte* d'après le papyrus 3055 de Berlin et les textes gravés sur les murs du temple de Sétî I^{er} à Abydos. Ce mémoire est accompagné d'un index des mots égyptiens contenus dans le papyrus consulté et de diverses planches ainsi que d'un bon résumé des conclusions.

M. MORET donne, en outre, un mémoire sur le *Caractère religieux de la royauté pharaonique*. La conclusion de cet ouvrage considérable est que : « Le pharaon se distingue des autres rois prêtres en ce qu'il est lié aux dieux par la naissance autant que par la dignité sacerdotale. Il est dieu parce qu'il est prêtre ; mais il n'est prêtre qu'en tant que fils des dieux. »

M. GÉNÉON HUET, bibliothécaire à la Bibliothèque Nationale vient de publier le second volume de sa traduction du livre de M. H. KERN sur le *Bouddhisme dans l'Inde*.

Ce volume, comme on sait, contient les chapitres relatifs au *Sangha* et à l'*Histoire ecclésiastique* avec un appendice sur les sectes et un précieux index des termes techniques.

Le tome trentième des *Annales* est édité avec des soins tout particuliers. Il renferme une *Histoire de Thaïs*, avec publication de textes grecs inédits par M. F. NAW, tandis que le reste du volume est consacré à des fouilles exécutées à Autinoë en 1901-1902. M. GAYET donne le résultat de ses explorations dans les nécropoles avec de superbes photographures représentant les momies et les objets trouvés dans les tombes. Il a confié à M. SEYMOUR RICE

le soin de publier les nombreuses inscriptions grecques et coptes exhumées dans ces fouilles. M. E. GUMMET s'est chargé des *Symboles asiatiques* et M. E. BONNET donne une notice sur les plantes tant sauvages que cultivées dont l'emploi a pu être constaté dans les tombes d'Antinoë.

* * *

M. REVILLIOUT, conservateur au Louvre, publie un *Précis du droit égyptien comparé* ■■■ autres droits de l'antiquité.

* * *

A propos de droit comparé, signalons le nouvel ouvrage de M. E. LAMBERT qui est le premier volume (900 p.) d'une *Introduction à la fonction du droit civil comparé* dans la 1^{re} série (Régime successoral) des *Etudes de droit commun législatif*.

* * *

M. R. DVORAK, professeur à l'Université de Prague, vient de publier une étude sur *Lao-tsi und seine Lehre* (dans les *Darstellungen nichtchristlicher Religionsgeschichte*). M. PARKER l'a critiquée et analysée dans *Le Muséon* (1903, p. 185). Il s'efforce d'exposer systématiquement le système de Lao-tsi. L'homme doit par ses mortifications en revenir à la simplicité primitive et ainsi au Tao comme à la base de toute existence. Le principal mérite de Lao-tsi est dans la spéculation théologique. Ce philosophe s'est efforcé surtout de dégager la notion du Tao (existence suprême) du *thiên* (ciel).

M. O. GRUPPE a donné dernièrement le 3^e fascicule de sa *Griechische Mythologie und Religionsgeschichte* dans le *Handbuch d'Iwan Müller V. 2*. Il y traite de l'histoire de la religion grecque.

* * *

Tous ceux qui s'intéressent aux littératures persane et pehlievienne ainsi qu'à l'histoire du mahométisme dans l'Inde seront reconnaissants à M. BROWN d'avoir achevé et publié le *Catalogue of Ico*

collections of Persian and Arabic Manuscripts preserved in the India Office Library, que M. DENISON ROSS avait dû abandonner pour prendre la direction du Mubammadan Madrasa College à Calcutta. Le catalogue est dressé ■■■ grand soin et donne une description très rigoureuse de tous les manuscrits, accompagnée de biographies et bibliographies ■■ de deux index. D'autre part, MM. C. H. TAWNEY et F. W. THOMAS ont dressé le catalogue des manuscrits sausscrits faisant partie de ces mêmes collections.

* * *

A la 17^e réunion générale de l'*Egypt Exploration Fund*, le Dr B. P. GRENFELL a rendu compte des fouilles opérées par lui et le Dr HUNT à Oxyrhynchus dans ■■ cimetière de l'époque ptolémaïque. Parmi les textes mis ■■ jour il y a : 1^o une collection de paroles du Christ analogue aux λόγια découverts en 1897.

Une introduction à la nouvelle collection dit que « telles furent les paroles (λόγια) de Jésus à St Thomas ■■ Un de ces textes qui se rencontrait aussi dans l'Evangile selon les Hébreux se traduit comme suit : « Quo celui qui cherche, ■■ de chercher jusqu'à ce qu'il ait trouvé et quand il trouvera, il s'étonnera et c'est dans l'étonnement qu'il atteindra au royaume (du Ciel) et, quand il atteindra le royaume, il aura repos ».

D'autres textes ont ■■■ rapport au royaume du ciel. Diverses particularités de ■■ nouveau document chrétien semblent de nature ■■ éclairer d'un jour tout nouveau l'histoire des λόγια Χριστου de 1897, qui seraient une collection de λόγια comme tels, indépendants des évangiles et que la tradition mettait en rapport avec St Thomas.

2^o Un fragment du troisième siècle provenant d'un évangile apocryphe parallèle dans sa forme aux Synoptiques, et contenant une partie du Sermon sur la montagne ainsi qu'une conversation entre le Christ et ses disciples, sur une question posée à Jésus dans l'Evangile selon les Egyptiens : « Quand le royaume du Christ sera-t-il réalisé ? »

3^o Quelques fragments de la Genèse selon les Septante et de l'Épître aux Hébreux.

4^o Un certain nombre de documents non-littéraires parmi les-

quels un contrat de l'an 137 ap. J.-C. ■ sujet de leçons de sténographie données à un jeune homme.

5° Des fragments de classiques grecs : ■ vers d'un *partheneion* et d'une *épinicie* que M. Blass assigne ■ Piodare, l'argument du *Dionysalexandros* de Cratinus ce qui permet de constater qu'il s'agissait de Paris et non d'Alexandre le grand.

6° Un nouvel *épitome* des livres 37-40 et 48-55 de Tite-Live, renfermant de nombreux détails nouveaux sur une période importante de l'histoire romaine (150-137).

— Il est à craindre, paraît-il, que d'ici à une dizaine d'années on ait épuisé les portions du territoire égyptien ■ prêtant à des explorations on règle.

— En Palestine, les fouilles se poursuivent avec un redoublement d'activité.

M. Macalister a mis à découvert à Gôzer toute l'aire d'un grand temple s'étendant sur une surface de 5000 mètres carrés.

On y a trouvé des serpents de bronze dans un petit puits, ce qui d'après l'archéologue anglais se rapporterait au culte cananéen des serpents. De nombreuses jarres contenaient des squelettes d'enfants et leurs os étaient aussi mêlés aux fondations.

D'autre part l'*Orientalische Literatur-Zeitung* annonce la découverte de trois tablettes cunéiformes dans les fouilles autrichiennes de Ta'anak. Leur contenu paraît obscur. Parmi les objets estimés à Ta'anak on cite surtout deux statuettes d'Astarté d'un type encore inconnu en Palestine.

Les Sémitisants seront heureux d'apprendre que le Rév. G. A. Cooke publie *A Text-book of North-Semitic Inscriptions* qui met à la portée du public toutes les inscriptions sémitiques sauf celles en caractères cunéiformes et celles du sud de l'Arabie.

• • •

La philologie américaine vient de produire un important ouvrage intéressant tous ceux qui s'occupent des idiomes des Indiens de l'Amérique du Nord. Il s'agit du *Natick Dictionary* de M. James Hammond Trumbull, qui est une sérieuse contribution à l'étude de la bible indienne d'Eliot.

M. F. DIERBACH envoie à M. Homolle, directeur de l'école

française d'Athènes, un rapport sur le programme et les résultats actuels des fouilles systématiques de Délos. L'ancienne ville est suffisamment bien conservée pour qu'on puisse espérer y trouver une sorte de Pompéi grec où l'on acquerra des notions plus certaines sur la distribution encore mal établie des maisons grecques. De nombreuses inscriptions ont été découvertes dans une citerne remplie de décombres et tout fait croire que l'on en trouvera encore dans les mêmes conditions.

— Dans la séance du 11 septembre 1903 de l'Académie des Inscriptions, M. Maspero a exposé le résultat des fouilles entreprises par l'Institut français d'archéologie orientale du Caire dans deux localités de la Moyenne-Egypte : Touna et Assiout, où d'intéressantes tombes ornées de représentations de divinités et de leurs brillantes ont été découvertes. On a trouvé à Assiout de nombreuses figurines représentant des portesses d'oies, des matelots, des scribes, des bouchers, etc., et en outre une grande statue de la déesse Nokhiti.

— Dans les Séances du 19 février et du 4 mars 1904, M. HEUZÉY exposa les résultats des fouilles du capitaine Gros à Tello en Chaldée : découverte de la polychromie dans l'ancienne sculpture chaldéenne, bas-relief représentant la pêche miraculeuse d'Isdoubar, documents épigraphiques importants, vases en terre noire avec figures à la pointe formant parfois un décor géométrique très compliqué.

* * *

M. H. HILGENFELD vient de donner une édition soignée de plusieurs poésies syriaques de Giwargis Warda d'Arbèle (*Ausgewählte Gesänge des Giwargis Warda von Arbēl*). Le recueil contient les poèmes relatifs aux événements contemporains (12^e siècle), ainsi que ceux qui concernent les saints de la Syrie et un hymne sur St Jean Baptiste. Le texte syriaque est accompagné d'une traduction allemande et d'une introduction sur la vie du poète, ses œuvres, les éditions et manuscrits qui les contiennent.

— On vient de fonder à Jérusalem un *Institut évangélique allemand d'archéologie palestinienne* qui doit marcher sur les traces de l'École biblique, établie depuis 13 ans au convent dominicain de Saint-Etienne de Jérusalem. Le directeur en est M. le professeur

Dalman qui durant l'exercice 1903-1904, sera secondé par M. le professeur Löhr de Breslau.

— L'imprimerie catholique de Beyrouth à l'occasion de ses noces d'or vient de faire paraître un fascicule supplémentaire aux *Echos d'Orient*, où sont consignés d'intéressants détails sur la fondation, l'organisation et les progrès de cette belle institution avec l'énumération des ouvrages dont elle a exécuté l'impression.

— La Maison F. Didot inaugure la publication d'une *Patrologia Orientalis*, qui paraîtra sous la direction de MM. R. GRAEFIN et F. NAW, professeurs à l'institut catholique de Paris. Jusqu'à présent ont été édités comme 1^{er} fascicule du tome I : *Le Livre des mystères du ciel et de la terre*, texte éthiopien publié et traduit par M. J. FERRUCKON avec le concours de M. J. GUIDI, et comme 1^{er} fascicule du tome II une *Vie de Sévère par Zacharie le Scolastique*, texte syriaque publié, traduit et annoté par M. A. KUONEN.

— D'autre part la maison Poussielgue entreprend une collection analogue sous le titre de *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*. A la tête de cette publication se trouvent MM. CHABOT, GUIDI, HYVERNAT, CARBA DE VAUX, ayant respectivement à s'occuper des parties syriaque, éthiopienne, copte et arabe. La collaboration de nombreux spécialistes permettra de mener à bien cette entreprise et l'on tiendra pour règle que chaque texte soit accompagné d'une traduction latine qu'on pourra se procurer séparément.

— L'ouvrage si important pour l'histoire de la pensée juive au Moyen-Âge, le *Kitâb al-amânât wal i'tiqâdât* de Saadia vient d'être l'objet d'une étude de M. W. ENGELKEMPER (*Die Religions-philosophische Lehre Saadia's über die heilige Schrift*) dans les *Beiträge zur Geschichte der Philosophie des Mittelalters* IV. 4.

* * *

Sur les religions sémitiques signalons un intéressant mémoire de M. S. J. CURTIS : *Ursemitische Religion im Volksleben des heutigen Orients*, où il donne le résultat de son enquête longue et difficile parmi les paysans actuels de la Syrie. L'ouvrage renferme un grand nombre de faits précieux avec malheureusement quelques théories contestables.

— M. FOSSEY publie une étude sur *La Magie assyrienne* (Biblio-

thèque de l'Ecole des Hautes Etudes, Sciences Religieuses, XV) qui est suivie d'une série de textes magiques transcrits, traduits et rigoureusement commentés et interprétés. Ces documents sont surtout des recueils d'exorcismes.

Dans le même ordre d'idées, a paru dans ces derniers temps un livre de M. VICTOR HENRY sur *La Magie dans l'Inde antique* (Paris, Dujarric) où il s'appuie surtout sur l'*Atharva Veda* et le *Kaushika-Sutra* pour exposer l'économie des opérations des prêtres et sorciers hindous.

* * *

M. OLDENBERG a trouvé un savant traducteur français pour sa « *Religion du Veda* » dans la personne de M. le professeur Victor Henry.

D'autre part, M. OLDENBERG publie une Histoire de la littérature indienne (*Die Litteratur des alten Indien*).

— M. l'abbé ROUSSEL vient d'éditer le second volume de sa traduction du Rāmāyana (Le *Rāmāyana de Vālmiki*, Aranya-kānda — Sundarakānda).

— M. Hermann JACOB, sous le titre de *Mahābhārata. Inhaltsangabe, Index und Concordanz der Calcuttarr und Bombayer Ausgaben* vient de donner aux indianistes un précieux résumé des dix-huit livres du Mahābhārata ■ un index général des noms propres du poème avec ■ notice généalogique et mythologique.

— Vient de paraître le vol. ■ des *Sacred Books of the East*, complétant la série. Il contient une traduction par M. O. Thibaut des *Vedānta-Sūtras* avec le commentaire de Rāmānuja, 3^e partie.

— M. CALAND publie dans les *Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes* (XII. 1) une étude sur le sūtra rituel de Baudhāyana, suivie d'extraits et de remarques grammaticales, stylistique et lexicologiques.

* * *

M. VSEVOLOD MILLER, directeur de l'Institut Lazarev à Moscou vient de publier, comme supplément au premier volume du *Grundriss der iranischen Philologie*, une étude sur la langue des Ossètes (*Die Sprache der Osseten*), idiome qui offre un intérêt particulier

puisque son évolution s'est produite d'une manière très indépendante des autres dialectes iraniens.

— M. JIVANJI JAMSHEDJI MODI, un des Parsis qui s'occupe le plus activement de philologie iranienne, vient d'éditer avec un soin particulier les textes pehlvi, pârsend et persan du *Jāmāspī* avec traduction anglaise et goujaratie. L'attention avait été ramenée sur ce vicil écrit par les divers fléaux qui affligèrent l'Hindoustan dans ces dernières années. On alléguait que ces maux avaient été prédits dans le *Jāmāspī*. M. Jivanji Jamshedji Modi n'a pas trouvé trace dans ce texte de la prophétie en question.



Le Général de Beglié, auteur d'une étude appréciée sur l'*Habitation byzantine*, publie un mémoire sur *Le monument d'Angkor Vat*, au Cambodge. Celui-ci serait non pas une pagode comme on l'admet généralement, mais une résidence des rois Khmers.

L'architecture en est hindoue. Cette étude est précédée d'une préface par M. G. Maspero.

— Parmi les travaux toujours plus nombreux concernant les idiomes africains, signalons un *Trécis théorique et pratique de langue nulgache* par M. GUSTAVE JULIEN, administrateur des colonies avec une préface de M. ALFRED GRANDIDIER.

— Dom G. MORIN publie dans les *Anecdota Maredsolanea* III. 3, le traité (ou homélies) de St. Jérôme sur quatorze psaumes. L'auteur, qui a découvert le texte, l'a édité avec commentaires et un appendice contenant les « *expositiunculæ in evangelium* » d'Arnobe, d'après un manuscrit de Gand.



La collection : *Urkunder till Stockholms Historia I* publie une charte de Stockholm (*Stockholms Stads Privilegiebref. 1423-1700* — 2^e fascicule).

— A l'occasion du jubilé d'ADOLPHE NOREEM, ses compagnons d'études et ses élèves lui ont offert un splendide recueil (*Nordiska Studier*) de travaux concernant la philologie germanique.

SUBHĀṢITA-SAMGRAHA

APPENDIX

I. NOTES ON THE APABHRAṂŚA-VERSES

ABBREVIATIONS FOR PRINCIPAL AUTHORITIES.

- S. s. — Ms. of the Subhāṣita-samgraha.
Dkp. — Dohakośa-pañjikā; modern copy of a unique original existing in Nepal (see above p. 3 and tom. IV, p. 377); with its Tibetan version.
P. — Pischel's Grammatik der Prakrit-sprachen (*Grundriss* I, 8) cited by sections (§).
MA — Pischel's Materialien zur Kenntnis des Apabhraṁśa. (Abh. der K. ~~Wiss.~~ der Wiss. zu Göttingen; Phil.-II. Kl.; Neue Folge, Bd V, No 4. Berlin 1902. 4°)
Hem. — Hemacandra's Grammatik der Prakrit-sprachen, herausg. von R. Pischel.

As these verses form the first specimens of the literature, the Buddhist Prakrit, to which they belong, and as there is considerable uncertainty in the interpretation of many of them, it seemed that their full discussion would exceed the due limits of foot-notes. The uncertainty arises not only from the scribes of our Mss. who know nothing of Prakrit, but also from the very small extent of the Apabhraṁśa literature at present known.

A special treatise on Prakrit metre and prosody seems to be a desideratum.

Many of these verses are extracted from several collections known as *Dohā-kośa* (1), and their metre is accordingly the *dohā* (dvipathā). This metre consists of rhyming couplets, each line being thus arranged :

6 + 4 + 3 | 6 + 4 + 1 syllabic instants (mātrā)

For further details, at all events as to Hindi where it is still a well-known metre, see Grierson's *Satsaiya of Bihari*, Introd. p. 15.

1. Proposed text.

guru-uvaesaha amia-rasu havahi na pīāñ jehi |
jaha sattheṇa marutthalihīñ tisie mariañ tehi ||

S. S. gurū ācsaha amia rasu dhavakari na pīlāñ jēṇa |
(fol. 7) bahu sattheṇa marūthelīhi tisio maridhūñjū tēṇa |
Dkp gurū uvaeso amia rasa havahin na pīāñ jehi |
50₄ bahu saca (3) marūthalihīñ tisie marīthāñ tehi ||

Tib.

(Tanj. Rg. XLVI. 110. = 4)

blamal man-ḥag bḥud-rtṣi ro | gañ gls nom-par mi bḥuñ ba |
ji-ltar hgron-pa mya-ḥam gyi | thañ skom gduḥs śi-ba bzhin |

The two Mss. were copied by ■■■ scribe in Nepal and thus no importance ■ to be attached to agreement in misreadings of the originals such as *rū* for *rī*.

In this verse I adopt in the main the reading of the Dkp., agreeing as it does with its Tibetan version; but *acsaha* if altered to *acsahu* (= *āde-jī*) would make also good ■■■ *havahī* I propose to connect with the Jain Pkt *havaṣaṇi* (P § 338). The reading of S. S. seems to have arisen from the commentator's connecting the form with *√dhāv* 'run', which suits the traditional meaning ('quickly', of *havaṣam* well enough. The Tib. *nom-par* 'to satiety' does not agree.

With *pīāñ* = *pīṭakñ* = *pīṭab*, cf. MA. *muā* 442. 1.

I have changed *bahu* (valu) to *jaha* for the sense and from the Tib. *ji-ltar* .. *bzhin*. *tisie mariañ tehi* for *tair mṛiyāḥ tṣmīyāñ* seems an awkward phrase, but I ■ no way out of it. It will ■ noticed that the Comm. gives both *yathā* and *bahu*.

(1) Several collections of ■■■ ■■■ are extant in the Tanjur.

(2) Apparently partly erased. — (3) This syllable is preceded by a partly erased syllable looking like *nch* (*dentat* n + ch).

The meaning will thus be :

* They who have not speedily drunk the ambrosial taste from the guru's precept, die of thirst, like a caravan in a sandy waste *.

The metre is *dohu*. The commentary of the Dkp. runs thus (f. 51) :

gurūpadāsam amṛtarasaṃ ■ mahāvegena paridhāvīṭayā yaiḥ kījau-
ruṣair na pītauḥ tena vīkva-sat[et]vārīṭham bhagnam (1) | yathā *maru-
sthalīyā* bahusaṅghāṭayā tṛṣṭayā pāṇīyarahīṭatayā tatra sūtravāḥake-
na kvacit saṅghasthāneṣu pīṇīyayā dṛṣṭayā | te na... kauṣṭhīyāpītū itī

Tibetan version of the above : bla ma dam-pai gdams dag gi ldud risii
■ mgyogs-pa chen-por ■ ste nū hluuḥ-ba | de ni thoogs-kyi sems-can-
gyi don-las ḥams-pa yin te | ji ltaḥ mya-ḥam-gyi thoḥ la thoḥ-pa maḥ-po
skons-pas gduḥ-pas-la chu sbas nas ' thoḥ-dpoḥ-gyi phyogs cig-tu chu
sbas nas yoh ' bas ḥes-pa bstan-pa las brtson-hgrus daḥ ldan-pa der soḥ
ste hluuḥ-bas hthso-o | brtson-hgrus med-pa-rnams ni ki-o |

•.

Proposed
text.

so i paḍhijjā so i guṇijjā
satthogame so vakkhāyijjā |
† nāhin so diṭṭhijjo † tū na lakkhaḥ
ekkuvaragurupāḥ pekkhaḥ |

S. S. so i paḍijjā so i guṇijjā satthogame so i vakkhāyijjā |

7-8 nāhin so diṭṭhijjo tū na lakkhaḥ ekku parū gurū pūḥ pekkhaḥ |

Dkp. so vi paṭṭijjā (syūdi) gacchapurāṇe vakkhāyijjā

15-17 pūḥ so diṭṭhijjo tū na lakkhaḥ ekkaṃ vare.(syūdi)

Tib. klog-pa de yin (ḥes-pa-la ■■) gduḥ (et) bstan beos rñiḥ-ba
Rg. XLVI. la sogs ḥchaḍ pa aḥ de yin-no | yaḥ de lta bu yi stāḥḥba nī |
198 b. ſn. mthson-par nus pa yol nūn te | 'on kyaḥ geig-tu (ḥes) |

The greatest difficulty of this verse is to find the noun designated by the pronoun ■■ From the context of the Dkp. ■■ well ■■ from its commentary (see below), I think *mokṣa* must ■■ meant. There are moreover considerable discrepancies of reading between our verse and the verse preserved in the Dkp.

I cannot satisfactorily reconstruct the metre. ■■ has the general appearance of *Goṇi*.

The meaning of the S.-S text seems to be :

* It (*mokṣa* ?) is read, is taught, is explained in course of reading

(1) Read to... bhagnāḥ (f), with Tib. Possibly : - they perish [as an example] for the benefit of all beings *.

the scripture. It cannot be got from (heretical) systems, nor from inference (?); yet may be discerned through attendance on one eminent teacher'.

For so I = so'pi see MA 384.

My emendation *paññijjal* for *paññ* of the MS needs no apology, the letters *ñ* and *ñh* being similar in shape.

gunñijjal I suppose to be connected with the Jain Pkt *gunñviya* 'unterrichten' (Jacobi, *Ausg. Erz.* 7. 11)

saññithogame = *śāstra-avagame*

vañññññijjal corrected for rhyme. For the form *vañññññ* see P. § 279. (not indexed).

About the next words I feel no confidence. I have thought it best on the whole to try to construe the text as it stands, rather than to introduce the considerable corrections which the readings of the Dkp. and its Tib. version (see below) imply:

ñu = *ñivat* *lakṣha* might be passive (cf. Dkp. comm.) for *lakṣyate*; but for *pekṣha* (*prekṣate*) one must suppose a change of nominative: 'one sees it'.

I now subjoin the whole passage in the Dkp. and its Tibetan version:

Dkp. 16-17. *so vi paññijjalīyādi | paññasyādhyāyādī yat kīṃcī[ti] kriyate lokottara-sāṃjāmayam aśi (1), na kevalam lokottaram | laukikam apy ūha | sātha-(2) purāṇa vañññññijjal | yat kīṃcī[ti] cāśtrapurāṇādī-vyākhyān[ar] kriyate tat sarvaṃ sāṃjāyasaiva nānyasya | tadūha | nātso(3) + dīthijjo + ñu na lakṣha[ti] iti | evaṃ sahaṃjoktakramūt yāvat puruṣe (4) na lakṣitaṃ tāvāt tena mokṣo na dṛṣṭaḥ (5) | yonā kleśakṣaya[ṇi] tatṣaṃpūt karoti | 'katham dṛīyate' ity ūha |*

ekkaṃ (6) *vare tyādī* | *etana niṣkeval[ā]na vara-pravara-gurupādīp[ā]-kṣitena lakṣyate* (labhyate, Tib.) *eva* |

Tib. *klog pa de yin zhes-pa-la-sogs gsuṅs te | klog-pa dañ ḥdon-pa cuñ zañ ci byed-pa thams-cav | ḥjig-rtan-las ḥdas-pal lhan cig-kyes ḥo-bo-ñid yin-no | ḥjig-rtan-las ḥdas-pa ḥdal zhig ni ma yin te | ḥjig-rtan-paḥ yañ | betan-bcoṣ rñiñ-ba ḥchad-pa añ de yin-no zhes gsuṅs te | gañ cuñ zañ betan-bcoṣ rñiñ-ba-la sogs-pa ḥchad-pa (7) de thams-cad lhan-cig-kyes-pa ḥid yin te | gzan ni ma yin no | yañ de-lta-ba-yi ... ba ni | mthar-par nus pa yod min* ■ *zhes-pa ni | de ltar lhan-cig-kyes-pa betan-paḥ rim-pas ji-rid-du skyes-bu la ma mthar na de-rid de thar-ba mi ḥthob ste | gañ ḥi dus ḥid-du ḥon-moḥs-pa zad-par byed-pa-o | de ji-ltar rtogs ḥe*

(1) *yānti* MS; but Tib *yin*. — (2) *gaccha* MS; but *betan-bcoṣ* = *śāstra*, and *ceha* and *ñh* are commonly confused. — (3) *nāhisa* MS; see below.

(4) *parūpe* MS; ■ Tib. *skyes-bu-la*. — (5) *ekṣa* .. *ṣṭam* MS.

(6) *ekkaṃ* MS. — (7) *Xylogr. ḥcañ-ba*.

na | 'on-kyāñ geig tu zhes bya ba la sogs gausis te | kdl ni bla-ma mchog-
gi zhabs-la gus-pas rñed-do |

sattha-purāṇa is thus fully established as a variant.

My correction mūso (na idrso) is founded on the Tib. de lta-bu; unfortunately the Xylograph is faint here.

purāṇa is a certain emendation in view of the Tib.

The Tib. 'on kyañ implies words like api tu before ckkem.

The Tib. words de yin 'that may be' occurring after the equivalents of several of the forms in -tjañ possibly imply that the Tibetan translations had forms in *ejja (optatives).

The last Tib. word rñed-do implies labhyate rather than lakṣyate.

3. Proposed text.

karuṇaṃ chaddi ju suṇṇaḥḥi laggu |
pāiso pāvaḥ uttima maggu ||
ahavā karuṇā kevala bhāvaḥ |
jamma-sahassahi makkhu ṇa pāvaḥ (1) |
suṇṇakarūṇa jaḥ jouṇu sakkaḥ (2) |
ṇaḥ bhavaḥ ṇaḥ nīvāpehiṇi thakkaḥ |

| | |
|----------------------------------|--|
| Reading of S. S. ff. 41-42 | karuṇā chaddi jo suṇṇaḥḥi la — so pāvaḥ uttima ma — ~ havā karuṇā kevala(42)bhāvaḥ jamma-sahassahi makkha ṇa pāvaḥ suṇṇakarūṇa jaḥ jouṇu sakkaḥ ṇaḥ bhava ṇaḥ — vāpeḥ thakkaḥ |
| Ma. (3) of the work quoted. | karuṇa upe viya muryabhiṇi laṇḥo naḥ sū dhāvaḥ uttima māimjā ahavā karuṇā kevali bhāvaḥ so saṃsāra makkhe na yāvaḥ yā dhuṇu bapi vi tṭpūghaṇaṭ makkhaḥ naḥ bhava naḥ nīvāpehiṇi thakkaḥ |

(1) Various reading implied in — MS. ; where we may reconstruct the line perhaps thus :

to saṃsāra[ha]makkhaḥ ṇa pāvaḥ
to — tadā makkhe for makkhaḥ is due to a misreading of medial o.

(2) Various reading implied : yo puṇu lenni vi tṭpāṇaṇṭ sakkaḥ. dh is misread for p (a similar form in older Nepalese MSS.), as in dhāvaḥ for pāvaḥ above.

(3) Contained in a MS. received from Nepal since the publication of the text of the present work. This MS. is further described in the second portion of the present Appendix.

This last passage would be almost unusable, but for the Sanskrit comment which follows it :

ayam arthaḥ | *karuṇa* iti ' karuṇārahito yadi śūnyatāyām lagyati | tadā 'sau yogi uttama mārgaṃ na labhate | buddhatvamārge[ṃ] na labhate iti yāvāt | athavā śūnyatārahitā yadi karuṇā kevalī bhāvyaṭe | tadā sarpaśūnya mukti[r] na labhyate || yāḥ punar yogi bhāvadāvayaṃ prajñopāyārūḍhaya[ṃ] yojayitu[ṃ] śakyate | ekākāra[ṃ] karta[ṃ] śakyat[e] | na tad bhavā (read vo) ■ nirvāṇam iti | bhavasarpaśūraṃ nirvāṇam buddham iti (bhava saṃsāraṃ ■ be [sa] gacchati) ; or bhavaḥ saṃsāro n'r Buddha iti, which Prof. de la Vallée Poussin would understand as a gloss on the preceding) ||

Though numerous verbal difficulties remain, the general sense becomes now clear. The verse embodies a favourite Mahāyāna-doctrine alluded to in Kārikās 21 and 23 of the Śikṣāsamuccaya and clearly stated, with references to several other authorities, by Prof. de la Vallée Poussin in his - *Nouvelles recherches* - (J. Mus., Nov. 1903, p. 412 [56], cf. note 1.). Neither philosophy (nihilism) nor ■■■■ (mercy etc.) avail alone for full salvation, but the two must be joined.

We may translate, accordingly :

■ He who is attached to the Void without Mercy attains not the highest Path ; if on the other hand Mercy alone be meditated on [without the doctrine of the Void], then one gains not salvation even in a thousand births. If Mercy and the Void can be viewed (1) [together], one stands ■ [sure] in [mundane] existence as in nirvāṇa ..

Metre like *Dodhaka* ; four dactyls or their equivalent, with rhyme. *laggu* = *lagna*ḥ, replaced ■ ■ to rhyme with *maggu*. *chaḥ*ḥ = *chardnyitvā* → *muktivā*. See P § 524 and compare MA 422. 3. *pa*ḥ I have conjectured with some hesitation as ■ negative is required and *na*ḥ, the reading of the new MS., has a different meaning ; ■ below.

jounu = *dyotana*. For *joa*ḥ = *dyotate* = *paśyati* see MA p. 72 ; for *Apabh.* infinitives in -ana see P § 572

*thakka*ḥ = *tiṣṭhati*, Hem. IV. 16, 370.

The last four sentences of ■■■■ commentary are not fully intelligible to me, and I suppose them to involve some misunderstandings of Prakrit forms : *yojayitum* being apparently not the proper equivalent of *joana* (if this reading was before the commentator ; I can make nothing of *pāḥama*), and *na*ḥ (*pa*ḥ) → *iva* being confused with *na*, just as in the Sk. comm. in MA. 423. 2.

(1) Or, taking the reading of the new MS. : - he who can [behold ?] even the two stands. .

4. *puvva penma sumaranti |*
 putti milia jāṭ puṇa banti ||

putti milia = *putryām militeā*. For loc. in ī see P' § 386 (— p. 259 ad fn.); *iā (for *ya) which I read instead of *iā (MS.), ■ we thus get a reverse Dohā (' Soratīlā': 6 + 4 + 1 | 6 + 4 + 3 *) *banti* preserves the Skt. form (usual form *hanat*) doubtless for the rhyme.

I would propose as a rendering :

■ Men remember their old love, if they meet a girl and it smites them again ■.

5. Proposed text.

cittekku saalabāṃ bhava-nirvāṇa jāhi vipphudant' assu |
taṃ cintāmaṇiraṃ paṇṇaḥa icchāhalaṃ dei ||

| | | | | |
|-------------|--|----------|--------------|---------------------|
| S. S. | ekkaṇṇaṃ | saalabāṃ | bhavanirvāṇa | jampariyphudantassa |
| 48 | taṃ c* | | paṇṇaḥa | icchā |
| Dkp | citteka | saalabāṃ | jasma | vipphuranti |
| 88. | taṃ* | | paṇṇaḥa* | |
| Tib. | sems ikl getg pu kun-gyi sa-bon to | | | |
| T. fig. 46. | gañ-las arid dah mya-han hda-pa rnam bpro-ba | | | |
| 200. b. 1 | hdod-pot hbras-lu ster-bar byed-pa yi | | | |
| | yid bzhiṃ nor būri seṃ-la phyag bhsal-lo | | | |

Though I have succeeded in finding this verse in the Dohakoṣaṃjīkū, very great difficulties remain. Neither version suggests rhyme. I have accordingly supposed the metre to have been Āryā.

My restoration is mainly founded ■ the Tibetan; for of the three texts, this alone seems to make sense as it stands. I construe it:

* Mind is one, the seed of all; from which being and nirvāṇa emanate. Venerate mind, which is li■ the ' thought-gem ' and gives the fruit of desire ■.

The Sanskrit of the commentary ■ ■■ only corrupt, but unusually chaotic, owing to the omission of whole words (as well as inflexions) which the Sanskrit text used by the Tibetan translator must have contained. I have conjectured *cittekku* (*cittaikyam*) from the Dkp.

jāhi I place as a provisional reading; as the only equivalent of *yasmāt* (demanded by the Tib. *gañ-las*) which will suit the metre. It seems to me, however, probable from the S. S. that a form *jasma* was actually used; but there is no authority for such ■ form.

* Cf. Grierson: *Sat Saiya*, introd. p. 18.

vipphurant' assa. I feel to be unsatisfactory, as there seems to be no case of elision (1) ■ MA (cf. P § 173 fin.), and as there is no trace of a genitive corresponding to assa in the Tibetan or in the commentary. Still, the reading gives metre and follows closely the S. S.

I now subjoin the commentary reconstructed as far as practicable from the Tibetan, and from its own ■■■■■ version :

Comm. citta-ka saṅgāhitaṃ bhāvanīrāvāṇa-jama (2) vipphuranti iti
Dkp. 38. :
evam ukte nī[r]vāṇa[s] 'prāpte (3) satī tadā (4) katham citta-
neti cet | cittāt (5) sakalam avidyādi-bija[s] bhāvanīrāvāṇa-
mahā[s] ca aśaktā vipphuranti bhavasthūyikū[s] ca na bha-
vanti yūvat | tasmāt | taṃ cintāmaṇī rūpaṃ pañcamaḥ
icchāhala dei iti paramanīrāvāṇasya viśeṣeṇa sa (6) cintā-
maṇīrūpaṃ tasya prapūm[o] (7) [bhavatu] | [tat] kuta[h]
icchāphalaṃ dadāti [|] tena hetunā | icchā ca mahākaruṇā
jagade[r]tibhūtmikā tad-icchāphalaṃ (9) yena pūritam anā-
bhogataḥ (10) sa (11) eva guruḥ tasyeti cintāmaṇia tathā.

(1) I can make nothing of a participial genitive here.

(2) bijjasma MS. gaṇ-ias — yasmāt. Possibly a form jama was used. As I find ■■■ trace of such a form in the authorities, I replace jahl as noted above.

(3) evam ukte nirvāṇa prāpte MS. The Tib. implies the reading nirvāṇa-laksane aprāpte and the phrase parama nirvāṇalakṣaṇaṃ prāpti[ś]ca forms the conclusion of the comm. on the preceding verse occurring in the MS. immediately above the words in question, a circumstance which would account for ■■■ scribe's omission of 'laksane.

(4) kaḥ cittadvenati cittāt MS. ji lter is the usual equivalent of katham and zhe na of iti cet.

(5) I cannot coordinate the Skt. and Tib. of this sentence, as I do not understand what word the Tib. version supposes to be the nominative of vipphuranti and bhavanti. Moreover the Tib. seems to suppose a reading aśkalāvidyādi-bijāt. The corrections proposed suppose a general nominative like jantavaḥ, which is supplied ■ the commentary ■ the preceding verse to a similar verb. The Tib. also seems to imply a reading bhavasthū-pakā.

(6) yapa sa. sa, if correct (it is not represented in the Tibetan) must refer, I suppose, to the guru.

(7) ṇāma — bhūt (rūt) | kuta MS. tat supplied from Tib. de.

(8) dāchā MS. which I have supposed to represent icchā; the Tib. grub-pa, however, implies addhi or the ■■■■

(9) yapa MS.; but see Tib.

(10) Prof. de la Vallée Poussin compares Bp. ■■ VIII. 1, and 107; Supp-vil. 122, (cf. also Mhv. II. 358. 7, 360. 2) from which ābhoga would seem to mean 'bending the mind to a thing, contrivance'. This is confirmed by the Tib. dictionaries, which interpret the corresponding expression 'formed in mass, self-created, not contrived' (*).

(11) saiva MS.

(*) So Jäschke and Sar. Bās, the latter giving nirābhoga, anābhogi as Skt. equivalents.

Tibetan *soms nīd gcig-pu kun gyl sa-bon te | pañ las srid dan*
 version of the *las srid dan mya-nan kdas* ༩ རྩམས་ལཱ་ཤོ་ཏཱ་ | zhes
 above comm. *gsuils to | de ltar goñ-du bstan-pai mya-nan las kdas pa*
 T. Rg. XLVI. *mtshan nīd ma thob na dei phyir ji ltar bsam zhe-na | soms*
 205, b. 1. *de-las ma-lus-pai ma-rig pai sa-bon-las byuñ-ba bkhon-lu*
dan mya-nan las kdas-pai mtshan nīd dag-par ni nus-par
anañ zhiñ lphro-o | de-lag kyāñ srid-pai ho-bo nīd-du
rnam-par bzhiag-par ni nus-so | dei phyir | hdod pai hbras
bu ster bar byed-pa yī | yid bzhiñ nor hdrai sema-la
phyug khśai-to | zhes gsuils te | mchog-gi mya-nan las
kdas-pai khyai-par ni yid-bzhiñ-gyi nor-bu-o | de-lu phyug
khśai-to | de cīl phyir zhe-na | hdod-pai hbras-bu ster bal
phyir-ro | hdod-pa ni suñ rje chen-pōs ligro-bal don byed-
pai bdag nīd de rdo ཁྱེ | de ni lhun gyis grub-pai hbras bu
gab-gis ster ba-o | de nīd bla-mai yid bzhiñ gyl nor bu lta
bu o |

•. (fol. 48) candasujja ghasi gholin ghottai |
pāva-puṅga-tavern tā khane te [a]ttai !

For this couplet I have neither commentary nor Tibetan version and can only offer some conjectures as to its interpretation. I suppose it to belong to some context referring to Rāhu, the demon who devours sun and moon.

ghasi 'devouring': for the form see P § 594

gholla 'shaking' = ghūrṇtvā (Hem. IV, 117)

ghottal 'he gulps down' (ibid. IV, 10, where Pischel compares several modern Indian forms.)

DUBL. MS.

tayem = tapasā; cf. lavā M.A. 441. ⁵⁰

| | |
|----------------------------------|----------------------------------|
| ti = taamti : MA Index s. v. ta. | ti = taamti : MA Index s. v. ta. |
|----------------------------------|----------------------------------|

khaye to aṣṭal is my conjecture for khapottatṭal of the MS. tta is a frequent error of our scribe for to. to is used for tūn in MA.; here of course for a skt. dual accusative.

atṭai, if I am right in restoring it, is a Prakrit equivalent (Hem. IV. 119) of kvath 'boil, digest'.

My reading makes but a **■** rhyme, and I have not attempted to thoroughly reconstruct the metric. If however we read *ghasia* and to 'ṭai (P § 175) we get a metrical scheme:

www.kluweronline.nl

7. also karapa karuba vivarita |
 tem ajarumara hoī sarita ||

There is no commentary or Tib. version. I do not see the connection of thought with the context, but the words appear to [REDACTED] :

• Make to yourselves (if you can) such a means, contrary [to all experience though it would be], as would ensure the body's being free from decay and death ».

Metre : Dodhaka or the equivalent of four dactyls

also → Idyā ■ idpām : compare also so.. at fol. 62 below and kol = kimapi, Pischel on MA 384, p. 20.

karahu would be the correct form acc. to P § 509.

vivarita = viparita Hem. IV. 424.

For tem one would rather expect jen (= yena)

8. jem kia niccala maṇa raṇa pavaṇa gharipi laṭ etthe |
† so so ghā jia nājjhare † vutto maṭ paramatthe ||

Of this verse I can make little but the metre, which ■ dohā. Pada 1 — yena kṛtam nīcalam maṇo ratnam. With pada 1 and 2 compare st. 39 below : niccala pavaṇa*

nājjhare, if correct, reminds ■ of nājvara and Mar. ojhara; Pischel ■ Hem. I. 96.

9. fol. 49 kulisa-saroruha joem joḷu
nimnala-paramamahāsuha bohiu |
khaṇem ānanda-bheṇa tahiṃ jānaha
lakkha-lakkhaṇa-hiṇa pariāṇaha ||

Metre of first two lines equivalent to 4 dactyls.

kulisa-sar* poetical equiv. of padma-vajra ■ (the main text).

joem = yogena. joḷu → dyotitarā i. e. dṛṣṭarā

*suha bohiu = *sukham bodhitam.

Neither the metre nor the general sense of the latter half is clear to me. The Sanskrit would be :

kṣaṇena ācandabhedam tasmā jānīta, lakṣyalakṣaṇabīnaṃ pa-
rijānīta.

10. Proposed text.

ghora-amḍhāreṃ candamaṇi jima ujjoa kareṭ |
paramamahāsuha ekkukhaṇḍe duriāṣesa hareṭ |

| | | |
|-------------|-------------------|------------------------------|
| S. S. 49. 3 | ghora amḍhāreṃ | candamaṇi jima ujjoa kareṭ |
| Okp. 68. 7 | ghora [lamma] reṃ | |
| | paramamahāsuha | ekkuḁkhaṇḍe duriāṣesa hareṭ |
| | | ecchaktyasat duriāṣeva hareṭ |

XLV1. 219 b fin mun nag chun-por zla wel-gyi |
ji har gsal bar byed-pa bñin |
in chog tu bde-ba skad cig-la |
adig na ma lus pham byed-pao |

Comm. Iti | yathā ghorāṇḍhakāramadhye candrakāntimayir uddiyota-
nam karoti yūḍṣā[m] sarvacauracapjālādibhiḥ haṃprati
(read jādibhiḥ hāṃprati?) tūḍṣāḥ paramanah-sukha eka-
keane saṃsāraduḥcaritūḥsam harati

shes gsuñs te | hdi mun nag chen-poi nai-du zla-wel-gyi ■■■ bu-l anah-
bas gsal-bar byed-pai dua-su rigs-dan rken ma-la soga-pas gzhan-gyi nor
rku-bar byed-pa bshin-dn | melug-tu ■■■ ba chen-poi nthuan rid dah
bral-bai akad cig-mai dus hkhor-bai sdig spyod thaus rad nams-par
byed-do

Metre: Dohā. If (with both MSS.) no crasis be made in l. 1, the *m* of *ghora* must be scanned short.

jīma '43': usual Ap. form jīva (equivalent to Pail viya ?; P 5335).

**suha* perhaps agrees with some masculine noun like *ānandah* in this and in the preceding stanza.

karaf and haref are of course causal in form.

11.

Īrī[u] sraṇa parihaṛaḥ ga[c]chanto paū bandhaī bhāra |
 aīso joi tsaṇḡaṭ padihāsaī tāiso laṅghaī pāra |

In (line 1) I have added the syllable u, as it gives a form sanctioned by Hemac. (I. 73) as the equivalent of ācāryaḥ. The addition also gives at all events the first pada of a dohā, though the metre of the rest and of the following line is not clear to me. Gacchanto is for gachante of the MS. There may be a reference to the parable of the burden-bearer (Abhidh-k. apud Minnie, *Recherches*, p. 225 note; cf. la Vallée Poussin, *JRAS* '01. 308).

The Sanskrit would be :

ācūryaḥ svajanyaḥ paribarati ; gacchann iva badhnaṣi bhāraṃ :
idrō yogī...[?]...pratibhūṣate, tūdrō laṅghati pāraṃ.

12. Proposed text.

visaa ramanta na visam lippaḥ |
gala huraḥ na paṇi chippaḥ ||

S. H. 49.6

visan remanta na vixem lippai |
uola harai na nani chippai |

Dkt 58.3

viśaya ramanta ॥ viśa vi lippai ti
 āra haī na nīnī sthīppai iti

| | |
|-------------------|---------------------------------|
| Tib. Tanj. Rg. 46 | yul-rnams betan-pas yul-gyis na |
| 212. a. 4 | gos-par hgyur-ba ma yin te |
| | ji ltar chu-las ut-pa-la |
| | blañs kyañ chu-yi ma reg bzhiñ |

* Enjoying objects he is not defiled by any object ; ■ picks a lotus and does not touch the water .

Metric equivalent to 4 dactyls.

ñala (for utpala) and ñiñi are new forms ; the latter is an interesting reflex of the spoken language, being the ordinary Marathi of to-day.

chippai is also new. Compare Magadhi chivai, Pali chupai and modern forms cited by Pischel on Hem. IV. 182.

I subjoin the commentary ; but it will be observed that the Tibetan presupposes a somewhat different recension of the text.

yathā pāṇiyamadiye (1) heṇa ■ dṛiyate na pāṇiyam grhyate hasta-sparśāc ca ' evam (3)yathā sati pariñjāne, viśayāpām kriḍāp karoṭi pañcakāmādino tair dosa(r) (4) na grhyate (5) punar (5)yathā padmāpa(t)tre jalatarāṅga(ṇ) grhītvā tatpāṇiyena na (6) lipyate ' (7)tadospatrāt ca padmāpa(t)irāmbhavad itl vacanāt ; evam abhyāso yoginai ca.

Rg. XLVI. yul-rnams reg ■ (see above) shes gsuñs te | ji ltar chu-l
212 a. 4 nañ du gru-la zhugs nas utpala blañs (8) kyañ chu las ma gos-par bzhiñ-du | de kho na ñiñi-du ñes-pai rtogs-pa yod na | buod-pai you-tan lha-la loñs spyod kyañ ñon moñs pas gos-par mi hgyur-ro | de- ■ goms-pai rnal-hbyor ni |

§ 3. Proposed text.

emañ joñ mūla saranto |
visaa ṇa bāhañ visaa ramanto |

| | |
|----------------|------------------------------------|
| S. s. 49.7 | evem joñ mūla suratto |
| | visaa ṇa bāhañ visaa ramanto |
| Dkp ■ ñiñ | emañ joñ mūla suratto |
| | visahi na bāhañ visaa ramatto |
| Tanj. Rg. | bāi ltar-bu yid bdag ñiñ-kyl |
| XLVI. 212 a. 6 | rtsa-bai rnal-hbyor skyabs hgyo-ba |
| | dug-gi shags ■ dag-la ni |
| | dug-gis shags-par ga-la hgyur |

(1) pāṇia MS., pāṇiyam below.

(2) Sic MS. for phenap or pheno : Tib. utpala.

■ Tib. implies : 'sparśāc ca na lipyate... tattvapariñjāne ■.

(4) Sic MS. ; Tib. implies : pañca-kāma-guṇa-bhoga-kleśena (or 'ābhyāp)

(5) For this clause (punar... vacanāt) there is no equivalent in the Tib.

(6) yai na MS.

(7) Sic MS. tadā utpalam

(8) The first (compound) letter is indistinct.

Comm. *īdṛṣena yoginā mūlāṇi* gurūpadeśa[m] saraṭā (1) | abhyāsāt *saranto* jñanto ' tadvipary[ay]eṇa bādhitō (2) yat kiṃcid yogināṇi viṣayādirūpaṇi tat sarvaṇi na jñate (3) ' tasya (4) bāhyakū bhavanti ' kiṃ jñānaṇi jñeyam jñāpakam ca tatprabhvād iti tasminād sarva-viṣayānā-ramaṇān na (5) bādhya[n]te iti yāvat | tathā coktaṇi | bāhyaṇi yat tat evabhāvavirahitaṇi (6) ' jñānaṇi ca bāhyārthavat kūnyam | yad yat (7) kalpitaṇi ca vidus tat (8) tad apy aśūnyam matam |

ity [] paribhūya bhūvavibhavaṇi (9)

nlcintya tattvaikadhīḥ |

māyānūṭakanaikanipūṇo (10)

yogīvaraḥ kṛjati | iti.

Tib. :

zheḥ gaṇḥ te | bdi lta-bol rnal-bhyor-pas rtsa-ba [] bla-ma dam-pai
gdams dag rnam-pa thams-cad-kyls bsgoms na de yul-gyl ḥos-pas mi
gos-so (11) | doi phyir yul-rnams-kyi dri-mas mi gos te (12) | phyi rol gaḥ
yln de med-do | ḥes pa phyi rol don ltar shan mkhas-pa-rnams-kyls
stob bṛtag-pa | de yaḥ stob-ñid-du mi bdod |

bdi ni ḥes-pa dños-po dños-med pa |

de ñid med-pa de [] gciḡ-pu blo |

egyu-ma mkhan dñā [] hyed mkhan-po ni |

de bzlit rnal-bhyor dbaḥ phyug rol-par byed |

ces gaṇḥ-so |

omaḥ presents a difficulty, as only a dactyl is required by the metre, whereas if we [] to connect the form with *evamādī[ka]*, cf. comm. *īdṛṣena* and P § 149), — — — would regularly result.

(1) *sasarito MS.

(2) Not rendered in the Tib.

(3) jūtte MS.

(4) Sic MS. ; possibly for bāhyā or bāhirakū (cf. *Çikṣā* 332 n. 12).

(5) pāna MS. It is however not easy to [] how *anāraṇaṇāt* can be got out of the Prākṛit.

(6) *rahāt MS. ; Tib. merely : de med-do ' that does not exist '.

(7) yat yala MS.

(8) *vidurvaistat*, which rather suggests a reading *vidurais* (Lexx. only as a separate word). Cf. Tib. *mkhas-pa-rnams kyls*.

(9) *val MS.

(10) The metre (*Śārdūlavikr**) requires something like **naikarūpani*°.

(11) The Tib. thus appears to have read *viparyayeṇa* (interpreted as meaning ' fault ', not ' opposite ', ' reverse ') na bādhitō.

(12) This clause (' Therefore he is not tainted by the delilement of sense-objects ') is not in the Sanskrit.

bāhaī must be equivalent to bādhaī ('does not check') though the commentary seems to take the phrase as equivalent to 'is not hurt by..', ■ if it were bādhyate.

The Tibetan must have had a quite different Prakrit text with viṣa (viṣa) for viśa : « Amongst such persons as possess charms against poison, how should one come to harm through poison? »

■ the commentary however we get the regular equivalent (yul) of viśaya, with no further allusion ■ this strange rendering.

■ pavana dharai māṇa ekkū paṭcannaṭṭ
tkaḷāgiṇi so beḷem peṇṇaṭṭ

I cannot reconstruct this verse. *

15. fol. 50. Saraha bhapaṭ vivar[1]ra paṭṭaha |
canda su — ni gholia ghoṭṭaha ||

The first line would be in Sanskrit:

Saraha bhapaṭ riparitam pravartata (cf. MA 424, 347).

The lacuna (marked in the MS.) is probably to be completed by the syllable -jja : compare the similar phrase above ■ n° 8.

But in the Dkp. 89.4 ■ tād tārā vai sukka which ■ explained tārā-gaṇāyakaś candraś śukraś ■

16. āa ka rukku*

I can make no sense of this very corrupt verse.

17. Proposed text.

viśa-gaenda-kareṇ gaḥia māria jima paḍihāi |
joi kavaḍiūra jima tima to piṣari jāi ||

| | |
|-----------|---|
| S. S. | viśa gaande kareṇ gaḥia māria jima paḍihā |
| 50.3 | joi kava-ūra tima ṇi sari jāi |
| Dkp | viśayagajendra kara gaḥia jāpi māria paḍihāśi |
| 91.3 | jovi kavaḍiūra jima tima hoṇi sari joi |
| Tib. | yul-gyi glah-poi snas blaṅs ■ |
| 220. b. 3 | ji ltar gcod-pa ltar snah yaṇ |
| | rual-hyor glah-po-skyoḥ-ba bzhiṇ |
| | de tsho hyuṇ-nas soḥ-ba yin zhes gaṇis te |

Metre: Dohā.

For the form kavaḍi-kāra see Dharmasamgraha LXX (p. 50).

paḍihāi — pratibhāti

jima...tima ; cf. MA 376. 32 where some MSS. read 'mva.

piṣari ibid 439. 4.

Corum. tat(hā) viśaya-gajendresu cakur-ādiṣu sarvavastuṣu gṛhītvā
 indriya-viśayaṇī kareṇ-grahapam iva dantīnā tadā māraṇam (1)
 iva vratinā[?] kuru tāvat pratibhāsate tīva[?] kasya [?] viśayinaś
 [rīc] ■ svabhāvam etat[?] tasyaiva (2) dīpyate na māraṇam
 kriyate nārakādiṣu niyate idṛśam yogendrūpam ... (3) kavaḍi-
 kārūdyai[r] yūḍṣam pratibhāsate tādṛśam iva tato nihsari-
 taṇ[?] (4) gacchati sahaḥṣu (5) liyate ■ kavaḍikārals (6) tasya
 bādhyate lokasya (7) pratibhāsa evoti | evam bhakayābhak[?]y-
 eṣu ■ lipyate līl yāvat |

Tib. de bzhiṇ du yul-gyi glaṅ-po ni dōos-po thams-cad de (slo 5) | yul dañ
 dbaṅ-po lta bur mchu-ya blaṅs-nas gsod-pa lta-bur snañ yañ mi heli ste |
 glaṅ-po dañ rtsa mkhas-pas-so | rñal-byor-gyi dbaṅ-phyug-gis phyir byuñ
 gnas-su hgro zhes bya-'o | de ltar ■ bya ma yin-pa de mi rig[s]-so zhes
 dgoṅs-so |

The Tibetan commentary, as already noted, is shorter than the Skt.

The meaning of the first line is clear :

* [An ordinary man] appears ■ if caught and slain by the trunk
 of the elephant of sense-objects .

The Tib. renders the second line :

* The Yogī just like a mahout (who knows the elephant's ways)
 may there and then get up and depart (unhurt) .

There ■ no authority for ■ meaning of kavaḍīkara, and ■ emendation
 occurs to me : nor do I understand from the Skt. commentary (unusually
 confused here), which seems to give the proper sense ('mouthful') to the
 word, what case (an instrum. ?) the writer had before him, or how he
 connects his interpretation with the ■ in the previous line.

19. Proposed text.

S. 8. jūṣi viśaṇṇhi ṇa ṇullanti taṭṭamut[?] buddha t[?]tamut[?]
 74-75. keṇu |

señ rahia ṇaṇi aṅkurahi taru-sampatti ṇa jeṇu ||

(1) sārāṇam MS.

(2) tasmaiva MS.

(3) Judging from the Tibetan, which however is not clear to me at this
 point, there would ■ to be a lacuna here. Kavati^o MS.

(4) niḥśa^o MS.

(5) sahaḥṣu MS. s^o liyate not in Tib.

(6) rās MS.

(7) MS apparently corrected ■ loka sya. From this point to the end the
 Tib. equivalent is wanting.

I have not found this verse ■ the Bhava-dohakōśa of Saraha (Tanjur, Rg. XLVIII. ■ sqq.) or elsewhere; nor do I know what work is designated by 'Prabandha'.

The metre is dōhā.

In line 1 I have corrected the na nullā of the MS. to na gullanti. n and n are commonly confused ■ the MS. As to the Pkt stem gulla-, see P § 244 and Hem. IV. 143. nta and la are readily confused in a MS. like ours. The form in -ull does occur occasionally in Apabh. ; e. g. MA. n° 353. For the forms ai-tamu ■■ tamu I can offer no definite suggestion. The last is probably quite corrupt, ■ one short syllable (not two) is required here. keṭu (= katham) for kamu of the MS. (cf. koṭa MA 343).

seṭ I take to represent seka.

paṇ (= iva) ; see above stanza 3.

jeṭu for jēu (in spite of kamu above) of the MS.

The meaning, so far as it is intelligible to me, is :

'If men do not move among objects (of sense), how is Buddha ... ? Even as a tree deprived of watering cannot flourish in its shoot ..

19. fol. 61 bōhicin-raa-bhāsia akkhotem siṭṭhañ |
pokkhara-bīa sahāva piadehē diṭṭhañ ||

Tanj. Rg. 47. f. 240. b. 4.

byañ chub sems dañ rdul gyis bgyan |

■ bakyod-pa ni ■■ bgyur-bas |

padma sa-bon ran-bzin-la |

dag-pa-gñug-mai lus-la mthos |

The meaning seems to be :

'Decked in enlightenment of heart (bodhicitta), [though] also in dust (rajas ; human nature and its passions) one is clad in peace ; the nature of the lotus-seed is ■■ (tested ?) in the inborn shape [of its flower] ..

Bodhicitta will determine and direct the whole composite human character towards *akṣobhya* as surely ■ the *puṣkaratva* of the lotus seed will make it bear no other flower but a lotus. Prof. de la Vallée Poussin would render *raa* (and *rdul*) 'pollen', omitting all reference to the figurative sense of *rajas* in Buddhist, and in Sāṃkhya works.

The metre consists of five dactyls or their equivalents.

With the forms *siṭṭhañ*, *diṭṭhañ* (so in both cases in the MS.) compare MA. p. 75 (s. v. *diṭṭha*).

The Tib. seems to imply ■ reading *sahāvē* in apposition to *dehē*. *pokkhara* = *puṣkara*, Hem. II. 4. *dehē* for *deheṇ* of the MS. for metre and the Tib. locative.

२०. bali nikkalio †kalio† sunṇasunṇa-paṭṭho |
sunṇasunṇa-beṇṇi-majjheṇ tahi ekku pa diṭṭho ||

| | |
|-------------|---|
| Tib. | phyi-rol bbyuñ-ba-dag ni spyad-byas-nas |
| Tanj. | stoñ-dañ-stoñ-min-dag/la bjug-par gyis |
| Rg. 47. | stoñ-dañ-stoñ-min-gñis-kyis dñas-su ni |
| f. 241 a 2. | kye'o rmoñs-pa ci yañ ma-mtheñ-ham |

The metre has a curious resemblance to the classical hexameter ; but if the reading of line || be correct, it would seem that the more of the first 3 feet are freely redistributed.

nikkalio = nikkārita (?), (P. || 302) : cf. ■■■■ nikkaññ.

kallo a sec. manu in margin. The word is probably an erroneous repetition of the last three syllables of the preceding word. In view of the Tib. (= = from action =) it may represent something like kalato (kṛtāt) or kara (kāryāt).

paṭṭho = praviṣṭa : MA, index.

bēṇṇi (in form a neut. pl. ; P § 436) seems to be here used for dvaya ; cf. beṇṇi-rahia, st. ■■ below.

majjheṇ though interpreted in Tib. as if a loc., may be a genuine instr. form used locatively (cf. tena samayena etc.)

tahi = tatra.

Between the above verse and the next there occurs in the Tibetan the following stanza :

lhan-cig-skyes-pa skyes-bu yod |
Nag-po-dag-gis yons-su śes |
luñ dañ [b]stan-bcos man-po bklag-pa dañ |
ñan kyañ rmoñs pa ci yañ mi śes-so |

* The *puruṣa* is born at the same time (*sahaja*) [with the skandhas ?] ; [this] is fully perceived by Kāṇha (honorific plur). Reading and hearing also many āgamas and sāstras, o fool, why dost thou know nothing ? *

२१. aho [ṇa] gamañ ṇa dñem jāi |
beṇṇi-rahia čhu niecata thāi |
steñ da mi rgyu og tu mi hgro shññ |
gñis pa spañs pas de ni bñtan par gñas |

* It goes not down, it moves not up, destitute of both (motions) it constantly abides *.

metre equal to 4 dactyls, ut supra.

ahiep gamñi MS which I have corrected with the Tib.; cf. Ap. abomnu-hu = adhomukha

gamñi does not occur; but ■■■ form seems not impossible in view of the Vedic gamanti, etc. thāl (P § 483) is analogous.

tñiep = ūrdhvena : usual Pkt uddha.

ñai = yāti. For beñpi as epd-base ■■■ beñpi-majjhem above.

For ñhu the MS. has tasu, which I have corrected to the Ap. neut. sing on the strength of the Tib.

३९. Kanha bhañai mapa kaha vi ña phaṭṭai |
 ñiecala pavaṇa gharipi gharē vaṭṭai ||
 Nag po na-re yid ni gañ du mi hpiro zer |
 mi-gyo rluñ ■■■ khyun-bdag-mo ni khyim-du gnas ||

Kanha says : " the mind in ■■■ wise swerves ". A motionless air dwells mistress in the house.

In the Tib. this verse precedes the last.

Metre equivalent to 4 dactyls, as above.

phaṭṭai with same Tib. equiv. as (vip)phud (sphur) ■■ st. 5. According to Whitney (' Roots ' p. 197) sphat ■■ ' no proper root ' ; but here the rhyme implies it, and the meaning seems not to differ greatly from the sense (visaraga) assigned in the Dhātup. — See ■■■ Karpūra-m., Index, ■ v.

The form of this verse has become a commonplace of modern vernacular poetry, where poets frequently add their names ■■ formulas of solemn asseveration.

na re...zer possibly implies that ■■■ special dictum ends with line 1.

Two verses here follow in the Tibetan :

mchog-gi ri-bo-dag ni phug zab mor |
hgro-ba ma-lus-pa ni chad-par hgyur |
dri-ma med-par(pai ?)chu ni skams hgyur te |
dus-kyis me ni rab-tu zhugs [h]gyur ba ||

Mighty mountains [turn] into deep cavities ;

All things that live and move tend to decay,

A pure river becomes dry

Through time fire goes out (f).

sa bdzin hdi ni śin-tu bzuñ dka ste |
mñam dañ mi-mñam-dag-la rgal mi nus |
Nag-po na-re mthson dka rtogs dka ba |
hdi ni gañ-gis sems kyi bsam mi nus |

* This mountain [of mystic doctrine?] is very hard to grasp ; it is impossible to surmount its inequalities. Kanha declares that it is hard to characterize or examine ; it is unthinkable by anyone. *

३३. jo samveaī maṇa raṇa ahara(h)a sahaja pharanta |
so pariṇānāi dhammagat aṇṇa vi kim uṇa kahanta |

Tib. : gañ gl yi ni rin chen ris nus pa |
 ñi-ma ■■■ lban-cig skyes-pa hphro |
 do yis chos kyī rñi-bzhiñ-dag ■■ Ses |
 gñan-la lstan du zin kyāñ mi Ses-so |

* He who is conscious of mind as a jewel inborn [and] day by day increasing, perceives the ways of the Law ; how much more where he proclaims it to his neighbour also ! *

Metre : Dohā

samveaī vvetī, transferred as usual to Conj. I.

maṇa raṇa cf. supra stanza ३.

aharaha ; cf. P. § 333.

sahaja ■ a technical term of later Buddhist literature, which has not been as yet explained. The *Sahaja-stotra* is a short hymn by Śāntideva extant in Tibetan only.

pharanta = spharant (cf. Śikṣā, 213.) The Tib. equivalent is the same as for phar (sphur) in st. ३ and of pharñai (spharñati) in the last stanza.

parajā .. uṇa bñi kar MS.

The reading before the Tib. translator must have been different in line 2. Possibly it was : so jānāi dhamma sahāva (= avabhāva). His last line is thus rendered by M. de la Vallée Poussin : ' mais cette science n'existe pas dans un autre, même quand on la lui enseigne '.

३४. paha[m] vahanā[ṇa] nia-maṇa-bandhana kia jeṇa |
tihuṇa saṇḍa viphāria pupa sambāria teṇa |

Tib. lam lgro gñug mai yid ni belis nus pa
 khamṣ gaṇṣ ma-tas spro-zhiñ yāñ der adud

* The man, who, as he goes along the path, has bound his own mind, has [thereby] developed the three worlds and again reduced them *. *

As the worlds are phenomenal and *citta-viśhapita* (based on thought), the philosopher who commands ■ own mind ■ like the magician who can make a mango-tree sprout up and then withdraw it again.

I can make nothing of the reading vahanā. In favour of the proposed corrections in line 1 is the circumstance that a dohā is formed by them. Line 2 was also a dohā ; but I have not attempted to reconstruct it.

MS. klo... *phārio .. *hārio.

२३. saḥajem niccala jeṇa kia samarasa nīa maṇarā |
siddho so puṇa tā khaṇe po jara-maraṇa vi bhāa |

Tib. gañ giṣ lhan-akyes mi gyo brtan-nus-pa |
giug mal-yid kyis rgyal-po ro mñam hgyur |
dei skad-cig-lā ni hgrub-[pa 1] hgyur te |
rgas dañ bchi bai hjiḡ-pa gañ yañ med |

The metre is dohā.

The meaning of the first line is not clear to me. Saḥajem (reading of the Tib.) might give better — The MS. has raseṇ (unmetrical), maṇa ...khane.

The Sanskrit would be :

Saḥajena (*je ?) niccala(-tvaṃ) yena kṛtaṃ, [sa] samarasa-nijama-
no-rājaḥ (*manaso rājā).

tā = ved. tīt. khaṇe = kṣaṇe.

bhāa (for Saurasenī bhāṣā (P § 50)) = blibhoti instead of bhāṣi, for the rhyme.

vi = api.

२४. niccala nivvappa niv[?]iāra |
uaa-attha tīmaṇuṭ rāhīa su sūra |

Tib. mi-gyoxul-rtog akyon ruams med-pa ni |
sar nub spañs pa do ni sñā-po |
vlappa = vikalpa (MS. nicclappu); cf. Karp.-m. II. 10'. vlāra = vikāra
(‘evil thought’). uaa-attha (MS. aṭhe, as often) = udaya-asta (Tib. sar-
nub). maṇu is possibly corrupted — beppi or the like; compare at. 21
for sense and wording. su = saḥ.

२७. also so nivvāṇa bhaṇijjaḥ |
jaṭṭ maṇa māṇasa kimpī ṇa kijjaḥ |

Tib. bñi ni hñi ru mya-ñan bñas par-gruḥ |
des ni yid-kyis ḡa-rgyal ci-yañ ni byed-do |

* A state like that, nay, that (state), is called nivvāṇa in which
mind does, nothing out of self-consciousness .

ñisa = idrāṇ; Hem. IV. 403.

so = tad (P § 421 med.)

jaṇṇi MS. kijjaḥ deponent (P § 550).

I understand māṇasa as equiv. to an abl., like antaśah yonīśah not
uncommon in Buddh. Skt. It seems to me possible that we may here find
■ explanation of the Apabh. forms in -āhu which Pischel § 385 ad fin.
describes as of obscure origin.

The above explanation was suggested by the Tibetan, the second line of
which means: ‘In which by mind self-consciousness at all ■ not per-

formed'. *na-rgyal* ■ regular equivalent of *ahanākāra* (*ha* = *ahan*) is also very commonly used for *māna*. Prof. de la Vallée Poussin proposes *maṇasā māṇap*, as reproducing the Tib.

Professor Fischel, however, to whom I submitted my explanation of the passage has favoured me with his opinion ■ it. He would read thus :

= also so *nivvāpā bhaṇijjāi*

jahi maṇī māṇasā* kīṇ pi pa kījjaī* |

'In which the mind does not do anything pertaining to the mind' *mā-nanap āim apī*. Also : 'Wo der Geist nicht seine Tätigkeit ausübt'.

'Wo der Geist nichts Geistiges tut', i. e. where it is quite at rest.

28. *evam-kāro jem bujji tatet bujji asa-asesa* |

dhamma-karapda ho so tjjhāt re ŋi[a]-pahu terrūt

vesa |

o-bam roam-pa gaṇ gis ses gyur-ba |

des ni ma-lus lus-pa med-par ses |

kye-o chos kyis za-ma-tog csa de la bya |

gūg ■■ bḍag-po cha-lugs ■■ yin-no |

The meaning of ■■ beginning seems fairly clear :

'He who knows the meaning of ' *evam* ', knows hence the whole non-existent [world] Lo ! This the ' Casket of the Law ... '.

Of the rest of line 2 only some forms and no general sense are clear to me. Metre ; Dohā.

evam ■ used in a mystic sense, as is witnessed by its transliteration (not translation) in the Tib.

Śaratchandra Dās, Tib. Dict. s. v. p. 1351, says : - In Buddh. this is symbolical of *c* signifying (a) ■■ *upāya* (b) *māo sūtra* ; and *vajh* = (a) *ses-rab* knowledge.. (b) *niaga*, Mantra or Tantra ..

Thus *evam* would be a mystic equivalent of *prajñopāya*, which has figured so prominently in the whole of the present text. Compare the further interpretations of *evam* ■■ f. 76.

bujji for *bujjhijjāi*, a shortening not hitherto met with ; unless we correct to *bujjhe* (3 for metre) for *bujjhāi*.

ate of course cannot stand : some form like *ēṭṭa* (P § 486) must be replaced.

dhamma-karapda ■ also mystical ; cf. Jäschke s. v. *za-ma* (p. 485) ; but I cannot fully interpret it.

ho is interpreted by the Tib. as an interjection (cp. Hem. II. 217). Of the syllable *jjhā* I can make nothing.

The correction *piā* is certain because (1) *gūg-maī* has already thrice occurred as = *nīa* ; (2) we thus get the last padm of a *dohā* and (3) the sense seems to accord with the previous verses.

eraī if genuine must ■■ for *idra* ; but the Tib. equivalent, ■ plain demonstrative, suggests the correction *ehaṇ* ; cf. MA n° 362 p. 14 (where the Skt. version has *idraṇ*) and p. 67 s. v. *cha*.

* or -u for *ā* in each case.

II. VARIOUS READINGS FROM ADDITIONAL MS.-MATERIAL RECEIVED.

During the printing of the present text I received from Nepal through the kindness of H. E. the Maharāja a transcript of a unique MS. in his library entitled *Prajñopāya-viniścaya-siddhi*. This turned out to be an incomplete copy containing only about the last half (paricchedas 4 and 5 with part of paricch. 3) of the book so named, cited in our anthology. This deficiency was, however more than compensated by the circumstance that the place of the missing first portion had been filled by a number of short tantrik texts, some of them quoted in the present compilation.

I hope later to give a more detailed account of the MS., when I have been able to compare it with the Tanjur; and at present limit myself to a list of the variants etc. of passages occurring in our text.

Ff. 39-43. *Advayavivaraṇa-Prajñopāyaviniścayasiddhi*. The whole of this work appears to be contained in the new MS. It is a chapter-divisions and ends (after the title) with the colophon:

kṛtir iyaṁ ācārya-Padmapārajapādānām. Compare f. 39 (p. 31) n. 6.

The passage quoted in the fifth line from the commencement of the work,

fol. 40 (p. 31*)-12 (new MS. f. 6. b. 3) sūtrāntṛīyaś caivaṁ | mahāśādhana-caturtham itī.

The omission denoted by 'yāvat' in the text consists of another fourfold group.

ibid. 16 atar [sic] eva bhāṭṭābhavalekṣaṇāḥ | rajinā

ibid. 32. 1 prajñeyāpakarava-viṭhā*

■ 2 bimba-nīpo

■ 4 upāya itī vyavasthitarāgadvayaṁ

(*) i. e. *Muséon* N. S., tom. V. p. 7. Reference is made to the pagination of the *tragic part*.

(f. 41.) 32. 71. The clause *etan ... itū* is both shortened and made clear by our MS., which has: *etan dvā abhinna-rūpaḥ bhavatas tadā bhuktir muktir bhavati* (7. = 3)

In the following passage, the new MS. is not metrical. It reads: *upanayaty abhīmatōṃ yasmān naukebānmukūtaḥ yat | tadānukūlayogena saivopāyāḥ prakīrtitaḥ |*

14. "yor mīlana"

15. *yatū tai ucyaṭe*

16. 17. The reading of the new MS. is specially instructive here ■ it not only substantially confirms the syllables added by me to fill the lacuna in my MS., but also decisively substantiates my conjecture at f. ■ (p. 43) note 2 that an infinitive keptum from *kṣi* must exist. The reading is

prakṣiptum cūpanetum ca kṣate [sic] *yatra naiva hi |*

prakṣāyā yat ■ tyaktaḥ dharmatā(t)vaḥ tai ucyaṭe |

18. "śāṣa-jagataḥ"

As to the Prakrit verse (which does not occur here in the new MS. but near the end of this work, at 10. b. 7) see Appendix I, above (as to stanza 3).

The MS. continues without break with the couplet: *Idam eva* (32. 27 foll.).

33. 2 *tatraiva* — f. 9. b. d of the new MS., which reads *prajñālingitaḥ* f. 51 (p. 38) 1, 2. This couplet is quoted in the MS. (10. b. 4), but not assigned to Āryadeva.

Coming to the *Prajñopāyariniscayasiddhi* of Anāgavajra the first extract (f. 1-5) is of ■ not to be found in the MS., as it occurs (see the ref. to the Tib. ■ f. ■ note 2, near ■ beginning of the book quoted).

The second extract, however, (ff. 58-59) occurs in paricheḍa 4, of which it forms stanzas 5 foll. (19 b. 7 of the new MS.).

f. 58 (p. 41) 24. The letters conjecturally supplied are confirmed.

■ *ubhaye grāha saṃtyāgād* [sic]. This implies *saṃtyāgād*, which gives a more regular metre, though it should be observed that *yoṃs* (note 4) is the more usual equivalent of *pari-*.

2 (p. 42) 1 *etia* [sic] ... *etacca saṃtyajet*. The first of these variants supports my conjecture; but the second agrees less well with the Tibetan than the reading of our text does.

3. *ādyantakaḥpanāmukto*

4. 5 This stanza occurs in the new MS., not here (cf. p. 42 note 1), but at the end of the extract in *lōkas*, i. ■ after the verse *namāt...* *padam* 58 (p. 42). 6, with the curiously corrupt variant:

(1) MS. *ye* for *yat*, an error common with this copyist; cf. f. 37 (p. 27) n. 8.

sūtra sarvāpatā[āle]yathā, in the first line.

7. sattvānām asti MS. Correct the misprint nāsiti to nāstī
 note 3. Two stanzas also added here in new MS.
 1. na yatra bhī MS.
 10, 11. Wanting in new MS. as in Tib. (n. 4)
 12 (new MS., 23 a. 8) *kecit parive(?) sthitāb. A stanza is added as in the Tib.
 14 vakṣyā for vandyā.
 ■ bhāvanāśakter.
 (p. 43) 1 vipulānandasambhogāt tad-uru-sphoṭanād* . This agrees far better with the Tib. tad-uru-sphoṭana — = the far-reaching thrill of that (pleasure) .
 2 sādhakāvigatā
 7. The reading printed in the text is unmetrical. Read with the new MS. (24. a. 6) : āmṛtyetthaṃ suśimlān.
 The lacuna is to ■ filled by reading suvimālān ; for the new MS. has suvipulān. The Tib. however attests vimalān
 9 kṣaptuḥ is attested by the new MS., (cf. supra note on 47. 32. 1a) and so is vīna-sumahat
 10. sannālinābaddhaḥ
 (p. 44) 3 muktaḥ sarvair ... caryāyā [ale].

INDEX I.

Works cited.

(Reference is made to the leaves of the MS., indicated by square brackets in the text and at the top of each page).

- Advayavivaraṇa - prajñopāyavinīcayasiddhi⁽¹⁾ by Padmavajra 39-42
 Advayasiddhi by Kukkūḷi-pā 66
 Adhyātmasādhana by Kambalāmbara 83
 Anuttarasandhi, i. e. Pañcakrama ch. III. by Śākyamitra 12
 Abhisambodhīkrama (Pañcakr. V. 2) 6
 Ekanayanīrīśa-sūtra 33
 Karmāvaraṇa-pratiprasādhī-sūtra 3
 Kinnararāja pariprechā-sūtra 33
 Gaṇavratānīrīśa : see Guhyasiddhi 39
 Gaṇḍavyūha-sūtra 14
 Guhyasamāja (G° mahāyoga-tantra) 53, 89, 96
 Guhyasiddhi by Padmavajra 50-60 (Abhisambodhī-nīrīśa ; Gaṇavratānīrīśa) ; 83 ; 85.
 Guhyāvali by Daṭṭhī-pāda 72
 Ghapṭāpādīya-Pañcakrama 71
 [Catuṣṭāka] 38 On, note
 Cīttavīśuddhiprakaraṇa, of Āryadeva 51-54
 Jñānasiddhi (by Indrabhūti) prathamatattvanīrīśa 60
 Pākinī-vajrapañjara 50, 51
 Tattvasaṃgraha-nīcaya 94
 Devendrapariprechā-tantra 76
 Dohakośa 48-50.
 — (Śrī Kāṇhapādair uktam) 61
 Nīlprapañca-Mahāmudrā : ■
 Mahāmudrā ■
 Pañcakrama (Nāgārjuna) : 6 : 42
 — (Śākyamitra) : 12 ; 91
 Pañcakrama (Ghapṭāpādīyā) 71
 also called Pañcakramopadeśa
 Paramārtha (mādīya° I) — mahāntara 94
 Prajñāntara (sic ; Prajñāt°) ■
 (Ārya) Prajñāpīramitā 15
 (also called Bhagavatī-Mahāmudrā, 16)
 " (saptasatīkā) 93
 Prajñopāyavinīcayasiddhi⁽²⁾ by Anāgavajra (Nūtanānāgavajra-pā°) 1 ; 66
 'Prabandha' (Prakrit work of Saraha) 74
 Buddhakapālatantra 86
 Buddhasamāgama 94
 [- Bhagavatoktam =] 32
 [Madhyamakāvārtan] 14 (n. 3)
 [Mahāguhyatattva-upadeśa] by Dāraka 66 (and note)
 Mahā-lakṣmīsūtrāṇa ■
 Mahāmāyāśāstramaya (N) 94
 Mahā-Māyottara-tantra 86
 Mahāmudrādvayayogabhāvanā 15, 80
 Mahā-Samayatānta : v. Samaya.

(1) New MS. See Appendix II.

(2) Tanj. Rg. XLVI. 33-39. See Appendix II.

| | | | |
|---------------------------------------|----|---|--------|
| 'Mūlasūtra' | 81 | (Mahā, Samaya | 94 |
| [Mūla-madhyamaka] 32 ('sūtra') | | or Samaya (by Vajranātha) cited | |
| two passages | | (in the quotation) at 3. | |
| Yamāntaka-tantra | 74 | Samāja [-tantra] 67 <i>fn</i> ; 94 | |
| Yuganaddhakrona of Pañcakr. | 42 | Samāllīkṛtja-sūtra | ■ |
| Laṅkāvatāra | ■ | Sarvaśleṣasamāgama-tantra 67. 1. | |
| Vajracchedikā | 55 | 81. <i>fn</i> | |
| Vajrajāka-tantra | 8 | Sarvaśāharmāpravṛtṭinirdeśa (?). 37 | |
| Vajramahāsukha | 94 | Sarva-rahasyatantara | 85 |
| Vajrābhīśekhara | 94 | Sahajāsiddhi (by Donib-p ^e) | 60 |
| Vyakṣābhāvavagatatattvasiddhi 62 | | Svādhiṣṭhāna-krama (of Pañcakra- | |
| by Saraha | | ma). | 6 |
| Saṁvara (?). | ■ | Hastikakṣa-sūtra (?). | 96 |
| Saptatātika : v. Prajñāp ^e | | Hevajra-tantra | 9 ; 93 |

INDEX II.

Authors.

Works added in parentheses from the text ; additions in square brackets are made from other ~~sources~~. References to leaves as in Index I.

| | |
|---|--|
| Anaṅgava[ra]-pāṇi [called Gorakṣa] | Gorakṣa : see Anaṅgava[ra] |
| (Prajñopāyavinīcayaskandhi 1 ; 56 | Ghaṭṭāpāda (Pañca-krama) 71 |
| Āryadeva (Catuḥśataka) 38 fn, note | Caṇḍrakīrti [Madhy-avnt] 14 |
| (Citta-vāśuddhīprakarṇa) 51-54 | Donib-p ^e (Sahajāsiddhi) 60 |
| 'pustake' ; 77 | Donḍi-p ^e (Guhyāvali) 72 |
| Indrabhūti 7 ; 70 | Dīrka-p ^e [Mahāguhyatattva- |
| — (Jñānasiddhi) ■ | upadeśa) 66 |
| (Rājā) Indrabhūti 81 | Uḥarmapāṇi 70 |
| kāṇhapāṇi (Dobakośa) 61 | Nāgārjuna (Svādhiṣṭhānakrama and |
| kambalāmbara-p ^e 55 ; 91 | Samboḍhikrama of Pañcakrama, |
| — (Adhyātmasūtrāṇa) 93 | 6 ; 17. [mūla madhyamaka] 52. |
| Kudalī-p ^e (Advayas) 62 ^e | [Catuḥśataka] 28 ; 38 ; [Yuganad- |
| Kerālī-p ^e 66 | dhā-krama 42 |
| Guṇāri-pañcācārya 70 | Nūtanānaṅgava[ra] (Prajñopāy ^e) |
| | 1 ; 56 |

(¹) Doubtless the same as the work (also in Slokas) quoted at f. 8 a of my MS. of Prajñopāyavinīcaya (see Appendix II.) as 'Samvarāṅkhyatantra'.

(²) This quotation not in Çikṣā-s.

(³) Compare Çikṣā-s. p. 133, note.

| | |
|--|---------------------------------------|
| Padmavajra (guhyaśiddhi) . . . 38.1 | -sambhau' (i. e. Pañcaka. ch. III); |
| (Adhvayavitarana) 39.2 | 91. (ibid.) |
| Cf. Tārūn. p. 275 sqq. | Śāntideva [Bodhicī; but see p. 28. |
| Paramūka (i) 70, n. 10 | n. 1]; 28 sq. 96 |
| Śhadrupāda 70, 71 | Samayavajra -pr. 43 <i>fn</i> |
| Mahālakṣmīp. 54 | Sarabapr (called Rāhulabhadra ; |
| Rāhulabhadra : see Saraha | Wassil. 200) 17. (Sk.); 27. (Sk.). |
| Vajranūtha, author of Saṃpaya . . . 3 ; | [Dohakośa] 7 (Pkt). |
| cf. 4 (p. 7) n. 4 | (Vyaktibhāvanugatatattvasiddhau) |
| Vīṣṇuvajray. 66 <i>fn</i> . ; 70 | 62 (Sk.). |
| Śākyamitra -pr. 12 * Anuttara | (Prabandha) (Sk.). 74 |

INDEX III

Sanskrit words

(including *nomina propria* ■■ comprised in Index II)

The references in this index point (1) to the leaves of the MS. (indicated in the text and on the headlines of the pages), which are printed in thick figures, and also (2) to the pages (and lines) of the tirage E part. Readers of *Le Muséon* should note that Muséon N. S. IV. 379-402 (Part I of the text) corresponds to pp. 5-28 of the tirage; and V. 7-46 (Part II) to pp. 31-70.

| | |
|-----------------------------------|--------------------------------------|
| akalpayan - yogi 26, 20. ■ | āgama 11, 12. 7 ; 13, 12. 23 |
| atyantavirodhāt 20, 17. 1 | āśīṣatū 26, ■■ 12 |
| arhīdāivataḥ 7, 9. 11 | ānantaryakṛtaḥ 92, 68. 15 |
| arhīḥāhūna 79, 54. 5 (cf. ■ 6) | ānantaryopakramana 100, 69. 19 |
| adhyātman 80, ■■ 27 | āryagarhiyam 12, 12. 15 |
| adhyātma-nimittam 90, 64. 7 | ālaya 25, 20. 1 |
| adhyātmika (kośha) 38, 26. 2 | bhagīrthīta 76, 56. 19 |
| adhyāpāṭyēt 99, 69. 12 | unmattavṛata 85, 61. 7 ; 87, 62. 17 |
| abhyākhyāna (Tathāgatasya) 99, | unmūlya 99, 68. 2 |
| 69. 13 | upasādhadana 39, 31. 14 |
| Abhyupagatāntadraya-vādin 32, | evam (mystic meanings) 76, 57 n. 3 ; |
| 24. 13 | App. 1 note on st. 28 |
| anābhigataḥ. See Sk. comm. on | kaṭṭhadhvankhipana 58, 42. 16 |
| Pkt stanza 5 in App. 1 and note 9 | karūkhyā-mudrā 71, 52. 17 |
| there | karpāj-jalam 52, 39. 4 |
| ar[ic]hapratīsaravēna 34, 25. 4 | karmamūdrā 90, 64. 11 |
| avaskandanā 100, 60. 15 | kalavara 81, 59. 1 |
| avijñaptikam 38, 26. 11 | kallāḥ 8, 10. 11 |
| asādhyaḥ 32, 24. 1 | kavāḍikāra Sk comm. on Pkt stan- |
| abhetukadoṣaprasaṅgāt 21, 17. 16 | ■■ 17 ■■ App. I |

- kâyābhyantarakoṣṭha 26, 26. 7
 kulikāyudhab 47, 35. 20
 keśa-dvicaṇḍra 22, 18. 2
 kṣaptarṇ 58, 43. 9 (cf. Appendix II
 on 41, 32. 14, 17)
 kṣuradhāripaḥ 8, 10. 12
 gatiṣṭambha 63, 39. 12
 gandharvanagarākāra 17, 15. 7
 (ava)garuḍa 52, 39. 2
 atyantagahanadr̥ṣṭi 100, 69. 20
 gāruḍika 62, 39. 9 (cf. p. 67, n. 6);
 90, 67. 22
 guhyavaṣṭramahāśayaḥ 66, 63. 25
 gotraṃ bodhisattvasya 14, 18. 14 (cf.
 Bodhisattva-bhūmi, I. Ch. 4)
 grāhakatā 23, 18. 4
 ghaṇasāra-vikṣi 73, 53. 12
 (śāstra)cañcur 19, 13. 7
 catu[ṣ]koṭi 17, 15. 10, 14
 (keśa-dvicaṇḍra) 22, 18. 2. 4
 citta-mātra 25, 19. 20; 111. 10
 cyuḥ 77, 57. 10 (cf. 53, n. 8)
 cūḍrāṇveṣapadārūpāḥ 2, 6. 9
 jagannātha guruḥ 6, 11. 4
 jaḍiyaso 10, 14. 22
 jar-jurikṣtam 96, 61. 11
 jhūnacakra 22, 18. 7
 jñānavajraprabhāvanāḥ 59, 111. 7
 jñeyacakra 22, 18. 4
 jhaukayanti 2, 6. 17, 19
 tattvatbhūvanā (or 'nā) 64, 95, 37;
 41. 1, 2; 42, 9
 tāyinaḥ 8, 10. 7
 tūṇṇaṇi (adverbial use) 2, 7. 2
 triśikhāgnī 70, n. 9
 trāḍhātukamalāśatva 89, 63. 20
 dṛṣṭiśailaḥ 27, 21. 7
 dharmakāya 16, 14. 12
 dharmadhātu 53, 39. 11; 57, 42. 12
 dharmapāṇa 70, 52. 2
 dharmamudrā 72, 53. 4; 76, 57. 4
 dharmodaya 70, 52. 6
 dhāman 89, 43. 12
 napunsaka 86, 66. 22
 nidhyapitḥ 68*, 51. 12
 Nirākṛtān(ta)dvayavādināḥ 33, 24.
 14, 19
 nirābhoga: see above, anābhoga*
 nirāvaraṇapadharṇaḥ 96, 57. 1
 niṣaṇḍakāḥ 87, 62. 4
 nīhprapañcatā 21, 111. 14; 30, 26. 3
 nīṭārthā 111, 23. 4
 neyārtha, oṭhātā 25, 20. 2; 30, 23. 4
 nairātmyabodha 27, 21. 4
 pañcākārābhi-sambodhisvabhāva
 95, 67. 4
 padmācārya 72, 59. 1
 parādūrāṇiṣovaṇa 55, 41. 10
 paramārtha 29, 22. 12; 69* 51. 10
 paramārthasat 17, 15. 4
 paravaharaṇa 55, 41. 10
 parāga 'oculpo' 70, 51 n. 9
 pariṣāma 16, 15. 22
 pariṣanthinaḥ 57, 42. 11
 pariṣphurati 64, 47. 7
 (guroḥ)pāduka 11, 10. 7
 pāradaṃ 'mercury' 58, 43. n. 4
 pārāṇikatva 90, 111. 12
 prajjyatha 25, 25. 11
 potopama 8, 10. 7
 prakṛtiprabhāvaratā 101, 70. 1
 prajñaptisiddhi 23, 18. 11
 pratiphalati 64, 47. 12
 pratyayādhina 29, 21. 64
 pra[dhū]pya 50, 37. 4
 prapañcabhūvanopadeśa 90, 22. 11
 (cf. nīhprapañca* *supra*)
 prabhāsvara 89, 49. 2; 101, 70. 1
 (prakṛti-pr*)
 pravacana 30, 31, 23. 2, 19
 bhāyakāḥ (?) Sk. comm. on Pkt. st.
 13 in Appendix I
 buddhatīrthikāḥ 43, 33. 19
 bodhicittavajra 16, 14. 10
 bodhivajra 39, 31. 22
 bhājanaloka 24, 19. 12

bhūduradhara 74, 55. 9 (cf. not. 3)
 bhūsuracaryā 84 fn.-85
 bhūtakoti 80, 58. 10
 maṇḍipraka-krama 71, 52. 11; 72,
 53. 4

mantratattva 37, 68. 1, 3
 mantravāda 54, 40. 4
 mahāmudrā 16, 14. 14; 74, 56. 3 (n. 1);
 samāyoga 30, 23. 3; siddhi 102,
 70. 15

mahārāga-samādhi 51, 37. 11; rāga-
 nurāga 51, 37. 10

mahāsukhasamādhi 79, 58. 14
 (āri)-māṇḍalayū 75, 56. 14; māṇḍa-
 loya-devatāḥ 95, 67. 11

Mālihyamikāḥ 17, 15. 10

mudrākārāḥ 64, 47. 9

mudrālīlāgana 11, 42. 14

maukharya 66, 18. 2

yānatritaya 16, 14. 21

yuganaddha 35, 66. 22; 42, 33. 7, 9
 (naddhaka-)

Yogācāramata 17, 15. 4

rutaghoṣa 35, 26. 11

raudrakarman 51, 33. 1

lakṣṇayod 66, 49. 3

sa-Lakṣmibhīḥ 79, 51. 11

luṭhita (figurative use) 22, 12. 11

lolībhāva 66, 67. 4

vajradharatva 71, 52. 15

vajradhārī (n. 11 n bhūmi) 79, 52. 4

vajradhīpik 54, 41. 3

vajra-nūri-gaṇa 75, 56. 13

vajrapadāṅkitā 47, 35. 23

vajrasattva 4, 7. 13 (cf. n. 4); 6, 9. 4

vajrācārya 7, 9. 15

varamudrādālgamanarj 73, 54. 7

-varṣaṇākāraṇā 53, 39. 11

vaśyū 53, 39. 12

vāsanāluṭhitāṇi cittam 22, 18. 11

vikurvita 54, 41. 5

vijñāsamūtram 16, 14. 10

vidura 11 note on 111 (ad fn)

Pkt stanza 13 in App. I

Vilāsavajra 79, 52. 1

viśpandanā 64, 47. 11

vijhāṇayanti 3, 6. 11

vyāñjanapratīsarapa 34, 25. 3

111 73, 54. 4

111 20. 11

saṁvṛti 29 init.; 22. 11 11

(cūṭa)saṁketa-vyavahāra 17, 27. 4

saikāyadṛṣṭi 25, 20. 4; 27, 21. 11

satyadvitaya (vyavahāra or saṁvṛ-
 ti- and paramārtha); 17, 15. 2; 11

11 n-29

Sadāprarudita 4-5

sadāprarudīlamanā 81, 59. 11

sadā-sat 1, 3 n. 4; 4, 7. 14

saṁvṛtīśanaddha 59, 43. 10

saṁvṛtīśanantara- 37, 26. 11

Samantabhadrābha 75, 56. 14

saṁvṛtīśikṣā 44, 34. 12

Samaśrītāntadvayavādin 23, 24. 11

saṁvṛtīśa 81, 23. 11, 10; 32, 24. 5

saṁvṛtīśapaperapa 23, 18. 11

sarvamaṇḍalam 35, 67. 11

(tattvajñāna)śavacanam 74, 55. 4

sahuja 64, 47. 3, 10; 73, 54. 4 (cf. Ap-
 pendix I, note on st. 23; and Tār.
 p. 276)

sāmagriyogataḥ 101, 70. 4

sāmnāya 1, 5. 11

sāralara 59, 44. 11

siddhayaś (aṣṭa laukika-) 63, 60. 11

Sugatapada 59, 44. 2; 65, 48. 10

suratīvara 75, 56. 11 (suratīdhiya
 77)

sūta (for sūtaśa 'mercury') 66, 42. 4.
 n. 1

spanda, spandīn- 11, 35. 6, 7

sphaṭ see note on Pkt stanza 22

sphāra 46, 35. 4; 59, 43. 11 (rīn)

sphuṭita 35, 61. 14; cf. sphuṭanā
 'thrill' 58, 43. 1 and Appendix II,
 note ad loc.

sphurati 44, 31. 1 (cf. parisphuṛ above;
 and visphuṛ, comm. on Pkt

- to stanza 5, in App. I) svādhigāhānaprabhāsvarau 44, 33, 1
 svāntantryaṃ śigyaśya 11, 11. 22-23. svecādaivatayogena 53, 40. 1
 svādhidaivatayogena 52, 38, 10; 81. śrī Heruka (name of a tantrik divi-
 59. 12; 85, 61, 11 nity) 83, 66 n. 1
 svādhigāhāna 77, 57. 26 (cf. 54. n. 6);

INDEX IV

Prakrit verses

| Consecutive no. in Appendix I | Folio where occurring in text | | Consecutive no. in Appendix I | Folio where occurring in text | |
|-------------------------------------|--|-------------------------|-------------------------------------|--|------------------------------|
| 7 | 48 | aiśo karaṇa | ■ | 74 | jai viśaṃgihī |
| 27 | 62 | aiśo so nīvvūpa | 8 | ■ | jeṇ kīa piccala |
| ■ | 41* | ahavū karuṇā | 23 | 61 | jo saṃveṇī |
| 21 | 61 | aho [ṇa] gamai | 26 | 62 | piccala pīvīlappa |
| 16 | ■ | ākarakka | 14 | 49 | pavona dharaī |
| 11 | 49 | āirijū] saṃṇa paṇīcarai | 24 | 61 | pala[ṇa] valante[ṇa] |
| 13 | 49 | amaṇ jol | ■ | 48 | puv[ṇ] pemina |
| 28 | 62 | evanṇkaro jeṇi bujjid | 20 | 61 | bahi pīkkallo |
| 22 | 61 | kāṇha bhagaī, maṇa | 19 | 61 | bohīca-ṇa-bhūṇa |
| 3 | 41* | karuṇa ṇa viṇu | 17 | 50 | viśa-gaenda-kareṇi |
| ■ | ■ | karuṇaṇ chajjī | 12 | ■ | viśa raṇanta |
| 9a | 49 | kulisa-saroruha joṇe | 15 | ■ | Saraha bhagaī, viva- rita |
| 9b | 49 | khagaṇi ānanda-bhica | ■ | ■ | sahajep niccala jeṇa |
| 1 | 7 | guru vvaśaśa amia | ■ | 41 | saṇṇa karuṇa |
| 10 | 49 | ghora anṇdhāreṇi | ■ | 7 | so i paṇḍijjoi |
| 6 | 48 | canda-su[ḷ]ja] ghaṇī | 2 | | |
| ■ | ■ | cittiekkū anṇabhaṇe | | | |

ERRATA

Pt I

- p. 383 (fol. 4) line 1 Read saṇḍi[ḷ]ayah (indication of folio 6 omitted).
 384 (8) = 11 " chāyāṇ ca
 391 (21) note 4 " Candrakīrti.
 392 (22) line 1 " keśa ... candrakā-makṣikādi
 396 (29) = 12 " paramārtha

Pt II

- (29) (29) onto 3 Add reference to page (70) of tirage à part

(*) The asterisk indicates ■ where the reading adopted in the Appendix differ from that of the main text.

LES ORIGINES DU MYTHE D'ORPHÉE.

Plusieurs légendes, de sources sans doute fort diverses, se sont groupées autour du nom d'Orphée. Le récit de ses amours avec Eurydice et de sa descente aux enfers semble, aussi bien que certains contes du *Siddi-Kûr* (1), une paraphrase pure et simple du vers du poète :

« Et l'avare Achéron ne lâche point si proie ».

Comment s'est formée cette légende ? En quels lieux et à quelle époque a-t-elle pris naissance ? C'est ce qu'il serait difficile de préciser. Ses origines, comme celles de la plupart des autres éléments du folklore, restent fort obscures. Un motif, toutefois, — porterait à la croire fort ancienne. C'est qu'elle se retrouve sous une forme incontestablement plus archaïque jusque chez certaines tribus du Nouveau-Monde (2).

En revanche, par ce que nous pourrions appeler son rôle social et politique, et, plus encore par son genre de

(1) ■. B. Juelg, *Kalmuckische Muehrchen ; Die Maerchen des Siddi-Kûr* ; Introduction (Leipzig, 1870).

(2) M. Karl Knoritz, *Maerchen und Sagen der Nordamerikanischen Indianer*, pp. 254 et suiv. (Leipzig, 1871). — *Le folklore dans les deux mondes*, pp. 286 et suiv. du chap. VII du T. XXIII des *Actes de la Société philologique* (Paris, 1874).

mort, le héros thrace offre une analogie frappante avec certains personnages des panthéons sémitique et surtout égyptien.

Orphée, tout comme Osiris, ne constituait-il pas, en effet, un prince civilisateur par excellence ? Régnant, le premier sur la vallée du Nil, le second sur la région qu'arrose le Strymon, ils initient leurs peuples à la science agricole.

L'époux d'Isis abolit les sacrifices humains dans ses états. Quant au fils du fleuve OEagre, il déshabituait les hommes de la pratique du cannibalisme. La tradition laisserait même supposer entre ces deux personnages mythiques, ce que l'on pourrait appeler des rapports de bon voisinage. Ne voyons-nous pas Osiris, fidèle à son rôle de missionnaire de la vie policée, pénétrer jusqu'en Thrace ? D'autre part, Orphée aurait, affirme la tradition, visité l'Égypte. Il rapporta même de ce pays, la connaissance des mystères de Bacchus, souvent identifié, comme l'on sait, avec le frère de Typhon. Si l'on doit à l'amant d'Eurydice, l'introduction d'un nouveau genre de vie dont la première condition était la pureté, il n'aurait fait qu'imiter sinon Osiris lui-même, du moins sa compagne. On sait que les dévots d'Isis devaient observer la sobriété, s'abstenir des plaisirs charnels et de l'usage de certaines viandes (1).

Les personnages en question se distinguèrent d'ailleurs l'un comme l'autre, — qualité de musiciens *di primo cartello*. Osiris voulant arracher les nations voisines de l'Égypte, à la vie sauvage et leur apprendre à cultiver le sol, n'emploie d'autres armes que ses chants mélodieux.

(1) Plutarque, *De Iside et Osiride*.

Quant à l'infortuné poète thrace, quel artiste lui pourra jamais être comparé ? Il adoucissait, nous le savons, tigres et lions, attirait à lui les fleuves par les doux sons de sa lyre.

Ajoutons que ces monarques bienfaisants, tout comme le syrien Adonis et Atys de Phrygie, meurent de mort violente. Ils avaient fait trop de bien aux hommes pour n'en être pas cruellement punis. Le dieu égyptien aurait été coupé en quatorze ou, suivant d'autres, en quarante morceaux (ne chicanons pas sur le nombre) par son frère dénaturé, Set ou Typhon, le méchant rousseau. De son côté, Orphée est mis en pièces par les ménades de Thrace appelées *Bassarai* ou « Renards ». Si le chef d'Osiris est porté par les flots jusqu'à la ville de Byblos, celui du chantre de Thrace, jeté dans l'Hébre, finit par arriver à l'île de Lesbos.

Du reste, les deux personnages ■ tardent pas à ressusciter d'une manière plus ou moins complète. Osiris revient si bien à la vie qu'il trouve moyen, après sa mésaventure, de rendre encore Isis, mère de deux enfants. En ce qui concerne Orphée, sa tête, pieusement recueillie et logée dans un temple élevé en son honneur, y rendra des oracles jusqu'à l'époque de la guerre de Troie. Cela prouve assez clairement, sans doute, qu'elle avait conservé, au moins, une parcelle de souffle vital.

Terminons, en rappelant que les femmes de Byblos, aussi bien que celles de la Basse Egypte, déploraient, les unes le trépas d'Adonis, les secondes, celui d'Osiris par des lamentations funèbres. D'autre part, les bacchantes de Thrace, après avoir égorgé Orphée, reviennent enfin à de meilleurs sentiments et pleurent sa fin tragique.

M. Salomon Reinach dans son savant mémoire sur la

mort d'Orphée (1) voit dans ces trois légendes (grecque, nilotique et syrienne) autant d'allusions à la pratique de l'omophagie religieuse qui, sans doute, exista à peu près partout, aux époques primitives. Elle consistait à mettre en pièces, dans un accès de fureur religieuse, certains animaux et peut-être même, à l'origine, des êtres humains pour se repaître de leur chair crue et pantelante. Arnobe fait allusion à ce rite barbare qui se célébrait encore, à son époque, dans les bacchanales. Un autre exemple en serait fourni par l'égorgement du chameau que signale S^t Nil chez les Arabes contemporains. Le pauvre animal, déchiqueté tout vivant, devait être dévoré en entier dans le court intervalle qui s'écoulait entre l'apparition de l'étoile du matin et le lever du soleil.

M. Salomon Reinach ne semble pas croire d'ailleurs à un emprunt fait par une de ces légendes aux autres. Même, ce qu'il nous dit au sujet du nom des *Bassarai* indiquerait le contraire. Tout ■ reconnaissant la parenté de ce vocable avec un terme analogue de la langue libyenne cité par Hésychius : βαρρίαι, τὰ ἐλωπίαι et λίβυοι λέγουσι, « Les Libyens appellent *Bassarai*, les animaux de l'espèce du renard », il regarde le mot comme porté en Afrique par les colons grecs qui dans le cours du VII^e siècle avant notre ère, allèrent fonder la ville de Cyrène.

Le savant archéologue serait, somme toute, enclin à expliquer l'affinité si frappante qui se manifeste entre les mythes d'Orphée, d'Adonis, d'Osiris et d'Atlys par cette seule considération qu'ils constituent chacun des réminiscences de l'époque où l'omophagie se trouvait en pleine vigueur et il ne serait nullement nécessaire de recourir à

(1) M. Salomon Reinach, *La mort d'Orphée*, pp. 242 et suiv. du N^o de septembre-octobre 1902, de la *Revue archéologique* (Paris 1902).

l'hypothèse d'emprunts ou d'une influence propagée au loin.

Plus d'une réserve nous semblerait devoir être faite sur ce point.

D'abord, est-il certain que ce soit une allusion aux cruelles pratiques dont il vient d'être question, qui se cache dans les légendes sus-indiquées et qui leur serve, en quelque sorte, de *substratum* ? La tradition nous enseigne bien que les héros égyptien, thrace, syrien et phrygien ont péri de mort violente. Nulle part, il ne nous est dit qu'ils aient été dévorés et il n'y a vraiment que dans les pièces telles qu'*Orphée aux enfers* où l'on puisse se permettre d'ajouter quelque chose à la mythologie.

En second lieu, l'importation hellénique du terme βροτάρι nous semble ce qu'il y a au monde de moins vraisemblable, évidemment apparenté de très près à celui de βροτάρι qui portaient les ménades ennemies du poète-roi. Βροτάρι, βροτάρι nous sont donnés par Hésychius comme des mots non pas grecs, mais bien thraces d'origine. S'explique-t-on dès lors que ce soient des Hellènes qui aient été les implanter en Afrique ? Et puis, le substantif en question reparait encore dans le vieil égyptien. Hérodote nous signale déjà les βροτάρι parmi les animaux sauvages de la vallée du Nil. Sans doute, il ne nous les décrit pas d'une façon plus détaillée, mais on a tout lieu de croire que ce sont les chacals qu'il désigne de la sorte. En effet, *baschar*, *baschôr* reparait même en kopte, avec le sens de « chacal ». Nous dira-t-on que c'est le mot pris par eux au grec que les peuples de Libye auraient transmis aux sujets des Pharaons ? La chose semblera déjà malaisée à croire. Comment les habitants de l'Égypte auraient-ils été chercher si loin le nom d'un animal fréquent dans leur

propre pays ? L'origine chamitique de ces termes ■■■■■ l'a déjà fait ressortir M. Halévy, ne saurait donc, guères, être contestée.

Mais, il y a plus : ils ont été retrouvés par le savant docteur Reinisch dans divers idiômes de la vallée du Nil, et sous une forme plus archaïque. Ainsi, l'on a *wakari* ou *wako* en langue afar et *wakari* en saho, comme synonymes de chacal. Ici, il ne peut plus être question d'emprunts faits au grec. Le maintien dans ces idiômes de la gutturale forte, adoucie visiblement plus tard en chuintante ou en sifflante prouve bien son caractère primitif. Dès lors, plus de doute, ce semble. C'est aux langues du groupe nilotique que le terme en question a dû être pris par les Thraces. Et nous ne nous pensons pas trop téméraires en concluant de son emprunt à celui du mythe lui-même.

La légende orphique ne constitue, pour nous, que la version européenne du mythe ■■■irien, et ainsi s'expliquent d'une façon vraiment rationnelle, toutes les coïncidences déjà citées et qu'à première vue, ■■■ aura quelque peine à attribuer au pur hasard. C'est, qu'en effet, elles se retrouvent jusque dans les moindres détails, et le symbolisme, de part et d'autre, reste bien au fond le même.

Essayons de le faire ressortir.

Si Osiris est toujours qualifié de brun par opposition au roux Typhon, cela ne tient pas uniquement, sans doute, comme le prétend Plutarque, à ce qu'il personnifie le Nil et l'élément aqueux qui noircit tout ce qu'il touche. On ne saurait non plus expliquer cette épithète par la raison que, dans l'empire des Pharaons comme chez les Étrusques, les individus du sexe mâle sont généralement peints en rouge foncé tandis que le blanc ou le jaune se

trouve réservé à leurs compagnes. S'il en était ainsi, en effet, ce n'est pas le juge de l'enfer égyptien seul, mais bien tous les dieux en général qui auraient droit à l'épithète de « brun ».

La véritable raison de cette particularité, c'est qu'Osiris représentait, à la fois, le soleil de Printemps qui n'a pas encore toute sa force et l'astre du jour, dans sa course à travers l'hémisphère inférieur, alors qu'il n'éclaire plus nos contrées et va régner sur le sombre occident, sur le ténébreux empire des morts.

D'autre part, que signifie le nom d'Orphée ? Le savant auteur du *Mirage Oriental* établit fort bien qu'il n'a rien à faire avec le sanskrit *ṛbhus*, « poète, chantre » et doit se rattacher à une racine *opp* ayant servi à former l'adjectif *ὀψυρός*, « sombre, ténébreux, obscur », vraisemblablement apparenté au subst. *ὀψαρός*, d'où le latin *orphanus*. Tous ces termes seraient-ils, par hasard, apparentés à l'Hébreu 'Arp, arph, obscurité, nuage sombre et noir ? Nous n'oserions l'affirmer. En tout cas l'emprunt d'un nom propre n'impliquerait pas à coup sûr l'emprunt du mythe lui-même aux Sémites. Un seul fait reste certain, c'est que le dieu égyptien comme le monarque thrace figurent, l'un aussi bien que l'autre, l'astre du jour, alors qu'il a cessé d'éclairer notre hémisphère. Voyons maintenant quels sont les adversaires sous les coups desquels ces personnages bienfaisants sont destinés à succomber.

L'ennemi d'Osiris, c'est, nous l'avons déjà dit, le roux Typhon dans lequel on a déjà reconnu à la fois le désert aride qui tend toujours à empiéter sur le domaine d'Osiris, c'est-à-dire la terre d'Egypte fécondée par le fleuve et le soleil caniculaire mettant fin à la saison printannière et détruisant la végétation.

D'autre part, pourquoi ce nom de *ῥαρκίαι* appliqué aux ménades qui mettent Orphée en pièces. Il dérive visiblement du thrace *ῥαρκίς*, « renard », ainsi que nous l'apprend Hésychius et dont l'origine égyptienne semble bien établie. Il n'est guère douteux qu'il n'ait une signification symbolique. On l'a expliqué par l'hypothèse que les prêtresses étaient vêtues de peaux de renard, mais alors il eût fallu, paraît-il, qualifier la majorité des habitants de la Thrace de « renards », puisque leurs habits et surtout leurs coiffures se trouvaient souvent empruntées à la dépouille du même animal.

Si l'épithète en question reste spécialement affectée aux Bacchantes, c'est visiblement en raison de la couleur fauve qu'affecte le pelage du carnassier en question. Elles sont les rousses de même que Typhon est le dieu roux parce qu'elles personnifient comme lui les ardeurs du midi et de la canicule, par opposition à Orphée, soleil nocturne ou printanier.

Nous voyons donc ici une présomption bien forte en faveur de l'origine égyptienne du mythe orphique. Pour les peuples établis dans les régions sub-tropicales, le printemps et parfois même l'hiver, qui, chez eux, n'est jamais bien rigoureux, constituent les saisons heureuses par excellence. Au contraire, l'été, soumis à l'action d'un soleil dévorant marqué, pour ainsi dire, la période de deuil de la nature, ainsi que la saison hivernale chez les races situées plus au nord. Cette distinction entre le soleil hostile et le soleil clément semble bien marquée dans le symbolisme des riverains du Nil. L'un a pour emblème des animaux cruels et redoutables, l'autre des êtres inoffensifs ou ne faisant la guerre qu'aux ennemis de l'homme. Voilà pourquoi par exemple les déesses *Sekhet*, *Tefnout*,

personnifications du soleil caniculaire, apparaissent coiffées du disque solaire, mais avec des têtes de lionnes, tandis que *Bast* ou *Beset*, image de l'astre printannier, portait un chef de chatte (1) ; pourquoi encore, la déesse *Sekk*, fille de l'astre du jour se montre tantôt coiffée du scorpion, tantôt avec une tête de femme, mais munie de la queue de ce reptile (2). Est-ce que les rayons solaires, lorsqu'ils sont dans toute leur force ne produisent pas une impression douloureuse assez comparable à la piqure du scorpion ? On conçoit, dès lors, les sacrifices sanglants offerts au soleil estival, pour fléchir sa rigueur et le décider à se montrer moins ardent. Ceux-ci, de leur côté, sont figurés par le trépas des héros bienfaisants qui personnifient l'astre du jour pendant la saison printanière ou dans sa course à travers l'hémisphère inférieur, pendant la nuit, c'est-à-dire la portion la plus clémente du nyctémère.

Les choses semblent se passer d'une façon différente chez les Asciens, c'est-à-dire les habitants de la zone équinoxiale. Dans cette région, le soleil darde ses rayons à pic à peu près d'un bout de l'année à l'autre. Pas moyen de se jamais soustraire à sa chaleur, la distinction entre la saison d'été et celle d'hiver se trouvant ainsi réduite à son minimum. Le roi de notre système planétaire y devient, pour ainsi dire, un ennemi quotidien et les habitants de ces régions se montrent bien moins dévots à son égard. N'avons-nous pas vu p. ex. les Atlantes fixés au sud de l'Égypte offrir au soleil, en guise de sacrifices et de prières, un concert de malédictions ? (3) Est-ce que

(1) M. Paul Pierret, *Le Panthéon Égyptien*, chap. II, pp. ■ et 25 (Paris 1881).

(2) Ibid., ibid. chap. I^{re}, p. 15 et suiv. — M. A. de Zoghreb, *L'Égypte ancienne*, chap. IV, p. 58 (Paris, 1898).

(3) Pline, *Histoire naturelle*, liv. V, chap. VIII, § 8.

chez les Nagos de la côte de Guinée, comme nous le faisait observer un missionnaire qui les a longtemps évangélisés, M. l'abbé Bouche, cet astro n'est pas rayé du rang des divinités ? Une telle omission semble d'autant plus frappante, qu'en définitive, ces noirs possèdent un panthéon déjà assez bien garni.

Mais précisément les Thraces habitaient une région relativement froide et où l'hiver se fait parfois rudement sentir. On sait qu'aujourd'hui encore, le séjour à Constantinople n'est pas toujours plein de charmes pendant la mauvaise saison et combien les vents venant de la Mer Noire s'y font sentir désagréablement. Si donc la légende orphique avait pris naissance chez eux, ce n'auraient pas été les ménades aux vêtements roux et personnifications de la chaleur caniculaire que l'on nous donnerait comme les ennemis du bienveillant monarque, mais bien des représentants de la période hivernale. S'il est autrement, c'est, sans doute, que le mythe a été importé sur les rives du Bosphore de pays plus méridionaux, tels par exemple qu'est l'Egypte. Notons, d'ailleurs, qu'en quittant les lieux qui lui servirent de berceau, le personnage mythique a vu diminuer son importance religieuse, semblable à ces monarques détrônés et qui ne remplissent plus qu'un rôle honoraire en terre étrangère. Osiris constitue une des principales déités de la vallée du Nil. Son substitut Orphée n'apparaît, tout au plus, que comme un héros ou demi-dieu. Ainsi le puissant *Melkarth* de la Phénicie, l'hercule tyrien qui avait guidé les matelots de la côte syrienne ■ tous les rivages méditerranéens, n'apparaît plus en Grèce que comme une divinité tout-à-fait secondaire sous le nom de *Mélicerte*.

Répondons, par avance, à certaines objections qui nous

pourraient être opposées. S'étonnera-t-on de cet emprunt par les Thraces aux dialectes chaultiques du nom d'un animal aussi commun chez eux que le renard ? Est-ce que les termes français « dogue » et « hase », n'ont pas été pris le premier à l'anglais *dog*, « chien » et le second, à l'allemand *hase*, « lièvre » ? La transmission d'un idiôme à l'autre s'expliquerait d'ailleurs assez facilement par le caractère sacré ou magique de l'animal en question.

Maintenant, que la mythologie grecque ait beaucoup pris à celle de l'Égypte, surtout en ce qui concerne les doctrines se rattachant à la vie future, cela ne semble guère contestable. N'y a-t-il pas longtemps déjà que l'on s'est plu à reconnaître les champs d'Aaron ou d'Aalou, litt. « champs des vignes » des riverains du Nil dans le *Ἡλύσιον πεδῖον* des Hellènes. La finale *on* est grecque, mais le *s* médial pourrait bien être euphonique, ainsi qu'il l'est à la fin d'un certain nombre de mots coptes, que cite le dictionnaire de Peyron. Mentionnons p. ex. *teb* ou *tebs*, « doigt » — *tcho* ou *tchos*, « mur » — *tôk* ou *tôks*, « fixer, attacher » — *kolp* ■ *kolps*, « voler, dérober ». Le même phénomène ne semble pas avoir été inconnu même au vieil égyptien et l'on pourrait supposer l'existence d'une ancienne forme *aarous*, bien que les textes ne nous l'aient pas conservée.

Une observation analogue peut être faite au sujet de *Rhadamanthe*, le collègue d'Éaque et de Minos. Bailly, nous dit le dictionnaire de Planche, le faisait venir de *Rhadanim*, synonyme de « juge intègre » dans la langue du Nord. Malheureusement, l'auteur de l'*Atlantide* ne nous fait pas savoir où se parlait l'idiome en question ni comment le nom du magistrat infernal a pu passer de là en grec. Estimera-t-on bien téméraires ceux qui ont voulu y recon-

naître l'égyptien *ra en amentî*, litt. = soleil de l'occident, de l'hémisphère inférieur » ; *id est* Osiris, juge des morts ?

Ajoutons, ■ reste, que si l'on se range à l'opinion reprise par Fr. Lenormant relativement à l'époque de la guerre de Troie, c'est-à-dire si on la reporte non pas au treizième, mais bien au dixième ou onzième siècle avant notre ère, l'apparition du mythe d'Orphée devra elle-même être rajeunie d'au moins deux cents ans. Ce ne sera donc pas au quinzième siècle, mais bien au treizième, tout au plus, qu'aurait vécu, tout au moins d'une vie légendaire, le fabuleux monarque thrace. A cette époque, certaines relations avaient déjà fort bien pu s'établir entre la terre de Metsraïm et celle de Cettim.

Ne nous étonnons pas d'ailleurs de ces échanges de mythes et de légendes. Ils ont été perpétuels ■ sein des diverses fractions de notre espèce et remontent, sans doute, à peu près aussi haut dans la nuit des temps que l'humanité elle-même. L'histoire d'Orphée continuera à rester pour ■ une contrefaçon incontestable de celle d'Osiris. Ici encore, l'Europe dut emprunter à l'Égypte, plus anciennement policée. Tout en faisant leur part légitime aux éléments indigènes dans le développement de la civilisation de nos régions, gardons-nous de tout mirage, fut-il exclusivement occidental.

C^m DE CHARENCEY.



LA FABLE DES AMAZONES

CHEZ

LES INDIGÈNES DE L'AMÉRIQUE PRÉCOLOMBIENNE.

Aux débuts mêmes de la découverte des Indes occidentales, Christophe Colomb entendit parler d'une île exclusivement peuplée d'Amazones. On lit dans son *Journal de bord* (1), à la date du 15 janvier 1493, que depuis longtemps il était informé de leur existence ; qu'au moyen de quelques mots qu'il comprenait de la langue des Grandes Antilles, il en avait appris d'autres et qu'il en savait bien davantage par les Indiens qu'il emmenait dans ses explorations (2). Le 15 février 1493, étant à la hauteur des Canaries, lors de son retour en Europe, il écrivait à propos de ces Amazones : les Cannibales [Caribbes] « sont ceux qui ont commerce avec les femmes vivant seules dans l'île

(1) *Giornale di bordo*, dans *Raccolta di documenti e studi pubblicati dalla R. Commissione Colombiana, pel quarto centenario dalla scoperta dell' America*, part. I. conten. les *Ecrits* de Chr. Colomb, édités et commentés par Cesare de Lollis, t. I, Rome 1892, in fol. p. 96.

(2) De la Isla de Mujeres sin hombres dize aquel Yndio que era toda poblada de mugeres sin hombres Destas islas dize ■ Almirante que avia por muchas personas, dias avia, noticia Dize que entendia algunas palabras, y por ellas diz que sacó otras cosas, y que los Yndios que consigo traja, entendian más. » (*Giorn. di bordo*, p. 96).

de Matinino (1), la première que l'on rencontre (2) en se rendant de l'Espagne aux Indes. Ces femmes n'ont aucune des occupations de leur sexe, mais armées d'arcs et de flèches, comme je l'ai dit de leurs maris [les Caraïbes], elles se protègent au moyen de lames de cuivre qu'elles possèdent en grande quantité (3). ■

Si l'on n'avait que ■ document, le plus connu des écrits de Chr. Colomb, à cause des nombreuses traductions de l'espagnol en latin et en d'autres langues, qui ont été publiées depuis 1495 jusqu'à nos jours, ■ serait en droit de nier qu'il s'agisse, dans le passage reproduit plus haut, de la fable des Amazones, mais tout doute à cet égard doit être levé par les détails qu'ajoute le *Journal de bord*, à la date du 16 janvier 1495 : « Les Indiens lui dirent que dans cette direction il trouverait l'île de Matinino peuplée de femmes sans hommes ; ce que l'amiral désirait beaucoup [voir] pour emmener aux rois [catholiques, Ferdinand et Isabelle] cinq ou six d'entre elles ; mais il doutait que ses guides sussent bien la route et il ne pouvait s'arrêter à cause du danger causé par l'eau qui entraînait dans les caravelles. Toutefois il était sûr qu'il y

(1) Écrit ailleurs *Muteunin*, *Matanfno*, *Madanina*, *Mathanino*, *Matinuino*, *Matrinuino*, *Natrino* et même *Masemilro*, aujourd'hui la Martinique.

(2) La Martinique est en effet, dans le groupe septentrional des Petites Antilles, ■ seul que connaît alors Chr. Colomb, *prima ex Hispania in Indiam trajectentibus*.

(3) *Lettre de Chr. Colomb à L. de Santangel et à G. Sanchez*, texte espagnol dans la *Raccolta* citée plus haut (p. 257, n. 1, Part. I, t. I, p. 131 ; trad. en latin par Allander de Cosen, *Ibid.* ■ 131. Quoique les variantes n'aient pas d'importance pour le présent sujet, on peut conférer : *Lettera in lingua spagnuola diretta da Cristoforo Colombo a Luis de Santangel, riprodotta ■ facsimile*, par G. d'Adda, Milan, 1866, in-4 ; — *The letter of Columbus ■ the Discovery of America, ■ Facsimila of the Pictorial Edition, with a new and literal Translation, and a complete Reprint of the oldest four editions in latin, printed by order of the Trustees of the Lenox Library, New-York, 1892, in-8°, p. 54.*

avait de ces femmes visitées en certains temps de l'année par des hommes de l'île des Caribs [la Dominique], située à dix ou douze lieues, et que s'il naissait des fils, ils étaient envoyés à l'île des hommes ; que si c'étaient des filles, elles les gardaient près d'elles (1). »

Dans le cours de son second voyage, pendant que l'on faisait du pain dans la Guadeloupe, en avril 1496, Chr. Colomb envoya à la découverte quarante hommes qui revinrent le lendemain avec dix femmes et trois enfants ; l'une d'elles était la femme d'un cacique qui, poursuivie par un Canarien très agile, lui aurait échappé, si elle ne s'était retournée pour l'assaillir ; elle le terrassa et allait l'étrangler lorsqu'il fut secouru par ses compagnons. « Fuite prisonnière, elle conta que toute cette île appartenait à des femmes et que c'étaient elles seules qui s'étaient opposées au débarquement, à l'exception de quatre hommes d'une autre île qui étaient là par hasard ; car en certains temps de l'année ils venaient s'amuser et cohabiter avec elles ; ce que faisaient également les femmes d'une autre île appelée Matrimino [la Martinique]. Elles racontaient à propos de celles-ci tout ce que les livres rapportent des Amazones » (2). En tout cas, elles ne l'étaient pas elles-mêmes, puisqu'elles apprenaient à leurs fils à tirer de l'arc.

Le P. Bart. de las Casas, qui résume fort bien ces récits (3), ajoute : « Il faut savoir que, depuis, on n'a

(1) *Giornale di bordo*, p. 100 dans le t. 1, de la 1^{re} part. de la *Raccolta*.

(2) *Memoriale di Cr. Colombo pel secondo viaggio*, p. 227-228 du t. I, de la 1^{re} part. de la *Raccolta*.

(3) Il rapporte en effet que, dès le 13 janvier 1493, un indigène de Haïti, emmené comme interprète, parla à Chr. Colomb « d'une île nommée Matrimino, où il y avait beaucoup d'or et qui était exclusivement habitée par des femmes ; des hommes y allaient en certains temps de l'année ; s'il naissait des filles, elles les gardaient avec elles, mais les garçons étaient

jamais constaté que des femmes vécussent seules en aucune partie des Indes [occidentales] ; aussi pensé-je ou que l'amiral ne comprit pas bien ou que le récit était fabuleux » (1). La sincérité du rapport de Chr. Colomb, qui n'est d'ailleurs pas une garantie de la réalité des faits, fut contestée ni par les interprètes qui revenaient de l'Espagne, ni par les trente prisonniers (2) échappés à la voracité des Caraïbes de la Guadeloupe. Ces indigènes la confirmèrent, au contraire, tant par signes que par paroles, dans ses parties essentielles, quoique plus amplement et en termes ■ peu différents, d'où l'on peut induire que le passage précité de Las Casas n'est pas emprunté au témoignage suivant de P. Martyr, ecclésiastique Milanais au service de l'Espagne (3) : « Au nord apparut une grande île appelée Madanina (4) par ses habitants, au dire de ceux qui avaient été emmenés en Espagne lors du premier voyage [de Chr. Colomb] et de ceux qui s'étaient soustraits aux Canibales ; ils affirmaient qu'elle était uniquement habitée par des femmes, comme le bruit en

envoyés à l'île des hommes. Or il faut savoir » (*Historia de las Indias*, composée ■ 1527 à 1561. L. I, ch. 25, p. 281 du t. I de l'édit. de José M. Vigil, Mexico, 1877, in-4°).

(1) Id. *Ibid.*

■ Plusieurs d'entre eux étaient originaires de Burichana ou Boriquen (P. Martyr, *De Orbe Novo*, déc. I, L. II, ch. 1, 2) aujourd'hui Puerto-Rico, dont les insulaires avaient de grands rapports avec ceux de Haïti (Antonio de Herrera, *Historia general de los hechos de los Castellanos ■ las islas y tierra firme del mar Oceano*, Déc. I, L. VII, ch. 12, p. 196).

(3) Il résidait à la cour comme chapelain de la reine Isabelle et précepteur des pages ; ■ fut nommé conseiller royal pour les Indes en 1518 et, lors de la création du Conseil des Indes en 1524, il en devint secrétaire. (*Un lettré italien à la cour d'Espagne (1448-1526) : Pierre Martyr d'Anghera*, par J. H. Mariéjol, Paris 1887, in-8°, p. 157, n. 3).

(4) P. Martyr, *De Orbe Novo*, Déc. I, L. II, ch. 2 ; — plus loin, *Mathinino* (Déc. I, t. I, L. IX, ch. 2) et *Matinina* (Déc. III, L. V, ch. 1) ; — identique avec *Matinino* de Las Casas. — De là vient par corruption le nom actuel de la Martinique.

était parvenu aux oreilles des nôtres lors du premier voyage. On croit que les Caraïbes vont vers elles en certains temps de l'année, tout comme l'Antiquité rapporte que les Thraces passaient vers les Amazones de Lesbos ; que de même, après avoir sevré les garçons, elles les envoient vers leurs pères en gardant les filles. Ces femmes ont, dit-on, de grandes galeries souterraines où elles se réfugient, si l'on vient vers elles avant le temps fixé ; et si, en les poursuivant, on tente d'y pénétrer par force ou par stratagème, elles se défendent avec des flèches qu'elles lancent, croit-on, fort sûrement. Recevez la tradition comme on me la donne (1). Ils ne purent aborder dans cette île à cause du vent du nord qui en venait (2). »

L'étude des mœurs et des croyances des naturels de l'Española ou Haïti qui fut faite, à la demande de Chr. Colomb, par Fr. Román Pane, ermite de l'ordre de Saint Jérôme, ne fit que confirmer l'existence de la tradition chez les insulaires qui prétendaient même l'expliquer ainsi : Un des leurs, Guagugiona, vivant dans une grotte d'où sortirent la plupart des aborigènes de Haïti, en emmena toutes les femmes sous prétexte d'aller chercher au dehors une herbe pour se laver le corps ; elles abandonnèrent leurs maris et même leurs enfants pour le suivre jusqu'à Matinino, où il les laissa en partant pour une autre contrée nommée Guanin, « de là vient que l'on

(1) Colomb ■ put donc vérifier les assertions des insulaires, et ceux-ci qui n'étaient pas des Caraïbes ■ qui ■ contraire les fuyaient (Las Casas, *Op. cit.* L. I, ch. 57, 68, p. 280, 283 du t. I ; — P. Martyr, *De Orbe Novo*, Déc. I, l. II, ch. 2), n'avaient pu constater ■ *visu* ce qui ■ passait à la Martinique ; ils ■ faisaient que répéter une tradition courante sans avoir été à même de la contrôler.

(2) Id. *ibid.* Déc. I, L. II, ch. 2, p. 83-84 du t. I de l'édit. de D. Joachim Torres Agensio. Madrid, 1892, in-6°.

dit aujourd'hui qu'il n'y a plus que des femmes à Matinino » (1). — P. Martyr résume cette fable avec quelques variantes dans les faits et les noms : Vaguniona, le principal de ceux qui étaient enfermés dans la grotte des ancêtres, voulant aller à la recherche de l'un des siens qu'il avait envoyé à la pêche, sortit avec les femmes et les enfants à la marmelle, laissant les hommes seuls dans la grotte, puis il abandonna les femmes à Mathinino, emmenant plus loin les enfants qui furent métamorphosés en grenouilles (2). On demanda aux indigènes de qui ils tenaient ces inepties ; ils répondirent que c'était un héritage de leurs ancêtres ; qu'elles étaient de temps immémorial enchâssées dans des chants que, faute d'écrits pour les conserver, les fils des caciques seuls avaient le droit d'apprendre par cœur, et dont on faisait part au peuple dans des cérémonies religieuses (3). »

Cette fable des Haïtiens paraît avoir eu pour pendant une tradition qui localisait dans les parages du canal de Bahama une population d'Amazones, sur laquelle on n'a d'ailleurs qu'une allusion conservée dans le passage suivant de Fr. Lopez de Gomara, chapelain et historiographe de Fernand Cortés : « La population de ces îles [les Lucayes] est plus blanche et mieux faite que celle de Cuba. C'est surtout le cas pour les femmes, si belles que beaucoup d'hommes de la terre ferme, notamment de la Floride, de Chicora [Georgie et Carolines] et du Yucatan,

(1) *Escritura de Fray Román (Panes* §§ 1-5, p. 222-226 du t. I de *Historia del Almirante Don Cristóbal Colón, escrita por Don Fernando Colón su hijo*, Madrid 1872, in-18. — Cfr. la trad. franç. de cet écrit (p. 432-435), insérée par Brasseur de Bourbourg dans *Relation des choses du Yucatan* de Diego ■■■ Landa. Lyon 1864, gr. in-8°.

(2) *De Orbe Novo*, Déc. I, L. IX, ch. 2, p. 193-194 du t. I.

(3) *Id. ibid.*, p. 197.

allaient vivre avec elles. Voilà, me semble-t-il, pourquoi l'on dit qu'il y avait, de ce côté, des Amazones et une fontaine (1) qui rajeunissait les vieilles gens » (2). Pour notre auteur, c'est un dit-on qu'il place nettement au rang des fables, en parlant des récits de Fr. de Orellana sur les Amazones de l'Amérique du Sud (3). Ses doutes à cet égard étaient partagés par ses contemporains Oviedo y Valdés et J. de Castellanos ; ils paraissent même l'avoir été par la plupart des premiers explorateurs des bassins de l'Orénoque et du Marañon.

L'un d'eux était le gouverneur de Venezuela, Georges Formuth, de Spire ■■■ Allemagne, que les Espagnols nommaient Jorge d'Espira. Il allait à la recherche de l'Eldorado dont les richesses, quoique fort exagérées par les narrateurs, n'étaient pas un mythe, comme le prouvent les trouvailles faites dans la Colombie. Il s'avança jusqu'à la latitude de 1° au nord de l'équateur. Les Indiens

(1) Localisée par P. Martyr (*De Orbe Novo*, lib. II, L. II, ch. 1, p. 314 du t. I) dans l'île de Boiuea ou Aguaueo, qu'il ■■■ être située à 325 lieues au nord de Cuba ; par Gomara (*Historia de las Indias*, p. 181 du t. I de *Historiadores primitivos de Indias*, édité de E. de Vedia, Madrid, 1863, gr. in-8°), dans l'île de Boiuea, qu'il distingue de Bimini ; par Juan de Castellanos (*Elegias de Varones Ilustres de Indias*, Madrid, 1847, gr. in-8°, p. 69), dans l'île de Bimini, qu'il qualifie de puissante et qu'il confondait probablement avec la péninsule Floridienne, ■■■ le faisait B. de las Casas (*Hist. de las Indias*, L. III, ch. 20) ; par Oviedo y Valdés (*Historia general y natural de las Indias*, édité par José Amador de los Ríos, Madrid, 1851-1855, in-4°, t. I, p. 482), dans une des îles de Bimini ; par Ant. de Herrera (*Déc.* I, L. IX, ch. 2, p. 245), à Bimini qu'il distingue de la Floride. Tous ces passages sont reproduits et traduits dans notre mém. sur *la Fontaine de Jouvence et le Jourdain* (*Le Muséon*, Louvain, t. III, n° 3, 1881, p. 409, 415, 416, 417) ; ils méritaient d'être rappelés ici à cause de la proximité prétendue de cette fontaine et de la demeure des Amazones Lucayennes.

(2) Y de allí creo que nació el decir como por aquella parte había Amazonas y una fuente que rejuvenecía los viejos. (*Hist. de las Indias*, p. 178).

(3) Voy. plus loin, p. 299.

de la rivière Papomane, affluent de la Meta, répétèrent ce que savaient déjà les Espagnols : qu'à huit journées plus loin vers le sud, il y avait « une nation d'Amazones ou femmes sans mari ; que des hommes d'une autre nation allaient vers elles en certains temps de l'année et que, après avoir eu des rapports avec elles, ils retournaient dans leur pays ; que ces femmes avaient beaucoup d'or et d'argent, mais qu'elles recevaient ces métaux des Choques. Les explorateurs, qui avaient d'autres visées, ne se soucièrent pas de les visiter » (1). Pendant sa longue et pénible expédition qui dura trois ans, de 1535 à 1538 (2) ou cinq ans, de 1534 à 1539 (3), G. Formuth ne vit rien qui confirmât ces histoires, auxquelles probablement, comme on peut l'induire de sa conduite, il ne donnait aucune créance.

Son second successeur, le Biscayen Juan Perez de Tolosa, faisant allusion aux récits sur les Amazones du Marañon et à la richesse du pays, ajoute « qu'il n'y donne pas foi à cause des grands mensonges des Indiens » (4). Ces paroles rapprochées de l'indifférence de G. Formuth dénotent assez que la légende circulant parmi les naturels n'avait pas été inventée ni importée par les Espagnols.

(1) Gonzalo Fernandez de Oviedo y Valdés, *Hist. gen. y natural*, t. II, p. 310.

(2) Id., *ibid.* t. II, p. 302, 315 ; — Castellanos (*Elegías*, p. 211) dit que le départ eut lieu en 1536 ; — Lucas Fernandez de Piedrahita (*Historia general de las conquistas del Nuevo Reino de Granada*, 1688 ; nouv. édit. Bogotá, 1881, in-8°, L. III, ch. 4, p. 62) place le retour en 1537.

(3) José de Oviedo y Baños, *Historia de la conquista y población de la provincia de Venezuela*, édit. par C. Fernandez Duro, Madrid, 1825, in-8°, t. I, p. 131.

(4) Description de son gouvernement, envoyée en 1546 à Charles Quint et publiée dans l'append. à l'ouvrage précité d'Oviedo y Baños, t. II, p. 235.

Quand ceux-ci témoignaient *de visu* ils ■ gardaient bien de donner pour des Amazones les femmes qui leur ressemblaient en quelques points non essentiels. En 1556, au temps où G. Formuth allait à la découverte de l'Eldorado, son voisin le gouverneur de Paria, Gerónimo de Ortal, voulant avoir sa part des trésors supposés, partit avec 150 hommes pour la Meta, affluent de l'Orénoque, dans le bassin de laquelle on croyait trouver les mines d'or ainsi que les temples et les palais à piller. Sur le trajet de 150 lieues ou plus, qu'il fit dans la direction du Sud, il rencontra en beaucoup d'endroits des bourgades où des femmes étaient caciques et exerçaient le pouvoir absolu quoiqu'elles fussent mariées. « Une d'elles notamment, Orocomay, qui se faisait obéir à plus de trente lieues à la ronde, était grande amie des Espagnols. Elle ne se servait que de femmes. Dans sa bourgade et son intimité, il n'y avait pas d'autres hommes que ceux qu'elle faisait appeler pour leur donner des ordres et les envoyer à la guerre (1). »

Pendant l'exploration que Gonzalo Ximenez, lieutenant de l'adelantado Pedro Hernandez de Lugo, fit de 1536 à 1539 dans le bassin du Rio Grande [de la Magdalena], les Espagnols campés dans la vallée de Bogotá « eurent notion d'une peuplade de femmes vivant seules, sans Indiens parmi elles ; c'est pourquoi on les nomma Amazones. Au dire de ceux qui donnèrent ces renseignements, elles se faisaient féconder par des esclaves achetés ; s'il naissait des garçons, elles les envoyaient aux pères ; si c'étaient des filles, elles les élevaient pour l'accroissement

(1) Oviedo y Valdéz, *Op. cit.*, t. II, p. 216-247 ; cfr. t. III, p. 578. — Sur la carte qui est jointe au t. II, le territoire d'Orocomay est placé dans le delta de l'Orénoque ou Huyapari.

de leur Etat. Les esclaves, dit-on, ne leur servaient que pour la copulation charnelle, après quoi elles les expulsaient ». On voulut vérifier ce récit, « mais à cause des hautes montagnes, on ne put aller jusqu'à elles, quoique l'on n'en fût qu'à trois ou quatre journées et que les renseignements sur elles fussent de plus en plus nombreux. » (1) — « Ce que l'on put savoir des Indiens qui sont en relations avec elles, c'est que le territoire de ces femmes est peu étendu ; qu'elles sont les maîtresses et les hommes, des sujets et des esclaves achetés pour avoir commerce avec elles. La dame du pays s'appelait Jarativa. Elles étaient peu nombreuses et la contrée est une terre chaude. Ce sont elles qui combattent, bien que le licencié Gonzalo Ximenez ne le croie pas, parce que les Indiens content la chose de deux ■ trois manières (2). »

Faute d'avoir observé autant de réserve que G. Formuth, G. de Orta, J. Perez de Tolosa, — Francisco de Orellana s'attira les critiques des historiens les plus autorisés. Ce lieutenant de Gonzalo Pizarro, descendant un des affluents du Marañon, crut entendre parler des Amazones et de leurs richesses, alors qu'il ne comprenait encore guère la langue des riverains (janvier 1541). Un des chefs indigènes, Aparia, lui dit qu'elles se nommaient *Coniapuyara* et qu'elles étaient beaucoup plus nombreuses que les explorateurs Espagnols (3). A cinq cents lieues plus bas, en aval du rio Negro, un captif Indien leur apprit qu'ils se trouvaient dans le pays des Amazones. Quelques jours après, le 7 juin 1541, ils descendirent sans opposition sur un rivage où il n'y avait que des femmes, mais le soir,

(1) Oviedo y Valdés, *Op. cit.*, t. II, p. 382.

(2) *Id. ibid.*, t. II, p. 405-406.

(3) Herrera, Déc. VI, L. IX ; ch. 2, p. 192.

au retour des hommes, il fallut combattre et se rembarquer (1). Il n'y avait donc pas là de vraies Amazones (2). En se laissant aller au cours de l'eau, ils arrivèrent à la fin de juin dans une contrée située, à quatorze cents lieues de leur point de départ ; sur la rive gauche du fleuve, ils furent assaillis par les Indiens qui blessèrent cinq Espagnols, entre autres le P. Gaspar de Carvajal. Ce dominicain, qui écrivit une relation de voyage (3) dont Herrera donne des extraits, affirme que la vigoureuse résistance de ces Indiens venait de ce qu'ils étaient tributaires des Amazones. Lui et d'autres, ils virent dix à douze de ces femmes qui marchaient comme des capitaines devant ces Indiens, en combattant si courageusement que les hommes n'osaient tourner le dos, car elles assommaient à coups de massues ceux qui fuyaient devant les Espagnols. Ces femmes semblaient être fort grandes, membrues, avec de longs cheveux tressés et entortillés sur la tête. Elles allaient nues, ne couvrant que les parties secrètes, ayant dans les mains arcs et flèches. Après que les Espagnols eurent tué sept ou huit de celles qu'ils virent, les Indiens prirent la fuite. « Je rapporte, ajoute Herrera, ce que j'ai trouvé dans les relations de ce voyage, laissant à chacun la liberté d'en juger à sa guise, car ces femmes ne me paraissent tenir aux Amazones que

(1) *Ibid.*, ch. 4, p. 195.

(2) Pedro Simon dit à propos de ce combat que ce n'était pas un motif suffisant pour donner au Marañon le nom de fleuve des Amazones « pues ■ han buñado otras muchas provincias en estas Indias, que han echo las mugeres lo mismo. » (*Noticias historiales de las conquistas de Tierra Firme en las Indias occidentales*, t. I, réédité d'après l'édition de Cuenca 1626, à Bogota, 1832 pet. in-1, part. 1^{re}, not. VI, ch. 26, p. 291).

(3) *Descubrimiento del rio de las Amazonas segun la relacion de Fr. Gaspar de Carvajal, con otros documentos referentes á Francisco de Orellana*, avec introd. histor. par José Toribio Medina, Séville, 1894.

par le nom que les Espagnols voulurent leur donner. Bien des gens pensèrent que Orellana n'aurait pas dû l'imposer à ces guerrières ni affirmer que c'étaient des Amazones. Les viragos qui combattaient et tiraient de l'arc n'étaient en effet pas une nouveauté dans les Indes : on ■ avait vu dans quelques-unes des Iles-sous-le-vent, à Carthagène et dans son district, où elles se montrèrent aussi braves que des hommes (1). »

A une centaine de lieues plus bas, Orellana qui avait composé un vocabulaire, put interroger un captif Indien duquel il apprit « que la contrée était soumise à des femmes vivant à la manière des Amazones, qu'elles étaient fort riches, qu'elles possédaient beaucoup d'or et d'argent, que leurs cinq temples du soleil étaient revêtus d'or, que les maisons étaient de pierre ; et nombre de particularités que je n'ose ni croire ni affirmer, dit le chroniqueur en chef des Indes, à cause qu'en ces matières les relations des Indiens ont toujours été peu certaines ; en outre, le capitaine Orellana avoua qu'il n'entendait pas ces Indiens : quelque copieux et précis qu'ait été son vocabulaire, il ne paraît pas qu'en peu de jours tant de détails aient pu être communiqués par cet Indien. Que chacun croie donc ce qu'il lui plaira (2). »

Etant retourné en Espagne, Orellana présenta au Conseil des Indes une longue relation de son voyage, « qui était mensongère comme on le constata depuis, dit Gomara (3). Entre autres absurdités, il affirmait qu'il y avait sur ce fleuve des Amazones que lui et les siens combattirent. Peu importe qu'il y ait en là

(1) Herrera, Déc. VI, L. IX, ch. 4, p. 106.

(2) Id. *ibid.*, ch. 5, p. 197.

(3) *Hist. de las Indias*, p. 210.

des femmes armées : il y en a bien à Paria (1) qui n'est pas loin ; c'est la coutume en beaucoup d'autres contrées des Indes. Je ne crois pas non plus qu'aucune de ces femmes se coupe ou se brûle la mamelle droite pour tirer de l'arc (elles peuvent très bien le faire en la conservant), ni qu'elles égorgent ou exilent leurs propres fils, ni qu'elles vivent sans mari, étant fort luxurieuses. D'autres que Orellana ont conté une semblable fable des Amazones après la découverte des Indes, mais jamais on n'a vu ni ne verra rien de tel sur le fleuve [Marañon]. Ce témoignage fit que beaucoup de gens le nommèrent, par écrit ou autrement, *rio de las Amazonas*, et que d'autres se sont associés pour y aller ». C'est à quoi aussi doit avoir trait la défense faite à Orellana « d'enlever quelque femme, fille ou autre, des Indiens (2). »

J. de Castellanos, qui avait pris part à diverses expéditions pour la recherche de l'Eldorado, notamment à celle de G. de Orta (3), avait pu s'assurer personnellement de la fausseté des récits sur les Amazones ; aussi expédie-t-il en deux octaves ceux d'Orellana et de ses compagnons : « Ils voulurent, dit-il (4), prendre terre dans une bourgade qui paraissait au-dessus du ravin, mais ils en furent empêchés par des guerriers qui accouraient avec une impétuosité sauvage, et par une virago indienne qui, bravement comme une chienne, défendait les siens. Ils la

(1) L'auteur fait probablement allusion à Orocomay, dont il a été question plus haut (p. 293) et qui, d'après Oviedo y Valdés, habitait dans le bassin de l'Orénoque, près de l'un de ses bras qui débouche dans le golfe ■ Paria.

(2) *Capitulacion que se tomó con Francisco Orellana*, à Madrid 13 février 1544, n. 106 du t. XXIII (1875 in-8°) de *Coleccion de documentos inéditos del Archivo de Indias*.

(3) Voy. plus haut, p. 295.

(4) *Elegias*, p. 157.

qualifièrent d'Amazone pour indiquer combien vaillante était la personne. — Telle fut l'origine des fictions du capitaine Orellana : la voyant avec dards et *macana* (épée de bois), il nomma la rivière fleuve des Amazones, sans autres motifs de croire si légèrement à cette fable. Il y a chez les païens et les chrétiens bien d'autres exemples de virilité féminine ». Il cite lui-même, d'ailleurs sans autre garantie que la parole d'un captif indien emmené par Philippe de Hutten et Arteaga dans leur expédition vers l'Eldorado en 1543. Avant leur arrivée au Guaviare, affluent de l'Orénoque, le naturel leur conta qu'il y avait quelque part « des *Maniriguas*, agiles tireuses d'arc, ayant la réputation de grandes guerrières ». Très belles et entièrement nues, elles excluaient de leur société les laides, les contrefaites, les estropiées, n'y admettant les hommes qu'à certaines époques, pendant lesquelles cessaient les guerres qu'elles leur faisaient. Les garçons étaient pour eux, les filles pour elles. Les aventuriers ne trouvèrent pas cette contrée dont la situation n'est pas précisée. J. de Castellanos prend ces récits pour des fables, malgré leur concordance avec ceux d'Orellana et leur confirmation par des hommes de mérite, notamment par Ortcaga. Il ne s'opiniâtrait donc pas dans son scepticisme et admettait qu'il pouvait y avoir des Amazones dans des contrées éloignées (1). C'était dans le pays des Omaguas, à ce que suppose Antonio de Alcedo (2), auteur d'un dictionnaire

(1) *Id. ibid.*, p. 232-233.

(2) « Le nom de fleuve des Amazones, dit-il, vient de femmes guerrières qui combattirent et se défendirent contre les premiers découvreurs, notamment Orellana. C'est une fable selon les uns, mais d'autres veulent qu'il y en ait eu effectivement et qu'il y en ait encore, en faisant sur elles les mêmes récits que sur celles du Thermodonte en Asie. Ce qu'il y a de

géographique estimé. Il regardait cette tribu comme la plus grande que l'on connût en Amérique, et il la plaçait dans le Venezuela, ajoutant qu'elle changeait de nom selon les contrées (1). D'après Cornelius Wyffliet, elle habitait sur la rive droite du Marañon moyen (2), mais J. de Oriedo y Baños avouait, en 1725, qu'on l'avait cherchée en vain et que jusque là on ignorait sa situation (3). Ici comme partout ailleurs les Amazones d'Amérique s'évanouissent comme des fantômes dès qu'on veut les saisir.

C'est ce qui ressort en outre du passage suivant du P. Ives d'Evreux qui tenait ses renseignements d'un Indien du bassin des Amazones. « C'est, dit-il, un bruit général et commun parmi tous les sauvages qu'il y en a,

certain, c'est qu'il y eut des Indiennes qui aidèrent leurs maris à la guerre, comme c'est la coutume chez la plupart des barbares américains, et comme l'expérimentèrent Gonzalo Ximénez de Quesada (*supra*, p. 296) dans le royaume de Tunja, Sebastien Benalcazar en Popayán, Pedro de Valdivia en Chili, et d'autres conquistadors ■ divers pays. Celles du Marañon qui tirent tête à Orellana étaient de la tribu des Omaguas, qui possédaient les îles et les rives du fleuve. Les histoires qui décrivent le pays, le gouvernement et les coutumes de ces prétendues Amazones sont du délire et des rêveries de gens qui ont publié des merveilles pour accroître leurs voyages et leurs relations. » (*Diccionario geográfico-histórico de las Indias occidentales ó America*. Madrid, 1788, in-8, t. III, p. 67). Aux explorateurs cités par Alcedo, on peut ajouter le capitaine de frégate José Solano qui parcourut les bassins de l'Orenoque et du rio Negro, de 1754 à 1766, en qualité de commissaire de l'Espagne pour la délimitation du Venezuela et du Brésil, et qui dans sa relation mérite énumérer nombre de tribus riveraines du Marañon, où des femmes se battirent héroïquement ■ côté de leurs maris, mais chez lesquelles il n'y avait pas de traditions sur des Amazones d'autrefois ou d'alors. (Ces. Fernandez Duro, dans son édit. de l'ouvr. précité d'Oriedo y Baños, t. II, p. 388).

(1) Alcedo, *Op. cit.*, t. III, p. 374.

(2) *Descriptionis Ptolemaice augmentum*. Louvain, 1507, in-4°. (Carte du Pérou, entre les pp. 126 et 127).

(3) *Op. cit.* t. I, p. 190.

et qu'elles habitent une île assez grande, ceinte de ce grand fleuve de Maragnon, autrement des Amazones, qui a en son embouchure dans la mer cinquante lieues de largo, et que ces Amazones furent jadis femmes et filles des Tapinambos, lesquels [lesquelles] se retirèrent à la persuasion et sous la conduite d'une d'entre elles, de la société et maistrise des Tapinambos ; et gagnans pays le long de ceste rivière, en fin apercevans une belle île, elles s'y retirèrent et admirent, en certaines saisons de l'année, sçavoir des *Acaious*, les hommes des prochaines habitations pour avoir leur compagnie. Que si elles accouchent d'un fils, c'est pour le père, et l'emmené avec luy après qu'il est competamment alaieté ; si c'est une fille, la mère la retient pour demeurer à tousiours avec elle. Voilà le bruit commun et général. — Un jour, pendant que les François estoient en ce voyage, je fus visité d'un grand Principal fort avant dans ceste rivière, lequel me dit qu'il estoit habitant des dernières terres de la nation des Tapinambos, et qu'il lui falloit près de deux lunes pour retourner de Maragnan en son village Je luy fis demander alors par mon truchement si sa demeure estoit fort esloignée des Amazones, il me dit qu'il falloit une lune, c'est-à-dire un mois pour y aller. Je luy fis répliquer s'il y avoit esté autrefois et les avoit veues ; il me fit response qu'il ne les avoit point veues ni estoit entré en leurs terres, mais bien qu'il avoit rangé dans les canots de guerre l'isle où elles habitoient. . . . Ce mot d'Amazones leur est imposé par les Portugois et François, pour l'approchement qu'elles ont avec les Amazones anciennes, à cause de la séparation des hommes, mais elles ne se coupent pas la mamelle droite, ny ne suivent le courage

de ces grandes guerrières, ains vivant comme les autres femmes sauvages, habiles et aptes néanmoins à tirer de l'arc, sont nues et se défendent comme elles peuvent de leurs ennemis (1). »

Une trentaine d'années plus tard, le général Portugais Pedro Teixeira (2) qui, remontant le Marañon depuis Para jusqu'à l'une de ses principales sources, pouvait mieux se renseigner que le P. Yves, n'obtint pourtant pas de notions plus positives. Un rapport anonyme sur cette exploration, commencée en 1638 se réfère aux récits des Indiens de la tribu des Omaguas, qui occupaient une étendue de trente lieues le long du Marañon. Ils contèrent à un soldat de l'expédition familiarisé avec leur idiome « que dans la direction du Nord où ils allaient chaque année, il y avait des femmes avec lesquelles ils passaient deux mois ; qu'ils emmenaient chez eux les garçons nés de cette union et laissaient les filles à leurs mères ; que ces femmes de très haute stature n'avaient qu'une mainelle ; qu'elles se disaient être de la race des hommes barbus et qu'elles demandaient qu'on les menât vers elles. On donne communément à ces Indiennes le nom d'Amazones (3). »

(1) *Voyage dans le nord du Brésil, fait durant les années 1613 et 1614*, par le P. Yves d'Evreux, publié par Ferdinand Denis, Leipzig et Paris, 1864, in-8°, p. 25-26.

(2) Qu'il ne faut pas confondre avec Pedro Teixeira qui voyagea en Orient vers 1600 et publia des *Relaciones* (Anvers, 1610, in-12 ; trad. en anglais par W.-F. Stickle, pour la Société Hakluyt, Londres, 1901, in-8°), contenant l'histoire des rûs de Porso et son itinéraire de l'Inde à l'Italie par terre.

(3) *Viaje del capitán Pedro Teixeira aguas arriba del río de las Amazonas 1638-1639*, publié avec introd. et comment. par M. Jiménez de la Espada, dans *Boletín de la Sociedad geográfica*, p. 83-86 du tirage à part. Madrid, 1889, in-6°.

Lorsque le P. Cristoval de Acuña descendit, en 1640, le fleuve des Amazones, avec P. Texeira, il entendit tant de fois parler d'elles qu'il lui semblait impossible de nier leur existence. Et il ne s'en tenait pas aux sérieuses enquêtes faites par ordre de l'audience royale de Quito et d'où il résultait qu'une des contrées du bassin de ce fleuve était peuplée de femmes guerrières vivant seules des produits de leur culture et n'ayant qu'en certains temps des rapports avec des hommes d'une autre tribu. Il ne s'appuyait pas non plus sur les notions recueillies à Pasto dans la Nouvelle-Grenade de la bouche des Indiens et particulièrement d'une Indienne qui disait avoir vécu parmi ces femmes et dont les dires concordaient avec tout ce que l'on savait par d'autres. Il ne s'en rapportait qu'à ce qu'il avait appris dans le dernier village des Tupinambas. A trente-six lieues plus bas est l'embouchure de la rivière des Cunurís (1), l'un des affluents septentrionaux du fleuve des Amazones ; dans les hautes montagnes où ce cours d'eau prend sa source, vivaient des viragos qui, de tout temps, avaient exclu les hommes de leur société, sauf à certaines époques de l'année où elles recevaient la visite des Guacaras leurs voisins méridionaux ; elles élevaient les filles nées de ces unions, mais on n'est pas certain de ce que devenaient les garçons. Selon un Indien qui, dans son enfance, était allé à un de ces rendez-vous, on les donnait à leurs pères l'année suivante ; mais, d'après la commune opinion, on leur ôtait la vie. « Le temps, ajoute notre auteur, découvrira si ce sont les

(1) On voit par le contexte que cette rivière était située en aval du Rio Negro, du Rio de la Madera et de l'Isle grande de los Tupinambas, mais en amont de l'Orizumina, éloignée de plus de 360 lieues de la mer et où les marées ■ faisaient pourtant sentir.

célèbres Amazones de l'histoire (1) ». Voilà la conclusion dubitative d'un écrivain qui avait commencé par affirmer si catégoriquement l'existence des Amazones ! Ici, de même que partout ailleurs, ce sont des indigènes qui disent en avoir vu, sans que des Européens pussent se porter garants de leur véracité.

C'est donc avec raison que le franciscain Laureano de la Cruz, (qui descendit le cours du Marañon en 1654 (après avoir résumé les récits des Omaguas sur une tribu de femmes guerrières vivant seules sauf en certaines saisons, et les dires d'un soldat Portugais et d'autres qui localisaient cette tribu féminine tout en haut de la rivière des Cunduris) (2), ajoute : « Tout cela et d'autres choses que nous ouïmes ne sont que des paroles et non des faits qui puissent être certifiés par des Indiens ou des Portugais qui naviguent d'ordinaire dans ces parages », et il était surpris de ce que le nom de la petite rivière des prétendues Amazones eût supplanté celui de Gran Rio de San Francisco de el Quito (3).

Ainsi, aucun explorateur ne peut se flatter d'avoir découvert de vraies Amazones dans le bassin du fleuve de ce nom, ni sur les rives de l'Orénoque ou de ses affluents,

(1) *Nuevo descubrimiento del gran río de las Amazonas*, par el P. Christoval de Acuña, Madrid, 1641, in-12, ch. 71 et 72, fol. 36 et 37; transl. en français par Le Gomberville, Paris, 1682; Amsterdam 1785, 1 vol. in-12; en anglais par Clements K. Markham, dans *Expeditions into the Valley of the Amazonas*, 1538, 1540, 1639, formant t. XXIV de *Works issued by the Hakluyt Society*, Londres, 1859, in-8°.

(2) Comme l'explorateur franciscain la place à plus de trois cents lieues de la mer, c'est évidemment la même que Cr. d'Acuña appelle rivière des Cunduris.

(3) *Nueva descripción del río de Marañon, llamado de las Amazonas*, écrit à Madrid en 1653, édité par Fr. Marcellino da Civezza, dans son *Saggio di bibliografia geografica, storica, etnografica Sanfrancescana*. Prato 1869, gr. in-8°, p. 259.

ni sur le versant oriental des Andes. On va voir que les recherches faites pour en trouver dans les parties du Mexique où l'on en signalait n'ont pas été plus fructueuses. Dans sa quatrième Décade adressée au Pape Léon X qui mourut en 1521, (laquelle par conséquent doit avoir été écrite peu de temps après les événements) P. Martyr disait ■ parlant de l'expédition de Juan de Grijalva en 1518 : « Près des côtes de cette Colluacane (1), il y a d'autres îles dans lesquelles des femmes habitent seules, sans relations avec les hommes. Certains croient qu'elles vivent à la manière des Amazones ; ceux qui pèsent les termes avec plus de critique pensent que ce sont des vierges ascétiques, vouées à la reclusion, comme les religieuses chez nous, les vestales en beaucoup de lieux chez les Anciens, et les femmes consacrées à la Bonne Déesse. En certains temps de l'année des hommes passent vers elles, non pour cohabiter, mais par motif de piété, pour cultiver les champs et les jardins du produit desquels elles vivent. On parle pourtant d'autres îles où demeurent des femmes corrompues, privées d'une mamelle dès l'enfance, afin qu'elles puissent plus facilement se livrer à l'exercice de l'arc ; des hommes vont cohabiter avec elles, mais elles ne gardent pas les enfants mâles. Je crois que c'est une fable (2). »

Tout éloigné qu'il fût du théâtre des événements, le fin lettré Milanais avait vu juste, tandis que d'autres, placés près des lieux où étaient localisées ces communautés féminines, s'efforçaient d'y avoir accès. Quelles pouvaient bien être ces autres îles auxquelles il est fait allusion

(1) Extant et ■ huius Colluacane lateribus aliæ sive insulæ, in quibus solæ mulieres habitant sine virorum commercio (*De Orbe Novo*, Déc. IV, L. IV, p. 20).

(2) Id., *ibid.*, p. 20.

dans le précédent récit ? Elles différaient de l'îlot dont notre auteur venait de parler, celui des *Sacrifices*, voisins de *Sau-Juan-de-Ulva* (1), et il n'est pas nécessaire de les chercher dans les mêmes parages : les côtes de la *Colhuacine*, — soit que l'on entende par là la fédération des Culuas ou empire mexicain (2), soit qu'il s'agit seulement des contrées où l'on parlait le nahua (3) —, ces côtes s'étendaient aussi bien le long de l'Océan Pacifique qu'à l'ouest du golfe du Mexique ; or la Nueva Galicia que baigne le golfe de Californie et où la langue la plus répandue était le nahua, idiome des Aztecs (4), renferme précisément une ville que les premiers conquistadors nommaient tantôt *Coluacan* (5) ou *Culucan* (6), tantôt *Culiacan* (7). Il

(1) Le dernier mot de ce composé est, comme le radical de *Colhuacana*, une forme du nahua *Culua* ou *Colhua* que Toribio Motolinia (*Historia de los Indios de Nueva España*, p. 5, 3, 10, 11, du t. I de la 1^{re} *Colección de documentos para la historia de México*, t. III, par P. García Icazbalceta, Mexico, 1858, in-8^o) emploie concurremment avec *Acolhua* pour désigner les premiers civilisateurs du Mexique et les habitants de Texcoco, dont les uns eurent longtemps l'hégémonie dans la fédération du haut Anahuac. Leur nom, paraît-il, fut appliqué à l'ensemble des peuples, même hétérogènes qui la composaient, et il lui resta même après que les Tenuchas de Mexico se furent arrogé la suprématie. Le composé ■ question signifie donc *Sau-Juan-des-Culuas*.

(2) Toda esta Nueva España que los Indios llamaban entonces *Culhua*, por ser *Culhuas* los Mexicanos que la señoreaban. (J. de Torquemada, *Mon. ind.* L. XIX, ch. ■, p. 383 du t. III).

(3) Motolinia; *Op. cit.*, p. 5, 11.

(4) Cet idiome des Culuas et des Tenuchas de Mexico était également celui d'une partie des populations de la Nueva Galicia (Matias de la Mota Padilla, *Historia de la conquista de la provincia de la Nueva Galicia*, Mexico, 1870, in-4^o, p. 21, 27), où sont situés Culiacan et les deux Cibuatlan dont il va être question.

(5) L'interprète García del Pilar emploie alternativement les noms de *Coluacan* et de *Culucan*, à l'exclusion de *Culiacan*. (Voy. sa Relat. dans le t. II, p. 250-261, de la 1^{re} *Col. de doc.* d'Icazbalceta).

(6) Dans la 3^e Relation anonyme sur l'expédition de Nuño de Guzman, *Culucan* et *Culiacan* désignent la même localité, (1^{re} *Col. de doc.* d'Icazbalceta, t. II, p. 452-454, 458, 459). — Ovando y Valdez (*Op. cit.*, t. III, p. 540, 561) n'emploie que la forme *Culucan*.

(7) Gonzalo Lopez dans sa Relat. sur la même expédition écrit *Culucan*

est donc possible qu'en parlant d'autres îles voisines de la *Colluacana* on ait voulu désigner des îlots situés non loin de Culiacan dans l'Etat actuel de Sinaloa. En tout cas, c'est certainement du côté de l'ouest que les compagnons de Cortés et de Nuño de Guzman cherchaient des Amazones. Pourquoi là plutôt qu'ailleurs ? D'abord parce qu'il y avait dans cette direction des localités nommées *Cihuatlan*, composé nahua de *cihuat* (femme) et de la suffixe locative *lan*, le tout signifiant : lieu où il y a des femmes (1) ; et probablement aussi parce que, en nahua, l'Ouest était appelé *Cihuatlampa* (2) ou Vers le Côté des femmes. Chez les anciens Mexicains, en effet, les femmes mortes en couches ou à la guerre étaient canonisées, et l'on croyait qu'elles allaient mener une vie de délices sans fin, dans la station du soleil couchant, en compagnie de Notre Seigneur (3) et de ses sœurs les *Cihuapipiltin* [Nobles Dames ou divinités féminines] (4). »

(Col. de doc. inéditos del Archivo de Indias, t. XIV, Madrid, 1870, in-8°, p. 439, 450, 453, 460) : une fois *Culiacan* (*ibid.*, p. 453).

(1) On écrit aussi *Ciuat* et *Ciguat*, avec la suffixe locative *tan* qui équivaut à *lan*.

(2) Bern. de Sahagun, *Hist. gén. des choses de la Nouvelle Espagne*, L. VI, ch. 20 ; L. VII, ch. 5, 8, p. 433, 484, 486 de la trad. franç. par D. Jourdanet et R. Siméon. Paris, 1880, gr. in-8. — Ce nom est composé de *Cihuatlan* auquel on a ajouté le suffixe *pa vers*.

(3) En nahua *Topiltzin* un des surnoms de Quetzalcoatl. « Por nuestro señor se entendia por Quetzalcohuatl, y no por otro alguno. » (Bart. de las Casas, *Apol. hist.* ch. 122, à la fin du t. V, de l'édit. madrilène de *Hist. de las Indias*, 1876, in-8°, p. 450). — Voy. d'autres références dans notre mém. sur *La contrefaçon du christianisme chez les Mexicains du moyen-âge* (*Le Muséon*, t. XVII, Louvain 1898, in-8°, p. 122). — Il faut toutefois remarquer que si cette tradition s'applique ici à Quetzalcoatl, elle est difficile à concilier avec celle qui lui attribue l'immortalité non dans la station du soleil couchant, mais dans la station du soleil levant, d'où il venait. Voy. les sources citées dans notre mém. sur *La Tula primitive, berceau des Papas du Nouveau Monde* (*Le Muséon*, 1891, p. 214-215).

(4) Sahagun, *Op. cit.* L. I, ch. 10 ; L. VI, ch. 20 ; L. VII, ch. 5, 8, p. 20, 433-437, 486-487 de la trad. franç.

Bien que ce mythe, à lui seul, n'ait pas dû suffire à donner naissance à la fable des Amazones, il a pu suggérer l'idée de localiser à l'ouest de la région isthmique les récits sur ce sujet qui étaient répandus, avant l'arrivée des Espagnols, chez les indigènes de plusieurs contrées des deux Amériques. Lorsque Gonzalo de Sandoval retourna à Mexico (1522) après avoir soumis les territoires de Zacatula, de Colima et de Cuatlan, sur le littoral des Etats actuels de Michuacan et de Xalisco, « il dit avoir été informé que, à dix soleils ou journées de Colima, il y avait une riche île d'Amazones. Bien qu'on ait cherché celles-ci on n'en découvrit jamais, et l'on jugea que ce rapport avait trait au nom de *Cintlan* (1), qui signifie lieu des femmes (2). »

Oviedo y Valdés est un peu plus explicite au sujet de ces Amazones. Sans nommer Gonzalo de Sandoval, il le désigne suffisamment sous le titre de : capitaine chargé par F. Cortés de réduire les Indiens de Zacatula et de Coliman. Entre autres notices contenues dans le rapport que fit celui-ci à son retour était « la relation des seigneurs de *Ciguatan* qui affirmaient expressément (*afir-maban mucho*) l'existence d'une île entièrement peuplée de femmes sans un seul homme ; mais qu'en certains temps il venait des gens de la terre ferme, qui cohabi-

(1) Sic. mais la traduction de ce nom donnée par Herrera prouve suffisamment qu'il faut lire *Cuatlan* ou *Cihuatlan*, selon l'orthographe normale. Cette localité est située à 180 kilom. au nord de Colima, à 687 kilom. à l'ouest de Mexico, entre la vallée de Banderas au nord et Santiago, port de Colima, au sud, d'après l'*Atlas* du Ptolémée de 1554 ; sous le 20° de l. N. selon Herrera (Oéc. V, L. VII, ch. 4, p. 160). — *Sihuatlan* que les cartes modernes placent à peu près à la latitude de Colima, mais plus près de la mer, vers Puerto de Navidad, doit être une mauvaise lecture pour Cihuatlan.

(2) Id. *ibid.*, Oéc. III, L. III, ch. 17, p. 106.

taient avec elles et les laissaient enceintes. S'il naissait des filles, elles les gardaient ; si c'était des garçons, elles les excluaient de leur société. On disait que cette île était à dix lieues de cette province [de Ciguatan ou de Colima ?] et que beaucoup de gens y sont allés et l'ont vue, et qu'elle est très riche en perles et en or (1) ; mais aucun chrétien ne croit à l'existence de ces femmes ; elle n'est attestée, de la manière que l'on vient de rapporter, que par ces Indiens de Ciguatan (2). »

Nuño Beltrán de Guzmán feignit pourtant de regarder ■ rumeurs comme fondées et il les alléguait comme moyens d'entraîner ses troupes à une expédition au nord de la Nouvelle Espagne. Ce premier président de l'audience de Mexico, qui avait été chargé de faire une enquête sur les agissements de F. Cortés, abusait de son autorité pour persécuter les amis de son justiciable absent et pour marcher sur ses brisées. Après avoir fait torturer et brûler vif le roi de Michuacan, partisan de Cortés, il

(1) Ce passage est emprunté presque mot pour mot à la 4^e Relation de F. Cortés, dont voici les propres termes : « Asimismo me trujo relacion de los señores de la provincia de Ciguatan, que se afirman mucho haber una isla toda poblada de mugeres sin varon ninguno, y que en ciertos tiempos van de la tierra firme hambres con las cuales han acoso, y las que quedan preñadas si paren mugeres las guardan y si hambres los echan de sa compañía, y que esta isla está diez jornadas desta provincia, y que muchos dellos han ido allá y la han visto : Dize como asimismo que es muy rica de perlas y oro. (Carta cuarta, datée de Temixtitlan [Tenuchtitlan ■ Mexico] le 15 octobre 1524, dans le t. I, p. 102 de *Historiadores primitivos de Indias*, édité par E. de Vella). — A la différence d'Erico qui écrivait après d'infructueuses recherches, Cortés ne rejette pas à priori, comme fabuleux, ce récit qu'il se proposait de contrôler pour en envoyer un ample récit à Charles Quint ; mais on ignore s'il eut occasion de le faire.

(2) Pero d'estas mugeres no dá fee algun Chripstiano, salvo aquellas Indias de Ciguatan lo testificaban de la manera ya dicha (*Ibid. gen. y nat. de Indias*, t. III, p. 447).

réunit ses officiers « et leur exposa qu'il était parti [de Mexico] dans l'intention d'aller découvrir au Nord certaines provinces. Celles-ci, comme il en avait été informé, étaient extrêmement peuplées de tribus si belliqueuses que les femmes maniaient l'épée avec autant d'habileté que les hommes, aussi les qualifiait-on d'Amazones (1) ». Mais ce n'était qu'un prétexte pour cacher son véritable but qui était de supplanter Cortés dans les territoires soumis par celui-ci ou dans les conquêtes à faire sur le littoral de la Mer du Sud [Océan Pacifique] et de la Mer de Cortés [golfe de Californie], conquêtes qu'il voulait joindre à son gouvernement de Panuco pour constituer avec le tout une *Mayor España* (2) [plus Grande Espagne], par opposition à la *Nueva España*.

Voici comment il explique lui-même son dessein dans une lettre datée d'Omitlan (3) dans le Michuacan (7 juillet 1530) et adressée à l'Empereur-roi : « J'irai à la recherche de la province des Amazones, que l'on dit être située à dix journées d'ici, en mer selon les uns, sur un bras de mer selon d'autres. Riches et regardées comme des divinités par les habitants de la terre, elles sont plus blanches que les autres, portent des arcs, des flèches, des rondelles (4).

(1) M. de la Motte Padilla, *Op. cit.*, p. 25.

(2) *Id. ibid.*, p. 25-27, 83.

(3) T. XIII, p. 391, 393 de *Col. de doc. inéd. del Archivo de Indias*; — écrit *Omitlan*, *ibid.*, p. 403; — *Omitlan*, *Umiltan* et *Humiltan* dans divers documents publiés par Icazbalceta dans le t. II, de sa 1^{re} *Col.* p. 264, 278, 470; — *Umiltan*, par Herrera, Déc. IV, L. VIII, ch. I. p. 151.

(4) Ces femmes armées, pourvues de grandes richesses et prises pour des divinités terrestres paraissent avoir eu pour prototypes les *Ciuapipiltin* de la mythologie mexicaine. Celles-ci en effet étaient, comme on l'a dit (*supra*, p. 309) des mortelles divinisées; le visage, les bras et les jambes (autant dire toutes les parties visibles) de leurs images étaient blanches. (A rapprocher, de ce qui aurait été rapporté à Pedro Texeira de la prétendue parenté des hommes barbus avec les Amazones du Marañon

En certains temps de l'année, elles ont commerce avec les voisins, et les garçons qui naissent de ces relations sont, dit-on, mis à mort, mais les filles conservées. Il y a de nombreuses et grandes tribus à traverser pour arriver jusqu'à elles (1). Après avoir hiverné sur le littoral de Xalisco à Aztatlan (2) qu'il disait être situé à trois journées d'Omitlan, il écrivit de Chiametla, le 16 janvier 1534,

(*supra*, p. 305) et de ce qui fut dit à Gonzalo Lopez de l'origine transmarine (p. 318) de celles de Cignatan; elles avaient des oreilles en or. On donnait à ■■■ femmes immortalisées la qualification de vaillantes; les vieilles accoucheuses qui accompagnaient leur cadavre au lieu de sépulture étaient armées de glives et de boucliers pour le défendre contre les entreprises de jeunes guerriers qui cherchaient à s'emparer du corps pour ■■■ faire des reliques et des talismans militaires. Les *Cuampitlan* elles-mêmes qui jouissaient à perpétuité de toutes sortes de délices dans la station occidentale du soleil étaient en opposition avec les guerriers morts ■■■ le champ de bataille, qui avaient leur demeure dans la station orientale du soleil. Ceux-ci accompagnaient l'astre du jour depuis son lever jusqu'au zénith; là ils étaient remplacés par les déesses armées qui suivaient le soleil jusqu'à ■■■ station occidentale où elles étaient relavées par les habitants du *Mictlan* ou enfer. (Voy. *supra*, les sources citées, p. 308, n. 3 et 4). — Il y a là un mythe solaire que l'on ne se charge pas d'expliquer, mais ■■■ ne répugnerait pas à y voir le germe d'une tradition américaine sur les Amazones, s'il ne lui manquait quelques-uns des traits les plus caractéristiques de celles-ci, comme la cohabitation temporaire, le partage des enfants, l'expulsion ou la destruction des garçons, la privation d'une mamelle. En l'absence des éléments constitutifs de cette fable, le mythe ne peut en être regardé comme l'origine, mais tout au plus comme un des motifs de localiser un pays des Amazones dans l'Ouest du Mexique.

(1) P. 392 du t. XIII, 1870, de la *Col. de doc. inéd. del Archivo de Indias*.

(2) *Col. de doc. inéd. del Archivo de Indias*, t. XIII, p. 392, 408. — Son mestre de campo, Gonzalo Lopez écrit *Pstatlan*, *Astatlan*, *Hastatlan* et *Aztatlan* (même recueil, t. XIV, p. 434, 438, 439, 461). Cette localité qu'il dit être à quatorze lieues de Chiametla (p. 438), devait être située vers 22-10 de lat. N., à l'embouchure du río San Pedro. (Voy. la carte mignone qui accompagna la prise de possession de la Nueva Tierra de Santa-Cruz [Pointe méridionale de la péninsule de Californie] par F. Cortés en 1535; facsimilé dans *Narrative and critical History of America*, par Justin Winsor, T. II. Londres 1886, gr. in-8°, p. 442.

qu'il n'était pas loin des Amazones (1). Il les fit d'abord chercher dans l'intérieur des terres, en donnant ordre à Pedro Alméndez Chirinos de s'avancer vers le Nord dans la direction de Lagos et de Zacatecas. Dans cette dernière localité le cacique Xironaque lui apprit que plus loin, « chez les Guachichiles, pauvres et traitres, il ne trouverait rien dans ce qu'il cherchait Chirinos constatant que ces paroles concordaient avec ce que les Indiens du gué de Nuestra-Señora avaient dit à Guzman : qu'il n'y avait pas d'Amazones, le crut et s'enquit du tout pour détromper son chef (2) ». On ignore si Nuño de Guzman a laissé un rapport sur ■■■ expédition à la recherche des Amazones ; mais le chroniqueur Oviedo y Valdés, qui l'avait interrogé à cet égard, a consacré tout un chapitre de son *Histoire générale* à ■■■ visite de Nuño de Guzman dans une de leurs hourgades. Se reportant à ce qu'il avait dit du *Ciguatan* soumis par un lieutenant de Cortés (3), il remarque qu'on le donnait pour une île, tandis que celui de Nuño de Guzman était sur la terre ferme. Il en conclut que ce ■■■ devait s'appliquer à une grande étendue de pays (4) ou plutôt, croyons-nous, à des localités bien différentes et fort éloignées l'une de l'autre.

« Ces troupes, dit-il, portant la guerre sur le littoral de l'autre mer [Océan Pacifique, par opposition au golfe du Mexique], entendirent parler d'une peuplade de femmes auxquelles ils donnèrent de suite la qualification d'Amazones ».

(1) *Col. de doc. inéd. del Arch. de Indias*, t. XIII, p. 408-409.

(2) *Libro segundo de la Cronica Miscelanea de la Santa provincia de Xalisco en el Nuevo Reino de la Galicia*, par Fr. Antonio Tello, Guachilajara. 1891, in-8°, ch. 38, p. ■■■■

(3) Voy. plus haut, p. 309-310.

(4) *Hist. gen. ■ nat.*, t. III, p. 576.

zones. A cette nouvelle, le capitaine Cristobal de Oñate se hâta de demander comme une faveur au général Nuño de Guzman l'autorisation de soumettre ces Amazones. L'ayant obtenue, il partit avec sa compagnie pour cette entreprise, mais pendant le trajet il fut fort maltraité dans une bourgade d'Indiens nommée Quinola, aidés de ceux de Quila, qui en sont éloignés d'une lieue (1) C'est pourquoi ils attendirent là le gouverneur, à l'arrivée duquel le capitaine Gonzalo Lopez, mestre de camp, offrit d'aller à la bourgade des femmes, ce qui lui fut accordé. Il était en marche et se trouvait à cinq lieues de Ciguatan lorsqu'il fut atteint par un messager du général. Celui-ci lui enjoignait de l'attendre, parce qu'il voulait voir ce qu'étaient ces femmes. Le lendemain, continuant sa route, il trouva, en vue de la bourgade et près d'elle, un grand nombre de ces femmes postées sur le chemin et attendant les Espagnols. Elles étaient vêtues jusqu'aux pieds de chemises blanches, plissées au cou et aux poignets. Gonzalo Lopez et les siens avançant vers elles avec beaucoup d'ordre pour les disperser, elles furent tellement effrayées à la vue des cavaliers qu'elles demandèrent la paix, emmenèrent les Espagnols à leurs demeures et leur donnèrent de quoi se régaler avec tout ce dont ils avaient besoin. Cette bourgade se compose d'un millier de maisons fort bien construites avec des rues bien disposées, dans la meilleure situation d'une contrée fertile et agréable. En les questionnant sur leur manière de vivre, les Espagnols apprirent d'elles que tous les jeunes gens des environs viennent cohabiter avec elles quatre mois de

(1) Sur la rivière qui baigne cette dernière localité, était situé Navito où fut fondée en 1532 la ville de San Miguel, (Voy. *infra*, 316, n. 2 et 320 n. 2).

l'année, que l'on se met en ménage de suite pour cet espace de temps et non pour plus longtemps, que la journée ils n'ont d'autre occupation que de les servir et d'exécuter ce qu'elles leur commandent de faire dans la bourgade ou à la campagne, de quelque manière que ce soit, mais que la nuit elles leur abandonnent leur personne et leur lit. Pendant ce temps, ils cultivent, travaillent et sèment le maïs et les légumes, les récoltent, les serrent dans les maisons de leurs hôteses (voy. *supra* p. 506). La période écoulée, tous retournent dans leur pays d'origine ; les garçons qui naissent sont, au bout de deux à trois mois ou auparavant, envoyés aux pères, pour que ceux-ci les élèvent ou en fassent ce qu'ils veulent (1) ; quant aux filles, les mères les gardent et les élèvent pour l'accroissement de leur association et de leur famille. Les Espagnols virent chez ces femmes des turquoises et des émeraudes ; on leur dit que ces deux sortes de pierres précieuses y étaient en quantité et de bonne qualité. Le nom de cette peuplade de femmes ainsi que celui des Amazones que l'on signala à Cortés est *Ciguanou*, qui signifie localité de femmes, comme je l'ai appris de plusieurs personnes auprès desquelles je m'enquis plus amplement de la matière. Plus tard, en Espagne, rencontrant à la cour Nuño de Guzman, en 1547 (2), je voulus m'informer de ces femmes ; il me dit qu'il était absolument faux

(1) C'est bien invraisemblable pour de si jeunes enfants qu'il eût fallu sevrer dans un pays dont les habitants n'avaient domestiqué aucun des quadrupèdes laitiers. Autant eût valu faire mourir de suite les infortunées nourrissons.

(2) Le docte José F. Ramirez n'avait pas fait attention à cette date, lorsqu'il plaçait en 1544 ■■ décès de Nuño de Guzman (Not. sur ce personnage dans *Apéndice al Diccionario universal de historia y de geografía*, publié par M. Orozco y Berra, T. II, Mexico, 1856, in-4°, p. 533).

qu'elles vécussent dans le célibat à la manière des Amazones, car en repassant dans la localité, il les trouva avec leurs maris (1). . . . Il fonda dans le pays des prétendues Amazones (*de las ■ Amazonas*) une ville nommée (3) Sanct Miguel (5). »

Le témoignage de Nuño de Guzman doit avoir été sincère et fidèlement reproduit, car un des membres de son expédition, Pedro de Carranza, après avoir dit que le seigneur de *Ciguatan* apporta des vivres aux Espagnols, ajoute : « On acquit la certitude qu'il y avait là des hommes comme ailleurs (4) ». Voilà ce qui fut alors constaté ; auparavant, lors du passage du mestre de camp Gonzalo Lopez, on avait cru que la bourgade du río *Ciguatan* (5) n'avait qu'une population de femmes, parce qu'elles étaient plus nombreuses que les hommes, mais on ne s'en était pas assuré faute d'interprète qui les entendit. — Entre *Piazza* et *Culiacan*, est-il dit dans la Relation anonyme d'un autre compagnon de Nuño de Guzman, « nous arrivâmes à la bourgade de *Ciguatlan*, chef lieu de certaines

(1) Il écrivit ■ effet à ■ reine Jeanne, mère de Charles-Quint qu'il n'avait pas découvert les Amazones, pour la recherche desquelles il avait commencé son expédition. (Ant. Tello. *Op. cit.*, ch. 67, p. 203 ; — cfr M. de la Mota Padilla. *Op. cit.*, p. 51).

(2) Qui remplaça la ville indigène de Culiac■ située plus loin vers le Nord. (Rel. de Gonzalo Lopez, dans le t. XIV, p. 461 des *Doc. inéd. del Archivo de Indias*. Cfr. *supra*, p. 314 n. 1 et *infra*, p. 318 et 320 ; — Alcedo, *Dicc.* t. I, p. 710).

(3) Oviedo y Valdes, *Op. cit.*, t. III, p. 576-577.

(4) Voy. sa Rel. dans le t. XIV, p. 368 de *Doc. inéd. del Archivo de Indias*.

(5) C'est certainement ainsi qu'il faut lire *Aguatan* « que se dice de las mujeres. » (*Ibid.* p. 368) et *Capuatan*, où ■ y avait plus de femmes que d'hommes, « por donde se tuvo que era pueblo de mujeres, ■ se decia, y no se averiguó, porque ■ llevaba lengua que los entendiese ». (*Ibid.*, p. 366).

localités du voisinage, que l'on disait être peuplées d'Amazones. Là et dans les environs on ne trouve que des femmes et peu ou point d'hommes ; c'est pourquoi l'on fut d'autant mieux persuadé que c'était là le Pays des femmes dont on avait entendu parler ; mais la cause pour laquelle on ne trouva point d'hommes avec elles, c'est que ceux-ci avaient reçu l'ordre de nous attaquer en certain endroit. La preuve qu'il en était ainsi, c'est qu'en revenant des montagnes et des déserts infranchissables, nous les trouvâmes dans les maisons avec leurs femmes et leurs enfants, tout comme dans les autres bourgades. On ne put jamais trouver d'interprète (1) qui les entendit (2). »

Au delà de Piaxtla, dans un campement où l'on passa quatre à cinq jours, « on apprit, dit un autre anonyme, que l'on était fort près de Ciguatan dont on entendait parler, depuis une année, comme d'une curiosité, quoiqu'il n'en fût rien. De là, le gouverneur [Nuño de Guzman] envoya par des voies différentes le mestre de camp [Gonzalo Lopez] avec 35 cavaliers, et Samaniego avec 25, afin d'entrer de deux côtés dans ce pays que l'on croyait être fort peuplé. Ainsi fut fait et chacun d'eux trouva beaucoup de bourgades. Arrivés au rio *Ciguatan*, ils en traversèrent huit, grandes et petites, où il y avait quelques hommes de guerre et quantité de femmes. Celles-ci différaient beaucoup, aussi bien par le costume que pour

(1) Cette difficulté de s'entendre, également attestée dans le passage qui précède et dans ■■■■ qui suivent, dénote que le nahuatl n'était pas ici, comme dans les localités plus méridionales, l'idiome du pays, et que par conséquent le nom nahuatl de Ciguatan avait été imposé par les Mexicains. Ce sont ces derniers qui ont localisé dans l'ouest de la région isthmique la fable des Amazones.

(2) 1^{re} Col. de doc. inéd. d'Icazbalceta, t. II, p. 475-476.

être plus soignées, de celles que l'on avait vues jusqu'ici. Les guerriers peu nombreux étaient bien équipés avec panaches, arcs, flèches et massues. Ils dirent qu'ils étaient des bourgades voisines et qu'ils venaient défendre les dames Amazones, dont on prit ■ grand nombre. On sut depuis, par les interprètes, que ces femmes disaient être venues par mer et que, d'ancienneté, elles avaient pour règle de ne pas avoir de maris et de ne pas souffrir d'hommes parmi elles ; mais qu'en certains temps les voisins venaient cohabiter avec elles ; les accouchées enterraient vivants les garçons, mais élevaient les filles ; que depuis peu de temps on n'y tuait plus les enfants mâles, mais qu'on les gardait jusqu'à dix ans ou un peu plus et qu'alors on les donnait aux pères. C'est ce que l'on ne put bien éclaircir parce que les interprètes étaient peu experts. On en donna avis au gouverneur qui arriva le surlendemain. Jusqu'ici la contrée est bien approvisionnée en maïs et en légumes ; il y a beaucoup de poissons et quelques fruits, peu de gallinacés ; nombreuses sont les bourgades dans ce territoire où est aujourd'hui située la ville de San Miguel. On s'y arrêta dix à douze jours et l'on y reçut des informations sur la province de Culiacan (1) ». — García del Pilar lui-même qui était interprète affirme que, faute de bien comprendre les femmes de *Ciguatlan*, on ne put savoir si elles vivaient dans le célibat ou dans le mariage ; mais il n'y avait là que peu d'hommes, tout le reste était de l'autre sexe dans cette bourgade située sur le bord d'une rivière et près de la mer (2).

La Relation du mestre de camp Gonzalo Lopez, dont il ■ été question (3), quoique étant des plus circonstanciées

(1) *Ibid.*, t. II, p. 431-432.

(2) *Id. ibid.*, t. II, p. 258-259.

(3) *Voy. supra*, p. 314-317.

relativement à cette expédition (1) ne contient pourtant que peu de renseignements sur les Amazones. Du campement situé au delà de Bayla où Nuño de Guzman s'arrêta cinq à six jours, il envoya l'Alcalde (2) et G. Lopez, chacun d'un côté, à la recherche des femmes qui, d'après les rapports de certains indigènes, devaient se trouver près d'une grande rivière. Lopez y rencontra une grande bourgade où il ne vit que trois vagabonds avec un millier de femmes qui prirent la fuite et dont il fit arrêter une grande partie. Elles n'étaient vêtues que de longues chemises descendant jusqu'à terre, quelques-unes ornées de grelots ; les hommes avaient des plaid^s [*mantas*] et quelques-uns des scapulaires comme ceux des frères Dominicains. Des gens que Lopez avait chargés d'explorer la rivière en amont et en aval, y trouvèrent beaucoup d'hommes et de femmes qui ne s'enfuirent pas sans avoir combattu ; ils prirent quatre de ceux-là et jusque à trois cents de celles-ci (3). Mais Lopez eut beau battre la campagne jusqu'à soixante dix lieues de Culiacan, il ne put découvrir de vraies Amazones (4). C'est près du rio de las

(1) Elle a été publiée dans le t. XIV, 1870, p. 411-463 de *Col. de doc. inéd. del Archivo de Indias*, sous la signature de Garcia Lopez, dont le prénom est certainement erroné, soit par la faute de l'éditeur, soit par celle de l'imprimeur. Il faut lire Gonzalo Lopez, comme l'attestent l'auditeur Maldonado, qui reçut le serment de Lopez et le greffier Alonso de Mata. (*Ibid.*, p. 461-463).

(2) Il s'agit de Lope ■ Sumaniego (cité plus haut, p. 317), alcalde de l'arsonal de Mexico, qui explora plus tard le littoral jusqu'au rio Petatlan ■ 3 journées en avant du rio Sinaloa, et dont le rapport contribua à déterminer Nuño de Guzman ■ partir pour ■ Sept-Cités, « porque de la demanda que de las Amazonas habia tenido, ya se le habia deshecho. » (1^{re} Relat. anon. sur l'expédition de Nuño de Guzman dans la 1^{re} *Col. de doc. d'Icazbalceta*, t. II, p. 291).

(3) *Col. de doc. inéd. del Archivo de Indias*, t. XIV, p. 443-444.

(4) *Ibid.*, p. 450. — En aurait-il rencontré, si du ■ de Lat. N. il s'était

Mujeres que Nuño de Guzman fonda la ville de San-Miguel (1) [de Navito (2)].

Voilà ce que nous avons recueilli dans des livres passablement rares et peu accessibles à la plupart des lecteurs européens. Malgré la monotonie résultant de la répétition des mêmes faits, presque dans les mêmes termes, nous avons tenu (conformément à une constante méthode qui nous paraît devoir être celle de la sérieuse érudition traitant de faits peu connus) à ne pas procéder par voie d'allusions et de renvois aux sources, mais à reproduire celles-ci, soit dans des traductions intégrales, soit dans de substantielles analyses avec commentaires, afin que chacun puisse juger par soi-même des conclusions que nous en allons tirer. Remarquons d'abord que les femmes guerrières du Nouveau Monde (voy. *supra*, p. 288, 289, 291, 296, 297, 299, 300, 303, 304, 305, 311), dédaignant les occupations de leur sexe (*supra*, p. 288), vivant dans le célibat et excluant les hommes de leur société, au moins la plus grande partie de l'année (*supra*, p. 287, 288, 294, 295, 298, 300, 302, 303, 304, 305, 306, 309, 312, 314, 318), mettant à mort (p. 299, 304, 312, 318) ou renvoyant aux pères leurs enfants mâles (p. 289, 291, 295, 299, 300, 302, 303, 306, 310, 315), ne gardant avec elles

avancé jusqu'au-delà de San-Francisco? Crombie (*Natural Wealth of California*, San-Francisco 1878) affirme qu'à l'arrivée des Espagnols, une tribu des Pomos, établie dans le comté actuel de Mendocino, vers 39° 20' de Lat. N. était soumise à la gynécocratie. Stephen Powers (p. 160-161 de *Tribes of California*, formant le t. III de *Contributions to North American Ethnology*, Washington, 1877, in-4°) admet bien que cette *fable* n'est pas sans fondement, mais il ——— que, malgré de diligentes recherches, il n'a jamais découvert de vestiges de ces sociétés d'Amazones.

(1) *Ibid.*, p. 461.

(2) En 1532; transférée la même année sur le rio Coluncan (Ant. Tello, *Hist. de la Nueva Galicia*, fragm. publiés par Jeazbalceta dans le t. II, p. 355 de sa 1^{re} Col. de doc.) — Navito est situé par 24° 6' de L. N. sur le rio Quila, qui doit correspondre au rio de las Mujeres.

que les filles nées de relations temporaires (p. 289, 291, 295, 299, 300, 302, 303, 304, 310, 313, 318) et systématiquement privées d'une mamelle (p. 299, 302, 306), — correspondent presque de point en point à l'idée que les auteurs classiques nous donnent des Amazones de notre continent.

Ce ne sont pourtant pas les Espagnols qui ont puisé dans les écrits des Anciens cette tradition plus ou moins historique pour la transplanter en Amérique ; elle y était connue avant leur arrivée et ils l'y ont trouvée dans des contrées assez éloignées l'une de l'autre (*supra*, p. 313) pour que les communications entre elles aient été longues et difficiles ; elle avait dû mettre un certain temps pour se propager de l'une aux autres. Chr. Colomb l'entendit conter par des insulaires de Haïti qui, d'après le P. B. de las Casas, la localisaient à la Martinique (*supra*, p. 288) ; G. Formuth la trouva dans le bassin de l'Orenoque (p. 294) ; Orellana, le P. Yves d'Evreux, les compagnons de P. Texeira, Laureano de la Cruz, dans celui du Marañon (p. 296-299, 301-303) ; Gomara, signala son existence dans les Lucayes (p. 292) ; P. Martyr, dans les îles voisines du littoral des Culuas (p. 306) ; Gonzalo de Sandoval dans une île située à 10 journées de Colima, près du littoral de l'Océan Pacifique (p. 309-310) ; et Nuño de Guzman qui, pour être un homme pratique, n'en poursuivait pas moins des chimères, perdit son temps à chercher des Amazones sur les rives du rio Ciguatan ou rio de las Mugerres (p. 311-313, 319).

Loin d'avoir été les inventeurs ou même les simples propagateurs de cette tradition les Espagnols ne croyaient même pas qu'elle eût le moindre fondement et la traitaient de fable : B. de las Casas (*supra*, p. 289), P. Martyr (p. 290-

291), Chirinos d'après Xiconaque (p. 313), Gomara (p. 293, 298-299), J. Perez de Tolosa (p. 294), Herrera (p. 298), J. de Castellanos (p. 299-300), Oviedo y Valdés (p. 309-310), Nuño de Guzman (p. 315-316), Laureano de la Cruz (p. 303) affirmaient qu'il n'y avait pas trace de Amazones dans le Nouveau Monde, et plusieurs d'entre eux disaient que c'était pure fiction ou mensonge des indigènes (p. 291, 295, 294, 296, 297, 298-300, 304, 310, 316). Certains, après avoir cru à l'existence des Amazones transatlantiques, acquirent la conviction que les récits sur elles, étaient soit totalement erronés (p. 290, 306, 315-316, 319 n. 2), soit fondés sur de simples apparences ou des analogies non essentielles (p. 297-303, 306). S'il était vrai par exemple qu'il y eut des territoires gouvernés par des reines (p. 296 et aussi sur le littoral du Pacifique) et des bourgades où les femmes restaient seules pendant les expéditions ou les déplacements temporaires des hommes (p. 316, 317), il était faux qu'elles vécussent dans le célibat (p. 288, 290, 299, 301 n., 316), qu'elles missent à mort les enfants mâles (p. 299, 304, 318) et qu'elles fussent privées d'une mamelle (p. 299, 302, 306).

Ces derniers détails répugnent tellement aux instincts maternel et féminin que si, par impossible, ils étaient vrais pour des viragos de l'antiquité asiatique, ils auraient besoin d'avoir été dûment constatés chez des femmes du Nouveau Monde pour accréditer l'origine américaine de la tradition sur des Amazones transatlantiques, et alors même que l'on serait disposé à regarder celle-ci comme indigène, il resterait à expliquer comment elle se serait formée, à peu près identiquement et par génération spontanée, chez tant de populations éloignées les unes des autres et différant par les croyances, les mœurs, le langage. On

ne peut croire que les diverses tribus chez lesquelles cette fable était répandue, aient eu indépendamment l'une de l'autre l'étrange conception de mères égorgeant ou expulsant systématiquement la moitié de leur progéniture; de femmes dénaturées se mettant d'accord entre elles pour exclure de leur société les pères de leurs enfants; de personnes du sexe faible se soumettant bénévolement à la douloureuse exérèse d'une mamelle.

Ces divers traits sont tellement invraisemblables qu'ils n'auraient certes pas été imaginés de la même façon en plusieurs pays; la fable dont ils sont les principaux éléments ne doit avoir eu qu'un seul berceau et, comme celui-ci n'a été trouvé aucune part en Amérique, il faut le chercher dans l'Ancien Monde, car les Indiens n'ont fait que répéter et en partie seulement ce que l'antiquité grecque et latine avait dit des Amazones; ils n'y ont rien ajouté et n'ont fait que leur attribuer pour demeure certains lieux se prêtant, pour une cause ou pour une autre, à cette localisation, par exemple: *Matinino*, parce que les femmes de cette île restaient seules une partie de l'année (voy. *supra*, p. 288-291) pendant les courses maritimes de leurs maris, les pirates *Caraïbes*; les *Lucayes*, parce que la beauté des femmes y attirait temporairement des hommes venus de loin (p. 292-293); le bassin de l'*Orénoque*, parce que des femmes y exerçaient le caciquat (p. 295-297), et le bassin des Amazones, parce qu'il y avait sur les rives de ce fleuve des femmes guerrières (p. 295-304); l'ouest de la région isthmique, parce qu'il y avait sur le versant occidental des territoires gouvernés par des reines et qu'en nahuatl *Cihuatlan* et *Cihuatlampa*, mots dont le radical est le même, signifient respectivement: *contrée des femmes* et *bande ou direction de l'ouest* (p. 300, 311 note 4).

Ainsi, sauf la localisation, la fable des Amazones américaines est empruntée de toutes pièces à nos traditions classiques et l'on n'est pas surpris de ce qu'elle ait rayonné si loin et ait été si vivace, quand on sait avec quelle facilité les mythes et surtout les contes passent d'une contrée ou d'une génération à l'autre, et se propagent ou se perpétuent de la sorte dans le temps et dans l'espace. Mais il reste à montrer comment elle a été transportée toute faite d'un continent à l'autre. Ce n'est évidemment pas sur les vaisseaux des découvreurs Espagnols puisqu'elle existait dans les Antilles avant le premier voyage de Chr. Colomb ; elle n'aurait d'ailleurs pu se répandre en trente ou quarante ans seulement dans de vastes territoires fort éloignés les uns des autres et, qui plus est, séparés par la langue, les mœurs, les haines de tribus à tribus, lesquelles pour ces diverses raisons n'auraient pu s'entendre dans le cours d'une seule génération. Les Amazones ont été connues, au moins de nom, par les Anciens Scandinaves, comme on le voit dans la *Trojumannasaga* (1) (Saga des Troyens), traduction fort libre d'après Darès et d'autres écrivains, faite vers la fin du XIII^e siècle (2). Mais ils avaient alors cessé depuis longtemps d'entretenir des relations avec le Vinland (Nord des Etats-Unis), la contrée la plus méridionale du Nouveau Monde qu'ils aient visitée et, autant qu'on peut le savoir, il n'y a pas lieu de penser que l'influence de leurs colonies transatlantiques se soit fait sentir dans la zone intertropicale des deux Amériques.

Quant à leurs prédécesseurs (3), les Papas Gaëls, ou

(1) Dans *Hauksbók*, édit. par la Soc. R. des Antiquaires du Nord, Copenhague, 1892-1896, gr. in-8°, p. 218.

(2) Finnur Jónsson, dans l'introd. à l'édit. du *Hauksbók*, p. CIII.

(3) P. Beauvois, *La découverte du Nouveau Monde par les Irlandais et les premières traces du christianisme en Amérique avant l'an 1000*

pourrait supposer que ces disciples de Saint Columba, comme lui zélés copistes non seulement des textes et des commentaires bibliques, mais encore des ouvrages profanes (1), avaient transplanté la tradition des Amazones dans le bassin du golfe et du fleuve Saint-Laurent, d'où essaieraient vers le sud nombre de missionnaires et d'aventuriers (2), et qu'elle se serait répandue avec eux dans les Antilles, l'Amérique du Sud et le Mexique. Mais cette conjecture n'aurait pour elle que la vraisemblance, faute d'être étayée d'aucun document pour attester que cette fiction était familière aux propagateurs de la civilisation dans la région isthmique. Il est plus naturel de penser qu'elle était connue des sectateurs d'Hercule (Ogmios, l'Ogma des Gaëls), établis avant notre ère sur les rives de la Méotide transatlantique ou golfe du Saint-Laurent. Ce demi-dieu, au dire de l'un de ses prêtres qui, allant en pèlerinage à Ogygie (l'Islande) et de là aux autres sanctuaires de Kronos [Saturne] dans l'Ancien Monde, s'entretint avec le dictateur Sylla de la nature transatlantique et de ses colons européens, — ce demi-dieu était en grand honneur chez les riverains de la Méotide, dont ses compagnons mêlés à la population kronienne en avaient adouci les mœurs. Comme il passait pour avoir vaincu les Amazones en Asie-Mineure et dans l'Attique, ce trait de sa légende avait dû frapper aussi bien en Amérique qu'en Europe les peuples qui lui rendaient un culte. L'adaptation de cette fable aux viragos du Nouveau Monde nous semble

(dans le *Compte-rendu du 1^{er} congrès intern. des Américanistes*, Nancy, 1875, in-8°); — *Migrations III Europe en Amérique pendant le moyen-âge : les Gaëls* (dans *Mém. de la Soc. bourguignonne de géogr. et d'hist.* T. VII, Dijon, 1891, in-8°).

(1) Id. *Les premiers chrétiens des îles nordatlantiques*, dans *Le Muséon*, Louvain, 1888, t. VIII, p. 316, 321-323.

(2) Id. *La Tula primitive, berceau des Papas du Nouveau Monde* (dans *Le Muséon*, 1891).

done concourir fortement à prouver la réalité de l'entretien (1) de Sylla avec le pèlerin de la Méotide et la véracité de ce dernier.

La description d'Ogygie, sa situation sous le cercle polaire, la douceur relative de sa température, ses convulsions titaniques ou éruptions de ses volcans, les glaces que vomissent les rivières gelées du Grœnland et qui obstruent la navigation, l'existence d'un grand continent transatlantique et de plusieurs groupes d'îles dans la mer Kronienne ou partie septentrionale de l'Océan, celle d'une mer comparable à la Méotide européenne et située à la même latitude qu'elle, — toutes ces assertions sont conformes aux notions de la géographie positive. En ce qui concerne la nature de ces îles, contrées et parages, on pourrait déjà affirmer que Sylla ou tout au moins Plutarque, qui rapporte son récit, avaient été bien renseignés, mais on pouvait douter que les fictions helléniques fussent acclimatées dans la Nouvelle Méotide, comme le rapportait le pèlerin ; désormais, on aura la preuve inattendue que l'une d'elles au moins, après y avoir été admise comme un fait réel, était disséminée au loin et ■ large dans les différentes parties de l'Amérique. C'est ainsi qu'approfondissant les sources, jusque dans les détails en apparence insignifiants, en les groupant et en montrant leur étroite connexité avec d'autres, on est arrivé, sinon à résoudre, du moins à poser nettement une question dont l'examen s'impose aux dénomathes des deux mondes et dont la solution éclairerait certains points obscurs de la haute antiquité américaine.

EUG. BEAUVOIS.

(1) Trad. et commenté dans ■■■■ mém. sur *L'Elysée des Mexicains comparé à celui des Celtes* (dans *Revue ■ l'hist. des religions*, 5^e ann. Nouv. série, t. X, 1884, p. 3-21).

COMPLÉMENT

SUR LE

PROBLÈME ÉTRUSQUE.

1. Dans un précédent article (1), nous avons montré qu'il existait de nombreux rapports entre les mots étrusques de sens connu et les mots turcs de même sens. Ces rapports constituaient en faveur de la parenté de l'étrusque et du turc une probabilité très forte (2), vu leur nombre, leur clarté, leur simplicité, et le fait qu'une liste de rapprochements comparable à celle-là ne pourrait être obtenue avec aucune autre langue que le turc ; du moins je ne vois pas qu'elle ait été obtenue jusqu'ici, et ce serait à l'adversaire à prouver qu'elle peut l'être.

2. Aujourd'hui nous complétons l'exposé de notre thèse en ce qu'elle a d'essentiel. Non-seulement nous constatons que les Étrusques furent un peuple de langue turque ;

(1) *Mots étrusques expliqués par le turc*, *Muséon*, 1904. Correction à ce mémoire : nous donnerons ■■■ étymologie beaucoup plus directe pour le mot *itus*, jour.

(2) Dans un article des *Annales de Philosophie Chrétienne* récemment paru, Mars 1904, nous avons montré par un raisonnement mathématique que la probabilité pour que la ressemblance d'un certain nombre de ■■■ entre deux langues, soit due au pur hasard, est beaucoup plus faible que ■■■ le croient d'ordinaire les linguistes.

mais nous les regardons comme apparentés à toute une couche de peuples qui couvrait le monde hellénique à l'origine de l'ère classique, Thraces, Phrygiens, Carics, Crétois, anciens Lacédémoniens, anciens Athéniens, etc., peuples qui auraient — conséquence appartenue aussi à la famille tatare. Posons, si l'on veut, cette proposition comme une hypothèse à vérifier, à la façon des mathématiciens lorsqu'ils commencent par supposer le problème résolu. Il va de soi d'ailleurs que je ne lance pas une telle hypothèse dans le public sans avoir par devers moi réuni assez de preuves pour être sûr qu'elle est effectivement vérifiable. Mais comme je ne puis pas fournir toutes ces preuves d'un coup, et que pendant quelque temps ma proposition doit rester sous les yeux du lecteur à l'état d'hypothèse, il convient d'indiquer qu'elle est, comme telle, légitime.

3. Cette proposition est d'abord conforme à l'esprit de la tradition classique et notamment de la tradition d'Hérodote qui fait venir les Tyrrhéniens italiens de Lydie et qui place d'autres Tyrrhéniens en Thrace (1). Elle pourrait être déduite de considérations sur la toponymie, et de la diffusion de certains noms de lieux non aryens dans tout le domaine géographique dont nous parlons. Elle pourrait être inférée de nombreux rapports constatés en archéologie ; mais c'est assez pour nous de nous occuper des arguments d'ordre linguistique. Il nous est permis cependant de rappeler l'opinion qui s'impose de plus en plus aux archéologues — fur et à mesure du progrès des fouilles ; que l'on voit apparaître à l'aurore des temps helléniques, — comme à celle des temps latins, — une civilisation qui n'est ni aryenne, ni

(1) Hérodote I, 94 et ailleurs.

sémitique, ni égyptienne (1). Déjà les Égyptiens avaient connu certains « peuples de la mer » (2), qui, malgré la gloire que se sont acquise les Phéniciens comme navigateurs, étaient bien sûrement autres que des Phéniciens. Il peut donc être légitime à titre d'hypothèse de faire sortir ces peuples et cette civilisation des régions obscures du nord et du nord-est, réservoir du touranisme. Prétendre qu'ils ne se rattachent à rien de connu est contraire au sentiment général de la continuité historique.

4. La méthode que nous avons employée pour vérifier l'hypothèse proposée, est fondée sur la remarque suivante : Si des populations de langue tatare ont occupé à l'origine tout le domaine gréco-latin, ces populations, antérieures en civilisation aux Grecs et aux Latins et intimement mêlées à eux — début, ont dû laisser dans la langue de ces derniers des traces nombreuses. La plupart des mots grecs et latins qui n'ont pas de bonne étymologie du côté aryen, la plupart des noms de lieux, et des noms d'hommes, de dieux ou de héros, qui ne se présentent pas comme aryens, doivent être explicables par les racines turques. De nombreuses racines turques doivent être conservées dans les langues, dans la toponymie et dans la mythologie gréco-latines, et l'on doit pouvoir y suivre les variations phonétiques qu'elles ont subies selon les temps et les contrées.

5. Je livrerai peu à peu au public dans différents organes, les recherches que j'ai faites dans la voie que je

(1) Voyez par exemple un article de la *Revue des Études Grecques* 1903, p. 496.

(2) À propos de cette question ■ peuples de la mer dans la période ramesside, V. quelques considérations ■ J. Krall, *Die etruskischen Mumienbinden des agramer National-museums*, p. 18, 19; ■ P. Foucart, *Le Culte de Dionysos en Attique*, 1904, p. 12, etc.

viens d'indiquer, et qui sont assez avancées pour avoir produit sur mon esprit l'impression de la certitude. Il faut cependant encore, pour achever de poser la thèse, que je réponde à deux objections. L'une est relative à l'antiquité du turc.

Quelques personnes se fondant sur ce que les Turcs sont entrés tard dans l'histoire, croient devoir en conclure que les langues tatares sont aussi de formation tardive ; et ces personnes observent ■ outre que plusieurs racines turques semblent amollics et usées, condition qui rendrait précaire leur emploi dans des recherches de linguistique ancienne. La réponse est aisée : D'abord pour affirmer que les Turcs sont entrés tard dans l'histoire, il faudrait être sûr que des peuples antiques comme les Étrusques, les Crétois, les Peuples de la Mer ne sont pas des turcs, et justement c'est la question. En second lieu il n'est guère possible de douter de l'antiquité des langues tatares quand on songe à l'énorme extension de ces langues, divisées en nombreux dialectes, parlées dans de vastes territoires, protégées par la vie nomade conservatrice des langues, apparentées à d'autres groupes linguistiques puissants, tel que le groupe ougro-finnois, dont elles ont dû se détacher à des époques très reculées. Enfin l'usure des racines turques est plus apparente que réelle ; l'amollissement signalé dans certaines initiales se fait suivant des règles simples, aisées à découvrir, et dont nous allons aujourd'hui même donner plusieurs exemples.

6. L'autre objection à laquelle je faisais allusion s'adresse moins à notre thèse qu'à notre méthode : On s'est habitué à croire que la méthode pour tout déchiffrement consistait à commencer par l'étude des désinences et à continuer par celle des racines. Or c'est le contraire

que nous faisons ; mais nous avons pour cela d'assez bonnes raisons. Dans les langues aryennes ou sémitiques, où la grammaire est claire et logiquement constituée, il est sage de s'appuyer sur les désinences. Mais les langues tatares sont dans un état grammatical tout autre, moins avancé et beaucoup plus flottant ; que l'on parcoure par exemple une grammaire mongole : on y trouvera deux désinences de datif, deux désinences d'accusatif, quatre désinences de pluriel, susceptibles parfois de s'amalgamer l'une à l'autre, tandis que l'on n'y trouvera pas de désinence pour distinguer, dans le verbe, la première personne de la seconde ou la seconde de la troisième. Il y a surabondance d'un côté, pénurie de l'autre. Dans le déchiffrement d'une langue de cette nature, l'étude des désinences doit logiquement suivre celle des racines. A mon sens, c'est ce préjugé que la désinence est toujours un élément d'étude plus solide que la racine, préjugé manifestement faux dans le cas des langues altaïques, qui si longtemps retardé le progrès des recherches étrusques.

1° PERMUTATION DE LA DENTALE ET DE LA LIQUIDE A L'INITIALE. — C'est le phénomène bien connu en linguistique indo-européenne dont ■■ exemple classique est le rapport de *lacryma* à *δάκρυ*. Ce phénomène existe dans les dialectes tures, où l'on voit que la dentale mouillée et les liquides peuvent toutes deux se réduire à la semi-voyelle *i*.

Exemples :

a. L'année en Mongol est *tchil* ; dans les dialectes tures Cumain, Nogaï, Kirghiz et de Kazan, le mot a la forme *gil*. L'initiale est amollie dans le T. or. et osm. *yil*. En étrusque le mot paraît avec la liquide : *ril* (1). Le sens de

(1) V. notre article du *Muséon* : *Mots étrusques expliqués par le turc*, n° 36.

ce vocable ■ rapporte à l'idée solaire, comme le prouve le T. or. *yıldmek*, briller.

b. La Sirène. Le symbole de la sirène est répandu dans le monde protobellénique. Le mot, avec la sifflante initiale, Σειρήν, poétiquement Σειρηδών, coïncide avec le T. or. *sourân*, cri, vacarme, plainte, ou avec un participe du verbe *sirî-maq*, chanter (les personnes, les oiseaux). Une des plus anciennes représentations de la sirène nous la montre avec une tête de femme et un corps d'oiseau (1) ; la figuration de la sirène avec un corps de poisson est, on le sait, postérieure. — La même racine paraît en mongol avec la dentale mouillée : *tchirgak'o*, le chant des oiseaux ; et l'on a aussi en T. or. *tchir-maq*, chanter. De là, il est facile de passer à la semi-voyelle ; on la trouve dans la forme T. or. *yir*, chant ; *yîrân*, le chanteur, le barde. C'est apparemment la forme qui paraît dans le nom d'Orphée, Ὀρφεύς. Enfin, restituant une liquide à la place de la semi-voyelle, on tombe sur *lûpx*, lyre, inexpliqué autrement. *lûpx* est donc de la racine *tchir*, *sir*, *yir* qui désigne le chant ; ajoutons à cette racine la syringe, σύριγξ, ou flûte de Pan.

c. L'exemple classique *lacryma* = δάκρυ n'est point étranger au turc, la racine de ces mots se retrouvant avec l'initiale molle dans le T. or. *yig-maq* ■ *yig-lâmaq*, pleurer. Le suffixe *l* de cette dernière forme correspond à l'*r* de l'aryen. Comparez encore T. or. *îig-maq*, pleuvoir.

d. Les mots grecs ὅτις, ὅστις, ennemi, ne sont pas expliqués en aryen. Ce sont des mots qui paraissent en turc avec la semi-voyelle ou la dentale mouillée pour initiale : T. or. *tchâou* et *yâou*, ennemi ; mongol : *dayin* et *dayison*, l'ennemi.

(1) Perrot, *Histoire de l'art dans l'antiquité*, t. III, p. 591.

a. *Λαβρός* est un mot carien qui signifie hache. C'est par ce mot que l'on a expliqué récemment le nom du Labyrinthe de Crète. Je reparlerai de ce vocable ; pour le moment il suffit de remarquer qu'il appartient à la racine turque *tchap*, *iap*, indiquant les idées de couper, de travailler, de construire (1). Ex. T. or. : *tchâp-maq*, couper, Notre mot français *sape* dépend de cette racine.

Conséquence. On sait qu'il n'y a presque pas d'initiale *t* en turc. Lorsque l'on a un *t* initial en étrusque, si cet *t* n'est pas passé à l'initiale par suite d'une métathèse avec la voyelle qui lui est affectée, il faut chercher le mot en turc dans les racines commençant par *t* ou par *tch*.

2° PERMUTATION DE LA DENTALE ET DE LA SIFFLANTE A L'INITIALE. — Certaines racines turques qui ont laissé des traces en indo-européen se présentent tantôt avec le *d* ou le *t*, tantôt avec l'*s* à l'initiale. Nous rencontrons tout à l'heure des cas de ce genre, mais portant plutôt sur la dentale mouillée, *tch*. Le mot *sinister*, dont nous avons antérieurement parlé, offre ■■■ exemple très net de permutation de la siffiante et de la dentale.

a. *Sinister*, avons-nous dit (2), dépend d'une racine qui est représentée en turc or. notamment par *tun*, nuit, obscurité, tandis qu'elle l'est en mongol par *süne*, nuit. A la forme en ■ se rattachent : T. or. *scun-mek*, s'éteindre ; *son-goul*, main gauche ; à la forme en *t* : T. *djagataï*, jakout, altaïque, etc. *tün*, nuit, obscurité ; T. *osm*, *tün*, *dün*, hier, le jour éteint. T. Kara-Kirghiz, *tan*, le nord, la région ténébreuse. Le latin *sin-ister* dépend de la forme

(1) V. dans Vambéry, *Et. Wirt.*, § 130 et 131 une famille *jap*, *iap* qui est celle dont nous parlons.

(2) *Mots étrusques* n° 6.

en s ; et de la forme en t dépendent le grec *Ταίναρος*, le Ténare, et le latin *tenebræ* (1).

b. *Seculum*, dont nous avons aussi parlé (2), fournit un autre exemple très net de la même permutation. On a en effet l's dans les mots T. or. *sáye*, compte, *sâig'â-maq*, compter, tandis que l'on a le ■ en mongol : *tsak'*, le temps, l'année, *tsak'la-ko*, déterminer le temps. Le *tch* paraît en T. or. dans *tchâg*, temps, mesure ; et nous avons dit que ces mots étaient voisins d'autres mots indiquant la génération, comme *tog'maq*, naître, où paraît le t pur. En mythologie, cette racine se retrouve évidemment dans le nom de Deucalion, le « multiplicateur » de l'humanité, la personification de la puissance génératrice : T. or. *tchoug'âl-maq*, se multiplier.

Conséquence : Il est légitime d'admettre ■ étrusque la possibilité de la permutation de l's et du t à l'initiale. Ainsi l'inscription de l'Orateur de Florence porte un mot *tuûnes* que Taylor avait déjà proposé d'identifier avec *subînes*, offrande funéraire. Cette identification donne un sens tout-à-fait satisfaisant, ainsi que je l'ai déjà dit (3) et que je le rappellerai.

3° EXISTENCE D'UN K NASAL. — Dans les langues tatares, le k initial de plusieurs racines est susceptible de paraître dans certains mots ou dans certains dialectes sous la forme d'un n. Des traces de ce phénomène sont visibles

(1) Je sais qu'on rapproche *tenebræ* ■■ sanscrit *tanas*, obscurité ; mais, chose curieuse, la racine sous la forme *tam*, *tum*, se trouve aussi en turc et même très développée ; V. Vambéry § 179 ; comme exemple T. or. *tâmuğ'*, enter : *tamur*, passage étroit et sombre. La racine est plus riche et son développement est plus clair du côté turc que du côté aryen.

(2) *Mots étrusques*, n° 8.

(3) Dans la communication faite à la Société Asiatique en mars 1904.

en latin et en grec. D'autres fois le groupe *nk*, au milieu des mots, est susceptible de s'alléger en la simple nasale *n*. Exemples :

a. Cybèle, la déesse-mère, *Κυβέλη*, et Niobé, sont deux types de la maternité féconde ; leurs noms appartiennent tous deux à une racine, *kup*, *nup*, *nap*, indiquant la fécondité, l'accroissement, le nombre : T. or. *kuput-mak*, *kuplā-mak*, se multiplier, *kupun*, enfant, fils. Les choses qui sont en nombre, l'écume, la mousse, les feuilles des arbres, se rendent au moyen de la même racine : T. or. *keupuk*, écume ; mongol *nap-tsi*, le feuillage ; ce dernier mot est le latin *napaea*. La racine dont nous parlons, qui semble avoir été commune, dès la plus haute antiquité, aux langues aryennes et touraniennes, est celle du mot *numerus*, nombre. Elle existe encore en mongol sous la forme *nema-ko*, augmenter, multiplier. Nous lui consacrerons un jour une étude plus détaillée.

b. *Nortia* ou *Norchia* est le nom étrusque de la Fortune. Or la fortune était primitivement caractérisée par l'attribut du gouvernail (1). C'était « la gouvernante », la rameuse : en T. or. et osim. la rame se dit *kurek* ou *kurktchik*. C'est précisément la racine à laquelle appartient le mot *Norchia*, ainsi qu'on peut le contrôler par le mongol où cette racine reparaît avec l'*n* initial dans des mots tels que : *nor-ko*, *nor-k'a-ko*, être trompé, tromper, convenables à l'idée de rame. Au reste la même racine, ■ une autre toute voisine, donne les idées de voir, de prévoir, de pourvoir, qui indiquent pleinement les caractères essentiels de la fortune : T. or. *keur-mek*, voir, pourvoir ; Mong. *norok'ov-tsilako*, améliorer, mettre en ordre.

(1) C'est l'attribut ■ la fortune dite plurgienne ou cappadocienne. V. Duruy, *histoire romaine*, t. II, p. 523 ; V. les Isis-fortune dans le *Catalogue des bronzes du cabinet des médailles de Paris*.

c. La racine turque *kūm* désigne les choses enfouies en terre : minéral, charbon, ossements. T. *djagatai kōmūs*, argent ; T. *jak. kōmūs*, airain, et, avec des qualificatifs, airain blanc, c'est-à-dire argent, ou airain rouge, c'est-à-dire or. Ce mot n'est autre que le latin *numus*, moins bien expliqué par l'idée de nombre. La racine existe en mongol avec l'*n* initial : *numorē*, caché, secret, recélé.

d. *keuk* est le ciel, en T. or. et osm. Des mots voisins désignent la couleur bleue ou verte (1) ; par exemple T. *jakout, kūok*, bleu, vert. En mongol les mots analogues paraissent avec l'*n*, par exemple *nok'ahor*, vert ou bleu. Il est à croire que cette racine est celle à laquelle appartient le titre *ᠬᠠᠭᠤᠨ*, dont l'étymologie n'est pas connue, et qui signifierait ainsi « céleste » ; ce titre est donné à des princes, ou à des héros comme les Dioscures. Le nom de l'*ancila*, bouclier tombé du ciel, n'a sans doute point d'autre sens (2).

e. Adoucissement du groupe *nk*, au milieu des mots. Un bon exemple en est fourni par le nom divin mongol : *moungo*, qui dure, Dieu. Ce nom, paraissant en magyar, n'a plus que l'*n* : *menuy*, ciel ; et d'ailleurs la même variation a lieu entre les divers dialectes turcs (3). Evidemment la racine dont il s'agit est celle à laquelle appartiennent d'anciens titres royaux, tels que *Minos*, le nom du dieu phrygien *Men* et celui de *Minerve* ; tous ces personnages sont « les célestes, les durables, les forts (4) ».

Conséquence. Le Turc n'a presque pas l'*n* initial ; les

(1) V. Vambéry, *Et. Wört.* § 110.

(2) La même racine paraît du reste en sanscrit, *ndka*, ciel. Etant donnée la correspondance du *k* à l'*n*, c'est identiquement le mot turc.

(3) V. Vambéry, *Et. Wört.* § 233.

(4) Le C^r de Charencey a donné quelques développements au sujet de ces noms dans le *Journal Asiatique*, 1904, t. I, p. 348.

mots étrusques à initiale *n* doivent être cherchés dans les racines turques à la lettre *k*.

Afin de ne pas fatiguer le lecteur, nous énonçons seulement ici trois autres correspondances phonétiques, dont nous fournirons ultérieurement les exemples.

4° Quelques racines contenant la palatale *k*, initiale ou non, ont des analogues où cette palatale est remplacée par la dentale *t*.

5° Le *v* ou le *ou*, initial ou médian, est susceptible d'être durci en *b*.

6° La lettre *g* du turc peut être représentée en grec par la lettre γ . Cette dernière correspondance est importante pour l'étude des désinences.

Quand on a étudié les racines selon l'esprit que nous venons d'indiquer, il devient aisé de dégager les désinences et de les interpréter.

B^m CARRA DE VAUX.

LE LATIN D'ESPAGNE

D'APRÈS LES INSCRIPTIONS.

COMPLÈMENTS SUR LA MORPHOLOGIE, LE VOCABULAIRE ET LA SYNTAXE.

Dans deux articles précédents, (*Muséon* N. S. II-IV) j'ai étudié les particularités de la phonétique latine qui se rencontrent dans les inscriptions de l'Espagne datant des sept premiers siècles, en tâchant de les mettre en rapport avec les phénomènes du latin vulgaire d'une part et les caractères propres à la langue espagnole, de l'autre. Quelques philologues ont exprimé le désir de voir faire une recherche analogue dans les autres domaines de la grammaire. Je me propose donc de réunir dans le présent article les remarques les plus intéressantes que l'on peut faire au sujet de la morphologie, de la syntaxe et du vocabulaire latins, à propos des textes épigraphiques de l'Espagne. Ceux-ci étant presque tous très courts et se composant généralement de formules stéréotypées, offrent moins à récolter dans ces domaines que dans celui de la phonétique. Il suffira donc de s'en tenir à une assez brève énumération des faits (1).

(1) Quant aux abréviations, il faut noter que CIL = *Corpus Inscriptionum Latinarum* (Les numéros sans désignation de tome se rapportent au vol. II.); BAH = *Boletín de la Real Academia de Historia de Madrid*;

A). MORPHOLOGIE.

§ 1. ARCHAÏSMES DANS LA DÉCLINAISON LATINE.

Datif-Ablatifs en -abus.

Dans la langue classique, l'emploi du datif en *-abus* est restreint aux cas spéciaux où l'on oppose le masculin au féminin : *diis deabusque*, *filiis filiabusque*, *libertis libertabusque*, etc. Dans l'ancienne langue, ce datif était d'un usage beaucoup plus fréquent.

En Espagne, nous trouvons d'abord *-abus* employé selon l'usage classique dans :

4332, 4806 (Inscription soignée. 1^{er} siècle) : *libertis libertabusque*.

1963 I 3 (Loi de Malaga. 1^{er} siècle) : *natis natabus*.

5439 II 1. 9. (Lex ursonensis. Époque républicaine) : *deis deabus*.

Cette dernière expression est fréquente. On la rencontre dans 4496, 452, 5024, 5440.

Mais on emploie aussi *-abus* sans l'opposer explicitement à *is* :

3960 (Sagonte) *sibi et filiabus*.

6298 *faciendu curavit pientissimis filiabus*.

1164 *dominis Nymphabus*.

Ce dernier cas est le plus remarquable, car ici la confusion avec un masculin n'était pas à craindre. C'est apparemment un archaïsme de la langue religieuse. —

IHC = *Inscriptiones Hispaniae Christianae* ed. Hübner ; MLI = *Monumenta linguae ibericae*, ed. Hübner ; ALLG = *Archiv für lateinische Lexikographie und Grammatik* ; Lat. Esp. = *Le Latin d'Espagne d'après les inscriptions* par A. Carmona. I Vocalisme (*Muscon* 1901-1902). — II Consonantisme (*Muscon* 1902-1903).

Le datif en *abus* se trouve encore dans une autre expression de la langue sacrée : *matribus Aufaniabus* 5413, mais les divinités en question indiquent qu'on a affaire à l'épithète d'un légionnaire german.

Génitifs ■ um de thèmes en -o.

matri deum 178, 179 (2^e s.) 3521 (a. 238).

sevirum 4297, 4299.

fabru(m) EE. 8. 4. (1^{re} s.)

an(norum)dum 2510 cf. EE. 5. 1030.

cervom altifrontum ■ ■ (3^e siècle à Logio VII).

Tous ces génitifs, sauf le dernier, sont fréquents dans les inscriptions de toutes les provinces. Ce sont des archaïsmes de la langue religieuse ou juridique. *cervom* se rencontre dans une inscription élégamment versifiée et peut passer pour une liberté de poète.

Quant aux formes :

meserum IHC. 165 (a. 680)

(Hunc *cause meserum* hunc *querunt vota dolentum*.)

misterium IHC. 142 (a. 630)

ce sont des fautes sans importance. Pour scander le premier vers, il faut rétablir *miserorum*. *meserum* est donc une simple haplographie. Il en est, sans doute, de même pour *misterium*, car ce dernier mot renferme aussi une *r* dans la finale du mot. Ce phénomène est assez commun en latin cf. ALLG. IV. 1. sqq.

Quant aux formes :

| | | | |
|----------------|---------|----------------|------------|
| <i>Fabio</i> | 4970. ■ | <i>Melitto</i> | 4970. 310. |
| <i>Firno</i> | ■ ■ | <i>Nigro</i> | ■ 245. |
| <i>Marssio</i> | ■ ■ | <i>Nonio</i> | ■ ■ |
| <i>Massico</i> | ■ ■ | <i>Patrio</i> | ■ 776. |
| <i>Materno</i> | ■ ■ | <i>Cotto</i> | 6349. 15. |

qui se trouvent toutes dans l'*Instrumentum domesticum*, ce sont en général des abréviations pour *Fabiorum*, *Firmorum*, etc.

En certains cas aussi, il faut lire : *Marssi officina*), *Noni officina*), etc. ou bien regarder le nom comme formé au moyen du suffixe *o(n)* qui, particulièrement en Espagne, s'ajoute à des noms de toute espèce.

Nominatif en es pour is.

Dans l'inscription officielle de Malaga (1963, I. 45), on lit *aediles*. Si ce n'est une distraction du graveur qui partout ailleurs avait à écrire ce mot au pluriel, *aediles* pourrait être le même nominatif en *-es* (pour *is* régulier) que *aidiles* dans CIL. I. 31. (Épithaphe de Corn. Scipio).

Quant aux nominatifs singuliers : *omnes* 4512 (3^{me} siècle), *cives* (3720-vulg. 2^{me} siècle) et 6149, *lebes* (= *levis*) 3742 (vulg.), *dulces* (IHC. 46. a. 485), *fideles* (IHC. 182-6^{me} s.), ils n'intéressent que la phonétique. Ils montrent le passage de *i* en syllabe finale à *ē*.

Ablatif en i.

On a deux archaïsmes remarquables :

1^o *palam luci* (Lex urson. a. 43 av. J.-C.). Bücheler (Trad. Havet p. 190) regarde avec assez de raison comme un locatif cette forme *luci* qu'on trouve employée absolument (*luuci* ou *luci*) dans CIL. I. 497. (Lex bantina) et avec préposition ou déterminatif (*cum luci*, *hoc luci*) dans Plaute et Térence. Je ne crois pas qu'on ait un autre exemple aussi récent que celui-ci.

2^o sorti 1964 II. 45 (Loi de Malaga) (à côté de sorte 1964. s. 44) qui montre la survivance dans le latin

d'Espagne d'une forme préclassique qu'on rencontre dans la *Lex repetundarum* et la *Lex agraria*.

Quant à *corti* (= cohorte) 2584 sur une inscription assez vulgaire de Lugo (Galice), ce pourrait être une graphie vulgaire où l'on aurait confondu les finales *i* et *e* (†). Toutefois il est bon de remarquer que *cohors* est primitivement comme *sors* un thème en *i* (suffixe *ti* : *mor-ti*, *men-ti*) et qu'il a encore le génitif pluriel *cohortium*. Ces mots possédèrent donc primitivement ■ ablatif en *id*. De fait quand on a un ablatif en *i* au lieu de la forme ■ *e* du latin classique c'est le plus souvent dans ce genre de thèmes (Bücheler op. cit. p. 160 : *parti*, *pietati*, *monti*.)

Ablatifs en e pour i.

Dans une inscription tout-à-fait vulgaire de la fin du 2^{me} s. (BAH XXXIV p. 417), ■ ■ l'ablatif *tale* qui est une preuve de la disparition progressive de l'ablatif en *i* dans la langue parlée. Sur une inscription versifiée de Peñafior en Bétique 2555, on lit *missile* pour *missili* et sur trois inscriptions milliaires de l'an 80 : *Quirinale* 4803 (a. 80), 4858 (a. 80), 4802 auquel il faut comparer CIL. I p. 320, 321.

A l'époque chrétienne, les ablatifs en *e* pour *i* ne font que se multiplier : *cum nobile cetu* IHC. 86 (a. 649), *era currente* IHC. 578, *hoc in altare sunt* IHC. 382.

Accusatif pluriel en ts.

5429 (Lex ■■■■■ is ■ — 42) ; *aedis* (IL. I. 36) et *majoris* (IL. 2, 24). Cette dernière forme qui paraît étonnante

(†) Dans un hexamètre vulgaire (Orelli 7380), on doit scander : *tam simplici vidd*

puisqu'il ne s'agit pas d'un thème en *i* se trouve aussi dans Virg. Georg. 2, 251. On rencontre, d'ailleurs, aussi parfois l'ablatif *majori*.

1343 (Inscription officielle ; an 5) : *Alendas novembris*.

6021 (Inscription antique) *lurris*.

2958 (Inscription officielle ; an 57) *idus decembris*.

2660 (Epoque de Trajan. Inscription versifiée, archaïsante)
volurris capreas.

4969. ■ (sur une lucerna) *ob citis serratos*.

2367 (à Mérobriga en Bétique — correcte) *pins in ■■ suos* (à côté d'*omnes*).

4853 (a 238) *pontis*.

Ainsi donc l'accusatif en *is* n'apparaît en Espagne que dans des inscriptions officielles d'un latin rigoureusement classique. Ce fait est en conformité avec la nature de cette terminaison en *is* qui n'est pas primitive en latin et n'a jamais eu de racines bien profondes dans la langue populaire.

Génitifs pluriels des thèmes consonantiques et des thèmes en i.

Parmi les thèmes ■ *i*, *canis* et *juvenis* sont les seuls à avoir un génitif en *um* au lieu d'*-ium*, mais ce n'est qu'une exception apparente, puisque ce sont primitivement des thèmes consonantiques (cf. *κυνών*, scr. *yuvanām*).

Il ■ est de même pour le génitif *mensum* qu'on rencontre trois fois sur des inscriptions vulgaires de l'Espagne :

mensum 540 (Merida) (Inscription correcte).

■■■ 5691 (Inscr. vulg. de Léon).

mesu 5535 (Inscr. vulg. de Cordoue 2^d siècle).

C'est une forme plus primitive que *mensium* et qui a été conservée dialectalement à côté du génitif classique.

Le mot primitif est en effet *mens*. Cf. grec *μενς*. (Voy. Conway. Ital. Dial. p. 633). Ce génitif se rencontre de temps à autre dans les auteurs depuis Plaute jusqu'à la décadence. Ces trois exemples suffisent à nous montrer qu'il était répandu sur une grande partie de l'Espagne et dans la langue réellement populaire.

Un génitif pluriel, assez intéressant à cause de sa rareté, c'est celui de l'inscription officielle de Malaga. 1964 (1^{er} s.) : *praedum* (= *praedium*, génitif de *praes*).

Signalons encore deux cas de génitifs en *-um* dans des thèmes en *-nt* qui ont généralement *-ium* dans la langue classique. Ce sont aussi des archaïsmes : *silvicolentum*, *altifrontum* 2660 (Inscription versifiée) *dolentum* IHC. 165.

Quant aux génitifs : *civitatum* 6278 (Inscription officielle) *hereditatum* 1741, 3255, *cohortium* 3272, ils se rencontrent assez fréquemment dans diverses provinces. Ce sont, sans doute, aussi des archaïsmes.

municipium 1964 (III 57) à côté de *municipum* (IV 33) est une simple distraction.

Ablatifs en u.

Les ablatifs *u* qu'on trouve sur deux inscriptions très vulgaires de Lusitanie :

ex votu 5135, BAH 36 p. 165 (2^{me} ou 3^{me} siècle) (Ossonoba).
ex resposu 6265.

sont dus probablement au zèle outré d'un demi-lettré craignant le vulgarisme inverse et qui aura été d'autant plus porté à décliner *votum* et *responsum* d'après la 4^{me} déclinaison que ces mots sont formés absolument comme les nombreux substantifs verbaux en *tus*, *sus*. *votum* vis-à-vis de *vovere* a été regardé comme semblable à *motus* vis-à-vis de *movere* et *responsum* a été comparé à *concursum*

de *concurro* ou même simplement à *responsus*, forme parallèle de *responsum* dont le sens est un peu différent.

Datif en ui.

avuncului 5359 (Augustobriga, Estrémadoure) sur une inscription assez barbare de Lusitanie n'est apparemment qu'un pédantisme du graveur. Peut-être même faut-il simplement lire : *avunculus* comme le fait Hübner contrairement au P. Fita.

Thèmes en u.

On a, peut-être, en Espagne un exemple du génitif *domi* usité par les comiques du second siècle. C'est dans une inscription privée de Citania (près Braga) 5590. En revanche, on trouve à Sagonte (3876) l'ablatif *domu* au lieu du commun *domo*. Cet ablatif se rencontre aussi dans CIL I. 1009, 21, VIII, 8411 et une fois dans Plaute (mil. gl. 126).

Thèmes en e.

Le génitif en *ei* tendit à s'abrégier à la fin de la république en *ēi* ou en *ei* diphtongue. On a même des génitifs en *ii* et en *i*. Caton disait *fami* pour *famei* (Cf. Bücheler Trad. Havet p. 115 ; Schneider. 2. 337 sqq.). Ce génitif est assez rare. Nous en avons un exemple dans une inscription officielle d'Espagne (3042 Jerez ; 1^{er} siècle) : *fidi fidu-eine, causu*.

Quant au datif *fide* que quelques-uns croient devoir lire dans 3411, c'est une mauvaise interprétation. Il faut lire avec Mommsen : *pro aede Augusti* et non pas *fide Augustae*.

En résumé, le latin d'Espagne se distingue par la conservation, jusqu'à des époques relativement récentes, de

quelques formes casuelles qui généralement ont disparu ailleurs à l'époque impériale, et même de réels archaïsmes. Ce fait s'explique par la date ancienne de la romanisation de la péninsule hispanique qui, dans les provinces l'Est et du Sud, reçut le latin tel qu'il était parlé au premier siècle avant notre ère.

2. CONFUSIONS ENTRE LES DÉCLINAISONS.

Dans les inscriptions payennes, les déclinaisons sont ■ général bien conservées. L'on voit pourtant des métaplasmes assez fréquents dans certains mots par exemple *deus* fait souvent au datif *dibus*, spécialement dans *dibus Manibus*, *dibus deabus*, expressions où le premier datif aura été vraisemblablement assimilé au second. D'après Bücheler p. 200 ce datif *dibus* serait dû à une méprise. On aura pris *deus* pour ■ thème en *i* à cause de ses nombreuses contractions. On trouve des formes analogues dans les thèmes en *io* p. ex. *filibus* qui est à peu près dans les mêmes conditions que *dibus*. Mais le voisinage de mots en *ibus* dans des expressions consacrées doit, à mon avis, avoir surtout contribué à produire ces datifs. On aura dit *filibus* à cause de *filibus* comme *dibus* à cause de *deabus* ou de *Manibus*, *amicibus* à cause d'*amicabus*, car il est à remarquer que ce datif en *ibus* n'est guère en usage que dans les mots qui ont un féminin en *a* à côté du masculin en *us*.

Le datif *dibus* n'est pas absolument particulier à l'Espagne. Il appartient certainement à la langue populaire de Rome comme le prouve son emploi par Pétrone (44). Remarquons toutefois sa fréquence toute particulière dans les inscriptions de la péninsule ibérique :

dibus Manibus : 2710, 4424, 4490, 5912, 325, 5255, 5327, 5731,
5736 (Vulg. Astarics) 6338 (Vulg. 3^e siècle)
dibus Deabus : 4496.

D'autre part, on a un génitif pluriel en *orum* pour *um* dans *aerorum* 5265 sur une inscription rustique de Lusitanie. Ce génitif hétéroclite se lit encore dans plusieurs inscriptions des Gaules. Cf. Pirson p. 125. Ce mot avait pris au pluriel *aera* le sens précis de *stipendiu*. Séparé ainsi de son singulier, il est assez naturel qu'il ait reçu dans le peuple un génitif en *orum* comme *stipendiorum* de *stipendia*. Les noms neutres de la 3^e déclinaison qui n'étaient ni en *ia*, ni en *ora* étaient très rares. Tout favorisait l'éclosion de ce vulgarisme.

On trouve plusieurs fois des génitifs en *i* pour *is* :

Caesari 2698 (Astures transmontani) n'est pas le génitif de *Caesar* mais celui du nom propre hispanique *Caesaro* qu'on rencontre plusieurs fois et dont on a le nominatif *Caisaros* 5762.

Asturi 6260.

Micioni 6257. 121.

Labioni 6257. 103.

Pastori 4975. 43.

Felici 6257. 79.

Tigrani 4971. 7. (génitif de Tigranes).

Polluci 6259. 17

Alexi 4970 (génitif de Alexis)

} sur des « *vascula* »

Gracili 5571 (GRACILI). Dans ce dernier cas, on ferait aussi bien S. II. S. de lire *Gracilis hic situs est* que *Gracili servus hic situs est* (lecture d'Hübner). Il n'est pas rare qu'on rejette ■ s finale à la ligne suivante.

Quant aux autres formes elles se rencontrent toutes dans l'*Instrumentum domesticum*. Or, on sait jusqu'à quel point les abréviations y étaient fréquentes et tout spécia-

lement celles qui consistent à rogner la fin d'un mot quand l'espace manquait (Lat. Esp. II § 17).

Ce n'est pas seulement l's, ce sont des consonnes finales de toute espèce qui sont occasionnellement omises et le nombre des lettres qu'on néglige d'écrire est très variable. Ces génitifs en *i* ne sont donc peut-être qu'un cas particulier de cette tendance générale.

A partir du 4^e siècle, ■ voit les métaplasmes se multiplier en Espagne. C'est un phénomène commun à toutes les provinces, fréquent surtout en Gaule (Voyez M. Bonnet, Grégoire de Tours p. 349 sq.). Ici, comme dans les autres cas, l'Espagne a mieux gardé la bonne tradition latine que les autres provinces.

Ce qu'on y trouve de plus commun ce sont les génitifs en *i* dans les noms propres de la 3^e déclinaison.

Confessori (7^{me} s.) IHC 336.

Felici IHC 80, 85, 89, 175 (a 642, 630, 657, 655).

Joanni 80, 88, 89.

Julanti (génitif de Judas) 186.

Pastori 175.

conditori 99 (a 662).

Toutes ces inscriptions sont de la Bétique sauf 186 qui est de Tortose. Toutes sont du 7^e siècle. Comme il s'agit de noms propres d'hommes l'on a affaire, sans doute, à une extension de la 2^e déclinaison.

Une tendance générale du latin tardif c'est de faire passer la 4^e déclinaison à la seconde. Dans ce genre de faits nous pouvons citer en Espagne :

iuro 62462 (= 4963. 8).

portio XV 3094 a-1 (cf. Georges. 542).

arcas IHC. 23 (a 663).

porticos arcos IHC 176 (= CIL 2 3420), sur une inscription correcto de l'an 589.

puellam qui jam feto tollerat Bol. 34 p. 417 (1).

Les noms féminins de la 4^e déclinaison ont passé, eux, aux thèmes en *a*. Seul *manus* n'a pas suivi cette voie dans les langues romanes. Nous lisons dans 550, 2056, 5815 la forme *soera* (= *soerus*) qui est l'ancêtre du sarde *sogra*, espagnol *suegra*, etc. Cette forme apparaît dans un grand nombre d'inscriptions de tous pays (Cf. Georges 645), mais il est intéressant de la constater dans l'inscription espagnole 5815 qui est assez ancienne comme le prouvent la forme des lettres et l'orthographe.

Plus curieux sont les barbarismes : *ter quintibus* IHC 460, *in omnibus* IHC 159. (7^{me} ou 8^{me} siècle).

in hoc altario (IHC. 57 — 6^e siècle) montre le passage des neutres rares en *e* aux neutres communs en *ium*. Ce qui tient en partie à ce que le singulier est refait sur le pluriel en *iu*. *altarium* est digne de remarque en Espagne où le mot *otero*, *oterio* exige précisément un tel substrat.

insidies IHC 10 (8^e siècle) présente au contraire un des thèmes si communs en ■ décliné sur les plus rares en *e*. Un scribe habitué à devoir restituer à la 3^e déclinaison quantité de mots déclinés à cette époque en *ia*, *iae* (2) aura cru bien faire de décliner ■ mot un peu rare sur la 3^e déclinaison. On sait d'ailleurs l'incertitude des lexiques et grammairiens en ■ qui concerne la déclinaison de nombreux noms en *iu*, *ies*.

(1) *Fructus* comme nom propre se décline comme un thème ■ -o. Cf. *Fructo* 4164, 4561.

(2) p. ex. dia = dies.

§ 3. CUTE DU NEUTRE.

La règle générale est que les substantifs neutres singuliers deviennent masculins ■ que les neutres pluriels ■ a donnent naissance à des féminins singuliers (1).

Déjà au 1^{er} siècle, dans une inscription antérieure à Tibère, un légionnaire de la légion II écrit : *hic munimentus* (266). Un texte de l'époque d'Auguste (BAH. 31. p. 359) porte : *munimentus fecit* alors qu'il faudrait l'accusatif. Notons aussi la forme bien vulgaire *gimnasium* 6328. L'inscription 4174 très populaire et négligée porte *horreus* pour *horreum* et sur 6109, on a *studus artis*, mais dans ce dernier cas, le graveur copiait un modèle qu'il ne comprenait pas et qu'il a estropié.

Le cas le plus intéressant parmi les neutres singuliers devenant masculins, c'est *mancipius* (BAH 34 p. 417 ; fin du 2^d siècle). Ici le changement de genre est en partie dû à la signification du mot. L'esclave était une propriété, mais c'était aussi ■ homme, et à mesure que le concept d'individualité prévalut sur celui de propriété dans la signification du terme *mancipium*, on aura été de plus en plus porté à lui donner une forme masculine. Ce mot doit surtout être devenu un terme usuel en Espagne comme le prouve l'espagnol actuel *mancebo* dont le sens est « jeune homme ».

Comme neutre pluriel devenu masculin pluriel, nous avons : IHC. 2 (année 652) : « (qui..... XII compleverat

(1) On ■ sur ce sujet quelques articles récents :

Ernst Appels, La chute ■ neutre latin dans les langues romanes.

(ALI.G. 1 133 et 449.)

H. Schuchardt (Zeits. für vergl. Sprachforschung) 22, 153.

Ascoli (Archiv. glottologico 2, 418).

H. Suchier, Der Untergang der geschlechtlosen Substantivform.

lustros » pour *lustra*. En revanche, on a *lecta* 4514 sur une inscription assez vulgaire du 2^e siècle au lieu de *lectos* qui est la forme usuelle. *Lectum* pour *lectus* n'appartient qu'à la langue juridique. (Cf. Ulpien dig. 52. 1. 52 § 9, 34).

Les neutres pluriels en *a* deviennent des noms féminins :

| | |
|--------------------------------|-----------------------------------|
| <i>haec cava saxa continet</i> | IHC 123 (a. 642) Cf. suppl. p. 58 |
| <i>quem — cavea saxa teget</i> | IHC 239 (a. 925) |
| | IHC 238 (a. 1033) |

On voit donc que *saxa* est devenu un féminin singulier.

L'inscription 130 porte une formule analogue mais ici le substantif est *cava* regardé comme féminin singulier : *sum tecta hic saxea cava*.

Dans les vers de IHC. 142 (a. 630), on lit : *cum gaudia vite*, qui est l'ablatif d'un substantif féminin *gaudia* dont est issu le français *joie*.

Enfin, on a un cas beaucoup plus ancien dans une inscription vulgaire de la campagne lusitanienne près de Pax-Julia (CIL. 2. 89) : *quai* (= *cui*) *fate concesserunt vivere annis XXXXV*. Le substantif féminin *fata*, déesse du sort est réclamé par toutes les langues romanes (fr. *fée*, esp. *hada*, ital. *fata*, etc.).

— Signalons un nominatif singulier neutre grec en *a* devenu un féminin de la 1^{re} déclinaison : *anathema percussus* BAH. 30 p. 497 (7^e s.).

§ 4. ANOMALIES PARTICULIÈRES DANS LES DÉCLINAISONS.

Nominatifs en as pour ae.

Occasionnellement, l'on constate en Espagne l'emploi de l'accusatif en *as* au lieu du nominatif en *ae* dans :

filias matri posuerunt (2^d siècle ou postérieure) 38.

amicas morenti ■■■■ *posuerunt* 5094. (Inscr. vulgaire). (Exemple très douteux. Lettres mal formées : A = A).

Paupores patrem hunc, tutorem habuere pupilli viduas solamen, captivis precium IIG 413. (Anthologie du 8^m s. Cas plutôt tardif).

L'on ne constate jamais un barbarisme analogue au masculin. Cela prouve, peut-être, que le nominatif ■■ *ae* était, au moins dans certaines parties du pays, supplanté dans l'idiome populaire par le cas en *as*. L'identité de l'accusatif et du nominatif singuliers entraîna sans doute l'uniformité au pluriel. (Cf. Meyer-Lübke. Grundriss f. rom. Ph. I, p. 369). De fait, nous constatons que certains pays, comme la Gaule, ont perdu le nominatif féminin alors que le nominatif masculin subsiste à côté de l'accusatif. Toutefois, il est évident que la présence d'un ou de deux exemples un peu anciens de nominatifs en *as* pour *ae* ne peuvent suffire à confirmer l'opinion de M. Mohl qui admet que dès la romanisation de la péninsule, la langue populaire ne connaissait que des nominatifs en *as* et *os* (1). En somme les inscriptions pour autant qu'on puisse en tirer un argument *ex silentio* lui sont bien défavorables. On n'a pas un seul exemple de confusion entre l'accusatif et le nominatif pluriel masculins, même dans les inscriptions les plus vulgaires.

Nominatifs syncopés.

secundins 4569 (2 inscriptions dans le même quartier de Barcelone. Date ?)

rustics 4579

(1) Quant à *ferias* pour *ferias* 5439 III 2. 33, c'est évidemment une simple distraction ■■■■ il y ■■ a plus d'une dans ■■ texte.

Marins 5327 MARIN (Talavera près Caesaro-briga).

S

Secens 5333 SECEN

S

Dans chacun de ces trois cas, l'omission de l'*n* est due à une abréviation de graveur. Nous avons vu clairement que les lapicides omettaient l'*s* (Cf. *Lat. Esp.* II, § 17) et l'*m* finales dans un but analogue. Le mot *rotin* (2594 a) est évidemment un cas d'abréviation car dans ce dernier exemple, aucune autre explication ne peut être admise, attendu que la prononciation populaire de *rotum* était *rotû*. Dans MARIN et SECEN la distribution des lettres

S

S

ne permet pas de douter que l'on ait affaire à un procédé de graveur. Quant à *Secundins* et *Marins*, ils sont au bout de la ligne et le lapicide a pu être amené par la symétrie ou le manque d'espace, à omettre une lettre. Il aura opté ici pour l'*n* tandis que le plus souvent il se décidait pour *s* (cf. *Lat. Esp.* II, § 17). Il serait donc absolument abusif de regarder ces graphies comme une preuve du maintien dans le latin d'Espagne de nominatifs archaïques et dialectaux du type : *Campanus*, *Dannas*, *Bantius*, *Ikuvins*, *turtiks*, *fratrexs* (Mohl. Chron. 201).

Nominatifs pluriels en eis.

Quelques inscriptions du 1^{er} ou du 2^d siècle avant notre ère, à Rome et aux environs, renferment des nominatifs en *eis* pour *i*. Il ne faut y voir, de l'avis de plusieurs philologues (1), qu'une extension indue de l'*s* flexionelle. A un moment donné, l'*s* finale avait succombé presque partout en latin. Il se produisit alors un

(1) Lindsay p. 399. Mohl p. 215.

courant contraire venu des grammairiens pour rétablir l's et, dans la transition, on plaça des s même là où il n'y en avait jamais eu.

En Espagne, nous en avons deux à Carthagène. L'un, *heisce magistris* 5453, se trouve sur une inscription officielle de Carthagène où l'on constate encore d'autres graphies qui n'eurent qu'une fortune de courte durée comme *aei* pour *ai* (*Caeci* = *Caeci*). L'autre M. P. *Roscicis* M. f. *Baie* (ia) 6247.4 où le nom ■ pluriel est précisément un thème en *io*, ce qu'il faut signaler car d'après certains auteurs, la déclinaison des thèmes ■ *io* (nom. is accus. im) aurait favorisé la production de ces nominatifs (Cf. Lindsay p. 599).

Quant à *pieis* 5350, il est d'une interprétation douteuse. Il faut, sans doute, lire *pieis[simo]* au lieu de rapporter comme le fait Hübner *pieis* à toute la liste des noms précédents.

Déclinaison des thèmes en -io.

alis alium 2633 (Asturica).

alim 4510 (Inscr. offic. Barcelone 2^e s.)

Flavis 3716.

Pisinnis BAH. 30 p. 191.

Strabillis 6256 44.

Sertoris 3056.

Velaunis 1580 (nominatif ou génitif).

Calvis XV 3425 = *Calcus*?

Cūis XV. 3429. Cf. *Cūius*, ■ très fréquent en Lusitanie.

Sergis IHC 413 (Anthologie du 8^{me} ■).

Sagenis IHC 396 (a. 592). Cf. le gentilice romain *Saginus*.

— Quant à *Caturis* 2685 à côté de *Caturo* 641, 2403, 5256. *Catur(icus)* 5173. Ce n'est sans doute point le nominatif d'un thème en *o*. D'après M. Holder, *Caturis* est une variante du nom celtique *Caturix* (*catu* (victoire) + *rix* (chef)).

Ces divers exemples se rangent en deux catégories : d'une part *alis*, de l'autre des noms propres. La forme raccourcie *alis* est surtout en usage dans la locution *alis alium* qui se trouve précisément en Espagne. C'est dans ces conditions, qu'on le rencontre dans l'Itala et dans un certain nombre d'auteurs latins (Lindsay p. 375). Son existence dans la langue vulgaire de l'Espagne est confirmée par le vieux mot castillan *al* qui ne peut remonter qu'à *alim* pour *aliud* tandis que le vieux français *al* peut représenter aussi bien *al(i)um* que *alim*.

Quant au nominatif en *-is* dans les noms propres en *-io*, il constitue un curieux phénomène du latin (*declinatio reconditor* de Ritschl. opusc. IV. 452) qui a fait l'objet de nombreuses études. Les nominatifs en *-is* de thèmes en *-io* sont fréquents sur les inscriptions osques (Conway p. 474, Nazari p. 101), ce qui pourrait avoir influé sur la multiplication de cette flexion dans le latin d'Italie (Mohl. Chron. p. 284).

D'autre part, M. Hatzidakis (Kuhns Zeits. XXXI 105 sqq.) regarde les nominatifs en *-is* comme un grécisme parce que c'est surtout dans les inscriptions grecques et les papyrus qu'on peut les récolter. Ils seraient tirés des vocatifs en *-i*. On aurait ■ *Iulis*, *Aurelis* de *Juli*, *Aureli* parce qu'on disait Διοῦ : Διωῖς, Ζηῦ : Ζηῖς, Ἀριστοκλῆ : Ἀριστοκλῆς, etc. Cette explication assez ingénieuse ne convainc qu'imparfaitement.

Quant à la distribution de ces nominatifs en Espagne, il faut noter leur présence jusque dans les inscriptions chrétiennes, même dans une anthologie du 8^e s.

Ce qui est plus curieux, c'est l'existence des nominatifs en *-is* en dehors des thèmes en *-io* et cela dans les noms communs, peut-être, par suite d'une extension

analogique. On trouve, en effet, deux fois à Léon le singulier nominatif *avunculis* 5708, 5720. Peut-être que la déclinaison en *is* étant usuelle dans les noms propres de la langue familière, on l'aura étendue occasionnellement à des noms de parenté qui les accompagnaient.

Dans les noms barbares, on trouve occasionnellement des nominatifs en *-is* dans les noms d'hommes :

| | |
|----------------------------|-----------------------|
| <i>Igalches</i> 1591 | <i>Barsamis</i> 3130. |
| <i>Velaunis</i> 1589, 1590 | <i>Icstnis</i> 1585. |

L'origine de cette flexion est obscure, de même que celle de la déclinaison en usage dans les noms des villes turdétaines : (BAH. 55. p. 484), nom. *Astigis* XV. 4087 (a. 214), acc. *Astigin* XV. 4559, locatif : *Hici* 3184.

Génitifs ■ -is de thèmes en -o.

| | |
|----------------------------|------------------------------------|
| <i>Lobesae Variatis</i> | 5246 (à Vizeu, 1 ^{er} s.) |
| <i>Quintus Modestis</i> | } 455 (Igaeditani). |
| <i>Placida Modestis</i> | |
| <i>Boudicca Glazcis</i> | |
| <i>Modestus Circiatiss</i> | |

Dans tous ces exemples, l'on a affaire à des génitifs de parenté lusitaniens. On accole, en effet, fréquemment dans cette région et dans le N. O. de l'Espagne, au ■ du fils, celui du père au génitif sans exprimer le mot *filius*.

On ■ ■ ■ :

A. Caesardia *Vrdais filia* 2671 (à Léon).

Mianibus) *Oculati* [*Oc*] *mugilis* 5741 (Asturies) Neconi *Boldegun* *Loneinis filio* 5718 (à Léon).

Duris 2370.

Peut-être aussi *Icsatis* (génitif d'*Irositanus* (?)), *Ildron(i)s* sont-ils aussi des génitifs de cette sorte (cf. MLI p. CXXXVIII). — Les génitifs *Tannegaldunis* 4040, *Urchatellis* 2867 sont de nature encore plus incertaine.

Rien d'obscur comme l'origine de ce génitif en *-is* pour *-i*. Comme il apparaît souvent dans des génitifs de parenté, on peut se demander si *-is* au lieu d'être un génitif n'est pas simplement une terminaison patronymique. Le suffixe *-io* usité dans les gentilices romains sert aussi à former des patronymiques celtiques (*Vilonius* = fils de Villonus, *Virilius* = fils de Virilos, etc. Cf. Holder *AltK. Spr.* s. v.). Le nominatif en *-is* étant, comme on vient de le voir, très usuel dans les thèmes en *io*, cette finale *-is* a pu occasionnellement devenir une terminaison patronymique. Peut-être, n'a-t-on ici, toutefois, qu'une simple confusion entre déclinaisons. L'usage de joindre au nom d'un individu celui de son père était évidemment un usage éminemment populaire dans quelques parties de la péninsule. À côté des génitifs en *-i*, ■ s'en trouvait en *-is* pour les thèmes consonantiques. On pourrait, il est vrai, penser que ceux-ci étaient beaucoup moins nombreux que les premiers et n'auraient pu vraisemblablement jamais les supplanter, mais il ne faut pas oublier qu'il y avait en Espagne énormément de noms propres tant romains qu'indigènes terminés par le suffixe *o(n)*, ■ qui pouvait donner une prédominance aux génitifs en *-is*.

Patronymiques espagnols en -ez.

M. Baist (*Grund. Rom. Phil.* p. 709) regarde les patronymiques espagnols en *-ez*, *-es* (*Lainez*, *Alvarez*, *Menendez*, *Rodriguez*) comme se rattachant sans aucun doute à ces génitifs : *Modestis*, *Slaccis*, etc. dont il vient d'être question. Cette identification n'est pas soutenable. En effet, la terminaison normale des patronymiques espagnols est, non pas *-es* mais *ez* qui suppose une gutturale. D'ailleurs la finale *-ez* est tonique.

M. Cornu (Grund. Rom. Phil. p. 773) ■ raison quand il préfère ramener -ez à -ici. On trouve, en effet, fréquemment les finales -ici, -iti dans les noms propres des documents espagnols latins du haut moyen-âge.

A considérer les inscriptions, il me paraît hors de doute que telle est bien l'origine de la finale -ez. On trouve, en effet, de nombreux gentilices en -icus, spécialement en Lusitanie (*Cocitico* 26, *Pagnisico* 27, 28, *Florica* 4994, *Caturico* 14, *Ammonika* 514, etc.).

Le rapport entre ■ noms et les simples *Florus*, *Caturo*, *Ammo*, très communs aussi en Espagne se précise d'une façon très nette dans une inscription de Pax Julia (99) où on lit : *Albius Albicus*, dénomination dans laquelle *Albicus* est le gentilice. Il est, en effet, hautement vraisemblable que cet *Albius* a reçu son gentilice de son père ou de son grand père qui s'appelait *Albius* comme lui. *Albicus* signifie donc fils d'*Albius*. Cette interprétation s'élève au-dessus de tout doute quand on considère l'inscription 2954 où on lit *Caricus Cari filius*. Il est évident, cette fois, que ce *Caricus* ■ reçu son nom de son père *Carus* et le rôle patronymique du suffixe -icus est ici bien accusé.

L'emploi de ce suffixe se continue à l'époque chrétienne où l'on trouve les substrats de noms espagnols fréquents en -ez, -ax :

Didicus IHC. 226 = Diez.

Didacus ib. 269 = Diaz.

Lupicus ib. 199 = Lopez.

Sabarius ib. 471 = Savarez.

Castricus ib. 360 = Castrez (?) (1).

(1) Le ■ si fréquent au moyen-âge : *Laines* remonte ■ *Fla(t)inici* que l'on ■ trouve pas dans les inscriptions, où l'on a toutefois ■ simple *Flainus* sans v, d'où *Lainez* sort directement par l'adjonction du suffixe -icus.

Ce qui montre que le sens patronymique du suffixe ■ encore longtemps été sensible, c'est le nom *Monius Monis* (= *Monis* — *Monici*) IHC. 212 (a. 1034) ; *Munio M(un)iz* ib. 515 (a. 1047) qui doit se lire : *Munius*, fils de *Munius*, ou plutôt *Munius* de la famille des *Munici*.

Pourquoi ce suffixe a-t-il été transmis sous la forme -ici, alors que -icium ou -icos serait plus naturel ? ■ est évident que -ez est un de ces débris de la déclinaison latine comme l'espagnol en a conservé un certain nombre. Est-ce un génitif ? Cela n'est pas admissible à la première génération car la descendance est déjà indiquée par le suffixe mais cela devient très naturel dans la suite. Le grand père est *Lupus*, le père *Lupicus*, le fils est *Lupici* et désormais tous les descendants sont des *Lupici* et ce patronymique peut se transmettre sous cette forme fixe comme nom de famille jusqu'aux *Lopez* d'aujourd'hui.

§ 5. INFLUENCES ÉTRANGÈRES DANS LA DÉCLINAISON.

a) Déclinaison osque.

Mascel 1140 (à Italica). — Il n'y aurait rien d'étonnant à ce qu'un italisme aussi répandu que celui-ci se rencontrât dans une ancienne colonie, comme Italica. Il n'y a donc pas lieu de lire *Marcel(tio)*. La forme *Mascel* n'est autre chose qu'un oscisme figé dans un nom propre romain. En effet, des formes analogues avaient pénétré dans le latin vulgaire d'Italie puisque l'App. Probi condamne *figel* et *mascel* (App. Prob. 197. 28. k.). — On pourrait songer à voir un génitif pluriel osque dans la forme *Masclim* 6257. 114, analogue à *Opsim*, *Vaamunim* Zvetaiev 134 b, 17 l, 280. Malheureusement, il n'est pas douteux qu'il faille lire *Mascli m(annu)* conformément au

procédé d'abréviation fréquent dans l'*Instrumentum domesticum*..

b) *Declinatio semi-græca*.

On rencontre très souvent dans les régions les plus diverses de l'Espagne l'usage de la déclinaison en *e* pour les noms propres d'origine grecque tant au nominatif (*Cypare* 5122, *Helene* 557, etc., etc.) qu'au génitif (*Cypares* 1570, *Trophimes* 1569, etc., etc.) et au datif (*Calliste* 4418, *Fabiæ Psyche* 1567, etc., etc.)

On emploie aussi *ae* pour rendre le son ouvert de l' η . On l'a au nominatif dans *Trophimæ* 1017, *Crysidæ* 1993 (Inscription négligée), au génitif dans *Staiæes Ampliataes* 4975. 60.

Le peuple a procédé de diverses manières pour latiniser cette déclinaison en η . Aux nominatifs en *e*, il a donné des génitifs en *eus*, *etis*, des datifs en *eni*, *ini* comme s'il s'agissait de thèmes de la 3^e déclinaison. C'est ainsi qu'on a les génitifs :

Staphyleni 3976 (génitif en *i* (?))

Bythinis 2327

et les datifs :

Aecileni 2419

Valchariteni 3990 (1)

Faoniceni 4299

Lydeni 2587

Practirceni 3929

Trafimeni 419

Onesimeni 4029

Buleni ? BAH. 37. 516.

Aeroticeni 2996

Niceni 3889

Proteni 2748

Tycceni 5833

Spataleni 3978 (2)

Glycceni 3759

Chresteni 2550

(1) On a *Valcharis* sur la même inscription.

(2) Dans l'inscription 5833, on lit : « D N S Vænicæ, Tyche Marius Myron et V(ainico) Tyche fil(iæ) pientissimæ. item sibi ■ Vai(nico) Tyce(n f(aciendam) curavit). » Il faut sans doute suppléer : « Tyche(n) et uxori ».

Ces noms sont particulièrement fréquents aux environs de Sagonte.

Un procédé analogue semble avoir été appliqué aux noms indigènes terminés en *e*. C'est ainsi que l'on a le nominatif *Dovide* 5714 à côté du génitif *Dovidene* 3744, 6299.

Cette nasale se rencontre, aussi dans les noms en *is*, *ys*.

| | |
|---------------------|--|
| <i>Atthini</i> | 3706 |
| <i>Tethini</i> | BALL. 38 p. 96. |
| <i>Antiochini</i> | 2223 (de Ἀντιοχείς). |
| <i>Bastagaunini</i> | 6144 (de <i>Bastagaunis</i> , nom indigène). |

De même, les masculins ■ τς font *etis*, *eti* à cause des modèles latins : *locuples* : *locupletis*, *quies* : *quietis*, etc.

| | |
|---------------------------|-----------------------------------|
| <i>Calletis</i> 5694 | <i>Entychetis</i> 2554 |
| <i>Hermeti</i> 4374, 4527 | <i>Entycheti</i> 4289, 4314, 4862 |

Une fois, on a fait passer un féminin en *a* à la 5^e déclinaison : génit. *Nicei* 2297.

Le transfert de noms latins à la « *declinatio semi-græca* » est fréquent. On trouve, par exemple :

| | | |
|------------|--------------------------------|---------------------|
| Nominatifs | <i>Gemelle</i> 4344 | <i>Lucile</i> 1453 |
| | <i>Juliane</i> 4313 | <i>Germane</i> 2621 |
| | <i>Valérine</i> 5725 | <i>Procle</i> 3178 |
| | <i>Mariane</i> 22 | <i>Gemine</i> 6519 |
| | <i>Maure</i> 3942 | <i>Longine</i> 5799 |
| | <i>Varille</i> 866, 2345, 3043 | <i>Attic</i> 2679 |
| | <i>Anne</i> 880 | <i>Bacc</i> 555. |
| | <i>Aune</i> 2716 | |

| | | |
|----------|-----------------------------|------------------------------|
| Génitifs | <i>Lucinies</i> 6127 | <i>Valentines</i> 4379 |
| | <i>Obellies</i> 5976 | <i>Fundanianes</i> IHC 533 a |
| | <i>Ampliataes</i> 4975. 60. | (= CIL 2. 5393) ? |
| | | (Inscript. très récente). |

On a même ■ au nominatif dans

Tuscae 5293

— On a deux fois le singulier féminin :

Agile près de *Sagonie* 40 7, 4081

Cette terminaison se rencontre encore dans quelques noms d'origine nettement celtique ou ibérique, tels que :

Cloutiane 523

Dovide 5714

Cilie 5330 (cf. gén. *Dovidenae* 5744 ?)

Une terminaison analogue paraît avoir existé pour les noms propres des inscriptions en caractères ibériques.

(Cf. *Dotise*, *Atue* (BAH. 25 p. 300)).

c) *Déclinaison germanique.*

Nominatif : *Wu (Ifila)* ? IHC 484

Swinthila IHC 236

Froila IHC 509 (a. 862) 190, 232.

Frankila IHC 238

Oppila IHC 123

Génitif : { *Belatea* IHC 284

Belasani IHC 284

Dexilani IHC 234 (a. 869)

Ariane (= *Ariani*) IHC 488 (11^e s.)

Oppilani IHC 123

Egicani IHC 172

Accusatif
ou ablatif : { *Froilan regnante* IHC 488 (11^e s.)

Il faut aussi comparer :

Swinthile IHC 119 : *Swinthilanus* 161.

À l'époque gothique, les noms des envahisseurs germanains apparaissent souvent sur les inscriptions avec la terminaison *a*. Chose remarquable, pour de tels noms on

constate des génitifs en *ani*. Parfois, à côté d'une forme en *a*, un même nom en *a* une en *anus*.

Comme cette particularité est spéciale aux noms gothiques, on est, sans doute, en face d'une influence germanique. La déclinaison des thèmes gothiques en *a* paraît bien être à la base de ces variations.

Qu'on compare à *Egicu*, génitif *Egicani* la déclinaison d'*attan* (père) :

N. *atta*. A. *attan*. G. *attins*, etc.

ou de *manna* :

N. *manna*. A. *mannan*. G. *mans*, etc.

La conservation dans les noms germaniques latinisés de cette déclinaison imparisyllabique si proche de la flexion franco-rhétique en *a*, *-anis* (*Eve* : *Evain*, *nonne* : *nonnain*) ou en *a*, *-onis* (*Charles* : *Charlon*) ne permet guère me semble-t-il de nier à priori toute influence germanique sur la formation de cette dernière déclinaison romane encore assez mystérieuse dont les origines doivent pourtant être cherchées avant tout vraisemblablement dans le latin lui-même.

d) *Déclinaison celtique.*

On constate dans plusieurs noms propres un nominatif en *-os* :

Caesaros 5762
Viscunos 2809, 2810
Secovesos 2871

Cette flexion paraît bien reproduire le nominatif celtique en *-os* des inscriptions gauloises (*Tarbeisonios*, *Iccavos*, *Andecamulos*, *Cernunnos*, etc.), d'autant plus que *Viscunos* se rencontre à *Clunia* où l'on a trouvé des traces d'un

culte celtique, que *Secovesos*, ■■■ éminemment celtique, [sego- (victoire) + $\sqrt{\text{red}}$ = conduire cf. *to-ressakos* (guide)] ■■ trouve dans les mêmes parages et que *Caesaros* était le nom d'un *Argailos*, tribu celtique (*Caesaros Cecei-q(um) pr(inceps) Argailo(m)*).

e) *Déclinaison ibérique.*

Il est assez périlleux de vouloir retrouver des vestiges de la déclinaison ibérique dans les noms propres de l'Espagne. En effet, la possibilité d'un rapport entre la déclinaison basque et celle de l'ibère est une question discutée. Quelques auteurs tels MM. Van Eys (1), Vinson (2), Berlanga (3) se refusent même à admettre aucune parenté entre l'euskarien et l'ibère des inscriptions pré-romaines. Mais les raisons apportées par ces linguistes sont assez faibles et ne peuvent guère prévaloir contre la présomption de bon sens que cet idiome non-européen conservé dans les Pyrénées qui, de l'avis de tous, a eu jadis une aire d'extension beaucoup plus considérable et se parlait déjà dans la péninsule à l'époque romaine, était ■■ de ces dialectes désignés par les conquérants italiotes sous le nom d'ibère. Ceux-ci, qui ont reconnu plusieurs fois l'existence de tribus celtiques à côté des peuplades ibériques de l'Espagne, n'ont pas mentionné qu'il y ait eu des différences ethnographiques profondes entre les diverses populations désignées sous ■■ même nom d'ibères. Les inscriptions ibériques rencontrées en pleine région basque sont, d'ailleurs, identiques à celles de l'en-

(1) Dans sa *Grammaire comparée des dialectes basques*, etc.

(2) Cf. *Rev. de linguistique*, 1904, p. 247, 1827, p. 112.

(3) Cf. *Estudios epigraficos*. *Rev. d'Archiv., bibl. y Museos*. 1897 p. 481, 1898 p. 4949.

semble de l'Espagne par l'alphabet et l'apparence générale du langage.

Naturellement, il faudrait pourtant se garder de vouloir trouver du basque dans tous les textes ibériques en oubliant que 2000 ans séparent les dialectes euskariens de leur ancêtre probable. C'est là une faute qui a été commise par de nombreux auteurs espagnols et aussi par MM. Boudart (*Numismatique ibérique*) et Sternf (Interprétation de l'inscription de Castellon). Mais on doit attacher plus d'importance aux travaux plus sérieux de W. Humboldt (1), de Philips (2) et de M. Luchaire (3) qui ont expliqué souvent d'une manière plausible les noms de lieux aquitains et espagnols au moyen de radicaux euskariens (4). La parenté de l'ibère et du basque est d'ailleurs acceptée en principe par MM. Gerland (5) et d'Arbois de Jubainville. Hübner qui dans ses *Monumenta linguae ibericæ* a jeté les premiers fondements d'une étude scientifique de l'époque anté-romaine de l'Espagne, a exposé la vraie méthode (p. LVII). Il faut tâcher d'expliquer les textes ibériques par eux-mêmes sans se baser sur des rapprochements forcément périlleux avec l'euskara. La parenté de ce dernier avec l'ibère étant, d'ailleurs, regardée comme vraisemblable, il est toujours loisible au linguiste de signaler les coïncidences qu'il note entre les deux idiomes mais sans vouloir tirer de là dans l'état actuel de nos connaissances aucune induction sérieuse.

(1) Prüfung der Untersuchungen über die Urbewohner Hispaniens vermittelt der vaskischen Sprache. Berlin. 1821.

(2) Stzb. Akadem. Wien 1870, 1872.

(3) Les origines linguistiques de l'Aquitaine.

(4) Grund. Rom. Phil. I, p. 324.

(5) Cf. aussi les articles de M. de Charencey ■■■■ Bul. Soc. Ling. Paris CX, 45, etc.

C'est donc à titre de curiosité que je présente ici quelques rapprochements assez intéressants.

On sait que le basque n'a pas de déclinaison proprement dite. Les rapports casuels sont indiqués par des particules qui s'agglutinent au substantif et peuvent parfois recevoir à leur tour de nouvelles terminaisons : *jaun* (seigneur) *jauná* (le seigneur) *jaunak* (les seigneurs) *jauna(r)en* (du seigneur) *jauna(r)ekin* (avec le seigneur) *jaunen*, anciennement : *jaunaken* (ʔ) (des seigneurs), *ama* (la mère) *ama(r)en* (de la mère) *ama(r)i* (à la mère) *ama(t)ik* (de la mère, abl.) L'*r* et le *k*, occasionnellement le *t* s'intercalent, comme on le voit, entre les terminaisons.

Dans les noms propres des inscriptions dont l'origine ibérique est certaine, on constate des alternances de suffixes fort semblables à celles du basque.

On distingue par exemple une particule *ker* dans

Daesisceris 3221 cf. *Baesucci* 3251, 3522, *Bacso* 2793

Baesella (Sacago. Luchon. 79. 43).

Tannegisceris 3791 cf. *Tannegaldunis* 4040

Tannegadinia 3796

Tuzaseceris 2067

Cf. *urkekere* sur l'inscription ibérique de Castellon (MLI. XXII).

peut-être un suffixe *ter* dans

Estiteri 2984

Dobiter 782

Doñderi 5708, 5711, 5720

Arenterna MLI. p. CXXXIV.

Cf. *Doneus* BAH. 36. p. 383.

une terminaison *tar* dans

Lesuridantaris 2000

Cf. *Lesuris*, fleuve, *Lesura*, montagne en Narbonnaise.

Urcestar 2067

Cf. *Urci*, ville de Bétique,

urke-kere ■ Castellon, *urke-ken*
sur les monnaies (MLI. 116).

Cillar 5895, 5895.

Cf. *Cillar(is)* (= *keldererui*) d'après l'interprétation d'un texte ibérique par le P. Fita (BAH. 25. p. 299).

Outre ces suffixes en *er*, *ar* avec intercalation de *k* ou *t*, on en a une série en *in*

| | | |
|-----|----------|---|
| -in | -odin : | <i>Simodin</i> 1837 (femme) |
| | -adin : | <i>Viseradin</i> 4450 (homme) |
| | -aunin : | <i>Uninaunin</i> 3302. Cf. <i>Uninut</i> 3352, 3302 |
| | | <i>Saccedeiaunin</i> BAH. 40. p. 87. |
| | | <i>Siceduninein</i> MLI. p. 157. |
| | | <i>Galduriaunin</i> 5922 (= 3356) |
| | | <i>Bastogaunin</i> 6144 |
| | -anim : | <i>Enupetanim</i> 739 |

On a des suffixes en gutturale :

-aic (1) *Castlosaic* 3294 (à Castulo) = de Castulo

Cf. *leuacocom* MLI. XLVI

reacicoi MLI. LVII

- ken } Ces trois suffixes ■ rencontrent fréquemment sur les
-qos } monnaies à légendes ibériques.
-gom } Tantôt les noms de tribus en sont affectés, tantôt pas (2).
Cf. *iltrescen* MLI. 31 : *Ilergetes*, *untrescen* MLI. 6 :
Indicetes, *arsescen* MLI. 18 : *Ausa*, *htkscen* : MLI.
34 : *Otogesa*, etc., etc.

Le suffixe -*gun* des ethniques si fréquents dans les inscriptions de la partie centrale de l'Espagne reproduit évidemment ces mêmes suffixes légèrement modifiés.

Il résulte de ce tableau que les Ibères paraissent avoir usé pour marquer les relations entre substantifs d'un

(1) Cf. MLI. p. CIII.

(2) Cf. Zobel de Zangroniz dans les *Mém. Ak. Berl.* 1881, p. 800 sqq.

Fita. BAH. 25. p. 270 sqq. ; Hübsner MLI. p. LXX, LXXII.

système de particules tout à fait analogue à celui de l'euskara. C'est surtout dans les dérivés du nom de ville *Urci* que le mécanisme apparaît clairement. On voit ce nom affecté successivement de trois suffixes différents : *urke-ken*, *urke-kere*, *urkes-tar*, suffixes que l'on retrouve dans beaucoup d'autres noms ibères. Peut-on aller plus loin et comparer ces suffixes avec ceux de l'euskara ? Il est présumable que les diverses terminaisons en usage dans ces noms des inscriptions exprimant des rapports d'origine, forment des patronymiques ou des ethniques. Parmi les suffixes en usage aujourd'hui en basque pour ce genre de relations, on a tout d'abord la particule -en du génitif (resp. -aren, -aken) que l'on pourrait songer peut-être à retrouver dans les finales en -in des inscriptions (reip. *am-in*, *ad-in*, etc.). Ceux-ci seraient alors des patronymiques.

Plus suggestif est le rapprochement entre les particules ethniques ibériques et celles de l'euskara. — L'origine s'exprime en basque par des suffixes en gutturales : -ko (génitif) : *Bayonako* (de Bayonne) ou en *r* tels que *ar* dans *Baigorriar* (de Baigorri) (1) ou -tar dans *Bayonatar* (de Bayonne) (2). Ces suffixes rappellent remarquablement bien ceux que nous avons trouvés sur les inscriptions. Sans parler de ceux en gutturale dont l'identité est moins évidente bien que très plausible, on retrouve exactement le suffixe -tar avec sa signification dans *Urcestar* = homme d'*Urci* comme *Bayonatar* = (homme) de Bayonne et le suffixe -ter (cf. *Estéteri*, *Dobiter*, etc.) n'est apparemment qu'une autre forme de ce même suffixe. — Tout porte à croire qu'il en est de même pour *ker*. (Nous

(1) Cf. *Rev. Ling.* 1899, p. 339.

(2) *Rev. Ling.* ■■■ p. 117.

avons vu dans la déclinaison basque l'intercalation analogue de *k* et de *t* entre les substantifs et les terminaisons), que *urke-ker* signifie la même chose que *Urcestar* et que la légende *urke-ken* des monnaies dont le sens est certainement celui d'un ethnique *Baisixeris* signifie de même l'homme de *Baeisucci* avec un suffixe *-er*, analogue au *-ar* de *Baigoria-ar*.

(*A suivre.*)

A. CARNOY.



PHILOSOPHY OF THE YOGĀCĀRA.

THE MĀDHYAMIKA AND THE YOGĀCĀRA.

The Indian Mahāyāna Buddhism, as far as it is known in China and Tibet, divides itself into two great schools, the Mādhyamika and the Yogācāra. Though a close investigation of the Chinese Sanskrit literature reveals the existence of some other doctrines than the above two, they seem not to have been recognised in India as distinct schools. For we notice in I-tsing's *Correspondence from the Southern Seas* that "Mahāyānism has no other than two kinds, one is the Mādhyamika and the other the Yogācāra. According to the Mādhyamika the *sāmānyā* (phenomenal) exists [sensually], but the *paramārtha* (transcendental) is *śūnya*, [that is, supersensual], and empty in its essence. According to the Yoga, the external [*viśaya*] does not exist, but the inner [*viññāna*] does, things having existence only in the inner senses (*viññānāni*). (1) "

The Mādhyamika and the Yogācāra are generally contrasted, one as a system of negation or emptiness and the other as that of affirmation. The ultimate object of the Mādhyamika school is *śūnyatā* and that of the Yogācāra is *dharmalakṣaṇa* or *ābhavavijñāna*. Philosophically speaking, the former treats more of ontology and the latter chiefly of cosmogony or, better, psychology.

The founder of the Mādhyamika is commonly recognised to be Nāgārjuna, whose doctrine was ably supported and brilliantly

(1) See I-tsing, *Takakusu*, p. 15.

expounded by Āryadeva. The *Mādhyamika-Śāstra* (Nanjio, 1179) by Nāgārjuna, the *Śāla-Śāstra* (N. 1188) and the *Drāḍaṣaṇīkāya-Śāstra* (N. 1186) by Āryadeva, are the principal works of this school. The scriptural foundation of the Mādhyamika system is, according to the Chinese Buddhist scholars, the sūtras of the Prajñāpāramitā class.

The most prominent exponents of the Yogācāra school in India were Asaṅga and Vasubandhu. The following is a list of canonical and expository works belonging to this school and translated into Chinese in various periods :

- (1) *Gaṇḍavyūha-Sūtra* (Nanjio, no. 87)
- (2) *Sandhinirmocana-Sūtra* (Nanjio, no. 246)
- (3) *Laṅkāvatāra-Sūtra* (Nanjio, no. 175)
- (4) *Yogācārabhūmi-Śāstra* (Nanjio, no. 1170)
- (5) *Mahāyānasamparigraha-Śāstra* (Nanjio, no. 1247)
- (6) *Abhidharmasamuyuktasaṅgīti-Śāstra* (Nanjio, no. 1178)
- (7) *An Exposition of the Sacred Doctrine* (Nanjio, no. 1177)
- (8) *Mahāyāntavibhāga-Śāstra* (Nanjio, no. 1248)
- (9) *Vijñānamātrasiddhi-Śāstra* (Nanjio, no. 1197)

In China the Yogācāra is more generally known as the Dharma-lakṣaṇa or Vijñānamātra sect.

The Ten Features of Excellence.

Before proceeding to explain the important tenets of the Yogācāra school, it may be found better to sketch first those points which the school has in common with Mahāyānism generally. For this purpose let me enumerate the ten essential characteristics of the Mahāyāna Buddhism as conceived by the leaders of this school (1), as they at the same time substantially point out the peculiarities of Mahāyānism in general.

The ten « features of excellence » are : 1) Mahāyānism excels in its conception of a fundamental reality or principle, from which starts a universe. (This refers to the conception of Āliya-vijñāna.) (2)

(1) The Mahāyānasamparigraha.

(2) This is one of the most essential doctrines of Yoga philosophy. [J'ai fait observer à M. T. Suzuki que la forme *āliya* (= *ālaya*) m'était inconnue.]

2) It excels in its interpretation of the object of knowledge, that is, of an external world which is dependent on the Āliya. 3) It excels in its idealistic world-conception. 4) It excels in its method of discipline, whereby the Mahāyānist attains a realisation of the idealistic world-conception. (The discipline consists in the six pāramitās.) 5) It excels in its gradual ascension toward the summit of Bodhisattvahood. (The ascension is graded into ten stages, bhūmis.) 6) It excels in its moral precepts, for it teaches the three Mahāyānaśīlas. 7) It excels in its wonderful power of meditation (*samādhi*). 8) It excels in its attainment of transcendental knowledge (*prajñā*). 9) It excels in its perfection of Nirvāṇa called *apratishṭitanirvāṇa* (Nirvāṇa that has no abode.) 10) It excels in its realisation of Dharmakāya, by which the Mahāyānist purifies the Āliya of all its ignorance and destroys all its evil propensities.

Of these ten "excellent features" that preëminently distinguish the Mahāyāna from the Hinayāna as well as from all the Tīrthakāsystems, the following may fairly be considered the most essential teachings of the Yogācāra specifically. 1. The classification of knowledge into three forms instead of two as by the Mādhyamika : 2. The hypothesis of Āliyavijñāna : 3. A new conception of Nirvāṇa (1). Beside these, what is most noticeable in the Yogācāra philosophy is its decided tendency toward a psychological investigation and its laborious systematisation of the subject-matter.

Epistemology.

In Mahāyānism knowledge or world-view is ordinarily classified into two. The one may be designated relative knowledge, or conditional truth (*samvṛtisatya*), or common-sense world-view ; and the other, absolute knowledge, or unconditional truth (*paramārthasatya*), ■ philosophical world-view. While acknowledging this classification, however, the Yogācāra proposes its ■ method of

nue ; on verra ci-dessous p. ■ il croit pouvoir ■ justifier. — L. V. P.]

(1) This is not exactly peculiar to the Yogācāra, but its classification may be considered to be original with them.

dealing with the human understanding. According to the *Sandhinirmocana-Sūtra*, the three knowledges or world-views are *Parikalpita-lakṣaṇa*, *Paratantra-lakṣaṇa*, and *Pariniṣpanna-lakṣaṇa*.

Parikalpita-lakṣaṇa is a world-view based ■ a wrong assumption that takes falsehood for truth and superficiality for ultimate reality. This assumption does not penetrate into the essential nature of things, but erroneously recognises them as they appear to our senses. As far as our deceptive sensual perception goes, the objective world looks like an ultimate fact, fully confirming our common-sense materialistic world-view. This view, however, is not supported by a sound reasoning, for things are not in reality and in truth what they appear. Asaṅga finds similarity between this kind of knowledge and the well-known parallelism of the vision of a man who erroneously takes a piece of rope for a snake. Both are merely an uncoordinated and unconfirmed perception and are doomed to lead us to a fatal end.

By *Paratantra-lakṣaṇa* one recognises the relativity of all existence, depending on a combination of causes and conditions. By this knowledge we come to perceive that the phenomenal world is devoid of finality, that it will disappear as soon as its causes and conditions are dissociated, that there is nothing in this relative world which is not subject to ultimate dissolution, and that as things are thus transient and impermanent the belief in them is not conducive to the salvation of the soul. To refer to the rope-and-snake simile again, *Paratantra-lakṣaṇa* is compared to the knowledge, of which the man comes in possession after ■ closer inspection of the dreaded object, that the object is really a piece of rope and not a snake. The rope is composed of fibres and as such is not an ultimate reality. To ■ up, *Paratantralakṣaṇa* recognises the unreality of particulars as such, and induces us to go further in order that we may finally come to something absolute and permanent.

Pariniṣpanna-lakṣaṇa is perfect knowledge. When ■ come to the perception of an ultimate reality which lurks behind the clouds of transient existences, our knowledge is said to have attained its perfection. For it ■ the comprehension of *Paramārthasatya* (supreme truth), or *Bhūtatahatā* (suchness), between these two

the idealistic Buddhism making no real distinction. Transcending all forms of reality and conditionality, the truth or Suchness pervades in the Dharmadhātu : it illuminates all sentient and non-sentient beings : it abides in the universality of things. To finish the analogy of rope and snake, the Parinīṣpanna is the knowledge by which we come to the final salvation as to the real nature of the rope. The rope is not by itself an ultimate reality, for it is made of flax or straw or cotton. There must be something beside, which makes up the *raison d'être* of the existence of the rope — well as its constituent, flax or straw, and the knowledge of which awakes us from the universal illusion veiling our light of intelligence. By the Parinīṣpanna — know that the world in which — live is not final, but it is — manifestation of a higher reality. To reach this final perfection of knowledge, says the Yogācāra, is the gist of all the teachings of Buddha.

Āliya-vijñāna.

What most distinguishes the Yogācāra from the other Mahāyāna schools, is their conception of Āliya-vijñāna as the ultimate reality, from which originate our experiences of multitudinous particulars. This is a very complicated notion, showing what a deep psychological insight they had and also how far they have been influenced by the Sāṃkhya philosophy. In the following pages I shall present the Yogācāra's view in a condensed form from Asanga's *Mahāyānasamparigraha-śāstra*. Occasional references will be made to Vasubandhu's commentary on the same and also to his — work called *Vijñānamātra-Śāstra*.

The Ultimate Reality.

The *Mahāyānasamparigraha-śāstra* opens with the proclamation that the text is based — the Mahāyāna sūtras and proceeds to enumerate ten « points of excellency » they have over the Hinayāna. As seen above, the first point is the excellence of its conception of a fundamental reality. Now the Mahāyānists call this Āliya-vijñāna (later Ālaya-vijñāna). It is declared by Buddha to be the

Mahāyāna-Abhidharma (1) as « existing from eternity and forming the foundation of all dharmas, and without which neither the existence of all creations nor the attainment of Nirvāṇa is possible. This vijñāna supports and sustains everything, is a storage where all the germs of existence ■■ stowed away : therefore it is called Āliya. This I preach only to men of higher intellectual power. » Asaṅga comments on this and says : « It is called Āliya, because all living beings and all defiled [i. e. particular] objects are therein secretly stored in the form of a seed, and also because this vijñāna, being secretly stored within all objects, is the *raison d'être* of their existence, and again because all sentient beings taking hold of this vijñāna imagine it to be their own ego. » He then quotes a stanza from the *Saṁdhinirmocana*, which reads :

- The vijñāna that bears and sustains is deep and subtle :
- The seeds of dharmas are eternally flowing [therein].
- To the vulgar I preach [this] not,
- [For] that thing is conceived by them as their ego. » (2)

This Vijñāna is also called Ādharma, because it carries and supports all physical organs [of our being], becoming their substratum when they ■■ to existence. Why ? If not carried and supported by this Vijñāna, all our physical organs would collapse, be lost and incapable of continuing activity. Again, the birth of a sentient being would have been impossible if this Vijñāna did not gather around itself the skandhas and thus call into being the six forms of creation. The reunion and resuscitation of the skandhas is only possible by the presence and support of this Vijñāna. Therefore, it is called the Ādharma.

Citta and Manas.

Āliyavijñāna is again called Citta or soul. Citta is to be distinguished from Manas, mind, as Buddha distinctly speaks of them

(1) This work was never translated into Chinese.

(2) In Vasubandhu's notes the prose part of the Sūtra explaining the gāthā is quoted. See also in the Sūtra the chap. treating of « Citta, Manas, and Vijñāna. »

as two. *Manas* is essentially intelligence-will, and wrongfully reflecting on *Citta* imagines it to be the substratum of the ego-consciousness. *Manas* itself has nothing in it which suggests the existence of an ego behind its activities, if not for the presence of *Citta*, that is, *Āliya*vijñāna. *Manas* performs a peculiar function in our intellectual field : ■ perceives an external world through the six vijñānas and at the same time reflects within itself. When it does the latter, it recognises there the presence of a vijñāna which persistently makes itself manifest to the *Manas*. And this is the chamber where lurks « absolute ignorance. » This is the storage where all the seeds of former karma are securely preserved waiting for favorable conditions to germinate.

Why not explicitly laught ?

One may ask here, Why did not the Tathāgata teach the existence of the *Āliya* to *Śrāvakas* ? Asanga says : Because it is too subtle to be comprehended by them. They have no intelligence that enables them to acquire *Sarvajñatā* (all-knowledge) as *Bodhisattvas* : and again, adds *Vasubandhu*, they show no aspiration for a universal salvation of all beings, being contented with their own self-deliverance only.

But Buddha did not leave the *Hinayānists* altogether ignorant of the fact of *Āliya*vijñāna. For he gave them some hints on the subject in many places, not very clear for them possibly, but explicit enough for the *Mahāyānists*. For instance, we read, says Asanga, in the *Ekottara Āgama* to the effect that « To those people in the world who take delight in the *Āliya*, long for the *Āliya*, practise themselves in the *Āliya*, cling to the *Āliya*, the Tathāgata preaches the right Dharma to let them put an end to the *Āliya* ». Here Buddha only hinted at the name of *Āliya*, not revealing its true nature and significance.

In the *Āgama* of the *Mahāsaṅghika* the *Vijñāna* is known by the name of fundamental (*mūla* ?) *Vijñāna*, for it stands in relation to other vijñānas as the root does to the stem, branches, and leaves of a tree.

The *Mahīśāsaka* designated this by « That which transcends the mortal *skandhas* ». All things that are physical ■ mental are

necessarily subject to the cadence of birth and death. They never continue to exist eternally or act incessantly. But that which lies within these perishable phenomena and gathers in itself all the seeds, knows no interruption.

It is thus straight and flat "as the royal road".... the way paved by Buddha toward the legitimate conception of the Āliya; only the Hīnayānists did not have an insight penetrating enough to look into the bottom of the matter.

Misrepresented by Other Schools.

This Vijñāna ■ altogether wrongfully interpreted by other schools of Buddhism than those already mentioned. Some thought that between Citta (Āliya) and Manas there was no distinction to be made; others, that the Tathāgata meant by Āliya, as when speaking of people taking delight in it, the clinging to worldliness; others, again, that the Āliya was our body consisting of the five skandhas, to which we are liable to cling ■ a final reality; still others, that the Āliya was the ātman, or pudgala, or kāya. But, as we have ■ above, all these views ■ altogether inadequate and do not tally with the true doctrine of Buddha.

What is the Āliya?

The Āliya is a magazine, the efficiency of which depends on the habit-energy (*hsī ch'i* in Chinese⁽¹⁾) of all defiled (2) dharmas, and in which all the seeds are systematically stowed away. In ■ respect this vijñāna of all seeds is the actual reason whereby the birth of all defiled dharmas becomes possible, but in another respect its own efficiency depends on the habit-energy which is discharged by multitudinous defiled dharmas since beginningless time. In other words, the Āliya is at once the ■ and the effect of all possible phenomena in the universe.

(1) Giles 4087, 1064.

(2) "Defiled" does not mean immoral ■ unlawful, but particular, individual, conditional, relative, etc. Defiled dharmas are particular existences, or individual objects, or phenomena. But dharma in its broadest sense sometimes even implies the sense of karma and is equivalent for act or deed.

The habit-energy might be said to be a sort of subtle substance which is left behind by every object, or a sort of force which emanates from an act and is left behind when the act is finished. As the odour emitted by a flower remains even after its destruction, so every deed and every existence leaves something in its trail even after its departure. All the mental activities, good or evil, may be destroyed with the destruction of the mind itself, but this habit-energy remains and is invisibly stored in the Āliya in the form of a seed.

The Āliya is not a mere aggregation of all these latent seeds, but it keeps them according to definite laws. In one respect the Āliya and the seeds are two separate things, but in another they are one. They act reciprocally. Their relation to each other is like that of the candle to the flame. It may also be likened to a bundle (kalāpa) of reeds or sticks, which stands together in a definite form.

Two Forms of Activity.

The activity (1) of the Āliya may be said to exhibit two forms, philosophical and moral. The first is called by Asaṅga the activity that differentiates itself; the second, the activity that distinguishes between the desirable and the undesirable. By the philosophical activity, so called, heterogeneity of particular dharmas is unfolded out of the essentially one Āliya, where the multitudinous seeds are merged together. By the moral activity it is meant that from the Āliya there issue forth three dharmas: desire (kleśa), act (karma), and its effect. Original desire which is harboured in the Āliya is the impetus, by dint of which all deeds characterised sometimes as desirable, sometimes as undesirable, and sometimes as indifferent are produced.

The Sāṃkhya philosophy does not know the first activity of the Āliya as it considers Prakṛti the cause of birth and death. Nor does the Lokāyatika, as it does not adhere to the doctrine of former

(1) The original Chinese for activity is *yüan shêng* (Giles, 13737, 9865), condition-generation. It is the generating activity of the Āliya which is manifested when its conditions are matured. The Āliya, as it stands by itself, is absolutely neutral and indifferent to action.

deeds. Nor does the Vaiṣeṣika, as it does not adhere to the Ātman with eight virtues. Some adhere to the theory of the manifestation of Īvara. Some contend that there is no such thing as a first cause.

Those who fail to appreciate the second activity of Āliya-vijñāna imagine that there is really a substance called ego, there is really a sufferer who suffers the result of his deeds. They thus fail to perceive the true significance of the Twelve Chains of Dependence proceeding from the Āliya.

The ignorant are like those blind men who fervently discuss what the real elephant looks like (1).

The Āliya is the Storage of Seeds.

Now there are several reasons why the Āliya is to be called the storage of all seeds and why it is subject to the "infection" of all dharmas and karmas.

1) The Āliya is not a permanently fixed substance : it is not an absolutely rigid, inflexible reality, which is incapable of change and modification. On the contrary, it is nothing but a series — locus of constant transformations. It waxes and wanes, it comes and departs, it rises above the horizon and sinks in the abyss. It is an eternal moving, it is a — of events. For otherwise the Āliya could not be more than a dead corpse.

2) It is thus subject to the law of causation. Here is a cause and there must be its effect. Now is a movement and there must be its result. Whatever is done by the Āliya, it is not outside of the pale of universal causation.

3) As there is a time for all seeds to stop germinating because of their old age or of their decay, so there is an occasion for the Āliya to perish and lose all its efficiency. This is the time when Vajracitta (Diamond-Heart) replaces Āliya-vijñāna. Then the latter — to be a storage which furnishes an inexhaustible supply to the nourishment of — egoistic prejudices. Its original function of accumulation and transformation is still in full force, but it is no more the source of ignorance and egoism, and is now known as Ādhāna, which holds only the seeds of immaculate karma.

(1) Andhagajanyāya.

4) The Āliya does not fail to be the cause of reproduction after it has taken in a seed. That is, when it is infected with the result of a karma, it will definitely reproduce it, as soon as it comes under favorable circumstances.

5) The Āliya waits to be efficient till different causes are differently matured. One cause is not capable of becoming the cause of all different effects.

6) The Āliya reproduces the original dharmas whose seeds have been conceived by it. A cause bears its own fruit and not other's. The Āliya gives out only what was given to it.

For these reasons the Āliya is well qualified to be called the Vijnāna of Seeds.

The Infection of the Āliya.

1) Only those things that are stationary or definite in their movements are liable to be infected, not those which are expressed by the Yogācāra. Therefore, the wind cannot be made to remain perfumed; it is in too constant movement in all directions to be so affected.

2) Things are infected (or 'perfumed') only when they are neutral, that is, when they do not have their own odor of their own. Therefore, highly scented objects such as onions or musk or incense are not liable to be affected by other odors.

3) There are things whose very nature refuses to be perfumed, for instance, stones and metals.

4) To make the perfuming process effective, the perfuming and the perfumed must agree. By this it is meant that they must be identical in their nature and activity and substance.

From these considerations it becomes evident that : 1) the Āliya is definite and stationary so far as its formal aspect is concerned, 2) but it is indeterminate in its character, 3) there is a possibility in it which makes it susceptible to outer influences, 4) and finally it is liable to be affected by the karma of the personality in whom it resides. (That is to say, an Āliya is infected only by its karma.)

Asaṅga now proceeds to establish the reasons why the hypothesis of Āliya-vijñāna is necessary, and points out that if we did not allow its existence, our impulses, passions, and deeds, whether moral or immoral or neutral, would be impossible, our reincarnation could not be effected, our world of particulars as they present themselves to our vijñānas would not exist, and finally, our attainment of Nirvāṇa and enlightenment would be an idle talk. He also insists that in the Samādhi where all mental operation is said to vanish, the Āliya alone must be rationally considered to continue existing.

The Āliya's Relation to Manas.

To thoroughly understand the significance of the Āliya, we must know its relation to Manas, by virtue of which alone it becomes efficient and productive. The Yogācāra admits the existence of three forces or factors or causes in our subjective realm, through their cooperation the universe being considered to make a start. The first is the Āliya or Citta or Hṛdaya : the second is Manas : and the last is the six vijñānas or senses. Manas is what we ordinarily understand by mind or consciousness, and the six senses are seeing, hearing, smelling, tasting, touching, and thinking (*manovijñāna*).

The difference between the sixth sense, Manovijñāna, and Manas (consciousness) is more fundamental, according to the Buddhists, than modern psychologists think. Manovijñāna, properly speaking, is the mind and does all kinds of mental operation such as memory, judgment, imagination, desire, decision, willing, etc. But all these functions performed by Manovijñāna are superficial when compared to the work of Manas, for the latter is the deeply seated consciousness in the soul, which ignorantly clings to the ego-conception and to the reality of an external world. Manas in a sense is the Will of Schopenhauer, and constantly asserts itself influencing or infecting, as the Yogācāra says, the whole fabrication of mental activities.

Philosophically, therefore, Manas is to be distinguished sharply from Manovijñāna, the whose "base" is on Manas. If the work performed by Manovijñāna is not referred to Manas, that is,

if all the mental activities are not attended by the unity of consciousness, they will certainly lack coördination and the entire individuality will collapse. The consciousness. "It is I that think — do this and that" is ascribed by the Mahāyānists to the presence of Manas. Manas then is made the author of this self-consciousness as it ignorantly interprets the significance of the Āliya. Manas constantly reflecting on the Āliya thinks that the latter is the real self, simple, and absolute, and weaving the net of all mental operations.

The Āliya itself is wholly innocent of ■ this operative illusion on the part of Manas. It supplies, so to speak, the vital energy to our mental activities and makes the entire system go : and when this work leaves the "habit-energy" behind and infects the seeds stowed away in the Āliya in its former lives, the latter mechanically reproduces according to its definite laws, all the while, however, being devoid of any consciousness. But there takes place the intrusion of Manas, and the consciousness looms up suddenly above the horizon with its assertion and clinging.

Manas, however, is not blind will. It is rather intelligent will, for it is capable of enlightenment. It is due to its ignorance only that it tenaciously clings to the conception of ego and contaminates the whole mentation with its onerous prejudices. As soon as it realises the full import of the Āliya, it is denuded of its egoistic prejudices and opens the way to Nirvāṇa. Manas, therefore, is the pivot on which turn our spiritual deliverance and subjective ignorance. The six senses and the Āliya are Manas's neutral or innocent fellow-workers, or even its subordinate officers who become infected, sweetly ■ odiously, according to the attitude assumed by their ever-vigilant master. In passing we may remark here that the Sāṅkhya philosophy has played a strong influence on the development of the Yogācāra system.

Aśvaghoṣa's Āliyaśijñāna.

We can now see how different is Aśvaghoṣa's conception of the Āliya as expounded in his *Awakening of Faith in The Mahāyāna*. His Āliya which is more generally known among the Chinese

Buddhist scholars as *Tathāgata-garbha*, is a sort of world-soul from which evolves this universe of particular objects, while that of the Yogācāra is an individual soul, so to speak, in which all the karma-seeds infected through the agency of that particular being are registered. The former is ontological and comparatively simple in its constitution, being a form of Suchness, though full of possibilities : while the latter is individual and psychological and is heavily laden as it were with all the seeds formerly sown, but in itself indifferent to their development, somewhat like Sāṃkhya Prakṛti. The *Tathāgata-garbha* is a stage in the evolution of *Bhūtatathatā*. In its apparently simple organisation there are all the possibilities of the most complex system known as a universe.

Nirvāṇa.

The Yogācāra conception of *Nirvāṇa* is not characteristically different from that of other Buddhist schools, but as it is not very well known among European scholars of Mahāyāna Buddhism and also as it is expounded generally in a special treatise belonging to the Yogācāra, it may not be altogether out of place to lightly touch upon the subject here.

Its Four Forms.

According to Vasubandhu (*Commentary on Asaṅga's Mahāyāna-samgraha-śāstra*), there are four forms of *Nirvāṇa* : 1. *Nirvāṇa* in its purest original identical form ; 2. *Nirvāṇa* that leaves something behind ; 3. *Nirvāṇa* that leaves nothing behind ; 4. *Nirvāṇa* that has no abode.

In this classification it is evident that the term *Nirvāṇa* is not used in the sense of final beatitude, merely a blissful state of mind after liberation from egoism. In Mahāyānaism *Nirvāṇa* is to have acquired quite a different significance at least from the commonly understood one of Hīnayānaism. The first *Nirvāṇa*, that is, *Nirvāṇa* in its purest original, self-identical form, is nothing but synonym of *Bhūtatathatā* or Suchness which is considered by all Mahāyānaists to be inherent in all beings, though in most minds it is found eclipsed by their subjective ignorance. In

this sense Nirvāṇa is not a state of mind but a quality inherent in it.

The second Nirvāṇa that leaves something behind is a state of Suchness which though liberated from the bondage of desire (1) is still under the ban of karma. It is the Nirvāṇa attainable by the Grāvakas in their lifetime. When they are Arhats they no more cherish any egoistic desires and impulses, but they are yet susceptible to the suffering of birth and death, for their mortal material existence is the result of their former karma which cannot be extinguished until its due course has been run.

The third Nirvāṇa in which nothing remains is a state of Suchness released from the suffering of birth and death, that is, at the time of material extinction. With all egoistic desires and impulses exterminated and with our corporeal being brought to its natural end, we are said to be entering into eternal Nirvāṇa, in which nothing leaves its trace that is likely to entangle us again in the whirlpool of transmigration. According to the Mahāyānists, this is supposed to be the goal of the Hinayānists.

The last Nirvāṇa that knows no dwelling is a state of Suchness obtained by the extermination of the bondage of intellect. And it is claimed by the Mahāyānists that this is the Nirvāṇa sought by all their pious followers. At this stage of enlightenment there is awakened in the soul of a Mahāyānist infinite wisdom and infinite love. By the wisdom that transcends the limitations of birth and death, he does not cling to the vicissitudes of the world. By the love that is free from the dualism of love and hate, he does not "dwell" in the beatitude of Nirvāṇa. On the contrary, he mixes himself among the masses, lives the life of an average man, subjects himself to the law of a material world. But in his innermost he is rid of all egoistic impulses and desires, and his infinite love

(1) Two hindrances (āvaraṇa) are recognised by the Mahāyānists, which lie in the way to final salvation: hindrance of desire and hindrance of intellect. The first is moral and stems from egoism, while the second is philosophical and the outcome of limited knowledge. The first hindrance is destroyed when our instinctively egoistic desires are subdued. The second is removed when we acquire all-knowledge (*sarvajñatva*) which belongs to Bodhisattvahood.

devises for his fellow-creatures every means of salvation and enlightenment, for he is not content with his own spiritual bliss.

By the attainment of this final Nirvāṇa the Āliya is no more a storage of defiled seeds, for it has been deprived of all the [] and conditions which made this accumulation possible. Manas no more wrongfully reflects [] the Āliya to take it for the ego. The six senses are no more contaminated with ignorance and egoism.

The Āliya at this stage is called Dharmakāya (1).

* * *

There [] many other things in the Yogācāra as well as in Mahāyānism in general, which ought to be made accessible to occidental public or at least to the students of Buddhism. But the time [] not to have [] yet for this kind of work, and I have to be contented with the above brief and therefore necessarily imperfect exposition of the Yogācāra system.

Lasalle, Ill. U. S. A.

D. TEITARO SUZUKI.

NOTE ADDITIONNELLE.

The Chinese equivalent for *Āliya* is *a-li-ya* (2) and that for *Ālaya* is *a-lai-ya* (3). The entire Chinese translation of the Buddhist documents beginning with the *Sutra of Forty-two Sections* by Mo T'ang (69 A. D.) is commonly divided into two classes, old and new, and the dividing line is placed at the time of Hsüan Ts'ang when he came back to China with many Sanskrit Sūtras and Śāstras (649 A. D.). In all the Chinese texts before him *a-li-ya* [] uniformly used by such translators [] Kamārajīva, Para-

(1) I am tempted in this connection [] enter [] a so far not yet quite explored field of Buddhism, which concerns itself with the question of Dharmakāya and Bhūtataṭhātā. But this being impossible in a limited space I have to wait for another occasion.

(2) Giles, I, 6942, 12332.

(3) I, 6699, 12332.

mārtha, etc. It was Hsüan Ts'ang who reformed the old system of translation and tried to reproduce the original ■ accurate and faithful as the Chinese language permitted, though this considerably injured classical purity and made the translation read altogether like a foreign language unintelligible to the uninitiated. Then *a-li-ya* came to be replaced by *a-lai-ya*. According ■ Pao Ts'ang, the most noted Chinese commentator of Āṣvaghosa's *Awakening of Faith*, who ■ well versed in Sanskrit and helped the Hindu translators in their great work which was done in the seventh and eighth century A. D., = *A-lai-ya* or *a-li-ya vijñāna* is a local dialect of Sanskrit. Paramārtha literally translated it by *wu mo shih* (1) (not-hidden vijñāna) while Hsüan Ts'ang according to the sense rendered it by *ts'ang shih* (2) (storing vijñāna). *Ts'ang shih* here ■ *shē ts'ang* (3) (that is containing, embodying, comprehending, embracing, etc.), and *wu mo* means *pu shih* (4) (that is, not losing, not letting go, etc.). Though the characters are different, the sense is the ■ .

A commentator ■ the *Vairocana Sūtra*, whose date I am unable at present, to ascertain, understands *a-lai-ya* in the ■ of store containing things within. Literally it is a chamber ■ room. All the skandhas are produced here and vanish here. It is the nestling place of all the skandhas.

What ■ ■ conclude from these various interpretations of the term, is that the original Sanskrit or Prakrit was either *ālīya* or *ālīya* ■ *ālaya*.

(1) 12753, 8018, 9928.

(2) 11601, 9928.

(3) 9806, 11601.

(4) 9456, 9951.

MÉLANGES.

Le Premier Livre imprimé dans l'Inde.

In searching for information on early Tamil printed books, I came across a reference ■ this article — comprising the paragraph and letter, reprinted from *The Argus* — which appeared in your valuable journal (nouvelle série. — Vol. II., p. 117., et seq.). I have read this paper with very great interest; but I noticed certain inaccuracies which, in the interests of bibliography, you, and the writers concerned, will perhaps allow me to endeavour to rectify.

The writer of the paragraph ■■■■ to the conclusion "that the date of the printing of the first book is pretty certain". He bases this statement ■ the following quotation from Sir William Hunter's "Imperial Gazetteer of India", (Vol. IV., p. 12.): "In 1577, the Society of Jesus published at Cochin the first book printed in India": also on certain extracts from the works of Paulinus a S. Bartholomaeo. But, as a matter of fact, the earliest known printing in India was done at Goa ■■■■ twenty years earlier. The date given (1577) is that of the first known book printed in the so called Malabar-Tamil (Malayalam?) characters; and here we undoubtedly have the source of the error.

Bishop Medlycott, too, has in his letter, fallen into error. The words "fundindo ■ caracteres da lingua Tamul", taken from Father Francis de Sousa's "Oriente Conquistado" (Part II., p. 179.) refer to the type cut by John de Faria — not to the type used for the vocabulary printed at Ambalacata (1).

(1) An excellent account of this vocabulary ■■■■ is an article by Professor Julien Vinson in the *Revue de Linguistique* (Tom. XXXV., p. 265., et seq.), entitled "Les Anciens Missionnaires Jéuites".

From the numerous misstatements that have appeared, it would seem desirable that the subject should be cleared up; and, as a step in this direction, the following excerpts from the works of various authorities may be of use.

J. Gerson da Cunha in an able article on "Materials for the History of Oriental Studies amongst the Portuguese", which appeared in *Atti del IV Congresso Internazionale degli Orientalisti*, Florence, 1880., states :

"The exact date of the introduction of the press into Goa is unknown; most probably about the time the College of St. Paul was built, where it was established. The first work printed there seems to be *Tractado do Catecismo da Doutrina Christã*. Goa, 1557, ascribed to St. Francis Xavier. This was soon followed by numerous religious tracts, catechisms, translations of the Bible, grammars, vocabularies, etc. Though few specimens of these works have been preserved, there is ample evidence of a large number of works, and some of considerable size, having been printed. The earlier of these works were printed by three celebrated printers of the time — João de Endem, João Quinquenio de Campanha, and De Bustamante" (Vol. II., p. 186.)

* * *

"The early Portuguese missionaries had no conventional rules or system based on the phonetic value of letters for the application of their alphabet to the Eastern vernaculars. Each writer interpreted the sound by his own mode of transcription, giving thus rise to a confused and capricious system of romanization.... The Portuguese did not, however, remain content with so unsatisfactory an arrangement, and began soon to adopt Indian types" (Vol. II., p. 188.)

Continuing, this writer, gives some particulars of the types cut by John de Faria and John Gonsalves.

Whitehouse, in his « Lingerings of Light in a Dark Land » (p. 154.) quotes Abraham Ecchelensis as saying (1628) :

« I have seen divers books, printed with the Portuguese characters, in the Malabar language for the instruction of the Parnas ».

This quotation I am unable to verify, as no copy of the work exists in the British Museum Library.

Thus it is perfectly clear that vernacular books in Roman characters were printed prior to 1577.

Paulinus tells us that he obtained the information given in his Latin works, on the subject of the early Indian types, from Sousa, who had derived it from manuscripts (not ■■■ extant) ■■■ Goa, in the 17th century. Referring to Sousa « Oriente Conquistado », he says, under the year 1577 (Part II, p. 110.) :

« Tratámos logo de publicar hum Catecismo na lingua Malavar, & ■■■ Irmaõ Joaõ Gonçalves Hespanhol formou os caracteres com que ■■■ imprimio. Este foy o primeiro livro impresso, que a India vio nacer na sua propria terra ».

Further on (Part II., p. 256.), speaking of John de Faria, this authority informs us :

« Do anno de 1578. não tenho noticia de outra ■■■ digna de memoria, senão da rara habilidade do Padre Joaõ de Faria, o primeiro que abriu, & fundio os caracteres da lingua Tamul na costa da Pescaria, com os quaes se imprimio este anno ■■■ *Flos Sanctorum*, a doutrina Christãa, hã copioso confessorio, & outros livros ».

Paulinus in an Italian work of a later date, « Viaggio alle Indie Orientali », states that the type made by John Gonsalves ■■■ moveable wood-type ; but he gives no authority for this statement :

« Il primo libro stampato ■■■ caratteri ■ forme mobili di legno fu la *Dottrina Christiana* di Giovanni Gonsalves laico della C. di G., che formò il primo, quanto sappio io, i caratteri *Tamulesi* nel 1577. » (p. 346.)

Two early Malabar-Tamil works ■■■ mentioned by Sartorius in

his Diary for 1732, « Notices of Madras and Cuddalore in the last Century », London, 1858 :

« The Malabar Catechist showed me a transcript of a Malabar book entitled *Christiano Wanakkam*, Christian Worship printed in 1579 at Cochin, in the « College of the Mother of God », for the use of the Christians on the Pearl-fishery Coast. And so, no doubt was another Malabar book which we have seen in the possession of a Romish Christian at Tranquebar, of which the title is : *Doctrina Christam* », *etc.*

Fuller particulars of this second work are given in Backer's « *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus* », Bruxelles, 1890, *etc.* (Vol. IX., col. 472.) :

« *Doctrina Christaã, a maneyra de Dialogo ; feyta em Portugal pello padre Marcos Jorge da Companhia de Jesu : Trasladada em lingua Malavar Tamul, pello padre Anrique Anriquez da mesma Cõpanhia. Impressa cõ approvação do Ordinario, e Inquisidor, e cõ licença do Superior, Em Cochim, no Collegio da Madre de Deos, em quatorze de Nouẽbro, do Anno de M. D. LXXIX, 12^o, ff. 11.* »

Perhaps some of your readers may throw further light on this interesting subject.

I am, Sir,

Yours faithfully :

JAMES SOUTHWOOD.

(Of the Department of Oriental Printed Books and Mss.,
British Museum, London.)

COMPTES RENDUS.

Notes de mythologie syrienne, par René Dussaud. In-8° de 68 pages ; Paris, Ernest Leroux, 1903.

Ces pages ne visent apparemment qu'à nous donner une première partie de ■ que leur titre général annonce ; elles traitent uniquement des *Symboles et simulacres du dieu solaire*. L'auteur y étudie notamment la valeur symbolique, par rapport ■ ■ en question, de l'aigle, du disque ailé, du disque combiné avec le croissant ; il nous montre, dans Azlzo et Monimos, deux parèdres de la même divinité ; il considère ensuite successivement les représentations d'Hélios psychopompe, le quadriges et le char solaires, le dieu solaire cavalier, les dieux solaires de Palmyre.

Mais le chapitre le plus détaillé et sans doute le plus intéressant est celui qui a pour objet le grand dieu solaire de Ba'sibeck, le *Jupiter Héliopolitain*, dont Macrobe nous a laissé une description remarquable et que nous connaissons d'ailleurs par de nombreux monuments. M. Dussaud passe en revue à ce propos plus d'une vingtaine de pièces antiques, soit bas-reliefs, soit statuettes et cippes, soit monnaies, soit pierres gravées. Sa conclusion, basée sur une minutieuse analyse, n'est pas favorable ■ l'origine égyptienne du dieu, ■ par Macrobe et communément admise sur son témoignage. Aucun des éléments principaux qui entrent dans la représentation figurée de la fameuse idole d'Héliopolis, à l'époque gréco-romaine, n'appartient en propre à l'Égypte. En revanche, l'ensemble des indications fournies par l'archéologie permet ■ reconnaître dans Jupiter Héliopolitain un mélange des attributs de Hadad-Rammân ■ ceux d'Hélios. Quoi qu'on en ait dit, il n'y eut anciennement aucun rapport de culte ni aucun rapport ■ genèse onomastique entre l'Héliopolis de Syrie et l'Héliopolis d'Égypte. Il faudrait donc croire tout simplement à ■ hellénisation de l'antique divinité araméenne et syrienne, probablement sous l'influence des Séleucides. M. Dussaud a su rendre cette conjecture très plausible.

Une autre hypothèse proposée par lui et rattachée à l'examen du Malak-bel-Hélios de Palmyre, celle d'« ■ lien indiscutable entre Hermès criophore et le Bon Pasteur » des monuments chrétiens, appelle nécessairement quelques remarques. Entendue de la forme représentative, de

l'aspect extérieur du personnage principal qui figure dans les deux cas, elle n'est pas dépourvue de vraisemblance; ■■■■ je ne vois aucune raison de ne point limiter « l'identité », si identité il y a, « au type plastique ». Dire que « les fonctions ■■■ psychopompe remplies par Malakbel et ■■■ dieux solaires syriens sont identiques à celles du Bon Pasteur », c'est, me paraît-il, oublier que ces dernières ont été décrites, on pourrait dire formellement définies dans la parabole très connue ■■■ Nouveau Testament. Les textes sont si clairs et si précis, l'iconographie chrétienne en est la traduction si exacte, si visiblement adaptée aux différentes phases de la scène évangélique, que le sens des symboles et son origine s'imposent avec la clarté de l'évidence. Dans ces conditions, non seulement il est inutile, mais il serait contraire à toutes les règles de l'induction scientifique de recourir à une explication conjecturale, fondée sur des rapprochements plus ou moins vagues et sur des coïncidences fortuites.

J. FORGET.

* * *

Mission dans les régions désertiques de la Syrie moyenne, par RENÉ DUSSAUD, ■■■ la collaboration de FRÉDÉRIC MACLER. Avec 1 itinéraire, 30 planches ■■■ 5 figures. (Extrait des *Nouvelles Archives des Missions scientifiques*, t. X). In-8° de 335 pages. Paris, Leroux, 1903.

On se souvient du *Voyage archéologique au Sâfâ* ■■■ dans le *Djebel ed-Drâz*, par ■■■ en 1901. Il faisait le plus grand honneur à ses deux auteurs et ne pouvait manquer de trouver ■■■ accueil dans le monde de l'orientalisme, ■■■ il doublait ■■■ nombre ■■■ inscriptions safaitiques publiées jusqu'alors. Aussi bien ■■■ ■■■ scientifiques ne se sont guère fait attendre. Au nombre des meilleurs il faut placer la connaissance désormais complète de l'alphabet safaitique. Des vingt-huit lettres dont cet alphabet se compose, seize avaient été déterminées par M. Joseph Halévy; Prætorius ■■■ ajouta cinq, et Enno Littmann parvint à identifier les sept autres. Pour conduire ■■■ bien ce travail méritoire, Littmann eut ■■■ sa disposition, en dehors des textes déjà connus et des 135 inscriptions copiées par lui, les 412 textes relevés dans le *Voyage archéologique au Sâfâ*.

Le nouveau volume de MM. R. Dussaud et F. Macier les met, comme chercheurs et pourvoyeurs de cette branche de l'érudition sémitique, abondamment hors de pair. C'est, en effet, 904 inscriptions inédites qu'ils nous livrent cette fois, et elles sont, comme les précédentes, reproduites tant en fac-similés qu'en transcriptions hébraïques, avec accompagnement de notes explicatives. Il est facile, après cela, de mesurer la part prépondérante qui revient ■■■ deux explorateurs français dans l'actif total de cette épigraphie, qui comporte aujourd'hui environ dix-huit cents textes. Sans doute les graffiti ici réunis sont, pour la monotonie et la sécheresse du contenu, semblables à tous leurs congénères : ils fournissent surtout

des noms propres. Mais cet inconvénient est fort atténué par la multitude et la variété qu'ils en fournissent. D'ailleurs, ces noms propres se présentent presque toujours sous la forme de surnoms qui se laissent facilement comprendre, et ■ renferment en son ■ les éléments d'un vocabulaire assez étendu. Parfois même, comme il arrive fréquemment en sabéen, le ■ propre est une forme verbale intacte. Très souvent aussi, il est partiellement constitué par le nom d'un dieu. Il en résulte que les inscriptions safaitiques sont des plus précieuses pour l'étude des cultes anté-islamiques, sur lesquels la littérature arabe est si avare de renseignements. On y retrouve la liste complète des divinités jadis en honneur dans le Safâ : ha-Lât, ha-Lâh, Rejou ■ Rondâ, Be-el-Samio, Chai'ha-qaum, Gad-'Awidi et Yathi'. Ainsi, ■ panthéon que les textes nous révèlent est tout d'abord composé de divinités arabes, puis, pour une moindre part, ■ divinités empruntées ■ x peuples syriens.

Une autre conclusion, purement exégétique celle-ci, mérite d'être notée. On sait que toutes ou presque toutes les inscriptions safaitiques commencent uniformément par un *lamed*. MM. R. Dussaud et F. Macler défendent solidement, contre les objections de M. Clermont-Ganneau et ■ Littmann, l'interprétation qui y voit un *lamed auctoris* plutôt qu'un *lamed d'appartenance*. La raison qu'ils ■ valoir, c'est que pour une particularité qui se représente partout il ■ trouver ■ sens qui s'adapte à tous les cas ; or, seul, le *lamed auctoris* remplit cette condition, parce qu'il s'entend, non d'un objet extérieur, d'une chose possédée, mais des mots ou ■ l'image qu'il accompagne. Même lorsqu'il figure à côté de la représentation d'un cheval, d'un chameau, etc., il ne vise que la représentation, à l'exclusion ■ l'objet représenté ; sa signification revient ■ ceci : par un tel ces mots ont été gravés, ce dessin ■ été tracé.

Ce ne sont là que quelques minces échantillons des constatations ou conjectures utiles que cette riche collection épigraphique suggérera aux spécialistes. Sa valeur est ici rehaussée et son usage facilité par l'adjonction d'un « glossaire safaitique et index des noms propres ». L'annexe lexicographique est très compréhensive : elle ne se rapporte pas seulement aux inscriptions de ce volume, mais à toutes les inscriptions safaitiques publiées jusqu'ici, ■ elle comporte, pour chaque article, des références précises aux ouvrages de Wetzstein, de M. de Vogué, de Littmann, ainsi qu'au *Voyage archéologique ■ Safâ*. Elle est elle-même suivie d'une table de concordance pour les inscriptions dont il existe plusieurs copies.

Le premier chapitre de ce volume, le seul dont j'ai parlé jusqu'à présent, l'emporte de loin sur ■ ■ qui le suivent, soit par son étendue, soit par la portée des résultats auxquels il peut conduire. Toutefois il y aurait erreur et injustice à le considérer ■ seul digne de fixer l'attention des orientalistes. Les trois ■ ■ sont aussi d'un haut intérêt. Ils reproduisent, chacun avec explication de détail et glossaire onomastique approprié, le deuxième, 180 « inscriptions grecques et latines », le troisième,

19 « inscriptions nabatéennes et une inscription nabatéo-arabe », ■ quatrième enfin, 33 « inscriptions arabes ». Cette dernière série, en particulier, témoigne de la part des auteurs une parfaite compétence et une grande sûreté de déchiffrement. On aurait donc tort de s'en défier *à priori*, d'après ■ impression qu'on garderait peut-être du *Voyage archéologique au Soudan*. Ici, deux inscriptions arabes seulement avaient été relevées et interprétées rapidement, comme en passant. De là vient sans doute qu'au moins une erreur manifeste de lecture avait échappé aux deux collaborateurs. Le présent travail atteste, je ne dirai pas qu'ils ont fait des progrès dans cette partie, mais ■ moins qu'ils lui ont consacré la même force d'attention soutenue ■ pénétrante qu'à toutes les autres.

Je me reprocherais de ne pas mentionner tout spécialement l'inscription nabatéo-arabe d'*En-Nemara*, qui constitue à elle seule une trouvaille scientifique remarquable. C'est un peu à l'est de Nemara, jadis poste fortifié de l'empire romain, et sur le linteau de basalte d'un tombeau en ruine, qu'elle ■ été découverte. Sa lecture a déjà occupé, outre ses heureux dénicheurs, ■ savants tels que M. J. Halévy et M. Clermont-Ganneau. L'illustre professeur du Collège de France ■ eu le mérite d'y reconnaître, sous un vêtement nabatéen, cinq lignes d'arabe classique, avec mélange de quelques vocables araméens, et d'en fournir ainsi la clef. On put dès lors se rendre compte de ■ portée tant historique que philologique. Au point de vue de l'histoire politique, elle nous montre un des facteurs utilisés, au IV^e siècle, par les Romains, pour la défense de leurs frontières orientales. Sur les ■ de ■ Syrie, en avant du rideau constitué par un système de fortins plus ou moins ■ entre eux, quelques tribus arabes étaient chargées de la police du désert. Elles s'en acquittaient avec zèle, puisque notre inscription nous montre un de leurs chefs, Imron Iqais, fils de 'Amr, qui meurt en 378, ayant reçu de Rome le titre de « roi de tous ■ Arabes » et le droit au diadème.

D'autre part, le sémitisant est assez surpris ■ rencontrer, déjà trois cents ans avant Mahomet, un texte rédigé, à peu de chose près, en pur arabe classique. Des ■ relativement nouvelles sur la genèse ■ l'écriture arabe sont ainsi confirmées et complétées. Les deux plus anciens textes arabes connus jusqu'ici étaient l'inscription grecque-arabe ■ Harran, de l'an 508 ■ notre ère, et la trilingue grecque-syriaque-arabe de Zebed, datée de l'an 512. Dès 1864 et 1865, M. de Vogüé fixait les grandes lignes de l'évolution de l'écriture araméenne depuis les formes du phénicien archaïque jusqu'à celles ■ l'estranghelo et du coufique. On avait toujours cru les caractères coufiques d'origine postérieure à l'islamisme. ■ le contraire. D'après ■ constatations et déductions, l'écriture coufique, que l'inscription de Zebed fait remonter jusqu'en 512, était ■ le produit d'une déformation graduelle etursive des formes nabatéennes, hâtée et consacrée par un système de ligatures dont nous voyons les premières applications dans les textes de Palmyre et du Hauran. Cette défor-

mation était déjà presque complète quand furent tracés les dernières inscriptions du Sinaï. » L'inscription de Nemâra, conçue ■ arabe et écrite en nabatéen, un nabatéen cursif et voisin des dernières inscriptions sinaitiques, apporte en faveur de cette conception un nouvel argument parfaitement démonstratif.

Ajoutons enfin que la même inscription révèle un fait graphique assez remarquable : l'origine nabatéenne du *lām-alef*. Ce signe se lit très nettement dans la partie arabe du trilingue de Zebed, au mot **الاله**. Le texte de Nemâra, au mot **الاسديين**, montre que le *lām-alef* arabe est constitué par un *lamed* posé sur ■ *alef* nabatéen.

Avais-je tort d'affirmer que l'inscription de Nemâra est à elle seule une trouvaille de prix ?

J. FORGET.

* * *

L'Imprimerie Catholique de Beyrouth et son centre ■ Orient (1853-1903). In 8° de 144 pages. Bruxelles, Polleunis et Ceuterick, 1903.

Elle a sujet d'être fière de son passé, l'Imprimerie catholique de Beyrouth. Les cinquante années d'existence qu'elle compte aujourd'hui ont été utilement remplies et exceptionnellement fécondes. Cette notice, qui les résume, est intéressante à plus d'un titre et très instructive ; mais elle est surtout remarquable, parce qu'elle fournit une preuve sans réplique de l'influence autant civilisatrice que religieuse que peuvent exercer les missions et les missionnaires chrétiens.

Je ■ parlerai pas du charme que répand sur ■ simple exposé, pour ceux qui ont eu, un jour, le bonheur de les entrevoir, l'évocation de quelques figures profondément sympathiques, de quelques religieux unissant à la modestie et à l'abnégation professionnelles l'esprit le plus largement entreprenant, le plus hardiment initiateur : tels ■ Frère Tallon, le P. Elias, le Père Cuche, le P. Fiorovitch, le P. Abougit, le P. Rodet, — tous disparus maintenant ! — et tant d'autres, ■ vivants, ■ travaillants, qui, soit ■ directeurs du matériel ou des ouvriers et employés de l'imprimerie, soit comme éditeurs, soit ■ écrivains, ont concouru ou concourent ■ la fondation et à la prospérité de l'établissement. Mais, à ne considérer que les faits, même en s'abstrayant de tout souvenir personnel, comment refuser ■ admiration à ces pionniers qui, en peu ■ temps, avec de faibles ressources, dans un milieu nullement préparé, sont parvenus à doter la Syrie d'ateliers typographiques en situation de ne redouter désormais aucune concurrence ? Comment méconnaître le mérite des hommes ■ et intelligents qui ont rempli et continuent à remplir de bons et beaux livres, d'utiles publications, non seulement les pays de langue arabe, mais tous les milieux où cette langue est cultivée ?

La liste serait longue, interminable, des ouvrages qui sont sortis des presses de l'Imprimerie Catholique et dont très souvent ses chefs mêmes

* * *

Les Benou Ghànya, derniers représentants de l'empire almoravide, et leur lutte contre l'empire almohade, par ALFRED BEL, professeur à la medersa de Tlemcen. (Publications de l'Ecole des lettres d'Alger. Bulletin de correspondance africaine; tome XXVII). In-8° de XXVIII-252 pages; Paris, Ernest Leroux, 1903.

L'empire des Almoravides avait surgi au Maroc vers le milieu du XI^e siècle de notre ère. Avec une rapidité étonnante, il étendit sa domination sur la plus grande partie de l'Afrique septentrionale, sur toute l'Espagne musulmane et sur les îles Baléares. Mais sa décadence devait être aussi prompte que son développement. Avec le siècle suivant, un autre groupe berbère, celui des Almohades, se leva, qui, en peu de temps, ravit aux premiers envahisseurs le fruit de leurs conquêtes. Vers 1185, il ne restait plus aux partisans de l'ancienne dynastie que les Baléares.

C'étaient les Benou Ghànya qui gouvernaient ces îles orientales. S'y sentant alors directement menacés, sommés même, à plusieurs reprises, de se soumettre aux nouveaux maîtres, ils virent de salut pour eux que dans une offensive hardie, et ils entreprirent de renverser le trône des Maqmonla. De là une guerre longue et acharnée, dont les phases diverses remplissent pas moins de cinquante ans et que M. A. Bel qualifie habituellement — on ne voit pas trop pourquoi, — de rébellion et de révolte. Deux chefs almoravides soutinrent le poids : Ali ben Ghànya et son frère Yahia. Ali, qui, dès le début, avait transporté en Afrique le théâtre des hostilités et qui s'y était emparé de Bougie et des environs, périt au bout de trois ans. Yahia lui succéda et continua de 1189 à 1236 une lutte d'abord heureuse, puis marquée de nombreux revers, mais poursuivie jusqu'à la fin avec une rare énergie. Il mourut, lui aussi, sans être parvenu à se substituer aux Almohades, à peu près cependant au moment où la puissance de ceux-ci s'écroulait, usée par de trop fortes et trop continuelles épreuves.

M. A. Bel a consacré à l'histoire de ces batailles, de ces sièges et de ces *razzas* une étude très consciencieuse et d'une réelle valeur scientifique. Son premier chapitre est un rapide exposé de la chute des Almoravides en Espagne et dans le Maghrib, ainsi que des causes qui l'ont produite. Le deuxième montre comment, dans ces circonstances, les Benou Ghànya, alliés par le sang aux souverains déchus, furent naturellement amenés à revendiquer leurs droits. Douze autres chapitres retracent en détail les péripéties sanglantes de ce duel tenace et mouvementé.

Le mérite du travail de M. Bel tient essentiellement au nombre et à la qualité des sources où il a puisé, ainsi qu'à la manière dont il les a utilisées. Puisque les faits se sont déroulés dans l'Afrique mineure, il va de

soi que les principales données seront fournies par les chroniqueurs musulmans. Parmi ■■■ dont il a été fait un plus fréquent usage, on remarquera 'Abd el-Wāhid el-Marrākochi, Ibn el-Atsir, Et-Tidjāni, Ibn Khaldoun, El-Qairowini. A ces noms propres il faut ajouter une chronique du Maghrib et une histoire des Almohades et des Hafpides sur l'origine desquelles on n'est pas seulement fixé.

Les documents n'ont été employés ni sans critique ni sans méthode. Partout l'auteur s'est appliqué à peser et à tarifer exactement, d'après leur âge et leur provenance, la valeur des témoignages recueillis, à mettre en lumière le sens précis des passages cités, à contrôler les dates et les lieux indiqués. Pour arriver à démêler la vérité ■ milieu de relations parfois contradictoires, il a dû écarter nombre d'assertions suspectes, de pièces apocryphes ou insuffisamment justifiées; mais il ne rejette rien qu'en exposant ■ motifs. Par rapport à chaque point particulier, ■ s'est attaché à établir la concordance des indices rassemblés de différents côtés. Bref, il a voulu faire œuvre d'historien au sens plein et moderne de ce mot.

Il ne s'est pas borné à coordonner et à consigner des faits, en tâchant d'en saisir et d'en faire saisir l'enchaînement naturel; il a ajouté, sous forme de notes, des renseignements géographiques sur les régions et les villes mentionnées dans son récit, pour en déterminer l'emplacement et l'orthographe véritable. ■ ■ qui concerne les villes, il a recherché dans les anciens textes l'histoire des transformations qu'elles ont pu subir depuis le XIII^e siècle; car les uns ■■ changé de nom ou se sont modifiés, et d'autres ont complètement disparu. Pour cette partie, un grand nombre d'ouvrages géographiques ont été mis à contribution; tels ceux d'Ibn Haouqāl, d'Ahmed Ben Abi Ya'qoub, d'El-Bekri, d'El-Idrisi, d'El-Fezari, de Ya'qout.

M. A. Bel exprime lui-même la crainte que son mémoire ne « présente encore bien des lacunes », et il « avoue n'avoir pas toujours pu atteindre la certitude ». De fait, ses résultats restent sans aucun doute susceptibles d'être complétés et rectifiés moyennant la découverte de nouveaux matériaux. Mais il n'est que juste de reconnaître qu'il n'a rien négligé de ce qui était de nature, dans l'état actuel de nos connaissances, à faire autour de son sujet la lumière aussi pleine que possible. On pourrait plutôt lui reprocher, avec des apparences de raison, d'être tombé dans quelques longueurs. Il semblera en plus d'un endroit avoir agi sous l'influence de ■ principe, qu'abondance ■ ■■ nuit pas. Une partie de son « introduction », celle où il résume l'histoire ■■ Benon Ghānya, fait presque double emploi avec les deux premiers chapitres du mémoire. Parmi les notes marginales, qui sont érudites et nombreuses ■ point d'occuper souvent autant de place que le texte, quelques-unes ne touchent que d'assez loin au côté historique, ■ pourraient donc être regardées comme ■■ indispensables, bien que toujours utiles et instructives. Mais pour-

quoi prendre la peine de donner chaque date à la fois d'après l'ère musul-
 — et d'après l'ère chrétienne? Les arabisants n'ont nul besoin de cette
 répétition ou interprétation perpétuelle, et même pour le commun des
 lecteurs il eût suffi d'indiquer de temps en temps et pour les événements
 principaux l'année correspondante ■ l'ère vulgaire.

Dans un appendice, on trouvera, en texte arabe et en traduction fran-
 çaise, un extrait de la *Rihla* d'Et-Tidjāni, qui ■ été spécialement utile
 pour ce travail. Il contient, relativement à la période et aux faits dont il
 s'agit, « des renseignements relevés sur les papiers officiels ou sur des
 registres de l'empire hafside. ■ des récits de chroniqueurs appartenant
 au même temps et dont les œuvres sont aujourd'hui perdues ».

La monographie de M. A. ■ est une excellente contribution ■ l'histoire
 de la domination musulmane ■ l'Afrique septentrionale.

J. FORGET.

* * *

Altitalienisches Elementarbuch von BERTHOLD WIESE, Heidelberg.
 C. Winter. 1904, 320 p. 5. M. (Vol. IV de la *Sammlung Roma-
 nischer Elementarbücher* herausgegeben von W. MEYER-LÜBKE,
 I Reihe : Grammatiken.

Tous ceux qui s'adonnent aux études de grammaire comparée dans le
 domaine des langues indo-européennes, et ■ particulier, les philologues
 germaniques, savent l'utilité des petites grammaires publiées sous la direc-
 tion de M. W. Streitberg, le linguiste bien connu de Marbourg, dans la
Sammlung Germanischer Elementarbücher. Le grand succès de ces
 volumes, d'un emploi tout indiqué dans l'enseignement universitaire, vient
 de décider M. W. Meyer-Lübke à prendre la direction d'une collection
 analogue pour les langues romanes, collection qui paraîtra aussi chez
 M. Winter à Heidelberg.

Deux volumes ont déjà paru : le premier qui est une *Introduction* ■
l'étude des langues ■ par M. W. Meyer-Lübke et le quatrième :
Manuel élémentaire de l'Ancien Italien par le Dr B. Wiese, professeur
 à l'université de Halle. On peut juger par ce dernier volume ■ l'excellente
 méthode adoptée pour ce genre de grammaires. Comme l'étude ■ l'ancien
 italien se fait en lisant des textes, on a pris comme principe dans la partie
 phonétique de l'ouvrage de partir des sons italiens pour remonter aux
 divers sons latins d'où ils peuvent être issus. Cette méthode est évidem-
 ment très recommandable et c'est elle qu'il faut appliquer à l'étude des
 langues dont ■ prototype a disparu, p. ex. les idiomes germaniques.
 Toutefois, pour les langues romanes, la question est différente. Si nous
 ne connaissons pas toujours les substrats des mots romans dans le latin
 vulgaire, on peut dire cependant qu'en règle générale, ceux-ci coïncident
 avec des termes latins qui nous sont familiers à tous, plus familiers même
 que les mots du vieil italien ne ■ sont au débutant. Il y avait donc lieu de

faire suivre le tableau ascendant d'un exposé des vicissitudes des divers ■■■ latins dans les dialectes italiens. Ce n'est guère, en effet, que de cette manière que l'élève peut se graver dans l'esprit la marche générale de l'évolution qui transforma ■■■ sons latins. Les connaissances sont ainsi plus vivantes, plus synthétiques; l'étudiant s'oriente mieux dans le dédale des sons. Quoi qu'il en soit de cette remarque, la partie phonétique est amplement développée dans l'ouvrage. Les exemples sont abondants, l'auteur tient compte de nombreuses exceptions et des divers dialectes, et pour tous les cas un peu particuliers, il fournit la bibliographie du sujet. La morphologie et la syntaxe ne sont pas moins bien traitées et, dans cette dernière partie surtout, les exemples sont nombreux et bien choisis. La chrestomathie contient 33 morceaux en vers et en prose. On a bien fait de respecter l'orthographe des manuscrits et des éditions critiques, mais y avait-il lieu de faire usage dans beaucoup de morceaux de l's longue si incommode par sa ressemblance avec l'f? Il ne s'agit plus là d'orthographe, mais de paléographie, et si l'on tient compte du cet ordre de faits, même en dépit de la facilité de la lecture, pourquoi résoudre les abréviations et les ligatures?

L'index, comprenant tous les mots cités dans l'ouvrage, est destiné à rendre l'emploi du manuel extrêmement commode et les sept pages de bibliographie en tête du petit volume permettront à quiconque veut s'initier à la linguistique italienne de s'orienter sûrement et rapidement. En un mot, faisant abstraction du léger desideratum exprimé ci-dessus, l'ouvrage est aussi complet qu'on peut le désirer et l'on doit féliciter M. B. Wiese d'avoir mis à la disposition des étudiants les fruits d'une longue pratique ■■ de ■■ lecture de livres ■■ d'articles fort nombreux.

A. C.

* * *

JEAN CAPART, *Les Débuts de l'Art en Égypte*, Bruxelles. Vromant et Co. 1904, 8°, 316 pages, 191 figures.

Il y ■■ maintenant à peu près une soixantaine d'années que Richard Lepsius entreprit son expédition en Égypte, et il connaît, entre autres résultats importants, la civilisation de l'Ancien Empire. Jusqu'alors on ne possédait que les noms de quelques Pharaons ayant régné pendant cette époque, mais, à cela près, on se trouvait dans une ignorance à peu près complète. La nécropole la plus étendue de ces dynasties, celle de Gizeh, n'avait guère été entamée. Champollion en disait dans ses lettres : « Il y a peu ■■ faire ici, et lorsqu'on aura copié des scènes de la vie domestique, sculptées dans un tombeau, je regagnerai nos embarcations ». Les études de Lepsius furent plus fructueuses; plus de 100 planches de ses *Denkmalen* contiennent des reliefs et ■■■ textes de l'Ancien Empire. Pendant le demi-siècle qui suivit ■■ voyage, les égyptologues s'empressèrent à com-

pléter son œuvre : Mariette augmentait le nombre des tombeaux connus, E. de Rougé en étudiait les inscriptions, Brugsch et Maspero en tiraient des faits intéressants. Mais, malgré tous ces travaux, on gardait l'impression qu'on ne pouvait pas remonter plus avant dans l'histoire de la vallée du Nil, qu'on se heurterait toujours comme à une barrière insurmontable ■■■ temps des constructeurs des grandes pyramides.

Ce ne fut qu'en 1893 que tout cela changea. Les découvertes de MM. Petrie, de Morgan, Amelinéau, permirent de soulever le voile qui couvrait jusqu'alors la période antérieure aux pyramides. De fait, on avait connu déjà avant eux des objets remontant à cette époque, mais on n'avait pas su ■■ dater. On avait voulu classer ses silex dans l'Ancien Empire, et les produits de sa céramique passaient pour soit-disant ou pour modernes. Il va sans dire que la connaissance que ■■■ avons aujourd'hui de cette période lointaine est loin d'être complète et que beaucoup de questions s'y rapportant restent à étudier. Ainsi, par exemple, ■■ est d'accord que ces monuments datent d'un temps plus ancien que les pyramides, mais on peut se demander s'il faut limiter leur origine aux règnes des trois premières dynasties ménéphiennes, ■■ qui me paraît la plus probable, ou s'ils proviennent en partie d'un temps encore plus ancien. Les découvertes se multipliant ■■ jour en jour, ces doutes seront probablement bientôt éclaircis. En attendant, les matériaux dont la science dispose actuellement, sont déjà extrêmement nombreux ; mais il demeure difficile de se rendre compte de leur portée. Leur publication s'est faite au fur et à mesure qu'ils sortaient de terre, dans les rapports sur les fouilles des sociétés anglaises ou des savants français et dans les périodiques les plus divers. Et de même que pour ces éditions de documents, il manquait un guide pour faire connaître les travaux dans lesquels les égyptologues et les anthropologues avaient traité les questions se rapportant à leurs données. Cette lacune dans ■■ littérature égyptologique vient d'être comblée d'une manière excellente par l'étude de M. Capart, laquelle a paru d'abord dans les publications ■■ la Société d'Archéologie de Bruxelles, tomes XVII et XVIII.

Avant de composer son volume, M. Capart a étudié avec le plus grand zèle les travaux scientifiques de ses prédécesseurs ; ■■ ne pourra guère ajouter d'ouvrages essentiels à ceux qu'il cite. ■■ outre, il a visité ■■■ longue série de collections, notamment celles de M. Petrie, dans lesquelles la provenance exacte des différents objets était assurée par les notices de leur - inventeur -. M. Capart y rassembla des notes précieuses et, en outre, une collection de photographies et de dessins des objets les plus intéressants. Les matériaux qu'il rapporta furent mis en ordre ■■ vue d'un livre dans lequel il devait établir des vues d'ensemble.

L'auteur commence par quelques considérations sur le développement de notre connaissance de l'époque en question ■■ sur les débuts de l'art en général, suivant ■■ cela les idées de M. Grosse. Le second chapitre

parle de la parure des premiers habitants de l'Égypte, de la peinture et du tatouage des corps, de la coiffure et de la barbe, des divers ornements et des formes d'habits. Le troisième est consacré à l'art ornementaire et décoratif et à ses buts pratiques ■ surtout magiques. Couteaux et massues, palettes et scaptes, ~~vases~~ en pierre et en céramique, sont décrits avec leurs décors, qui montrent des indications de paysage, des animaux, des êtres humains et des motifs plutôt ornementaux. Les marques de poterie, les signes hiéroglyphiques et les cylindres sont discutés dans cet ensemble. Un chapitre spécial s'occupe de la sculpture et de la peinture, des statuettes d'hommes et d'animaux, des instruments magiques, des bestiaux, des maisons, des nombreux graffitis et des rares peintures murales. Le cinquième chapitre passe aux plus anciens monuments datés directement par des noms royaux ou appartenant à des groupes qui peuvent être datés par le règne d'un Pharaon déterminé, comme des palettes et massues votives, une série de ■ et de statues d'ordre privé. Vers la fin sont décrites les statues royales jusqu'à la belle statue en ivoire de Chéops. Le sixième chapitre donne le peu que nous sachions sur la danse, la musique et la poésie ; le chapitre septième ajoute quelques conclusions historiques. Une table alphabétique très complète et ■ table des illustrations très nombreuses, instructives et bien choisies qui ornent le livre, en forment la fin.

En écrivant, M. Capart s'est proposé un but purement scientifique. Il ne s'est pas laissé séduire par une habitude malheureusement bien répandue parmi nos confrères en égyptologie, qui cherchent à produire des hypothèses paraissant ■ prime abord bien spirituelles, mais reposant sur des preuves plus que fragiles. M. Capart a voulu donner et il donne, ■ effet, des faits certains et, lorsqu'il se voit forcé à formuler une hypothèse pour expliquer ■ faits, ■ a soin d'avertir le lecteur de ce qui est sûr et de ce qui demande encore des preuves formelles. Les faits sont arrangés d'une manière parfaite et se groupent dans un cadre clair et net. Dans son ensemble, le livre fournit un guide sûr par toutes les études scientifiques et par tous les ■ monumentaux se rapportant ■ l'époque qu'il traite ; il ajoute ■ plus des remarques ingénieuses. C'est le meilleur travail existant jusqu'à présent sur la civilisation des premiers habitants de la vallée du Nil, un ouvrage qui fait avancer réellement et de beaucoup la science. Tous ceux qui s'occupent de l'Égypte et de l'histoire ancienne sauront gré à M. Capart ■ son excellent travail et des riches informations qu'ils puiseront ■ son livre.

Bonn.

A. WIEDEMANN.

REVUE DES PÉRIODIQUES.

The American Journal of Philology, XXIV, 4 et XXV, 1
(Whole 96 et 97) :

1° *Character-Drawing in Thucydides* by C. FOSTER SMITH.

Thucydide est sobre d'appréciations ■ les hommes et les choses. En fait de caractères, il n'appuie guère que sur Périclès, Brasidas, Cléon, Nicias et quelques autres hommes marquants. M. Foster Smith rassemble les traits avec lesquels Thucydide a dépeint ces personnalités et conclut que dans ces portraits Thucydide fut ■ grand maître, moins par ce qu'il dit que par ce qu'il laisse dire aux faits eux-mêmes.

2° *Temporal Sentences of Limit in Greek* by B. L. GILDESSLEEVER.

Diverses remarques ■ la construction de *ὅσος, ὅσπου, ὅσπου* en rapport avec l'article de M. Fuchs (A. J. P. IV, 416).

3° *Livy's Use of -arunt, -erunt, -ere* by E. B. LEASE.

Tite-Live use surtout de la finale *-ere* dans les six premiers livres où la langue ■ un caractère plus archaïque. M. Lease au cours de ■ investigation ■ constaté que les renseignements ■ l'usage de Tite-Live dans la *Formenlehre* de Neue ne sont pas suffisants.

4° *Studies in Superstition* by RIESS.

M. Riess attire l'attention sur quelques allusions aux superstitions populaires dans Pindare et Théocrite et dresse ■ index de tous les passages intéressants ■ ce point de vue.

5° *The Nominative of the Perfect Participle of Deponent Verbs in Livy* by R. B. STEELE.

6° *History of the Use of *iz* and *iz* in Relative Clauses* by S. LANGDON. (Dans le Nouveau Testament.)

7° *Cacophony in Juvenal, Horace and Persius* by F. M. AUSTIN.
(Répétitions des mêmes syllabes comme rilet et, sibilat at, etc.)

8° *On some alleged Indo-European Languages in Cuneiform Character* by M. BLOOMFIELD.

M. Bloomfield se refuse à admettre l'origine indo-européenne du langage des Kissiens, des Mitanis et des Arzawas.

9° *The historical Attitude of Livy* by R. B. STEELE.

10° *Greek Ostraka in America* by E. J. GOODSPEED.

Les textes édités par M. Goodspeed sont ceux des *ostraca* les mieux conservés des collections Haskell et Field et seize de la collection Haynes.

11° *The Apodosis of the Unreal Condition in Oratio obliqua in Latin* by GLANVILLE TERRELL.

Les recherches de M. G. T. dans les auteurs de la meilleure époque l'ont amené à conclure que les Romains ne distinguaient pas dans l'*oratio obliqua* entre l'irréel présent ou passé. Le participe en *-urus* avec *fuissc* est seul usité dans cette construction.

12° *Daṛva is devā ; aśa is arša, etc.* by L. H. MILLS.

M. Mills qui dans cette même revue (Nov. 1903) a défendu l'opinion qu'en beaucoup de situations le signe *ya* doit se lire *ya* et non *e*, croit devoir lire aussi *deva* pour *daṛva*. L'*a* de la diphthongue *ea* devait servir qu'à prévenir le lecteur de lire *e* et non *ya*, le signe ayant *ea* deux valeurs. De même, *ya* devrait souvent se lire *rs*.

13° *The Vocatives in Aeschylus and Sophocles* by J. ADAMS SCOTT.

L'interjection *o* se joint au vocatif des participes, des noms abstraits, des adjectifs sans substantifs, et là où la métrique l'exige.

La Revue de l'Histoire des Religions. T. XLIX, n° 1 et 2 :

1° *Le shintoïsme* par M. REVON.

Étude *sur* la religion nationale japonaise jusqu'ici assez mal connue. M. Revon dans ces deux premiers articles traite principalement de l'origine des dieux. Il s'efforce d'établir que le shintoïsme fut primitivement naturiste et ne se transforma en animisme que par une évolution postérieure qui n'effaça jamais la nature première du culte japonais.

2° *Comparaison de quelques mythes, relatifs à la naissance des dieux, des héros et des fondateurs de religions*, conférence par L. DE MILLOUÉ.

3° *Les derniers travaux de M. Sabatier sur l'histoire franciscaine* par P. ALPHANDERY.

On sait que dans sa *Vie de saint François d'Assise* et dans des travaux subséquents, M. Sabatier a appliqué à l'étude des origines de l'ordre des Franciscains une méthode historique rigoureuse et éclairée qui a donné des résultats remarquables. Il établit que le *Speculum Perfectionis* est d'un intérêt absolu ha-giographique et possède une grande valeur pour l'histoire générale de l'ordre. Un résultat notable des recherches de M. Sabatier est de montrer le bien-fondé des prétentions des Franciscains quant à l'octroi à leur ordre par le pape de l'indulgence de la Portioncule. M. Sabatier a édité un nombre considérable de documents relatifs à la vie du grand saint d'Assise.

4° *Le dieu Thammouz et ses rapports avec Adonis*, par C. VILLEY.

Le lien entre ces divinités est étroit. Il faut en revenir à la confusion des deux noms et élargir les limites assignées par Renan au culte de Thammouz.

5° *Milk, Moloch, Melgart*, par R. DUBAUD.

L'existence du dieu phénicien Milk ne repose sur aucun témoignage. C'est une hypothèse plutôt gênante.

6° M. H. Schäfer ■ *Porfèrerie de l'ancienne Egypte* par G. FOUCART.

M. Foucart donne un compte-rendu détaillé du récent ouvrage de M. H. Schäfer : *Die altägyptischen Prunkgefässe mit aufgesetzten Rundverzierungen* et émet diverses remarques quant aux théories de M. S. relatives à la perspective conventionnelle des Égyptiens dans leur ornementation.

CHRONIQUE.

Voici vingt-cinq ans que M. Guimet fondait à Lyon le musée ethnographique qui devait prendre des proportions si considérables et devenir à Paris, sous le nom de *Musée Guimet*, un grand musée national français. A l'occasion de ce jubilé, a paru un élégant petit volume où l'on trouve notamment une table des matières de tous les volumes parus des publications du musée (*Annales du Musée Guimet, Bibliothèque d'Études, Bibliothèque de vulgarisation, Recueil de l'Histoire des Religions*), une liste des donateurs d'objets de collection ou de livres pour la bibliothèque, des collaborateurs du musée, et une notice historique sur l'institution depuis son transfert à Paris. M. Guimet expose, lui-même, en tête du volume, d'une manière circonstanciée et humoristique, comment il fut amené à réunir des antiquités égyptiennes et à entreprendre ensuite des voyages de plus en plus lointains pour grossir ses collections qui ne tardèrent pas à dépasser l'importance tout ce qu'il avait pu prévoir. Il annonce que le Musée Guimet va entreprendre, à l'occasion de son jubilé, la publication d'une *Bibliothèque d'Art*.

* * *

Le 14^e Congrès International des Orientalistes se réunira à Alger en 1905, pendant les vacances de Pâques, le comité ayant pour président M. R. Basset et pour secrétaire M. E. Doutté. La session du congrès coïncidera avec la réunion des sociétés savantes de France qui se tiendra aussi à Alger. Le comité organise plusieurs excursions intéressantes. Le congrès comprendra sept sections (langues aryennes, sémitiques, musulmanes, égyptiennes et afri-

caines, de l'Extrême-Orient, Archéologie africaine et Art musulman) (1).

La commission a décidé de reprendre la publication des Actes du Congrès qui avait été interrompue à la dernière session.

* * *

M. OSCAR MONTELIUS, directeur du Musée de Stockholm, vient de consacrer un volume à l'exposé de sa méthode de chronologie préhistorique. Celle-ci est aussi simple que rigoureuse et repose sur quelques vérités élémentaires. M. Montelius insiste surtout sur ce fait que l'évolution locale d'un type est toujours lente et progressive, et qu'on doit en archéologie faire abstraction de l'initiative individuelle.

— MM. A. ENGEL et P. PARIS ont exécuté à Osuna, l'antique Ursao, des fouilles qui ont conduit à la découverte d'intéressants monuments appartenant à l'antiquité ibérique. Ce sont des blocs de pierre portant des sculptures grossières, guerriers aux casques chevelus, aux longs boucliers analogues à ceux des Gaulois, combattants armés de la rondache ibérique, scènes religieuses, etc.

— L'*Annual Report of the Smithsonian Institution* pour 1902, paru en 1904 contient : 1^o Une étude de M. OTIS TUFTON MASON sur la vannerie indigène d'Amérique (*Aboriginal American Basketry-Studies* ■ ■ ■ *textile art without machinery*) avec 248 planches, fort bien exécutées, donnant des spécimens de pauciers des deux Amériques. 2^o Un mémoire de M. LEONHARD STEYNEGER sur les reptiles de Porto-Rico (*The Herpetology of Porto-Rico*). 3^o Une note de M. F. VERNON COVILLE sur le *Wokus*, a *primitive Food of the Klamath Indians*.

— M. V. BÉCARD vient de faire paraître le second volume, aussi considérable que le premier (600 pages) de son long ouvrage sur *Les Phéniciens et l'Odyssée*. On connaît la thèse de l'auteur. L'Odyssée est un périple de marins phéniciens, transformé par un poète imaginaire qui anthropomorphise les écueils et les rochers.

(1) La cotisation est de vingt francs. On s'inscrit soit auprès du trésorier du Comité d'Organisation, M. A. David, ■ ■ ■ Palais d'hiver, 11 Alger, soit chez M. Leroux, libraire correspondant, 28, rue Bonaparte, Paris.

Les noms de lieux n'y seraient souvent que des traductions grecques de dénominations phéniciennes. Par l'intermédiaire des Phéniciens, des traditions égyptiennes telles que celles des Champs-Élysées auraient pénétré en Grèce ■ particulièrement dans le monde homérique. M. W. A. RAMBAY (*Classical Review* XVIII. 3) fait ses réserves sur la thèse de l'auteur, ■■ rend hommage à ses efforts pour fournir « a guidebook » des régions où se déroule le voyage d'Ulysse et pour mettre toujours le poème en rapport avec la géographie, tout ■■ regrettant que l'auteur n'ait pas vu toutes les localités dont il parle avant de les faire intervenir dans son étude.

* * *

Ceux qui dans un but pratique ■■ scientifique, s'adonnent à l'étude des dialectes modernes de l'Inde accueilleront avec satisfaction les nouvelles publications du *Linguistic Survey of India* dont le volume V. 1. a paru : *Indo-aryan, Family, Eastern Group*. Les autres volumes traiteront des idiomes tibeto-burmans (III. 2. 3), beharis et oriya (V. 2) Mon, Kmer et Tai (II), etc.

Un accueil aussi favorable est réservé à la *Mundari Grammar* du Rev. J. HOFFMANN, puisque c'est le meilleur ouvrage qui ait paru jusqu'ici sur les idio■■ kolariens. On sait que ces langues agglutinantes, placées entre les parlers dravidiens et indo-européens, ne sont apparentées ni aux uns ni aux autres et possèdent ■■ grammaire extrêmement compliquée.

Dans le domaine des langues littéraires de l'Inde, signalons que M. T. GIEBLER publie un mémoire sur les patronymiques sanscrits (*Die Patronymica im Alt-Indischen*). Il emprunte aux Brâhmanas et aux Upanisads ■■ grand nombre d'exemples, les répartit en quatre classes conformément au système de Pāṇini et ■■ étudie la formation avec remarques grammaticales.

Les étudiants qui veulent se consacrer aux études sur le Bouddhisme sauront gré à M. VICTOR HENRY de leur avoir facilité ■■ besoin du début en publiant un *Précis de Grammaire Pālie*, faisant suite à ses *Éléments de Sanscrit classique*. Les formes pālies y sont naturellement ramenées à leurs équivalents sanscrits et l'ouvrage ■■ termine par un lexique pāli-sanscrit. M. V. Henry

a eu soin de joindre à ■■ grammaire des textes gradués empruntés aux diverses parties du canon bouddhique.

* * *

La philologie des dialectes tsiganes qui prend de l'extension depuis quelques années vient de s'enrichir de l'important ouvrage de M. F. FISCH (*Lehrbuch des Dialekts der Deutschen Zigeuner*), qui a pour but d'initier ■■ peu de temps à la connaissance de l'idiome des Tsiganes d'Allemagne, sans ■■ préoccuper de rapprochements linguistiques. Cette étude se fait remarquer par le grand soin donné à la représentation phonétique des sons.

M. E. R. EDWARDS présente comme thèse doctorale à la Sorbonne une *Étude phonétique de la langue japonaise* où il faut surtout remarquer un essai de notation des nuances de la prononciation japonaise courante actuelle. Il y trouve les mêmes lois phonétiques que dans le japonais classique et établit avec certitude l'existence d'un accent.

* * *

M. EDMOND DOUTTÉ a publié comme extrait de son ouvrage : « *Voyages d'études au Maroc* » ■■ intéressante petite étude sur *Les tas de pierres sacrés et quelques autres pratiques connexes dans le sud du Maroc*. L'usage des voyageurs de grossir d'une pierre des ■■■ amoncelés par ceux qui les ont précédés dans le même endroit, se rencontre en bien des régions et était déjà représenté dans l'antiquité par la coutume des *ἐπιμαρξ*. M. Doulté après avoir signalé cette coutume au Maroc, en donne une explication. Les « *matanlis* » ■■ schémei des monts signifieraient que les voyageurs en jetant la pierre, se déchargent de leur fatigue et la terre des champs suspendue aux arbres dans de petits sacs aurait pour but d'éloigner tout ce que ■■ champ pouvait contenir de mauvais.

M. L'ESNER en rendant compte de l'ouvrage de M. Doulté dans l'*Archiv für Religionswissenschaft* VII. 1. p. 275 reconnaît que souvent le désir de se débarrasser d'un mal a inspiré l'usage du jet des pierres, mais il ne peut admettre l'explication de M. Doulté

pour les maunlis des sommets et voit dans les sacs de terre une dédicace du champ à la divinité. — Voir l'article de M. Chauvin dont il a été rendu compte ici-même,

— M. C. M. KAUFMANN (*Die Sepulcralen Jenseitsdenkmäler der Antiken und des Urchristentums*) analyse les inscriptions des tombes chrétiennes des premiers siècles et les compare à celles des païens de la même époque. L'ouvrage est accompagné de planches artistiques.

— M. PAUL HEBERMAN qui a publié en 1891 une *Deutsche Mythologie*, vient d'éditer sous le titre de *Nordische Mythologie in gemeinverständlicher Darstellung* un traité de vulgarisation de la mythologie scandinave.

— M. CH. RENEL étudie le culte des enseignes dans l'armée romaine (*Les Enseignes*. Lyon et Paris 1903). Les enseignes à représentations animales telles que le loup, le cheval, le sanglier, le minotaure et l'aigle, seraient d'après M. Renel les restes d'anciens cultes totémiques propres aux tribus du Latium et de la Campanie. M. CAGNAT, en analysant cet ouvrage dans la *Revue critique* 93 p. 485 exprime sa défiance contre le postulat de M. Renel que « les sauvages modernes nous renseignent sur l'état d'esprit des hommes d'autrefois » et se plaint de divers défauts de critique dans la méthode de l'auteur. — Dans un ordre de faits analogue, à propos d'un ouvrage de M. F. SARRÉ sur les étendards de l'ancien Orient (*Beitr. z. alt. Gesch.* III, 3, p. 333), M. C. H. BECKEN insiste dans *Arch. f. Relig. wiss.* VII, 1, p. 276 sur l'importance des étendards au point de vue de l'histoire des religions. Deux évolutions y sont à considérer : celle des couleurs, représentant, sans doute, celle des planètes, et celle des symboles, le drapeau étant primitivement le dieu lui-même et devenant ensuite son symbole.

— Dans les *Sacred Books of the East*, M. Thibaut donne une traduction du Commentaire de Rāmānuja sur les Vedānta-Sūtras ; il y déploie une patiente érudition. Rāmānuja est un philosophe théiste, contrairement à l'autre commentateur Śaṅkara, strictement moniste, et l'on constate aussi dans les détails de nombreuses différences d'interprétation entre ces deux philosophes.

— M. H. GOODWIN SMITH dans l'*American Journal of Theology* VIII, 3, p. 487 étudie le dualisme mazdéen, de nature surtout

éthique et s'efforce de le rattacher au dualisme naturalistique babylonien tel qu'il apparaîtrait dans la lutte entre Marduk et Tiamat.

— La question des influences réciproques du judaïsme et du parsisme a donné lieu depuis longtemps à des opinions fort divergentes, déterminées surtout par la date plus ou moins ancienne que l'on assigne à l'Avesta. Le sémitisant bien connu, le R. P. Lagrange agite la question dans un article de la *Revue biblique* (1904, 1 et 2). Il regarde les gāthās comme se rattachant à une réforme relativement récente de la religion nationale des Perses — une influence probablement étrangère. La prédication des gāthās a pour centre l'idée d'un royaume de Dieu attendu — chez les Juifs, mais nouvelle chez les Perses, cette conception est, chez les Juifs, le résultat d'un développement naturel et propre, de telle sorte que s'il y a emprunt, c'est du côté éranien qu'il se serait produit. Le P. Lagrange regarde les autres rapprochements qui ont été faits entre le parsisme et le judaïsme comme n'établissant pas d'une manière convaincante qu'il y a eu une influence réciproque appréciable.

* * *

Dans le domaine des *textes évangéliques apocryphes*, il y a lieu de mentionner d'abord l'étude de M. Révillout dans la *Revue biblique* 1904 n° 1 et 3, sur l'*Évangile des douze apôtres*, récemment découvert. Il en parcourt les divers passages en le mettant en regard des passages correspondants des évangiles canoniques et montre comment ils s'éclairent réciproquement en plus d'un point. Le document serait du commencement du II^e siècle. « L'œuvre constitue une des plus intéressantes découvertes qu'on ait faites dans le terrain biblique. Il sera désormais impossible de s'occuper d'études de critique et d'exégèse sur le Nouveau Testament sans en tenir compte. »

— D'autre part, M. C. SCHMIDT, privat-docent à Berlin, est arrivé après cinq années de patient labeur à reconstituer et à publier le texte copte, qui était jusqu'ici des *Acta Pauli*. Il étudie le texte à tous les points de vue — critique très rigoureuse et assigne le second siècle — data de la composition

des *πράξεις Παύλου* de la tradition chrétienne dont le texte copte est vraiment une traduction fidèle. Cet écrit se base sur les *πράξεις ἀποστόλων* en amplifiant les faits et défigurant les personnages.

— Quant à M. LACAU, il donne ■■ édition critique des *Fragments d'évangiles apocryphes coptes* de la Bibliothèque Nationale de Paris. Ce sont notamment des morceaux des *Acta Pilati*, de l'*Apocalypse de Barthélémy*, des feuillets se rapportant à la fin de la vie de Jésus et à l'établissement de Pierre comme chef des apôtres. Il est à ce propos curieux de constater les expressions très fortes qu'emploie le pseudo-évangéliste ■■ propos de la primauté de St Pierre. Il semble pressentir presque le dogme de l'infailibilité.

— Quant aux textes canoniques, les récentes études sur le *Quatrième Évangile*, font l'objet d'un important compte-rendu de M. L. DE GRANDMAISON dans la *Revue biblique* 1904, p. 301. Il analyse d'abord le travail si considérable de M. LOMX (960 pages) constituant ■■ commentaire précédé d'une longue introduction. Il critique l'hypothèse de cet auteur qui fait du quatrième évangile un livre essentiellement symbolique et mystique, dû à un chrétien de la troisième génération dont il exprime les idées sur le christianisme. Jean ne joue dans l'histoire de cet évangile qu'un rôle symbolique. — M. ■■ GRANDMAISON s'efforce de démontrer, au contraire, que le témoignage intrinsèque désigne St Jean comme l'auteur de cet évangile. La personnalité du pseudo-Jean de M. L. ne s'explique pas. Le commentaire de M. L. vaut mieux que son introduction. L'auteur y fait preuve de pénétration critique et d'érudition ; malheureusement la conception allégorisante influe sur le commentaire. — M. D. G. analyse ensuite l'ouvrage du R. P. CALMES (*L'évangile selon St Jean, traduction critique, introduction et commentaire*). Ce dernier voit dans le 4^e évangile un évangile spirituel c'est-à-dire doctrinal, théologique, métaphysique. Il est écrit par l'apôtre St Jean et renferme des parables allégoriques à côté d'autres qui sont historiques. M. J. DAWSON (*An Inquiry into the Character and Authorship of 4th Gospel*) contrairement à son opinion ancienne, admet l'authenticité du 4^e évangile qu'il prouve par les critères externes et internes. Certaines données de l'évangile seraient d'après lui historiques, d'autres

représenteraient plutôt une interprétation de l'histoire. Cette étude, dit M. D. G., manque un peu d'équilibre et la part faite à l'allégorie y est trop grande, mais la critique y est objective, modérée, sincère. M. D. G. examine, enfin, la 1^{re} partie (seule parue) de l'ouvrage de H. M. STANTON : *The early use of the Gospels* « véritable introduction à l'étude des Évangiles, livre bien imprimé, clairement rédigé, presque complet, conservateur sans parti-pris, suggestif de nouvelles hypothèses ».

* * *

Sa Béatitude Mgr RAHMANI, patriarche des Syriens catholiques ■ fondé à Charfé une imprimerie bien montée et inaugure une série de publications de manuscrits (*Studia syriaca*) dont le premier fascicule vient de paraître avec des fragments de S^t Ephrem, de Jacques d'Edesse, de S^t Isaac, etc. et un curieux morceau que Mgr. Rahmani croit d'origine paléenne.

— L'*histoire d'Heraclius* par l'évêque arménien Sébeos est un document historique important à cause des renseignements qu'il donne sur la conquête de la Perse par les Arabes. Carrière en avait commencé une traduction que la mort lui fit interrompre. Il faut louer M. MACLERE d'avoir tenu à achever l'œuvre à peine ébauchée de son maître en donnant de ce texte intéressant une traduction annotée et munie d'index.

— Au point de vue de l'histoire de l'église grecque, les nombreux monastères de Mont Athos ont, comme on le sait, beaucoup d'importance. Aussi, doit-on signaler l'ouvrage du diacre COSME VLACHOS (Ἡ χερσόνησος τοῦ ἁγίου ὄρους Ἄθων καὶ αἱ ἐν αὐτῇ μοναὶ καὶ οἱ μοναχοὶ πάλαι τε καὶ νῦν) où l'on trouvera un aperçu historique sur chaque monastère avec une notice sur leur situation actuelle, leurs bâtiments, leurs bibliothèques, etc.

— Parmi les volumes récemment parus du *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*, il faut noter à cause de son importance pour l'histoire du christianisme ■ Egypte, l'édition entreprise par M. C. F. SEYBOLD de l'*Historia Patriarcharum Alexandrinorum* de Severus Ben el Moqaffa', dont le premier fascicule vient de paraître.

— Un travail relatif à l'écriture sainte qui mérite ici une mention

bien qu'il n'ait qu'un intérêt théologique, c'est la première édition des *Commentarii in Job* du bienheureux Albert le Grand, restés jusqu'ici inédits et que M. M. Weiss vient de faire imprimer chez Herder, à Fribourg, d'après cinq manuscrits dont il donne de bonnes phototypies à la fin du volume.

* * *

Le code d'Hammourabi continue à être l'objet d'éditions et d'interprétations. Le P. SCHEIL après sa grande édition, vient d'en donner une édition populaire, tandis que M. STANLEY A. COOK étudie les rapports entre ce code et celui du Pentateuque et que M. D. H. MÜLLER, plus hardi, pousse la comparaison non seulement avec le Pentateuque mais même avec la loi des XII tables. Il prétend trouver le même groupement systématique dans les séries de lois.

Dans les *Mémoires de la Délégation en Perse* V., le P. SCHEIL publie un second volume de *textes élamites-ancunites*. Entre autres résultats, il paraît avoir établi que Hammourabi régna vers 2050.

— Les Assyriologues verront avec plaisir la publication d'une *Clavis cuneorum* par M. G. HOWARDY. Dans ce lexique, les caractères assyriens sont munis de traductions latine, anglaise et allemande. L'ouvrage comprendra quatre livraisons dont la première (*Idcogrammata praecipua*) vient de paraître.

— A la réunion du 8 avril de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, M. CLEBMENT-GANNEAU affirme avoir lu sur des papyrus araméens trouvés en Egypte par M. Maspero, la mention de l'an 29 d'Artaxercès. Il est donc certain que ces papyrus datent de l'époque des Achéménides.

— A la séance du 22 avril 1904 de la même académie, M. BABYXON communique des monnaies qui donnent pour la première fois l'image d'Eschmoun, divinité phénicienne, assimilée par les Romains avec Esculape. Il a l'aspect d'un jeune homme debout entouré de deux dragons ailés.

* * *

L'*Archiv für Religionswissenschaft* a subi cette année une transformation importante en ce sens que M. Achelis vient d'associer à la direction du périodique M. A. Dietrich, professeur à Heidelberg et quatre collaborateurs MM. Usener, Oldenberg, Bezold et Preuss. La revue paraîtra en quatre livraisons comprenant trois sections : articles de fond, bulletin et chronique. Les bulletins seront rédigés par MM. Bezold, Nöldeke et Schwally pour le domaine sémitique, M. Oldenberg s'occupera de l'Inde, M. Wiedemann de l'Égypte, M. Usener, Furtwängler, Dietrich de l'antiquité classique, M. Kauffmann des peuples germaniques tandis que l'ethnologie sera confiée à M. Preuss. Les religions celtiques, slaves seront traitées par MM. Sieburg, Javarsky et Deubner.



Nous croyons être utile à nos lecteurs en leur fournissant quelques renseignements au sujet de la *Faculté Orientale*, fondée en 1902 à l'*Université St Joseph de Beyrouth*. Elle s'adresse non seulement aux ecclésiastiques mais à tous ceux qui désirent préparer une carrière scientifique ou professionnelle et acquérir sur les hommes et les choses de l'Orient les notions que seul un séjour un peu prolongé dans le pays même peut assurer d'une manière efficace. Aussi la Faculté s'est elle donné une organisation qui lui permet de joindre la pratique à la théorie.

L'étude de la langue arabe est à la base de l'enseignement, ce que justifie l'importance linguistique et littéraire de cet idiome que son importance commerciale.

Les cours sont répartis sur une durée de trois années et sont gradués de manière à faciliter, dès le début, l'initiation des étudiants les plus étrangers aux études orientales. Les cours des deux premières années constituent par eux-mêmes un ensemble dont peuvent se contenter les candidats qui disposent que d'un temps restreint (1).

(1) L'année scolaire s'étend du 11 octobre à la fin de mai, interrompue par quelques vacances de courte durée.

Les étudiants sont admis sur la demande écrite faite au chancelier, accompagnée d'un certificat d'études secondaires et d'un extrait de l'acte

Le français est la langue ordinaire de l'enseignement. Celui-ci comporte comme cours obligatoires, outre l'étude des langues et des littératures arabes, syriaques, hébraïques avec exercices de grammaire, de composition ou de version, l'histoire, la géographie et l'archéologie orientales. Les cours facultatifs traitent du copte, de l'arabe dialectal, des antiquités gréco-romaines.

Des excursions et voyages d'études facultatifs sont organisés pour les auditeurs désireux de poursuivre sur le terrain l'étude de l'archéologie et de la géographie orientales.

A la fin de la 3^e année, un diplôme de fin d'études est délivré à l'auditeur régulier qui a subi un examen portant sur la totalité des cours suivis ainsi qu'aux auditeurs de deux ans qui en font la demande et peuvent justifier leur capacité à subir le même examen.

Un diplôme de Docteur de la Faculté Orientale est décerné à celui qui, après avoir obtenu le premier diplôme, soutient une thèse écrite.

— A côté de la Faculté Orientale de Beyrouth, l'*École Pratique d'Études Bibliques* et *Faculté de Théologie* du couvent dominicain de St Etienne à Jérusalem est appelée à rendre les plus sérieux services à une nombreuse catégorie d'Orientalistes. Il ne sera donc pas déplacé de mentionner ici les matières qui figurent au programme de l'année prochaine (1904-1905). Outre les heures consacrées à la théologie dogmatique et morale, au droit canon et à la philosophie, la faculté a organisé des cours de théologie biblique (R. P. Magnien), d'exégèse de l'Ancien et du Nouveau Testament (R. P. Lagrange et Jausen), de géographie de la Terre-Sainte, d'archéologie orientale (R. P. Savignac), d'histoire de l'Eglise (R. P. Vincent) et d'épigraphie assyrienne, phénicienne et araméenne (R. P. Abel), la plupart, comme on le voit, donnés par des personnalités aujourd'hui bien connues dans le monde savant.

* * *

de naissance. Ils spécifient en outre s'ils seront auditeurs réguliers pour deux ou trois ans ou auditeurs libres. L'inscription est de 200 francs.

Le chancelier de la Faculté, le R. P. Cattin donne, sur demande, des renseignements complémentaires.

Dictionnaire Italien-Bulgare-Français, publié sous les auspices de Mgr DOULCET, évêque de Nicopolé. — 1^{er} vol. (tome XXIX, 1^{er} de la 3^e série des *Actes de la Société Philologique*) ; Paris, librairie C. Klincksieck, 11, rue de Lille, 1903.

L'on sait que la Société Philologique, organe de l'Œuvre ■ St Jérôme, poursuit un triple but, religieux, patriotique et scientifique. ■ se propose, spécialement, de fournir aux missionnaires, les ouvrages dont ils ont besoin dans les langues des pays par eux évangélisés. C'est ainsi que la Société a publié déjà d'importants ■ dans l'idiome ■ Nagos ■ la côte de Guinée (Catéchisme, livre de messe, recueil de cantiques), qu'elle ■ donné un dictionnaire wagap-français-allemand-anglais suivi d'un vocabulaire français-wagap. Le wagap, en vigueur chez une partie des indigènes de la Nouvelle Calédonie, appartient à la branche mélanésienne de ■ grande famille malayo-polynésienne. ■ semble d'ailleurs en voie rapide d'extinction aussi bien que le peuple qui le parle. Au train dont vont les choses, ■ ne pourra bientôt plus ■ que dans les Actes de la Société.

En tout cas, on ne reprochera pas, sans doute, à cette dernière, de s'être par trop écarté de son programme en publiant sous les auspices de Mgr Doulcet, évêque de Nicopolé et non de Philippoli, ainsi qu'il a été imprimé par erreur, le premier volume d'un dictionnaire italien-bulgare-français. Les slavisants lui reconnaissent le mérite d'être fort complet, de donner le plus grand nombre ■ mots possible. Il répond d'ailleurs à un besoin réel. Effectivement, aucun dictionnaire bulgare n'avait encore paru depuis la publication de celui ■ Bogdanowitch, devenu presque introuvable en librairie.

L'on a, du reste, eu ■ motif sérieux de commencer par la partie italienne. C'est que le clergé catholique de Bulgarie se recrute surtout en Italie. Lui faciliter les moyens ■ s'initier à la langue ■ ses ouailles devenait donc chose indispensable.

La 1^{re} partie, seule imprimée jusqu'à présent, va de la lettre a presque ■ la fin de la lettre ■ et comprend environ ■ pages in 8. La seconde partie en constituera la suite ■ point de vue de la pagination. Reliées ensemble, elles formeront ainsi un volume d'à peu près 600 à 650 pages. Quant aux troisième et quatrième parties, elles seront destinées, elles aussi, à faire à la reliure, un seul et même volume.

Le désir a été exprimé que cette publication ■ suivie d'un vocabulaire français-bulgare. Nous croyons, pour notre part, la Société assez disposée à donner le supplément en question. Rien toutefois ne peut encore être décidé d'une manière définitive à ce sujet. Il faut attendre ■ fin de la présente publication.

R. C.

ANNÉE 1904.

| | |
|--|--------|
| EGG. BEAUVOIS. La fable des Amazones chez les indigènes de l'Amérique précolombienne | 237 |
| Cecil BENDALL. Subhāṣita-Saṃgraha (Part. II) | 5, 245 |
| AUG. BRICTEUX. Histoire de Khodādād, fils de Nauroz-Chāh et de ses frères. | 172 |
| A. CARNOY. Le latin d'Espagne d'après les inscriptions — Compléments | 338 |
| C ^{te} DE CHARENCEY. Sur quelques dialectes est-italiens | 47 |
| Les origines du mythe d'Orphée | 275 |
| VICTOR CHAUVIN. Genèse XV, v. 12 | 104 |
| B ^{te} CARRA DE VAUX. Mots étrusques expliqués par le turo | 60 |
| Complément sur le problème étrusque. | 327 |
| LÉON GOEMANS. Phénomènes remarquables de sundhi | 85 |
| L. H. MILLS. The Mazdayasnian Confession of faith being the Pahlavi Text of Yasna XIII (XII), as for the first time critically translated | 76 |
| TH. DE STCHERBATSKOÏ. Rapports entre la théorie bouddhique de la connaissance et l'enseignement des autres écoles philosophiques de l'Inde | 129 |
| D. TEITARO SUZUKI. Philosophy of the Yogācāra | 370 |
| L. V. P. ET U. WOGIHARA. Bouddhisme. Notes et Bibliographie | 193 |
| U. WOGIHARA. Bouddhisme. Notes et Bibliographie | 90 |

COMPTES-RENDUS

| | |
|--|-----|
| RENÉ BANSET. Contes populaires d'Afrique. — VICTOR CHAUVIN | 100 |
| ALFRED BEL. Les Benou Ghānya. — J. FORGET | 397 |
| JEAN CAPART. Les Débuts de l'Art en Egypte. — A. WIDEMANN. | 400 |
| GODLET D'ALVIELLA. Eleusinia : de quelques problèmes relatifs aux mystères d'Eleusis. — MAURICE MASSON | 225 |

| | |
|---|-----|
| R. LUNET DE LAJONQUIÈRE. Inventaire descriptif des monuments du Cambodge. — A. M. BOYER | 219 |
| RENÉ DUSSAUD. Notes de mythologie syrienne. — J. FORGET | 301 |
| — — — et FRÉDÉRIC MACLER. Mission dans les régions désertiques de la Syrie moyenne. — J. FORGET. | 302 |
| W. MEYER-LÜCKE. Altitalienisches Elementarbuch. — A. G. | 399 |
| FRANCISCO SCERBO. Il vecchio Testamento e la critica odierna | 111 |
| C. H. TAWNEY. The Prabandhacintāmaṇi. — A. GUÉRINOT | 216 |
| * * * L'Imprimerie catholique de Beyrouth et son œuvre en Orient. — J. FORGET | 395 |

MÉLANGES.

| | |
|---|-----|
| L. V. P. Pessimisme hindou | 113 |
| JAMES SOUTHWOOD. Le Premier Livre imprimé dans l'Inde | 387 |

| | |
|----------------------------------|----------|
| REVUES DES PÉRIODIQUES | 234, 403 |
|----------------------------------|----------|

CHRONIQUE.

| | |
|--|---------------|
| Publications de M. V. Chauvin. — Discours sur l'Indianisme : MM. Geiger, Pischel, Spayer, Bendall et Pavoni. — Divers | 122, 237, 400 |
|--|---------------|

11.2
D ✓

"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI.

Please help us to keep the book
clean and moving.